

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00111717 5



Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Toronto







950

THE ORMULUM

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW



THE  
O R M U L U M

WITH THE NOTES AND GLOSSARY

OF DR. R. M. WHITE

EDITED BY

REV. ROBERT HOLT, M.A.

CHRIST CHURCH, OXFORD

VOL. II

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1878

[*All rights reserved*]

PR

210

v

5631  
29/9/00 n

b

# OR M U L U M.

## ERRATA.

- Vol. II, l. 13844, *for* þosstless *read* þosstless.  
„ l. 17962, *for* hise *read* hiss.  
„ l. 18460, *for* ome *read* o me.  
Notes, p. 402, l. 5, *for* felestokess *read* fele stokess.  
Glossary, p. 561, col. 1, *for* etenn *read* ζetenn.

I laress ɣ i dedess,	10260
ɣ forr þatt he bigann himm self,	
þær þær he wass i wesste,	
To fullhtnenn baldeliz þe folle	
þatt nass næfrær bigunnenn;	
Hiss word sprang inntill ζerrsalæm	10265
ɣ inntill all þatt ende,	
ɣ all þatt folle toc niþ wiþþ himm	
þatt læredd wass o boke,	
Off þatt he toc swa baldeliz	
To spellenn ɣ to fullhtnenn,	10270

PK

210

v. 1

# ORMULUM.

## HOMILIES.

### SECUNDUM JOHANNEM XVIII.

Miserunt Judei ab Jersolimis Sacerdotes ⁊ Levitas ad  
Johannem.

Forrþi þatt Sannt Johaness word  
Sprang wide ⁊ side o lande,  
Forr þatt he wass ūtnumenn mann  
I laress ⁊ i dedess, 10260  
⁊ forr þatt he bigann himm self,  
Þær þær he wass i wesste,  
To fullhtnenn baldelig þe folc  
Þatt nass næfrær bigunnenn;  
Hiss word sprang inntill Ʒerrsalæm 10265  
⁊ inntill all þatt ende,  
⁊ all þatt folc toc niþ wiþþ himm  
Þatt læredd wass o boke,  
Off þatt he toc swa baldelig  
To spellenn ⁊ to fullhtnenn, 10270

- Alls iff he wære Drihhtin Crist  
 Þatt tanne cumenn wære .
- ᵅ teᵅᵅ þa tokenn sanderrmenn  
 Off preostess ᵅ off dæcness  
 ᵅ senndenn ūt off Ʒerrsalæm . 10275  
 Till himm inntill þe wesste,  
 Forr þatt teᵅᵅ sholldenn fraᵅᵅnenn himm,  
 ᵅ askenn whatt he wære .
- ᵅ swa þeᵅᵅ didenn, ᵅ he þeᵅᵅm  
 Ʒaff sware onnᵅæn, ᵅ seᵅᵅde ; 10280  
 Namm I nohht Godess Sune, Crist,  
 Þatt cumenn amm to manne .
- ᵅ teᵅᵅ onnᵅæn till himm ; arrt tu  
 Helyas efft o life?
- ᵅ he till hemm ; naᵅᵅ, namm I nohht 10285  
 Helyas efft o life .
- ᵅ Ʒæt teᵅᵅ seᵅᵅdenn þuss till himm ;  
 Seᵅᵅ uss, arrt tu profete?
- ᵅ he þa seᵅᵅde þuss till hemm ;  
 Naᵅᵅ, namm I nohht profete . 10290  
 . . . . .
- ᵅ tatt teᵅᵅ seᵅᵅdenn to Johan ;  
 Seᵅᵅ uss, arrt tu profete,  
 Þatt seᵅᵅdenn þeᵅᵅ, alls iff þeᵅᵅ þuss  
 Wipþ openn spæche seᵅᵅdenn ;  
 Seᵅᵅ us Ʒiff þatt iss þatt tu arrt 10295  
 Helysew þe profete,  
 Þatt upp off dæþe risenn arrt  
 To wirrkenn miccle tacness?

- Hemm þuhhte þatt he mihhte ben  
 Helysew þe profete. 10300
- \* . . . . .  
 . . . . .
- † . . . word off þatt mann þennkeþþ.  
 Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan  
 Onn hiss Goddspelless lare  
 Uss kipeþþ off þa sanderrmenn,  
 Whatt kinness menn þezg wærenn. 10305  
 He sezgþ uss þatt tezg wærenn off  
 Farisewisshe leode,  
 Forr þatt he wille don uss wel  
 To seon 7 tunnderrstandenn,  
 Þatt nohht ne comm þatt lape flocc 10310  
 Till Sannt Johan forr gode,  
 Acc forrþi þatt tezg haffdenn niþ  
 Wiþþ himm 7 wiþþ hiss lare,  
 7 wolldenn unnderrtakenn himm  
 Off summwhatt, gif þezg mihhtenn; 10315  
 Acc himm wass lihht to lokenn himm  
 Fra þezgre lape wiless.  
 7 tezg þa sezgdenn till Johan;  
 Whi fullhtnesst tu þiss leode,  
 Gif þatt iss þatt tu narrt nohht Crist, 10320  
 Ne Helyas, ne profete?  
 7 Sannt Johan þa sezgde þuss;  
 Icc fullhtne i waterr ane.  
 Þezg wisstenn wel þatt Jesu Crist,  
 To manne cumenn sholde, 10325

\* Col. 257—260 wanting.

† Col. 261.

- 7 tatt he shollde fullhtnenn menn  
 Þurrh hise Leorningcnihhtess,  
 7 forrþi wenndenn þeꝛꝛ full wel  
 Off Sannt Johan Bapptisste,  
 Þatt he wisslike wære Crist, 10330  
 Forr þatt he stod to fullhtnenn .  
 7 ec þeꝛꝛ wissstenn full wel off  
 Helyas þe profete,  
 7 ec full wel off Helyseow,  
 Þatt eꝝꝛþerr inn hiss time 10335  
 Þurrh Drihhtin ꝛede upp o þe flumm  
 Alls itt onn eorþe wære,  
 7 all comm oferr driꝛꝛgefōt  
 All alls itt waterr nære .  
 7 ec þeꝛꝛ wissstenn witerrliꝒ  
 10340  
 Þurrh þeꝛꝛre bokess lare  
 Þatt fulluhht wass, ꝛa þurrh þe flumm,  
 ꝛa þurrh hemm baþe tacedd ;  
 7 forrþi wenndenn þeꝛꝛ full wel,  
 Þatt owwþerr off þa tweꝛꝛzenn 10345  
 Off dæþe wære risenn upp  
 To spellenn 7 to fullhtnenn .  
 7 Sannt Johan hemm dide wel  
 To seon 7 tunnderrstanndenn,  
 Þatt he nass næfr an off þa þreo, 10350  
 \* Forr nolde he nawihht leꝒhenn .  
 Þatt Sannt Johan hemm seꝛꝛꝛde þuss,  
 Icc fullhtne i waterr ane,



- Þatt wass alls iff he seȝȝde þuss  
 Wipþ all full openn spæche, 10355  
 I fullhtne menn biforenn to  
 Nohht būtt i waterr ane,  
 Forr min fulluhht ne maȝȝ hemm nohht  
 Clennsenn off þeȝȝre sinness,  
 Acc wel itt maȝȝ hemm bringgenn onn 10360  
 To rihhtenn þeȝȝre dede,  
 To ȝarrkenn hemm onnȝæness Crist  
 Þatt nu shall cumenn newenn,  
 To fullhtnenn hemm þurh Haliz Gast  
 To clennsenn hemm off sinness. 10365  
 ȝ tatt tatt Cristess þeww Johan  
 Þær seȝȝde to þatt genge,  
 To þa Judiskenn sandermenn,  
 Þatt tær wass hemm bitwenenn  
 An swille, whamm þeȝȝ ne cnewenn nohht, 10370  
 Þatt sholde himm newenn awwnenn,  
 To fullhtnenn folc þurh Haliz Gast  
 To clennsenn hemm off sinness,  
 Þatt seȝȝde he wiss off Jesu Crist  
 Þatt stod tær hemm bitwenenn; 10375  
 Forr he comm offte till Johan  
 Ær þann he fullhtnedd wære,  
 ȝ Sannt Johan cnew himm full wel,  
 ȝ tatt iss wel to trowwenn;  
 Forr wel biforr þatt Sannt Johan 10380  
 Wass borenn off hiss moderr,  
 Cnew he full wel þe Laferrd Crist  
 I Sannte Margess wambe.

- \* 7 tatt tatt Cristess þeww Johan  
 þær seꝛꝛde to þe leode, 10385  
 þatt he ne wass nohht god inoh  
 Cristess shopwang tunnbindenn;  
 þatt wass alls iff he seꝛꝛde þuss  
 Wiþþ opennlike spæche,  
 Namm I nohht wurriþi þatt I beo 10390  
 Haldenn forr Crist onn eorþe,  
 Ne nohht ne draghe icc upponn me  
 To beon bridgume nemmedd  
 Off Cristess brid, off Cristess hird,  
 Off all þatt hallghe genge 10395  
 þatt riht shall lefenn uppo Crist  
 7 hise laꝅhess haldenn .  
 Ne draghe I þatt nohht upponn me  
 þatt icc þeꝛꝛm muꝅhe lesenn  
 Off hellepine, 7 gifenn hemm 10400  
 To winnenn heoffness blisse;  
 Forr þatt ne maꝅꝅ nan shaffte don  
 Wiþputenn Goddcunndnesse .  
 O þâlde laꝅhebooc wass sett,  
 All þurh Drihtiness wille, 10405  
 þatt, gif þatt tu ne kepptesst nohht  
 To tåkenn ne to weddenn  
 þatt wifmann þatt te riht bilamp  
 To tåkenn 7 to weddenn,  
 þa shollde an operr cumenn forþ 10410  
 Off all þatt illke maꝅꝅþe,

- 7 sholde unnbindenn þin shoþwang,  
 Swa summ þe boc himm tahhte,  
 7 sholde tākenn þa till himm  
 Þatt wifmann all wiþþ lefe. 10415
- 7 forrþi seȝȝde Sannt Johan,  
 Swa summ ȝe littlær herrdenn,  
 Þatt he ne wass nohht god inoh  
 Cristess shoþwang tunnbindenn,  
 Forrþi þatt he ne mihte nohht, 10420  
 Swa summ icc hafe shæwedd,  
 Bridgume beon off Cristess brid,  
 To lesenn hire off helle.
- 7 tiss mann unnderrstandenn maȝȝ  
 ȝēt onn an oþerr wise, 10425  
 Þatt Johan nass nohht god inoh  
 Cristess shoþwang tunnbindenn,  
 Forrþi þatt he ne mihte nohht  
 All þwertt ūt unnderrstandenn,  
 Hu Godess word 7 Godess witt 10430  
 7 Godess aȝhenn kinde
- \* Toc inn an clene maȝȝdenmann  
 Dæþshildiȝnessess kinde,  
 Swa þatt he warrþ soþ mann, acc all  
 Þwertt ūt wiþþutenn sinne. 10435  
 7 tiss dæþshildiȝ mann þatt Crist  
 Toc i þe laffdiȝ Marge  
 Wass uss full wel, ȝa þurh þe sho,  
 ȝa þurh þe þwang bitacnedd;

- 7 tatt forrpi þatt eʒʒþerr iss 10440  
 Þe fell off dæde deoress .  
 7 tatt tatt Cristess þeww Johan  
 Þær seʒʒde to þe leode,  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Þe leode shollde fullhtnenn 10445  
 Þurh Haliz Gast 7 ec þurh fir,  
 To clennsenn hemm off sinness,  
 Þatt seʒʒde he forr to don uss wel  
 To seon 7 tunnderrstanndenn,  
 Þatt tatt iss all þurh Haliz Gast 10450  
 Þatt fulluhht clenmseþþ sinness .  
 7 Haliz Gast iss haliz fir,  
 Þatt bærneþþ i þatt herrte  
 Þatt iss þurh ʒife off Haliz Gast  
 Wipþ soþfast lufe filledd . 10455  
 Þiss fir maʒʒ ec bitacnenn uss  
 Þatt piness annxumnesse  
 Þatt hallʒhe weress þolenn her  
 All gilltelæs onn eorþe,  
 Þatt clenmseþþ hemm all þwerret ūt wel 10460  
 Off alle þeʒʒre sinness,  
 Forrpi þatt teʒʒ forr lufe off Godd  
 Gladdlike þolenn pine .  
 7 ʒēt we muʒhenn, þurh þatt fir  
 Þatt Sannt Johan Bapptisste 10465  
 Spacc offe to þa sanderrmenn,  
 All full wel unnderrstanndenn  
 Þatt fir þatt iss inn operr lif  
 To clennsenn menness sawless .

- Forr hère uss clenncseþþ Haliȝ Gast 10470  
 Þurh fulluhht ȝ þurh trowwþe,  
 \* ȝ tær þatt fir, ȝiff þatt we riht  
 Her endenn unnderr shriffte;  
 ȝ baþe comm uss Jesu Crist  
 To clenncsenn here ȝ tære, 10475  
 Forr þatt he wollde ȝifenn uss  
 To brukenn eche blisse .  
 ȝ tatt tatt Cristess þeww Johan  
 Þær seȝȝde to þe leode,  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist 10480  
 Þatt time þatt he come  
 Himm shollde bringenn inn hiss hannd  
 Hiss winndell forr to winndwenn,  
 ȝ forr to clenncsenn himm hiss corn,  
 ȝ fra þe chaff to shædenn, 10485  
 ȝ sammenn all þe clene corn  
 ȝ don itt inn hiss berrne,  
 ȝ werrpenn all þe chaff anan,  
 Inntill þe fír to bærnenn,  
 Inntill þatt fír þatt bærnenn shall 10490  
 A butenn ende unncwennkedd;  
 Þatt seȝȝde he forr to don uss wel  
 To seon ȝ tunnderrstandenn,  
 Þatt Jesu Crist o Domess daȝȝ  
 Shall shædenn ȝ todælenn 10495  
 Þurh heofennlike skill ȝ shæd  
 All folle o twezȝenn daless,

- 7 bringenn all þatt hallghe flocc  
 Þatt wel himn hafeþþ cwemedd  
 Upp inntill heoffne, 7 gifenn hemm 10500  
 A butenn ende blisse,  
 7 werrenn all þatt laþe flocc  
 Þatt deoffless hafeþþ follghedd  
 Inntill þe fír off hellepitt,  
 All affterr þeꝛgure wrihhte, 10505  
 To beon wiþputenn ende þær,  
 To bærnenn 7 to wallenn,  
 Wiþþ deoffless dun inn hellegrund  
 Forr þeꝛgure fule siñess .  
 7 tiss mann unnderstandenn maꝛg 10510  
 Ʒēt onn an oþerr wise,  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Winndweþþ hiss corn 7 clennseþþ,  
 7 shædeþþ aꝛg þe chaff þær fra  
 Whil þatt tiss weorelld lassteþþ, 10515  
 I þa þatt hafenn name off Crist  
 7 uppo Criste lefenn,  
 7 offte i þa þatt lifenn her,  
 7 offte i þa þatt sweltenn .  
 I þa þatt lifenn winndweþþ Crist 10520  
 7 clennseþþ hēre hiss whæte,  
 Aꝛg whannse preostess mannsenn her  
 7 shædenn þa fra Criste  
 Þatt opennlike onnꝅænness Crist  
 All þeꝛgure þannkess wiþþrenn . 10525  
 I þa þatt sweltenn winndweþþ Crist  
 7 clennseþþ hēre hiss whæte,

Aðz whane itt cumeþþ to, þatt he  
 Till hellepine demeþþ  
 Þatt mann þatt unnderr Crisstenndom, 10530  
 7 unnderr læfe o Criste,  
 Wel cwemnde deofell wiþþ hiss lif  
 7 wiþþ hiss lifess ende,  
 Þatt aðz wass lihht all allse chaff,  
 To follghenn alle sinness . 10535  
 7 ta þatt ure Laferrd Crist  
 Þurh preost, 7 þurh himm sellfenn,  
 Þuss shædeþþ fra þatt hallghe flocc  
 Þatt hise laðhess haldeþþ,  
 Þeðz alle sinndenn þurh þe chaff 10540  
 Full opennlið bitacnedd;  
 Forr all allswa summ corn 7 chaff  
 Uppspringenn off an rote,  
 All swa þatt flocc off crisstnedd folle  
 Þatt þurh þe chaff iss tacnedd 10545  
 Iss crisstnedd all þurh an fulluhht,  
 7 þurh an læfe o Criste,  
 Wiþþ þa þatt follghenn Jesu Crist  
 7 hise laðhess haldenn .  
 Þe winndell iss i Cristess hannd, 10550  
 Þatt iss i Cristess walde,  
 Forr himm iss all þe Dom bitahht  
 To demenn cwike 7 dæde;  
 Þe Faderr, 7 te Frefre Gast  
 Himm hafenn sett to demenn, 10555  
 7 he shall demenn att te Dom  
 All mannkinn cwike 7 dæde,

- Þurrh hiss goddcunnde skill 7 shæd  
 Þatt hiss winndell bitacneþþ .
- \* Þe fir off helle iss endeless, 10560  
 7 aꝛꝛ occ aꝛꝛ unnewennkedd,  
 Swa þatt itt muꝝhe lasstenn a,  
 To bærnenn 7 to pinenn  
 A butenn ende all wiþþ rihht dom  
 All deofle folle onn hæfedd, 10565  
 7 forþ wiþþ hemm ec all þatt flocc,  
 Wiþþ bodiꝝ 7 wiþþ sawle,  
 Þatt cwemmde deofell i þiss lif  
 Wiþþ lif 7 ec wiþþ ende;  
 Forr rihht iss þatt hemm lasste wa 10570  
 Aꝛꝛ whil þatt itt maꝛꝛ lasstenn,  
 Onnꝝæn þatt tatt teꝛꝛ ifell lif  
 Aꝛꝛ leddenn whil þeꝛꝛ mihtenn .

- Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan  
 O þiss Goddspell uss kipeþþ, 10575  
 Þatt ta Judisskenn sandermenn  
 Till Cristess bidell comenn  
 Ūt ferr inntill an tun þatt wass  
 Beþania ꝝehatenn;  
 7 tatt wass o ꝝonnd hallf þe flumm 10580  
 Þær he wass þa to fullhtnenn;  
 7 witt tu wel þatt tatt wass don  
 Forr mikell þing to tacnenn .



- Twa tuness wærenn i þatt land,  
 Þatt witt tu wel to soþe, 10585  
 7 eƷƷþerr off þa tweƷƷenn wass  
 Beþania Ʒehatenn .  
 Þatt an wass o Ʒonnd hallf þe flumm  
 7 o þiss hallf þatt oþerr,  
 7 þurh þe name off eƷƷþerr tun 10590  
 Iss herrsummesse tacnedd .  
 7 þurh þe flumm iss opennliƷ  
 Cristess fulluhht bitacnedd,  
 Forrþi þatt Crist wass fullhtnedd tær  
 Þurh Sannt Johan Baptisste . 10595  
 7 alle þa þatt heldenn riht  
 Till Drihtin herrsummesse  
 Biforenn þatt te Laferrd Crist  
 Wass fullhtnedd here onn eorþe,  
 ÞeƷƷ alle samenn wærenn uss, 10600  
 Þatt seƷƷþ þe boc, bitacnedd  
 Þurh þatt Beþania þatt wass  
 BiƷonndenn flumm i wesste .  
 7 alle þa þatt haldenn riht  
 Till Drihtin herrsummesse 10605  
 Nu siþþenn þatt te Laferrd Crist  
 Wass fullhtnedd her onn eorþe,  
 ÞeƷƷ alle samenn sinndenn uss  
 I Crisstenndom bitacnedd  
 Þurh þatt Beþania þatt wass 10610  
 O þiss hallf neh þe temmple .  
 O Ʒonnd hallf flod wass Sannt Johan  
 Bapptisste forr to fullhtnenn,

- Acc hiss fulluhht ne mihhte nohht  
 Clennsenn þe folc off sinness; 10615  
 7 tærþurh wass bitacnedd wel  
 Þatt all folc wass unncleensedd  
 Off þatt missdede þatt wass don  
 Þurh Adam 7 þurh Eve,  
 Anan till þatt te Laferrd Crist 10620  
 Wass nazgledde upp o rode,  
 To leosenn mannkinn þurh hiss dæp  
 Ūt off þe deofless walde.  
 7 i þatt oþerr tun þatt wass  
 Bepania zehatenn, 10625  
 7 wass bi þiss hallf flumm Jorrdan  
 Neh zerrsalæmess chesstre,  
 I þatt Bepania ras upp  
 An mann þurh Crist off dæpe  
 Þatt wass zehatenn Lazaruss; 10630  
 Forr þatt itt sholde tacnenn,  
 Þatt fulluhht unnderr Crisstenndom  
 7 þurh þe rihhte læfe  
 Nu rezgseþþ menn off sawless dæp,  
 7 clennseþþ hemm off sinne, 10635  
 To þeowwtenn ure Laferrd Crist  
 Þurh soþfasst herrsummesse,  
 Forr swa to winnenn hellpe att himm,  
 To cumenn þurh hiss are  
 \* Till zerrsalæm inn heoffness ærd, 10640  
 Till eche gripess sihhþe .  
 7 Godd Allmahhtig zife uss witt,  
 7 lusst, 7 mahht, 7 wille,

To þeowwtenn ure Laferrd Crist  
 Wiþþ soþfasst herrsummesse,  
 Swa þatt we motenn heoffness griþþ  
 A - butenn ende brukenn .  
 Amæn .

10645

## SECUNDUM MATHEUM XIX.

Venit IHC a Galilea in Jordanem ad Johannem ut  
 baptizaretur.

Unnderr þa daghess, alls uss seꝝþ  
 Mapeow þe Goddspellwrihte,  
 Comm Jesu Crist off Galileo  
 Fra Nazaræpess chesstre  
 Till flumm Jorrdan, till Sannt Johan  
 Þær he stod folc to fullhtnenn,  
 7 Crist ta wolde fullhtnedd beon  
 Att Sannt Johanness hande ;  
 7 Sannt Johan droh himm o bacch  
 7 nolde he Crist nohht fullhtnenn,  
 7 seꝝde ; naꝝꝝ, lef Laferrd, naꝝꝝ,  
 Ne darr i þe nohht fullhtnenn ;  
 Me birrþ beon fullhtnedd att tin hannd,  
 Þin blettsinng tunnderrgangenn,  
 7 tu, min Laferrd, cumesst her  
 Att me to wurrþenn fullhtnedd ?

10650

10655

10660

- 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Ʒaff himm anndswere 7 seƷƷde; 10665  
 Læt nu, Johan, forr þuss birrþ uss  
 Ille rihhtwisnesse fillenn;  
 7 tanne lēt himm Sannt Johan  
 Don all hiss lefe wille;  
 7 Jesu Crist wass fullhtnedd tær 10670  
 Att Sannt Johaness hande .  
 7 forrprihht alls he fullhtnedd wass  
 He stah uppo þe strande,  
 7 heoffness wærenn oppnedd ta  
 Till Sannt Johaness ehne, 10675  
 7 he sahl þære Godess Gast,  
 Inn aness cullfress like,  
 Off heoffne cumenn upponn Crist  
 7 upponn himm bilefenn;  
 7 tær wass herrd an steffne anan 10680  
 Off heoffne þuss wiþþ worde;  
 Þiss iss min Sune, 7 me full lef  
 7 cweme onn alle wise .  
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss  
 7 uss birrþ itt þurhsekenn, 10685  
 To lokenn whatt itt læreþþ uss  
 Off ure sawle nede .
- Þe Laferrd Crist comm till þe flumm,  
 Till Sannt Johan Bapptisste,  
 Forr þatt he wolde fullhtnedd beon, 10690  
 Forr manizwhatt to tacenn,

Forr naſſde he naness kīness ned  
 Himm self to wurrþenn fullhtnedd,  
 Acc forrþi þatt he wolde swa  
 Uss shæwenn soþ meocnesse, 10695  
 7 fillenn rihhtwisnesse swa  
 Þurh soþ meocnessess bisne;  
 Forr Latin boc uss seƷƷþ þatt soþ  
 Meocnesse iss þrinne kinness .  
 An kinness iss þatt tu beo meoc 10700  
 7 herrsumm till þin elldre,  
 7 tatt tu wiþþ þin efenning  
 Þe metelike lede,  
 Swa þatt tu þe ne draghe nohht  
 Abufenn himm wiþþ wozhe . 10705  
 7 Ʒiff þatt iss þatt tu þe willt  
 Þurh rihhtwisnesse berrƷhenn,  
 Þa birrþ þe þiss meocnessess sloþ  
 Att tallre læste follƷhenn;  
 Forr þu ne mahht nohht rihhtwis beon 10710  
 Wiþþutenn þiss meocnesse,  
 Ne þu ne mahht nohht borrhenn beon  
 \* Wiþþutenn rihhtwisnesse .  
 Ʒēt iss an oþerr oferr þiss  
 Meocnesse miccle mare, 10715  
 Þatt tu beo meoc to laƷhenn þe  
 Unnderr þin efenmēte,  
 7 tatt tu þe ne draghe nohht  
 Abufenn þine lahƷhre .

\* Col. 268.

- 7 tiss meocnesse iss oferrmett 10720  
     Swa þatt itt oferrflöweþþ,  
 7 itt iss mare þann inoh,  
     Ziff icc itt durrste seggenn .  
 Zēt iss meocnesse off mare mahht,  
     Zēt maꝝꝝ zho mare forþenn, 10725  
 7 zho doþ Cristess hallzhe þeoww  
     To lazhenn himm zēt mare ;  
 Forr zho doþ þe to settenn þe  
     Bineþenn þine lazhre,  
 To lutenn hemm, to leffienn hemm, 10730  
     To þeowwtenn hemm tocweme .  
 Þiss iss þe þridde kīne mahht  
     Þatt soþ meocnesse shæweþþ,  
 Þiss iss þe þridde, 7 itt iss mast  
     7 hezhesst off hemm alle ; 10735  
 Forr niss nan mann þatt æfre maꝝꝝ  
     Meocnesse mare shæwenn  
 Þann he doþ, whase lazhēþþ himm  
     Bineþenn hise lazhre,  
 7 luteþþ hemm, 7 leffteþþ hemm, 10740  
     7 þeowwteþþ hemm tocweme,  
 Nohht forr þe lufe off eorþlig loff  
     Acc forr þe lufe off Criste .  
 7 ziff icc fillenn maꝝꝝ þiss mahht  
     Þatt mast iss off hemm alle, 10745  
 Þa maꝝꝝ icc fillenn þoþre twa,  
     Forr baþe sinndenn lazhre,  
 Alls iff icc fede twenntiz menn,  
     Icc fede tēne 7 fife .

- 7 giff þatt icc þiss þridde mahht 10750  
 Full fremeddlíke fille,  
 Þa fille icc, þatt witt tu full wel,  
 All rihhtwisnessess mahhte .  
 7 forrþi seǵde Jesu Crist  
 Till Sannt Johan Bapptisste, 10755  
 Þatt he þær sholde fillenn swa  
 All rihhtwisnessess mahhte,  
 Þurh þatt he sholde fullhtnedd beon  
 Att himm þatt wass hiss shaffte,  
 Þurh þatt he sholde lahǵhenn himm 10760  
 Unnderr hiss þeowwess hande  
 He þatt wass alle shaffte Godd,  
 Þatt alle shaffte wrohhte .  
 7 Crist comm ūt off Nazaræþ,  
 Forr þatt he wolde tacnenn, 10765  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 Iss laǵhelike fullhtnedd  
 Birrþ tákenn unnderr Crisstenndom  
 To broddenn 7 to blomenn,  
 To berenn, forr to berrǵhenn himm, 10770  
 God wasstme 7 gode dedess;  
 Forr Nazaræþ bitacneþþ uss  
 Onn Ennglissh brodd 7 blome .  
 7 Crist comm ūt off Galileo,  
 Forr þatt he wolde tacnenn, 10775  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 Iss laǵhelike fullhtnedd  
 Iss flittedd ūt þurh Haliz Gast  
 Off alle kīne sīness;

- Forr Galileo bitacneþþ uss 10780  
 Flittinng onn Ennglissl spæche .  
 7 Crist comm inntill flumm Jorrdan  
 Forr þatt he wolde tacnenn,  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 Iss lazhclike fullhtnedd 10785  
 Birrþ stizhenn dun fra þeþennforþ  
 Off modiznessess lawe,  
 7 lazhenn himm zæn iwhille mann,  
 To shæwenn soþ meocnesse .  
 \* Forr whase itt iss þatt stizheþþ dun 10790  
 Þiss gate off modiznesse,  
 He filleþþ inn himm sellfenn þatt  
 Þatt þurh Jorrdan iss tacnedd .  
 Forr þurh Jorrdan, þatt witt tu wel,  
 Iss dunstizhinng bitacnedd . 10795  
 7 Crist wass fullhtnedd att Johan,  
 Forr þatt he wolde shæwenn  
 Þatt Sannt Johanness fullhtninng wass  
 Halsumm 7 god to fanngegn;  
 Forr itt wass zarrkinng zæn fulluhht 10800  
 Þatt Crist self sholde settenn .  
 7 Crist wass fullhtnedd i þe flumm,  
 Forr þatt he wolde uss hallzhenn  
 Þe watter þurh hiss hallzhe lic  
 Þurh þatt itt comm þærinne . 10805  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm,  
 Forr þatt he wolde shæwenn,



- Þatt Godess þeoww birrþ follghenn all  
 7 fillenn wiþþ hiss bisne  
 All þatt he tæcheþþ oþre menn 10810  
 To follghenn 7 to fillenn .  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm,  
 Forr þatt he wolde shæwenn  
 Þatt he wass mann o moderrhallf  
 Forr all mankinne nede, 10815  
 7 wolde fillenn all himm self  
 Þatt Godess þeoww birrþ fillenn .  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist 10820  
 Iss lazhelike fullhtnedd  
 Onnfop þurh Drihtin Haliz Gast  
 To frofrenn himm 7 wissenn,  
 Forr þær comm Haliz Gast o Crist  
 Anan summ he wass fullhtnedd . 10825  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þatt heoffness gate iss oppnedd me  
 Þatt dagz þatt icc amm fullhtnedd,  
 Forr heoffne wass oppnedd anan 10830  
 7æn Crist tær he wass fullhtnedd .  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 Iss lazhelike fullhtnedd 10835  
 Birrþ wurrþenn milde, 7 soffte, 7 meoc,  
 7 æddmod allse cullfre,

- Forr þær comm Haliz Gast o Crist  
 Inn aness cullfress like .
- 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm 10840  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 Iss lazhelike fullhtnedd  
 Onnfop, þurh zife off Haliz Gast,  
 To cnawenn þatt Þrimmesse 10845  
 Þatt an Allmahhtiz Drihhtin iss,  
 Þatt all þiss weoreld wrohhte .  
 Forr sone anan se Jesu Crist  
 I flumm Jorrdan wass fullhtnedd,  
 Þær wass þe Faderr heorrd anan 10850  
 Off heoffne þurh an steffne ;  
 7 Haliz Gast comm þære o Crist  
 Inn aness cullfress like ;  
 7 Crist wass Godess Sune 7 Godd,  
 An had off þatt Þrimmesse, 10855  
 Þatt Godess þeoww birrþ cnawenn riht  
 7 lufenn riht 7 þeowwtenn .  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þurh þatt he stah upp off þe flod 10860  
 Forrþriht alls he wass fullhtnedd,  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 \* Iss lazhelike fullhtnedd  
 Birrþ stizhenn upp off flæshess flod,  
 Upp off hiss flæshess lustess, 10865

- 7 godenn aꝝꝝ fra daꝝꝝ to daꝝꝝ  
 Inn alle gode dedess,  
 7 þrifenn aꝝꝝ 7 waxenn aꝝꝝ  
 Inn alle gode þinge,  
 Swa þatt he muꝝhe bett 7 bett 10870  
 7 mare 7 mare cwemenn  
 Allmahhtig Drihhtin wiþþ hiss lif,  
 7 wiþþ hiss ende baþe,  
 Swa þatt he muꝝhe wurrþi beon  
 To brukenn eche blisse . 10875  
 7 Crist wass fullhtnedd þanne he wass  
 Off þrittig winnterr elde,  
 Forr þatt he wolde shæwenn swa  
 All mannkinn þurrh hiss bisne,  
 Þatt whase shall i Crisstenndom 10880  
 Beon hofenn upp 7 hadedd  
 Till bisscopp orr till unnderrpreost,  
 Forr Godess folc to gætenn,  
 Þatt himm birrþ beon fullwaxenn mann,  
 7 shadd fra childess ȝæress ; 10885  
 Forr nolde nohht te Laferrd Crist  
 Biginnenn forr to spellenn,  
 Ne forr to shæwenn ohht mang menn  
 Off hiss goddcunnde mahhte,  
 Till þatt he wass fullwaxenn mann 10890  
 Off þrittig winnterr elde .  
 Þatt Sannt Johan drohh himm o bacch,  
 Forr þatt he nohht ne durrste  
 Fullhtnenn þe Laferrd Jesu Crist,  
 Þatt wass riht soþ meocnesse, 10895

- 7 tatt he toc þatt wikenn þohh  
 Þa siþþenn, whanne he wisste  
 Þatt ure Laferrd wolde swa  
 Ilc rihhtwisnesse fillenn,  
 Þatt wass, witt tu to fulle soþ, 10900  
 Fullfremedd herrsumnesse .
- 7 tatt comm wel, forr nowwþerr mahht  
 Off þise twezzen mahhtess  
 Niss god inoh, ziff þatt itt iss  
 All shadd út fra þatt oþerr; 10905  
 Forr herrsumnesse iss all unnstrang  
 Wiþþutenn soþ meocnesse,  
 7 ilc meocnesse iss ellennlæs  
 Wiþþutenn herrsumnesse .
- Crist sezzde þatt he sholde þær 10910  
 Ilc rihhtwisnesse fillenn,  
 Þurrh þatt he sholde fullhtnedd beon  
 Att Sannt Johaness hande,  
 To zifenn þurrh himm sellfenn swa  
 Off soþ meocnesse bisne; 10915  
 Forr niss nan rihhtwisnesse full  
 Wiþþutenn soþ meocnesse .
- 7 ec forrþi þatt whase onnfop  
 Fulluhht wiþþ soþ meocnesse,  
 I Cristess hus, att Cristess þeoww, 10920  
 To follzhenn Cristess lare,  
 He doþ himm i þe rihhte stih  
 Off iwhillec rihhtwisnesse;  
 Forr att te funnt biginneþþ all  
 Þatt hallzhe rihhtwisnesse, 10925

Þatt Cristess hirrd, Crisstene folle  
 Birrþ follghenn here 7 fillenn .

Allmahhtiz Gast comm uppo Crist

Inn aness cullfress like,

Forr þatt he sholde seghenn beon

10930

O sume kinne wise ;

Forr gast iss all unnseghennlic

Ʒæn eorþlic eghess sihhþe .

7 nohht ne birrþ Ʒuw lefenn þohh

Ne trowwenn þatt tatt cullfre

10935

\* Wass HaliƷ Gast Allmahhtiz Gast,

Ne nan off þise cullfress

Þatt sinn denn i þiss middellærd

An lott off manne fode ;

Acc itt wass shawenn þa þurh Godd

10940

Forr þatt itt sholde tacnenn,

Þatt HaliƷ Gast iss milde 7 meoc

To frofrenn hise þeowwess,

7 ec þatt ure Laferrd Crist

Iss meoc, 7 milde, 7 bliþe,

10945

7 ec þatt Cristess þeoww birrþ beon

Ædmod, 7 meoc, 7 milde,

7 follghenn aƷƷ þurh haliƷ lif

þa gode bisness alle

Þatt he, – Ʒiff þatt he nimeþþ gom,

10950

MaƷƷ findenn i þe cullfre,

Swa summ icc habbe shæwedd her  
 Biforenn o þiss lare,  
 Þær ure Laferrd Jesu Crist  
 Wass offredd upponn allterr, 10955  
 I Godess temmple wiþþ þatt lac  
 Þatt wass off twezzen cullfress .  
 7 afterr þatt tatt cullfre wass  
 Wel sezhenn uppo Criste,  
 Þæraffterr warp itt efft to nohht, 10960  
 Þatt witt tu wel to soþe .  
 Þatt steffne þatt off heoffne comm,  
 Itt wass þe Faderr steffne,  
 Þatt off hiss Sune spacc þatt word  
 Forr all þe follkess nede ; 10965  
 Forr þatt tezz sholldenn takenn wel  
 Wiþþ Crist 7 wiþþ hiss lare,  
 Þurh þatt tezz herrdenn þatt he wass  
 Soþ Godess Sune off heoffne .  
 7 whatt wass þatt te Faderr sellf 10970  
 Þær off hiss Sune sezzde?  
 Þiss iss min Sune, 7 me full lef  
 7 cweme onn alle wise .  
 7 tatt wass sezzd alls iff he þuss  
 Wiþþ openn spæche sezzde, 10975  
 All þatt min Sune forþenn shall  
 Onn eorþe iss me full cweme,  
 Onnæn þatt Adam wass me lap  
 7 all hiss sine unncweme .  
 7 whase wile cwemenn me 10980  
 To winenn eche blisse,

- Loke he þatt he min Sune wel  
 Onn alle wise cweme ;  
 Forr all witt baþe sinndenn an  
 I Goddcunndnesss kinde 10985  
 Forþ wiþþ þatt Hallghe Frefre Gast,  
 Þatt cumeþþ off unnc baþe,  
 We sinndenn an Allmahhtig Godd,  
 7 sinndenn þohh þreo hadess,  
 Faderr 7 Sune 7 Halig Gast, 10990  
 Ilc an effninng wiþþ oþerr,  
 Þreo hadess, an Allmahhtig Godd,  
 Þatt alle shaffte wrohhte .  
 7 tiss mann þatt iss fullhtnedd her 10995  
 Þurh þiss Baptisstess hande  
 Iss an Allmahhtig Godd wiþþ me  
 7 wiþþ min Gast i kinde,  
 7 iss bitahht all folc þurh me,  
 7 þurh himm sellfenn baþe, 11000  
 7 þurh þatt Hallghe Frefre Gast  
 Þatt till unnc ba bilimmpeþþ,  
 Þurh uss iss he bitahht all folc  
 7 þurh ure allre wille,  
 To lesenn mannkinn þurh hiss dæþ  
 Ūt off þe deofless walde, 11005  
 To turnenn leode, þurh hiss spell  
 7 þurh hiss hallghe bisne,  
 \* Till fulluhht 7 till Crisstenndom,  
 7 till þe rihhte læfe .

- 7 whase wile borrgheenn beon 11010  
 To brukenn eche blisse,  
 He loke þatt he follghe wel  
 Þiss illke manness lare ;  
 Forr niss nan mann þatt æfre maꝝg  
 Beon borrgheenn att hiss ende, 11015  
 Butt iff he muzhe winenn her  
 Þiss illke manness are,  
 Þatt iss min Sune, Allmahhtig Godd  
 7 mann off twinne kinde,  
 Sop mann, all þweorrt ūt sinnelæs 11020  
 Off bodig 7 off sawle .  
 All þiss mann unnderstandenn maꝝg  
 Þurh þatt te Faderr seꝝgde,  
 Þiss iss min Sune, 7 me full lef  
 7 cweme onn alle wise, 11025  
 7 whase wile borrgheenn beon,  
 He lisste till hiss lare .  
 7 itt wass seꝝgd alls iff he þuss  
 Ʒēt oþerr wise seꝝgde ;  
 Þiss iss an oþerr neow Adam 11030  
 7 all wiþþutenn sine  
 Þatt leosenn shall þe forrme Adam  
 Ūt off þe deofless walde,  
 7 sahhtlenn himm 7 hiss offspring  
 Wiþþ me þurh herrsumnesse, 11035  
 Þurh þatt he me shall herrsumm beon  
 To þolenn dæp o rode .  
 Þe Faderr spacc towarrd te folc,  
 Forr þatt he wolde shæwenn



Þatt tatt wass forr þe follkess ned, 11040

ꝛ nohht forr liise nede,

Þatt Godess Sune Allmahlitiz Godd

Wass wurrþenn mann onn eorþe .

Annd zuw birrþ witenn witerrliz,

Þatt Jesu Crist wass fullhtnedd 11045

Rihht o þatt daꝝꝝ uppo þe ȝer

Þatt twellfte daꝝꝝ iss nemmedd;

Acc he wass þa, þatt witt tu wel,

Off þrittiz winnterr elde

Þatt time þatt he fullhtnedd wass, 11050

Forr uss to ȝifenn bisne .

ꝛ forrþrihht o þatt oþerr ȝer

Afterr þatt he wass fullhtnedd,

Rihht o þatt daꝝꝝ uppo þe ȝer

Þatt twellfte daꝝꝝ iss nemmedd, 11055

He turrnde waterr inntill win

Þurh hiss goddcunnde mahhte,

I Cana Galileowess tun

Att an bridaless sæte .

I clepe itt her þe twellfte daꝝꝝ 11060

Afterr þatt ȝe itt nemmnenn;

Forr itt iss þe þrittennde daꝝꝝ

Fra ȝoldaꝝꝝ, nohht te twellfte .

ȝiff þatt mann takeþþ þatt ȝoldaꝝꝝ

Fra daꝝꝝ to daꝝꝝ to tellenn, 11065

þa beoþ þatt te þrittennde daꝝꝝ

þatt ȝe þe twellfte nemmnenn;

- Swa sumn ze nemmnenn zure zer  
 Twelf moneþþ, 7 tohhwheþþre  
 Ze muzhenn uppo zure zer 11070  
 Þrittene moneþþ findenn .  
 Loc nu ziff twelfste daꝝꝝ iss wurrþ  
 To beon wurrþlike freollsedd ;  
 Itt iss wel wurrþ la fuliwiss  
 To beon wurrþlike freollsedd ; 11075  
 Forr o þatt daꝝꝝ wass Jesu Crist  
 Midd þrinne lakess lakedd,  
 7 o þatt daꝝꝝ he fullhtnedd wass  
 Þurrh Sannt Johan Baptisste,  
 7 o þatt daꝝꝝ he wrohhte win 11080  
 Off waterr þurrh hiss mahhte,  
 Þurrh þatt he wass Allmahhtiz Godd  
 Þatt alle shaffe wrohhte .  
 \* 7 whi lēt ure Laferrd Crist  
 Bilimmpenn þa þreo þingess 11085  
 Aꝝꝝ onn an daꝝꝝ uppo þe zer?  
 Forr þatt he wolde shæwenn  
 Whatt gate he wolde greꝝꝝþenn uss  
 To winnenn eche blisse .  
 Þatt newe sterrne þatt he zaff 11090  
 Þa Kalldewisshe kingess,  
 Forr þatt itt sholde ledenn hemm  
 Till himm þe rihhte weꝝꝝe,  
 Þatt newe steornne zaff he þeꝝꝝm,  
 Forr þatt itt sholde tacnenn 11095  
 Þe rihhte læfess brihhte leom  
 Þatt ledeþþ upp till heoffne

- Þatt folle, þatt follgheþþ Crisstenndom,  
 7 Cristess lazhess haldeþþ .  
 7 forrþi læt te Laferrd Crist 11100  
 Bilimpenn þa þreo þingess  
 Azz o þe zer uppo þatt dazz  
 Þatt twellfte dazz iss nemnedd ;  
 Forr þatt he wolde shæwenn swa  
 Himm self þurh þa þreo þingess, 11105  
 Þatt ta þatt turnenn hemm till Crist,  
 To wurrþenn hise þeowwess,  
 Þezz unnderrfon att Crist anan  
 Þe rihhte læfess steorne,  
 To ledenn hemm till Cristess hus, 11110  
 Till Cristess hallghe genge,  
 Forr tunnderrfangenn Crisstenndom  
 7 fulluhht unnderr Ciste,  
 7 forr to leornenn Godess boc  
 Gastlike tunnderrstanddenn, 11115  
 7 forr to drinnkenn gastlig witt  
 Ut off stafflike fētless,  
 Swa summ itt wære winness drinnch  
 Þatt wære off waterr wharrfedd,  
 Þatt drinnch þatt turrneþþ þezzre þohht 11120  
 Þurh halig drunnkenness  
 All fra þe weorrlidess lufe 7 lusst,  
 7 fra þe flæshess wille,  
 To follghenn azz anwherrfeddlezzc  
 To winnenn Cristess āre . 11125  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm,  
 Forr þatt he wolde shæwenn,

Þatt ta þatt sinndenn laꝥheliz  
 O Cristess name fullhtnedd  
 Onnfon swille are ȝ lufe ȝ mahht 11130  
 Att Drihhtin Godd off heoffne,  
 Þatt he forrþrihht her i þiss lif  
 Hemm nemmeþþ hise childre,  
 Þa childre, þatt himm sinndenn her  
 Full lefe, ȝ dere, ȝ cweme . 11135  
 Forr son se Crist wass fullhtnedd tær  
 Att Sannt Johanness hande  
 Hiss Faderr ūt off heoffness ærd  
 Spacc till þe folle, ȝ seȝȝde,  
 Þiss iss min Sune, ȝ me full lef 11140  
 ȝ cweme onn alle wise .  
 Þatt seȝȝde he forr to shæwenn swa  
 Þatt ta þatt sinndenn fullhtnedd  
 Himm sinndenn cweme, onnȝæn þatt teȝȝ  
 Himm wærenn ær unncweme 11145  
 Unnderr þe laþe gastess hand,  
 Þurh hæþenndom ȝ dwilde .  
 ȝ Crist wass fullhtnedd att te flumm,  
 Forr þatt he wolde shæwenn  
 Þatt ta þatt sinndenn unnderr Crist 11150  
 Rihht laꝥhelike fullhtnedd  
 Birrþ stanndenn inn to cwemenn Crist  
 \* Wiþþ bedess ȝ wiþþ wecchess;  
 Forr Crist, son summ he fullhtnedd wass  
 ȝ stighenn upp o strande, 11155

Forrpriht anan he turrnde himm till  
 To biddenn hise beness  
 Upp till hiss Faderr heoffness king,  
 Forr all þatt folc onn eorþe  
 Þatt sholde tākenn Cristenndom, 11160  
 7 hise laġhess haldenn .  
 Forr affterr þatt, itt kiþeþþ uss  
 Lucas þe Goddspellwrihte,  
 Þe Laferrd Crist forrpriht anan,  
 Affterr þatt he wass fullhtnedd, 11165  
 Badd hise beness forr hiss folc,  
 7 noht forr hise nede;  
 Forr he wass Godess Sune 7 Godd,  
 7 all wiþþutenn sinne .  
 7 Crist wass fullhtnedd tanne he wass 11170  
 Off þrittig winnterr elde,  
 Forr þatt he wolde shæwenn swa  
 Þatt whase shall beon fullhtnedd  
 I Cristess hus þurh Cristess þeoww,  
 He fop to wurþenn fullhtnedd 11175  
 O Godess name, þatt iss an  
 Unnseġgenndliġ þrimmesse,  
 Faderr, 7 Sune, 7 Haliġ Gast,  
 An Godd all unntobrittnedd,  
 Swa þatt himm birrþ fra þeþennforþ 11180  
 Wiþþ mikell ġeorrnfullnesse  
 Aġġ standenn inn affterr hiss mahht  
 Wiþþ hiss Drihtiness hellpe,  
 To follġhenn Godess laġheboc  
 Gastlike inn hise dedess, 11185

Þatt boc þatt all bilokenn iss

I tene bodewordess,

To tacnenn þiss wass Jesu Crist

Off þrittiz winnterr elde

O þatt ȝer þatt he fullhtnedd wass

11190

Att Sannt Johan Bapptisste .

Forr tale off þrittiz filleþþ rihht

þe tale off þriȝȝess tene ;

þe þriȝȝes tacneþþ Drihhtin Godd

Inn hiss hallȝhe Þrimmesse,

11195

þe tale off tene tacneþþ uss

þa tene bodewordess,

þatt ille mann follȝhenn birrþ þatt iss

O Cristess name fullhtnedd .

Maþpeow þe Goddspellwrihhte wrāt

11200

Onn hiss Goddspellless lare

Off þatt te Laferrd Crist iss King

þatt all þe weorelld steoreþþ,

ȝ ȝemeþþ fra þe laþe gast

ȝ berrȝheþþ hise þeowwess,

11205

þatt hallȝhe flocc þatt lufeþþ himm

ȝ hise laȝhess haldeþþ .

ȝ forrþi recneþþ he þe kinn

Off Cristess mennissnesse

\* Þurh weress fulle fowwertiz

11210

Annd an wiþþ Crist himm sellfenn,

ȝ swa þatt Jechonias iss

An mann ȝ twiȝess rimedd,

- Afterr þatt sume wise menn  
 O lare itt unnderrstandenn . 11215
- 7 he biginneþþ Cristess kinn  
 To reccuenn 7 to rimenn  
 Att Abraham, 7 reccneþþ aꝝꝝ  
 Dunnwarrd fra mann to manne,  
 Till þatt he cumeþþ till Josæp 11220  
 Þatt wass wiþþ Sannte Marꝝe  
 Weddedd, to fosstrenn hire child  
 7 hire sellfenn baþe ;  
 Acc ȝho wass æfre clene off himm,  
 7 æfre maꝝꝝdenn clene . 11225
- 7 þurh þatt tatt uss reccneþþ swa  
 Mapeow þe Goddspellwrihhte  
 Dunnwarrd te Laferrd Cristess kinn,  
 Þærþurh iss uss bitacnedd,  
 Þatt Crist comm ūt off heoffne dun, 11230  
 To wurrþenn mann onn eorþe,  
 To lesenn mannkinn þurh hiss dæþ  
 Ūt off þe deofless walde,  
 7 forr to chesenn himm an folc  
 Off all mannkinn onn eorþe, 11235
- Þatt sholde beon hiss aȝhenn hird  
 7 himm all þweorrt ūt cweme,  
 Þurh fulluhht 7 þurh Crisstenndom  
 7 þurh þe rihhte læfe,  
 7 þurh þatt tatt teȝꝝ sholldenn himm 11240  
 Þweorrt ūt tocweme þeowwtenn  
 Her i þiss middellærdess lif,  
 7 he þeȝꝝm sholde frofrenn,

- 7 wissenn hemm, 7 gemenn hemm  
 Fra deofless 7 fra sinness 11245  
 Her i þiss middellærdess lif,  
 Þatt full wel iss bitacnedd  
 Þurh tale 7 rime off fowwerrtiz,  
 Off fowwerr siþe tene .
- Forr all þiss middell ærdess ald 11250  
 Eorneþþ azg forþ wiþþ geress,  
 7 illc an ger himm sellf iss all  
 O fowwre daless dæledd,  
 O sumerr, 7 onn herrfessttid,  
 O winnterr, 7 o lenntenn . 11255
- 7 all þiss middellærd iss ec  
 O fowwre daless dæledd,  
 Onn Æst, o Wesst, o Sup, o Norrþ,  
 Þiss wast tu wel to soþe .
- 7 gif þu takesst onn att an 11260  
 7 tellesst forþ till fowwre,  
 Þa riseþþ upp þin tale anan  
 Inntill þe tale off tene ;  
 Forr gif þu sammnesst twa till an,  
 Þu findesst þreo togeddre, 11265
- 7 gif þu sammnesst þreo till þreo,  
 Þa findesst tu þær sexe,  
 \* 7 gif þu dost fowwre þerrto  
 Þa findesst tu þær tene,  
 Forr sexe 7 fowwre fillenn all 11270  
 Þe fulle tale off tene .



- 7 tuss iss all þiss middellærd  
 Þurrh fowwertig bitacnedd,  
 Þurrh þatt te tale off fowwertig  
 Iss fowwerr siþe tene, 11275
- 7 þurrh þatt fowwre waxenn upp  
 Inntill þe tale off tene,
- 7 þurrh þatt tatt tiss middellærd  
 Iss dæledd all o fowwre .
- 7 Crist comm dun off heoffness ærd 11280  
 To wurrþenn mann onn eorþe,  
 To lesenn all þiss middellærd  
 Ūt off þe deofless walde,
- 7 forr to gemenn i þiss lif  
 Þatt folc þatt sholde himm cwemenn, 11285
- 7 tatt he wollde uss don þatt god  
 Þatt wurrþe himm þannkedd æfre .
- 7 gif þatt anig læredd mann  
 Shall sannenn her onnænness,
- 7 seggenn wisslig þatt Mappeow, 11290  
 Þe Goddspellwrihhte, recneþþ
- 7 rimeþþ Jesu Cristess kinn  
 Inn ure mennisscnesse  
 Þurrh weress fulle fowwertig  
 7 twezzen gēt tær tekenn, 11295
- Swa þatt tu shule twezzen menn  
 Wipþ anfald name tellenn,
- Swa þatt te faderr wurrþe firrst  
 Jechonyas gehatenn,
- 7 allse hiss sune eftt affterr himm 11300  
 Beo Jechoniass nemmedd,

Þa maꝝ þurrh fowwerrtiꝝ 7 twa  
 Þatt illke beon bitacnedd,  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Her ȝemeþþ hise þeowwess, 11305  
 Her, þær þeꝝ swinnkenn i þiss lif  
 To winnenn eche resste .  
 Forr seofenn siþe sexe gan,  
 ȝiff þatt tu wilt hemm sammenn  
 Upp inntill fowwerrtiꝝ 7 twa, 11310  
 Þiss wast tu wel to soþe .  
 Þe sexe fallenn till þiss lif  
 Þær Cristess leode swinnkeþþ,  
 Forr ȝure wuke gifeþþ ȝuw  
 Aꝝ sexe werkedaðȝess, 11315  
 Butt iff þatt aniz messedaꝝ  
 \* . . . . .  
 . . . . .  
 † . . . . . upp till heoffness ærd,  
 To brukenn eche blisse .  
Amæn ;

\* Coll. 277—280 wanting.

† Col. 281.

## SECUNDUM MATTHEUM XX.

Ductus est IHC in desertum a spiritu ut temptaretur  
a diabolo.

- Forrþrihht se Jesuss fullhtnedd wass,  
He wennde himm inntill wesste . 11320
- Þe Goddspell seǷþ þatt he wass ledd  
Þurrh Gast inntill þe wesste,  
Annd tatt forr þatt he sholde þær  
Beon fandedd þurrh þe deofell .
- Ƿ Crist bilæf i wessteland, 11325  
Forr þatt he wolde fastenn,  
Ƿ he toc þa to fastenn þær  
Þær he wass i þe wesste .
- Ƿ all wiþputenn mete Ƿ drinnch  
Heold Crist hiss fasste þære 11330  
Fowwertig daghess aǷǷ onnan  
Bi daghess, Ƿ bi nahhtess .
- Ƿ whanne hiss fasste forþedd wass  
Þa lisste himm afterr fode ;  
Ƿ forrþrihht comm þe laþe gast, 11335  
Forr þatt he wolde himm fandenn,  
Ƿ lēt himm stanness seon anan,  
Ƿ seǷǷde þuss wiþþ worde ;
- Ƿiff þatt tu Godess Sune artt wiss,  
Macc bræd off þise stanness . 11340
- Ƿ ure Laferrd Jesu Crist  
Ƿaff sware onnǷæn Ƿ seǷǷde ;

Boc seȝȝþ þatt nohht ne maȝȝ þe mann  
 Bi bræd all ane libbenn,  
 Acc bi þatt word tatt cumeþþ ūt 11345  
 Off Godess muþess lare .  
 ȝ tanne toc þe deofell himm  
 Inntill þatt hallȝhe chesstre  
 Þatt iss ȝehatenn ȝerrsalæm,  
 ȝ brohhte himm o þe temmple, 11350  
 ȝ sette himm heȝhe uppo þe rhof  
 Wiþþutenn att te waȝhe .  
 ȝ tære he seȝȝde þuss till Crist,  
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ ;  
 ȝiff þatt tu Godess Sune arrt wiss 11355  
 Cumm skapelæs till eorþe,  
 Do þe nu þurh þe sellfenn dun  
 ȝ þurh þin Goddcunndnesse,  
 ȝiff þatt tu Godess Sune arrt wiss  
 Þatt cumenn arrt to manne ; 11360  
 Forr writenn iss o boc, þatt he  
 Wel hafepþ seȝȝd ȝ cwidedd  
 Forrlanȝe till hiss enngleþeod  
 Off þe, þatt arrt himm dere,  
 Off - þatt teȝȝ shulenn ȝemenn þe 11365  
 Att alle þine nede,  
 ȝ tatt teȝȝ shulenn tākenn þe  
 Bitwenenn hemm wiþþ hande,  
 Swa þatt tu nohht ne shallt tin fot  
 Uppo þe staness hirrtenn . 11370  
 ȝ ure Laferrd Jesu Crist  
 ȝaff sware onnȝæn ȝ seȝȝde ;

- Boc seƷƷþ; þe birrþ wel Ʒemenn þe  
 Þatt tu þin Godd ne fande .
- Ʒ Ʒēt te deofell wolde þær 11375  
 Þe þridde siþe fandenn  
 Þe lefe Laferrd Jesu Crist,  
 Ʒ brohhte himm onn an lawe  
 Þatt wass well swiþe stæp Ʒ heh,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ, 11380  
 Ʒ lēt himm seon þe middellærð  
 Ʒ alle kinedomess,  
 Ʒ seƷƷde; all þiss icc Ʒife þe,  
 \* Ʒiff þu to me willt cneleenn,  
 Ʒiff þu willt lefenn upponn me, 11385  
 Ʒ buƷhenn to min lare .  
 Ʒ ure Laferrd Jesu Crist  
 Ʒaff sware onnƷæn, Ʒ seƷƷde;  
 Ga, wiþerr gast, o bacch fra me,  
 Forr writenn stannt o boke; 11390  
 Þe birrþ biforr þin Laferrd Godd  
 Cneolenn meoclike Ʒ lutenn,  
 Ʒ þeowwtenn wel wiþþ all þin mahht  
 Allwældennd Drihhtin ane .  
 Ʒ sone anan affterr þatt word 11395  
 Himm wennde aweƷƷ þe deofell,  
 Ʒ enngless comenn sone anan  
 Ʒ tokenn Crist to þeowwtenn .  
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,  
 Ʒ uss birrþ itt þurrhsekenn, 11400

To lokenn whatt itt læreþþ uss  
Off ure sawless nede .

Þatt ure Laferrd Jesu Crist,

Forrþrihht summ he wass fullhtnedd,  
Wass ledd ūt inntill wessteland 11405

Þurh Gast, forr þatt he shollde  
Beon fandedd þurh þe laþe gast

þær þær he wolde fasstenn,  
All þatt wass don þurh Jesu Crist,

Forr mikell þing to tacnenn ; 11410  
Acc ȝuw birrþ witenn witerriȝ

ȝ sikerrlike trowwenn,  
Þatt he wass ledd þurh Haliȝ Gast

ȝ þurh hiss aȝhenn wille  
Ūt inntill wilde ȝ wessteland, 11415

To beon þurh deofell fandedd ;  
Forr þatt he wolde shæwenn swa

All mannkinn þurh hiss bisne  
Hu Cristess hird – Crisstene folc

Birrþ fihhtenn ȝæn þe deofell, 11420  
To winnenn sīȝe ȝ oferrhannd

Off himm þurh Cristess hellpe .  
Crist for ūt inntill wessteland

Forrþrihht summ he wass fullhtnedd,  
To tacnenn swa þatt Cristess þeoww, 11425

Forrþrihht summ he beoþ fullhtnedd,  
Birrþ weoreldshipess seollþe flen,  
ȝ flæshess lust forrwerppenn,



All hise þannkess, all unnedd,  
 All att hiss flæshess wille .  
 7 tærþurh iss þatt crisstnedd folle  
 Iss swiþe full off swilke 11460  
 Þatt follꝥhenn efft te laþe gast,  
 Þurh þatt teꝥꝥ deope sinness  
 Unnderr þe name off Crisstenndom  
 All þeꝥꝥre þannkess follꝥhenn ;  
 Þatt cumeþþ all la fuliꝥwiss 11465  
 Off - þatt te deofell næfre  
 Ne blinneþþ off to skrennkenn þa  
 Þatt haffdenn himm forrworppenn,  
 7 forr þatt we ne stanndenn nohht  
 Swa summ uss birrde stanndenn 11470  
 Onnꝥænness himm wiþþ haliꝥ lif,  
 Ne wiþþ þe rihhte læfe .  
 Uss birrde all eorþliꝥ þing forrseon  
 To winnenn itt þurh sinne,  
 7 aꝥꝥ uss birrde beon forrlisst 11475  
 Affterr þe blisse off heoffne,  
 7 æfre fihhtenn ꝥæn þe flæsh  
 7 ꝥæn þe flæshess lusstess .  
 Þa mihhte we þe laþe gast  
 Wiþþstanndenn 7 wiþþseggenn, 11480  
 7 winnenn siꝥe 7 oferrhannd  
 Off himm wiþþ Cristess hellpe .  
 Crist comm ūt inntill wessteland,  
 Forr þatt he wolde fasttenn  
 Fowwerttiꝥ daꝥhess all onn an 11485  
 Wiþþutenn iwhille fode,



Forr þatt te tale off fowwertiz  
 Full wel bitacnenn sholde  
 Þatt all þiss middellærd, tatt iss  
 O fowwre daless dæledd, 11490  
 Onn Æst, o Wesst, o Sup, o Norrþ,  
 \* Birrþ lefenn uppo Criste,  
 7 lufenn Crist, 7 drædenn Crist,  
 7 follzhenn Cristess lare  
 Þatt all þwertt út bilokenn iss 11495  
 I tene bodewordess,  
 Swa þatt te manness bodiz beo  
 Buhsumm forþ wiþþ þe sawle,  
 To cwemenn wel Allmahhtiz Godd  
 Onn alle kinne wise . 11500  
 Forr manness bodiz fezedd iss  
 Off fowwre kinne shaffte,  
 Off heoffness fir, 7 off þe lifft,  
 Off waterr, 7 off eorþe .  
 7 sawle iss shapenn all off nohht, 11505  
 7 hafeþþ þrinne mahhtess;  
 Forr sawle onnfoþ att Drihhtin Godd  
 Innsihht 7 minndiznesse,  
 7 wille iss hire þridde mahht  
 Þurh whatt menn immess zeornenn, 11510  
 Forr sume zeornenn eorþliz þing,  
 7 sume itt all forrwerrpenn,  
 7 zeornenn heofennlike þing  
 To winnenn 7 to brukenn .

- 7 ure Godd, Allmahhtig Godd, 11515  
 Iss an Godd 7 þreo hadess,  
 Faderr, 7 Sune, 7 Halið Gast,  
 An Godd all unntodæledd .
- Her uss bitacnenn fowwre 7 þreo  
 Þe bodið 7 te sawle . 11520
- 7 Godd iss her tacnedd þurh þreo,  
 Forr Godd iss i þreo hadess .
- 7 gif þu fezesst þreo wiþþ þreo,  
 Þa findesst tu þær sexe,
- 7 gif þu fowwre dost tærto, 11525  
 Þa findesst tu þær tene,
- 7 fowwre 7 þreo wiþþ oþre þreo  
 Full opennlig bitacnenn  
 Þe bodið, 7 te sawle, 7 Godd,  
 7 tene bodewordess, 11530
- Forrþi þatt manness bodið birrþ  
 Forrþ wiþþ þe manness sawle  
 Rihht lufenn Godd, rihht drædenn Godd,  
 Rihht follðhenn Godess lare  
 Þatt all þweorrt ūt bilokenn iss 11535  
 I tene bodewordess .
- Þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Himm droh fra mete i wesste,  
 Þatt tīme þatt himm ȝēt wass ned  
 To metess 7 to drinnchess, 11540
- Þatt wass alls iff he seȝȝde þuss  
 Till all mannkinn onn eorþe;  
 Whatt mann se wile cwemenn me,  
 To winnenn eche blisse,

- Þatt illke mann birrþ draʒhenn himm 11545  
 Fra gluternessess esstess,  
 ʒ tākenn forr þe lufe off me  
 \* Unnorne fode ʒ litell .  
 ʒ tatt he sibþenn ēt ʒ drannc  
 Wipþ hise Leorningnihhtess, 11550  
 Affterr þatt he wass dæd forr uss  
 ʒ risenn upp off dæpe,  
 Þatt tíme þatt himm nass nan ned  
 To metess, ne to drinnchess,  
 Þatt wass alls iff he seʒʒde þuss 11555  
 Till hise deore þeowwess;  
 Icc shall beon aʒʒ occ aʒʒ wipþ ʒuw  
 Whil þatt tiss weoreld lassteþþ,  
 To fedenn ʒuw, to frofrenn ʒuw,  
 To wissenn ʒuw, to gætenn 11560  
 Þurh Haliz Gastess hellpe ʒ hald  
 Onnʒæness lape gastess .  
 ʒ I shall tākenn ʒuw till me  
 Att ʒure lifess ende,  
 ʒ ʒifenn ʒuw inn heoffness ærd 11565  
 Þe fode off eche blisse .  
 Þatt Jesu Crist forrhunngredd wass,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,  
 Affterr þatt all hiss faste wass  
 Forþedd ʒ brohht till ende, 11570  
 Þatt hunngerr wass þatt hallʒhe lusst  
 Þatt wass i Crisstess herrte,

- Þatt mannkinn sholde lesedd beon  
 Ût off þe deoffless walde,  
 7 turnedd till þe Crisstenndom, 11575  
 7 till þe rihhte læfe,  
 To winnenn lott þurrh haliz lif  
 Off heofennrichess blisse .  
 7 he wass ec forrhunngredd ta,  
 Forr þatt he wollde shæwenn 11580  
 Þatt he wass mann o moderr hallf  
 Þatt haffde ned to fode .  
 7 he wass ec forrhunngredd ta,  
 Forr þatt te deofell sholde  
 Wel wenenn þatt he wære mann, 11585  
 Swa þatt he Godd ne wære .  
 7 forrþi toc þe laþe gast  
 To fandenn Crist i wesste,  
 Forr þatt he warrþ orrtrowwe off Crist  
 Þurrh nipfull modiznesse, 11590  
 Forr þatt he sahh himm usell wihht  
 Inn ure mennisscnesse,  
 Forr whatt he lēt full hæpelig  
 To lefenn 7 to trowwenn,  
 Þatt swille an sholde muzhenn beon 11595  
 Shippennd off alle shaffte ;  
 7 forrþi wollde he fandenn himm,  
 To cunnenn gif he mihhte  
 Onn aniz wise wurrþenn wis  
 To witenn whatt he wære . 11600  
 7 he comm þa biforenn Crist  
 Inn aness weress heowe,

- 7 lēt himm stanness seon anan,  
 7 seȝȝde þuss wiþþ worde ;  
 ȝiff þatt tu Godess Sunc arrt wiss, 11605  
 Macc bræd off þise stanness .
- \* Þurh þatt te lape gast badd Crist  
 Þær makenn bræd off stanness,  
 ȝiff þatt he wære witerrliȝ  
 Crist Godess Sunc, off heoffne, 11610  
 Þærþurh he wolde wurþenn wis  
 Off Crist – whatt wiht he wære .  
 Forr ȝiff he wrohhte bræd off stan,  
 Þa munnde he seon þatt mahhte,  
 7 munnde trowwenn wel þatt he 11615  
 Crist Godess Sunc wære .  
 7 ȝiff he wollde makenn bræd,  
 7 makenn itt ne mihhte,  
 Þa wære he þurh þe lust off bræd  
 I gluternesse fallenn, 11620  
 7 wære þa bikahht 7 lahht  
 Þurh fanding off þe deofell  
 Þatt illke wise þatt Adam  
 Wass lahht þurh gluternesse .  
 7 ȝiff þe Laferrd haffde þær 11625  
 Þatt wise makedd lafess  
 Þatt himm þurh deofell beodenn wass,  
 Þa wære he þær bikæchedd .  
 Þe deofell badd himm makenn bræd,  
 Forr þatt he wass forrhunngredd, 11630

\* Col. 286.

Swa þatt he sholde þurrh þe bræd  
 Fallenn i gluternesse .  
 7 gif þe Laferrd haffde wrohht  
 Himm fode onngæn liiss hunngerr,  
 Þa wære he þurrh þe deofless croc 11635  
 I gluternesse fallenn,  
 7 nohht ne wære he þanne Godd,  
 Forr Godd ne gillteþþ næfre .  
 All swa summ Adam allre firrst  
 Biswikenn wass þurrh æte, 11640  
 All swa bigann þe deofell firrst  
 To fandenn Crist þurrh æte .  
 7 forrþi wass þe Laferrd tær  
 To fasstenn – forr to shæwenn  
 Þatt tu ne mahht nohht cwennkenn riht 11645  
 Nan operr hæfedd sinne,  
 Giff þu ne mahht nohht habbenn mahht  
 To cwennkenn gluternesse .  
 7 forrþi birrþ uss allre firrst  
 Offtredenn gluternesse, 11650  
 Swa þatt we mughenn habbenn mahht  
 To cwennkenn opre sinness;  
 Forr gluternesse waccneþþ all  
 \* Galnessess laþe strenneþe,  
 7 all þe flæshess kaggerrlezzc 11655  
 7 alle fule lusstess  
 Biginnenn þære 7 springenn út  
 Off gluternessess rote,

- 7 forrþi birrþ mann allre firrst  
 Offtredenn gluterrnesse, 11660  
 Swa þatt mann muðhe þess te bett  
 Offtredenn oþre sinness;  
 Forr son se gluterrnesse iss dæd,  
 Sone iss þe bodið bridledd,  
 7 siþþenn iss itt lasse swinn 11665  
 To cwennkenn oþre sinness .  
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist  
 Ʒaff sware onnƷæn 7 seƷƷde,  
 Boc seƷƷþ þatt nohht ne maƷƷ þe mann  
 Bi bræd all ane libbenn, 11670  
 Acc bi þatt word tatt cumeþþ ūt  
 Off Godess muþess lare,  
 þatt wass alls iff he seƷƷde þuss  
 Wiþþ all full openn spæche;  
 Þin eggingg iss off flæshess lusst, 11675  
 7 nohht off sawless fode,  
 Þurh whatt icc unnderrstannðenn maƷƷ  
 þatt tu me willt biswikenn .  
 Nu, laferrdinggess, nimeþþ gom  
 Off þiss þatt here iss trahhtnedd . 11680  
 Þe deofell spacc off eorþliƷ bræd  
 Off eorþliƷ lifess fode,  
 Forr deofell eggeþþ aƷƷ þe mann  
 To follƷhenn gluterrnesse .  
 7 ure Laferrd Jesu Crist 11685  
 Spacc off þe sawless fode;  
 7 Ʒuw birrþ witenn witerrliƷ  
 þatt Ʒure sawles fode

- Iss i þe lare off haliȝ boc  
 Þatt ȝuw iss sett to follȝhenn, 11690  
 ȝ ȝure sawless fode iss ec,  
 ȝiff þatt ȝe Drihhtin cwemenn,  
 I Cristess flæsh ȝ inn hiss blod  
 Þatt ȝure preostess hallȝhenn ;  
 Þeȝȝ hallȝhenn Cristess flæsh off bræd, 11695  
 ȝ Cristess blod teȝȝ hallȝhenn  
 Off win, þurh Cristess aȝhenn word  
 Þatt hafeþþ mahhte ȝ strenncþe  
 To turnenn baþe bræd ȝ win  
 All ūt off þeȝȝre kinde, 11700  
 ȝ inntill Cristess flæsh ȝ blod,  
 Inntill þe sawless fode,  
 Off alle þa þatt lufenn Crist  
 ȝ hise laȝhess haldenn .  
 ȝ whase itt iss þatt nohht niss off 11705  
 To takenn wiþþ þiss fode  
 Swa summ himm takenn birrþ þærwiþþ,  
 Wiþþ clene lif ȝ læfe,  
 \* Þatt mann iss þwerret ūt shadd fra Crist,  
 ȝ dæd inn all hiss sawle . 11710  
 ȝ whase itt iss þatt nohht niss off  
 To tākenn wiþþ þatt lare  
 Þatt cumeþþ ūt off Godess muþ,  
 Þatt Godess þeowwess spellenn  
 Þatt sinndenn nemmedd Godess muþ, 11715  
 Forr þatt teȝȝ Godess lare



O Godess hallfe, i Godess hus  
 Till Godess leode spellenn,  
 Nu - whase itt iss þatt nohht niss off  
 To tākenn wiþþ þatt lare, 11720  
 Þatt mann iss all swa shadd fra Godd,  
 7 dæd inn all hiss sawle .  
 Forr zuw birrþ herrenenn Godess word  
 7 haldenn itt 7 follghenn,  
 7 zarrkenn zuw 7 clennsenn zuw 11725  
 Well zeorne onn alle wise,  
 Swa þatt ze Cristess flæsh 7 blod  
 Swa motenn unnderrfanngenn,  
 Þatt itt zuw muzhe berrghenn her  
 Þe lif 7 ec þe sawle . 11730  
 7 forrþi þatt te Laferrd Crist  
 Swille sware zaff þe deofell,  
 Þatt he ne wisse nohht te bett  
 Ne nohht te mare off Criste,  
 Þe deofell brohhte himm, alls uss sezgþ 11735  
 Mappew þe Goddspellwrihhte,  
 Inntill þe burrh off Zerrsalæm,  
 7 brohhte himm o þe temmple,  
 7 sette himm hezhe uppo þe rof  
 Wiþþutenn bi þe waꝥhe, 11740  
 Forr þatt he wollde himm fandenn þær,  
 To witenne whatt he wære .  
 Acc zuw birrþ witenne, alls uss sezgþ  
 Lucas þe Goddspellwrihhte,  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist 11745  
 Wass brohht uppo þe lawe

- þær i þe wesste þær he wass  
 Himm ane 7 hæfde fastedd,  
 Ær þann he þurh þe laþe gast  
 Wass brohht uppo þe temmple . 11750  
 Forr affterr þatt te laþe gast  
 Himm hæfde twiḡḡess fandedd  
 \* Þære i þe wesste þær he wass  
 Himm ane 7 hæfde fastedd,  
 Þæraffterr comm þe Laferrd Crist 11755  
 Till Ʒerrsalæmess chesstre,  
 7 tær wass efft te laþe gast  
 Rædiḡ forr himm to fandenn,  
 7 brohhte himm o þe temmple þær,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ, 11760  
 To cunnenn Ʒiff he mihhte þær  
 Ohht witen whatt he wære .  
 Acc affterr þatt, uss Goddspell wrāt  
 Mappew þe Goddspellwrihhte,  
 þe Laferrd Crist wass allre lattst 11765  
 Uppo þe lawe fandedd;  
 7 tatt forrþi forr þatt Mappew  
 Onn hiss Goddspelles lare  
 Uss writeþþ, þatt te Laferrd Crist  
 Wass fandedd þurh þe deofell 11770  
 Þatt illke wise þatt Adam  
 I Paradys wass fandedd,  
 7 brohht to grund 7 unnderrfōt  
 7 i þe deofless walde .

- Forr allre firrst wass Adam þær 11775  
 Þurrh gluternesse wundedd,  
 7 affterr þatt þurrh idell zellþ  
 Þatt iss þurrh modignesse,  
 7 allre lattst he wundedd wass  
 Þurrh gredignessess wæpenn . 11780  
 7 all þatt illke wise wass  
 Crist Godess Sune fandedd,  
 Affterr þatt tatt itt writeþþ uss  
 Mappew þe Goddspellwrihte .  
 Forr allre firrst he fandedd wass 11785  
 Þurrh fodess gluternesse,  
 Þurrh þatt te laþe gast himm badd  
 Off stanness makenn lafess .  
 7 sibþenn affterr þatt he wass  
 Þurrh modignesse fandedd, 11790  
 Þurrh þatt te laþe gast himm badd  
 Dun læpenn off þe temmple .  
 Forr ziff þatt Crist itt haffde don  
 Hiss mahhte forr to shæwenn,  
 Hēt haffde don þurrh idell zellþ 11795  
 7 all þurrh modignesse .  
 7 allre lattst wass Jesu Crist  
 Þurrh gredignesse fandedd,  
 Þurrh þatt te laþe gast himm bæd  
 All weorelldrichess ahhte, 11800  
 Forr þatt he sholde lutenn himm  
 7 buzhenn till hiss wille .  
 Acc ure Laferrd Crist ne wass  
 Þurrh nan fandinge wundedd,

- Forrþi þatt he forrsoc to don 11805  
 Þe laþe gastess wille .  
 Ne þinnke ȝuw nan wunn derr off  
 Þatt deofell haſſde mahhte  
 To bringgenn ure Laferrd Crist  
 Uppo þatt heȝhe temmple ; 11810  
 ȝiff Crist itt nolldede þolenn himm  
 Ne dide he nohht tatt dede .  
 ȝ here icc unnderrſtanddenn maȝȝ,  
 \* ȝiff icc itt ummbepennke,  
 þatt I me ſellf all ah itt wald 11815  
 Þatt deofell maȝȝ me ſcrennkenn,  
 Þurh þatt I do min luſt tærto,  
 To don ſumm hefiȝ ſinne  
 Þatt he me maȝȝ wel eggenn to,  
 ȝ nohht ne maȝȝ me nedenn . 11820  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Swa þolede þe deofell  
 To bringgenn himm heȝhe upp o lofft,  
 Þatt dide he forr to ſhæwenn  
 Þatt uſſ birrþ takenn wel þærwiþþ, 11825  
 ȝiff anig mann uſſ læreþþ,  
 To ſtiȝhenn upp till halig lif  
 ȝ upp till heȝhe mahhtess ;  
 Forr uſſ birrþ ſone þannkenn himm  
 Hiſſ wiſſinȝ ȝ hiſſ lare, 11830  
 ȝ uſſ birrþ ſone þeſſ te bett  
 ȝ teſſ te mare uſſ godenn,

- 7 icchenn uppwarrrd aꝝ summ del  
 Inn alle gode dedess,  
 Forr swa to cwemenn bett 7 bett 11835  
 Drihhtin 7 mare 7 mare .  
 7 tatt te Laferrd nolde nohht  
 Þe deofless wille forþenn  
 Off þatt he badd himm læpenn dun,  
 Þatt dide he forr to shæwenn 11840  
 Þatt uss ne birrþ nohht takenn wiþþ,  
 7iff aniz mann uss eggeþþ,  
 To don ohht orr to spekenn ohht  
 Off ifell 7 off sinne,  
 To werrseenn 7 to niþþrenn uss 11845  
 Biforenn Godess ehne .  
 7 witt tu þatt te lape gast  
 Aꝝ eggeþþ hise þeowwess,  
 To draꝝhenn hemm aꝝ upp o lofft  
 Þurh niþ 7 modiꝝnesse, 11850  
 To 7eornenn affterr laferrddom  
 7 affterr modiꝝ wikenn,  
 To beon abufenn oþre menn  
 I stalless 7 i sætess,  
 Forr þatt he wile werrpenne hemm 11855  
 Dun inntill depe sinness,  
 To fallenn inntill hellepitt  
 7 inntill hellepine .  
 Forr he doþ hise þeowwess aꝝ  
 To climbenn upp full heꝝhe, 11860  
 Forr þatt he wile scrennkenn hemm,  
 Full hefiꝝ fall to fallenn .

- 7 Crist doþ hise þeowwess aꝝ  
 To meokenn hemm 7 laꝝhenn,  
 Forr þatt he wile hemm hefenn upp 11865  
 Inn heofennrichess blisse,  
 Swa þatt teꝝꝝ shulenn wurrþenn þær  
 Wiþþ enngless efennrike .  
 Þiss Goddspell seꝝꝝþ þatt Crist wass ledd  
 Inntill þatt hallꝝhe chesstre 11870  
 Þatt wass ꝝehatenn ꝝerrsaem,  
 To don uss tunnderrstandenn,  
 Þatt itt wass Godess hallꝝhe burrh,  
 \* Forr þær wass Godess temmple,  
 7 tær wass Godd hehlike 7 wel 11875  
 Wurrþedd onn eorþe 7 þeowwtedd,  
 7 forrþi wass itt nemmedd ta  
 Drihhtiness hallꝝhe chesstre .  
 7 tatt te deofell brohhte Crist  
 Uppo þatt hallꝝhe temmple, 11880  
 Þatt doþ uss tunnderrstandenn wel  
 Þatt deofell hafepþ mahhte  
 To cumenn inntill Godess hus  
 7 inntill hallꝝhedd kirrke,  
 7 forrþi birrþ þe wæpnedd beon 11885  
 Ꝝæn himm eꝝꝝwhær onn eorþe,  
 To shildenn þe wiþþ all hiss laþ  
 Þurh soþfasst hope 7 trowwþe .  
 7 þurh þatt tatt te laþe gast  
 Till ure Laferrd seꝝꝝde, 11890

- Do þe nu þurrh þe sellfenn dun,  
 Þærþurrh icc unnderrstannde,  
 Þatt aʒʒ þe deofell eggeþþ menn  
 Dunnwarrd ʒ towarrd eorþe,  
 ʒ towarrd eorþliʒ þingess lusst, 11895  
 ʒ towarrd alle sinness .  
 ʒ þurrh þatt tatt he seʒʒde þuss  
 Till Crist uppo þe temmple,  
 Do þe nu þurrh þe sellfenn dun  
 ʒ þurrh þin Goddcunndnesse, 11900  
 ʒiff þatt tu Godess Sune arrt wiss  
 Þatt cumenn arrt to manne,  
 Þærþurrh mann unnderrstanddenn maʒʒ,  
 Þatt himm wass waʒʒ ʒ ange  
 Off þatt he nohht ne wisse off Crist, 11905  
 Noff hiss goddcunnde kinde .  
 ʒ þurrh þatt tatt he drohh þær forþ  
 Þe bokess lare ʒ seʒʒde,  
 Forr writenn iss o boc, þatt he  
 Wel hafepþ seʒʒd ʒ cwiddedd 11910  
 Forrlanngē till hiss ennglepeod  
 Off þe þatt arrt himm deore,  
 Off þatt teʒʒ shulenn ʒemenn þe  
 Att alle þine nede,  
 ʒ tatt teʒʒ shulenn takenn þe 11915  
 Bitwenenn hemm wiþþ hande,  
 Swa þatt tu nohht ne shallt tin fōt  
 Uppo þe staness hirrtenn,  
 Þærþurrh mann unnderrstanddenn maʒʒ  
 Þatt all hiss þohht iss æfre 11920

- Annd all hiss lusst to brinngenn · menn  
 Ût off þe rihhte weꝝze,  
 To don hemm tunnderrstandenn wrang  
 þe bokess hallꝝhe lare .
- Forr þær he toc biforenn Crist 11925  
 All wrang þe bokess lare,  
 Forr þatt wass seꝝgd off Cristess þeoww  
 þurh Daviþ þe profēte,  
 Þatt he droh forþ all alls itt off  
 Crist sellfenn writenn wære . 11930
- Forr Drihhtin hafeþþ seꝝgd 7 sett  
 Onn enngleþeod tatt wikenn,  
 To gemenn 7 to frofrenn her  
 þe Laferrd Cristess þeowwess,  
 Swa þatt teꝝꝝ shulenn risenn wel, 11935  
 Ꝝiff þatt iss þatt teꝝꝝ fallenn  
 Onn anig wise inn anig woh  
 þurh flæshess untrummesse .
- \* 7 nolde nohht te laþe gast  
 þær draꝝhenn forþ, ne mælenn 11940  
 Off þatt tæraffterr sone iss seꝝgd  
 7 writenn off himm sellfenn ;  
 Forr þær iss sett an operr ferrs  
 Þatt spekeþþ off þe deofell,  
 Þatt Godess þeowwess gan onn himm 11945  
 7 tredenn himm wiþþ fote,  
 þurh þatt teꝝꝝ standenn stallwurrþlig  
 Ꝝæn all þe deofless wille



I þezze þohht, i þezze word,  
 I þezze bodiz dede, 11950  
 Wiþþ Cristess hellpe, 7 wiþþ þatt lif  
 þatt Crist iss lef 7 cweme;  
 Acc nolde nohht te laþe gast  
 þatt draʒhenn forþ ne shæwenn,  
 Forr þatt wass, alls he wisste itt wel, 11955  
 Hiss aʒhenn shame 7 shande .  
 Þe deofell brohhte Jesu Crist  
 Wiþþutenn o þe temmple  
 Upponn an sæte uppo þe rof,  
 All alls he sholde spellenn, 11960  
 Forr þær wass greʒzþedd sæte o lofft  
 Till þa þatt sholldenn spellenn .  
 7 forrþi þatt te laþe gast  
 þær hafde don well offte  
 þatt flocc off Issraele þeod, 11965  
 þatt læredd wass o boke,  
 To fallenn unnderr idell ʒellp  
 7 unnderr modignesse,  
 Off þatt teʒʒ cupenn tellenn spell  
 Off deop 7 dærne lare, 11970  
 Þærfore he brohhte Jesu Crist  
 Uppo þatt illke sæte,  
 Forr þatt he wollde don himm þær  
 Inn idell ʒellp to fallenn,  
 Þurh þatt he sholde cumenn dun 11975  
 Þurh hiss goddcunnde mahhte,  
 Swa þatt he nohht ne sholde hiss fōt  
 Uppo þe staness hirrtenn .

- Þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 ʒaff sware onnʒæn, ʒ seʒʒde, 11980  
 Boc seʒʒþ, þe birrþ wel ʒemenn þe  
 Þatt tu þin Godd ne fande,  
 Þatt maʒʒ uss alle samenn beon  
 God lare off ure nede,  
 Forr þe ne birrþ nohht fandenn Godd, 11985  
 ʒiff he þe wile ohht gengenn  
 Off nan þing þatt tu mahht te self  
 Onn aniz wise raþenn,  
 Acc þatt tu þurrh þe sellfenn nohht,  
 \* Ne þurrh nan manness hellpe, 11990  
 Ne mahht nohht habbenn eorþlig witt  
 To bringenn itt till ende,  
 Þatt birrþ þe leggenn upponn Godd,  
 Acc nohht forr himm to fandenn,  
 Acc forr to sekenn are att himm 11995  
 ʒ hellpe att swillke nede,  
 To forþenn þatt þurrh Godd tatt tu  
 Þurrh mann ne mahht nohht forþenn .  
 ʒ mann maʒʒ unnderrstandenn þiss  
 Anndswere o twinne wise, 12000  
 Alls iff þe Laferrd seʒʒde þær  
 All till þe deofell ane,  
 Þatt himm ne birrde nohht hiss Godd,  
 Ne nohht hiss Laferrd fandenn,  
 Alls iff he seʒʒde þuss till himm, 12005  
 Ne birrþ þe me nohht fandenn,

- Forr icc amm Godess Sune Crist  
 Þin Shippennd 7 tin Laferrd,  
 Forr I þe shop off nohht, 7 tu  
 Arrt all i mine walde, 12010  
 7 nohht ne birrþ þe fandenn me  
 Þurrh þine lape wiless .  
 7 mann maꝝꝝ unnderrstandenn itt  
 Ʒēt onn an oþerr wise,  
 Alls iff þe Laferrd Ʒæfe þuss 12015  
 Anndswere onnƷæn þe deofell ;  
 Ne wile I nohht, tu lape gast,  
 Don affterr þatt tu læresst,  
 Ne wile I nohht fandenn min Godd  
 Þatt amm hiss mann, hiss shaffte, 12020  
 Forr all mannkinn forrbodenn iss  
 To fandenn Godess mahhte .  
 7 wel þe Laferrd mihhte þuss  
 Anndswerenn off himm sellfenn,  
 Forr þurrh þatt he wass wurrþenn mann 12025  
 Off ure laffdiꝝ MarƷe,  
 Þærþurrh wass alle shaffte Godd  
 Hiss Godd, 7 ec hiss Laferrd,  
 7 nolde he nohht fandenn hiss Godd,  
 Forr Ʒiff he wollde læpenn 12030  
 Dun off þe temmple he munnde þær  
 Tobrisenn all himm sellfenn,  
 Butt iff þatt Godd himm hullpe þær,  
 7 helde himm þær to life,  
 7 nolde he nohht swa fandenn Godd 12035  
 To don þe deofless wille ;

- 7 efft, 7iff þatt he lupe dun  
 All skapelæs till corþe  
 Þurh þatt he wass Allmahhtig Godd,  
 Þatt wære modignesse 12040.
- 7 idell 7ellp to shæwenn swa  
 Hiss Goddcunndnessess mahhte  
 Onn idell, 7 wiþputenn ned,  
 Alls iff he wolde le77kenn,
- 7 tanne wære he witerrli7 12045  
 Biswikenn þurh þe deofell,  
 7 nohht ne wære he þanne Godd  
 Acc sinnfull mann 7 wrecche ;  
 Acc þatt nass nohht, forr he wass Godd,  
 \* 7 all wiþputenn sinne . 12050
- 7 siþþenn toc þe deofell himm,  
 7 brohhte himm onn a lawe  
 Þatt wass well swiþe stæp 7 heh,  
 Forr himm 7ēt tær to fandenn .  
 Þatt hill þatt wass swa wunnderr heh 12055  
 Bitacneþþ modignesse,  
 Þatt warrp þe deofell all wiþþ riht  
 Ūt off þe blisse off heoffne  
 Inntill þe grund off hellepitt,  
 To dre7henn hellepine . 12060  
 7 tatt wass oferrheh 7 all  
 Unnfæle modignesse,  
 Þatt Godess shaffte wolde beon  
 Effning wiþþ Godd inn heoffne .

- 7 7iff þe deofell mihhte itt don, 12065  
 He wollde 7eorne bringenn  
 All all swille modiznesse o Crist,  
 Acc naffde he nohht tatt mahhte .  
 7 tatt te deofell brohhte Crist  
 Uppo þatt hezhe lawe, 12070  
 To shæwenn himm þiss middell ærd  
 7 alle kinedomess,  
 To cunnenn 7iff he mihhte himm swa  
 Þurh grediznesse skrennkenn,  
 Þatt tacneþþ wel þatt alle þa . 12075  
 Þatt follzhenn grediznesse  
 Hemm draghenn a77 occ a77 uppwardd,  
 Þurh þe77re modiznesse  
 Off þatt hemm weoreldahhtess spedd  
 A77 waxeþþ mare 7 mare . 12080  
 Þe77 lætenn þatt hemm birrþ beon wel  
 Abufenn opre leode,  
 Forr þatt te77 hafenn mikell fe  
 7 sinndenn riche off ahhte .  
 Ne þinnke 7uw nan wunnerr off 12085  
 Þatt deofell haffde mahhte  
 To bringenn ure Laferrd Crist  
 Uppo þatt hezhe lawe .  
 7iff Crist itt nollde þolenn himm,  
 Naffde he þærto nan mahhte, 12090  
 Acc Crist itt wollde þolenn himm,  
 7 forrþi wass itt forþedd .  
 7 wel he mihhte þolenn himm  
 To bringenn himm o lawe,

He þatt comm dun off heoffness ærd 12095  
 To wurrþenn mann onn eorþe,  
 Forr þatt he wolde þolenn himm  
 To nazglenn himm o rode,  
 Þurh þatt Judisskenn laþe flocc  
 Þatt læredd wass o boke . 12100  
 Þatt tatt te deofell brohhte Crist  
 Uppo þatt hezhe lawe,  
 To seon off all þiss middellærd  
 Þe kinedomess alle,  
 Þatt birrþ uss lokenn hu mann birrþ 12105  
 Onnfon 7 unnderrstandenn .  
 Icc wāt wel þatt te laþe gast  
 Ne mihhte nan þing shæwenn,  
 Þatt Crist ne sahh himm self inoh ;  
 Wiþþ Goddcunndnessess ezhe ; 12110  
 7 tohh swa þehh ne mihhte he nohht  
 \* Þurh flæshlic ezhess sihhþe  
 Seon þære off all þe middellærd  
 Þe kinedomess alle ;  
 7 all forrþi ne mihhte nohht 12115  
 Þe laþe gast himm shæwenn  
 Off all þiss wide middellærd  
 Þe kinedomess alle ;  
 Acc þatt tatt Crist tær mihhte seon  
 Wiþþ eorþliḡ flæshess ezhe, 12120  
 Þatt mihhte wel þe laþe gast  
 Himm awwnenn þære 7 shæwenn .

He mihhte þære shæwenn Crist  
 Ða fowwre daless alle  
 Ðatt Æst, 7 Wesst, 7 Sup, 7 Norrþ 12125  
 Þiss middellærd bilukenn,  
 7 swa þurh þatt he mihhte Crist  
 Þær o þatt lawe shæwenn  
 Off all þiss wide middellærd  
 Ðe kinedomess alle ; 12130  
 Forr niss nan corþliĝ kinedom  
 Here upponn corþeriche,  
 Ðatt owwhar elless muĝhe beon  
 Butt i þa fowwre daless .  
 Ðe deofell lētt te Laferrd seon 12135  
 Þiss middellærdess riche,  
 Forr þatt he wollde cunnenn swa  
 To bringenn inn hiss herrte  
 Erþlike þingess lufe 7 lusst,  
 Swa þatt he sholde ĝeornenn 12140  
 To wurrþenn riche off eorþliĝ þing,  
 7 tatt he sholde þennkenn  
 Hu god itt wære to þe lif  
 To wurrþenn riche onn eorþe,  
 To follĝhenn all þe flærhess lusst 12145  
 Onn alle kinne wise,  
 To beon abufenn alle menn  
 Upphofenn heĝhe 7 wurrþedd,  
 To beon all follke king in all  
 Þiss middellærdess riche . 12150  
 Þiss wollde he bringenn Crist i pohht  
 To willnenn 7 to geornenn,

- Acc þatt wass all forr nohht tatt he  
 Swa wolde Crist biswikenn,  
 Forr Cristess þohht wass sperrd swa wel 12155  
 Wiþþinnenn 7 wiþþutenn,  
 Þatt naness kinness sinnfull lusst  
 Ne mihhte itt næfre unnsperrenn,  
 Forr sinne naffde næfre mahht  
 To cumenn þær wiþþinnenn, 12160  
 Forr Crist wass wiss Allmahhtiz Godd,  
 7 Godd ne gillteþþ næfre .  
 Lucas þe Goddspellwrihhte seꝝꝝþ  
 Onn hiss Goddspelless lare,  
 Þatt deofell lēt te Laferrd seon 12165  
 Whattlike inn an hanndwhile  
 Off all þiss wide middellærd  
 Þe kinedomess alle .  
 Þatt seꝝꝝþ he forr to tacnenn uss  
 Þurh Cristess swifft sihhþe 12170  
 Eorþlike shorrt lif 7 ec  
 \* Eorþlike shorrt sellþe .  
 7 tatt te deofell seꝝꝝde þær  
 Till Crist uppo þe lawe,  
 Þatt he þær mihhte ȝifenn himm 12175  
 All midellærdess riche,  
 Þatt wass chuffinng, 7 falls, 7 flærd,  
 7 tære læh þe deofell .  
 Forr all þe Laferrd Godess hird,  
 Þatt heold wiþþ Godd onn eorþe 12180



- Þurrh trigg 7 trowwe læfe o Godd  
 7 þurrh unshapiznesse,  
 Fra þatt mannkinn wass shapenn firrst  
 To follghenn Godess wille,  
 Þatt hallghe flocc wass aȝȝ shadd ūt 12185  
 All fra þe deofless genge;  
 7 itt wass i þiss middellærd,  
 7 forrþi læh þe deofell,  
 Forr nass hiss mahhte nohht o þa  
 To ȝifenn, ne to sellenn . 12190  
 7 all þatt ahhte off eorþliȝ þing  
 Þatt Godess þeowwess haſſdenn  
 7 hafenn i þiss middell ærd  
 Iss all skir fra þe deofell,  
 Butt iff þatt itt bilimpe swa 12195  
 Þatt Godd himm ȝife lefe  
 To forþenn all hiss fule lusst  
 Off Godess follkess ahhte,  
 Swa summ he ȝaff himm lefe 7 mahht  
 To takenn Jopess ahhte, 12200  
 All iss itt elless skir 7 freo  
 Ūt off þe deofless walde,  
 Þatt eorþliȝ þing þatt Drihhtin self  
 Her lenepþ hiſe þeowwess;  
 7 tatt iss i þiss middellærd, 12205  
 7 forrþi læh þe deofell  
 Þatt seȝȝde till þe Laferrd Crist,  
 Þær he wass o þe lawe,  
 Þatt he þær mihte ȝifenn himm  
 All middellærdess riche . 12210

Þær læh þe deofell witerrliȝ,  
 Forr naffþ he riht nan mahhte  
 Nowwþerr, noff Cristess hallȝhe þeod,  
 Noff Cristess þeodess ahhte,  
 Būtt iff þatt Crist himm ȝife mahht 12215  
 To swennchenn Cristess þeowwess;  
 ȝ ȝiff Crist ȝifeþþ himm þatt mahht  
 \* . . . . .

† Oþþr itt iss, þatt witt tu full wel,  
 Þiss lifess modignesse .  
 Þe flæshess fule lufe ȝ lusst 12220  
 Her tacneþþ gluternesse,  
 Forr all þe flæshess fule lusst  
 Waccneþþ þurh gluternesse .  
 ȝ ehne laþe lufe ȝ lusst  
 Her tacneþþ gredignesse, 12225  
 Forr all þatt æfre iss i þin fe,  
 Þatt liþ inn hord all stille,  
 Swa þatt tu nohht ne notesst itt  
 Att naness kinness nede,  
 All þatt tu sammness i þin hord 12230  
 Þurh sinnfull gredignesse,  
 ȝ doþ itt te nan oþerr god  
 Būtan þatt tatt tu gowesst  
 Þæronne þa þu gast tæerto,  
 Forr þatt te lisse itt shæwenn . 12235  
 ȝ witt tu þatt tū hafesst all  
 Sett i þe deofless walde,

\* Coll. 297—300 wanting.

† Col. 301.

- 3iff þatt tu nillt nohht wannsenn itt  
 Forr naness manness nede,  
 7 addlesst þurrh þin hord att Godd 1224  
 To drezhenn hellepine,  
 Þurrh þatt tū hafesst sammnedd swa  
 7 hidd fra manne nede .  
 Acc 3iff þu wære rædi3 till  
 To nittenn itt att nede 12245  
 Onn alle þa þatt haffdenn ned  
 7 þarrfe to þin hellpe,  
 Þa mihtesst tu swa þurrh þin hord  
 Þe winnenn heoffness blisse .  
 7 lifess modi3nesse iss all 12250  
 Off eorþli3 þingess seollþe,  
 Off laferrddom, off ahhtess sped,  
 Off hæle, off fa33ernesse,  
 Off strenncþe, off eorþli3 witt 7 skill,  
 Off eorþli3 crafftesse seollþe . 12255  
 7 forrþi se33de swiþe soþ  
 Lucas þe Goddspellwrihhte,  
 Þatt deofell wennde awe33 fra Crist  
 Son summ he filledd haffde  
 All þatt fandinngge towarrd Crist 12260  
 Þatt æfre cuþe he findenn,  
 Forr all þe deofless fandinng iss  
 O þise þrinne wise,  
 Þurrh gluternessess laþe lasst,  
 7 ec þurrh gredi3nesse, 12265  
 7 þurrh þatt laþe modigle33c  
 Þatt comm all off himm sellfenn .

- 7 aʒʒ he fandepþ Cristess hird  
 O þise þrinne wise,  
 Forr ʒiff þatt he þe nohht ne maʒʒ 12270  
 Þurh gluterrnesse swennchenn,  
 Þurh þatt tu lufesst mett 7 mæþ  
 I clapess 7 i fode,  
 7 i þin herrtess lufe 7 lusst  
 To winnenn eorþlic ahhte, 12275  
 He cunneþþ þa to fandenn þe  
 O grediʒnessess hallfe,  
 He cunneþþ þa to lærenn þe  
 To nittenn swipe litell,  
 7 grediʒliʒ to sammnenn all 12280  
 7 hordenn þatt tu winnesst,  
 7 lætenn þatt tu cwemesst Godd  
 Ūtnumennliʒ wiþþ alle,  
 Þurh þatt tatt tu forrwerrpesst all  
 \* To follʒhenn gluterrnesse . 12285  
 7 ʒiff he brinngþþ i þin lusst  
 Hiss wille swa to follʒhenn,  
 Þanne arrt tu swa bikahht þurh himm  
 Þohh þatt tu swa ne wene ;  
 Forr allse unncweme iss Godd tatt tu 12290  
 Þurh grediʒnesse gillte,  
 Alls himm iss, ʒiff þu gilltesst her  
 ʒæn himm þurh gluterrnesse .  
 7 ʒiff þatt tu þe ʒemesst wel  
 Þurh þin Drihhtiness hellpe 12295

- Fra gluternessess laþe lasst  
 7 ec fra grediznesse,  
 Þa cunneþþ he to swennchenn þe  
 Þurh sinnfull modiznesse,  
 He fandepþ þa to lacchenn þe 12300  
 Þurh trapp off modiznesse,  
 Off þatt tatt tu þe zesmesst wel  
 Þurh þin Drihhtiness hellpe  
 Fra gluternessess laþe lasst  
 7 ec fra grediznesse . 12305  
 Þuss fandepþ deofell Godess folc  
 O þise þrinne wise,  
 Þuss cunneþþ he to wundenn uss  
 Þurh þise þrinne wæpenn,  
 7 tuss he wile winnenn uss 12310  
 Till himm wiþþ swillke wæpenn,  
 All alls he wann Eve 7 Adam  
 I Paradisess riche;  
 7 all swa wolde winnenn Crist  
 Þurh þise þrinne wæpenn, 12315  
 All alls he wann Eve 7 Adam,  
 7iff þatt he mihhte spedenn .  
 7 her icc wile shæwenn zuw  
 7 Whatt gate he wann hemm baþe,  
 Whatt gate he wann Eve 7 Adam 12320  
 Þurh þise þrinne wæpenn,  
 7 ec hu Crist himm oferrcomm  
 Wiþþ all þatt illke wæpenn .  
 Þurh gluternesse wass Adam  
 I Paradys þurhwundedd, 12325

- Þær he þatt appell toc 7 êt  
 Þatt Godd forrbodenn haffde .  
 Þurh gluternesse himm oferrcomm  
 Þe laþe gast inn æte,  
 Þurh þatt he dide himm etenn þær 12330  
 Þat Godd forrbodenn haffde .  
 Þurh grediþnesse wass Adam  
 I Paradys þurhwundedd,  
 I þatt tatt he wass þær forrlisst  
 To winnenn awiht mare 12335  
 Innsiht, 7 witt, 7 shæd, 7 skill  
 Þann himm hiss Drihtin uþe .  
 I witt 7 skill himm oferrcomm  
 Deofell þurh grediþnesse,  
 \* Þurh þatt he þære brohte himm onn 12340  
 To ȝeornenn affterr mare  
 Innsiht, 7 witt, 7 shæd, 7 skill  
 Þann himm hiss Drihtin uþe,  
 Forr þuss he seȝde till Adam;  
 Ett off þiss treowwess wasstme, 12345  
 7 tu shaltt habbenn witt 7 skill  
 Inn alle kinne þinge  
 Wel mare 7 bettere þann itt iss  
 Þe sett þurh Godess wille .  
 7 þurh þatt Adam toc 7 êt 12350  
 Swa summ þe deofell ȝerrnde,  
 Forr þatt he wolde winnenn witt  
 Onnȝæn Drihtiness wille,

- Þærþurh himm oferrcomm þe fend  
 Wipþ grediġnessess wæpenn . 12355  
 Þurh modiġnesse wass Adam  
 I Paradys þurhwundedd,  
 I þatt he toc wel wipþ þatt word  
 Þatt himm þe deofell seġġde,  
 Þær þær þe deofell seġġde þuss 12360  
 Till himm 7 till hiss macche ;  
 ġiff þatt ġitt etenn off þatt tre  
 Þatt Drihhtin ġunnc forrbedeþþ,  
 ġitt shulenn ben forrþrihht anan  
 Wipþ enngless cfennméte . 12365  
 7 forrþi þatt teġġ ġeorrdenn þa  
 Þurh sinnfull modiġnesse  
 To winnenn þurh þe laþe gast  
 Wurrþminnt ġæn Godess wille,  
 Þeġġ didenn þatt te defell badd, 12370  
 7 fellenn inn hiss walde .  
 Forr þurh þatt tatt teġġ woldenn ba  
 ġæn Godd wurrshipe winnenn,  
 Þærþurh hemm oferrcomm þe fend  
 Wipþ modiġnessess wæpenn . 12375  
 Þuss oferrcomm þe laþe gast  
 Adam 7 Eve baþe,  
 Þurh gluterrnessess laþe lasst,  
 7 ec þurh grediġnesse,  
 7 þurh þatt laþe modiġleġġc 12380  
 Þatt all comm off himm sellfenn .  
 Forr þurh þatt þatt teġġ tokenn wel  
 Wipþ hiss unnfæle lare,

- 7 didenn gladdliç þatt he badd  
 Onnçæn Drihhtiness wille, 12385  
 Þærþurh hemm oferrcomm þe fend  
 7 brohhte hemm unnderr sinne,  
 Swa þatt teçç wiþþ all þeççre offspring  
 Wiþþ himm till helle sholldenn .  
 Nu wennde wel þe laþe gast 12390  
 Þatt Jesu Crist ne wære  
 Nohht elless bûtt all swille an mann  
 Alls Adam haffde strenedd,  
 7 tatt he wære streonedd her  
 Þurh faderr unnderr sinne 12395  
 Þatt wise þatt all mannkinn iss  
 Inn hise walde streonedd .  
 Acc itt nass nohht, tatt witt tu wel,  
 Swa summ þe deofell wennde,  
 Nass nohht te Laferrd Jesu Crist 12400  
 I deofless walde streonedd .  
 Forr Godess Sune, Allmahhtiz Godd,  
 \* Crist toc i Sannte Marze,  
 Swa summ hiss lefe wille wass,  
 Þatt wise manness kinde 12405  
 Þatt he þær toc Adamess flæsh  
 7 nohht Adamess sinne .  
 7 forrþi nass nohht Jesu Crist  
 Unnderr þe deofless walde,  
 Forr þatt he nass nohht borenn her 12410  
 Unnderr Adamess sinne .



- 7 all þiss wass þe laþe gast  
 Off Crist unncuþ ȝēt tanne .  
 Forr nisste he nohht tatt Crist wass mann  
 All clene off alle sinness, 12415  
 7 tohh sahh he þe Laferrd Crist  
 Don miccle mare dede  
 Þann aniz mann maȝȝ forþenn her  
 Þurh eorþliȝ kindess mahlte .  
 He sahh Crist ūt i wessteland 12420  
 Fowwertiz daȝhess fasstenn,  
 Swa þatt he þwertt ūt nohht ne bāt  
 Off mete inn all þatt fasste,  
 7 tatt ne maȝȝ nan eorþliȝ mann  
 Þurh eorþliȝ kinde forþenn . 12425  
 7 affterr þatt te Laferrd Crist  
 All haffde hiss fasste forþedd,  
 Þa wisste wel þe laþe gast  
 Þatt Crist wass þa forrhunngredd;  
 Acc nisste he nohht tatt Crist wass þa 12430  
 Forrhunngredd affterr sawless,  
 Acc wennde þatt he wære þa  
 Forrhunngredd affterr fode .  
 7 he warrþ all forrwunndredd ta  
 Off Cristess dærne kinde . 12435  
 He sahh himm fasstenn mare inoh  
 Þann aniz mann maȝȝ fasstenn,  
 7 þohhte þatt he wære Godd  
 Þatt doþ all þatt himm þinnkeþþ .  
 7 son se hiss fasste forþedd wass 12440  
 He sahh himm ben forrhunngredd,

- 7 þohhte þatt he nære Godd,  
 Acc mann i sinne streded .
- 7 forrþi wass þe lape gast  
 Orraþ off Cristess kinde, 12445
- Forr þatt he sahh himm fasstenn þær  
 Swa summ he mann ne wære,  
 7 sahh himm ben forrhunngredd tær  
 Swa summ he Godd ne wære ;
- 7 nisste nohht te lape gast 12450  
 Þatt Jesu Crist wass baþe,  
 Soþ Godd i mennisscnesse, 7 ec  
 Soþ mann i Goddcunndnesse,  
 7 himm wass swiþe wa forrþi,  
 7 þohhte þatt he wollde 12455
- Þa fandenn Crist wiþþ deofless crafft,  
 To witenn whatt he wære .
- 7 Crist ta lēt himm fandenn himm,  
 \* Swa summ ȝe littlær herrdenn,  
 Þurh whatt he toc to wenenn þa 12460  
 Þatt Crist wass Godd onn eorþe,  
 Þurh þatt he sahh þatt Crist wiþþstod  
 ȝæn all hiss lape wille,  
 Swa þatt he nohht off all hiss ræd  
 Ne mihhte himm don to follȝhenn . 12465
- 7 tærþurh ure Laferrd Crist  
 All oferrcomm þe deofell,  
 Þurh þatt he þweorrt ūt all forrsoc  
 To don ohht off hiss wille .

- 7 all allswa maꝝ Cristess þeoww 12470  
 Wel oferrcumenn deofell,  
 7iff þatt he þwerret ūt all forrseop  
 To don ohht off hiss wille .  
 Þe deofell comm to fandenn Crist,  
 Swa summ ȝe littlær herrdenn, 12475  
 To cunnenn to biswikenn himm  
 All o þatt illke wise  
 Þatt he biswac þa firrste twa  
 Þatt Drihhtin shop off eorþe .  
 Acc Jesu Crist himm oferrcomm 12480  
 All o þatt illke wise,  
 Þurh þatt he stod onngæness himm,  
 7 all forrwarrp hiss lare .  
 Þe deofell comm to wundenn Crist  
 Þurh gluternessess wæpenn, 12485  
 I þatt he wolde himm bringgenn onn  
 To makenn bræd off staness ;  
 7 þurh þatt tatt te Laferrd Crist  
 Wipþstod onngæn hiss wille,  
 Swa þatt he nolde makenn bræd, 12490  
 Swa summ he badd – off staness,  
 Þærþurh þe Laferrd oferrcomm  
 7 oferrtradd te deofell,  
 Rihht swa summ he þe forrme mann  
 Ær oferrcumenn hæfde . 12495  
 Þe deofell comm to wundenn Crist  
 Þurh gredignessess wæpenn,  
 I þatt he wolde himm bringgenn onn  
 To ȝeornenn affterr ahhte ;

- 7 þurh þatt tatt te Laferrd Crist 12500  
 Wipþstod onngæn hiss wille,  
 Swa þatt he nolde don hiss ræd,  
 Ne ȝeornenn affterr ahhte,  
 Þærþurh þe Laferrd oferrcomm  
 7 oferrtradd te deofell, 12505  
 Rihht swa summ he þe forrme mann  
 Ær oferrcumenn haffde .  
 Þe deofell comm to wundenn Crist  
 Þurh modignessess wæpenn,  
 I þatt he badd himm shæwenn himm 12510  
 Hiss Goddcunndnessess mahhte,  
 Þurh þatt he sholde læpenn dun  
 Wipþutenn off þe temple  
 Onn idell 7 wipþutenn ned,  
 7 alls he wolde leȝȝkenn . 12515  
 7 þurh þatt tatt te Laferrd Crist  
 Wipþstod onngæn hiss wille,  
 Swa þatt he nolde don hiss ræd,  
 Ne læpenn dun onn idell,  
 Þærþurh þe Laferrd oferrcomm 12520  
 7 oferrtradd te deofell,  
 Rihht swa summ he þe firrste mann  
 Ær oferrcumenn haffde .  
 7 affterr þatt te Laferrd Crist  
 All oferrcumenn haffde 12525  
 Þe laþe gast wipþ skill, 7 nohht  
 Wipþ nan unnride strenncþe,  
 Þe deofell wennde aweȝȝ anan  
 Forrshamedd off himm sellfenn,

- Off þatt he wass all strenncpelæs 12530  
 Onngæn þatt newe kemmpe,  
 7 þohhte þatt itt wass soþ Godd  
 \* Þatt cumenn wass to manne,  
 Þatt mihhte stann denn æþelig  
 Ʒæn himm 7 Ʒæn hiss lare . 12535  
 Þatt Godess enngless nærenn nohht  
 Abutenn ure Laferrd  
 In all þatt time þatt he wass  
 Inn orresst Ʒæn þe deofell,  
 Þatt wass, all alls hiss wille wass, 12540  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þatt himm nass rihht nan ned till hemm  
 To fihhtenn Ʒæn þe deofell,  
 Forr þatt he mihhte himm sellf inoh  
 Wipputenn enngless hellpe 12545  
 All þwerret ūt oferrcumenn himm,  
 To bringenn himm to grunde,  
 7 bindenn himm, 7 lesenn ūt  
 Mannkinn off hise bandess .  
 7 tatt teƷƷ comenn siþþenn forþ 12550  
 To þeowtenn Crist 7 lutenn,  
 Þatt wass, all alls hiss wille wass,  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þatt he wass enngleþeode Godd  
 7 enngleþeode Laferrd, 12555  
 Þatt haffde shapenn hemm off nohht,  
 To brukenn eche blisse,

\* Col. 306.

Þatt Godd þatt all þiss weorelld shop,  
     ᵅ all þiss weorelld stereþþ,  
 Þatt Godd þat all folle drædenn birrþ,                   12560  
     ᵅ lufenn himm ᵅ þeowwtenn .  
 ᵅ Godd Allmahhtig gife uss swa  
     To þeowwtenn Crist tocweme,  
 Swa þatt we motenn wurrþi ben  
     To winnenn eche blisse .                                   12565

## SECUNDUM JOHANNEM XXI.

Altera die vidit Johannes Iſm venientem ad se, ᵅ ait,  
     Ecce agnus Dei.

Affterr þatt Jesuss fandedd wass  
     Þurrh defell i þe wesste,  
 Þæraffterr comm he sone anan  
     Till Sannt Johan Bapptisste,  
 ᵅ Sannt Johan Bapptisste sahh                               12570  
     þe Laferrd Crist himm nehghenn,  
 ᵅ seᵅᵅde to þe leode þuss,  
     Swa summ þe Goddspell kipeþþ;  
 Loc, here cumeþþ Godess Lamb,  
     þatt shall forr menn ben offredd;                       12575  
 Loc, here iss he þatt clennsenn shall  
     þiss middellærd off sinne .  
 Þiss iss þatt illke, off whamm I spacce  
     ᵅēt niss nohht lannges siþþenn,

- Þær þær I seȝȝde þatt an mann 12580  
 Affterr me cumenn sholde,  
 Þatt sholde wurrþenn oferr me  
 Wurrþfull ȝ heh i mahhte .  
 ȝ icc ne cneow himm nohht ȝēt ta ;  
 Acc forrþi þatt he sholde 12585  
 Beon awwnedd Issraæle þeod,  
 Forrþi comm I to fullhtnenn  
 I waterr himm onnȝæn þatt ȝuw  
 Þurh Haliȝ Gast shall fullhtnenn .  
 \* ȝ here I bere himm wittness nu 12590  
 Till all mannkinn onn eorþe,  
 Þatt I me self sahh Godess Gast,  
 Þær þær þiss mann wass fullhtnedd,  
 Off heoffne cumenn upponn himm  
 Inn aness cullfress like, 12595  
 ȝ tatt itt upponn himm bilæf,  
 Þatt sahh I wel to soþe .  
 ȝ I ne cneow nohht ȝēt tiss mann  
 Þatt daȝȝ þatt he wass fullhtnedd ;  
 Acc he þatt haffde sennd me forþ 12600  
 I waterr forr to fullhtnenn,  
 He tahhte me summ del off himm,  
 ȝ seȝȝde þuss wiþþ worde ;  
 Whamm se þu seost tatt Godess Gast  
 Inn aness cullfress heowe 12605  
 Off heoffne cumeþþ upponn himm  
 ȝ upponn himm bilefeþþ,

\* Col. 307.

He fullhtneþþ all þatt fullhtnedd iss,  
     ȝ clennsedd all off sinne .  
 ȝ I sahh cumenn Godess Gast 12610  
     Inn aness cullfress like,  
 ȝ I sahh uppo whamm he comm  
     ȝ upponn himm bilefenn,  
 I sahh þatt illke gode Gast,  
     ȝ I barr to þe leode 12615  
 Wittness off himm, þatt he wass wiss  
     Crist Godess Sune, off heoffne .  
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss  
     ȝ uss birrþ itt þurrhsekenn,  
 To lokenn whatt itt tæcheþþ uss 12620  
     Off ure sawle nede ; .  
 Þatt Sannt Johan Bapptisste cneow  
     Crist Godess Lamb i wesste,  
 Affterr þatt ure Laferrd Crist  
     Wass fandedd þurrh þe deofell, 12625  
 Þatt comm þurrh Godd, tatt witt tu wel,  
     Forr þatt itt sholde tacnenn,  
 Þatt Cristess folc i Crisstenndom  
     Wel cunnenn sholde ȝ cnawenn  
 Þatt hallȝhe Lamb, þatt haffde hemm bohht 12630  
     Ūt off þe deofless walde,  
 Affterr þatt he þurrh deofell wass  
     Wiþþ rode pine fandedd .  
 Forr all all swa summ Sannt Johan  
     Þa seȝȝde to þe leode ; 12635  
 Loc here iss he þatt clennsenn shall  
     Þiss middellærd off sinne,



- All all swa seȝȝþ nu Cristess hird  
 Wiþþ lufe ȝ ec wiþþ trowwþe ;  
 Uss birrþ well ȝerne stanndenn inn, 12640  
 Whil þatt tiss lif uss lassteþþ,  
 To þeowwtenn ure Laferrd Crist  
 Þatt bohhte uss ūt off helle,  
 Þurh þatt he till hiss Faderr wass  
 Offredd forr uss o rode, 12645  
 All alls he wære an lamb to ben  
 Offredd Drihhtin to lake .  
 ȝ tatt wass mikell skill þatt Crist  
 Wass Godess Lamb ȝehatenn ;  
 Forr Crist uss ȝifeþþ millkess drinnch 12650  
 Off hiss Goddspelless lare ;  
 ȝ Crist uss ȝifeþþ wulle ȝ clap  
 Off heȝhe ȝ hallȝhe mahhtess,  
 To shridenn uss þærwiþþ onnȝæn  
 Þe frosst off fakenn trowwþe ; 12655  
 ȝ Crist uss ȝifeþþ here hiss flæsh  
 ȝ ec hiss blod to fode,  
 Forr uss to ȝifenn strenncþe [ȝ] mahht  
 \* To stanndenn ȝæn þe deofell,  
 All swa summ we þurh shepess lamb 12660  
 Onnfanngenn þa þreo þingess .  
 Forr shepess lamb uss ȝifeþþ millc,  
 ȝ flæsh ȝ blod, ȝ wulle,  
 Forr þurh þe lamb uss cumeþþ millc  
 Ūt off þe lambess moder, 12665

- 7 wulle uss gifepþ lamb till clap,  
 7 flæsh 7 blod till fode .  
 Þatt Sannt Johan Bapptisste sahh  
 þe Laferrd Crist himm nehghenn,  
 Þatt sihhþe tunn derrstandenn iss 12670  
 O twinne kinne wise .  
 Forr he sahh, þatt witt tu full wel,  
 þe Laferrd Crist himm nehghenn,  
 Þurh witt off hiss herrtess innsiht,  
 7 þurh hiss bodið sihhþe . 12675  
 He sahh þe Laferrd nehghenn himm  
 Þurh þatt he mare 7 mare  
 7 bett 7 bett azz unnderrstod  
 þe Laferrd Cristess kinde,  
 Þatt he wass Godess Sune 7 Godd, 12680  
 7 swille an mann onn eorþe  
 Þatt mihhte lesenn all mannkinn  
 Ūt off Adamess sine,  
 Þurh þatt he sholde þolenn dæp  
 All gilltelæs o rode, 12685  
 7 turrenn folc þurh hiss larspell  
 7 þurh hiss hallghe bisne  
 Till fulluhht 7 till Cristenndom  
 7 till þe rihhte læfe .  
 Forrwhi wass þatt tatt Sannt Johan 12690  
 Amang þe leode sezzde  
 Off Crist, tatt he ne cneow himm nohht  
 Biforr þatt he wass fullhtnedd,  
 Ær þann þe Laferrd fullhtnedd wass  
 Ær wass he wunedd offte 12695

To cumenn till þe flumm till himm,

    ᝓ Sannt Johan Bapptisste

Itt wisste wel, ᝓ cneow himm wel,

    ᝓ seȝȝde to þe leode ;

Her stant swille an bitwenenn ȝuw

12700

    Þatt ȝure nan ne cnaweþþ,

Till whamm ice namm nohht god inoh

    Hiss shopwang forr tunnbindenn,

ᝓ he shall newenn cumenn forþ,

    ᝓ he shall newenn fullhtnenn,

12705

Þurh Haliz Gast ᝓ haliz fir

    To clennsenn ȝuw off sinness .

Þiss seȝȝde he till þe folc off Crist

    Biforr þatt Crist wass fullhtnedd,

ᝓ herþurh maȝȝ mann sen full wel

12710

    Þatt he cneow Crist tatt time .

Acc uss birrþ wġtenn þatt he cneow

    þe Laferrd i þatt time

Off summ whatt ohht, off summ whatt nohht,

    Biforr þatt he wass fullhtnedd .

12715

He cneow þatt tġme Crist off þatt,

    þatt he wass Godd off heoffne,

ᝓ mann onn eorþe o moderrhallf,

    Acc all wiþputenn sinne .

. . . . .  
 . . . . .

## \*SECUNDUM JOHANNEM XXII.

Altera autem die stabat Johannes ⁊ ex discipulis  
ejus duo.

Þæraffterr onn an oþerr daꝝꝝ 12720  
 Stod Sannt Johan Bapptisste,  
 ⁊ tweꝝꝝenn stodenn þær wiþþ himm  
 Off hise Leorninngcnihtess .  
 ⁊ he sahh ure Laferrd gan,  
 ⁊ seꝝꝝde þuss wiþþ worde ; 12725  
 Loc here, þiss iss Godess Lamb .  
 ⁊ ta twa Leorninngcnihtess  
 Herrdenn þatt word ⁊ ꝝedenn forþ  
 Affterrwardd ure Laferrd .  
 ⁊ Crist himm turrnde towardd hemm 12730  
 ⁊ sahh hemm baþe ⁊ seꝝꝝde ;  
 Whatt seke ꝝitt? ⁊ teꝝꝝ himm þa  
 Þuss ꝝæfenn sware onnꝝæness ;  
 Lef maꝝꝝstre, whære biggesst tu?  
 ⁊ ure Laferrd seꝝꝝde 12735  
 Þuss till hemm baþe ; cumeþþ nu  
 ⁊ lokeþþ whære I bigge .  
 ⁊ teꝝꝝ þa ꝝedenn forþ wiþþ himm  
 Till – þær he wass att inne,  
 ⁊ wærenn all þatt daꝝꝝ wiþþ himm, 12740  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ .

- Þatt tíme þatt ta tveggjenn menn  
 Till ure Laferrd comenn  
 Wass rihht swa summ itt off þatt dagg  
 Þe tende tíme wære . 12745
- Symoness broþerr, Sannt Anndrew,  
 He wass an off þa tveggjenn  
 Þatt comenn till þe Laferrd Crist  
 Þær he bi gate gæde .
- ꝛ Sannt Anndrew fand allre firrst 12750  
 Symon hiss aghenn broþerr,  
 ꝛ cwæþþ till himm; we fundenn nu  
 Messyamm, þatt bitacneþþ
- Sop Crist, sop Godess Sune Godd,  
 Þatt cumenn iss to manne, 12755  
 ꝛ toc ꝛ ledde himm sone forþ  
 Anan till ure Laferrd .
- ꝛ Crist warp ezhe upponn Symon,  
 ꝛ seggde himm þiss wiþþ worde;  
 Þu nemnedd arrt Symon, ꝛ tu 12760  
 Þurh Johanna wass stenedd;  
 Nu shallt tu ben nemnedd Cefás,  
 Þatt gæw bitacneþþ Peterr .
- ꝛ siþþenn o þatt operr dagg  
 Toc Jesu Crist to flittenn 12765  
 Inntill þe land off Galile,  
 ꝛ he fand ta Filippe,  
 ꝛ seggde þuss till himm; follh me,  
 ꝛ he nass nohht tær gæness .
- ꝛ tiss Filippe, ꝛ Sannt Symon, 12770  
 ꝛ Sannt Anndrew hiss broþerr,

- Þeꝛꝛ wærenn off an tun þatt wass  
 Beþþsayda ꝛehatenn .
- ꝛ siþþenn fand Filippe an mann  
 Natanaæl ꝛehatenn, 12775
- ꝛ seꝛꝛde þuss till himm; Jesum  
 Þatt mannkinn affterr ꝛerneþþ,  
 Josæpess sune, off Nazaræþ,  
 Himm hafe we nu fundenn,  
 Off whamm uss dide Moysæs 12780  
 ꝛ ec hallꝛhe profetess
- Uss didenn tunnderrstandenn wel,  
 Off þatt he cumenn sholde .
- ꝛ sone himm ꝛaff Natanaæl  
 \* Anndswere þuss onnꝛæness; 12785
- Off Nazaræþ maꝛꝛ summ god ben;  
 ꝛ ta seꝛꝛde Filippe  
 Shorrtlike till Natanaæl;  
 Cumm nu þe self, ꝛ loke .
- ꝛ he þa ꝛede forþ wiþþ himm 12790  
 All forr to sen þe Laferrd .
- ꝛ Crist sahh þatt he comm, ꝛ cwaþþ  
 Till þa þatt neh himm wærenn;  
 Loc, here nehꝛheþþ towardd me,  
 Forr me to sen ꝛ herenn, 12795
- An soþ Issraelisshe mann,  
 Þatt niss na fakenn inne .
- ꝛ ta ꝛaff þuss Natanaæl  
 Anndswere till þe Laferrd;

- Þurrh whatt iss þatt tu cnawwesst me? 12800  
 7 ure Laferrd sezzde;  
 Biforenn þatt Filippe toc  
 To clepenn þe to spæche,  
 Þær þu wass unnderr an fictre,  
 Þær sahh I þe forrlanngæ . 12805  
 7 tanne spacc Natanaæl,  
 7 sezzde till þe Laferrd;  
 A, Mazzstre, icc wāt tatt tu full wiss  
 Arrt Godess Sune, off heoffne,  
 7 Issraæle þede king 12810  
 Þatt cumenn arrt to manne .  
 7 Crist zaff till Natanaæl  
 Anndswere onnzæn 7 sezzde;  
 Forr þatt I sezzde nu till þe,  
 Natanaæl, to soþe 12815  
 Þatt I þe sahh unnderr fictre  
 Þu lefesst riht 7 trowwesst,  
 7 zēt tu shallt wel mare sen  
 Þurrh whatt tu shallt me cnawenn,  
 Icc segge zuw to fulle soþ,  
 7 wel zuw birrþ itt trowwenn, 12820  
 Þatt heoffness shulenn oppnedd ben  
 Biforenn zure sihhþe,  
 Swa þatt ze shulenn sen full wel  
 7 offte Godess enngless 12825  
 Uppwardd 7 dunnwardd baþe upponn  
 Þe manness Sune stizhenn .  
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss  
 7 uss birrþ itt þurhsekenn,

To lokenn whatt itt læreþþ uss  
Off ure sawle nede . 12830

Johan þe Goddspellwrihhte seꝝþþ  
O þiss Goddspellless lare  
Þatt Sannt Johan Bapptisste stod,  
To don uss tunnderrstanddenn, 12835

Þatt he stod wel inn haliz lif  
I miccle 7 heꝝhe mahhtess,  
7 tatt he nohht ne fell, ne laꝝz  
I nane depe sinness .

7 ec he dide uss wel þurh þatt  
To sen 7 tunnderrstanddenn,  
Þatt ta wass cumenn tīme to

Þatt menn þa sholldenn blinnenn,  
7 standdenn stille, 7 stinntenn þa  
To þewwtenn Godd tatt wise 12845

Þatt he wass þewwtedd unnderr æ  
Þurh Issraæle þede,

Forr þatt þewwdom to þewwtenn Godd  
O þatt Judisskenn wise

Iss tacnedd uss o þiss Goddspell 12850

Þurh Sannt Johan Bapptisste  
Þatt stod, forrþi þatt tatt þewwdom

\* Þa sholde newenn stinntenn .

7 tatt he þær þe Laferrd Crist  
Sahh ganngenn 7 nohht standdenn, 12855



- Þatt wass forr to bitacnenn uss,  
 Þatt ure Laferrd sholde  
 Þa newenn gan fra land to land  
 Þurh hise Leorninngcnihhtess,  
 Þurh þatt teꝝ sholldenn all þurh gan 12860  
 Þiss middellærd to spellenn  
 Off himm, 7 off hiss hallꝥhe mahht,  
 7 off hiss Goddcunndnesse,  
 To turrenn folc till Crisstenndom  
 7 till þe rihhte læfe . 12865  
 Þa twa þatt stodenn bi Johan  
 Off hise Lerninngcnihhtess,  
 Þeꝝ tacnenn uss þurh þeꝝꝥre stall  
 Þatt baþe wærenn gode,  
 Þatt baþe stodenn wel onnꝥæn 12870  
 Þe laþe gastess wille,  
 Þatt nowwþerr þeꝝꝥre nohht ne laꝝꝥ  
 I nane depe sinness,  
 7 ec þatt eꝝþerr þeꝝꝥre wass  
 Off soþfasst lufe, filledd, 12875  
 Forrþi þatt soþfasst lufess mahht,  
 7iff þatt itt shall beon haldenn,  
 Att tallre læste mōt itt ben  
 Bitwenenn twa menn fundenn,  
 Forr niss þatt forr nan lufe tald 12880  
 Þatt mann iss hold himm sellfenn .  
 Þatt Johan seꝝꝥde þuss off Crist  
 Till hise Leorninngcnihhtess,  
 Loc, here iss Godess Lamb, þatt wass  
 Alls iff he þuss hemm seꝝꝥde ; 12885

- Ne þarrf zuw nohht nu follzhenn me,  
 Her iss whamm zuw birrþ follzhenn,  
 Whamm all mannkinn birrþ lefenn onn,  
 ʒ follzhenn all hiss wille .
- Her iss þatt illke Lamb þatt shall 12890  
 Ben offredd uppo rode,  
 To ben hiss Hallzhe Faderr lac  
 Rihht god inoh ʒ cweme,  
 To lesenn all folc þurh hiss dæp  
 Ūt off þe deofless walde . 12895
- ʒ tatt te Goddspellwrihhte sezzþ  
 Þatt ta twa Lerninngenihtess  
 Herrdenn whatt tezzre mazzstre spacc  
 Off Crist þær þær he sezzde,  
 Loc here iss Godess Hallzhe Lamb, 12900  
 Þatt wass alls iff he sezzde,  
 Þezz unnderrstodenn þurh hiss word  
 Þatt tatt wass Godd off heoffne,  
 Þatt wass onn erþe wurþenn mann  
 Forr all mankinne nede . 12905
- ʒ tatt tezz zedenn sone forþ  
 Affterwardd ure Laferrd,  
 ʒ letenn stanndenn Sannt Johan  
 Bapptisste þezzre mazzstre,  
 Þatt wass alls iff þezz sezzdenn þuss 12910  
 Þurh all full openn spæche,  
 All Issraæle þeod ʒ uss  
 ʒ Johan ure mazzstre  
 ʒ all mannkinn iss mikell ned  
 Þiss illke Lamb to follzhen, 12915

Forr þiss Lamb iss þatt rihhte stih  
 Þatt ledeþþ upp till heffne ;  
 7 tiss Lamb iss þatt eche lif  
 Þatt heffneware brukeþþ ;  
 7 tiss iss soþfasstnessess hord 12920  
 Þatt all mannkinn birrþ sekenn .  
 Þezg comenn forr to fraꝝgnenn Crist  
 Off whære he wass att inne,  
 Forr þatt teꝝg woldenn cumenn efft  
 7 efft, 7 offte, 7 lome 12925  
 Till himm, whærsumm he wære att inn,  
 Forr himm to sen 7 herenn,  
 Forr þatt teꝝg wisstenn witerrliꝝ  
 Þatt nohht ne munnde itt geꝝgnenn,  
 To þewwtenn Godd fra þeþennforþ 12930  
 O þatt Judisskenn wise .  
 Þatt Crist himm turrnde towarrd hemm  
 To fraꝝgnenn whatt teꝝg sohhtenn ;  
 Þatt wass forr þatt he wolde don  
 \* All mannkinn tunnderrstandenn, 12935  
 Þatt Godd iss rædiꝝ tunnderrfon  
 Þatt folc þatt rihht himm follꝝheþþ .  
 7 ure Laferrd lēt hemm sen  
 Hiss onndlæt, forr to tacnenn  
 Þatt he wass wurrþenn mann, forrþi 12940  
 Þatt menn himm sholdenn cnawenn,  
 7 lufenn himm 7 þewwtenn himm,  
 To berrꝝhenn þezgze sawless,

- 7 tatt he wolde unnhilenn all  
 Þatt dærne dighellnesse 12945  
 Þatt writenn wass þurrh Moysæn  
 Off himm 7 þurrh profetess,  
 To don hiss folle þurrh Haliz Gast  
 To sen 7 tunnderrstandenn  
 Gastlike all þatt tatt writenn wass 12950  
 Off himm 7 off hiss come,  
 7 tatt he wolde settenn upp  
 Goddspelless brihhte sunne  
 O mannkinn, þatt wass all bisett  
 Wipþ siness þessterrnesse, 12955  
 Swa þatt menn sholldenn muǵhenn sen  
 Þurrh Goddspellbokess lare,  
 All hu þezǵ mihhtenn follǵhenn riht  
 Þatt stih þatt sholde hemm ledenn  
 All riht upp inntill heffness ærd, 12960  
 Þær aǵǵ occ aǵǵ iss blisse .  
 7 sone anan þe Laferrd toc  
 To fraǵǵnenn whatt teǵǵ sohhtenn,  
 Forr þatt he wolde beldenn hemm  
 To spekenn þezǵgre nede . 12965  
 He sezǵde þuss, whatt seke ǵitt,  
 7 nolde he nawihht sezǵgenn,  
 Whamm seke ǵitt, forrþi þatt he  
 Swa wolde uss ǵifenn bisne,  
 Þatt uss ne birrþ uss sellfenn noht 12970  
 Þurrh modiǵnesse shæwenn,  
 Forr ǵiff þe Laferrd haffde þezǵm  
 Þær fraǵǵnedd whamm þezǵ sohhtenn,

- Þatt wære alls he þær hæfde þezum  
 Þurh modiznesse frazgnedd 12975  
 ʒiff hemm wass ned to sekenn himm,  
 Forr himm to sen ʒ herenn .  
 ʒ tatt teʒʒ clepedenn forrþriht  
 Þe Laferrd teʒʒre maʒʒstre,  
 Þatt doþ uss opennliʒ to sen 12980  
 Þatt wel þezʒ unnderrstodenn  
 Þatt he wass maʒʒstre off all mannkinn,  
 To wissenn ʒ to lærenn .  
 Þezʒ tokenn þær to frazgnenn Crist  
 Off whære he wass att hame, 12985  
 ʒ tatt wass seʒʒd all swa summ þezʒ  
 Himm wolldenn þære frazgnenn,  
 Wiþþ whatt teʒʒ mihtenn cwemenn himm  
 Swa þwerit út wel wiþþ alle,  
 Þatt he þurh Haliz Gast inn hemm 12990  
 Himm wolde takenn resste .  
 ʒ tatt wass ec seʒʒd tær þurh hemm,  
 Swa summ þezʒ wolldenn frazgnenn,  
 \* I whillke menn hiss resste wass,  
 Forr hemm þezʒ wolldenn follʒhenn, 12995  
 Swa þatt teʒʒ mihtenn ben wiþþ hemm  
 Hiss Goddcunndnessess resste .  
 ʒ ec wass þatt swa seʒʒd summ þezʒ  
 Himm wolldenn þære frazgnenn,  
 O whillke wise he wass all an 13000  
 I kinde ʒ ec i mahhte,

\* Col. 313.

- 7 an soþ Godd wiþþ Haliȝ Gast  
 7 wiþþ hiss Faderr baþe,  
 Forr þatt teȝȝ wolldenn þære att himm  
 Þe rihhte trowwe lernenn . 13005
- 7 forrþi ȝaff þe Laferrd Crist  
 Rihht sware till hemm baþe,  
 Forr þuss he seȝȝde, cumeþþ nu  
 7 lokeþþ whære I bigge ;
- Forr þatt wass seȝȝd alls iff he þuss 13010  
 Wiþþ oþre wordess seȝȝde ;  
 Niss itt nohht æþ to seggenn ȝunnc  
 Shorrtliȝ wiþþ fæwe wordess,  
 All hu ȝunnc birrþ rihhtwise ben  
 I þohht, i word, i dede, 13015  
 7 follȝhenn rihht all Crisstenndom  
 7 all þe rihhte læfe,  
 Swa þatt ȝitt ben wurrþi þatt icc  
 Me resste inn ȝunnkerr herrte ;  
 Ne nohht niss lihht to seggenn ȝunnc 13020  
 Shorrtliȝ wiþþ fæwe wordess,  
 Whær mann maȝȝ findenn alle þa  
 Þatt þewwtenn me tocweme,  
 Swa þatt me þinnkeþþ god inn hemm  
 To biggenn 7 to resstenn ; 13025  
 Ne nohht niss æþ to shæwenn ȝunnc  
 Shorrtliȝ wiþþ fæwe wordess,  
 O whillke wise icc amm all an  
 I kinde 7 ec i mahhte,  
 7 an soþ Godd wiþþ Haliȝ Gast 13030  
 7 wiþþ min Faderr baþe,

All þiss to shæwenn niss nohht lihht  
 Shorrtlig wiþþ fæwe wordess .  
 Acc cumeþþ baþe forþ wiþþ me  
 7 lokeþþ whære I bigge ; 13035  
 Þatt iss to seggenn opennlig  
 Þatt mann itt unnderrstannde,  
 Nu birrþ 7unne cumenn forþ wiþþ me,  
 Þatt iss, forþ wiþþ min hellpe,  
 Till fulluhht 7 till Crisstenndom 13040  
 7 till þe rihhte læfe ;  
 7 ta 7itt shulenn siþþenn sen  
 Hu 7itt me mu7henn cwemenn  
 Swa þwerit ūt wel, þatt icc me shall  
 Inn 7unnkerr herrte resstenn ; 13045  
 7 ta 7itt mu7henn siþþenn sen  
 Þurh Hali7 Gastess lare,  
 Whær mann ma77 findenn alle þa  
 \* Þatt þewwtenn me tocweme,  
 Swa þatt me þinkeþþ god inn hemm 13050  
 To biggenn 7 to resstenn ;  
 7 ta 7itt mu7henn siþþenn sen  
 Summwhatt 7 unnderrstanndenn,  
 Affterr þatt eorþlig manness witt  
 Ma77 Godess kinde cnawenn, 13055  
 O whillke wise icc amm all an  
 I kinde 7 ec i mahhte,  
 Allmahhtig Godd wiþþ Hali7 Gast  
 7 wiþþ min Faderr baþe .

\* Col. 314.

- I Crisstenndom iss æþ to sen 13060  
 Hu mann maꝝꝝ Drihhtin cwemenn,  
 ꝥiff þatt mann wile nimenn gom  
 Whatt stannt o Godess lare ;  
 Forr boc uss biddeþþ aꝝꝝ don god  
 7 ifell aꝝꝝ forrbuꝝhenn, 13065  
 7 baþe forr þe lufe off Godd,  
 7 nohht forr eorþliꝝ mede .  
 7 ec iss lihht i Crisstenndom  
 To sen 7 tunnderrstanndenn,  
 Whær mann maꝝꝝ findenn alle þa 13070  
 þatt þewwtenn Godd tocweme ;  
 I Crisstenndom mann findenn maꝝꝝ  
 Hemm alle, 7 nowwhar elless,  
 Forr niss nan operr kinness lif  
 þatt addleþþ eche blisse . 13075  
 7 ec mann maꝝꝝ i Crisstenndom  
 Aꝝꝝ summwhatt unnderrstanndenn,  
 O whillke wise Crist iss an  
 I kinde 7 ec i mahhte,  
 Allwældennd Godd wiþþ Haliꝝ Gast 13080  
 7 wiþþ hiss Faderr baþe .  
 Þiss maꝝꝝ mann unnderr Crisstenndom  
 Aꝝꝝ summwhatt unnderrstanndenn,  
 Affterr þatt eorþliꝝ manness witt  
 Maꝝꝝ cnawenn Godess kinde . 13085  
 7 teꝝꝝ þa ꝝedenn forþ wiþþ Crist  
 7 didenn alls he seꝝꝝde,  
 To lokenn whære he wass att inn  
 7 whære he wass att hame .



- 7 tatt bitacneþþ, þatt teꝝ ba 13090  
 Þurrh Cristess hallꝝhe lare  
 Hemm turndenn till þe Crisstenndom  
 7 till þe rihhte læfe .
- 7 þurrh þa twezꝝenn menn uss wass 13095  
 Bitacnedd all þatt genge  
 Þatt turndedd wass till Crisstenndom,  
 \* Off twinne kinne lede,  
 Þatt iss off hæþenndomess folc  
 7 off Judisskenn þede,  
 To wurrþenn unnderr Crisstenndom 13100  
 Off twinne lufe filledd,  
 To lufenn Godd inn heffne, 7 ec  
 To lufenn mann onn erþe .
- 7 tiss Crisstene folc þatt wass 13105  
 Þurrh þa twa menn bitacnedd  
 Nu findeþþ unnderr Crisstenndom  
 Whær þezꝝre Laferrd biggeþþ .  
 Forr Cristess hird i Crisstenndom  
 Sep wel 7 unnderrstanndeþþ  
 Hu ꝝho maꝝꝝ cwemenn Jesu Crist, 13110  
 To winnenn eche blisse .
- 7 Cristess hird i Crisstenndom  
 Sep wel 7 unnderrstanndeþþ,  
 Whær man maꝝꝝ findenn alle þa  
 Þatt þewwtenn Crist tocweme . 13115  
 ꝝho wāt þatt ūtwiþþ Crisstenndom  
 Niss nohht tatt Crist maꝝꝝ cwemenn .

- 7 Cristess hirrd i Crisstenndom  
 Aꝝ summwhatt unnderrstanndeþþ,  
 O whillke wise Crist iss an 13120  
 I kinde 7 ec i mahhte,  
 Allwældennd Godd wiþþ Haliz Gast  
 7 wiþþ hiss Faderr bape .  
 Þiss unnderrstanndeþþ Cristess hird  
 Summwhatt o sume wise, 13125  
 Affterr þatt eorþliꝝ manness witt  
 Maꝝ cnawenn Godess kinde .  
 7 tatt teꝝ wærenn all þatt daꝝ  
 Till efenn wiþþ þe Laferrd,  
 Þatt tacneþþ wel, þatt Cristess hird 13130  
 Shall lasstenn here onn erþe,  
 I Crisstenndomess lihht 7 leom  
 Unnderr Goddspelless sunne,  
 7 haldenn rihht wiþþ Drihhtin aꝝ  
 Whil þatt tiss werelld lassteþþ, 13135  
 7 unnderrfon o Domess daꝝ  
 Wel hire swinnkess mede .  
 7 affterr þatt te Goddspell seꝝþþ,  
 Þatt time þatt teꝝ comenn  
 Till Crist wass alls itt off þatt daꝝ 13140  
 Þe tende time wære,  
 7 tatt bilammp full wel till hemm,  
 7 ec till alle þōþre  
 Þatt comenn off Judisskenn folle  
 To lefenn uppo Criste . 13145  
 Forr all þatt laꝝheboe wass sett  
 Off tene bodewordess,

- Þatt Drilhtin gaf Judisskenn þed  
 O þezgre daꝝ to follghenn .
- ꝛ alle, þatt tatt laꝝheboc 13150  
 Forrléteþn ꝛ forrwurpenn,  
 To follghenn ꝛ to fillenn itt  
 O þatt Judisskenn wise,  
 Þatt time þatt te Laferrd Crist  
 Wass cumenn her to manne, 13155  
 ꝛ comenn till þe Crisstenndom  
 ꝛ till þe rihhte læfe,  
 Þezꝝ alle turrndenn hemm till Crist,  
 To lernenn Cristess lare,  
 Swille time alls iff itt off summ daꝝꝝ 13160  
 Þe tende time wære,  
 Þurh þatt teꝝ noldenn nohht tatt boc  
 \* Flæshliꝝ na lenngre follghenn,  
 Þatt boc þatt all bilokenn wass  
 I tene bodewordess, 13165  
 ꝛ comenn till þe Crisstenndom,  
 To lernenn hu þezꝝ sholldenn  
 Gastlike itt unnderrstandenn rihht  
 ꝛ þewwteþn Crist tocweme,  
 Þurh þatt teꝝ þezgre laꝝheboc 13170  
 Gastlike sholldenn follghenn .  
 ꝛ all þatt flocc, þatt turredd wass  
 Off Issraæle þede  
 Till Crisstenndom, affterr þatt Crist  
 Wass cumenn her to manne, 13175

- Þatt flocc comm i þiss werldess ald  
 Till Crisstenndom swille time,  
 Alls iff itt off þiss werldess daꝝꝝ  
 Þe tende time wære,  
 7 alls itt off þiss werldess daꝝꝝ 13180  
 Rihht onnfasst efenn wære,  
 Forrþi þatt ure wukedaꝝꝝ  
 Bi twellfe timess erneþþ,  
 7 iss neh efenn sons itt gaþ  
 Inntill þe tende time . 13185  
 7 Sannte Pawell seꝝꝝþ uss wel,  
 Þatt Crist comm her to manne  
 Þatt time þatt tiss werldess daꝝꝝ  
 Wass cumenn neh till efenn,  
 Forrþi þatt all þiss werelld wass  
 13190  
 Neh cumenn þa till ende,  
 Þann ure Laferrd Jesu Crist  
 Wass borenn her to manne .  
 7 tise twezꝝenn gode menn  
 Þatt we nu mælenn ummbe, 13195  
 Þatt comenn till þe Laferrd Crist  
 Forr himm to sen 7 herenn,  
 Þeꝝꝝ wærenn þallre firrste menn  
 Þatt sohhtenn Crist onn erþe,  
 \* To lefenn upponn himm, 7 ec 13200  
 To buꝝhenn till hiss lare .  
 7 an off hemm wass Sannt Anndrew,  
 7 he wass Petress broþerr .

- 7 tohh þatt Sannte Peterr wass  
 Ær borenn her to manne, 13205  
 Þohhwheþpre comm he lattre till  
 To lefenn uppo Criste,  
 Forr þatt he sholde don þe swa  
 To sen 7 tunnerrstandenn,  
 Þatt tu miht habbenn lefe att Godd 13210  
 Þohh þu be zung onn elde,  
 To gan biforenn alde menn  
 Inn alle gode þæwess,  
 To þewwtenn Drihhtin mare 7 bett  
 Þann he þatt iss þin eldre . 13215  
 Whatt tacneþþ uss, þatt Sannt Anndrew,  
 Son summ he fand hiss broþerr,  
 Ne dwalde nohht to kipenn himm  
 Þatt god tatt himm wass awwnedd,  
 Þatt he þe Laferrd Jesu Crist 13220  
 Þa newenn haffde fundenn,  
 7 tatt he toc Peterr anan  
 7 ledde himm to þe Laferrd?  
 Þatt tacneþþ, þatt te birrþ þatt god  
 Þatt tu cannst oþre tæchenn, 13225  
 7 flittenn oþre towarrd Godd  
 Wiþþ lare 7 ec wiþþ bisne,  
 All swa se Sannt Anndrew stod inn  
 To bringenn Sannte Peterr  
 To ben hiss broþerr unnderr Crist 13230  
 I Cristenndom þurrh trowwþe,  
 Swa þatt tezz mihtenn breþre ben  
 Þurrh rihhte læfe o Criste,

- Swa summ þez̃ wærenn breþre ba  
 Þurh faderr 7 þurh moderr . 13235  
 Forr sone anan se Sannt Andrew  
 Comm till hiss broþerr Peterr,  
 He seȝde himm þatt teȝ haffdenn þa  
 Messyamm newenn fundenn .  
 Messyass uss bitacneþþ Crist, 13240  
 þatt witt tu wel to soþe,  
 7 Crist bitacneþþ uss þatt mann  
 þatt smeredd iss 7 sallfedd,  
 Nohht þurh nan eorþliȝ smere, acc all  
 þurh Haliz Gastess sallfe, 13245  
 I þatt tatt he þurh Haliz Gast  
 Iss filledd all annd frofredd .  
 7 tæroff iss þatt Cristess hird  
 Crisstene folc iss nemnedd,  
 Forr þatt teȝ unnderr Crisstennom, 13250  
 Att alle þatt hemm crisstnenn,  
 Onnfon þurh hallȝhedd ele att Crist  
 Hiss Hallȝhe Gastess frofre,  
 ȝa þurh fulluhht, ȝa þurh hanndgang  
 Att hadedd manness hande, 13255  
 þatt illke time þatt menn hemm  
 O Cristess name crisstneþþ .  
 7 þurh þatt word tatt Sannt Andrew  
 Till Sannte Peterr seȝde,  
 þatt teȝ þe Laferrd Jesu Crist 13260  
 þa newenn haffdenn fundenn,  
 Þærþurh we muȝhenn sen þatt teȝ  
 Himm haffdenn sohht forrlanȝe,

Acc nohht i däle, ne uppo dun,  
 \* Acc all i clene lusstess, 13265  
 Þurrh þatt teꝝ hæfdenn ben forrlisst  
 Aꝝ affterr Cristess come .  
 Þatt Peterr dide bliþeliꝝ  
 Þatt Sannt Anndrew himm tahhte,  
 Þatt lahzre wass bitwenenn menn 13270  
 ʒ zunngre mann onn elde,  
 Þatt he ne lēt nohht hæþeliꝝ  
 Hiss zunngre forr to follzhenn,  
 Þatt cuþe ledenn himm till Crist,  
 Forr himm to sen ʒ herenn, 13275  
 Þatt doþ uss alle witerrliꝝ  
 To sen ʒ tunnderrstandenn,  
 Þatt uss birrþ follzhenn bliþeliꝝ  
 Þatt ure zunngre uss læreþþ,  
 ʒiff þatt iss þatt hiss lare iss god 13280  
 ʒ halsumm forr to follzhenn .  
 Forr niss nan mann þatt uss birrþ att  
 Forrhoghenn god to lernenn .  
 Þatt Crist warrp eꝝhe upponn Symon,  
 Þatt doþ uss tunnderrstandenn, 13285  
 Þatt Crist sahh all hiss herrtess grund,  
 Þatt itt wass god ʒ clene,  
 ʒ forrþi wass he wurrþ þatt Crist  
 Hiss name himm sholde wharrfenn,  
 Forr þatt itt sholde tacnenn himm, 13290  
 Þatt he þa sholde newenn

Ben sett to físskenn affterr menn,  
     ᵊ affterr menness sawless,  
 To wurrþenn turrnedd swa þurrh Crist  
     Fra þatt erþlike wikenn, 13295  
 Þatt iss to farenn uppo sæ,  
     To físskenn affterr físskess .  
 Þatt Crist himm seᵊᵊde þatt he wass  
     Symon bi name nemmedd,  
 Þatt seᵊᵊde he forr to tacnenn uss 13300  
     Þatt Symon wass himm cweme ;  
 Forr Symon tacneþþ uss þatt mann  
     Þatt follᵊheþþ herrsummnesse,  
 Forrþi þatt Symon haffde ben  
     Herrsumm till Godd off heffne, 13305  
 To þewwtenn ᵊ to lakenn himm  
     O þatt Judísskenn wíse .  
 ᵊ tatt tatt Crist seᵊᵊde þatt he  
     Þurrh Johanna wass strenedd,  
 Þatt seᵊᵊde he forr to shæwenn uss 13310  
     Þatt Symon wass himm cweme ;  
 Forr Johanna tacneþþ þatt mann  
     Þatt follᵊheþþ Godess wille,  
 Forrþi þatt Symon haffde ben  
     Ædmod, ᵊ mec, ᵊ milde 13315  
 Wíþþ alle men þurrh witt ᵊ skill  
     To follᵊhenn Godess wille .  
 ᵊ tatt te Laferrd Jesu Crist  
     Himm seᵊᵊde att tallre lattste,  
 Nu shallt tu nemmedd ben Cefās 13320  
     \* Þatt ᵊuw bitacneþþ Peterr,



Þatt seȝȝde he forr to tacnenn uss,

Þatt Symon sholde wurrþenn

Hæfedd ȝ hirde off Cristess hird,

Off all Crisstene lede,

13325

All harrd, ȝ strang, ȝ stedefasst,

ȝ findiȝ, ȝ unnfakenn,

To stanndenn ȝæn þe laȝe gast,

To werenn hise lammbre .

Forr þatt tatt Drihhtin seȝȝde þær

13330

Till Symon þuss wiþþ worde,

Nu shallt tu nemnedd ben Cefas,

Þatt wass alls iff he seȝȝde,

Nu shallt tu wurrþenn nemnedd stan

To don þe tunnderrstanndenn,

13335

Þatt te nu forrþwarrd birrþ ben hard

Forr me to þolenn pine,

ȝ god to werenn mine shep

Þatt I þe shall bitæchenn,

ȝ starre onnȝæn þe laȝe gast

13340

ȝ ȝæn hiss laȝe genge,

To ȝemenn all Crisstene folle

Þatt I þe shall bitæchenn .

Forr Cefas uss bitacneþþ stan

ȝ Peterr all þatt illke,

13345

ȝ forrþi wass þatt name himm sett

Swa summ icc habbe shæwedd,

Forr þatt he sholde wurrþenn harrd

To þolenn alle wawenn,

All forr þe soȝe lufe off Godd

13350

ȝ forr þe rihhte læfe .

- 7 stan iss ec þe Laferrd Crist,  
 Þatt witt tu wel to soþe;  
 Forr Crist iss strang 7 stedefasst,  
 7 findiz 7 unnfakenn 13355  
 Till alle þa þatt follghenn himm,  
 7 hise lazhess haldenn;  
 7 Crist iss ec þatt hirnestan  
 Þatt bindeþþ twezzen wazhess,  
 Þatt iss alls iff I sezgde þuss, 13360  
 Þatt bindeþþ twezzen þede .  
 Forr all þe Laferrd Cristess hird  
 Comm út off twezzen þede,  
 Þatt iss, - út off Judisskenn þed  
 7 off hæþene þede . 13365  
 7 ure Laferrd Crist himm self  
 Sammneþþ þa twezzen lede,  
 To timmbrenn himm an haliz hus,  
 Cristene folle off baþe,  
 To biggenn 7 to resstenn himm 13370  
 I þezgure unnshapiznesse .  
 7 Crist iss stan to ben grundwall  
 Off all hiss hallghe temple,  
 Forr all þe Laferrd Cristess hus  
 Iss timmbredd onn himm sellfenn, 13375  
 Forr all Crisstene follkess hald  
 Iss lang o Cristess hellpe,  
 Forr all þatt æfre iss haldenn upp  
 Iss haldenn upp þurh Criste,  
 7 all þatt wanteþþ Cristess hald 13380  
 All sinnkeþþ inntill helle .

Þuss iss þe Laferrd Crist grundwall  
 Off all hiss hallghe temmple,  
 Off all þatt hallghe flocc þatt himm  
 Wel cwemeþþ here onn erþe, 13385  
 Þurh þatt he wiþþ hiss liellpe 7 hald  
 All haldeþþ þatt iss haldenn .  
 7 þurh þatt tatt te Laferrd toc  
 Þatt operr daꝝ to flittenn  
 Inntill þe land off Galile, 13390  
 \* 7 fand Filippe, 7 seꝝꝝde  
 Till himm forþriht anan, follh me,  
 Þærþurh iss uss bitacnedd,  
 Hu mikell god uss comm off þatt,  
 Þatt Crist comm her to manne; 13395  
 For Galile bitacneþþ uss  
 Flittingg onn Ennglissh spæche,  
 7 þurh Filippe onn Ennglissh iss  
 Lihhtfattess muþ bitacnedd .  
 7 þurh þatt operr daꝝ þatt Crist 13400  
 Bigann to flittenn onne,  
 Þatt hallghe tid bitacnedd iss  
 Þatt uss comm her to manne,  
 Þurh þatt te Laferrd Crist wass dæd  
 7 ras her upp off dæpe . 13405

Nu giff we wilenn sammnenn all  
 7 gaddrenn þiss togeddre,

We muḡhenn sen whatt itt bihallt,  
   ḡ whatt itt wile uss tacnenn;  
 Forr all wass þiss þatt wise don 13410  
   Þurh Crist, alls iff he seḡḡde  
 Till all mannkinn, affterr þatt he  
   Wass risenn upp off dæpe,  
 ḡe sen þatt icc amm flittedd nu  
   Fra dæp to lif onn erpe; 13415  
   ḡ zuw iss baþe god ḡ ned  
   To follḡhenn wel min bisne,  
 To flittenn o þiss oþerr daḡḡ  
   O Crisstenndomess time,  
 Unnderr þatt brihhte sunness lihht 13420  
   Þatt iss Goddspelless lare,  
 Affterr þatt forrme daḡḡ þatt wass  
   I Paradisess blisse,  
 Biforenn þatt te firrste mann,  
   Þurh hiss unnherrsumnnesse, 13425  
 Fell þære i sinness þessterr nahht  
   Fra daḡḡ off rihhtwisnesse .  
   ḡuw iss nu baþe god ḡ ned  
   To follḡhenn wel min bisne,  
 To flittenn o þiss oþerr daḡḡ 13430  
   Fra deofless ḡ fra sinness  
 Till me þatt amm soþ Godd, ḡ ec  
   Till alle gode dedess,  
 Swa þatt I muḡhe findenn zuw  
   All alls I fand Filippe, 13435  
 All rædiḡ folc to follḡhenn me  
   Þurh þohht, ḡ word, ḡ dede,

- Swa þatt I sette zuw to ben  
 Amang hæþene lede  
 Lihhtfattess muþ, to spellenn hemm 13440  
 Off hefenrichess blisse,  
 To kinndlenn hemm soþ lufess fir  
 Inn hannd, 7 ec inn herrte .  
 Þuss 3aff uss ure Laferrd Crist  
 · Halsumm 7 haliz bisne, 13445  
 3a þurh hiss word, 3a þurh hiss werre,  
 Whil þatt he wass onn erþe .  
 7 uss birrþ-æfre stanndenn inn  
 To follghenn wel hiss bisne  
 All þwerret út forr þe lufe off himm, 13450  
 7 forr þe mede off heffne .  
 \* Þatt tiss Filippe, 7 ec Symon,  
 7 ec Anndrew hiss broþerr,  
 Þatt te33 þre wærenn off an tun  
 Beþpsayda 3ehatenn, 13455  
 Þatt tacneþþ, þatt te33 alle þre  
 An wikenn sholldenn habbenn,  
 Þurh þatt te33 sholldenn posstless ben  
 To spellenn alle lede,  
 7 hunntenn affterr sawless swa 13460  
 Wiþþ haliz lare 7 bisne,  
 To turrenn hemm till Crisstenndom  
 All fra þe defless walde ;  
 All þiss wass þurh Beþpsayda  
 Full opennlig bitacnedd, 13465

\* Col. 321.

- Forr itt bitacneþþ hunntess hus,  
 Forr þatt teꝯ sholldenn hunntenn,  
 Acc nohht wtþþ hundess affterr der,  
 Acc affterr menn wiþþ spelless,  
 ʒ Forrþi þatt Sannt Anndrew wass 13470  
 Rihht god ʒ haꝯherr hunnte,  
 Ne dwalde he nohht, son summ he fand  
 Hiss broþerr Sannte Peterr,  
 To lacchenn himm wiþþ spelless nett  
 To bringgenn himm to Criste . 13475  
 ʒ ec forr þatt Filippe wass  
 Rihht god ʒ haꝯherr hunnte,  
 Son summ he sahh Natanaæl  
 Forrþrihht he toc to spellenn,  
 To lacchenn himm wiþþ spelless nett, 13480  
 To turnenn himm till Criste,  
 ʒ tohh nass nowwþerr þeꝯgre ʒēt  
 Þatt time makedd posstell,  
 Þatt time þatt teꝯ tokenn swa  
 To slætenn affterr sawless . 13485  
 Forr affterr þatt te Goddspell seꝯþ  
 Filippe toc to spellenn  
 Natanaæl, ʒ cwapþ ; Jesumm  
 Mannkinne sawle sallfe,  
 Josæpess sune, off Nazaræþ, 13490  
 Himm hafe we nu fundenn ;  
 Off whamm wass ær þurh Moysæn  
 ʒ þurh profetess cwiddedd,  
 Off – þatt he sholde wurrþenn mann  
 Forr all mannkinne nede . 13495

- Þiss seȝȝde till Natanaæl  
 Filippe off Cristess come .  
 ȝ her wass wiss Filippe sleh  
 ȝ ȝæp ȝ haȝherr hunnte ;  
 ȝ wel bilammp þatt tun till himm 13500  
 Þatt hunntess hus wass nemmedd,  
 Forr rihht he toc Natanaæl  
 Wipþ hise ȝæpe wordess,  
 Rihht alls an hunnte takeþþ der  
 Wipþ hise ȝæpe racchess . 13505  
 Forr þuss he seȝȝde þær till himm ;  
 Jesumm icc hafe fundenn,  
 Forr þatt he wolde don himm swa  
 To sen ȝ tunderstandenn,  
 Þatt tatt wass Godess Sune Crist 13510  
 Þatt he þa fundenn haffde,  
 Off whamm Hehenngell Gabriæl  
 Þuss haffde seȝȝd till Marȝe ;  
 Þi sune þatt tu childenn shallt  
 Shall ben Jesus ȝehatenn . 13515  
 \* ȝ ȝēt he seȝȝde himm ec þatt he  
 Þa newenn haffde fundenn  
 Josæpess sune, off Nazaræþ,  
 To don himm tunnderstandenn,  
 Þatt tatt wass Godess Sune wiss 13520  
 Þatt he þa fundenn haffde,  
 Off whamm profetess hæffden seȝȝd  
 Forrlanngæ ær þann he come,

\* Col. 322.

- Þatt he þe Nazarisshe mann  
 Her sholde ben zehatenn, 13525  
 7 tatt he sholde wurrþenn her  
 Inn ure mennissnesse  
 Daviþess kingess kinnessmann  
 O moderr hallf onn erþe .  
 7 tatt wass filledd all i Crist 13530  
 7 inn hiss moderr Marze ;  
 Forr zho wass off Daviþess kinn  
 Heh borenn her to manne ;  
 7 all þatt illke wass Josæp  
 Þatt wass wiþþ hire weddedd, 13535  
 Ec he wass off Daviþess kinn  
 Neh sibb wiþþ Sannte Marze .  
 7 forrþi wass þe Laferrd Crist  
 Josæpess sune nemnedd ;  
 Forr Crist wass off Josæpess kinn, 13540  
 Neh sibb þurh Marze hiss moderr .  
 7 zēt Filippe sezzde till  
 Natanaæl to soþe,  
 Þatt he þa fundenn haffde wiss  
 Þatt illke mann onn erþe, 13545  
 Off whamm wass ær þurh Moysæn  
 7 þurh profetess cwiddedd ;  
 Forr þatt he wollde don himm swa  
 To sen 7 tunnderrstandenn  
 Þatt tatt wass Godess Sune wiss 13550  
 Þatt he þa fundenn haffde,  
 Off whamm profetess haffdenn sezzd  
 Full wel i þezze time,



- Off þatt he sholde wurrþenn mann  
 To lesenn menn off helle . 13555
- All þuss wisliḡ Filippe toc  
 Natanaæl wiþþ wordess,  
 Þatt nede he sholde trowwenn wel  
 ʒ lefenn þatt he seḡḡde,  
 Þatt he þa newenn haſſde wiss 13560  
 Crist Godess Sune fundenn .
- ʒ forrþi þatt Natanaæl  
 Wass swiþe depe læredd  
 Onn all þatt hallḡhe boc, þatt wass  
 Þurh Drihhtin sett onn erþe, 13565  
 Þurh Moysesess hande writt,  
 ʒ þurh profetess alle,  
 Off ure Laferrd Jesu Crist  
 ʒ off hiss hallḡhe come,  
 He ḡaff wislike sware onnḡæn 13570  
 Filippe þuss wiþþ worde ;  
 Off Nazaræþ maḡḡ summ god ben ;  
 Þiss sware he ḡaff Filippe .  
 ʒ tiss wass seḡḡd alls iff he þuss  
 Wiþþ oþre wordess seḡḡde ; 13575  
 Off Nazaræþ till all mannkinn  
 Maḡḡ cumenn mikell sellþe ;  
 ʒ tatt te Laferrd Jesu Crist  
 Iss cumenn off þatt chesstre,  
 \* Þatt trowwe icc þurhūtlike wel, 13580  
 Þatt witt tu þe, Filippe .

- 7 till þiss sware falleþþ wel  
 Þatt tatt Filippe seꝝꝛde  
 Effi sone till Natanaæl;  
 Cumm nu þe sellf 7 loke . 13585  
 Forr þatt wass seꝝꝛd alls iff he þuss  
 Wiþþ opre wordess seꝝꝛde,  
 Cumm nu wiþþ me to sen þin Godd  
 Wiþþ erþlig bodiꝝsihhþe,  
 Whamm þu þurh Drihhtin sest nuꝝꝛu 13590  
 Wiþþ innsiht off þin herrte .  
 7 sone anan Natanaæl  
 Forþ wiþþ Filippe ꝛede  
 Till ure Laferrd Jesu Crist,  
 Forr himm to sen 7 herenn; 13595  
 Forr þatt he wolde don uss swa  
 To sen 7 tunnderrstandenn,  
 Þatt uss birrþ takenn wel þærwiþþ,  
 7iff aniz mann uss spelleþþ  
 Off aniz þing þatt turrneþþ uss 13600  
 Till ure sawle nede .  
 7 Crist sahh þatt he comm, 7 cwapþ  
 Till þa þatt neh himm wærenn,  
 Loc, here nehꝛheþþ towarrd me,  
 Forr me to sen 7 herenn, 13605  
 An soþ Issraelisshe mann  
 Þatt niss nan fakenn inne .  
 Crist lēt wel off Natanaæl  
 7 cwapþ, loc, here uss nehꝛheþþ  
 An soþ Issraelisshe mann; 13610  
 Þatt wass alls iff he seꝝꝛde,

An duhhtig Judewisshe mann

Iss þiss þatt here uss nehꝝheþþ ;

Forr þurrh þatt lare þatt he cann

He seþ 7 unnderrstandeþþ, 13615

Hu mann birrþ lefenn upponn Godd

7 lufenn himm 7 þewwtenn,

7 affterr þatt he seþ, he doþ,

7 gaþ þe rihhte weꝝge .

Forr Issraæl tacneþþ þatt mann, 13620

Þatt witt tu wel to soþe,

Þatt seþ wiþþ herrtess eꝝhe Godd

7 enaweþþ Godess kinde,

7 lufeþþ Godd 7 follꝝheþþ Godd

7 þewwteþþ þess te bettre ; 13625

7 swille wass þiss Natanaæl,

Þatt we nu mælenn ummbe .

7 Judew tacneþþ uss þatt mann,

Þatt witt tu wel to soþe,

Þatt innwarrdlig biforenn Godd 13630

Birewwseþþ inn hiss herrte,

7 opennlig biforenn mann

Anndꝝæteþþ hiss missdede,

Ꝟiff þatt iss þatt he gillteþþ ohht

Onn anig kinne wise, 13635

7 standeþþ inn to betenn itt

Wiþþ all hiss fulle mahhte .

7 swille wass þiss Natanaæl

Þatt we nu mælenn ummbe,

7 forrþi seꝝꝝde Jesu Crist 13640

Off himm, loc, here uss nehꝝheþþ

An soþ Issraelisshe mann  
 Þatt niss nan fákenn inne .  
 Forr þatt wass seꝝꝛd alls iff he þuss  
 Wipþ oþre wordess seꝝꝛde, 13645  
 Þiss illke mann þatt cumcþþ her  
 Iss god, 7 Godd full cweme,  
 Forrþi þatt he ne wile nohht  
 Forrhelenn hise sinness,  
 Acc daꝝꝛwhammliꝝ bifoꝛenn prest 13650  
 Anndꝛæteþþ hiss missdede,  
 ʒiff þatt iss þatt he gillteþþ ohlit  
 Onn aniz kinne wise,  
 7 stanndeþþ inn to betenn itt  
 Wipþ all hiss fulle mahhte . 13655  
 7 nile he rihht nohht follꝝhenn þa  
 Þatt hidenn here sinness,  
 7 lætenn alls itt swa ne be  
 Bifoꝛenn menness ehne,  
 7 wilenn þatt menn haldenn hemm 13660  
 \* Forr gode menn 7 clene,  
 7 forr þa menn þatt þewwtenn Godd  
 All þwerꝛt ūt wel tocweme .  
 Acc Godd, tatt alle þinge seþ,  
 He seþ what lif þeꝝꝛ ledenn, 13665  
 7 he forrwerrpeþþ all þatt flocc  
 Forr þeꝝꝛre depe sinness ;  
 Forr þatt teꝝꝛ tælenn oþre menn  
 7 lofenn aꝝꝛ hemm sellfenn,

- 7 haldenn hemm forr gode menn 13670  
   7 oþre menn forr wake,  
 7 follghenn swa þe laþe gast  
   Þurrh þeꝝgre modignesse,  
 Þatt wollde ben effninng wiþþ Godd  
   Abufenn alle shaffte, 13675  
 Þurrh whatt he fell off heffne dun  
   Inntill niþ hellepine,  
 7 warrþ till atell defell þær  
   Off shene 7 smikerr enngell .  
 7 alle þa þatt draꝝhenn hemm 13680  
   Aꝝꝝ upp, 7 niþþrenn oþre,  
 7 hæþenn upponn oþre menn  
   Þurrh here modignesse,  
 Þeꝝꝝ follghenn rihht te laþe gast  
   7 forþenn all hiss wille, 13685  
 7 shulenn unnderrfon wiþþ himm  
   Orrmete pine inn helle,  
 7iff þatt teꝝꝝ nohht ne mekenn hemm  
   To betenn þeꝝꝝgre sinness .  
 7 forrþi þatt Natanaæl 13690  
   Wass warr þatt ure Laferrd  
 Spacc swa till oþre menn off himm,  
   Alls iff he wel himm cnewe,  
 He seꝝꝝde þuss till Crist; whæroff  
   Iss þiss þatt tu me cnawesst? 13695  
 7 ure Laferrd 7aff himm þuss  
   Anndswere onnꝝæn 7 seꝝꝝde;  
 Biforenn þatt Filippe toc  
   To clepenn þe to spæche,

Þær þu wass unnderr an fictre	13700
Þær sahh I þe forrlange .	
Natanael to fraꝝgnenn toc	
þe Laferrd Crist whæroffe	
þatt wass þatt he cnew himm swa wel,	
Forr þatt he wollde winnenn	13705
Off Cristess muþ summ openn soþ	
Off hiss goddcunnde mahhte .	
ʒ Crist toc himm forrþrihht anan	
To shæwenn þatt he sohhte,	
þatt he cnew wel Natanael	13710
Ær þann he strenedd wære,	
þær Adam þallre firrste mann	
ʒæn Drihhtin fell i sinne ;	
Forr þatt tatt Jesu Crist sahh himm	
þær he fictre wass unnderr,	13715
Nass þatt nan swiþe mikell þing	
Till Cristess Goddcunndnesse,	
þatt alle shafftess all þurhseþ	
* ʒ alle dærne þohhtess .	
Acc þatt tatt itt bitacneþþ uss	13720
Iss dep ʒ dærne lare .	
Natanael, þatt seꝝhenn wass	
Unnderr fictre þurh Criste,	
Bitacneþþ uss þatt alde folle	
Off Godess hallꝝhe lede,	13725
þatt wass biforenn Abraham	
Unnderr Adamess sinne,	

- All all swa summ Natanaæl  
 Unnderr fictre wass fundenn .  
 7 full wel maꝝg Adamess gillt 13730  
 Þurh fictre ben bitacnedd ;  
 Forr affterr þatt ta forrme menn  
 Adam 7 Eve hiss macche  
 Forrwrohhte wærenn ȝæness Godd  
 I Paradysess riche, 13735  
 Þeꝝg baþc hemm hiddenn sone anan  
 Unnderr fictrewwass læfess .  
 7 all all swa summ Jesu Crist  
 Sahh þurh hiss Goddcunndnesse  
 Natanaæl þær þær he wass 13740  
 Unnderr fictrewwass boꝝhess,  
 All swa sahh he þatt alde -folle  
 Wel þurh hiss Goddcunndnesse  
 Þær þær itt all forrworppenn laꝝg  
 Unnderr Adamess sinne . 13745  
 7 forrþi þatt Natanaæl  
 Sahh wel þatt ure Laferrd  
 Wass riht soþ Godd, þurh þatt he þær  
 Himm seꝝgde swillke þingess  
 Þatt he ne munnde himm seggenn nohht 13750  
 ȝiff þatt he Godd ne wære,  
 He ȝaff þe Laferrd sware anan  
 7 seꝝgde þuss wiþþ worde ;  
 A, maꝝgstre, icc wāt tatt tu full wiss  
 Arrt Godess Sune, off heffne, 13755  
 7 Issraæle þede king  
 Þatt cumenn arrt to manne .

- Þiss sware ȝaff Natanaæl  
 To don uss tunnderrstandenn,  
 Þatt wel bilammp till himm to ben 13760  
 Natanaæl ȝchatenn ;  
 Forr þurh þatt name, witt tu wel,  
 Iss Godess ȝife tacnedd .  
 ȝ tatt wass þurh þe ȝife off Godd,  
 Þatt he swa mihhte trowwenn 13765  
 Swa swiþe raþe, ȝ ec swa wel  
 O Crist ȝ off hiss come,  
 Þatt he wass Godess Sune, ȝ King  
 Off Issraæle þede .  
 ȝ her mann unnderrstandenn maȝȝ, 13770  
 ȝiff mann itt ummbepennkeþþ,  
 Hu þatt Judisskenn laþe folle,  
 Þatt hennȝde Crist o rode,  
 Wass þurh þe laþe gastess mahht  
 Forrbundenn ȝ forrblendedd, 13775  
 Þatt sahh ȝ herrde daȝȝwhammliz  
 Hallf ferþe ȝer þe Laferrd  
 Aȝȝ spellenn god, ȝ aȝȝ don god  
 Onn alle kinne wise,  
 \* ȝ tohh swa þehh ne keppte himm nohht 13780  
 To lufenn ne to trowwenn,  
 Acc sloȝhenn himm þurh hete ȝ niþ  
 All gilltelæs o rode .  
 ȝ tiss Natanaæl forrþrihht  
 Toc upponn Crist to lefenn, 13785



- Forrpriht i stede son summ he  
 Sahn Crist 7 herrde himm mæleuu .  
 7 tatt wass þurh þe gifte off Godd  
 Þatt he toc wiþþ þe Laferrd  
 Swa raþe, 7 skēt, 7 ec swa wel ; 13790  
 7 tærþurh wass wel sene  
 Þatt wel bilammp till himm to ben  
 Natanael zehatenn ;  
 Forr þurh þatt name, witt tu wel,  
 Iss Godess gifte tacedd . 13795  
 7 tatt wass þurh þe gifte off Godd  
 Þatt he toc wiþþ þe Laferrd  
 Swa raþe, 7 skēt, 7 ec swa wel  
 Wiþþ all þe rihhte trowwþe ;  
 Forr niss nan mann þatt turrneþþ rihht 13800  
 Till Crist wiþþ fulle trowwþe,  
 Butt iff þe Faderr heffness king  
 Himm draghe þurh hiss are .  
 7 forr þatt Crist wass cwemedd þurh  
 Natanaæless trowwþe, 13805  
 He zaff anan anndswere onnzæn  
 Natanael 7 sezzde ;  
 Forr þatt I sezzde nu till þe,  
 Natanael, to soþe  
 Þatt I þe sahh unnderr fictre, 13810  
 Þu cnawesst rihht 7 trowwesst,  
 7 zēt tu shallt wel mare sen  
 Þurh whatt tu shallt me cnawenn .  
 Icc segge zuw to fulle soþ,  
 7 wel zuw birrþ itt trowwenn, 13815

- Þatt heffness shulenn oppnedd ben  
 Biforenn ȝure sihhþe,  
 Swa þatt ȝe shulenn sen full wel  
 ȝ offte Godess enngless  
 Uppwarrd ȝ dunnwarrd baþe upponn 13820  
 \* Þe manness Sune stighenn .  
 Þiss hát tatt wass Natanaæl  
 Bihatenn ȝ Filippe  
 Wass filledd affterr þatt tatt Crist  
 Wass risenn upp off dæþe ; 13825  
 Forr þurh þe Laferrd Cristess dæþ  
 Wass heffness ȝate all oppnedd  
 ȝæn alle þa þatt lufenn Crist,  
 ȝ hise laȝhess haldenn .  
 ȝ mann maȝȝ unnderrstandenn þiss 13830  
 ȝēt onn an oþerr wise,  
 Þatt heffness sholldenn oppnedd ben  
 Biforenn follkess sihhþe ;  
 Forr heffness her bitacnenn uss  
 Þe Laferrd Cristess posttless, 13835  
 Þatt ȝæfenn uss þurh þeȝȝre spell,  
 ȝ ec þurh þeȝȝre bisne,  
 Soþ lihht her i þiss middellærd,  
 To sen ȝ tunnderrstandenn  
 All hu mann birrþ þatt weȝȝe gan 13840  
 Þatt ledeþþ upp till heffne,  
 All swa summ heffne uss ȝifeþþ lihht  
 Þurh sunne ȝ mone ȝ sterness .

- 7 ec þe þosstless ʒæfenn uss  
 Þurh lare 7 ec þurh bisne 13845  
 Soþ rewwsinng off all ure woh,  
 Off sakess 7 off sinness,  
 To wattrenn 7 to dæwwenn swa  
 Þurh beʒʒske 7 sallte tæress  
 Þatt herrte, þatt wiþþinnenn uss 13850  
 Iss hefiʒliʒ forrelungenn  
 Þurh fakenn trowwþe towarrd Godd  
 7 towarrd mann onn eorþe .  
 7 forr þatt itt bidæledd iss  
 Off all soþ lufess hæte, 13855  
 All iss itt uss bifrorenn swa  
 Þurh hēte 7 niþ 7 irre,  
 Þatt all itt liþ uss wasstmelæs  
 Off alle gode dedess .  
 Acc Crisstess þosstless ʒæfenn uss 13860  
 Þurh lare 7 ec þurh bisne  
 Soþ rewwsinng off all ure woh,  
 Swa summ icc habbe shæwedd,  
 All swa summ erþe wattredd iss  
 Þurh rezʒn 7 dæw off heffne . 13865  
 Þuss sinndenn Cristess þosstless wel  
 Þurh heffness her bitacnedd,  
 7 teʒʒre muþ þurh Haliʒ Gast  
 Wass oppnedd, uss to spellenn,  
 Affterr þatt ure Laferrd Crist 13870  
 Wass stighenn upp till heffne .  
 7 Cristess þosstless sinndenn ec  
 Þurh Godess enngless tacnedd,

- 7 forþ wipþ hemm ec alle þa  
 þatt spellenn uss off Criste . 13875  
 Forr whase bringgeþþ word, tatt mann  
 Iss enngell inn hiss wikenn,  
 7 ta þatt bringgenn word off Crist,  
 þa sinndenn Cristess enngless,  
 þatt sinndenn þa þatt spellenn uss 13880  
 Off Crist 7 off hiss lare .  
 7 sipþenn þatt te Laferrd Crist  
 Wass stizhenn upp till heffne,  
 Nu sipþenn seþ Crisstene folc  
 \* Wel offte Godess enngless 13885  
 Uppwardd 7 dunnwardd baþe upponn  
 þe manness Sune stizhenn .  
 þe manness Sune iss Jesu Crist  
 þurh Sannte Marze hiss moderr,  
 Forr mann iss were, 7 mann iss wif, 13890  
 7 mann iss maꝝꝝdenn nemmedd .  
 7 enngless sinndenn alle þa  
 þatt spellenn uss off Criste .  
 7 gif þeꝝꝝ spellenn uss off Crist  
 7 off hiss Goddcunndnesse, 13895  
 þa stizhenn þeꝝꝝ uppwardd o Crist  
 Upponn hiss heꝝhe kinde .  
 7 gif þeꝝꝝ spellenn uss off Crist  
 7 off hiss mennissnesse,  
 þa stizhenn þeꝝꝝ dunnwardd o Crist 13900  
 Dun onn hiss laꝝhe kinde .

- 7 miccle better iss þiss till uss  
 To sen 7 tunnderrstannenn  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 7 off hiss twinne kinde, 13905  
 Þann þatt wass till Natanaæl  
 Þatt ure Laferrd seȝȝde,  
 Þatt he sahh himm þær þær he wass  
 Unnderr fictre forrlanng  
 Biforenn þatt Filippe toc 13910  
 To clepenn himm to spæche .  
 Forr þatt tatt Godd sahh all mannkinn  
 Unnderr Adamess sinne,  
 Ær þann he toc to turrenn folc  
 Till himm þurh hise possless, 13915  
 Þatt munde don uss litell god,  
 Ȝiff þatt he þurh hiss are  
 Ne come forr to lesenn uss  
 \* Ūt off þatt illke sinne,  
 7 forr to turrenn uss till himm 13920  
 Þurh hise Lerninngcnihtess ;  
 All swa summ till Natanaæl  
 Full litell gaghenn wære,  
 Þatt Crist himm haffde seȝhenn þær  
 Þær he fictre wass unnderr, 13925  
 Ȝiff þatt he nære siþþenn brohht  
 Till Criste þurh Filippe .  
 7 forrþi þatt Natanaæl  
 Wass swiþe wis off lare,

\* Col. 329.

- Ne chæs himm nohht te Laferrd Crist 13930  
 Till nan off hise posstless;  
 Forr nolde he chesenn nan off þa  
 Þatt cupenn mikell lare .  
 7 wel he wisste himm sellf forr whatt  
 He nolde swillke chesenn, 13935  
 7 hise þewwess wisstenn itt,  
 7 settenn itt o boke;  
 7 forrþi maꝝꝝ icc nu till ʒuw .  
 Summwhatt tæroffe shæwenn .  
 ʒiff Cristess þosstless wærenn þa 13940  
 Þatt cupenn mikell lare,  
 Ne munnde nan mann ben off hemm,  
 Noff þeꝝꝝre spell forrwunndredd,  
 Ne nohht ne munnde þa þe folc  
 Till þeꝝꝝre lare buꝝhenn . 13945  
 7 tanne wære uss gaꝝhennlæs  
 Þatt Crist wass dæd o rode,  
 7 all forr nohht uss haffde Crist  
 Ūtlesedd fra þe defell,  
 ʒiff þatt we nolldenn mekenn uss 13950  
 To follꝝhenn Cristess lare .  
 7 forrþi chæs þe Laferrd Crist  
 Læwede menn to posstless,  
 7 ʒaff hemm witt þurh Haliz Gast  
 Deplike off Godd to spellenn, 13955  
 7 ʒaff hemm mahht þurh Haliz Gast  
 To wirrkenn miccle tacness,  
 Þatt mannkinn sholde þess te bett  
 Till þeꝝꝝre lare buꝝhenn,

- Till fulluhht, 7 till Crisstenndom, 13960  
 7 till þe rihte læfe,  
 To winnenn her þurh haliz lif  
 To brukenn eche blisse .
- Whi wollde Godess Sune Crist,  
 Soþ Godd, himm sellfenn lazhenn, 13965  
 7 niþþrenn himm to nemmnenn himm  
 Þe manness Sune onn erþe?  
 Forr þatt he wollde don uss swa  
 To sen 7 tunnderrstandenn,  
 Þatt uss birrþ alle lazhenn uss 13970  
 7 niþþrenn uss onn erþe,  
 Forr swa to winnenn uss att himm  
 Þurh himm to wurrþenn hezhenn;  
 7 ec forr þatt he wollde uss don  
 To sen 7 tunnderrstandenn, 13975  
 Þatt uss birrþ aʒʒ occ aʒʒ onnan  
 Hiss gode dede himm þannkenn,  
 Off þatt he wass an usell mann  
 Forr ure nede wurrþenn,  
 He þatt iss alle shaffte Godd, 13980  
 Þatt alle shaffte wrohhte .  
 7 þurh þatt tatt Natanaæl  
 Till Crist wiþþ trowwþe seʒʒde,  
 Þatt he wass Godess Sune wiss  
 Þatt cumenn wass to manne, 13985  
 Þærþurh bigatt he þær att Crist  
 Þurh himm to wurrþenn borrgzhenn,  
 Forrþi þatt he wass haliz mann  
 I þohht, i word, i dede .

- ʒ giff þatt tu þatt wise mahht 13990  
 \* Onn ure Laferrd lefenn,  
 ʒ lufenn himm, ʒ cwemenn himm  
 Wipþ þohht, ʒ word, ʒ dede,  
 Þa shallt tu ben wurrþi þurrh himm  
 All swa to wurrþenn borrghehn . 13995  
 ʒ Godd Allmahhtig ʒife uss swa  
 To cwemenn Crist o life,  
 Þatt heffness ʒate uss oppnedd be  
 Att ure lifess ende .

Amæn ; .

### SECUNDUM JOHANNEM XXIII.

Nuptie quidem facte sunt in Chana Galilee.

- Uppo þe þridde daʒʒ bilammp, 14000  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,  
 Þatt i þe land off Galile  
 Wass an bridale ʒarrkedd,  
 ʒ itt wass ʒarrkedd in an tun  
 Þatt wass Canā ʒehatenn . 14005  
 ʒ Cristess moderr Marʒe wass  
 Att tatt bridaless sæte,  
 ʒ Crist wass clepedd till þatt hus  
 Wipþ hise Lerninngnihhtess .



- 7 teꝝre win wass drunnkenn swa 14010  
 Þatt tær nass þa na mare ;  
 7 Crisstess moderr comm till Crist  
 7 seꝝde himm þuss wiþþ worde ;  
 Þiss win iss drunnkenn to þe grund,  
 7 niss her nu na mare . 14015  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Þuss seꝝde till hiss moderr ;  
 Whatt falleþþ þiss till me wiþþ þe,  
 Wifmann, þiss þatt tu mælesst ?  
 Abid, abid, wifmann, abid, 14020  
 Ne comm nohht ȝēt min time .  
 7 Sannte Marȝe ȝede anan,  
 7 seꝝde to þe birrless ;  
 Doþ þatt tatt he shall biddenn ȝuw,  
 Ne be ȝe nohht tærȝæness . 14025  
 Þeȝȝ haſſdenn sexe fētless þær  
 Att tatt bridaless sæte,  
 Þatt wærenn, summ þe Goddspell seȝȝþ,  
 Sexe stanene fētless,  
 Swillke summ þatt Judisskenn folle 14030  
 Wass wunedd i þatt time  
 To wasshenn offe þeȝȝre lic,  
 To clennsenn hemm þatt wise ;  
 7 twafald oþerr þrefald mett  
 Þa fētless alle tokenn . 14035  
 7 Crist badd tatt teȝȝ sholldenn gan  
 7 fillenn þeȝȝre fētless  
 Wiþþ watter ; 7 teȝȝ ȝedenn till,  
 7 didenn þatt he seȝȝde,

- 7 filledenn upp till þe brerd 14040  
 Wipþ waterr þezgre fētless .  
 7 Crist ta sezgde þuss till hemm,  
 Gap till wipþ zure cupress,  
 7 ladeþþ upp 7 bereþþ itt  
 Till þallderrmann onn hæfedd . 14045  
 \* 7 tezg þa didenn þatt he badd,  
 7 bærenn þa to drinnkenn  
 Þatt hæfedd mann þatt hezhesst wass  
 Att tatt bridale settledd .  
 7 he toc sone 7 drannc þatt win 14050  
 Þatt wass off waterr wurþenn,  
 7 nisste he nohht whæroffe itt wass ;  
 Acc wel þe birrless wisstenn,  
 Þatt haffdenn riht ta lādenn upp  
 Þe waterr off þa fētless . 14055  
 7 he badd clepenn þa till himm,  
 Son summ he drunnkenn haffde,  
 Þatt mann þatt tær bridgume wass  
 Att tatt bridaless sæte .  
 7 son se þatt bridgume comm, 14060  
 Þatt allderrmann himm sezgde ;  
 Ille mann firrst bringeþþ forþ god win,  
 7 siþþenn he biginneþþ  
 To bringenn forþ summ werrse win,  
 Son summ þe folle iss drunnkenn ; 14065  
 7 tu þe gode win till nu  
 Azg hafesst hidd 7 haldenn .

Þiss tākenn wrohhte Jesu Crist  
 Þe firrste off hise tacness,  
 I Galile rihht i þatt tun 14070  
 Þatt wass Cana ʒehatenn ;  
 ʒ tuss he toc to shæwenn þær  
 Hiss Goddcunndnessess mahhte,  
 ʒ hise Lerninngcnihtess þær  
 Tōkenn onn himm to lefenn, 14075  
 Þurh þatt teʒʒ sæʒhenn þære inn himm  
 Allmahhtiz Godess mahhte .  
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,  
 ʒ uss birrþ itt þurhsekenn,  
 To lokenn whatt itt læreþþ uss 14080  
 Off ure sawle nede .

Crist comm till þatt bridale himm self  
 Wiþþ hise Lerninngcnihtess ;  
 Acc he ne comm nohht to þatt hus,  
 Ne nan off hise feress, 14085  
 Forr þatt he wollde sittenn þær,  
 To drinnkenn þære o bennche ;  
 Acc ure Laferrd Crist comm þær  
 To shæwenn þær hiss mahhte,  
 Forr þatt teʒʒ sholldenn þess te bett 14090  
 Hemm turnenn till hiss lare,  
 ʒ trowwenn þatt he wass soþ Godd  
 Þatt cumenn wass to manne,  
 ʒ turnenn till þe Crisstenndom  
 ʒ till þe rihhte læfe, 14095

- To winnenn hemm þurrh haliz lif  
 To brukenn eche blisse .
- Ƿ ure Laferrd Crist comm þær  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þurrh þatt he wolde cumenn þær, 14100  
 Þatt weddlac iss himm cweme,  
 Ƿ tatt ȝe muȝhenn i weddlac,  
 ȝiff þatt ȝe rihht itt haldenn,  
 Þurrh gode dedess cwemenn Godd,  
 Ƿ addlenn eche blisse . 14105
- Ƿ ure Laferrd Crist comm þær,  
 Forr þatt he wolde shæwenn  
 All mannkinn þurrh hiss firrste mahht  
 Forr whatt he comm to manne .  
 He turrnde watterr inntill win 14110  
 Att tatt bridaless sæte,  
 Forr all mannkinn to shæwenn swa  
 Forr whatt he comm onn erþe .  
 Þe watterr tacneþþ uss mannkinn .  
 Þatt erneþþ till hiss ende, 14115  
 Swa summ þe watterr erneþþ forþ,  
 ȝiff þatt itt nohht ne letteþþ .  
 Ƿ Haliz Gastess lare iss uss  
 Þurrh winess drinnch bitacnedd ;  
 Forr rihht all swa se winess drinnch 14120  
 Þe wharrfeþþ all þin herrte,  
 \* Ƿ all þin þohht, Ƿ all þin lusst,  
 ȝiff þatt tū lannge drinnkesst,

Rihht all swa wharrfeþþ Haliȝ Gast

Þe gode manness herrte 14125

All fra þiss werldess lufe ȝ lusst

Þurh swille an drunckenesse,

Þatt all he fleþ ȝ all forrseþ

Þe werldess grediȝnesse,

ȝ follȝheþþ aȝȝ anwherrfeddleȝȝc 14130

To winnenn heffness blisse .

ȝ all forrþi comm Jesu Crist

To wurrþenn mann onn erþe,

Forr þatt he wollde þurh hiss spell,

ȝ þurh hiss hallȝhe bisne, 14135

ȝ þurh þe ȝife off Haliȝ Gast

Uss wharrfenn all fra sinne,

ȝ fra þe werldess lufe ȝ lusst,

ȝ fra þatt grediȝnesse

Þatt doþ þe mann to wedenn rihht 14140

To winnenn erþlic ahhte,

ȝ all onnȝæn hiss Crisstenndom,

ȝ all þurh hefiȝ sinne .

Forrþi comm Crist to wurrþenn mann,

Forr þatt he wollde uss wharrfenn 14145

Fra swille unnfæle lufe ȝ lusst

To winnenn fe wiþþ sinne,

ȝ forr to turrenn ure lusst

All towardd heffness blisse,

To ȝernenn aȝȝ þæraffterr her 14150

To winnenn itt to brukenn .

ȝ ure Laferrd Crist comm ec

Till þatt bridaless sæte,

Forr þatt he wolde tacnenn swa  
     þatt he wass cumenn þanne 14155  
 Off heffne inntill þiss middellærd,  
     All rihht alls iff he wolde  
 Bridale settenn, forr þatt he  
     An brid himm wolde chesenn  
 Off all mannkinn, an haliz folc 14160  
     þatt sholde hiss wille follzhenn,  
 þatt sholde ben himm þwerrt ūt lef  
     ȝ þwerrt ūt dere ȝ cweme,  
 All all swa summ þe gode mann  
     Iss cweme hiss gode macche . 14165

ȝ Cristess moderr Marȝe wass  
     Att tatt bridaless sæte,  
 Forr hire clene wambe wass  
     Till þatt bridgume bure  
 þatt he comm offe inntill þiss lif, 14170  
     An brid himm forr to chesenn .  
 ȝ Crist comm o þe þridde dazȝ  
     Till þatt bridaless sæte,  
 Forr þatt he wolde shæwenn swa  
     þatt he comm her to manne 14175  
 Rihht i þe þridde lott off all  
     \* þiss werelld, tatt iss dæledd  
 ȝ brittnedd inntill daless þre,  
     þatt witt tu wel to soþe .

- Forr all biforenn Moysæn 14180  
     Wass all þe firrste dale ;  
 7 unnderr Moysæsess æ  
     Wass all þatt oderr dale ;  
 7 unnderr Crist i Crisstenndom  
     Iss all þe þridde dale . 14185  
 7 all þiss þridde dale wass  
     Þurh þatt bridale tacnedd  
 Þatt o þe þridde dagz wass sett,  
     Swa summ þe Goddspell kipeþþ .  
 7 ure Laferrd Crist comm ec 14190  
     Till þatt bridaless sæte  
 Þatt wass i Cana Galile,  
     To don uss tunnderrstanndenn,  
 Þatt all hiss aghenn hallghe brid  
     Inn all þiss þridde time 14195  
 Wipþ wallhât herrtess lufe 7 lusst  
     Himm sholde leflið þewwtenn,  
 7 ferrsenn azz all hire lif  
     Frawarrd te defless wille  
 7 towarrd hire Laferrd Crist, 14200  
     To follghenn all hiss lare  
 Wipþ clene þohht, wipþ clene word,  
     Wipþ clene læfe 7 dede .  
 Forr gif þu Cana Galile  
     Till Ennglissh spæche turnesst, 14205  
 Þa tacneþþ itt hât herrtess lusst,  
     To ferrsenn 7 to flittenn  
 Fra woh till rihht, fra læs till soþ,  
     Fra sinne till dædbote .

- 7 ure Laferrd clepedd wass 14210  
     Till þatt bridaless sæte,  
 Þurrh þatt tatt fēle gode menn  
     Affterr hiss come ȝerrndenn,  
 Biforenn þatt he borenn wass  
     Off ure laffdiȝ Marȝe . 14215
- 7 tatt te Laferrd Crist comm þær  
     Wiþþ hise Lerninngcnihtess,  
 Þatt dide he forr to shæwenn uss  
     Þatt he þurrh hise possstless  
 Her wolde settenn Crisstenndom, 14220  
     Alls itt bridale wære,  
 7 chesenn himm an brid þurrh hemm,  
     An folc off alle þede,  
 Þatt shollde himm unnderr Crisstenndom  
     Onn alle wise cwemenn . 14225
- 7 þurrh þatt teȝȝre win wass gan,  
     Swa þatt tær nass na mare,  
 Þatt time þatt te Laferrd comm  
     Till þatt bridaless sæte,  
 Þærþurrh wass uss bitacnedd wel 14230  
     Þatt gastliȝ witt wass cwennkedd  
 Off Moysæsess laȝheboe,  
     7 off profetess lare,  
 Þurrh þatt Farisewwisshe folc  
     Þatt læredd wass o boke, 14235  
 Þurrh þatt teȝȝ didenn all þe folc  
     Flæshlike tunnderrstandenn  
 All þeȝȝre laȝhe, 7 ec all þatt  
     Profetess haffdenn cwiddedd,



- Forr swa to turmenn all þe boc 14240  
 Till þezze grediġnesse,  
 Swa þatt tezz mihtenn spedenn wel  
 To winnenn erþlic ahlte .  
 7 swa wass all þe gastliġ witt  
 Off Godess lare cwennkedd 14245  
 Þatt time þatt te Laferrd Crist  
 Wass cumenn her to manne,  
 Till þiss bridale off Crisstenndom  
 Þatt he comm her to settenn,  
 All swa summ þezze win wass gan 14250  
 Att tatt bridaless sæte,  
 \* Þatt time þatt Crist comm þærto  
 Wipþ hise Lerninngenihtess .  
 7 þurh þatt tatt te Laferrd Crist  
 Att tatt bridaless sæte 14255  
 Hemm turrnde waterr inntill win  
 . Þurh hiss goddcunnde mahhte,  
 Þærþurh wass uss bitacnedd ta  
 Þatt Crist wass cumenn þanne,  
 To don mannkinn þatt hallghe boc 14260  
 Gastlike tunnderrstandenn,  
 Þatt ær forrlanngge writenn pass  
 Off himm 7 off hiss come .  
 Forr all bifoenn þatt Crist wass  
 Her borenn uss to manne 14265  
 All wass he dærne, 7 hidd, 7 all  
 Bilokenn 7 bilappedd

Inn all þatt boc, þatt Moysæs  
     ᵛ tatt profetess wrohhtenn .  
 ᵛ tær wass i þe waterr win 14270  
     Bilokenn ᵛ bilappedd,  
 Forrþi þatt gastliḡ witt wass þa  
     Inn all þe lare cwennkedd,  
 Þurh þatt te boc wass turnedd all  
     Inntill flæshlike lare 14275  
 Þurh þatt Farisewwisshe follc  
     Þatt læredd wass o boke .  
 ᵛ affterr þatt te Laferrd Crist  
     Wass cumenn her to manne,  
 He ȝaff hiss follc þurh Halig Gast 14280  
     Gastlike tunnerrstanndenn  
 Þe boc, whatt ȝate itt writenn wass  
     Off himm ᵛ off hiss come .  
 ᵛ swa wass waterr inntill win  
     Þurh Cristess come turnedd, 14285  
 Þurh þatt te bokess flæshliḡ witt  
     Till gastliḡ witt wass wharrfedd .

Þa bokess þatt te Laferrd Crist  
     Ȝaff gastliḡ tunnerrstanndenn,  
 Þeȝȝ wærenn Moysæsess boc, 14290  
     ᵛ Sallmsang, ᵛ Profetess,  
 Þatt wærenn aȝȝ till Cristess daȝȝ  
     Swa summ þeȝȝ waterr wærenn,  
 Off wikke smacc þurh flæslig witt  
     Unnderr stafflike lare . 14295

- 7 þurh þatt ure Laferrd Crist  
 3aff hise Lerninngenihtess  
 Gastlike witt þurh Haliz Gast  
 I þa þre kinne bokess,  
 Þær wass god win off waterr wrohht 14300  
 To Cristess Lerninngenihtess,  
 Þatt sholde don hemm all forrsen  
 Þurh gastlig drunnkenesse  
 All middellærdess sellþe 7 sel,  
 7 alle flæshess lusstess, 14305  
 7 3ernenn a33 occ a33 onnan  
 To winnenn eche blisse .  
 Þatt Sannte Mar3e se33de þær  
 Att tatt bridaless sæte  
 Till hire Sune Jesu Crist, 14310  
 Þatt tær nass win na mare,  
 Þatt doþ uss, lefe breþre, wel  
 Gastlike tunnderrstandenn,  
 Þatt Godess mildherrtnesse ræw  
 Off mannkinn whanne he sennde 14315  
 \* Hiss Sune inntill þiss middellærd,  
 To wurþenn mann onn erþe,  
 To settenn gastlig wittess drinnch  
 O mannkinn þurh hiss are,  
 Þatt ta wass all wiþputenn win 14320  
 Off Haliz Gastess frofre,  
 Forr þatt itt þurh þe defell wass  
 Bididdredd 7 forrblendedd,

- Swa þatt itt nohht ne cnew soþ Godd,  
 Ne nohht off himm ne rohte . 14325  
 ʒ forr þatt Drihhtin ræw off mann  
 Þatt swa wass þa forrblendedd,  
 He sennde hiss aʒhenn Sune dun,  
 To wurrþenn mann onn erþe,  
 To ʒifenn mannkinn gastliʒ lihht 14330  
 ʒ gastliʒ wittess leme,  
 ʒ gastliʒ laress winess drinnch  
 ʒ gastliʒ drunnenesse,  
 To follʒhenn aʒʒ anwherrfeddleʒʒc  
 To winnenn heffness blisse . 14335  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Þær seʒʒde till hiss moderr ;  
 Whatt falleþþ þiss till me wiþþ þe,  
 Wifmann, þiss þatt tu mælesst?  
 Þatt he spacc till hiss moderr þær 14340  
 Þuss unncuþliʒ wiþþ worde,  
 Þær þær ʒho ʒerne wollde himm don  
 To shæwenn hise mahhtess,  
 To makenn win biforr þatt folle  
 Þurh hiss goddcunnde kinde, 14345  
 Þatt dide he forr to shæwenn swa  
 Hiss dere moderr Marʒe  
 Þatt nohht ne mihte he makenn win  
 To forþenn hire wille,  
 Þurh mennisscnesse þatt he toc 14350  
 Inn hire clene wambe .  
 ʒ tatt wass seʒʒd alls iff he þuss  
 Wiþþ oþre wordess seʒʒde,

Lef moderr, gif icc make win  
 Att tiss bridaless sæte, 14355  
 Þu wast wel þatt ne mūne itt nohht  
 Ben makedd þurrh þatt kinde,  
 Þatt icc her i þiss middellærd  
 Toc i þin hallghe wambe;  
 Acc itt beþ makedd þurrh þatt mahht, 14360  
 Þatt icc off heffne brohhte,  
 7 þurrh þatt kinde, þatt me gaff  
 Min Faderr upp inn heffne;  
 7 all forrþi ne falleþþ itt  
 Rihht nohht till þe, lef moderr, 14365  
 Gif þatt iss þatt I make win  
 Þurrh min goddcunnde kinde.  
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist  
 Þær seȝȝde till hiss moderr,  
 Abid, abid, wifman, abid, 14370  
 Ne comm nohht ȝēt min tīme,  
 Þatt seȝȝde he till hiss moderr þær,  
 Forr þatt he wollde shæwenn  
 Þatt he wass cumenn her forr uss  
 All gilltelæs to swelltenn. 14375  
 He seȝȝde till hiss moderr þiss,  
 Ne comm nohht ȝēt tatt tīme  
 Whanne I shall shæwenn opennliȝ  
 Forrwhi þu wass min moderr,  
 Whanne I shall drinnkenn dæþess drinnch 14380  
 Forr all mannkinn o rode,  
 Þa shall I shæwenn þatt icc amm  
 Sop mann i mennisscnesse

Þatt icc her unnderrfeng off þe,  
 Þurrh þatt tu wass min moderr . 14385

Þatt lede þatt tær satt 7 drannc  
 Att tatt bridaless sæte,  
 Biforenn þatt te Laferrd Crist  
 \* Comm þær wiþþ hise feress,  
 Þatt lede tacneþþ all þatt folc 14390

Þatt haffde off Drihhtin lare,  
 Biforenn þatt te Laferrd Crist  
 Wass borenn her to manne,  
 Þatt lede þatt þurrh Moysæn  
 7 þurrh hallghe profetess 14395

Onnfengenn halig lare inoh,  
 7iff þezg itt unnderrstodenn,  
 Acc hemm wass wantt gastlic innsihht  
 I þezgre gode lare,  
 All swa summ win wass wantt tatt folc 14400  
 Att tatt bridaless sæte .

7 ta þatt drunnkenn off þatt win  
 Þatt Crist off waterr wrohhte,  
 Þezg tacnenn Cristess hallghe brid  
 Þatt here iss 7ēt onn erþe, 14405  
 Þatt drinnkeþþ gastlig wittess win  
 Off halig bokess lare,  
 To follghenn azg andrunnkennlezzc  
 To winnenn Godess are .

- Whatt haffdenn uss to tacnenn þær 14410  
 Þa sexe waterrfētless,  
 Þatt stodenn wiþþ þatt waterr þær  
 Þatt inntill win wass turnedd?  
 Þezg wærenn forr to tacnenn uss  
 Þiss werldess sexe daless, 14415  
 Þatt wærenn full off witeghunng  
 Alls itt off waterr wære,  
 Agg whil þatt menn þurh flæshlig witt  
 Stafflike itt underrstodenn .  
 Acc siþþenn þatt te Laferrd Crist 14420  
 Gaff Halig Gast onn erþe,  
 All underrstod þurh gastlig witt  
 Hiss hird tatt ær wass cwidedd ;  
 7 swa wass waterr inntill win  
 Turnedd þurh Cristess come . 14425

- Þiss middellærdess ald iss all  
 O sexe daless dæledd .  
 Fra þatt tatt Adam shapenn wass  
 Anan till Noþess time,  
 All þatt fresst off þiss werldess ald 14430  
 Wass all þe forme time .  
 7 all þiss firrste timess fresst  
 Wass opennlig bitacnedd  
 I Cana Galile þurh an .  
 Off þa stanene fētless . 14435  
 7 all þiss firrste time wass  
 Þurh hallghe witegg fülledd

- Off stafflig witeghunngess drinnch  
 Þurrh writess 7 þurrh werrkess,  
 Rihht swa summ all þatt timess fresst 14440  
 Off waterr filledd wære .  
 7 itt wass turnedd inntill win  
 Þurrh Jesu Cristess come,  
 Þurrh þatt hēt 7 aff hiss hallghe folle  
 \* Gastlike tunnderrstandenn . 14445  
 7 her iss o þiss boc off þatt  
 Stafflike witeghunnges  
 Þatt all þatt forrme time wass  
 Þurrh witesse filledd offe,  
 Swa summ þe firrste fētless wass 14450  
 Brerdfull off waterr filledd ;  
 7 her I se summ del off þatt  
 Stafflike witeghunnges,  
 7 icc itt wile shæwenn 7uw  
 All forr ure allre nede . 14455
- Caym Adamess sune toc  
 Nip 7æn Abæl hiss broþerr,  
 Off þatt he sahh þatt he wass god  
 7 rihhtwis mann 7 clene,  
 Forr defless þewwess hafenn a77 14460  
 Strang nip 7æn Cristess þewwess,  
 7 Cristess þewwess biddenn Crist  
 Þatt he þezgm þurrh hiss are



- 7 þurh hiss millce ʒife mahht  
 To betenn þeʒʒre sinne . 14465
- 7 Caym toc þurh hete 7 niþ  
 Abæl hiss aʒhenn broþerr,  
 7 ledde himm ūt uppo þe feld  
 7 sloh himm butenn gillte .
- 7 ʒiff þu bisne tākenn willt 14470  
 Off þise twezʒenn breþre,  
 To follʒhenn Godess þeww Abæl  
 7 hiss unnsħapinesse,  
 7 to forrwerppenn hete 7 niþ  
 7 all Caymess bisne, 14475
- Þa takesst tu, þatt witt tu wel,  
 Ūt off þe forrme time  
 Stafflike drinnch, ʒa to þin lif,  
 ʒa to þin sawle baþe,  
 Þatt mikell maʒʒ þe geʒʒnenn her 14480  
 To winnenn heffness blisse,  
 Alls iff þu drunke waterrdrinnch  
 Ūt off þe firrste fētless
- Þatt maʒʒ þe slekkenn wel þin þirrst,  
 ʒiff þatt iss þatt te þirrstebþ . 14485  
 7 ʒiff þu þiss þurh Haliz Gast  
 Deplikerr unnderstanddesst,  
 Þatt Abel, þatt all gilltelæs  
 Wass slaʒenn þurh hiss broþerr,  
 Bitacneþþ ure Laferrd Crist 14490  
 Þatt naʒʒledd wass o rode  
 Þurh þatt Judisskenn hæfedd folle  
 Þatt he wass borenn offe,

7 wass himm onn hiss moderr hallf  
 Sibb alls itt wære hiss broþerr, 14495  
 Þa takesst tu gastlike witt  
 Off staffliḡ witeḡhunngē,  
 7 drinnesst ta þatt win þatt iss  
 Ūt off þe waterr wharrfedd,  
 Þatt win þatt turrnenn maḡḡ þin þohht 14500  
 Þurh gastliḡ drunnkennesse  
 All fra þe werrldess lufe 7 lusst  
 7 fra þe flæshess wille,  
 To follḡhenn aḡḡ anwherrfeddlegḡc  
 To winneun heffness blisse . 14505

Fra Noþess flod till Abraham  
 Wass all þatt oþerr time  
 Off all þiss werrldess ald tatt iss  
 O sexe daless dæledd,  
 7 all þiss oþerr timess fresst 14510  
 Wass uss all swa bitacnedd  
 \* I Cana Galile þurh an  
 Off þa stanene fētless .  
 7 all þiss oþerr time wass  
 Þurh hallḡhe witess filledd 14515  
 Off staffliḡ witeḡhunngess drinnch  
 Þurh writess 7 þurh werrkess,  
 Rihht swa summ all þatt timess fresst  
 Off waterr filledd wære ;

- 7 itt wass turnedd inntill win 14520  
 Þurrh Jesu Cristess come,  
 Þurrh þatt hēt ȝaff hiss hallȝhe folle  
 Gastlike tunnerrstandenn .
- 7 here iss o þiss boc off þatt  
 Stafflike witeȝhunnge, 14525  
 Þatt all þatt oþerr time wass  
 Þurrh witeſſ filledd offe,  
 Swa summ þatt oþerr fētless wass  
 Brerdfull off waterr filledd .
- 7 her I se summ del off þatt 14530  
 Stafflike witeȝhunnge,  
 7 icc itt wile shæwenn ȝuw  
 All forr ure allre nede .  
 Noe 7 hise suness þre  
 7 teȝȝre fowwre wifess 14535  
 Wærenn rihtwise 7 gode menn  
 Biforenn Godess ehne,  
 7 all mannkinn wiþþutenn hemm  
 Wass full off alle sinness,  
 7 all forrrahht ȝæn Godd, 7 wurp 14540  
 To wurpenn all forrdillȝhedd .
- 7 Drihtin badd Noe gan till  
 7 wirrkenn himm an arrke,  
 Þatt he wiþþ hise suness þre  
 7 teȝȝre fowwre wifess 14545  
 Þærinne mihtenn berrȝhenn hemm  
 Fra drunnennig uppo flode .  
 7 Noe dide þatt himm badd  
 Drihtin, 7 wrohhte an arrke,

- 7 zede himm self þa þiderr inn, 14550  
     Swa summ himm Drihhtin tahhte .  
 7 hise suness alle þre  
     7 tezzre fowwre wifess  
 Þezg alle samenn zedenn inn  
     Wipþ himm inntill þatt arrke, 14555  
 7 tokenn þiderr inn wipþ hemm,  
     Swa summ hemm Drihhtin tahhte,  
 Off alle kinne cwike der  
     Off clene 7 off unnclene,  
 Þatt erþliḡ shaffte mihhte ben 14560  
     Þurh hemm efftsone stoffnedd .  
 7 itt bigann to rezgnenn þa  
     All affterr Godess wille  
 Fowwertig daghess all onnan,  
     Ne blann itt nohht to rezgnenn ; 14565  
 7 ta wass waterr wid 7 sid  
     All oferr erþe flowedd,  
 \* 7 wude, 7 feld, 7 dale, 7 dun,  
     All wass i waterr sunnkenn,  
 7 all mannkinn wass drunncnedd ta 14570  
     7 alle cwike shaffte,  
 Wipþutenn þa þatt Drihhtin barrh  
     Wipþ Noþ i Noþess arrke,  
 7 ec wipþutenn all þatt maḡḡ  
     I waterr ben 7 libbenn . 14575  
 7 gif þatt tu wilt nimenn gom  
     Off þiss, whilec gate itt zede,

- Hu Drihhtin barrh þa fowwre menn  
 7 teꝝgre fowwre wifess
- Þatt wærenn gode 7 clene menn, 14580  
 7 Drihhtin lese 7 cweme,  
 7 lēt forrfarenn all mannkinn  
 Þatt all wass full off sinne  
 7 all forrgarrt ȝæn Godd, 7 all  
 Wel wurrþ to wurrþenn cwennkenn ; 14585  
 7 ȝiff þu takesst bisne att ta  
 Þatt wærenn Drihhtin cweme,  
 To follȝhenn Noþess hallȝhe sloþ  
 Off all hiss rihhtwisnesse,  
 7 to forrwerrþenn all þe sloþ, 14590  
 7 all þe laþe bisne  
 Off alle þa þatt waterr swalh  
 Forr þeꝝgre depe sinness,  
 Þa takesst tu, þatt witt tu wel,  
 Ūt off þatt oþerr time 14595  
 Stafflike drinnch god till þe lif  
 7 till þe sawle baþe,  
 Þatt mikell maȝȝ þe gengenn her  
 To winnenn Cristess are,  
 Alls iff þu drunke waterrdrinnch 14600  
 Ūt off þatt oþerr fētless  
 Þatt maȝȝ þe slekkenn wel þin þirrst,  
 ȝiff þatt iss þatt te þirrstepþ .  
 7 ȝiff þu þiss þurh Haliȝ Gast  
 Deplikerr unnderrstandesst 14605  
 Þatt Noþess arrke iss Cristess hus  
 7 Cristess hallȝhe kirkke,

- Þatt nu to daꝝz iss full off menn,  
 Off clene 7 off unnclene,  
 Þær haliꝝ waterr att te funnt . . . . . 14610  
 Offdruncneþþ alle sinness,  
 7 berrꝝheþþ Cristess clene folc  
 Þurh rodetrewwess takenn,  
 All swa summ Nopess clene flocc  
 Þurh trewwess bord wass borrhenn, . . . . . 14615  
 Þa takesst tu gastlike witt  
 Off staffliꝝ witeꝝhunngē,  
 7 drinnesst ta þatt win þatt iss  
 Ūt off þe waterr wharrfedd,  
 Þatt win þatt turrnenn maꝝz þin þohht . . . . . 14620  
 Þurh gastliꝝ drunnkennessē  
 All fra þe werldess lufe 7 lusst  
 7 fra þe flæshess wille,  
 To follꝝhenn aꝝz anwherrfeddleꝝꝝc  
 To winnenn heffness blisse . . . . . 14625
- 7 fra þe time off Abraham  
 Till Moysæsess time  
 All þatt fresst wass, þatt witt tu wel,  
 Þe þridde lottess time  
 Off all þiss werldess ald tatt iss . . . . . 14630  
 O sexe daless brittnedd .  
 7 all þiss þridde timess fresst  
 Wass uss all swa bitacnedd  
 I Cana Galile þurh an  
 Off þa stanene fetless . . . . . 14635

- 7 all þiss þridde time wass  
 Þurh hallghe witeſſ filledd  
 Off ſtaffliꝝ witegħunngess drinnch  
 Þurh witeſſ 7 þurh werrkess,  
 Riht swa summ all þatt timess fresst 14640  
 Off waterr filledd wære .
- 7 itt wass turnedd inntill win  
 Þurh Jesu Cristess come,  
 Þurh þatt hēt̄ gaff hiſſ hallghe folle  
 \* Gaſtlike tunnderſtandenn . 14645
- 7 here iſſ o þiſſ boc off þatt  
 Stafflike witegħunngē  
 Þatt all þatt þridde time wass  
 Þurh witeſſ filledd offe,  
 Swa summ þatt þridde fetleſſ wass 14650  
 Bredfull off waterr filledd .
- 7 here I ſe summ del off þatt  
 Stafflike witegħunngē,  
 7 icc itt wile ſhæwenn gūw  
 All forr ure allre nede . 14655
- Off Abraham wrāt Moysæs  
 Þatt he wass Drihtin cweme,  
 7 haſſde an ſune þatt himm wass  
 Ūtnumennlike dere,  
 7 he wass hatenn Yſaac, 14660  
 Þatt witt tu wel to ſoþe .
- 7 i þatt time þatt itt wass  
 Ĝēt̄ ſwiþe gung onn elde

- Godd seȝȝde þuss till Abraham ;  
 Tacc Ysaac þin wennchell, 14665  
 ȝ sniþ itt, alls itt wære an shep,  
 ȝ leȝȝ itt upponn allterr,  
 ȝ brenn itt all till asskess þær  
 ȝ offre itt me to lake .  
 ȝ Abraham wass forrþriht bun 14670  
 To don Drihtiness wille,  
 ȝ toc hiss sune sone anan  
 ȝ band itt fēt ȝ hande,  
 ȝ leȝȝde itt upponn allterr swa,  
 ȝ droh hiss swerd off shæpe, 14675  
 ȝ hoff þe swerd upp wiþþ hiss hannd  
 To smitenn itt to dæde,  
 Forr þatt he wolde ben till Godd  
 Herrsumm onn alle wise .  
 ȝ Godd sahh þatt he wolde slæn 14680  
 Þe child wiþþ swerdess egge,  
 ȝ seȝȝde þuss till Habraham,  
 Þatt witt tu wel to soþe,  
 Hald, Abraham, hald upp þin hand,  
 Ne sla þu nohht tin wennchell ; 14685  
 Nu wāt I þatt tu drædesst Godd  
 ȝ lufesst Godd wiþþ herrte ;  
 Tacc þær an shep bafftenn þin bacc,  
 ȝ offre itt forr þe wennchell .  
 ȝ Abraham þa snaþ þatt shep, 14690  
 ȝ lēt hiss sune libbenn,  
 Forr þatt he wolde ben till Godd  
 Herrsumm onn alle wise .



- 7 ǵiff þu nimesst mikell gom  
 Till Abrahamesse dede, 14695
- 7 ǵiff þu takesst bisne att himm,  
 To follǵhenn herrsumnesse,
- \* To wurrþenn herrsumm till Drihhtin.  
 To þewwtenn himm tocweme,  
 To lakenn himm wiþþ þatt tatt himm 14700  
 Iss lefesst off þin ahhte,  
 To wurrþenn herrsumm to þin prest  
 7 till þin tuness laferrd,  
 Till alle þa þatt hafenn þe  
 To ǵemenn 7 to sterenn, 14705  
 To ben herrsumm till alle þa  
 Inn alle gode þinge,  
 Forr niss nan herrsumnesse sett  
 To forþenn ifell dede,  
 ǵiff þatt tu follǵhesst tuss þe sloþ 14710  
 Off Abrahamesse bisne,  
 þa takesst tu, þatt witt tu wel,  
 Ūt off þe þridde time  
 Stafflike drinnch god to þin lif  
 7 to þin sawle baþe, 14715  
 Þatt maǵǵ þe mikell gengenn her  
 To winnenn Cristess are,  
 Alls iff þu drunnke watterdrinnch  
 Ūt off þe þridde fētless  
 Þatt maǵǵ þe slekkenn wel þin þirrst, 14720  
 ǵiff þatt iss þatt te þirrstepþ .

- 7 3iff þu þiss þurrh Haliz Gast  
 Deplikerr underrstandesst,  
 Þatt Abraham onn hæfedd iss  
 Þe Faderr upp off heffne, 14725
- 7 tatt hiss wennchell Ysaac  
 Iss Cristess Goddcunndnesse,  
 7 tatt hiss shep þatt offredd wass  
 Iss Cristess mennissnesse,  
 Þatt offredd wass forr all mannkinn 14730  
 To þolenn dæp o rode,  
 Swa þatt hiss Goddcunndnesse wass  
 All cwicc 7 all unnpinedd,  
 All swa summ Ysaac attbrasst  
 Unnwundedd 7 unnwemmedd, 14735
- Þa takesst tu gastlike witt  
 Off staffliz witeghunne,  
 7 drinnesst ta þatt win þatt iss  
 Ut off þe waterr wharrfedd,  
 Þatt win þatt turmenn ma33 þin þohht 14740  
 Þurrh gastliz drunnenesse  
 All fra þe werldess lufe 7 lusst  
 7 fra þe flæshess wille,  
 To follghenn a33 anwherrfeddle33c  
 To winnenn heffness blisse . 14745

Fra Moysæn till Daviþ king  
 Wass all þe ferþe time  
 Off all þiss werldess ald tatt iss  
 O sexe daless brittnedd .

- 7 all þiss ferþe timess fresst 14750  
 Wass uss all swa bitacnedd  
 I Cana Galile þurh an  
 Off þa stanene fētless .
- 7 all þiss ferþe time wass  
 Þurh hallghe witeß filledd 14755  
 Off stafflig witeghunngess drinnch  
 Þurh witeß 7 þurh werckess,  
 Rihht swa summ all þatt timess fresst  
 Off waterr filledd wære,
- 7 itt wass turnedd inn till win 14760  
 Þurh Jesu Cristess come,  
 Þurh þatt hēt 7 gaff hiss hallghe folc  
 Gastlike tunnerrstandenn .
- 7 her iss o þiss boc off þatt  
 Stafflike witeghunnges, 14765  
 Þatt all þatt ferþe time wass  
 Þurh witeß filledd offe,  
 Swa summ þe ferþe fetless wass  
 Brerdfull off waterr filledd .
- 7 her I se summ del off þatt 14770  
 Stafflike witeghunnges,  
 \* 7 icc itt wile shæwenn 7uw  
 All forr ure allre nede .  
 Drihhtin bitahhte Moysæn  
 An wikenn, þatt he sholde 14775  
 Ūtledenn off Egippte land  
 Hiss folc þatt wass þærinne,

- Forr þatt he wolde lesenn hemm  
   Ūt off pewwdomess bandess,  
 Þatt Faraon, Egippte king, 14780  
   Hemm haffde worrpenn inne .  
 ʒ Moysæs ræw off þatt folc  
   Þatt swa wass haldenn harrde,  
 Forr þatt itt wass hiss aʒhenn kinn  
   Þatt he wass borenn offe . 14785  
 ʒ onn an nahht he toc þatt folc  
   All samenn, alde ʒ ʒunge,  
 ʒ were ʒ wif, ʒ cherl ʒ child,  
   ʒ ledde hemm ūt off lande,  
 Forr þatt he wolde hemm brinngenn ūt 14790  
   Off Faraoness hæse .  
 ʒ Faraon wiþþ all hiss ferd  
   Comm affterrwarrd wiþþ wrappe,  
 ʒ wolde cwellenn Moysæn  
   ʒ alle þatt he ledde . 14795  
 ʒ sæ wass þær biforenn hemm  
   Swa þatt teʒʒ flen ne mihhtenn :  
 ʒ Drihhtin þær toclæf þe sæ  
   Alls iff itt waterr nære,  
 ʒ sett itt upp onn eʒʒþerr hallf 14800  
   All allse twezʒenn walless,  
 ʒ tær bitwenenn wass þe sand  
   All harrd to ganngenn onne .  
 ʒ Godess folc strac inn anan  
   Uppo þe driʒʒe sandess, 14805  
 To flen fra Faraon þe king  
   Þatt wolde hemm alle cwellenn .

- 7 he comm neh att teʒʒre bacc  
 Wipþ all hiss laþe genge,  
 7 strac inn affterr Godess folle 14810  
 Forr þatt he wolde hemm cwellenn .  
 7 alls he comm swa forrþerrliʒ  
 Þatt all hiss folle wass inne,  
 Þa læc þe waterr oferr hemm  
 All affterr Godess wille, 14815  
 Swa þatt te king wipþ all hiss ferd  
 Wass drunnedd unnderr flodess,  
 7 Godess folle all hal 7 sund  
 Comm wel þurrh Godd to lande .  
 7 ʒiff þu nimesst mikell gom 14820  
 Till Moysæsess dede,  
 7 ʒiff þu nimesst bisne att himm  
 To gengenn att te nede  
 Whammse þu sest tatt wantsumm iss  
 7 wipþ wanndraþ bibrungenn, 14825  
 7 ʒiff þu takesst bisne att himm  
 To follʒhenn Godess wille,  
 To wurrþenn herrsumm till þin Godd  
 Inn harrd, i nesshe, 7 æfre,  
 Þa takesst tu, þatt witt tu wel, 14830  
 Ūt off þe ferþe time  
 Stafflike drinnch god till þin lif  
 7 till þin sawle baþe,  
 Þatt mikell maʒʒ þe gengenn her  
 To winnenn Cristess are, 14835  
 Alls iff þu drunke waterrdrinnch  
 Ūt off þe ferþe fētless,

Þatt maꝝ þe slekkenn wel þin þirrst  
 ʒiff þatt iss þatt te þirrsteyþ .

\* ʒ ʒiff þu þiss þurh Haliz Gast 14840  
 Deplikerr unnderrstandesst,

Þatt Moysæs iss Jesu Crist

Þatt ledde þurh himm sellfenn

Mannkinn út off Egippte land,

Off sinness þesterrnesse, 14845

Út off Faraoness þewwdom,

Út off þe defless walde,

ʒ þurh þe waterr off þe funnt

Þær alle sinness drunncenn

Þe defless ferd, tatt tacnedd wass 14850

Þurh Faraoness genge,

Þatt wass offdrunncnedd i þe sæ

Forr here depe sinness,

ʒ tatt te Laferrd Jesu Crist

Oppnede þurh hiss ccome 14855

Off all þe Judewisshe boc

Þe depe dighellnesse,

ʒ dide itt hise þewwess all

To sen ʒ tunnderrstandenn

All all swa summ þe sæ wass þær 14860

Dun till þe grund toworppenn,

Swa þatt teꝝ o þe driꝝe grund

Wel sæghenn openn weꝝe,

Þa takesst tu gastlike witt

Off staffliꝝ witeꝝhunnges, 14865

7 drinnesst ta þatt win þatt iss  
 Út off þe watter wharrfedd,  
 Þatt win þatt turnenn maꝝ þin þohht  
 Þurh gastlig drunnkenesse  
 All fra þe werldess lufe 7 lusst 14870  
 7 fra þe flæshess wille,  
 To follghenn aꝝ anwherrfeddlegg  
 To winnenn heffness blisse .

Fra Daviþ king till Jesu Crist  
 Wass all þe fifte time 14875  
 Off all þiss werldess ald tatt iss  
 O sexe daless dæledd .  
 7 all þiss fifte timess fresst  
 Wass uss all swa bitacnedd  
 I Cana Galile þurh an 14880  
 Off þa stanene fetless .  
 7 all þiss fifte time wass  
 Þurh hallghe witess filledd  
 Off stafflig witeghunngess drinnch  
 Þurh wřitess 7 þurh werckess, 14885  
 Rihht swa summ all þatt timess fresst  
 Off watter filledd wære,  
 7 itt wass turnedd inntill win  
 Þurh Jesu Cristess come,  
 Þurh þatt hef̄ zaff hiss hallghe folle 14890  
 Gastlike tunnerrstandenn .  
 7 her iss o þiss boc off þatt  
 Stafflike witeghunnges

- Þatt all þatt fífte time wass  
 Þurrh wí tess fílledd offe, 14895  
 Swa summ þatt fífte fētless wass  
 Brerdfull off waterr fílledd .  
 ʒ her I se summ del off þatt  
 Stafflike wíteghunnge,  
 ʒ icc itt wíle shæwenn ʒuw 14900  
 All forr ure allre nede .  
 Saūl wass hofenní upp to king  
 Amang Judísskenn lede,  
 ʒ he warrþ swípe modíʒ mann  
 ʒ ífell mann í dede . 14905  
 ʒ Drihhtin Godd himm all forrwarrþ  
 Forr híse depe síness,  
 ʒ toc þe kinedom off himm  
 ʒ off híss sune baþe,  
 ʒ ʒaff itt an off híse menn 14910  
 Þatt wass Davíþ ʒehatenn .  
 \* Forr Davíþ wass full halíʒ mann  
 ʒ soffte, ʒ mec, ʒ mílde ;  
 ʒ he wass hofenn upp to king  
 Off all Judísskenn þede, 14915  
 Forr Drihhtin heʒheþþ alle þa  
 Þatt soþ mecnesse follʒhenn .  
 ʒ ʒíff þu nímesst míkell gom  
 Off þíse twezʒenn kíness,  
 ʒ takesst bíse att Davíþ kíng 14920  
 To follʒhenn soþ mecnesse,



- 7 all forrwerresst Saul king  
 7 all hiss modignesse,  
 Þa takesst tu, þatt witt tu wel,  
 Ût off þe fife time 14925  
 Stafflike drinnch, god to þin lif  
 7 to þin sawle baþe,  
 Þatt mikell maꝝ þe gengen her  
 To winnenn Cristess are,  
 Alls iff þu drunke waterrdrinnch 14930  
 Ût off þe fife fêtless,  
 Þatt maꝝ þe slekkenn wel þin þirst,  
 7iff þatt iss þatt te þirsteþþ .  
 7 7iff þu þiss þurrh Haliz Gast  
 Deplikerr unnderrstandesst, 14935  
 Þatt Satanas þe laþe gast  
 Iss þurrh Saul bitacnedd,  
 Þatt worrpenn wass off heffness ærd  
 Dun inntill hellepine,  
 Forr þatt he wollde ben wiþþ Godd 14940  
 Effninng þurrh modignesse,  
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist  
 Iss þurrh Daviþ bitacnedd,  
 Þatt 7aff þe bisne himm sellfenn off  
 Unnseꝝgenndlig mecnesse, 14945  
 Þurrh þatt tatt he warrþ mann forr þe,  
 To þolenn dæþ o rode,  
 He – þatt wass king off heffness ærd  
 7 king off erþe riche,  
 Off all þe werelld King 7 Godd 14950  
 Þatt alle shaffte wrohhte,

- ʒ tatt te defell all forrlæs  
 Hiss kinedom onn erþe  
 Þær ure Laferrd Jesu Crist  
 Wass hofenn upp o rode, 14955  
 To lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ  
 Ût off þe defless walde,  
 ʒ tatt te Laferrd Jesu Crist  
 Toc kinedom onn erþe  
 Þær þær he chæs off all mannkinn 14960  
 An folc þatt sholde himm follghenn,  
 Þatt sholde ben hiss kinedom  
 To follghenn all hiss wille,  
 Þa takesst tu gastlike witt  
 Off stafflig witeghunne, 14965  
 ʒ drinnesst ta þatt win þatt iss  
 Ût off þe watter wharrfedd,  
 \* Þatt win þatt turrnenn mazg þi þohht  
 Þurrh gastlig drunnkenesse  
 All fra þe werldess lufe ʒ lusst 14970  
 ʒ fra þe flæshess wille,  
 To follghenn azg anwherrfeddlezzc  
 To winnenn heffness blisse .
- Fra Jesu Crist till Domess dagz  
 Iss all þe sexte time 14975  
 Off all þiss werldess ald tatt iss  
 O sexe daless brittnedd .

- 7 all þiss sexte timess fresst  
 Wass uss all swa bitacnedd  
 I Cana Galile þurrh an 14980  
 Off þa stanene fētless .  
 7 all þiss sexte time wass  
 All swa þurrh witeß fülledd  
 Off staffliḡ witeḡhunngess drinnch  
 Þurrh witeß 7 þurrh werckess, 14985  
 Rihht swa summ all þatt timess fresst  
 Off waterr fülledd wære,  
 7 itt wass turndedd inntill win  
 Þurrh Jesu Cristess come,  
 Þurrh þatt hēt ḡaff hiss hallḡhe folle 14990  
 Gastlike tunnerrstandenn .  
 7 her iss o þiss boc off þatt  
 Stafflike witeḡhunngē  
 Þatt all þatt sexte time wass  
 Þurrh witeß fülledd offe, 14995  
 Swa summ þatt sexte fētless wass  
 Bredfull off waterr fülledd .  
 7 her I se summ del off þatt  
 Stafflike witeḡhunngē,  
 7 icc itt wile shæwenn ḡuw 15000  
 All forr ure allre nede .  
 Þe Laferrd Jesu Crist tatt wass  
 All clene off alle sinness,  
 He toc upponn hiss hallḡhe flæsh,  
 Forr uss to ḡifenn bisne, 15005  
 Þatt clenning þatt Godd haffde sett  
 Onnḡæn Adamess sinne ;

Forr he lēt hise kinness menn  
 Hiss shapp himm ummbeclippenn,  
 Rihht o þatt daꝝ þatt he wass her 15010  
 Off ehhte daꝝhess elde,  
 Alls iff he wære an sinnfull mann  
 Þatt wære himm ned to clennessenn .  
 ʒ giff þu takesst mikell gom  
 To follghenn Cristess bisne, 15015  
 To follghenn ʒ to fillenn her  
 Gladdliꝝ wiþþ all þin mahhte  
 All þatt tatt Drihhtin hafeþþ sett  
 Cristene mann to follghenn,  
 Þa takesst tu, þatt witt tu wel, 15020  
 Ūt off þe sexte time  
 Stafflike drinnch god to þin lif  
 ʒ to þin sawle baþe,  
 Þatt maꝝ þe mikell gengenn her  
 To winnenn Cristess are, 15025  
 Alls iff þu drunke waterrdrinnch  
 Ūt off þe sexte fētless,  
 Þatt maꝝ þe slekkenn wel þin þirrst,  
 ʒiff þatt iss þatt te þirrstēþþ .  
 ʒ giff þu þiss þurh Haliz Gast 15030  
 Deplikerr unnderrstandesst,  
 Þatt Cristess hird o Domess daꝝ  
 \* Shall ummbeshorenn wurrþenn  
 Þurh Cristess are ʒ þurh ærist  
 Swa þwerret [ūt] wel wiþþ alle, 15035

- 7 clennessedd all þwerret út swa wel  
 Off iwhille unncleanness,  
 Þatt næfre ma ne shall itt ben  
 O nane wise filedd  
 Fra þeþennforþ, fra Domess daꝝꝝ, 15040  
 Fra þatt itt wurrþeþþ clennessedd  
 7 ummbeshorenn þurh Drihhtin  
 I bodiꝝ 7 i sawle,  
 Uppo þe lattste daꝝꝝ þatt uss  
 Þehhtennde daꝝꝝ bitacneþþ, 15045  
 Forr all þiss middellærdess ald  
 Bi seffne daꝝhess erneþþ,  
 Þehhtennde daꝝꝝ iss Domess daꝝꝝ  
 Þa Cristess hird shall wurrþenn  
 Þurh Cristess are 7 þurh ærist 15050  
 Off alle sinness clennessedd,  
 7iff þatt tu þurh gastlike witt  
 Sest tiss 7 unnderstannesst,  
 Þa takesst tu gastlike witt  
 Off staffliꝝ witeꝝhunnges, 15055  
 7 drinnesst ta þatt win þatt iss  
 Ut off þe watter wharrfedd,  
 Þatt win þatt turrenn maꝝ þi þohht  
 Þurh gastliꝝ drunnenness  
 All fra þe werriðless lufe 7 lusst 15060  
 7 fra þe flæshess wille,  
 To follꝝhenn aꝝꝝ anwherrfeddlezꝝc  
 To winnenn heffness blisse .  
 Þa fētless wærenn alle off stan  
 Forr þatt teꝝꝝ sholldenn tacnenn, 15065

- Þatt ilc an time filledd wass  
 Off haliȝ witeȝhununge  
 Off ure Laferrd Jesu Crist  
 ȝ off hiss hallȝhe come .  
 Forr Jesu Crist iss wiss þurh stan 15070  
 O fele bokess tacnedd,  
 Forr Crist iss strang, ȝ stedefasst,  
 ȝ findiȝ, ȝ unnfakenn,  
 Till alle þa þatt lufenn himm  
 ȝ hise laȝhess haldenn . 15075  
 Þa fētless tokenn, seȝȝþ Goddspell,  
 Twinne mett, oþerr þrinne,  
 Forr þatt teȝȝ sholldenn tacnenn uss  
 Þærþurh – þatt ilc an time  
 Off haliȝ witeȝhununge wass 15080  
 All filledd þurh profetess,  
 Þatt off þe Faderr heffness king  
 ȝ off hiss Sune spækenn,  
 ȝ tokenn þærwiþþ twinne mett  
 I þeȝȝre witeȝhununge . 15085  
 ȝ eȝȝwhær þær þeȝȝ writenn uss  
 I þeȝȝre witeȝhununge  
 Ohht off þe Faderr heffness king,  
 ȝ off hiss Sune baþe,  
 ȝ off þatt Hallȝhe Frofre Gast 15090  
 \* Þatt cumeþþ off hemm beȝȝenn,  
 Þær tokenn þeȝȝ wiþþ þrinne mett  
 I þeȝȝre witeȝhununge .

- 7 eꝝꝥwhær þær þeꝝꝥ spækenn ohht  
 Off þatt te Laferrd sholde 15095  
 Himm chesenn an Crisstene folc  
 Off twinne kinne þede,  
 Þatt iss off Judewisshe þed  
 7 off hæþene lede,  
 Þær tokenn þeꝝꝥ wiþþ twinne mett 15100  
 I þeꝝꝥre witeꝝhunngre .  
 7 eꝝꝥwhær þær þeꝝꝥ spækenn ohht  
 Off þatt te Laferrd sholde  
 Forrwerppenn all Judisskenn folc  
 Full neh forr þeꝝꝥre sinne, 15105  
 7 takenn wiþþ hæþene led  
 Þurh hise Lerninngcnihtess,  
 Wiþþ þatt hæþene þed tatt wass  
 All strenedd her to manne  
 Þurh Sæm, 7 Kam, 7 þurh Jafæþ, 15110  
 Þatt Nopess suness wærenn,  
 Þær tokenn þeꝝꝥ wiþþ þrinne mett  
 I þeꝝꝥre witeꝝhunngre .  
 Þa sexe fetless, alls uss seꝝꝥþ  
 Þe Goddspellwrihhte, wærenn 15115  
 Swillke summ þatt Judisskenn folc  
 Wass wunedd i þatt time  
 To wasshenn offe þeꝝꝥre lic,  
 To clennsenn hemm þatt wise .  
 Boc seꝝꝥþ þatt tatt Judisskenn folc 15120  
 Wass wunedd i þatt time  
 To wasshenn offte þeꝝꝥre lic  
 Wiþþ waterr all wiþþutenn,

- To clennsenn þeʒʒre bodiʒ swa  
 Off all þe bodiʒ sinne . 15125
- Acc þatt wass all, þatt witt tu wel,  
 Unnnitt ʒ idell dede,  
 Forr þohh þeʒʒ wesshenn þeʒʒre lic  
 Wiþþ waterr all wiþþutenn,  
 Ne mihtenn þeʒʒ nohht clennsenn swa 15130  
 þe flæsh off hire sinne .
- Forr whase wile clennsenn ohht  
 Hiss flæsh off aniʒ sinne,  
 Himm birrþ himm clennsenn [witt tu wel]  
 Wiþþ shrifite ʒ wiþþ dædbote, 15135  
 ʒ innwarrdliʒ biwepenn itt  
 Off þatt itt ohht wass filedd,  
 ʒ blinnenn itt fra þeþennforþ  
 To filenn hise þannkess .  
 ʒ witt tu wel þatt nolde nohht 15140  
 þe Goddspellwrihhte mælenn,  
 Off þatt te Judewisshe folc  
 Hemm wesshenn swa wiþþutenn  
 Off swillke fētless, ʒiff þatt he  
 Ne wisste whatt itt sholde 15145  
 Bitacnenn eʒʒþerr hemm ʒ uss  
 To sen ʒ tunnerrstandenn .  
 Itt tacneþþ till Judisskenn folc,  
 Þatt all þatt witeʒhunne  
 Þatt hallʒhe witeʒs wriʒtenn hemm 15150  
 Inn alle þeʒʒre times  
 Wass hemm bitahht þurh Godd, forr hemm  
 To clennsenn ʒ to bæwenn



Off all þatt teğğ missdidenn þa  
 Wipþ bodiğ 7 wipþ sawle .

15155

\* 7 uss itt tacneþþ, þatt uss mağğ  
 Full wel inn ure time

All Godess lare off eğğþerr boc,  
 Off þalde 7 off þe newe,

Clennsenn off all þatt ifell iss,

15160

ğiff þatt wēt wilenn follğhenn,  
 7 innwarrdlike 7 illke dağğ

Anndğætenn ure sinness,

7 lofenn Godd, 7 wurrþenn Godd,

7 lufenn Godd 7 þewwtenn .

15165

Forr baþe tacneþþ uss Jewew

þatt word onn Ennglissh spæche,

þatt uss birrþ lofenn Godd, 7 riht

Anndğætenn ure sinness .

Crist badd ta birrless ganngenn till,  
 7 fillenn here fētless

15170

Off waterr, forr he wolde uss don

To sen 7 tunnerrstandenn,

þatt all þatt witeğhunngew wass

þurh himm onn erþe cwiddedd

15175

þatt witegg haffdenn writenn ær

Off himm 7 off hiss come .

7 nolde noht te Laferrd Crist

Att tatt bridaless sæte

Hemm wirrkenn win inoh off nohht,	15180
Þatt wære himm lihht to forþenn,	
Acc wolde off waterr wirrkenn win,	
Forr þatt he wolde tacnenn,	
Þatt he ne wass nohht wurrþenn mann	
Bitwenenn menn onn erþe	15185
Forr to forrwerrpenn aniz lott	
Off Moysæsess lare,	
Noff all þatt witeghungeboc	
Þatt witeß haffdenn cwidedd,	
Acc forrþi þatt he wolde itt all	15190
Don hise Lerninngcnihhtess	
Þurh Haliz Gastess hallzhe witt	
Gastlike tunnderrstandenn,	
) sippenn all to fillenn itt	
Gastlike þurh hiss hellpe .	15195
) tatt fulluhht, þatt Sannt Johan	
Bapptisste zaff þe lede	
I waterr ane, maꝝ full wel	
Ben þurh þatt waterr tacnedd,	
Þatt warrþ i Cana Galile	15200
Till win þurh Cristess mahhte,	
Forr þatt fulluhht wass turnedd all	
Þurh Jesu Cristess come	
All fra þe waterr inntill win,	
Inntill þrowwinnge  ) pine	15205
Þatt wel maꝝ tacnedd ben þurh win,	
Þatt witt tu wel to soþe,	
Forr pine iss sur  ) biteþþ wiþþ	
) cwennkeþþ erþliz kinde,	

- Ziff þatt te pine iss lang 7 strang, 15210  
     7 swille iss winess kinde,  
 Ziff þatt iss þatt mann drinnkeþþ itt  
     \* Att oferrdon, itt cwennkeþþ .  
 All þuss wass Johanness fulluhht  
     Wel þurh þatt waterr tacnedd 15215  
 Þatt warrþ i Cana Galile  
     Till win þurh Cristess mahhte .  
 Forr þatt birrþ follghenn sone anan,  
     Son summ þe mann iss fullhtnedd,  
 Þatt he be bun forrþrihht anan 15220  
     To þolenn dæpess pine,  
 All forr þe lufe off Jesu Crist  
     7 forr þe rihhte læfe .  
 7 all forrþi wass dæpess drinnch  
     Allræresst brohht 7 birrledd 15225  
 Till þatt Johan off alle þa  
     Þatt turndenn hemm till Criste,  
 Till fulluhht 7 till Crisstenndom  
     7 till þe rihhte læfe .  
 7 tatt bridaless hus wass all 15230  
     Wipþ þrinne bennkess bennkedd ;  
 Forr þær wass an bennkinngelah  
     7 itt wass ferr fra waghe,  
 7 oþerr wass abufenn þatt  
     7 summ del ner þe waghe, 15235  
 7 þridde wass abufenn þatt  
     7 itt wass bi þe waghe .

- 7 þurrh þa þre bennkinngess iss  
 All Cristess hird bitacnedd,  
 Þatt iss i Cristenndom alls itt 15240  
 Inn an bridale wære .  
 7 itt iss dæledd all o þre,  
 O þrinne kinne lede,  
 7 niss nan off þa þrinne þed  
 Wiþþ oþerr efenmete, 15245  
 Forr an iss heh, 7 oþerr lah,  
 7 þridde iss allre laghesst .  
 Þe maste lott tatt heghesst iss  
 Iss þatt lærede genge,  
 Þatt iss zuw sett abufenn zuw 15250  
 To gemenn 7 to lærenn,  
 To spellenn zuw off Cristenndom,  
 To shrifenn zuw 7 huslenn,  
 To birrgenn zuw i kirrkegærd,  
 To biddenn forr þe sawle . 15255  
 Þiss lott off all Cristene folc  
 Iss heghesst unnderr Criste,  
 Forr itt iss sett her att te ster  
 To sterenn baþe þoþre .  
 Þatt oþerr lott iss all þatt folc 15260  
 Þatt lifeþþ i clænnesse,  
 I maꝝþhad 7 i widdwesshad  
 I minnstress 7 i tuness .  
 Þiss lott iss heh biforenn Godd,  
 Forr þatt itt here onn erþe 15265  
 Stannt inn to follghenn enngleped  
 Þurrh soþ clænnessess bisne .

Þatt forrne, þatt iss att te ster  
 To gemenn baþe þopre,  
 Þatt lott iss hezhesst, forr þatt itt 15270  
 Her follzheþþ soþ clænnesse,  
 7 iss þær tekenn att te ster  
 To gemenn baþe þopre .  
 Þe þridde lott iss all þatt folle  
 Þatt wiþþ weddlac iss bundenn ; 15275  
 Þiss folle iss lazhesst, 7 tiss lott  
 Addleþþ þe læste mede,  
 Forr þatt tezz h..fenn allre masst  
 Off þezze flæshess wille,  
 7 tohh swa þehh, ziff þezze weddlac 15280  
 Rihht lazhelike follzhenn,  
 Þezze addlenn unnderr Crisstenndom  
 To brukenn eche blisse .

\* Þatt alldermann, þatt hezhesst wass  
 Att tatt bridale settledd, 15285  
 Wass sett forr to bitacnenn uss  
 Þe Laferrd Cristess possless,  
 Þatt wærenn hezhesst unnderr Crist  
 I þiss bridaless sæte,  
 Inn ure Crisstenndom, þatt wass 15290  
 Þurh þatt bridale tacnedd .  
 7 hemm wass brohht i Crisstenndom  
 Gastlike witt onn hæfedd,

\* Col. 350.

- All all swa summ þatt win wass brohht  
 Þatt allderrmann allræresst . 15295
- ʒ Cristess possless nisstenn nohht  
 Allræresst tatt teʒʒ mihhtenn  
 Eʒʒwhær o witeʒhunngæ writt  
 Gastlike lare findenn,  
 All all swa summ þatt allderrmann 15300  
 Att tatt bridaless sæte  
 Ne wisste nohht off whatt tatt win  
 Wass wrohht tatt mann himm brohhte,  
 Þatt wass swa swiþe god tatt he  
 Forrwunndredd wass þæroffe ; 15305  
 Forr gastliʒ witt iss swiþe god  
 ʒ halsumm to þe sawle .  
 Acc hallʒhe witesse wisstenn wel  
 ʒ wel þeʒʒ unnderrstodenn,  
 Þatt teʒʒre witeʒhunngæ wass 15310  
 Gastlike tunnderrstandenn .  
 ʒ tatt wass uss bitacnedd wel,  
 Þurh þatt te birrless wisstenn  
 All hu þatt ʒode winess drinnch  
 Wass ūt off waterr wharrfedd . 15315  
 Crist badd hemm berenn firrst tatt win  
 Till þallderrmann to drinnkenn,  
 ʒ Crist ʒaff þatt þurh Haliz Gast,  
 Þatt hise Lerninngenihtess  
 Onnfengenn gastliʒ witesse drinnch 15320  
 Eʒʒwhær o witeʒhunngæ .

- Þatt allderrmann dranne off þatt win  
 Þatt wass off waterr wharrfedd,  
 7 itt himm þuhhte swiþe god,  
 7 toc to clepenn sone 15325
- Uppo þatt operr hæfedd mann  
 Þatt wass bridgume, 7 sezzde ;  
 Ilc mann firrst bringeþþ forþ god win,  
 7 siþþenn he biginneþþ  
 To bringenn forþ summ werrse win, 15330  
 Son summ þe folc iss drunnkenn .
- Þatt allderrmann bitacneþþ uss  
 Þe Laferrd Cristess possless,  
 7 ure Laferrd Crist wass uss  
 \* Þurh þatt bridgume tacnedd ; 15335  
 7 Cristess hird, Cristene folc  
 Iss Cristess brid onn erþe .  
 7 Cristess possless off þatt tezz  
 Gastlike lare fundenn
- Ezzwhær onn haliꝝ bokess writt 15340  
 Full bliþe 7 glade wærenn,  
 7 stodenn inn to þannkenn Crist  
 Wiþþ muþ 7 ec wiþþ herrte,  
 Þatt he þezgm zaff þurh Haliꝝ Gast  
 Gastlike tunnerrstandenn 15345  
 Off haliꝝ witeꝝhunngess writt  
 Þe depe diꝝhellnesse,  
 7 sezzdenn þuss till þezgre Crist  
 I þezgre clene þohhtess ;

\* Col. 351.

- Ilc mann firrst brinngeþþ forþ god win, 15350  
     ʒ siþþenn he biginneþþ  
 To brinnenn forþ summ werrse win,  
     Son summ þe folle iss drunnkenn .  
 ʒ tiss wass seʒʒd alls iff þeʒʒ þuss  
     Wipþ oþre wordess seʒʒdenn, 15355  
 Þe defell ʒ te defless þeww  
     Þeʒʒ ʒifenn menn to drinnkenn,  
 Acc nohht tatt wise þatt tu dost,  
     Allmahhtiz Godd off heffne .  
 Þeʒʒ ʒifenn firrst te gode win ; 15360  
     Forr þeʒʒre firrste lare  
 Iss haliʒ lare, ʒ soþ, ʒ rihht,  
     ʒ halsumm forr to lernenn,  
 Forr swa to draʒhenn folle upponn  
     To follʒhenn þeʒʒre lare . 15365  
 ʒ siþþenn don þeʒʒ falls ʒ flærd  
     Amang þe gode lare,  
 ʒ all biswikenn swa þe folle  
     Þurh þeʒʒre laþe wiless,  
 Þurh þatt teʒʒ don hemm falls ʒ flærd 15370  
     To lefenn ʒ to follʒhenn  
 Amang þe rihhte lare off Godd  
     ʒ off þe rihhte læfe .  
 ʒ affterr þatt teʒʒ hafenn all  
     Wharrfedd te wrecche lede 15375  
 Þurh þeʒʒre laress attredd win  
     Inntill swille drunnkennesse,  
 Þatt teʒʒ ne cunnenn nan innsihht  
     Noff Godd, noff Godess lare,



- Þærasterr gifenn þez̄ þe folle 15380  
 ʒēt werrse win to drinnkenn,  
 Forr siþþenn iss all þez̄gre spell  
 Shir atter ʒ shir galle  
 Till alle þa þatt herrenenn itt  
 ʒ follʒhenn itt ʒ fillenn . 15385  
 Forr all itt iss þwertt ūt ʒæn Godd  
 ʒ ʒæn Goddspelless lare ;  
 ʒ all itt iss riht dæþess drinne  
 ʒ defless drunnkenness ;  
 ʒ all itt maʒʒ þe wrecche folle 15390  
 Forrblendenn ʒ bididdrenn,  
 To shædenn hemm fra Godess hird  
 ʒ fra þe blisse off heffne,  
 To draʒhenn hemm till hellegrund  
 To dreʒhenn hellepine . 15395  
 Þuss birrleþþ defell ʒ hiss þeww  
 Aʒʒ werrse ʒ werrse drinnchess,  
 ʒ att te lattste drunnenn þez̄  
 þa wrecchess, þatt hemm trowwenn,  
 \* Inn hefiʒ sinness depe wel, 15400  
 ʒ draʒhenn hemm till helle .

- ʒ tu, lef Laferrd Jesu Crist,  
 Ne shennkesst nohht tatt wise,  
 Ne birrlesst tu nowþerr þin hird  
 Ne swa, ne swilke drinnchess, 15405

- Forr þu þezgm birrlesst lifess drinnch  
 Þurrh lare 7 ec þurrh bisne .  
 Þin formme win iss swiþe god,  
 Þin lattre win iss bettere ;  
 Forr all itt wharrfeþþ þe þin hird 15410  
 Þurrh gastliꝝ drunnkenness  
 Fra werelldshipess lufe 7 lusst  
 7 fra þe flæshess wille,  
 To follꝝhenn aꝝꝝ anwherrfeddleꝝꝝc  
 To winnenn heffness blisse . 15415  
 Her iss þe defell 7 hiss þeww,  
 Forr eꝝꝝþerr follꝝheþþ operr,  
 To birrlenn firrst te swete win  
 7 siþþenn bitterr galle,  
 Her iss here eꝝꝝþerr nemmedd mann 15420  
 7 nohht forr nane gode,  
 Acc forr þezꝝ baþe tæchenn menn  
 To follꝝhenn flæshess lusstess ;  
 Forr mann iss flæsh þær þær he doþ  
 Þe flæshess fule wille, 15425  
 7 mann iss gast þær þær he doþ  
 Þe sawless clene wille .  
 7 off þiss illke seꝝꝝde þuss  
 Daviþþ þe Sallmewrihhte  
 Till defless þewwess, þatt he sahh 15430  
 Þe flæshess wille follꝝhenn ;  
 Ꝝe shulenn deꝝenn all se menn ;  
 Forr þiss iss tunnderrstanndenn  
 Alls iff he seꝝꝝde þuss till hemm  
 Wiþþ all full openn spæche ; 15435

Ze shulenn dezenn ifel dæp  
 To drezhen helle pine,  
 Forr þatt ze follghenn i þiss lif  
 All zure flæshess wille .  
 Þuss mæleþþ Cristess hird wiþþ Crist 15440  
 I þezgre clene þohhtess,  
 To þannkenn himm i clene þohht  
 Hiss æddmodnessess hellpe,  
 Þatt he þezgm hafeþþ filledd all  
 Wiþþ lifess drinnch onn erþe, 15445  
 Þurh haliḡ bokess gastliḡ witt  
 Þatt he þezgm hafeþþ oppnedd .

ʒ tatt te Goddspellwrihhte sezḡþ,  
 Þatt ure Laferrd wrohhte  
 Þatt win i Cana Galile 15450  
 Þe firrste off hise tacness,  
 Þatt sezḡþ he forrþi þatt itt wass  
 Þe firrste off Cristess tacness,  
 Off þa þatt he bitwenenn menn  
 I mennisscnesse wrohhte . 15455

\* Forr nass itt nohht te firrste mahht  
 Off þa þatt ure Laferrd  
 Wiþþ Faderr ʒ wiþþ Haliḡ Gast  
 I Goddcunndnesse wrohhte .  
 Forr Godd shop all þe werld off nohht, 15460  
 An wunderrlike takenn,

- ʒ all þatt i þe werelld iss  
 Off alle kinne shaffte  
 All shop Drihhtin, þatt witt tu wel,  
 Þurh wunderrlike takenn . 15465  
 ʒ tatt he wirrkeþþ illke ʒer  
 Swa fele kinne wasstmess  
 Off gresess, ʒ off tres, ʒ ec  
 Off alle cwike shaftess,  
 Þatt doþ uss illke ʒer to sen 15470  
 Drihhtiness miccle tacness .  
 Acc forrþi þatt mann illke ʒer  
 Hemm seþ onn ane wise,  
 Forrþi mann læteþþ litell off  
 To wundrenn ohht tæronne . 15475  
 ʒ forrþi toc þe Laferrd Crist  
 To shæwen newe tacness  
 Whil þatt he wass bitwenenn menn  
 Inn ure mennisscnesse,  
 Forr þatt mann sholde himm wundrenn onn,  
 ʒ follghenn himm þe bettere, 15481  
 To winnenn lott inn heffness ærd  
 Off eche lifess blisse .  
 ʒ hise Lerninngcnihhtess þær  
 Att tatt bridaless sæte 15485  
 Tokenn to lefenn uppo Crist  
 ʒ onn hiss Goddcunndnesse,  
 Tokenn to trowwenn þatt he wass  
 Allmahhtig Godd off heffne,  
 Þurh þatt tatt teʒʒ himm sæghenn þær 15490  
 Þatt miccle takenn wirrkenn,

- I þatt he þær biforenn hemm  
 God win off waterr wrohhte .
- Þuss wrohhte þær þe Laferrd Crist  
 Mang menn hiss firrste takenn, 15495  
 ʒ affterr þatt he wrohhte ma  
 All att hiss lefe wille .
- Þe blinde ʒaff he wel to sen,  
 ʒ hallte wel to ganngenn,  
 ʒ dumbe menn ʒ dæfe he ʒaff 15500  
 To spekenn wel ʒ herenn .  
 ʒ off þe micclelic att himm  
 Well fēle tokenn hæle ;  
 ʒ ta þatt fellenn o broþþfall  
 Þezʒ tokenn att himm hæle ; 15505  
 ʒ he draf út off wode menn  
 Defless, ʒ ʒaff hemm hæle ;  
 ʒ þurh hiss mahht he dide menn  
 To risenn upp off dæþe ;  
 He fedde fif þusennde menn 15510  
 Wipþ fife barrlig lafess ;  
 ʒ ec he ʒede uppo þe sæ,  
 All alls itt wære onn erþe ;  
 He þratte stirne wind o sæ  
 ʒ itt warrþ stille ʒ liþe ; 15515  
 An wif, þatt wass þurh blodess flod  
 Well ner all brohht to dæþe,  
 Þurh þatt ʒho ran upponn hiss clap  
 Warrþ hal off hire unnhæle .

All þuss 7 tuss he dide god 15520  
 \* Amang Judisskenn lede,  
 Amang þatt illke lape folle  
   þatt he wass borenn offe .  
 7 tohh swa þehh þeꝝg tokenn himm  
   Wiþþutenn hise gillte, 15525  
 7 cwaldenn himm o rodetre  
   þurh þeꝝgre depe sinne .  
 7 itt comm hefiglike onn hemm  
   þurh Godess rihhte wræche,  
 Onn alle þa þatt nohht nass off 15530  
   To betenn ohht tatt sinne .  
 7 Godd Allmahhtiꝝ ȝife uss swa  
   To betenn ure sinness,  
 7 swa to lefenn uppo Crist  
   7 swa to don hiss wille, 15535  
 þatt heffness ȝate uss openn be  
   Att ure lifess ende .

Amæn ;-

\* Col. 354.

## SECUNDUM JOHANNEM XXIII.

Prope erat Pasca Judeorum ⁊ ascendit Iñc Jerosolimam ⁊  
invenit in templo vendentes oves ⁊ boves ⁊ columbas.

Affterr þatt tatt te Laferrd Crist  
 Þe waterr haffde wharrfedd  
 Till win i Cana Galile . . . . . 15540  
 Þurrh hiss goddcunnde mahhte,  
 Þæraffterr, alls uss seꝝþ Goddspell,  
 Fōr he wiþþ hise possless  
 Inntill an oþerr tun þatt wass  
 Cafarnaum zehatenn . . . . . 15545  
 ⁊ Sannte Marze hiss moderr comm  
 Wiþþ himm inntill þatt chesstre,  
 ⁊ hise breþre comenn ec  
 Wiþþ himm ⁊ wiþþ hiss moderr .  
 ⁊ tær bilæf þe Laferrd ta . . . . . 15550  
 Wiþþ hemm acc nawihht lanngē,  
 Forr þatt Judisskenn Passkedazꝝ  
 Þa sholde cumenn newenn .  
 ⁊ Crist fōr þa till Zerrsalæm,  
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ, . . . . . 15555  
 ⁊ he fand i þe temmple þær  
 Well fele menn þatt saldenn  
 Þærinne baþe nowwt ⁊ shep,  
 ⁊ ta þatt saldenn cullfress ;  
 ⁊ menn att bordess sætenn þær . . . . . 15560  
 Wiþþ sillferr forr to lenenn .

- 7 Crist himm wrohhte an swepe þær  
 \* All alls itt wære off wiþþess,  
 7 draf hemm alle samenn út,  
   7 nowwt 7 sowwþess alle ; 15565  
 7 all he warp út i þe flor  
   þe bordess 7 te sillferr .  
 7 aftierr þatt he seꝝꝛde þuss  
   Till þa þatt saldenn cullfress ;  
 Gaþ till, 7 bereþþ heþenn út 15570  
   Whattlike þise þingess ;  
 Ne birp þu w nohht mi Faderr hus  
   Till cheþinngboþe turnenn .  
 7 hise Lerninngcnihtess þær  
   þohhtenn 7 unnderstodenn, 15575  
 Þatt tær wass filledd þa þurrh himm ;  
   7 inn hiss hallꝛhe dede  
 Þatt, tatt te Sallmewrihhte seꝝꝛþ  
   Upponn hiss hallꝛhe sallme ;  
 Hát lufe towarrd Godess hus 15580  
   Me biteþþ i min herrte .  
 7 sume off þa Judisskenn menn,  
   Þatt herrdenn whatt he seꝝꝛde  
 7 sæꝛhenn whatt he dide þær,  
   Himm ꝛæfenn sware, 7 seꝝꝛdenn ; 15585  
 Whatt tákenn shæwesst tu till uss  
   Þatt dost tuss þise dedess ?  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
   Hemm ꝛaff anndswere, 7 seꝝꝛde ;



- Unnbindeþþ all þiss temmple, 7 icc 15590  
 Itt i þre daghess rezzse .  
 7 ta Jupewess zafenn himm  
 Anndswere onnzaen, 7 sezgdenn ;  
 Fowwertig winnterr zedenn forþ  
 7 zēt tær tekenn sexe, 15595  
 Ær þann þiss temmple mihhte ben  
 Fullwrohht 7 all fullforþedd,  
 7 tu darrst zellþenn þatt tu mihht  
 Itt i þre daghess rezzsenn ?  
 7 Jesu Crist ne sezgde nohht 15600  
 Þatt word off þezgre temmple,  
 Acc off hiss bodig temmple he spacc,  
 7 tezz itt nohht ne wisstenn .  
 7 affterr þatt te Laferrd Crist  
 Wass risenn upp off dæpe, 15605  
 Þe possless þohhtenn off þiss word,  
 7 ta þezg unnderrstodenn,  
 Þatt tezzgre Laferrd haffde sezgd  
 Þatt word all off himm sellfenn,  
 Off þatt he wolde þolenn dæp 15610  
 Forr all mankinne nede,  
 7 tatt he wolde risenn upp  
 Þe þridde dagz off dæpe .  
 7 Crist wass o þe Passkedagz  
 I Zerrsalæmess chesstre, 15615  
 7 wrohhte þær biforr þe folle  
 Well fēle miccle tacness .  
 7 fēle off þa þatt sæghenn þær  
 Þa tacness þatt he wrohhte

Bigunnenn sone anan onn himm	15620
To lefenn 7 to trowwenn .	
Acc Jesu Crist ne lēt himm nohht	
* Þohhwheþpre i þeꝝgre walde,	
Forr þatt he cnew hemm alle wel	
7 alle þeꝝgre þohhtess,	15625
7 forr þatt himm nass` rihht nan ned	
þatt aniz mann himm sholde	
Ohht shæwenn off all þatt, tatt wass	
All dærne i manness herrte ;	
Forr all þatt wass inn iwhille mann	15630
He sahh, 7 cnew, 7 cuþe .	
Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss	
7 uss birrþ itt þurhsekenn,	
To lokenn whatt itt læreþþ uss	
Off ure sawle nede .	15635
Þatt Jesu Crist stah dun inntill	
Cafarnaumess chesstre,	
7 ūt off Cana Galile	
Wiþþ moderr 7 wiþþ breþre,	
7 ec wiþþ posstless, þatt wass don	15640
Forr mikell þing to tacnenn .	
Itt tacneþþ, alls uss seꝝꝝþ soþ boc,	
7 wel itt birrþ uss trowwenn,	
þatt Godess Sune off heffne stah	
Þurh wunnderriꝝ mecnesse,	15645

- 7 þurrh hát herrtess lufe 7 lusst  
 Þatt he till mannkinn hafðe,  
 To flittemm menn till heffness ærd  
 Ût off þe defless walde .
- Forr gif þu Cana Galile 15650  
 Till Ennglissh spæche turmesst,  
 Þa tacneþþ itt hát herrtess lusst  
 To ferrsenn 7 to flittemm .
- 7 þurrh hát herrtess lufe 7 lusst  
 Wass Godess Sune flittedd 15655  
 Inntill þiss middellærdess burrlh,  
 To wurrþenn mann onn erþe .
- \* 7 he comm till Cafarnaum  
 Whanne he comm dun till erþe,  
 Forr afterr þatt soþ boc uss sezzþ 15660  
 Cafarnaum bitacneþþ  
 Golike tun, 7 scone tun  
 7 fazzerr to bihaldenn,  
 7 swille iss all þiss middellærd  
 Golike, 7 scone, 7 fazzerr 15665  
 Till alle þa þatt lufenn itt ;  
 Forr hemm itt þinnkeþþ scone,  
 Forrþi þatt tezz ne þennkenn nohht  
 Off heffness ærdess blisse,  
 7 forrþi þinnkeþþ hemm full god 15670  
 7 luffsumm her to libbenn,  
 To follghenn þezgre flæshess lusst  
 I maniz kinne sinne .

- 7 Crist comin till Cafarrnaum  
 Wiþþ moderr 7 wiþþ breþre, 15675  
 7 ec wiþþ Lerninngnihhteflocc ;  
 7 tatt wass forr to tacnenn,  
 Þatt he wass cumenn hiderr dun  
 To takenn here onn erþe  
 Moderr, 7 oþre kinness menn 15680  
 Upponn hiss moderr hallfe,  
 7 posstless forr to follghenn himm,  
 7 oþre Lerninngnihhtess .  
 Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan  
 Her nemneþþ Cristess breþre 15685  
 Þatt lott off menn, þatt wass himm sibb  
 I menniscnessess kinde,  
 Þatt wass till Crist ƶēt ner bitahht  
 Þan hise posstless wærenn ;  
 Forr þatt teƶƶ wærenn off hiss kinn 15690  
 7 tærþurh nerre breþre .  
 7 tohh swa þehh þe Laferrd Crist,  
 Þurh sellcup æddmodnesse,  
 Inn oþre stokess nemneþþ wel  
 Þa posstless hise breþre, 15695  
 Þatt nohht ne wærenn off hiss kinn  
 I menniscnessess kinde .  
 7 he þeƶƶm nemneþþ swa þurh hiss  
 Unneƶƶenndliƶ godnesse ;  
 Forr þatt he þeƶƶm i Crisstenndom 15700  
 To breþre chosenn haffde .  
 7 alle þa þatt follghenn riht  
 Þe Crisstenndom onn erþe,

Þurrh clene þohht, þurrh clene word,  
 Þurrh clene læfe 7 dede, 15705  
 Þezg alle samenn, sezgþ soþ boc,  
 Weppmenn 7 wifmenn baþe  
 Sinndenn till ure Laferrd Crist  
 Full dere breþre 7 susstress,  
 Forr þatt tezg hafenn forþ wiþþ himm 15710  
 An Faderr upp inn heffne,  
 Þurrh þatt he chæs hemm i þiss lif  
 To wurrþenn hise childre,  
 Þurrh fulluhht, 7 þurrh Cristenndom,  
 7 þurrh þe rihhte læfe, 15715  
 Ziff þatt tezg æfre stanndenn inn  
 To follghenn all hiss wille .  
 Acc Crist iss Godess Sune, all an  
 Wiþþ Godd i Goddcunndnesse,  
 7 wiþþ hiss Faderr efennheh 15720  
 7 efennmete i mahhte,  
 7 all an kinde Allmahhtiz Godd,  
 Þatt alle shaffte wrohhte .  
 7 swa ne maꝝg nan oþerr ben,  
 Ne Jesu Cristess broþerr, 15725  
 Ne Godess Sune all an wiþþ Godd  
 I Goddcunndnessess kinde ;  
 Acc þa þatt zerne stanndenn inn  
 To follghenn Godess wille,  
 Þezg sinndenn till þe Laferrd Crist 15730  
 Full dere breþre 7 susstress,  
 7 Godess childre i þatt tatt tezg  
 Wel follghenn Godess wille .

Forr þa þatt follghenn Cristess sloþ  
 Þeꝝ sinndenn Godess childre, 15735  
 ʝ ta þatt follghenn defless rap  
 Þeꝝ sinndenn defless childre .

Þatt Crist fōr inntill ʝerrsalæm  
 Þe Passkedazꝝ to frellsenn,  
 \* Þatt dide he þa la fuliwis 15740  
 Forr uss to ʝifenn bisne,  
 Þatt uss birrþ alle stanndenn inn  
 To frellsenn ʝ to wurrþenn  
 Þa messedazꝝess, þatt te prest  
 Uss bēdeþþ wel to frellsenn . 15745  
 ʝ ec he fōr till ʝerrsalæm,  
 Forr þatt he full wel wisste  
 Þatt tær wass sammnedd mikell folle  
 Þatt heꝝhe daꝝꝝ to frellsenn,  
 ʝ forrþi þatt he wolde þær 15750  
 Hiss Goddcunndnesse shæwenn,  
 Þurh þatt he wolde wirrkenn þær  
 Summ hefennlike takenn  
 Biforenn all þatt miccle folle  
 Þatt tær wass þanne sammnedd, 15755  
 To turnnenn hemm till Crisstenndom  
 ʝ till þe rihhte læfe .  
 ʝ Crist fōr ec till ʝerrsalæm  
 To don uss tunnderrstanndenn  
 Þatt uss iss swiþe mikell god 15760  
 To swinnkenn ferr till hallghenn,

3iff þatt we don itt all þwerrt út  
 Forr lufe off Godess hallzhenh,  
 7 forr to swennchenh ure lif  
 To betenn ure sinness, 15765  
 7 3iff we ledenn haliz lif  
 7 clene inn all þatt wezge,  
 7 siþþenn azz fra þeþennforþ  
 All þess te bettere uss zemenn  
 Fra werelldshipess oferrgarrt, 15770  
 7 fra þe depe sinness .

Twa siþe för þe Laferrd Crist  
 Till 3errsalæmess chesstre  
 Onnæn þe Passkemessedazg  
 To shæwenn hise tacness, 15775  
 Ann siþe uppo þe firrste zer  
 Þatt he bigann to spellenn,  
 7 efft upponn hiss lattste zer  
 Whanne he comm þær to tune,  
 To þolenn dæþ o rodetre 15780  
 Forr all mankinne nede .  
 7 út off Godess temmple he draf  
 Chappmenn att ezzþerr time .  
 Menn saldenn þære nowwt 7 shep  
 7 cullfress i þe temmple, 15785  
 7 illkess kinness oþerr þing  
 Þatt menn þær sholldenn offrenn ;  
 7 tatt wass þurh þe prestess don  
 Þurh þezgre gredignesse,

Forr þatt menn sholldenn cumenn forþ ᵛ offrenn þess te mare, Þurrh þatt menn sholldenn findenn itt All rædig þær to biggenn . ᵛ menn wiþþ sillferr sætenn þær To lenenn itt te lede,	15790     15795
Þatt sillferr wære rædig þær Till þa þatt woldenn offrenn, ᵛ ec till þa þatt woldenn ohht Biggenn till þezgre lakess ; ᵛ þurrh þe prestess wære þezg Sette to lenenn sillferr .	    15800
Þatt Crist himm wrohhte an swepe þær All alls itt wære off wiþþess, ᵛ draf hemm alle samenn út ᵛ nowwt ᵛ sowwþess alle,	   15805
ᵛ tatt he warp út i þe flor Þe bordess ᵛ te sillferr, * Þatt dide he forr to don hemm swa To sen ᵛ tunnderrstandenn Whatt læn þezg sholldenn unnderrfon	    15810
Att Godd forr swilke dedess . Þe Laferrd wrohhte an swepe þær All alls itt wære off wiþþess, To tacnenn þatt hemm zarrkedd wass Stranng pine i defless wiþþess,	    15815
Forr þatt tezg turrdenn Godess hus Inntill huccsteress boþe .	



- Þeꝛꝛ wrohhtenn rap þurh sinnfull lif  
 To draꝅhenn hemm till helle,  
 Þurh þatt teꝛꝛ bundenn woh till woh 15820  
 7 sinness uppo sinness ;  
 7 tatt wass hemm bitacnedd wel  
 Þurh Jesu Cristess wiþþess .  
 7 ȝiff þær wass swa mikell gillt  
 To biggenn 7 to sellenn 15825  
 Þa þingess, þatt menn sholldenn þær  
 Offrenn Drihhtin to lake,  
 Inoh þær wære mare gillt  
 To follȝhenn gluternesse,  
 7 drunnkennesse, 7 horedom, 15830  
 Þatt sinndenn fulre sinness .  
 7 ȝiff þatt Crist swa wrapeliȝ  
 Draꝅ menn 7 menness ahhte  
 Ūt off þatt temmple þatt wass wrohht  
 Off trewwess 7 off staness, 15835  
 Inoh he wrapþeþþ himm wiþþ menn,  
 ȝiff þatt he depe sinness  
 7 all þatt ifell iss 7 woh  
 Findeþþ i menness herrtess,  
 Þatt sholldenn ben hiss aȝhenn hus 15840  
 To resstenn himm þærinne .  
 Cristene folle iss Cristess hus  
 7 Cristess hallȝhe temmple,  
 7 ȝiff þatt iss þatt Cristess folle  
 Hemm, flitteþþ fraꝅarrd sinness, 15845  
 7 toꝅarrd alle gode þæw  
 7 alle gode dedess,

- Þa frellsenn þeꝝ, þatt witt tu wel,  
 Gastlike Passkemesse,  
 Forr Passke, – gif þu turrenn willt 15850  
 Þatt word till Ennglissh spæche,  
 Þa tacneþþ itt tatt uss birrþ aꝝ  
 Uss flittenn towarrd Criste .  
 7 hiderr cumeþþ Crist himm sellf  
 Inntill Crisstene lede, 15855  
 Þurh þatt he nimeþþ mikell gom  
 Whatt gate ille an himm ledeþþ,  
 All alls he comm till 7errsalæm  
 Þe Passkedazꝝ to frellsenn .  
 7 here he drifeþþ alle þa 15860  
 Ūt off hiss hallꝝhe lede  
 Þatt ledenn hemm 7æn Goddspellboc,  
 7æn Cristess laꝝhe i sinne,  
 All alls he draf inn 7errsalæm  
 Ūt off hiss Faderr temmple 15865  
 Þatt folle þatt he þærinne sahh  
 Unnlaꝝhelike himm ledenn ;  
 Crist drifeþþ hemm ūt off hiss hird,  
 Þurh þatt tatt teꝝꝝre sinness  
 Hemm shædenn all fra Cristess hird 15870  
 7 draꝝhenn hemm till helle,  
 Butt iff þeꝝ muꝝhenn turrenn hemm  
 To betenn þeꝝꝝre gilltess .  
 Þa nowwt tatt Jesu Crist draf ūt  
 Off Godess hallꝝhe temmple 15875  
 Tacnedenn uss þatt læredd folle  
 Þatt læreþþ wel 7 spelleþþ,

- Acc all forr lufe off erþliĝ loff  
 7 all forr erþliĝ mede,  
 7 rihht nohht forr þe lufe off Godd, 15880  
 Noff hefennlike mede,  
 7 swilke drifeþþ Jesu Crist  
 \* Ūt off hiss hallĝhe temmple,  
 Þatt iss, – ūt off þatt hallĝhe flocc  
 Þatt hise laĝhess haldeþþ, 15885  
 Forrþi þatt teĝĝ ne spellenn nohht  
 Forr hefennlike mede,  
 Acc all forr lufe off idell ĝellp  
 7 all forr menness spæche ;  
 Hemm drifeþþ Crist ūt off hiss hird, 15890  
 Þurh þatt tatt teĝĝre sinnes  
 Hemm shædenn all fra Cristess hird,  
 7 draĝhenn hemm till helle,  
 Butt iff þeĝĝ muĝhenn turrnenn hemm  
 To betenn þeĝĝre gilltess . 15895  
 7 ĝiff þu fraĝĝnesst whi þe nowwt  
 Uss haŋfdenn to bitacnenn  
 Þatt læredd folle þatt spelleþþ uss  
 Off Godess hallĝhe lare,  
 Her iss anndswere þær onnĝæn, 15900  
 Þatt witt tu wel to soþe ;  
 Þatt all swa summ þe nowwt i ploh  
 Þe turrnenn erþe 7 tawwenn,  
 Swa þatt itt muĝhe tākenn wel  
 Wiþþ sed to berenn wasstme, 15905

- All swa birrþ læredd mann þurrh spell  
 þe mekenn all þin herrte,  
 7 turrenn itt 7 tawwenn itt,  
 7 neshenn itt 7 godenn,  
 Swa þatt itt bere þess te bett 15910  
 God wasstme i gode dedess .  
 Þa shep þatt Jesu Crist draf ūt  
 Off Godess hallghe temmple  
 Tacnedenn uss þatt folc þatt her  
 Unnshapinesse follgheþþ,  
 7 ledeþþ her full halig lif 15915  
 Affterr þatt tatt menn wenenn ;  
 Acc itt niss nohht bifo­renn Godd  
 Licwurrþig lif, ne cweme .  
 Forr all þatt tatt teꝝ halilig 15920  
 7 dafftiglike hemm ledenn,  
 All don þeꝝ þatt forr erþlig loff  
 7 forr erþlike mede,  
 7 rihht nohht forr þe lufe off Godd,  
 Noff hefennlike mede . 15925  
 7 swillke drifeþþ Jesu Crist  
 Ūt off hiss hallghe temmple,  
 Þatt iss, – ūt off þatt hallghe flocc  
 Þatt hise laꝝhess haldeþþ,  
 Forrþi þatt teꝝ ne don na god 15930  
 Forr hefennlike mede,  
 Acc all forr lufe off idell ȝellp  
 7 all forr menness spæche ;  
 Hemm drifeþþ Crist ūt off hiss hird  
 Þurrh þatt tatt teꝝre sinness 15935

- Hemm shædenn all fra Cristess hird  
 7 draʒhenn hemm till helle,  
 Būtt iff þeʒʒ muʒhenn turnnenn heimm  
 To betenn þeʒʒre gilltess .
- 7 ʒiff þu fraʒʒnesst whi þe shep 15940  
 Uss haʒfdenn to bitacnenn  
 Þatt folle þatt here i Crisstenndom  
 \* Unnshapiznesse follʒheþþ,  
 Her iss anndswere þær onnʒæn,  
 Þatt witt tu wel to soþe, 15945  
 Þatt shep iss all unnshapiz der,  
 7 stille, 7 mec, 7 milde,  
 7 tacneþþ þa forrþi þatt her  
 Unnshapiznesse follʒhenn .
- 7 Haliz Gast comm uppo Crist 15950  
 Inn aness cullfress hewe,  
 Þær he wass fullhtnedd att te flumm  
 Þurh Sannt Johan Bapptisste ;  
 7 forrþi maʒʒ wel Haliz Gast  
 Þurh cullfre ben bitacnedd, 15955  
 Forr Haliz Gast comm uppo Crist  
 Inn aness cullfress like,  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Draʒ ūt off Godess temmple  
 Þa menn þatt saldenn cullfress þær, 15960  
 7 ec þa þatt hemm bohhtenn .  
 7 all swa doþ he ʒēt to daʒʒ,  
 All þwerret ūt he forrwerreþþ

- Þa menn þatt sellenn Haliz Gast,  
 7 ec þa þatt itt biggenn . 15965  
 Whatt mann sitt iss þatt takeþþ her  
 Forr hadinng aniz mede,  
 He selleþþ Haliz Gast forr fe  
 7 biggeþþ hellepine .  
 7 wha sitt iss þatt gifepþ her 15970  
 Forr hadinng aniz mede,  
 He biggeþþ Haliz Gast wiþþ fe,  
 7 biggeþþ hellepine .  
 7 swillke drifeþþ Jesu Crist  
 Ut off hiss hallzhe temmple, 15975  
 Þatt iss, - ut off þatt hallzhe flocc  
 Þatt hise lazhess haldeþþ,  
 Forr þatt tezz Haliz Gastess mahht  
 Effnenn wiþþ erþlic ahhte,  
 Þatt mahhte þatt te Laferrd Crist 15980  
 Zaff hise Lerninngcnihhtess,  
 7 all forrbæd itt all mannkinn  
 To biggenn 7 to sellenn .  
  
 Þiss illke mahht off Haliz Gast,  
 Þatt Crist zaff hise þosstless, 15985  
 Iss witt 7 wissdom dep inoh,  
 To spekenn 7 to spellenn  
 Off all þatt tatt iss god 7 ned,  
 Wiþþ alle þede spæchess .  
 7 all þiss illke zæfenn forþ 15990  
 Þe Laferrd Cristess posstless,

- Þurrh hanndgang upponn alle þa  
 Þatt fulluhht unnderrfengenn  
 Att hemm unnderr þe Laferrd Crist,  
 Wipþ all þe rihte læfe . 15995
- Ƿ alle þatt tiss hallghe mahht  
 Her biggenn operr sellenn,  
 Hemm alle drifeþþ Jesu Crist  
 Ūt off hiss hallghe temple,  
 Þatt iss, – ūt off þatt hallghe flocc 16000  
 Þatt hise lazhess haldeþþ ;  
 Ƿ Crist hemm drifeþþ off hiss hird,  
 Þurrh þatt tatt tezzre sinness  
 Hemm shædenn all fra Cristess folc,  
 Ƿ drazhenn hemm till helle, 16005  
 Būtt iff þezg muzhenn turrenn hemm  
 To betenn þezgre gilltess .  
 Þa menn þatt wipþ þe prestess fe  
 Þær sætenn, forr to lenenn  
 Þa menn þatt sholldenn offrenn itt, 16010  
 Draf Crist ūt off þe temple,  
 Forr þatt tezz alle wærenn þær,  
 Forr þatt tezz sholldenn tacnenn  
 An folc þatt iss i Crisstenndom,  
 Þatt Drihhtin all forrwerpeþþ, 16015  
 Þatt iss, þatt folc þatt opennlig  
 Her follgheþþ grediḡnesse,  
 Þatt all iss turnedd to þatt an,  
 To winnenn affterr ahhte  
 Onn alle wise þatt he maḡḡ, 16020  
 Ƿ bliþelig wipþ sinne,

- 7 all forrlæteþþ Godd tærþurh  
 7 all hiss wrecche sawle .  
 7 swillke drifeþþ Jesu Crist  
 Ût off hiss hallghe temmple, 16025  
 \* Þatt iss, Ût off þatt hallghe flocc  
 Þatt hise lazhess haldeþþ ;  
 Forrþi þatt grediḡnesse iss an  
 Full hefiḡ hæfedd sinne,  
 7 Crist forrwerreþþ alle þa 16030  
 Þatt grediḡnesse follḡhenn,  
 Swa þatt hemm þinnkeþþ lef 7 god  
 To winnenn fe wiþþ sinne .  
 7 Crist hemm drifeþþ off hiss hird,  
 Þurh þatt tatt teḡḡre sinness 16035  
 Hemm shædenn all fra Cristess hird,  
 7 draḡhenn hemm till helle,  
 Bût iff þeḡḡ muḡhenn turrnenn hemm  
 To betenn þeḡḡre gilltess .  
 Þurh þatt he warrp Ût i þe flor 16040  
 Þe sillferr 7 te bordess,  
 Þærþurh wass uss bitacnedd wel  
 7 don wel tunnderrstandenn  
 Þatt, ḡiff þe mann iss Drihhtin laþ  
 Forr hise depe sinness, 16045  
 Drihhtin forrwerreþþ ec hiss fe  
 7 hise lakess alle .  
 7 tiss wass don uss well to sen  
 Þurh Peterr, Cristess posstell,  
 Þatt seḡḡde till an defless þeww 16050  
 Symon Driḡmann ḡehatenn,



- Forr þatt he þurrh þe lape gast  
 Drízcrafftess haífde lernedd,  
 7 wollde biggenn wiþþ hiss fe  
 Att Peterr, Crisstess posstell, 16055  
 God witt 7 mahht to spekenn wel  
 Wiþþ alle þede spæchess,  
 7 seǵde till þe posstell þuss  
 Þurrh currsedd grediznesse ;  
 Sell me, Peterr, forr erþliǵ fe 16060  
 Off Haliǵ Gast swillc mahhte,  
 Þurrh whatt icc muǵhe spekenn wel  
 Wiþþ alle þede spæchess,  
 7 I þe ǵife forr þiss mahht  
 Fe mikell 7 unnlitell . 16065  
 7 Sannte Peterr ǵaff himm þuss  
 Anndswere onnǵæn 7 seǵde ;  
 Þin ahhte be þe lape gast  
 Bitahht forþ wiþþ þe sellfenn .  
 Loc her, forrþi þatt he wass Godd 16070  
 Anndsæte 7 all unncweme,  
 Forrþi forrwarrr þe posstell all  
 Hiss fe forþ wiþþ himm sellfenn,  
 7 all bitahhte itt forþ wiþþ himm  
 Inntill þe defless walde . 16075  
 7 forrþi warrr Crist i þe flor  
 Þe sillferr 7 te bordess  
 Off þa chappmenn, þatt he forrwarrr  
 \* Forr þeǵǵre depe sinness .

- 7 mann maꝝ unnderrstandenn þiss 16080  
 ʒēt onn an oþerr wise,  
 Þatt Crist warrp all út i þe flor  
 Þe sillferr 7 te bordess ;  
 Forr þatt wass don þurrh Jesu Crist  
 To don uss tunnderrstandenn, 16085  
 Þatt erþliz þing o Domess daꝝ  
 Beþ all þwertt út forrworppenn  
 Þatt time, þatt all erþliz lif  
 Beþ cumenn all till ende .  
 7 þurrh þatt tatt he seꝝde þuss 16090  
 Till þa þatt saldenn cullfress ;  
 Gaþ till, 7 bereþþ heþenn út  
 Whattlike þise þingess,  
 Ne birrþ ʒuw nohlt mi Faderr hus  
 Till chepinngboþe turrnenn, 16095  
 Þærþurrh he dide uss opennlig  
 To sen 7 tunnderrstandenn,  
 Þatt ta þatt sellenn Haliz Gast,  
 7 ec þa þatt itt biggenn,  
 Att fullhtninng, oþerr att hanndgang, 16100  
 Opþr att hadinng, forr mede,  
 Hemm addlenn swa þe maste wa  
 Þatt aniz mann maꝝ addlenn,  
 To dreghenn wiþþ þe laþe gast  
 Á butenn ende inn helle . 16105  
 7 uss birrþ unnderrstandenn þohh,  
 Þatt Jesu Crist itt seꝝde  
 Till alle þa þatt he þær draf  
 Út off hiss Faderr temmple,

- Till alle þa þatt wærenn þær 16110  
 To winnenn erþlic ahhte,  
 7 nohht forr Godd i Godess hus  
 To lofenn, ne to þewwtenn .  
 7 her þe Laferrd Jesu Crist  
 All opennlike seꝝde 16115  
 Þatt Godd off heffne hiss Faderr wass,  
 7 wel uss birrþ itt lefenn,  
 Forr þær he seꝝde to þe folle,  
 Swa summ 7e littlær herrdenn,  
 Ne birrþ 7uw nohht mi Faderr hus 16120  
 Till chepinngboþe turrnenn .  
 Þurh þatt he nemmeþþ Godess hus  
 Hiss Faderr hus onn erþe,  
 Þærþurh he kipeþþ wel þatt Godd  
 Hiss Faderr iss inn heffne . 16125  
 7 hise Lerninngenihtess þær  
 Þohhtenn 7 unnderstodenn,  
 Þatt tær wass filledd ta þurh Crist,  
 7 inn hiss hallghe dede,  
 Þatt tatt te Sallmewrihhte seꝝþ 16130  
 Daviþþ upponn a sallme ;  
 Hât lufe towarrd Godess hus  
 Me freteþþ att min herrte  
 Hât lufess fir, þatt witt tu wel,  
 Iss kinndledd i þatt herrte, 16135  
 Þatt nohht niss off to nimenn gom  
 Off naness manness eꝝge,  
 Acc stanndeþþ upp biforenn folle,  
 Biforenn riche 7 kene,

- To niþþrenn woh wiþþ all hiss mahlt, 16140  
 ʒ soþ ʒ rihht to rezʒsenn,  
 ʒ tatt all forr to cwemenn Godd  
 ʒ defell to wiþþstanddenn .  
 ʒ ʒiff þatt he ne maʒʒ nohht all  
 Hiss gode wille forþenn, 16145  
 Himm þinnkeþþ þatt hiss herrte shall  
 Tobresstenn neh att hanndess .  
 ʒ all swille fir wass hāt inoh  
 I Jesu Cristess herrte,  
 Þær he ne namm þwerret ūt na gom 16150  
 Off all þe follkess ezʒe,  
 Acc dirrstiʒlike draf all ūt  
 Þatt folc off Godess temmple,  
 Þatt tær wass inne unnlaʒheliʒ  
 ʒ sinnfullike sammnedd . 16155  
 \* ʒ tatt wass wunderrliʒ sellcup,  
 ʒ wunderrliʒ forrtākenn,  
 Þatt all þatt folc wass swa forrdredd  
 Off Crist ʒ off hiss ʒerrde,  
 Þatt teʒʒ ne durrstenn stanndenn nohht 16160  
 Onnʒæn himm forr hiss ezʒe .  
 ʒ Crist wass þær all unncup ʒēt,  
 ʒ unnwurrþ, ʒ unnorne,  
 Swa þatt nan mann ne þurrfte off himm,  
 Ne nimenn gom, ne rekkenn . 16165  
 Acc uss birrþ witenn witerrliʒ  
 ʒ sikerrlike trowwenn,

- þatt Cristess Goddcunndnessess lem  
 Shan upponn all þatt lede  
 Off hiss onndlēt, þurh whatt teyg himm 16170  
 Ne durrstenn nohht wiþþstandenn .  
 7 tatt wass, þatt witt tu full wel,  
 An off þa miccle tacness  
 þatt Godess Sune Jesu Crist  
 I mennisscnesse wrohhte, 16175  
 þatt he swa swiþe mikell folc  
 Draff all ūt off þe temmple,  
 All att hiss wille wiþþ an wand,  
 Alls itt summ wunderr wære ;  
 7 tatt swa mikell folc himm flæh 16180  
 Forr þatt he toc an zerrde,  
 Swa þatt teyg alle þrenngdenn ūt  
 Off all þatt miccle temmple,  
 All alls itt wære all oferr hemm  
 O lozhe 7 all tofelle . 16185  
 Acc þatt wass Crist full æþ to don  
 Þurh hiss goddcunnde mahhte,  
 þatt all þatt æfre himm þinnkeþþ god  
 Azz doþ all att hiss wille .
- 7 sume off þa Judisskenn menn 16190  
 þatt herrdenn whatt he seygde,  
 7 sæghenn whatt he dide þær  
 Himm zæfenn sware 7 seygden ;  
 Whatt takenn shæwesst tu till uss  
 þatt dost tuss þise dedess, 16195

- Þatt tuss derrflíke drifesst all  
 Þiss folc út off þiss minnstre,  
 7 hemm 7 ec all þezze fe  
 Towerrpesst 7 toskezzesst,  
 Alls iff þezze wærenn þine menn 16200  
 7 tine þewwess alle,  
 7 tezz ne cnawenn nohht off þe,  
 Ne nohht off all þin birde ?  
 Summ takenn birrþ þe shæwenn uss  
 To don uss tunnderrstandenn, 16205  
 Þatt uss birrþ alle dredenn þe  
 7 buzhenn to þin wille .  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Hemm zaff anndswere, 7 sezge ;  
 Unnbindeþþ all þiss temmple, 7 icc 16210  
 Itt i þre daghess rezge .  
 Þezze sohhtenn, summ zēt herrdenn nu,  
 \* Att Jesu Crist summ tákenn  
 Forr whatt he draf swa dirrstiglig  
 Þatt folc út off þe temmple, 16215  
 Þatt prestess zæfenn lefe þær  
 To biggenn 7 to sellenn .  
 7 he þezzm zaff annswere onnzæn  
 7 sezge þuss wiþþ worde ;  
 Unnbindeþþ all þiss temmple, 7 icc 16220  
 Itt i þre daghess rezge .  
 7 tatt wass sezgd alls iff he þuss  
 Wiþþ oþre wordess sezge ;

- I draf hemm út, forr þatt I swa  
 Þiss temmple wolde clennsenn, 16235  
 Þiss temmple þatt forrþi wass wroliht,  
 Forr þatt itt sholde tacnenn  
 Min bodiḡ, þatt iss all þwerret út  
 Off alle sinness clene .
- ḡ rihht iss þatt I clenmse þuss 16230  
 Þiss hus off ḡure unnpæwess  
 All þurh mi Goddcunndnessess mahht,  
 All swa summ I shall reḡzsenn  
 Off dæpe þurh þatt illke mahht  
 Þatt hus þatt itt bitacneþþ, 16235  
 To clennsenn itt þurh min ærist  
 Off all dæpshildiḡnesse,  
 Þatt iss mi bodiḡ þatt shall ben  
 Unnbundenn uppo rode  
 Þær itt shall shædenn fra mi gast, 16240  
 All wiþþ min aḡhenn wille .
- ḡ I me sellf shall reḡzsenn itt  
 Þe þridde daḡḡ off dæpe,  
 Þurh þatt Þrimnessess hallḡhe mahht  
 Þatt all þiss werelld wrohhte . 16245  
 ḡ ta Jupewess ḡæfenn himm  
 Anndswere onnḡæn, ḡ seḡzdenn ;  
 Fowwertig winnterr ḡedenn forþ  
 ḡ ḡēt tær tekenn sexe,  
 Ær þann þiss temmple mihhte ben 16250  
 Fullwrohht ḡ all fullforþedd,  
 ḡ tu darrst ḡellpenn þatt tu mahht  
 Itt i þre daḡhess reḡzsenn

Ȝiff þatt wēt werrpenn dun, inoh  
 Þu leȝhesst o þe sellfenn . 16255  
 Flæshlike folc, i flæshliȝ lif  
 Flæshlike all unnderrstodenn  
 Þe Laferrd Cristess word, tatt wass  
 Gastlike tunnderrstandenn .  
 Þeȝȝ wenndenn þatt he spæke þær 16260  
 Till hemm off þeȝȝre temmple,  
 Þatt tær wass wrohht þurh menness werre  
 Off staness ȝ off trewwess .  
 ȝ Jesu Crist ne seȝȝde nohht  
 Þatt word off þeȝȝre temmple, 16265  
 Acc off hiss bodiȝ temmple he spacc,  
 ȝ teȝȝ itt nohht ne wisstenn,  
 Þatt sholde o rode þolenn dæp  
 Forr all mankinne nede,  
 ȝ risenn upp all hal ȝ sund 16270  
 Þe þridde daȝȝ off dæpe .

Þatt forrme temmple, þatt wass wrohht  
 O Salomoness time,  
 Þatt temmple wass i sexe ȝer  
 All timmbredd ȝ fullforþedd, 16275  
 ȝ tatt wass all þurh hæþenn folc  
 Toworppenn ȝ toskeȝȝredd ;  
 ȝ siþþenn wass itt timmbredd efft  
 \* Acc nohht i swa shorrt while,



- Forr hefiȝ ȝ forr sware unngriff 16280  
 Þatt hæþenn folle þær wrohhte .  
 ȝ swa þezȝ stodenn oþerr stund  
 To wirrkenn o þe temmple,  
 Þatt draȝhenn swerd wass inn an hannd,  
 ȝ lim ȝ stan inn oþerr . 16285  
 ȝ forrþi wass þær lanngge to  
 Ær þann itt wass all forþedd,  
 Forr itt wass all till ende brohht  
 Unnæþe ȝ all wiþþ ange,  
 Wiþþinnenn ȝeress fowwertȝ 16290  
 ȝ ȝēt wiþþinnenn sexe .  
 ȝ tale off sexe ȝ fowwertȝ  
 Bilimmpeþþ wel wiþþ alle  
 Till Cristess hallȝhe bodȝlich,  
 Swa summ soþ boc uss kiþeþþ . 16295  
 Forr, swa summ Latin boc uss sezȝþ,  
 Þe child i moderr wambe  
 Iss shapenn all att fowwertȝ  
 ȝ sexe daȝhess ende ;  
 ȝ i þatt fresst wass Cristess lich 16300  
 I Sannte Marge wambe  
 Fullike shapenn all þwertt ūt  
 Inn hise limess alle .  
 ȝ Cristess bodȝ wass forrþi  
 Þurrh Godess hus bitacnedd, 16305  
 Forr Cristess lich wass halȝ hus  
 Till Cristess hallȝhe sawle,  
 Þatt lich þatt þwertt ūt shapenn wass  
 Inn hise limess alle,

- I moderr wambe att fowwerrtiz 16310  
 ʒ sexe daʒhess ende ;  
 All swa summ Godess temmple wass  
 All timmbredd ʒ fullforþedd  
 Wiþþinnenn ʒeress fowwerrtiz  
 ʒ ʒēt wiþþinnenn sexe . 16315  
 ʒ forr þatt Cristess bodiz comm  
 Þurh Sannte Marʒe hiss moderr  
 Off Adam, acc all þwerrt ūt fre  
 Off all Adamess sinne,  
 Forrþi wass Cristess bodiz ec 16320  
 Þurh Godess temmple tacedd  
 Þatt wass i sexe ʒeress all  
 ʒ fowwerrtiz fulltimmbredd ;  
 All all swa summ þu findenn mahht,  
 \* ʒiff þatt tu willt itt sekenn, 16325  
 Þe tale off sexe ʒ fowwerrtiz  
 Þurh Adam all bitacedd .
- Nu, Laferrdingess, þiss iss seʒʒd,  
 ʒ tiss iss tunnderrstandenn,  
 Alls iff þe Laferrd seʒʒde þuss 16330  
 Till hemm þær att te temmple ;  
 Mi bodiz maʒʒ ben riht full wel  
 Þurh ʒure temmple tacedd,  
 Forr ʒure temmple timmbredd wass,  
 ʒ all fullbroht till ende, 16335

- Wipþinnenn ȝeress fowwertig  
   ȝ ȝēt wipþinnenn sexe .  
 ȝ tale off sexe ȝ fowwertig  
   Iss þurh Adam bitacnedd,  
 Off whamm I toc mi bodiglich 16340  
   Acc all wipþutenn sinne .  
 Nu wile I, breþre, shæwenn ȝuw  
   Hu mann birrþ unnderrstanndenn  
 Þe tale off sexe ȝ fowwertig  
   Þurh Adam all bitacnedd . 16345  
 Adamess name Adam iss all  
   Wipþ fowwre stafess spelldredd .  
 Þe firrste staff bitacneþþ an,  
   Þatt operr tacneþþ fowwre,  
 Þe þridde staff bitacneþþ an, 16350  
   ȝ fowwertig þe ferþe .  
 ȝ ȝiff þu takesst twiȝȝess an  
   ȝ ekesst itt till fowwre,  
 Þu finndesst, butt a wunn derr be,  
   Þe fulle tale off sexe ; 16355  
 ȝ tacc þu fra þe ferþe staff  
   Þe fowwertig togeddre,  
 ȝ tacc þu þe þe fowwertig,  
   ȝ sett hemm bi þe sexe,  
 ȝ tacc þe sexe ȝ fowwertig, 16360  
   Off fowwre stafess sammnedd,  
 ȝ þurh þa fowwre stafess iss  
   Adamess name spelldredd .  
 ȝ tacc þe sexe ȝ fowwertig  
   All þuss þurh Adam tacnedd, 16365

- 7 tacc þe Crist, 7 tacc Adam  
 All an i bodiz kinde,  
 7 tacc hemm baþe samenn forþ,  
 7 sett hemm bi þe temmple  
 Þurh tale off sexe 7 fowwertiz 16370  
 Þatt falleþþ till hemm alle .  
 Forr Jesu Cristess bodiz wass  
 Inn wiþþ hiss moderr wambe  
 All shapenn rihht att fowwertiz  
 7 sexe daghess ende ; 16375  
 7 Godess temmple timmbredd wass,  
 7 all fullbrohht till ende,  
 Wiþþinnenn zerness fowwertiz  
 7 zēt wiþþinnenn sexe ;  
 7 tale off sexe 7 fowwertiz 16380  
 Wass þurh Adam bitacnedd,  
 Swa summ icc habbe shæwedd her,  
 Loc ziff þu̅t unnderrstannesst .  
 7 forr þatt Drihhtin wisste wel  
 Þatt Adam sholde gilltenn, 16385  
 7 sholde wurþenn worrpenn ūt  
 Off Paradysess riche  
 Inntill þiss middellærd, tatt iss  
 O fowwre daless dæledd,  
 Forrþi namm Godd, tatt witt tu wel, 16390  
 Þe firrste stafess alle  
 Ūt off þa namesse þatt he fand  
 Uppo þa fowwre daless,  
 \* 7 sette uppo þe firrste mann  
 Hiss name off alle fowwre ; 16395

- Forr þatt hiss stren all sholde ben  
 Todrifenn 7 toskeggredd,  
 Inn all þiss middellærd tatt iss  
 O fowwre daless dæledd .  
 Æstdale off all þiss werelld iss 16400  
 Anatole zehatenn,  
 7 off þatt name toc Drihhtin  
 An staff Allfa zehatenn,  
 To timmbrenn till þe firrste mann  
 Hiss name off stafess fowwre . 16405  
 Wesstdale off all þiss werelld iss  
 Dysiss bi name nemmedd,  
 7 off þatt name toc Drihhtin  
 An staff Delta zehatenn,  
 To timmbrenn till þe firrste mann 16410  
 Hiss name off stafess fowwre .  
 Norrpdale off all þiss werelld iss  
 Arretoss bi name nemmedd,  
 7 off þatt name toc Drihhtin  
 An staff Allfa zehatenn, 16415  
 To timmbrenn till þe firrste mann  
 Hiss name off stafess fowwre .  
 Supdale off all þiss werelld iss  
 Mysimmbriõn zehatenn,  
 7 off þatt name toc Drihhtin, 16420  
 Þatt witt tu wel to soþe,  
 An staff þatt iss zehatenn MY  
 Affterr Gricclandess spæche,  
 To timmbrenn till þe firrste mann  
 Hiss name off stafess fowwre . 16425

Her hafe I nu biforenn zuw  
 Þa fowwre stafess nemnedd  
 Þatt Drihhtin þurrh himm sellfenn toc,  
 Swa summ icc habbe shæwedd,  
 Ūt off þa namess þatt he fand 16430  
 Uppo þa fowwre daless,  
 Þatt lukenn all þiss middellærd  
 Wipþinnenn þeꝝgre wengess .  
 Þe firrste staff iss nemnedd A  
 \* Onn ure Latin spæche ; 16435  
 Þatt oþerr staff iss nemnedd DE ;  
 Þe þridde iss A ꝛehatenn ;  
 Þe ferþe staff iss nemnedd EMM  
 Onn ure Latin spæche .  
 ȝ ꝛiff þatt tu cannst spelldrenn hemm, 16440  
 Adām þu findesst spelldredd,  
 Þe name off þallre firrste mann  
 Þatt shapenn wass off erþe,  
 Þatt name þatt himm ꝛifenn wass  
 Þurrh Drihhtin, forr to tacnenn, 16445  
 Þatt all hiss offspring sholde ben  
 Todrifenn ȝ toskeꝝredd  
 Inn all þiss middellærd tatt iss  
 O fowwre daless dæledd .  
 ȝ forr þatt all Adamess stren 16450  
 Todrifenn wass ȝ skeꝝredd  
 Inntill þiss wide middellærd  
 ȝ inntill alle landess,

- 7 eꝝwhær unnderr hæpenndom  
 7 eꝝwhær unnderr sinness, 16455  
 7 i þe lape gastess hannd  
 7 all inn hise walde,  
 Forrþi comm Crist to wurrþenn mann  
 Off Adam 7 off Eve,  
 Forr þatt he wolde Adamess kinnd 16460  
 Utlesenn fra þe defell,  
 7 gaddrenn himm an haliz folle  
 Off alle kinne lede,  
 7 turrnenn hemm till Crisstenndom  
 7 till þe rihhte læfe, 16465  
 To winnenn þurh hiss hellpe 7 hald  
 To brukenn heffness blisse .  
 Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan  
 Her seꝝþ þatt Cristess posstless,  
 Affterr þatt Crist wass risenn upp 16470  
 Þe þridde daꝝ off dæþe,  
 Wel unnderrstodenn þa þatt word  
 Þatt Crist himm sellf her seꝝgde,  
 Þatt he þe temmple mihhte wel  
 Binnenn þre daꝝhess reꝝsenn, 16475  
 7iff þatt te Judewisske folle  
 Itt haffden all unnbundenn .  
 Þiss hallꝝhe Goddspellwrihhte seꝝþ  
 Þatt Cristess hallꝝhe posstless,  
 Affterr þatt Crist wass risenn upp 16480  
 Þe þridde daꝝ off dæþe,  
 Wel unnderrstodenn þa þatt word,  
 Þatt Crist itt off himm sellfenn

- All hæfde seȝȝd, off þatt he dæp  
 Forr mannkinn þolenn wollde, 16485  
 ȝ off þatt he þe þridde daȝȝ  
 Off dæpe wollde risenn .  
 Forr, affterr þatt te Laferrd Crist  
 Wass risenn upp off dæpe,  
 Þe posstless tokenn innwarrdliȝ 16490  
 To lefenn ȝ to trowwenn  
 All þatt, tatt cwidedd wass off Crist  
 ȝ off hiss dæp o rode,  
 Þurh þatt itt ȝaff hemm Haliz Gast  
 To sen ȝ tunnderrstannenn . 16495
- ȝ Crist wass o þe Passkedagȝ  
 I ȝerrsalæmess chesstre,  
 ȝ wrohhte þær biforr þe folle  
 Wel fêle miccle tacness,  
 Forr þatt he wollde turrenn hemm 16500  
 Inntill þe rihhte weȝȝe,  
 Till fulluhht ȝ till Crisstenndom,  
 ȝ till þe rihhte læfe .  
 ȝ fêle off þa þatt sæghenn þær  
 Þa tacness þatt he wrohhte 16505  
 Bigunnenn sone anan onn himm  
 To lefenn ȝ to trowwenn,  
 Acc nohht wiþþ innwarrd herrte ȝēt,  
 Ne nohht wiþþ fulle trowwþe,  
 Acc ūtterlike, ȝ swa þatt teȝȝ 16510  
 Himm mihtenn wel forrwerppenn,



- Ʒiff þatt teƷƷ sæƷhenn ohht onn himm  
 To friƷƷenn Ʒ to tælenn .  
 Ʒ Jesu Crist wel unnderrstod  
 All þeƷƷre wicke trowwþe, 16515  
 Ʒ droh himm frawarrd hemm forrþi,  
 Ʒ lēt lihhtliƷ þæroffe,  
 All swa summ itt wass litell wurrþ  
 Till þeƷƷre sawle nede .  
 Forr Godd himm shæweþþ towarrd te 16520  
 AƷƷ o þatt illke wise,  
 Þatt tu þe shæwesst towarrd himm  
 I þohht, i word, i dede .  
 Ʒiff þu wiþþ herrte lufesst Godd,  
 Godd lufeþþ þe wiþþ herrte ; 16525  
 Ʒ Ʒiff þu litell lufesst Godd,  
 Þa lufeþþ þe Godd litell ;  
 Ʒ Ʒiff þu litell dost forr Godd,  
 Godd ah þe litell mede .  
 Ʒ nolde nohht te Laferrd Crist 16530  
 Himm don i þeƷƷre walde,  
 \* Ne lætenn kiþþeliƷ wiþþ hemm  
 Forr þeƷƷre wake trowwþe,  
 Forr þatt he cnew hemm alle wel,  
 Ʒ alle þeƷƷre þohhtess, 16535  
 Ʒ forr þatt himm nass rihht na ned  
 Þatt aniz mann himm sholde  
 Ohht awwnenn off all þatt, tatt wass  
 All dærne i manness herrte ;

Forr all þatt wass inn iwhille mann 16540  
 He sahh, 7 cnew, 7 cuþe .  
 Þiss hallghe Goddspellwrihhte sezzþ  
 O þiss Goddspelless lare,  
 Þatt Jesu Crist ne wolde nohht  
 Himm don i þezgre walde, 16545  
 7 nohht forrþi þatt Crist wass ohht  
 Forrdredd off þezgre strenncþe,  
 He þatt wass allre shaffte Godd  
 Þatt all þe werelld weldeþþ,  
 Acc forr þatt tezzgre trowwþe wass 16550  
 Swa - þatt itt sholde tacnenn  
 Þatt follkess Crisstenndom, þatt iss  
 Primmsezgdenn 7 nohht fullhtnedd .  
 Forr þurrh þatt Crist ne wolde nohht  
 Himm don i þezgre walde, 16555  
 Þærþurrh wass tacnedd hemm 7 uss  
 7 all Crisstene lede,  
 Þatt tu ne mahht nohht husledd ben  
 Wiþþ Godess wille 7 lefe  
 Þohh þatt tu be primmsezzgnedd rihht, 16560  
 Ziff þatt tu narrt nohht fullhtnedd .  
 7 swa summ Crist ne wolde nohht  
 Himm don i þezgre walde,  
 All swa ne wile he nohht himm don  
 Zēt i þatt manness walde, 16565  
 Þatt iss primmsezzgnedd 7 nohht zēt  
 Upponn hiss name fullhtnedd .  
 Ne doþ himm nohht te Laferrd Crist  
 Zēt i þatt manness walde,

- Forr he ne mōt nohht Cristess flæsh 16570  
 Ne Cristess blod onnfanngenn,  
 Bū̄t iff þatt he be laʒheliʒ  
 O Cristess name fullhtnedd .  
 Off swillke þatt hemm turrndenn swa  
 Hallflinngess to þe Laferrd, 16575  
 Off swillke wærenn alle þa  
 Þatt himm lihhtliʒ forrwurppenn  
 Þær þær he seʒʒde þuss till hemm ;  
 Ne maʒʒ nan mann ben borʒʒhenn  
 Þatt off mi flæsh, ʒ off mi blod 16580  
 Ner eteþþ ne, ne drinnkeþþ ;  
 \* Forr sone anan summ þeʒʒ þatt word  
 Herrdenn off Cristess tunge,  
 Þeʒʒ seʒʒdenn þuss bitwenenn hemm,  
 Harrd iss þiss word to fillenn, 16585  
 Niss nan mann þatt maʒʒ follʒhenn himm  
 Ne don affterr hiss lare .  
 ʒ ta þeʒʒ wenndenn hemm aweʒʒ  
 Fra Crist well fele off swillke,  
 ʒ all forrsokenn forr þatt word 16590  
 Hiss lare, ʒ himm to follʒhenn,  
 Forr þatt teʒʒ nærenn nohht off þa  
 Þatt shollden winnenn heffne .  
 Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan  
 Her seʒʒþ þatt ure Laferrd 16595  
 All wisste whatt wass i þe mann,  
 ʒ doþ uss tunnderrstandenn,

Þatt Crist wass wiss Allmahhtiz Godd  
 Þatt alle þinge wisste,  
 7 wāt all whatt iss i þe mann 16600  
 7 i þe manness herrte,  
 Bett tann þe mann himm sellf watt whatt  
 Iss inn hiss aghenn herrte .  
 7 Godd Allmahhtiz gife uss swa  
 To clennessenn uss o life, 16605  
 Þatt Crist ne finde nohht inn uss  
 Off all þatt he forrbedeþþ .  
 Amæn ; .

## SECUNDUM JOHANNEM XXV.

Erat homo ex Phariseis Nichodemus nomine princeps  
 Judeorum.

An mann amang Judisskenn þed  
 Wass Nicodem gehatenn,  
 Off þatt Farisewisshe folle 16610  
 Þatt læredd wass o boke,  
 An allderrmann, an hæfedd mann  
 Inn Issraæle þede,  
 To lærenn 7 to spellenn hemm,  
 To wissenn 7 to gemenn . 16615  
 7 he comm onn an nahht till Crist,  
 Forr þatt he wolde lernenn

- All stilleliĝ summwhatt att himm  
 Off hiss goddcunnde lare .
- Ĵ tuss he toc forrþrihht anan 16620  
 To mæleonn wiþþ þe Laferrd ;  
 Maĝĝstre, – we witenn sikerrliĝ  
 Þatt tu þurh Godess wille  
 Ĵ all o Godess hallfe arrt sennd  
 Larfaderr her to manne ; 16625  
 Forr niss nan mann þatt wirrkenn maĝĝ  
 Þa tacness þatt tu wirrkesst,  
 Butt iff þatt Drihhtin be wiþþ himm  
 All opennlike onn erþe .
- Ĵ ure Laferrd Jesu Crist 16630  
 Himm ĝaff anndswere Ĵ seĝĝde ;  
 To fulle soþ I segge þe,  
 Þatt niss nan mann onn erþe  
 Þatt muĝhe Godess riche sen  
 Butt he be borenn twiĝess . 16635  
 Ĵ Nicodem ĝaff sone þuss  
 Anndswere till þe Laferrd ;  
 Hu maĝĝ ald mann ben borenn efft  
 Onn elde off moderr wambe ?  
 Maĝĝ aniz ald mann cumenn efft 16640  
 Inntill hiss moderr wambe,  
 To wurþenn borenn to þiss lif  
 Efftsoness off hiss moderr ?  
 Ĵ ure Laferrd Jesu Crist  
 Himm ĝaff annswere Ĵ seĝĝde ; 16645  
 To fulle soþ I segge þe,  
 Loc ĝiff þu willt itt trowwenn,

- Þatt niss nan mann þatt cumenn maꝝꝝ  
 Upp inntill Godess riche,  
 Butt iff he be rihht laꝝheliꝝ 16630  
 Effft borenn her onn erþe,  
 Off waterr ʒ off Haliꝝ Gast  
 Wiþþ all þe rihhte læfe .  
 All þatt tatt borenn iss off flæsh  
 Iss flæsh ʒ flæshess kinde, 16655  
 ʒ all þatt borenn iss off Gast  
 Iss gast ʒ gastess kinde .  
 Ne þinnke þe na wunderr nu  
 Off – þatt I þe nu seꝝꝝde,  
 Þatt ʒuw iss alle mikell ned 16660  
 To wurþenn borenn twiꝝess ;  
 Gast ʒifeþþ herrte, ʒ wille, ʒ mahht,  
 Þær þær himm sellfenn likeþþ,  
 ʒ tu mahht herenn gastess rerd  
 Wiþþ erþliꝝ flæshess ære, 16665  
 Acc þu ne mahht nohht witenn her  
 Þohhwheþþre o flæshliꝝ wise,  
 Fra wheþennwarrd gast cumeþþ forþ  
 Ne whiderrwarrd he wendeþþ .  
 \* ʒ o þatt wise iss ille an mann 16670  
 Weppmann ʒ wimmann baþe,  
 Þatt borenn iss off Haliꝝ Gast,  
 Loc ʒiff þū unnderrstandesst .  
 ʒ Nicodem ʒaff sone þuss  
 Anndswere till þe Laferrd ; 16675

- Hu shall mann unnderrstannðenn þiss,  
 Whatt gate maꝝ þiss wurðenn ?  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Himm ȝaff anndswere, 7 seȝde ;  
 Whatt gate arrt tu forr maꝝstre tald 1668o  
 Inn Issræle þede,  
 ȝiff þatt tu nohht ne cannst off þiss  
 Þatt icc her habbe shæwedd ?  
 To fulle 'soþ I segge þe,  
 We spellenn þatt we cunnenn, 16685  
 7 tatt we sæȝhenn opennliȝ  
 Þærto we wittness sinndenn,  
 7 tohh swa þehh niss ȝuw nohht off  
 To tåkenn ne to trowwenn  
 Þatt wittness, þatt we berenn forþ 1669o  
 Off þatt we wissliȝ sæȝhenn .  
 ȝiff þatt I spacc off erþliȝ þing,  
 7 ȝēt rihht nohht ne trowwenn,  
 Hu shule ȝe me trowwenn wel,  
 ȝiff þatt iss þatt I mæle 16695  
 Till ȝuw off hefennlike þing,  
 Þatt all iss dep 7 dærne ?  
 7 niss nan mann þatt stizheþþ upp  
 Inntill þe burrh off heffne,  
 Wiþputenn himm þatt stah forr menn 1670o  
 Off heffne dun till erþe,  
 Þe manness Sune fuliwiss  
 Þatt wunehþ upp inn heffne .  
 7 all all swa se Moysæs  
 Hof upp þe neddre i wesste, 16705

All swa bihofeþþ fuliwiss  
 þe manness Sune onn erþe,  
 To wurrþenn hofenn upp mang menn  
 Forr all mankinne nede,  
 Þatt wha se trowwenn shall onn himm 16710  
 Wel muꝥhe wurrþenn borrgenn .  
 Swa lufede þe Laferrd Godd  
 þe werelld, tatt he sennde  
 Hiss aꝥhenn Sune, Allmahhtig Godd,  
 To wurrþenn mann onn erþe, 16715  
 To lesenn mankinn þurh hiss dæp  
 Ūt off þe defless walde,  
 Þatt wha se trowwenn shall onn himm  
 Wel muꝥhe wurrþenn borrgenn ;  
 For Drihhtin Godd ne sennde nohht 16720  
 Hiss Sune forr to demenn  
 Þiss werelld, acc to lesenn itt  
 \* Ūt off þe defless walde .  
 ʒ wha se lefeþþ upponn himm,  
 Þatt mann iss all unndemedd ; 16725  
 ʒ wha se onn himm ne trowweþþ nohht,  
 Þatt mann iss nuꝥzu demedd,  
 Forrþi þatt he ne trowweþþ nohht,  
 Swa summ himm birrde trowwenn,  
 Uppo þatt name, þatt iss sett 16730  
 O Godess Sune onn erþe,  
 Onn himm, – þatt iss off Drihhtin Godd  
 Ankennedd Sune strenedd .



- Þatt iss þe dom, þatt lihht 7 lem  
 Iss cumenn upponn erþe, 16735  
 7 menn ne lufenn nohht te lihht  
 Acc lufenn þessterrnesse,  
 Forrþi þatt teʒʒre dede iss all  
 Unngod 7 all unnclene .  
 Forr wha sítt iss þatt ifell doþ, 16740  
 He shunepþ lihht 7 leme,  
 7 fleþ to cumenn to þe lihht,  
 Þatt he ne wurrþe tæledd  
 Þurh þa þatt sen hiss fule lasst  
 7 hiss unnclene dede . 16745  
 7 wha se follʒheþþ soþ 7 rihht  
 Inn alle gode dedess,  
 He cumeþþ gladdliʒ to þe lihht  
 To shæwenn þatt hiss dede  
 Iss all i Godd, 7 all þurh Godd 16750  
 7 þurh hiss hellpe forþedd .  
 Her endenn twa Goddspelless þuss,  
 7 uss birrþ hemm þurhsekenn,  
 To lokenn whatt teʒʒ lærenn uss  
 Off ure sawle nede . 16755
- Þiss Nicodem þatt onn anahht  
 Wass cumenn till þe Laferrd,  
 Att himm to lernenn stilleliʒ  
 Summwhatt off halig lare,  
 He wass off þa þatt turrdenn hemm 16760  
 To lefenn uppo Criste

Son summ þez̃z haffdenn herrd hiss spell  
   ᵛ seghenn hise tacness,  
 Þær i þe burrh off Ʒerrsalæm  
   Att tezzre Passkemesse, 16765  
 Off þa þatt tokenn hemm till Crist  
   Hallflinngess, nohht wiþþ alle,  
 Acc swa þatt wel þez̃z mihhtenn himm  
   Efftsoness all forrwerppenn,  
 Ʒiff þatt tezz munndenn upponn himm 16770  
   Ohht findenn forr to tælenn ;  
 Off swillke wass þiss Nicodem  
   þatt comm till ure Laferrd  
 O þessterr nahht, forr þatt wass don,  
   Forr þatt itt sholde tacnenn, 16775  
 þatt he nass nohht Ʒēt tanne full  
   Off all þe rihhte trowþe,  
 Noff Godess laress brihhte lem,  
   Noff rihhtwisnessess sunne ;  
 Forr whatt he nass nohht derrf inoh 16780  
   All opennliƷ to sekenn  
 þe Laferrd Crist biforr þe folc,  
   To lofenn himm ᵛ wurppenn .  
 Forr þurh þatt tatt he sezzde þuss  
   Allræresst till þe Laferrd, 16785  
 MaƷzstre, we witen sikerrliƷ  
   þatt tu þurh Godess wille  
 ᵛ all o Godess hallfe arrt sennd  
   Larfaderr her to manne,  
 Þærþurh he dide uss opennliƷ 16790  
   To sen ᵛ tunnderrstandenn,

- Þatt he ne wisse noht ȝēt ta  
 Þatt Crist wass Godd off heffne,  
 Acc wennde þatt he wære an mann  
 All full off Godess hellpe, 16795  
 ȝ full off hefennlike mahht  
 To wirrkenn miccle tacness,  
 ȝ full off hefennlike witt  
 To lærenn alle þede,  
 \* Alls iff he wære cumenn forþ 16800  
 Summ haliz patriarke  
 All full off hefennlike mahht,  
 Opþr ān off þa profetess,  
 Þatt haſſdenn witt þurrh Haliz Gast  
 Off all þatt cumenn sholde, 16805  
 ȝ mahht, ȝ hellpe, ȝ hald off Godd  
 To wirrkenn miccle tacness,  
 ȝ swa to lefenn uppo Crist  
 Wass rihht unnorne læfe,  
 Alls off þatt mann þatt wass ȝēt blind 16810  
 Off hefennlike leme,  
 Forrþi þatt he ne wass noht ȝēt  
 O Cristess name fullhtnedd,  
 ȝ forrþi nisste he noht ȝēt ta  
 Þatt Crist wass baþe onn erþe 16815  
 Soþ Godd off heffne, ȝ ec soþ mann  
 I bodiz ȝ i sawle,  
 Acc all þwertt ūt off sinne fre,  
 Forr Godd ne maȝȝ noht gilltenn .

- Þiss Nicodem wass, alls uss seꝝþ 16820  
 Johan þe Goddspellwrihhte,  
 Off þatt Farisewisshe folc  
 Þatt læredd wass o boke .  
 Off þa Farisewisshe menn  
 Þatt we nu mælenn ummbe, 16825  
 We findenn uppo Latin boc  
 Þatt teꝝ wisslike wærenn  
 An lott off þatt Judisskenn folc  
 Þatt læredd wass o boke .  
 Acc þeꝝ þurh modiznesse, 7 ec 16830  
 Þurh sinnfull grediznesse,  
 Droghenn wel mikell Godess folc  
 Ūt off þe rihhte weꝝge .  
 Forr all þeꝝ droghenn þeꝝgre spell  
 Towarrd erþliꝝ biꝝæte, 16835  
 7 Godess laꝝhe 7 Godess rihht  
 7 hiss hallꝝhe settnesse  
 Þeꝝ didenn mikell fallenn dun  
 Þurh þeꝝgre grediznesse,  
 7 hofenn þurh hemm sellfenn upp 16840  
 All affterr þeꝝgre wille  
 Settnessess, hu mann birrde Godd  
 7 Godess laꝝhe follꝝhenn,  
 7 gedenn þuss onngæn Drihhtin  
 Þurh þeꝝgre modiznesse . 16845  
 7 þurh þatt tatt teꝝ droghenn aꝝꝝ  
 Affterr erþliꝝ biꝝæte,  
 7 leddenn ec well sinnfull lif  
 O fēle kinne wise,

- 7 droghenn mikell Godess folle 16850  
 Ût off þe rihhte wezge,  
 Þurh þatt tezg settenn i þe folle  
 Settnessess bi þezgm sellfenn .  
 7 tohh wass all þatt illke folle  
 Farisewisshe nemnedd, 16855  
 Forr þatt tatt folle azg drohh himm upp  
 Abufenn all þe lede,  
 Forr all þatt folle lēt tatt he wass  
 Unnlic all operr lede,  
 7 skiledd Ût all fra þe folle 16860  
 Þurh haliz lif 7 lare .  
 Forr Farisew bitacneþþ uss  
 Shædingg onn Ennglissh spæche,  
 7 forrþi wass þatt name hemm sett,  
 Forr þatt tezg wærenn shadde, 16865  
 Swa summ hemm þuhhte, fra þe folle  
 Þurh haliz lif 7 lare .  
 7 off þatt folle wass Nicodem,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,  
 Acc he wass cumenn þa till Crist 16870  
 To betenn hise sinness,  
 Þurh þatt he lernenn wolde att Crist  
 þe lare off rihhtwisnesse,  
 7 off þe rihhte Cristenndom,  
 \* 7 off þe rihhte læfe . 16875  
 7 þurh þatt tatt he wisste wel,  
 Swa summ himm sellf itt sezge,

- Þatt Crist wass cumenn all þurrh Godd  
 Larfaderr her to manne,  
 Þærþurrh wass sēne, þatt he þa 1688o  
 Summwhatt bigunnenn haffde  
 To lefenn o þe Laferrd Crist  
 Þatt wise þatt himm birrde .  
 Forr þatt wass soþ þatt Crist wass sennd  
 Þurrh Drihhtin Godd off heffne, 16885  
 To wurþenn mann o moderr hallf  
 Forr all mankinne nede ;  
 7 Crist wass wiss Larfaderr god  
 7 Maꝝꝝstre off all maꝝꝝstress .  
 Þær seꝝꝝde Nicodem full soþ 1689o  
 Off Crist 7 off hiss come .  
 Þiss Nicodem bitacnenn maꝝꝝ,  
 Þatt witt tu wel to soþe,  
 Þatt lede þatt primmseꝝꝝnedd iss  
 7 iss ȝēt all unnfultnedd, 16895  
 7 iss all, alls itt wære, ȝēt  
 I nahhtess þessterrnesse,  
 Whil þatt itt nunnderstanndeþþ nohht  
 All þwerrt ūt wel wiþþ alle  
 Þe depe lare off Godess boc 1690o  
 Wiþþ all þe rihhte læfe .  
 7 forr þatt he trowwede wel,  
 Swa summ himm self itt seꝝꝝde,  
 Þatt Crist wass cumenn all þurrh Godd  
 7 all o Godess hallfe, 16905  
 7 comm þohhwheþþre o nahht till Crist  
 Stillig wiþþ himm to mælenn,

- Forrþi bitacneþþ he þatt folle  
 Þatt lefeþþ wel o Criste,  
 7 ledeþþ þohh flæshlike lif 16910  
 I þæwwess 7 i dedess,  
 7 nohht ne darr ȝēt stizhenn upp  
 To follzhenh hezhe mahhtess  
 I gastliȝ lifess brihhte daȝȝ,  
 Forr hiss flæshess unnstrenneþe, 16915  
 Acc follzheþþ flæshliȝ lifess nahht  
 I þæwess 7 i dedess,  
 7 mæleþþ wiþþ þe Laferrd Crist  
 7 herrcneþþ whatt he mæleþþ,  
 Þurh þatt teȝȝ lefenn rihht o Crist 16920  
 7 herrcnenn Cristess lare .  
 Acc þatt niss nohht inoh till hemm  
 To berrzhenh lif 7 sawle,  
 Þatt teȝȝ hemm turnenn towarrd Crist  
 Wiþþ all þe rihhte læfe, 16925  
 ȝiff þatt teȝȝ ledenn sinnfull lif  
 Wiþþ all þe flæshess wille .  
 Forr þohh þu trowwe rihht o Crist,  
 Ne mahht tu nohht ben borzhenh,  
 ȝiff þatt tu nohht ne nimesst gom 16930  
 To wirrkenn allmess dedess .  
 Forr whase lefeþþ rihht o Crist  
 7 follzheþþ alle sinness,  
 He follzheþþ wel þe defless sloþ,  
 Þatt witt tu wel to soþe ; 16935  
 Forr defell trowweþþ wel 7 wāt  
 Þatt Crist iss Godd off heffne,

7 tohh ne dop he næfre god  
 þatt himm to frame turneþþ,  
 Forr defless wille 7 defless lusst 16940  
 Iss ifell all 7 æfre .

Þe nahht maꝝꝝ ec bitacnenn uss  
 All þatt stafflike lare  
 Off Moysesess laꝝhebec,  
 7 off hallꝝhe Profetess, 16945  
 7 off Sallmsang, þatt Nicodem  
 Wass depe læredd onne,  
 Þatt lare þatt wass all bisett  
 Wipþ nahhtess þessternesse  
 Till þa, þatt ta ne sæꝝhenn nan 16950  
 Gastlike witt tæronne .

Forr ille unnwitt maꝝꝝ tacnedd ben  
 Þurh nahhtess þessternesse,  
 Forr unnwis mann iss blunnt, 7 blind  
 Off herrtess eꝝhe sihhþe . 16955

7 ec forrþi þatt Nicodem  
 Onn Ennglissh spæche tacneþþ  
 Þatt lede þatt iss sigꝝefasst,  
 He wass forr to bitacnenn  
 Þatt lott off Issraæle þed 16960  
 Þatt turnedd wass till Criste  
 Þurh fulluhht 7 þurh Crisstenndom,  
 7 þurh þe rihhte læfe,  
 7 all forrwarrp 7 oferrcomm  
 Þurh oferrhannd 7 siꝝe 16965



- \* All werelldshipess lufe 7 lusst  
 7 all erþlike sellþe .
- 7 mann maꝝꝝ trowwenn þatt he comm  
 O nahht till ure Laferrd,  
 Forrþi þatt he ne mihhte nohht 16970  
 O daꝝꝝ forr shame lernenn,  
 He þatt wass haldenn þære 7 tald  
 Forr Maꝝꝝstre amang þe lede .
- 7 mann maꝝꝝ trowwenn ec þatt he  
 Comm o þe nahht till Criste, 16975  
 Forrþi þatt he ne durrste nohht  
 Þatt anig mann itt wisste,  
 Þatt he wiþþ Crist i sunderrun  
 Himm awihht haffde kipþedd .
- Forr ȝiff þa mihhtenn witenn itt 16980  
 Þatt haffdenn niþ wiþþ Criste,  
 Þeꝝꝝ munnenn drifenn himm anan  
 All ūt off þeꝝꝝre mæne,  
 7 haldenn himm forr hæþenn mann  
 Þatt Godd forrsakenn haffde . 16985
- 7 forrþi þatt tiss Nicodem,  
 Þatt we nu mælenn ummbe,  
 Himm haffde tākenn mikell gom  
 Off Cristess miccle tacness,  
 7 wisste þatt te Laferrd Crist 16990  
 Wass all o Godess hallfe,  
 Forrþi comm he till Crist anan  
 Wiþþ mikell lusst to lernenn,

- To fraǵnenn himm off Crisstenndom  
 ǵ off þe rihhte læfe . 16995
- ǵ forrþi þatt te Laferrd sahh  
 Þatt he wass fus to lernenn,  
 Forrþi wass he rihht rædiǵ till  
 To wissenn himm ǵ lærenn,  
 ǵ tahhte himm mikell lare anan 17000  
 Off all swille alls he ǵerrnde ;  
 Off – þatt he wass himm sellf soþ Godd,  
 ǵ Godess Sune ankennedd ;  
 ǵ off þatt, tatt nan mann ne maǵǵ  
 Ben borǵhenn att hiss ende, 17005  
 Butt iff he twiǵǵess borenn be,  
 Firrst off hiss kinn, ǵ sipþenn  
 Att hallǵhedd funnt off Haliz Gast  
 Wiþþ all þe rihhte læfe ;  
 ǵ off – þatt all þatt borenn iss 17010  
 Off flæsh iss flæshess kinde ;  
 ǵ off – þatt all þatt borenn iss  
 Off Gast iss gastess kinde ;  
 Off – hu þe mann iss wharrfedd her  
 Fra flæsh till gastliǵ kinde, 17015  
 Þurrh þatt he takeþþ Crisstenndom  
 Wiþþ fulluhht ǵ wiþþ trowwþe ;  
 ǵ off, þatt he wass sennd þurrh Godd  
 To kþenn Godess wille ;  
 ǵ off, þatt menn ne tokenn nohht 17020  
 Wiþþ himm, ne wiþþ hiss lare ;  
 ǵ off – þatt nan ne stiǵheþþ upp  
 Off all mannkinn till heffne

- Wipputenn himm āne þatt stah  
 Off heffne dun till erþe ; 17025  
 ʒ off þatt, tatt te manness stren  
 Forr manne nede sholde  
 Ben hofenn upp o rodetre  
 Wipputenn hise gillte,  
 All rihht all swa se Moyses 17030  
 Hof upp þe neddre i wesste ;  
 ʒ ec off – þatt Allmahhtiʒ Godd  
 Swa lufede wiþþ herrte  
 Þiss werelld, tatt he sennde dun  
 Hiss aʒhenn Sune ankennedd, 17035  
 To wurrþenn mann to lesenn ūt  
 Þe werelld fra þe defell ;  
 ʒ off – þatt Godess Sune nass  
 Nohht hiderr sennd to manne,  
 To demenn her Adamess stren 17040  
 Off hæpenndom ʒ dwilde,  
 Acc forr to lesenn all mannkinn  
 Ūt off þe defless walde ;  
 ʒ ec off þatt, tatt ille an mann  
 Iss all þwerret ūt unndemedd, 17045  
 Whatt mann sitt iss þatt wel ʒ rihht  
 O Godess Sune lefeþþ ;  
 ʒ ec off þatt, tatt ille an mann  
 \* Iss nuʒʒu þwerret ūt demedd,  
 Whatt mann sitt iss þatt nile nohht 17050  
 O Godess Sune lefenn ;

- 7 off þatt, talt iss all þe dom,  
 Þatt lihht comin upponn erþe,  
 7 menn ne lufenn nohht te lihht  
 Acc lufenn þessternesse, 17055  
 Forrþi þatt teʒʒre werre iss all  
 Unngod 7 all unncleue ;  
 7 off, þatt he þatt ifell doþ  
 Aʒʒ hateþþ lihht 7 leme ;  
 7 off, þatt he þatt doþ summ god 17060  
 Aʒʒ cumeþþ to þe leme,  
 Forr þatt he wile þatt mann se  
 7 wite þatt hiss dede  
 Iss all i Godd, 7 all þurh Godd,  
 7 þurh hiss hellpe forþedd . 17065  
 Off swille 7 swille wass Nicodem  
 Wel wurrþ to wurrþenn læredd,  
 Forr þatt he comm wiþþ mikell lusst  
 Summ god att Crist to lernenn .  
 7 forr þatt Crist ne wollde nohht 17070  
 Þatt Nicodem ne wisste,  
 Þatt he ne sholde muzhenn nohht  
 Ben borzghenn, þohh he mihte  
 Lefenn 7 trowwenn riht o Crist  
 Þurh Cristess miccle tacness, 17075  
 Butt iff he wære att haliz funnt  
 Efft borenn her onn erþe,  
 Off waterr 7 off Haliz Gast,  
 Unnderr þe rihhte læfe,  
 Forrþi toc Crist forrþrihht anan 17080  
 Unnbedenn 7 unnbonedd

Allræresst towarrd Nicodem

To mælenn 7 to spellenn,  
Off þatt himm allremasst wass ned

I Crisstenndom to cunnenn, 17085

Off þatt, tatt he ne mihte nohht

Ben borꝥhenn att hiss ende,

Bū̅t iff he wære laꝥheliꝥ

O Godess name fullhtnedd .

7 tatt te Laferrd seꝥꝥde þuss 17090

Till Nicodem wiþþ worde ;

To fulle soþ I segge þe,

Þatt niss nan mann onn erþe

Þatt muꝥhe Godess riche sen

Butt he be borenn twiꝥess ; 17095

Þatt wass alls iff he seꝥꝥde þuss

Till himm wiþþ oþre wordess,

Þatt mann þatt niss nohht borenn ȝēt

Gastlike off gastliꝥ moderr,

7 all þurh Godd off Haliꝥ Gast 17100

Inn hallꝥhedd waterr fullhtnedd,

Ne maꝥꝥ he nohht riht cnawenn me

Swa summ icc amm to cnawenn,

Þatt amm Allmahhtiꝥ Godd, 7 ec

Soþ sihhþe off soþfasstnesse, 17105

Þatt amm þatt kinedom, þatt Godd

Hehfaderr rixleþþ inne,

Þatt tu ȝēt nunnderstandesst nohht,

Forr þatt tu narrt nohht fullhtnedd,

Ne læredd nohht off Crisstenndom, 17110

Noff all þe rihte læfe .

- 7 tatt tatt Nicodem ȝaff þuss  
 Anndswere till þe Laferrd,  
 Hu maȝȝ ald mann ben borenn her  
 \* Efftsoness off hiss moderr, 17115  
 Þatt doþ uss tunnerrstannenn wel  
 Þatt he wass ȝēt unnlæredd  
 Off þatt, tatt Jesu Cristess þeww  
 Birrþ borenn ben efftsoness  
 Off Haliz Gast, þurh haliz funnt 17120  
 O Godess name fullhtnedd .  
 7 allswa summ þe mann ne maȝȝ  
 Nohht wurrþenn borenn twizess  
 Off moderr 7 off faderr stren,  
 To cumenn her to manne, 17125  
 Allswa ne birrþ nohht Cristess þeww  
 O Cristess name wurrþenn  
 Twa siþess borenn att te funnt,  
 Ne wurrþenn twizess fullhtnedd,  
 To cumenn upp till heffness ærd, 17130  
 Upp inntill eche blisse,  
 Þohh þatt he be þurh defless þeww  
 O Godess name fullhtnedd .  
 7 tatt tatt Godess þeww maȝȝ wel  
 Þurh defless þeww ben fullhtnedd, 17135  
 Þatt wass bitacnedd opennlig  
 Þurh Abrahamess bisne .  
 Forr all allswa summ Abraham  
 Strenede childre off baþe,  
 Off aþell wif, 7 off ammbohht, 17140  
 Allswa Drihhtin off heffne

Himm strenþþ chilldre off Haliȝ Gast

Inn hallȝhedd funnt onn erþe,

Þurrh baþe, þurrh hiss aȝhenn hird,

ȝ þurrh þe defless þewwess .

17145

ȝ tatt te Laferrd seȝȝde þær

Till Nicodem wiþþ worde,

Þatt nass na man i middellærd

Þatt æfre cumenn mihte

Upp inntill Godess kinedom,

17150

Upp inntill Godess riche,

Butt iff he wære borenn eftt

Wiþþ all þe rihhte læfe

Off Haliȝ Gast, inn hallȝhedd funnt

O Godess name fullhtnedd,

17155

Þatt wass, alls iff he seȝȝde þuss

Till himm wiþþ oþre wordess,

Ne maȝȝ na mann her wurrþi ben

Þurrh hise gode dedess

To cumenn fra þe laþe gast

17160

All rihht inntill me sellfenn,

Inntill þatt hallȝhe flocc þatt icc

Off all mannkinn shall turmnenn

Till fulluhht ȝ till Crisstenndom,

ȝ till þe rihhte læfe,

17165

Swa þatt itt shall min bodiȝ ben

\* To follȝhenn all mi wille,

\* Col. 379.

- Swa þatt I shall me self aꝝ ben  
     Uppo þatt bodiꝝ hæfedd,  
 To ȝemenn ȝ to frofrenn hemm, 17170  
     To fedenn ȝ to berrȝhenn,  
 Swa þatt we shulenn alle ben  
     Þatt hallȝhe kineriche,  
 Þatt Heffness King min Faderr shall  
     Hehlike rixlenn inne, 17175  
 Butt iff he laȝhelike be  
     Uppo mi name fullhtnedd .  
 Her mahht tu sen þatt all iss an  
     To sen Drihhtiness riche,  
 ȝ to ben wurrþ to cumenn upp 17180  
     Inntill Drihhtiness riche .  
 ȝ baþe fallenn inntill Crist,  
     Forr Crist iss Godess riche  
 Inn all þatt folle þatt follȝheþþ himm,  
     ȝ inn himm sellfenn baþe . 17185  
 Forr Crist iss wiþþ hiss hallȝhe folle  
     All ān inn alle gode,  
 ȝ wiþþ hiss folle iss Crist himm self  
     Þatt hallȝhe kineriche,  
 Þatt Cristess Faderr, Heffness King, 17190  
     Hehlike rixleþþ inne .
- Þatt waterr þatt iss att te funnt  
     Blettcedd wiþþ Godess wordess,  
 ȝ ec wiþþ hallȝhedd elesæw  
     Þatt prestess don þærinne, 17195



- Þatt clennseþþ all þe bodiḡ þær  
 Off alle kinne sinness ;
- ḡ Godess lare off Crisstenndom  
 ḡ off þe rihhte læfe,
- Þatt clennseþþ all þe manness gast 17200  
 ḡ all þe manness sawle,  
 Þurh þatt he takeþþ innwarrdliḡ  
 Wiþþ all þe rihhte læfe,  
 ḡ all forrwerreþþ hæþenndom  
 ḡ all þe defless lare . 17205  
 ḡ te birrþ wītenn þohh swa þehh  
 ḡ sikerrlike trowwenn,  
 Þatt baþe clennseþþ halig funnt,  
 Þe bodiḡ ḡ te sawle,  
 Off all þatt eḡḡþerr filedd wass 17210  
 Þurh aniḡ kinne sinne .  
 Acc ḡiff þatt he þatt fullhtnedd iss  
 Her liþeþþ forþ onn erþe,  
 Þa birrþ himm all rihht læchenn himm  
 Hiss þohht, hiss word, hiss dede, 17215  
 All affterr Godess lare, ḡ ec  
 Þurh all þe rihhte læfe,  
 ḡiff þatt he wile borrgheenn ben  
 Þurh þatt tatt he wass fullhtnedd .  
 ḡ forrþi seḡḡþ þe boc full soþ, 17220  
 Þatt Godess hallḡhe lare  
 ḡ all þe rihhte læfe o Godd  
 Clennseþþ þe manness sawle .  
 Forr all þatt aniḡ mann iss godd  
 ḡ cwemeþþ Godd onn erþe, 17225

- All cumeþþ off þatt, – tatt hiss gast  
 Iss clennessedd 7 rihht læchedd  
 Þurh larspell 7 þurh haliz funnt,  
 7 þurh þe rihhte læfe,  
 7 þurh þatt he forrwerreþþ all 17230  
 Hiss flæshess fule wille,  
 7 takeþþ till wiþþ all hiss mahht  
 Gastlike lif to follzhenn,  
 All affterr Godess bodeword  
 7 affterr Godess lare, 17235  
 Þatt clennessedd all þe sawless lusst  
 7 all þe sawless wille,  
 To ledenn ā þe bodiz rihht  
 All affterr Godess lare .  
 7 tær iss þa þatt illke mann 17240  
 Unnseghennlike wharrfedd  
 Fra flæsh till gast, þurh þatt tatt he  
 Forrsakeþþ inn hiss herrte  
 To ledenn himm fra þeþennforþ  
 Affterr þe flæshess wille, 17245  
 7 takeþþ till wiþþ bliþe mod  
 Gastlike lif to ledenn .  
 Forr whase ledeþþ flæshliz lif,  
 Þatt mann iss flæsh onn erþe,  
 7 whase ledeþþ gastliz lif, 17250  
 Þatt mann iss gast onn heffne .  
 7 off þiss seǵǵde Jesu Crist  
 O þiss Goddspelless lare,  
 Þatt all þatt borenn iss off flæsh  
 Iss flæsh 7 flæshess kinde, 17255

- 7 all þatt borenn iss off Gast  
 Iss gast 7 gastess kinde .  
 Forr summ mann follzheþþ all hiss flæsh  
 7 all þe flæshess wille,  
 7 summ mann follzheþþ all hiss gast 17260  
 7 all þe sawless wille .  
 7 tatt te Laferrd sezzde þuss  
 Till Nicodem wiþþ worde,  
 Ne þinnke þe nan wunn derr nu  
 Off þatt I þe nu sezzde, 17265  
 Þatt zuw iss alle mikell ned  
 To wurrþenn borenn twizess ;  
 Þatt sezzde he forr he wisste wel,  
 Þatt Nicodem zēt tanne  
 Ne wisste nohht, tatt aniz mann 17270  
 Gastlike mihhte wurrþenn  
 Effit borenn her off Haliz Gast,  
 O Godess name fullhtnedd .  
 7 forrþi toc he sone anan  
 To shæwenn himm whatt wise 17275  
 Flæshlike mann maꝝz wurrþenn gast  
 Þurh Haliz Gastess bisne,  
 7 sezzde þuss till Nicodem,  
 Swa summ þiss Goddspell kipeþþ,  
 Gast gifþþ witt 7 wille 7 mahht 17280  
 Whatt mann se himm sellf god þinnkeþþ  
 To spellenn halizlike, 7 ec  
 To wirrkenn hallzhe tacness .  
 7 tu mahht herenn gastess rerd  
 Þær Godess þewwess spellenn ; 17285

7 eȝzwhær þær mann rædeþþ þe  
 Off haliz witeȝhunngē,  
 Þær heresst tu þatt Gastess rerð  
 Þatt spacc þurh manness tunge,  
 Acc þu ne mahht nohht wītenn þohh 17290  
 \* Ne sen wiþþ flæshlic eȝhe  
 Fra wheþennwarrd, ne whanne he comm  
 Inntill þe wītess herrte,  
 Ne whanne he fareþþ ūt off himm  
 Ne whiderrwarrd he wendeþþ . 17295  
 Forr gast iss all unnseȝhennlic  
 Biforenn flæshlic eȝhe,  
 7 o þatt wise iss ille an mann  
 Þatt her iss borenn twigess,  
 Þatt borenn iss off Haliz Gast, 17300  
 Þurh fulluhht 7 þurh læfe .  
 Allswa ne mahht tu riht nohht sen  
 Þurh flæshess eȝhe sihhþe,  
 O whillke wise he wharrfedd iss  
 Wiþþinnenn inn hiss herrte 17305  
 Fra flæsh till gast, þurh þatt tatt he  
 Forrsakeþþ 7 forrwerrpeþþ  
 To ledenn himm fra þeþennforþ  
 Affterr þe flæshess wille,  
 7 takeþþ till wiþþ bliþe mod 17310  
 Gastlike lif to ledenn,  
 7 ec þurh þatt he takeþþ wel  
 Wiþþ all þe rihte læfe,

- 7 all forrwerpeþþ hæpenndom  
 7 all þe defless lare . 17315  
 Ne nohht ne mahht tu sen onn himm  
 Þurh flæshess eȝhe sihhþe  
 Þurh whatt himm comm swa selilig  
 To findenn Godess are,  
 To cumenn till þe Crisstenndom 17320  
 7 till þe rihhte læfe .  
 Ne nohht ne mahht tu sen onn himm  
 Whatt gate he shall ben borrg'henn,  
 To cumenn upp till heffness ærd  
 To brukenn eche blisse . 17325  
 7 forr þatt Nicodem wass ȝēt  
 Unnborenn i þatt time  
 Off Halig Gast, 7 all ȝēt ta  
 Off gastlig lare unnlæredd,  
 Swa þatt he nohht ne cuþe ȝēt 17330  
 \* Gastlike lare findenn  
 Inn all þatt alde laȝheboc  
 Þatt he wass læredd onne,  
 Forrþi wass himm full arrfeþþ ȝēt  
 To sen whatt gate he mihhte 17335  
 Ben borenn efft off Halig Gast  
 Þurh fulluhht 7 þurh trowyþe,  
 7 toc forrþi to fraȝznenn Crist  
 Off þatt, whatt gate he mihhte  
 Ben borenn efft off Halig Gast, 17340  
 To sen Drihhtiness riche .

- Off Haliz Gast iss Crist[ess] þew[w]  
 Effft borenn unnderr trowwþe,  
 F[orr] þatt he comm till Crisstenndom  
 Þurr[h Ha]liz Gastess are, 17345  
 ʒ tatt iss þurrh þe [ʒife] off Godd,  
 Forr Haliz Gast iss baþe  
 [Al]mahhtiz Godd, ʒ ʒife off Godd,  
 Þatt witt tu wel to soþe ;  
 ʒ all þurrh [Godess] ʒife itt wass, 17350  
 ʒ all þurrh Go[dess wille],  
 Þatt aniz mann iss lesedd [her]  
 [Ūt] off þe defless walde,  
 ʒ tu[rrnedd inntill] Crisstenndom  
 ʒ till [þe rihhte læfe .] 17355  
 ʒ þurrh . . . . .  
 he till . . . . .  
 . . tatt mánn maʒʒ wurpenn her  
 Onn erþe borenn twizʒess  
 . . . . . 17360  
 \* . . . . gate itt wa[ss]  
 . . . . . like tun . . . .  
 . . . . . amm co . . . . .  
 . . . . . ne . . . . .  
 \* [ʒ tatt te La]ferrd seʒʒde þuss 17365  
 [Till Nicodem wiþþ] worde,  
 ʒ niss [nan mann þatt stigheþþ upp]  
 Inntill þe burrh [off heffne,  
 Wiþputenn himm] þatt stahh forr [menn  
 Off heffne dun till er]þe 17370  
 Þe man[ness Sune] . . . . .

- . . . [aʒʒ] occ aʒʒ inn . . .  
 . . . . . seʒʒde þuss  
 . . . maʒʒ nan . . . . .  
 . . . . . ʒhenn inn 17375  
 . . . borenn . . . . .  
 Þurrh . . . . . om  
 ʒ . . . . .  
 . . . rþi . . . . .  
 . . . ern . la- . . . 17380  
 \* . . . . . ben wurpþ  
 To stiʒhenn upp till heffne,  
 Būt iff he wære lesedd ūt  
 Þurrh Cristess dæp off helle .  
 Forr swille ʒ swille space Jesu Crist 17385  
 Till Nicodem ʒ seʒʒde,  
 Þatt all all swa se Moysæs  
 Hof upp þe neddre i wesste,  
 All allswa sholde upphofenn ben  
 Þe manness Sune onn erþe . 17390  
 Her droh þe Laferrd Jesu Crist  
 Þurrh þise fæwe wordess  
 Þatt heʒhe maʒʒstre Nicodem  
 Inntill gastlike lare,  
 Forr þatt he wolde don [himm] swa 17395  
 Gastlike tunn[derrstann]denn  
 Þe Laf[errd] . . . laʒhe . . .  
 . . . profe- . . .  
 . . . . . . . . . .  
 \* . . . . . hemm harrde, 17400  
 \* Col. 384.\*                      \* Col. 383.

- 7 badd he shollde ledenn hemm  
 Wiþþ all þatt tatt teꝝ hæfdenn  
 Inntill þe land off Ʒerrsalæm,  
 To biggenn þær i lande .
- 7 Moysæs all dide swa 17405  
 Summ Drihhtin bedenn hæfde,  
 7 alls he comm wiþþ all þe folc  
 Inntill a wilde wesste,  
 Þa wass þatt laþe wesste all full  
 Off aness kinness neddress, 17410  
 Þatt wærenn alle samenn þær  
 Off swille firene kinde,  
 Þatt whase stungenn wass þurh hemm  
 He swallt þurh firess wunde .
- 7 Drihhtinn spacc wiþþ Moysæn 17415  
 Þær i þatt laþe wesste,  
 7 badd he shollde melltenn brass  
 7 Ʒetenn himm a neddre,  
 7 berenn itt upp onn a tre  
 Biforenn hise lede, 17420  
 Þatt whase stungenn wære off hemm  
 Þurh þa firene neddress,  
 He shollde sone lokenn upp  
 O þatt brasene neddre,
- 7 þurh þatt he sæƷhe þæronn 17425  
 He shollde takenn bote,  
 7 shollde wurrþenn hæledd swa  
 Off þatt firene wunde .
- 7 Moysæs all dide þa  
 Swa summ himm Drihhtin tahhte, 17430



- 7 aȝȝ þan aniȝ wundedd wass  
 Þurh þa firene neddress,  
 He warp hiss eȝhe sone anan  
 O þatt brasene neddre,  
 7 son se hēt sahh, he warp all hal 17435  
 Off all þe neddress wunde .  
 All þiss wass don þurh Moysæn  
 Swa summ himm Drihhtin tahhte ;  
 7 itt bitacneþþ mikell þing  
 Þatt uss iss ned to cunnenn . 17440
- Þa neddress þatt stungenn þe menn  
 Þeȝȝ tacnenn alle sinness,  
 Þatt stingenn 7 þurhwundenn all  
 Þatt bodiȝ, 7 tatt sawle  
 Þatt lufeþþ aȝȝ 7 ȝerneþþ aȝȝ 17445  
 To follȝhenn fule þæwess,  
 7 wiþþ bænnennde lufe 7 lusst -  
 Doþ all hiss flæshess wille .  
 7 þurh þatt neddre uppo þe tre  
 Iss Cristess dæþ bitacnedd, 17450  
 Þatt naȝȝledd wass o rodetre  
 Forr all mannkinne nede .  
 7 Cristess dæþ maȝȝ swiþe wel  
 Þurh neddre ben bitacnedd ;  
 Forr dæþ comm upponn all mannkinn 17455  
 Þurh neddre 7 þurh þe defell ;  
 7 whase takeþþ Crisstenndom  
 O Cristess name fullhtnedd,

- 7 follzheþþ ʒerne Cristess sloþ  
 Wipþ all hiss fulle mahhte, 17460  
 7 lokeþþ upp o Cristess dæþ  
 Wipþ fulle trowwþe o Criste,  
 He beþ hæledd þurh Cristess dæþ  
 Off alle sinnessi wundess,  
 ʒiff þatt he maʒz endenn hiss lif 17465  
 Inn alle gode dedess .  
 7 forrþi seʒzde Jesu Crist  
 Till Nicodem wipþ worde,  
 Þatt whase trowwenn shall onn himm  
 Wel muʒhe wurrþenn borrg'henn . 17470  
 7 tatt wass seʒzd alls iff he þuss  
 Wipþ oþre wordess seʒzde,  
 To þann shall manness Sune ben  
 Forr menn o rode naʒzledd,  
 Þatt whase trowwenn shall onn himm 17475  
 Wel muʒhe wurrþenn borrg'henn .  
 7 her spacc ure Laferrd Crist  
 Off hise twinne kindess,  
 Off þatt he wass Allmahhtiz Godd,  
 7 mann off lif 7 sawle, 17480  
 Swa þatt he mihhte þolenn dæþ  
 7 risenn upp off dæþe,  
 7 stizhenn upp till heffness ærd  
 Þurh hiss goddcunnde mahhte,  
 Wipþ alle þa þatt sholldenn ben 17485  
 Hiss bodiz her onn erþe,  
 \* Þurh þatt teʒz sholldenn follz'henn himm  
 7 forþenn. all hiss wille .

7 Godd Allmahhtiz gife uss her  
 To forþenn Cristess wille, 17490  
 Swa þatt we motenn follghenn himm  
 Upp inntill heffness blisse .  
 Amæn ; .

## SECUNDUM JOHANNEM XXVI.

Sic Deus dilexit mundum, et filium suum unigenitum daret.

Þurh þatt te Laferrd seꝝde þuss  
 Till Nicodem wiþþ worde,  
 Swa lufede þe Laferrd Godd 17495  
 Þe werelld, tatt he sennde  
 Hiss aꝝhenn Sune Allmahhtiz Godd  
 To wurrþenn mann onn erþe,  
 To lesenn mannkinn þurh hiss dæþ  
 Ūt off þe deffless walde, 17500  
 Þatt whase trowwenn shall onn himm  
 Wel muꝝhe wurrþenn borꝝhenn,  
 Þærþurh he dide Nicodem  
 To sen 7 tunnderrstandenn,  
 Þatt he wass Godd himm sellf, off Godd, 17505  
 7 Godess Sune ankenedd,  
 7 wurrþenn mann o moderr hallf  
 Þurh soþfasst herrsummesse,

Þurh – þatt hiss Faderr haffde himm sennd  
     ʒ gifenn himm to manne, 17510  
 To þolenn dæþ o rodetre  
     Forr all mankinne nede,  
 All þurh þatt lufe ʒ þurh þatt lusst  
     Þatt teʒʒ till mannkinn haffdenn  
 Forþ wiþþ þatt Hallʒhe Frefre Gast, 17515  
     Þatt cumeþþ off hemm baþe,  
 All þurh þatt lufe ʒ þurh þatt lusst  
     Þatt teʒʒ till mannkinn haffdenn,  
 To lesenn menn off defless band  
     ʒ ūt off helle pine, 17520  
 Þatt whase trowwenn sholde o Crist  
     Wel sholde wurrþenn borʒhenn .  
 Whi seʒʒde Crist till Nicodem,  
     Þatt Drihhtin Godd off heffne  
 Swa lufede þiss middellærd, 17525  
     Þiss werelld, tatt he sennde  
 Hiss aʒhenn Sune Allmahhtig Godd,  
     To þolenn dæþ o rode,  
 Alls iff he sholde lesenn ūt  
     Þe middellærd off helle ? 17530  
 Þurh whatt wass heffness whel forrgarrt  
     To drezhenn helle pine ?  
     ʒ lift, ʒ land, ʒ waterrflod,  
     Hu wærenn þeʒʒ forrwrohhte  
 To drezhenn wa wiþþ mikell rihht 17535  
     Inn helle wiþþ þe defell ?  
 Off þise fowwre shaffte iss all  
     Þiss middell werelld timmbredd,

- Off heffness whel, 7 off þe lifit,  
 Off waterr, 7 off erþe ; 17540  
 7 i þa fowwre shafftes niss  
 Nowwþerr, – ne lif ne sawle,  
 Þatt mihte gilltenn aniz gillt  
 7 addlenn helle pine .
- Nu birrþ uss wītenn þatt uss iss 17545  
 Her þurrh þe werelld tacnedd  
 \* Summ shaffte, þatt wass all forrwrohht  
 To drezhenn helle pine .  
 Þe werelld iss uss here sett  
 To tacnenn mannkinn ane . 17550  
 7 forr þatt manness bodiz iss  
 Off all þe werelld fezedd,  
 Off heffness fir, 7 off þe lifit,  
 Off waterr, 7 off erþe ;  
 7 forr þatt manness sawle iss her 17555  
 Wel þurrh þe werelld tacnedd,  
 Forr baþe fallenn inntill an  
 Affterr Grickisshe spæche,  
 Forr werelld iss nemnedd Cossmōs,  
 Swa summ þe Grickess kīþenn, 17560  
 Forr þatt itt iss wurrþlike shridd  
 Wipþ sunne 7 mone 7 sterness,  
 Onn heffness whel all ummbetrin,  
 Þurrh Godd tatt swille itt wrohhte ;

\* Col. 385.

- 7 ec itt iss wurrþlike shridd, 17565  
     þatt wasst tu wel to soþe,  
 O lifft, o land, o waterrflod,  
     Wipþ fele kinne shaffte,  
 7 sawle iss ec wurrþlike shridd  
     þurrh Godd inn hire kinde, 17570  
 Wipþ unndæþshildiznesse, 7 ec  
     Wipþ witt, 7 wille, 7 minde,  
 7 forrþi nemmneþþ Drihhtin Godd  
     þe sawle hiss onnlicnesse,  
 Forr þatt teꝝ baþe, sawle 7 Godd 17575  
     Sinndenn wipþutenn ende,  
 7 hafenn minde, 7 wille, 7 witt,  
     Acc nohht onn ane wise,  
 Forr Godd itt hafepþ aꝝ inn himm,  
     7 æfre 7 æfre itt haffde, 17580  
 7 sawle onnfop att Godess hand  
     All hire duhhtiznesse,  
 Þær þær he shapeþþ sawle off nohht,  
     All alls himm sellfenn likeþþ ;  
 7 forrþi shall þe werelld her 17585  
     Bitacnenn mannkinn ane,  
 Forr baþe fallenn inntill an,  
     Swa summ icc habbe shæwedd .  
 Forr eꝝþerr iss wurrþlike shridd  
     Acc nohht onn ane wise, 17590  
 7 tohh iss þeꝝgre baþre shrud  
     þurrh Cossmōs wel bitacnedd .  
 7 forrþi mahht tu nemmnenn mann  
     Affterr Grikkisþe spæche

- Mycrocosmōs, þatt nemnedd iss 17595  
 Affterr Ennglisshe spæche  
 Þe little werelld, all forrþi  
 Forr þatt te manness sawle  
 Iss shridd þurh Godd wurrþlike 7 wel  
 Wipþ god 7 wurrþfull kinde, 17600  
 All all swa summ þiss werelld iss  
 Wel shridd wipþ scone shafftess .  
 7 ec þe werelld tacnenn maꝝ  
 Mannkinn all þess te bettere  
 Þatt manness bodiꝝ feꝝedd iss 17605  
 7 wrohht off fowwre shafftess,  
 Off heffness fir, 7 off þe lifft,  
 Off waterr, 7 off erþe .  
 7 forrþi shall þe werelld her  
 Bitacnenn mannkinn ane 17610  
 Þatt Godess word wass sennd þurh Godd  
 To lesenn ūt off helle .  
 7 off þe manness Sune, 7 ec  
 Off Godess Sune, off baþe  
 Her seꝝde Crist till Nicodem 17615  
 All an i þise wordess,  
 Þatt whase trowwenn shall onn himm  
 Wel muꝝhe wurrþenn borꝝhenn .  
 7 tatt wass seꝝd alls iff he þuss  
 Wipþ openn spæche seꝝde, 17620  
 To þann comm icc off heffne dun  
 To wurrþenn mann onn erþe,  
 Þatt whase trowwenn shall onn me,  
 7 mine laꝝhess haldenn,

- Wel muꝓhe ben wurrþi wiþþ me 17625  
 To brukenn eche blisse .  
 Þiss seꝓde Crist till Nicodem  
 To don himm tunnderrstandenn,  
 Þatt he wass baþe Godd 7 mann,  
 \* An had, tatt sholde lesenn 17630  
 Mannkinn off helle, 7 ȝifenn menn  
 To winnenn heffness blisse .
- 7 tatt te Laferrd seꝓde þær  
 Till Nicodem wiþþ worde,  
 Þatt Drihhtin Godd ne sennde nohht 17635  
 Hiss Sune forr to demenn  
 Þiss werelld, acc to lesenn itt  
 Ūt off þe defless walde,  
 Þatt seꝓde he forr to don himm swa  
 To sen 7 tunnderrstandenn, 17640  
 Þatt he wass sennd to wurrþenn mann  
 To lesenn menn off helle,  
 Þurh lufe off himm sellfenn, 7 ec  
 Þurh off hiss Faderr baþe,  
 7 off þatt Hallȝhe Frofre Gast 17645  
 Þatt cumeþþ off hemm baþe,  
 Þurh þatt he nass nohht cumenn þa  
 To demenn alle þede,  
 Acc forr to berrȝhenn æddmodlig  
 Þe werelld þurh hiss are . 17650



- 7 tatt he þær till Nicodem  
 3ēt spacc þuss off himm sellfenn,  
 7 whase lefeþþ upponn himm  
 Þatt mann iss all unndemedd,  
 Þatt wass alls iff he seꝝꝝde þuss 17655  
 Till himm wiþþ openn spæche,  
 Þatt mann þatt trowwenn shall onn me  
 7 mine laꝝhess haldenn,  
 Þatt illke mann ne beþ nohht demmd  
 To drezhenn helle pine. 17660  
 7 tatt he þær till Nicodem  
 3ēt spacc þuss off himm sellfenn,  
 7 whase nile nohht onn himm  
 Wiþþ fulle trowwþe lefenn,  
 Þatt mann iss nuꝝꝝu demmd þurrrh Godd 17665  
 To drezhenn helle pine,  
 Þatt wass alls iff he seꝝꝝde þuss  
 Till himm wiþþ openn spæche,  
 Þatt mann þatt nohht ne shall onn me  
 Wiþþ fulle trowwþe lefenn, 17670  
 Acc shall þurrrh modiznesse 7 niþ  
 Forrwerppenn all min lare,  
 - Þatt mann iss nuꝝꝝu demmd þurrrh me,  
 To drezhenn helle pine,  
 Forr, þurrrh þatt tatt icc amm soþ Godd, 17675  
 I maꝝꝝ full æþe cnawenn  
 All whillke shulenn cwemenn me  
 7 addlenn heffness blisse,  
 7 whillke shulenn me forrsen  
 7 addlenn helle pine, 17680

- Off all þatt folc þatt fra þiss daꝝ  
 Till Domess daꝝ shall wurrþenn,  
 Forr all þatt folc þatt æfre wass  
 7 all þatt ȝēt shall wurrþenn,  
 All iss itt nuꝝu demmd, 7 sett 1768;5  
 O boc, 7 tald, 7 rimedd,  
 Þurh Godd, 7 all he seþ nuꝝu  
 Whatt ilc an mann shall findenn,  
 Whatt mede ilc an shall unnderrfon  
 Att Godd forr hise dedess . 17690  
 Forr Drihhtin hu þe dom shall gan  
 All wāt 7 æfre wisste,  
 Forr Godess eꝝhe 7 Godess witt  
 All seþ, all wat, all cnaweþþ,  
 Ȝa þatt tatt wass, Ȝa þatt tatt iss, 1769;5  
 Ȝa þatt tatt ȝēt shall wurrþenn ;  
 \* 7 ȝiff þu borꝝhenn best, tatt beþ  
 All þurh Drihhtiness are,  
 7 þurh þatt tu þæraffterr swannc  
 Wel wiþþ Drihhtiness hellpe . 17700  
 7 ȝiff þu borꝝhenn nohht ne best,  
 Þatt beþ all þurh þi sinne,  
 7 þurh riht dom þu best ta demmd  
 To dreꝝhenn helle pine,  
 All affterr þatt tin addlinng iss 1770;5  
 Na lasse, ne na mare .  
 7 tatt he þær till Nicodem  
 ȝēt spacc þuss off himm sellfenn,

- 7 he, þatt nolht ne shall onn himm  
 Trowwenn, iss nuꝝzu demedde, 17710  
 Forrþi þatt he ne trowweþþ nolht,  
 Swa summ himm birrde trowwenn,  
 Uppo þatt name þatt iss sett  
 O Godess Sune onn erþe,  
 Onn himm þatt iss off Drihhtin Godd 17715  
 Ankennedd Sune strenedd,  
 Þatt wass alls iff he seꝝꝝde þuss  
 Till himm wiþþ openn spæche,  
 Whatt mann se shall forrwerppenn all  
 To lefenn 7 to trowwenn, 17720  
 Þatt icc amm þurh mi Faderr sennd  
 7 sett Hælennde onn erþe,  
 7 whase shall, þurh hete 7 niþ  
 7 þurh hiss modiꝝnesse,  
 Mi name þwerret ūt all forrsen 17725  
 Þatt nemmedd iss Hælennde,  
 Þatt name þatt shall hæleonn all  
 Þatt æfre shall ben hæledd,  
 Þatt name þatt shall berrghenn all  
 Þatt æfre shall ben borrgghenn 17730  
 Þurh me, þatt amm off Drihhtin Godd  
 Ankennedd Sune strenedd,  
 Þatt amm swa strenedd, tatt icc amm  
 All an i Goddcunndnesse  
 Wiþþ Faderr 7 wiþþ Haliz Gast 17735  
 Wiþþutenn ord 7 ende,  
 Þatt cumenn amm to chesenn me  
 Well fēle breþre onn erþe,

Þatt shulenn ȝerne stanndenn inn  
 To don mi Faderr wille, 17740  
 Swa þatt he shall hemm alle imæn  
 Haldenn forr hise childre,  
 ȝ ȝifenn hemm to ben wiþþ me  
 Arrfname off heffness riche,  
 Þatt amm ankennedd Sune off himm 17745  
 All an wiþþ himm i kinde,  
 Whatt mann se shall forrwerppenn þiss  
 To lefenn ȝ to trowwenn,  
 Þatt mann iss nuȝȝu demmd ȝ sett  
 To drezhenn helle pine, 17750  
 Bū̄t iff he muȝhe cumenn forþ,  
 Ær þann he ȝife hiss ende,  
 To lefenn þatt icc amm soþ Godd  
 ȝ soþ Hælennde onn erþe .  
 ȝ tatt he þær till Nicodem 17755  
 ȝēt spacc þuss off himm sellfenn,  
 Þatt iss þe dom, þatt lihht ȝ lem  
 Iss cumenn upponn erþe,  
 ȝ menn ne lufenn nolht te lihht  
 Acc lufenn þessternesse, 17760  
 Forrþi þatt teȝȝre dede iss all  
 Unngod ȝ all unncleene,  
 Þatt wass alls iff he seȝȝde þuss  
 \* Till himm wiþþ oþre wordess,  
 All þatt tatt aniȝ mann shall ben 17765  
 Demmd inntill helle pine,

- All þatt shall ben, forr þatt he shall  
 Forrhozhenn 7 forrwerppenn  
 To cumenn till þe Crisstenndom  
 7 till þe rihhte læfe, 17770  
 To cnawenn 7 to follzhenn me  
 7 upponn me to lefenn,  
 Þatt amm soþ lihht off soþ 7 rihht,  
 7 off þe rihhte læfe .  
 7 forrþi shulen alle þa 17775  
 Þatt sinndenn menn zchatenn,  
 Forr þatt tezz follzhenn þezgre flæsh  
 Inn alle fule lusstess,  
 7 all forrwerppenn 7 forrsen  
 To don þe sawless wille, 17780  
 7 hatenn all þatt Godd iss lef  
 7 lufenn alle unnpæwess,  
 7 lin i depe sinness azg  
 O fele kinne wise,  
 Þatt sinndenn opennlike inoh 17785  
 Þurh þessternesse tacnedd,  
 Forrþi þatt sinness drazhenn azg  
 Till helless þessternesse,  
 7 frawarrd heffness lihht 7 lem  
 Þa sawless þatt hemm follzhenn, 17790  
 All swa summ he þatt ifell doþ  
 Azg fleþ fra dazzess leme,  
 Forr himm iss laþ þatt mann himm se  
 Inn hise fule dedess,  
 Forrþi shall all þatt laþe flocc 17795  
 Ben demmd till helle pine,

Forrþi þatt teygre lif iss all  
 Bisett wiþþ þessternesse,  
 Inn all þatt ifell þatt mann doþ  
 Þurh hæþenndom 7 dwilde . 17800

Biforenn þatt te Laferrd Crist  
 Wass cumenn her to manne,  
 Wass all þiss middell werelld full  
 Off sinness þessternesse,  
 Forrþi þatt Crist, þe werldess lihht, 17805

. Nass nohht gēt cumenn þanne  
 Forr to bigripenn all mannkinn  
 Off hæþenndom 7 dwilde,  
 7 forr to shæwenn whatt wass god  
 7 whatt wass ifell dede, 17810

7 hu mann mihte cwemenn Godd  
 7 addlenn heffness blisse,  
 7 stanndenn gæn þe laþe gast,  
 7 all forrbughenn helle .  
 7 afterr þatt te Laferrd Crist 17815

Wass cumenn her to manne,  
 Þærafterr wass þiss middellærd  
 Off heffness leme filledd,  
 Þurh þatt te Laferrd Crist himm self  
 \* 7 hise Lerninngcnihhtess 17820

All whatt wass riht, 7 whatt wass woh,  
 Till alle þede kiddenn,

- 7 hu mann mihhte cwemenn Godd  
 7 addlenn heffness blisse .
- 7 fele þede modiliȝ 17825  
 Wipþstodenn, 7 wipþseȝdenn,  
 7 all forwurrpenn heffness lihht  
 7 hefennlike lare,  
 Forþi þatt hemm wass lef to ben  
 I þeȝȝre þessternesse, 17830  
 To follȝhenn þeȝȝre flæshess lust  
 Inn alle kinne sinne,  
 7 forr þatt hemm wass laþ þatt lihht  
 Þatt hemm bigrap off sinne .
- 7 sume þede tokenn wel 17835  
 Wipþ hefennlike lare,  
 7 turndenn till þe Crisstenndom  
 7 till þe rihhte læfe,  
 Þatt iss þatt soþe lihht 7 lem  
 Þatt ledeþþ menn till heffne, 17840  
 7 tokenn till full innwarrdliȝ  
 Þurh shrifte 7 þurh dædbote  
 To wreȝhenn all here aȝhenn woh,  
 To wrekenn onn hemm sellfenn,  
 Þatt teȝȝ swa lanȝe inn hæþenndom 17845  
 Soþ Drihhtin haffdenn wrappedd,  
 Annd swa þeȝȝ comenn till þe lihht,  
 Till all þe rihhte læfe  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 Þatt Soþfasstnesse iss nemmedd, 17850  
 Forr all þatt æfre iss soþ 7 rihht  
 7 god 7 Drihhtin cweme,

- 7 berrhless till hiss handewerre,  
 All – comm off Cristess are .
- 7 swa þeꝛꝛ comenn till þe lihht, 17855  
 To shæwenn 7 to kipenn  
 Þatt teꝛꝛe dede 7ede rihht,  
 All affterr Cristess bisne,  
 Forr alle samenn didenn an  
 Crist sellf 7 teꝛꝛ hemm sellfenn, 17860  
 Crist hemm bigrap off þeꝛꝛe woh  
 Þurh rihhtwisnessess lare,  
 7 teꝛꝛ bigripenn þeꝛꝛe woh  
 Þurh shriffte 7 þurh dædbote,  
 Swa þatt teꝛꝛ alle didenn an 17865  
 Crist sellf 7 teꝛꝛ hemm sellfenn .  
 7 swa þurh þatt wass sene inoh  
 Þatt teꝛꝛe gode dede  
 Wass all i Godd, 7 all þurh Godd,  
 7 þurh hiss hellpe forþedd, 17870  
 7 swa wass filledd ta þurh hemm  
 I þeꝛꝛe gode dede  
 Þatt tatt te Laferrd sezꝛde þuss  
 Till Nicodem wiþþ worde ;  
 7 whase follꝛheþþ soþ 7 rihht 17875  
 Inn alle gode dedess, \*  
 He cumeþþ gladdliꝛ to þe lihht,  
 To shæwenn þatt hiss dede  
 Iss all i Godd, 7 all þurh Godd,  
 7 þurh hiss hellpe forþedd . 17880  
 7 Godd Allmahhtiꝛ gife uss her,  
 To cwemenn Crist o life



Wipþ clene þohht, wipþ clene word,  
 Wipþ clene þæw 7 dede,  
 Swa þatt we motenn wurrþi ben 17885  
 To winnenn Cristess are .  
 Amæn ; .

- \* Affterr þe Pasche messedaȝȝ,  
 For sone anan þe Laverrd  
 Inntill þe land off Galile 17890  
 Wipþ hise Lerninngenihtess,  
 7 whær o lande summ he comm  
 He wrohhte miccle tacness,  
 7 talde spell amang þe folle  
 Off þeȝȝre sawle nede, 17895  
 7 off þatt miccle sellþe 7 sel,  
 Þatt enngleþed inn heffne  
 Wipþ Godd, all þurrh þe ȝife off Godd,  
 A butenn ende brukenn .  
 7 all hiss lare 7 all hiss lif 17900  
 7 all hiss hallȝhe dede  
 Droh till þatt an, to turrnenn folle  
 Inntill þe rihhte weȝȝe,  
 Till fulluhht, 7 till Crisstenndom,  
 7 till þe rihhte læfe . 17905

## SECUNDUM JOHANNEM XXVII.

Postea venit Iñc in Judeam terram ⁊ discipuli ejus, ⁊ illic morabatur, ⁊ baptizabat.

Annd siþþenn comm þe Laferrd Crist,  
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,  
 Inntill Judealand himm self  
 Wiþþ hise Lerninngenihtess,  
 ⁊ tær bilæf he þa wiþþ hemm 17910  
 ⁊ toc þa þær to fullhtnenn,  
 Nohht þurh himm selfenn, acc þurh hemm  
 All affterr þatt he tahhte .  
 ⁊ Sannt Johan Bapptisste wass  
 Þatt tíme, forr to fullhtnenn, 17915  
 Nohht ferr þær inn an endeland  
 Þatt wass Ennōn gehatenn ;  
 ⁊ he wass neh an casstelltun  
 Þatt wass Salím gehatenn,  
 \* Þær wass he þa forrþi þatt tær 17920  
 Well fele wattress wærenn,  
 ⁊ swillke þatt he mihhte wel  
 Fullhtnenn þe folc þærinne .  
 ⁊ tiderr comm þe folc till himm,  
 Att himm to wurrþenn fullhtnedd, 17925  
 Forr nass nohht Sannt Johan ǵēt ta  
 Inntill cwarrrerne worrpenn .

- 7 ta bilammp, þatt witt tu wel,  
 Þatt hise Lerninngenihtess  
 Tokenn to sannenn fasste onnzæn 17930  
 Þe Judewisshe lede  
 Off Johanness fulluhht, 7 off  
 Þatt fulluhht tatt te Laferrd  
 Bigunnenn haffde amang þe folle  
 Þurrh hise Lerninngenihtess, 17935  
 7 comenn sone till Johan  
 Bapptisste þezgure mazgstre,  
 7 sezgden sone þuss till himm,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ ;  
 Mazgstre, þatt mann þatt wass wiþþ þe 17940  
 Bizonndenn flumm i wesste,  
 Whamm þu bar witness to þe folle,  
 He fullhtneþþ nu bilife,  
 7 alle turrnenn nu till himm,  
 Hiss fulluhht tunnerrgangenn . 17945  
 7 Sannt Johan Bapptisste hemm zaff  
 Annswere onnzæn 7 sezgde ;  
 Ne mazg nan mann onnfon nan þing,  
 Þatt segge icc zuw to soþe,  
 Būt iff þatt itt himm gifenn be 17950  
 Þurrh Drihtin upp off heffne .  
 7 ze zuw sellfenn berenn me  
 God witness þatt I sezgde  
 Till zuw, þatt I ne wass nohht Crist,  
 Acc þatt I wass to manne 17955  
 Þurrh Drihtin sennd bifoerenn Crist,  
 To zarrkenn hise wezgess .

Bridgume iss he þatt hafeþþ brid,  
     ᵛ swa mann birrþ himm haldenn,  
 ᵛ whase iss þatt bridgumess frend,                   17960  
     He stannt wiþþ himm, ᵛ herrcneþþ  
 Wel Ʒerrne hise word, ᵛ forr hiss word  
     He blisseþþ inn hiss herrte ;  
 Þiss blisse iss min la fuliwiss,  
     ᵛ itt iss nuƷƷu filledd .   17965  
 Ned iss, ᵛ itt bihofeþþ wel  
     Þatt he nu forrþwarrd waxe,  
 ᵛ ec iss ned ᵛ god off me  
     Þatt I nu forrþwarrd wannse .  
 Forr he þatt fra bibufenn comm   17970  
     Iss ane abufenn alle ;  
 He þatt off erþe cumenn iss  
     He spekeþþ here off erþe ;  
 ᵛ he þatt comm off heffness ærd,  
     Iss ane abufenn alle,   17975  
 ᵛ bereþþ wittness opennlig  
     Off – þatt he sahh ᵛ herrde,  
 ᵛ niss nan mann þatt kepeþþ ohht  
     Hiss wittness tunnderrfanngenn ;  
 ᵛ wha sitt iss þatt takeþþ wiþþ   17980  
     Hiss wittness tunnderrfanngenn,  
 He setteþþ merrke off þatt he wiss  
     Iss Godd soþfasst i spæche .

## SECUNDUM JOHANNEM XXVIII.

Quem enim misit Deus verba Dei loquitur, non enim ad  
 mensuram dat Deus Spiritum.

He þatt wass hiderr sennd þurrh Godd

He spekeþþ Godess wordess, 17985

Forr Godd ne gifepþ nohht wiþþ mett

Hiss Gastess Hallghe Frofre .

þe Faderr lufepþ þwertt út wel

Hiss Sune onn alle wise,

þ hafepþ gifenn himm inn hannd 17990

To weldenn alle þingess .

þ whase itt iss þatt lefepþ wel

Uppo þe Sune onn erþe,

þatt illke mann hafepþ nuǰǰu

Hiss læn inn heffness blisse . 17995

þ whase itt iss þatt nile nohht

Uppo þe Sune trowwenn,

þatt illke mann ne shall nohht sen

þe lif off heffness blisse,

Acc Godess irre iss upponn himm, 18000

þ Godess rihhte wræche .

Her endenn twa Goddspelless þuss

þ uss birrþ hemm þurrhsekenn,

\* To lokenn whatt teǰǰ lærenn uss

Off ure sawle nede . 18005

\* Col. 392.

- Firrst birrþ uss lokenn whatt bihallt  
   ʒ whatt itt wile uss tacnenn,  
 Þatt Crist for út off ʒerrsalæm  
   Wipþ hise Lerninngcnihhtess  
 Inntill þe land off Galile, 18010  
   To shæwenn hise tacness,  
   ʒ tatt he for off Galile  
   Inntill Judea siþþenn,  
 To fullhtnenn i þatt land te folle  
   Þurrh hise Lerninngcnihhtess ; 18015  
 Þiss birrþ uss lokenn allre firrst,  
   Whatt itt uss wile tacnenn  
 Off hellpe ʒ hald till ure lif,  
   ʒ ec till ure sawle .  
 Sop lare seʒʒþ þatt ʒerrsalæm 18020  
   Bitacneþþ griþess sihhþe ;  
   ʒ ec itt seʒʒþ þatt Galile  
   Bitacneþþ uss flittinngæ .  
   ʒ þurrh Judea tacnedd iss  
   Loffsang Drihhtin to wurrþenn ; 18025  
   ʒ ec Judea tacneþþ uss  
   Missdedess anndʒætinnge .  
   ʒ all þatt her bitacnedd iss  
   Bilimmpeþþ wel wipþ alle  
 Till ure Laferrd Crist, tatt comm 18030  
   To wurrþenn mann onn erþe,  
 Forr þatt he wolde turnenn menn  
   Inntill þe rihhte læfe,  
 Inntill þatt sellþe þatt iss wiss  
   Sop griþess eche sihhþe, 18035

Swa þatt teʒʒ, þurh hiss hellpe ʒ hald

Unnderr þe rihhte læfe,

Wel sholldenn muʒhenn flittenn hemm

ʒ ferrsenn fra þe defell,

ʒ fra þe werldess lufe ʒ lusst,

18040

ʒ fra þe flæshess wille,

To clennsenn ʒ to bæwenn hemm

Off alle þeʒʒre sinness,

Þurh shrifte ʒ þurh dædbotess-baþþ

ʒ ec þurh beʒʒske tæress,

18045

Swa þatt teʒʒ sholldenn muʒhenn wel

Unnderr þe rihhte læfe

Wipþ clene þohht ʒ word ʒ werre

Rihht lofenn Godd ʒ wurrþenn .

Þiss comm þe Laferrd Jesu Crist

18050

To forþenn her onn erþe,

Þurh spelless ʒ þurh haliz lif

ʒ ec þurh hallʒhe tacness,

ʒ tatt þurh himm sellfenn, ʒ ec

Þurh hise Lerninngcnihtess .

18055

ʒ tiss wass all bitacnedd uss

Þurh þatt, tatt ure Laferrd

For ūt off ʒerrsalæmess land

Wipþ hise Lerninngcnihtess

Inntill þe land off Galile,

18060

To shæwenn hise tacness,

ʒ tatt he for off Galile

Inntill Judea sipþenn,

- \* To fullhtnenn i þatt land te folc  
 Þurh hise Lerninngcnihtess . 18065  
 Forr all þe Laferrd Cristess lif  
 7 all hiss hallghe lare,  
 7 all hiss wezge, 7 all hiss werre,  
 7 all hiss hallghe bisne,  
 7 all þatt he fra land to land 18070  
 7 ec fra tun to tune  
 Fōr oþerr stund bitwenenn menn  
 Inn ure mennisscnesse,  
 All wass itt haliȝ bisne 7 god  
 7 hefennlike takenn 18075  
 Off all þatt uss wass ned to don  
 To berrghenn ure sawless .

- Þatt Sannt Johan wass in Ennōn  
 To fullhtnenn þær þe lede,  
 Forrþi þatt i þatt endeland 18080  
 Well fēle wattress wærenn,  
 7 swilke – þatt he mihte wel  
 Fullhtnenn þe folc þærinne,  
 Þatt wass inoh geȝgnlike don  
 7 all wiþþ Godess wille ; 18085  
 Forr Latin boc seȝȝþ þatt Ennon  
 Bitacneþþ waterrkinde,  
 7 waterrflod bitacneþþ folc,  
 7 folc he stod to fullhtnenn .



- 7 wel maꝝ manness kinde ben 18090  
 Þurh waterrflod bitacnedd ;  
 Forr all all swa se waterrstræm  
 Aꝝ fleteþþ forþ 7 erneþþ  
 Towarrd te sæ wiþþ mikell sped,  
 7iff þatt itt nohht ne letteþþ, 18095  
 All swa rihht erneþþ all mannkinn  
 Inn hiss dæpshildinesse  
 Fra 7er to 7er, fra daꝝ to daꝝ,  
 Inntill hiss lifess ende .  
 7 ec þurh þatt, tatt Sannt Johan 18100  
 Bapptisste wass to fullhtnenn  
 Onnfasst tatt illke kasstelltun  
 Þatt wass Salim 7ehatenn,  
 Þær an mann haffde biggedd ær,  
 Melchisedæc 7ehatenn, 18105  
 Þatt haffde ben þær Godess prest  
 7 king þær off þatt chesstre,  
 Þærþurh uss dide Sannt Johan  
 To sen 7 tunnerrstandenn,  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist 18110  
 Wass cumenn þa to manne,  
 To timmbrenn himm þurh hiss fulluhht  
 An castell 7æn þe defell,  
 An Crisstnedd folc þatt sholde wel  
 Þurh rihht god trowwþess wæpenn, 18115  
 Wel standenn 7æn þe laþe gast,  
 Þurh himm þatt sholde baþe  
 Ben þeꝝgre prest 7 teꝝgre king,  
 To gengenn hemm wiþþ beness,

- Biforenn Heffness King, ȝ ec 18120  
 Wipþ Goddcunndnessess wæpenn .  
 Forr ure Laferrd Jesu Crist  
 Iss Prest off alle prestess,  
 Hiss folle to þingenn wel inoh  
 Towarrd Drihhtin off Heffne 18125  
 Þatt all iss an wipþ himm, ȝ ec  
 Wipþ Haliz Gast i kinde .  
 ȝ ure Laferrd Jesu Crist  
 Iss King off alle kingess,  
 To fihhtenn forr hiss hallzhe folle 18130  
 O rode zæn þe defell,  
 ȝ mahhtiz king ȝ strang inoh  
 Inn hiss goddcunnde kinde,  
 To tredenn all unnderr hiss fōt  
 Þe laþe gastess strenncþe . 18135  
 All all swille hellpe ȝ all se god  
 Comm þurh Johan Bapptisste  
 Till all þatt folle þatt unnderrfeng  
 Hiss fulluhht ȝ hiss lare,  
 Biforenn þatt te Laferrd toc 18140  
 To fullhtnenn ȝ to spellenn,  
 Alls iss to daȝȝ till himm þatt iss  
 Primmsezgnedd ȝ nohht fullhtnedd,  
 \* To lernenn all hiss Crisstenndom  
 ȝ all hiss rihhte læfe . 18145  
 Forr all all swa se Sannt Johan  
 Bapptisste comm to lærenn

- Þe folc to rihhtenn here lif  
 Þurh shrifte 7 þurh dædbote,  
 7 all swa summ he þeꝛꝝm bigraþ 18150  
 Off alle þeꝛꝝre sinness,  
 7 all swa summ he kidde þeꝛꝝm  
 Off Godess Suness come,  
 To fullhtnenn hemm þurh Halig Gast  
 To clennessenn hemm off sinness, 18155  
 7 all swa summ he droh þe folc  
 To lufenn 7 to cnawenn  
 Þatt rihhtwisnessess lihht, tatt Crist  
 Þa sholde bringenn newenn,  
 All swa birrþ Cristess prest to daꝛꝛ 18160  
 Þatt mann þatt he primmseꝛꝝneþþ  
 Wel tæchenn all hiss Crisstenndom,  
 7 all hiss rihhte trowwþe,  
 7 wel himm shæwenn þatt he wass  
 Her borenn underr sinne, 18165  
 7 shæwenn himm þatt he shall ben  
 Ūtlesedd fra þe defell  
 Þurh fulluhht, 3iff he̅ wile fon,  
 7 þurh þe rihhte læfe,  
 7 tatt he þurh fulluhht shall ben 18170  
 Off alle sinness clennessedd,  
 7 tæchenn himm þe Laferrd Crist  
 To lufenn 7 to cnawenn,  
 7 rihht to dredenn Godess dom  
 Wiþþ hope off Godess are, 18175  
 7 teþennforrþ to þewwtenn Crist,  
 To lofenn, 7 to wurrþenn,

- 7 rihht to follzhenn Cristess sloþ  
 I chële, i þrisst, inn hunngerr,  
 Inn herrsummnesse, i soþ, i rihht, 18180  
 I lufe, i soþ mecnesse,  
 Forr swa to winnenn eche lif  
 Inn heffness ærd wiþþ enngless .  
 7 tatt tiss Goddspellwrihhte seꝝþ  
 O þiss Godspellesse lare, 18185  
 Þatt Sannt Johan nass nohht Ʒēt ta  
 Inntill quarrterne worrpenn,  
 Þatt seꝝþ he forr to don uss swa  
 Gastlike tunnderrstandenn,  
 Þatt Ʒēt ta stod stafflike witt 18190  
 Amang Judisskenn þede  
 Off Moysesess laꝝheboc  
 7 off hallꝝhe profetess,  
 \* Þatt come þatt te Laferrd Crist  
 Comm forþ, 7 toc to fullhtnenn ; 18195  
 Forr þatt nass nohht onnꝝæness Crist  
 Þatt tálde laꝝhe stode,  
 Till þatt te newe wære sēt  
 Þurh Cristess hallꝝhe come .  
 Þiss Goddspell seꝝþ off Sannt Johan, 18200  
 Þatt hise Lerninngcnihtess  
 Tokenn to sannenn fasste onnꝝæn  
 Þe Judewisshe lede

- Off Johanness fulluhht, 7 off  
 þatt fulluhht tatt te Laferrd 18205  
 Bigunnenn hæfde amang þe folle  
 Þurh hise Lerninngcnihhtess .  
 7 her uss underrstannðenn birrþ,  
 Þatt teꝝ to sannenn tokenn  
 7æn þa þatt létenn wel off Crist 18210  
 7 off hiss hallꝝhe lare,  
 Onn7æn þatt flocc þatt fullhtnedd wass  
 Þurh Cristess Lerninngcnihhtess,  
 7æn hemm bigunnenn all þurh niþ  
 Johanness Lerninngcnihhtess 16215  
 To sannenn fasste off Crist, 7 ec  
 Off Johan þeꝝgre maꝝꝝstre .  
 Forr þatt teꝝ wolldenn bliþelig  
 Harrdnenn, 7iff þatt teꝝ mihtenn,  
 Þatt teꝝgre Bapptisstess fulluhht 18220  
 Wass bettere, 7 hehre, 7 derre  
 Þann þatt tatt wass bigunnenn þa  
 Þurh Crist færlike 7 newenn .  
 Þeꝝ létenn þatt mann þirde bett  
 Till þeꝝgre maꝝꝝstre sekenn 18225  
 Forr hiss fulluhht 7 forr hiss spell,  
 Þann till Crist sellf forr owþerr,  
 Forrþi þatt teꝝgre maꝝꝝstre wass  
 Þe firrste mann þatt æfre  
 Bigann to fullhtnenn aniz folle 18230  
 Forr aniz sawle bote .  
 7 forr þatt Crist ær hæfde ben  
 Fullhtnedd att teꝝgre maꝝꝝstre,

- 7 teꝝre maꝝstre nohht att Crist,  
 7 ec forr þatt teꝝ wisstenn, 18235  
 Þatt teꝝre maꝝstre borenn wass  
 Off faderr 7 off moderr  
 Þurh Godess wille 7 þurh hiss mahht,  
 7 nohht þurh þeꝝre kinde,  
 7 ec forr þatt teꝝ wisstenn wel, 18240  
 Þatt Johan þeꝝre maꝝstre  
 Wass filledd off soþ Godess Gast  
 Ʒēt in hiss moderr wambe,  
 Forrþi þeꝝ letenn mare inoh  
 Off Johan þeꝝre maꝝstre, 18245  
 Þann off þe Laferrd Crist, whamm þeꝝ  
 Ʒēt ta rihht nohht ne cnewenn .  
 Forr nisstenn þeꝝ nohht witerrliꝝ  
 Ʒēt ta to fulle soþe  
 Þatt Crist wass Godess Sune, 7 Godd 18250  
 Þatt cumenn wass to manne .  
 7 forrþi þatt teꝝ wærenn off  
 Farisewisshe þede,  
 Þatt wass wel swiþe niþfull þed  
 7 fulle off modiznesse, 18255  
 Forrþi þeꝝ wolldenn niþþrenn Crist  
 7 laꝝhenn himm þe mare,  
 7 comenn sone till Johan  
 Bapptisste þeꝝre maꝝstre,  
 To wreꝝenn Crist off þatt he droh 18260  
 Onn himm þe folc to fullhtnenn,  
 Þurh modiznesse 7 all wiþþ woh  
 Affterr þatt tatt hemm þuhhte .

- 7 tuss teꝝ seꝝdenn sone anan  
 Till Johan þeꝝre maꝝstre ; 18265  
 Maꝝstre – þatt mann þatt wass wiþþ þe  
 Biꝝonndenn flumm i wesste,  
 Whamm þu barr wittness to þe folc,  
 He tãkeþþ nu to fullhtnenn,  
 7 draꝝheþþ all þe folc till himm, 18270  
 Hu þinnkeþþ þe þæroffe ?  
 7 tiss wass seꝝd alls iff þeꝝ þuss  
 Wiþþ oþre wordess seꝝdenn,  
 He þatt wass fullhtnedd att tin hannd  
 \* He takeþþ nu to fullhtnenn, 18275  
 7 draꝝheþþ upponn himm þatt þing  
 Þatt himm nohht ne bilimmpeþþ,  
 7 ræfeþþ þe þin allderrdom  
 7 tēt maꝝ ille likenn .  
 He draꝝheþþ all þe folc till himm 18280  
 Þurh fulluhht 7 þurh lare,  
 7 all he draꝝheþþ hemm fra þe,  
 Lef maꝝstre, 7 fra þin lare,  
 7 hefiꝝlike he shameþþ þe  
 7 shendeþþ 7 unnwurrþeþþ ; 18285  
 7 tiss maꝝ þe full innwarrdlig  
 Misslikenn, alls uss þinnkeþþ .  
 7 forr þatt teꝝre maꝝstre wass  
 Off hete 7 niþ all clene,  
 7 filledd off soþ Godess Gast, 18290  
 7 Godd all þwertt út cweme,

- 7 ec forr þatt he wisste wel  
 Þatt Crist wass Godd off heffne,  
 He ȝaff hemm sware, 7 seȝȝde þuss  
 Forr þeȝȝre niþ to cwennkenn; 18295  
 Ne maȝȝ nan mann onnfon nan þing,  
 Þatt segge icc ȝuw to soþe,  
 Bū̄t iff þatt itt be ȝifenn himm  
 Þurh Drihhtin Godd off heffne . .  
 7 tatt wass seȝȝd alls iff he þuss 18300  
 Wiþþ oþre wordess seȝȝde,  
 Forrþi þatt I wass borenn her  
 Off faderr 7 off moderr,  
 Þatt time þatt teȝȝ wærenn ba  
 Off swiþe mikell elde, 18305  
 Þa þeȝȝre time wass all gan  
 To tiddrenn 7 to tæmenn,  
 Forrþi ȝe wenenn, þatt I be  
 Off heffne sennd to manne  
 All oþerr þann erþlike mann 18310  
 I Goddcunndnessess kinde .  
 Acc þatt niss nohht; ȝe wenenn wrang  
 Off me; beþ warre 7 wise,  
 Namm I nohht Godd, acc icc amm mann,  
 Off bodiȝ 7 off sawle, 18315  
 7 nohht na mare þann a mann  
 Dæpshildiȝ unnderr sinne .  
 Acc ure Laferrd Crist iss mann,  
 Acc all wiþþutenn sinne,  
 7 Crist iss Godess Sune, 7 Godd 18320  
 Þatt alle shaffte wrohhte .



- 7 icc amm an eiþlike mann  
 Inn untrummesse stenedd,  
 7 nohht ne maꝝꝝ icc habbenn her  
 Off haliꝝ mahht o life, 18325  
 Bū̄t iff þatt icc itt unnderrfo  
 Att Cristess æddmodnesse .  
 Forr icc amm i me sellfenn wac  
 7 full off untrummesse,  
 7 þurh þe ȝife off Crist I maꝝꝝ 18330  
 Me berrȝhenn lif 7 sawle .  
 7 þurh Crist amm icc sennd till ȝuw  
 To spellenn 7 to fullhtnenn,  
 \* To ȝarrkenn ȝuw ȝæn hiss fulluhht  
 7 ȝæn hiss hallȝhe lare, 18335  
 7 forrþi ræde icc ȝuw full wel  
 7 bidde ȝuw 7 bede,  
 Þatt ȝure nan ne dwelle nohht  
 To turnenn till hiss lare,  
 7 till hiss fulluhht tatt ȝuw maꝝꝝ 18340  
 Well clennsenn all off sinne .  
 ȝe wītenn þatt I barr himm wel  
 Wittness biforr þe lede,  
 Þatt he wass Godd 7 Godess lamb  
 Þatt offredd sholde wurrþenn 18345  
 O rodetre, forr all mannkinn  
 To lesenn ū̄t off helle .  
 7 ec ȝe wītenn wel þatt icc  
 ȝuw off me sellfenn seȝȝde .

- Þatt I namm nohht Crist, Godess word, 18350  
 Þatt cumenn iss to manne,  
 Namm I nohht smeredd þurrh Drihhtin  
 Fullike 7 all wiþþ alle  
 Wiþþ Haliȝ Gastess fulle mahht  
 7 wiþþ hiss fulle kinde, 18355  
 Swa þwerret ūt all se Jesu Crist  
 Iss smeredd þurrh himm sellfenn,  
 7 þurrh hiss Faderr Heffness king  
 Wiþþ Haliȝ Gastess mahhte ;  
 Acc þohh swa þehh icc unnderrfeng 18360  
 Att Cristess æddmodnesse,  
 Off hiss full nāþe off Haliȝ Gast,  
 Þuss heh wurpshipe 7 wikenn,  
 Þatt icc amm sennd biforenn himm  
 Hiss bidell 7 hiss greȝȝfe, 18365  
 To ȝarrkenn folc onnȝæness himm  
 To tākenn wiþþ hiss come ;  
 Forr whase tåkeþþ wel wiþþ himm  
 He tåkeþþ sawle bote .
- 7 Sannt Johan ȝēt seȝȝde þuss 18370  
 Till hise Lerninngcnihtess,  
 Bridgume iss he þatt hafepþ brid,  
 7 swa mann birrþ himm haldenn ;  
 7 whase iss þatt bridgumess frend,  
 He stannt. wiþþ himm 7 herrcneþþ 18375  
 Wel ȝerre hiss word, 7 forr hiss word  
 He blisseþþ inn hiss herre .

- Þiss blisse iss min, lafuliwiss,  
 7 itt iss nuʒʒu filledd .
- Þiss seʒʒde Sannt Johan off Crist, 18380  
 7 off himm sellfenn baþe ;  
 7 tiss wass seʒʒd alls iff he þuss  
 Wiþþ opre wordess seʒʒde,  
 Nile I nohht drathenn upponn me  
 Þatt me nohht ne bilimmpeþþ, 18385  
 Ne maʒʒ I nohht bridgume ben  
 Off all þatt hallʒhe genge  
 Þatt Cristess hallʒhe brid shall ben,  
 To follʒhenn all hiss wille,  
 Þurh fulluhht 7 þurh Crisstenndom 18390  
 7 þurh þe rihhte læfe .  
 Ne maʒʒ icc hemm nohht lesenn ūt  
 Þurh dæþ off helle pine,  
 Ne sahhtlenn hemm wiþþ heffness king  
 Þatt hafde hemm all forrwoʒʒpenn, 18395  
 Ne clennsenn hemm þurh Haliz Gast  
 Off alle þeʒʒre sinness ;  
 Ne nohht ne maʒʒ icc ʒifenn hemm  
 Wiþþutenn Cristess are  
 All to forrbuʒhenn helle wa, 18400  
 7 cumenn upp till heffne .  
 Acc þiss maʒʒ Crist 7 tiss shall Crist  
 All fillenn here 7 forþenn,  
 ʒa þurh hiss Goddcunndnesses mahht,  
 ʒa þurh hiss mennisscnesse . 18405  
 Nile I nohht draʒhenn uppo me  
 Þurh sinnfull modiʒnesse

- Þatt mahht tatt Godd ne zaff me nohht,  
 Ne me nohht ne bilimpeþþ,  
 Þatt I ne be þurh Godess dom 18410  
 Wel wurrþi to forrlesenn  
 All þatt wurrþshipe, 7 all þatt mahht,  
 7 all þatt ædiznesse,  
 Þatt Crist sellf hafeþþ zifenn me  
 All þurh hiss ædmodnesse, 18415  
 7 nohht þurh þatt icc wass itt wurrþ,  
 Ne þatt icc haffde itt addledd .  
 Crist iss bridgume, 7 he shall her  
 Himm chesenn brid onn erþe,  
 Off all mannkinn an haliz folc, 18420  
 Þatt shall hiss wille follzhenn .  
 7 whase iss þiss bridgumess frend,  
 7 lufeþþ himm wiþþ herrte,  
 7 follzheþþ all hiss bodeword,  
 7 forþeþþ all hiss wille, 18425  
 \* Swa – þatt himm þiss bridgume onnfo  
 To lufenn 7 to nehzhenn,  
 To shæwenn himm hiss dærne run,  
 Hiss domess dizhellnesse,  
 Þurh witt 7 skill, 7 þurh innsiht 18430  
 Off Haliz Gastess lare,  
 Þurh whatt he stanndeþþ wel 7 riht  
 I stall off soþ mecnesse,  
 7 nohht ne falleþþ hefiz fall  
 Off modiznessess lawe, 18435

- Acc stanndepþ wel, 7 herreneþþ all  
 Þatt tiss bridgume himm læreþþ,  
 Wipþinnenn inn hiss clene gast  
 Þurrh Godess Gastess frofre,  
 Nu,— whase iss þiss bridgumess frend 18440  
 Þuss alls icc hadde shæwedd,  
 7 stanndepþ þuss, 7 herreneþþ þuss  
 Whatt tiss bridgume bedepþ,  
 He blisseþþ wipþ full blipe mod  
 Off þiss bridgumess spæche, 18445  
 Off — þatt he shæweþþ þurrh hiss word  
 7 ec þurrh hise tacness,  
 Þatt he wisslike himm self iss Godd  
 7 Godess Sune off heffne,  
 7 soþ bridgume off soþfast brid, 18450  
 Off all þatt hallzhe genge  
 Þatt haldenn shall hiss bodeword,  
 7 follzhenn all hiss wille .  
 Þiss iss mi blisse fuliwiss  
 7 itt iss nuʒzu filledd, 18455  
 Forr icc amm þiss bridgumess frend  
 All þurrh hiss mildherrtnesse .  
 Þiss iss min blisse þatt I maʒʒ  
 I soþ mecnesse stannenn,  
 Þatt I ne draʒhe nohht ome 18460  
 Þurrh sinnfull modiznesse,  
 To wurþenn forr bridgume tald  
 Off Cristess brid wipþ woʒhe .  
 Þiss iss mi blisse þatt I maʒʒ  
 Wipþ innwarrd herrte buʒhenn 18465

Till þiss bridgumess bodeword,  
 7 herrenenn till hiss lare .  
 Þiss iss mi blisse þatt icc amm  
 Þuss wurrþedd her onn erþe,  
 Þurh þiss bridgume, 7 nohht þurh me, 18470  
 Ne þurh min aghenn mahhte,  
 Þatt icc maꝝ þiss bridgume sen,  
 7 tatt icc maꝝ himm cnawenn,  
 7 tatt icc wurrþenn amm hiss þeww,  
 7 tatt icc maꝝ himm cwemenn . 18475

7 Sannt Johan ȝēt seȝde þuss  
 Till hise Lerninngcnihtess  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 7 off hiss Goddcunndnesse,  
 Ned iss, 7 itt bihofeþþ wel 18480  
 Þatt he nu forrþwardd waxe,  
 7 ec iss ned 7 god off me,  
 Þatt I nu forrþwardd wannse .  
 7 tiss wass seȝd alls iff he þuss  
 Wiþþ oþre wordess seȝde, 18485  
 Himm birrþ nu forrþwardd waxenn swa  
 Þurh hise miccle tacness,  
 Þatt mann himm halde forr soþ Crist  
 7 forr soþ Godd onn erþe,  
 Swa þatt mann lefe onn himm þe bett 18490  
 7 lisste till hiss lare .

\* . . . . .  
 . . . . .

- \* . . . Drihhtin unnderrstann denn,  
 Þatt all þatt depe 7 dærne witt  
 Þatt iss i Godess herrte  
 Iss Godess Sunc, 7 Godess Word, 18495  
 7 Godess dærne spæche .  
 7 forrþi wass þe Laferrd Crist  
 Off Godess aghenn kinde,  
 Forr Crist wass all soþ Godess witt  
 7 all hiss dærne spæche, 18500  
 7 Godess witt 7 Godess word  
 Iss all an wiþþ hemm sellfenn .  
 7 all þatt dærne witt 7 word  
 Þatt wass i Godess herrte  
 Toc ure kinde 7 ure flæsh 18505  
 I Sannte Margess wambe,  
 All alls hiss lefe wille wass,  
 7 all forr ure nede .  
 7 Godess witt 7 Godess word  
 Wass azz occ azz þohhwheþpre 18510  
 I Godess herrte 7 inn hiss þohht  
 All hal 7 unntodæledd,  
 All hal i Godess herrte, 7 all  
 I Sannte Margess wambe,  
 All alls hiss lefe wille wass 18515  
 Þatt doþ all þatt himm þinnkeþþ .  
 7 forrþi sezzde Sannt Johan .  
 O þiss Goddspelless lare,  
 Þatt Godess Word wass a wiþþ Godd,  
 Forr a þezz wærenn baþe, 18520

\* Col. 407.

- Forr aꝝꝝ wass Sune ꝛ Faderr aꝝꝝ,  
     ꝛ eꝝꝝþerr aꝝꝝ wiþþ oþerr,  
 Forr aꝝꝝ occ aꝝꝝ wass Godd, ꝛ aꝝꝝ  
     Hiss witt wass inn hiss herrte,  
 ꝛ Godess witt iss Godess Word 18525  
     ꝛ Godess Sune nemnedd;  
 ꝛ Godess Sune ꝛ Godd himm self  
     þeꝝꝝ wærenn æfre ꝛ æfre  
 Forþ wiþþ þatt an Allmahhtiz Gast,  
     þatt cumeþþ off hemm baþe . 18530  
 ꝛ Godess word wass a soþ Godd,  
     ꝛ tatt iss wel to trowwenn;  
 Forr Godess word iss Godess witt  
     ꝛ Godess aꝝhenn kinde,  
 ꝛ Godess kinde ꝛ Godess witt 18535  
     Iss soþ Godd unntodæledd .  
 Forr Godd himm self, ꝛ Godess witt,  
     ꝛ Godess aꝝhenn kinde  
 Sinndenn all an, all an soþ Godd  
     þatt alle shaffte wrohte . 18540  
 Forr Godd iss Godd, ꝛ Godess witt  
     Iss ec soþ Godd, ꝛ baþe  
 þeꝝꝝ sinndenn an Allmahhtiz Godd  
     þatt alle shaffte wrohhte  
 Forþ wiþþ þatt an Allmahhtiz Gast, 18545  
     þatt cumeþþ off hemm baþe .  
 ꝛ forrþi seꝝꝝde Sannt Johan  
     O þiss Goddspelless lare,  
 þatt Godess word wass a soþ Godd  
     To don uss tunnderrstandenn, 18550



Þatt all þatt strenedd iss off Godd,  
 Off Godess aghenn kinde,  
 All iss itt all þatt illke whatt  
 Þatt Godd iss inn himm sellfenn .

- Þiss wass i frummþe wiþþ soþ Godd 18555  
 Biforenn alle shaffte ;  
 Þiss Word wass wiþþ þe Faderr aꝝꝝ ;  
 Þe Faderr iss þatt frummþe  
 Þatt Godess Sune, Godess word,  
 Wass wiþþ, wiþþutenn frummþe . 18560  
 Þe Faderr sellf iss frummþe, acc He  
 Niss off nan operr frummþe,  
 Forr Godd wass æfre swa þatt He  
 Ne toc nan biginninng,  
 Acc all þe werelld toc att Himm 18565  
 Biginninng þanne hēt wrohhte .  
 Þe Sune iss frummþe off frummþe, off Godd,  
 Off whamm þe Sune iss strenedd .  
 Þe Sune iss off þe Faderr wiss,  
 Acc þohh all efennmete 18570  
 7 efennmahhtiz Godd wiþþ himm,  
 7 all off efenn elde ;  
 Forr eꝝþerr iss wiþþutenn ord,  
 7 æfre all unnbigunnenn  
 Forrþ wiþþ þatt an Allmahhtiz Gast, 18575  
 Þatt cumeþþ off hemm baþe .  
 Onnꝝæn þatt laþe læredd folc  
 Þatt spækenn wrang off Criste,

- Þatt seǵðenn þatt te Laferrd Crist  
 Bigann att Sannte Marǵe, 18580  
 ǵ tatt he naffde nohht ben aǵǵ  
 Hiss Faderr efenneche,  
 Acc haffde tǵkenn witerrliǵ  
 Biginningg att hiss moderr,  
 All swa summ illc an operr child, 18585  
 Þatt stenedd iss to manne,  
 Onnfoþ biginningg þær þær itt  
 Iss þurh hiss faderr stenedd,  
 \* Onnǵæn þatt laþe læredd folc,  
 Forr þeǵǵre muþ to dittenn, 18590  
 Uss wrāt ǵ seǵðde sikerr soþ  
 Johan þe Goddspellwrihhte,  
 Þatt Godess Sune Jesu Crist  
 Wass æfre all unnbigunnenn,  
 Wipþ Faderr ǵ wipþ Haliz Gast 18595  
 Inn eche Goddcunndnesse .  
 Forr Godess Witt ǵ Godess Word  
 Iss Godess Sune nemmedd,  
 ǵ Godess Sune iss Jesu Crist,  
 Soþ Godd ǵ soþ Hælennde . 18600  
 ǵ Godess witt wass aǵǵ occ aǵǵ  
 Wipþ Godd i Godess herrte ;  
 ǵ swa wass Crist soþ Godess witt  
 Aǵǵ inn hiss Faderr herrte,  
 All wipþ hiss Faderr efennald 18605  
 Inn eche Godcunndnesse .

- Acc he toc flæsh, 7 he warrþ mann  
 Inn ure laffdig Marze,  
 Þatt time þatt hiss wille wass,  
 Neh att tiss werldess ende . 18610
- Nu, laferrdinngess, 7æn þatt folc  
 Þatt all þurrh hefig sinne  
 Sezgdenn þatt Godess Sune Crist  
 Bigann att Sannte Marze,  
 7æn all þatt lape folc uss wrāt 18615  
 Johan þe Goddspellwrihhte,  
 7 sezgde onnzæn hemm alle þuss,  
 To lihnenn þezgre spæche ;  
 I frummþe wass soþ Godess Word,  
 Forr Godess Sune ankennedd 18620  
 Wass azz occ azz wiþputenn ord,  
 Wiþputenn biginninnges,  
 Wiþþ Faderr 7 wiþþ Haliz Gast  
 Inn eche Goddcunndnesse .
- Onnzæn þatt lape læredd folc 18625  
 Þatt spækenn wrang off baþe,  
 Off Cristess Faderr, heffness Godd,  
 7 ec off Crist himm sellfenn,  
 Þatt sezgdenn þatt Allmahhtiz Godd  
 Wass Faderr whanne he wolde, 18630  
 7 Sune whanne himm þuhhte god,  
 An had, nohht twezgenn hadess,  
 Onnzæn þatt lape læredd folc,  
 Forr þezgre muþ to dittenn,

- Uss wrāt ȝ seȝde sikerr soþ 18635  
 Johan þe Goddspellwrihte,  
 þatt Godess Sune, Godess Word,  
 Wass wiþþ þe Faderr æfre ;  
 He seȝde ȝæn hemm alle þuss  
 To lihnenn þeȝre spæche, 18640  
 ȝ Godess Word wass a wiþþ Godd  
 An had wiþþ all an oþerr,  
 Forr ure Godd, – Allmahhtiz Godd,  
 Iss an Goddcunnd Þrimmnesse,  
 \* Faderr, ȝ Sune, ȝ Haliz Gast, 18645  
 Þre hadess, all an kinde .  
 Swa þatt te Sune iss all an had,  
 Þe Faderr all an oþerr,  
 ȝ Haliz Gast iss ec an had,  
 ȝ tatt iss all þe þridde . 18650  
 ȝ ilc an had iss oþerr fra  
 Toskiledd ȝ todæledd ;  
 Forr ser iss Sune, ȝ Faderr ser,  
 ȝ ser iss þeȝre baþre  
 Allmahhtiz Gast, tatt Frofre Gast 18655  
 þatt cumeþþ off hemm baþe ;  
 ȝ tohh þeȝz sinndenn alle þre  
 An Godd all unntodæledd .  
 ȝ aȝz occ aȝz iss ilc an had  
 Wiþþ oþerr all an kinde, 18660  
 ȝ tohh swa þehh iss ilc an had  
 Ser fra þe tweȝzenn oþre . .

- 7 forrþi seȝȝde Sannt Johan  
 O þiss Goddspelless lare,  
 Þatt Godess Word wass a wiþþ Godd 18665  
 An had wiþþ all an oþerr,  
 Þohh þatt teȝȝ sinndenn alle þre  
 Þre hadess, anfald kinde,  
 An soþ Godd, an Allmahhtig Godd  
 Þatt alle shaffte wrohhte, 18670  
 7 ille an had Allmahhtig Godd,  
 7 an Godd sinndenn alle .  
 Onnȝæn þatt laþe læredd folle  
 Þatt spækenn wrang off Criste,  
 Þatt seȝȝdenn þatt te Laferrd Crist 18675  
 Wass aȝȝ all unnbigunnenn,  
 7 fra þe Faderr, heffness Godd,  
 All ser 7 all an oþerr,  
 7 seȝȝdenn þatt he nass na Godd,  
 Ne nohht off Godess kinde, 18680  
 Onnȝæn þatt laþe læredd folle,  
 Forr þeȝȝre muþ to dittenn,  
 Uss wrāt 7 seȝȝde sikerr soþ  
 Johan þe Goddspellwrihhte,  
 Þatt Godess Sune, Godess Word, 18685  
 Soþ Godess aȝhenn kinde  
 Wass aȝȝ soþ Godd, Allmahhtig Godd  
 Þatt alle shaffte wrohhte .  
 He seȝȝde ȝæn hemm alle þuss  
 To lihnenn þeȝȝre spæche, 18690  
 7 Godess Word wass a soþ Godd  
 Wiþputenn ord 7 ende .

- Þiss word he seǵðde, 7 itt wass soþ  
 Alls itt off heffne come ;  
 Forr all þatt stenedd iss off Godd, 18695  
 Off Godess aǵhenn kinde,  
 All iss itt all þatt illke whatt  
 Þatt Godd iss inn himm sellfenn .  
 Onnǵæn þatt lape læredd folc  
 Þatt spækenn wrang off Criste, 18700  
 Þatt seǵðdenn þatt te Laferrd Crist  
 Forr sumess kinness dedess  
 Wass makedd Godd off erþliǵ mann,  
 7 tatt he nass nohht æfre,  
 Onnǵæn þatt lape læredd folc, 18705  
 Forr þeǵǵre muþ to dittenn,  
 Uss wrāt 7 seǵðde sikerr soþ  
 Johan þe Goddspellwrihhte,  
 Þatt Crist wass aǵǵ occ aǵǵ soþ Godd  
 7 wiþþ þe Faderr æfre . 18710  
 He seǵǵþ onnǵæn hemm alle þuss,  
 To lihhnenn þeǵǵre spæche,  
 Þiss wass i frumþe wiþþ soþ Godd  
 Biforenn alle shaffte ;  
 7 tatt wass seǵðd alls iff he þuss 18715  
 Wiþþ openn spæche seǵðde,  
 Soþ Godess witt, soþ Godess word,  
 Soþ Godess aǵhenn kinde,  
 Soþ Godess dærne ræd 7 run,  
 Soþ Godess Sune ankenedd, 18720  
 Wass aǵǵ occ aǵǵ Allmahhtig Godd  
 Wiþputenn ord 7 ende,

- Wipþ Faderr, 7 wipþ Haliz Gast,  
 All an i Goddcunndnesse .
- Þe Faderr sellf Allmahhtiz Godd 18725  
 Iss frummþe off alle shaffte,  
 Þatt frummþe þatt te Sunc iss wipþ  
 An Godd off Godd, an kinde  
 Forþ wipþ þatt an Allmahhtiz Gast  
 Þatt cumþþ off hemm baþe . 18730  
 Þuss spacc off ure Laferrd Crist  
 Johan þe Goddspellwrihhte  
 Ʒæn þa þatt spækenn wrang off himm,  
 7 off hiss Goddcunndnesse ;  
 All þuss he spacc onnƷæness hemm 18735  
 To lihnenn þeƷƷre spæche,  
 7 ec forr þatt he wolde uss don  
 To sen 7 tunnderrstandenn,  
 Hu mann birrþ lefenn uppó Crist  
 7 cnawenn Cristess kinde . 18740
- 7 son summ he þuss haffde uss tahht  
 Off Godess Suness kinde,  
 He toc anan to tæchenn uss.  
 Off Godess Suness dede .
- \* Forr þuss he spacc o þiss Goddspell 18745  
 Off Cristess werre, 7 seƷƷde,  
 7 þurh þiss Word wass shapenn all  
 Þatt æfre iss aniz shaffte,

- 7 nohht nass wrohht wiþputenn himm  
 Off all þatt iss summ shaffte . 18750  
 Her mahht tu sen þatt sine 7 woh  
 Nass shapenn nohht þurrh Criste ;  
 Forr all þatt ifell iss 7 woh,  
 7 all þatt æfre iss sinne,  
 All iss i Godess shaffte swa 18755  
 Þatt niss itt tohh na shaffte ;  
 Forr all þatt æfre Crist self shop  
 All iss itt god wiþþ alle ;  
 Acc i þe shaffte iss sinne 7 woh  
 All þurrh þe sellfe shaffte, 18760  
 7 nohht þurrh Godd, acc all gæn Godd,  
 7 all gæn Godess wille .  
 Þuss spacc þiss Goddspellwrihhte off Crist,  
 7 ec off all hiss dede,  
 Þatt shop all þatt tatt shapenn iss, 18765  
 7 god iss all hiss shaffte ;  
 Forr all þatt æfre iss sinne 7 woh  
 All comm þatt off þe defell,  
 7 off þatt shafftess wharrfeddleꝝc  
 Þatt itt iss fundenn inne, 18770  
 7 all itt iss onngæness Crist  
 7 unnderr Cristess wrapþe,  
 7 unnderr Cristess rihhte dom,  
 7 inn hiss rihhte wræche .  
 7 tatt tiss Goddspellwrihhte seꝝþ,  
 O þiss Goddspelless lare, 18775  
 Off Godess Sune, 7 off hiss witt,  
 7 off all þatt he wrohhte,



- Þatt all þatt shaffte þatt wass wrohht  
 Wass lif inn himm þe wrihhte, 18780  
 Þatt wass alls iff he sezgde þuss  
 Wipþ opennlike spæche,  
 All þatt tatt æfre Crist sellf shop  
 Wass whilwendlike shaffte,  
 Acc Godess word 7 Godess witt 18785  
 7 Godess dærne rune  
 \* Nass nohht tohhwheþþre whilwendlic,  
 Acc azz onn ane wise ;  
 7 all þatt shaffte þatt he shop  
 I whilwendlike kinde 18790  
 Wass alls itt wære all eche þing,  
 7 azz onn ane wise,  
 I Godess herrte, i Godess witt  
 Þatt azz iss all unnwharrfedd,  
 7 alle shafftess azz þurhseþ 18795  
 7 azz onn ane wise .  
 7 forrþi lifenn azz occ azz  
 7 lasstenn alle þingess  
 I Godess herrte, i Godess witt  
 Þatt lifeþþ æfre 7 lassteþþ . 18800
- 7 here icc wile shæwenn zuw  
 Þiss illke þurh an bisne,  
 Þatt alle shafftess sinndenn lif,  
 7 lifenn æfre 7 æfre

- I Godess herrte, i Godess witt 18805  
 Þatt alle shaffte wrohhte .
- An arrke iss i þin herrte all wrohht,  
 Þatt iss þe crafft off arrke,  
 Þatt iss þatt crafft tatt tæcheþþ þe  
 Off tre to wirrkenn arrke, 18810
- ʒ þurrh þatt arrke þatt iss aʒʒ  
 All rædig i þin herrte  
 Þu wirrkesst arrkess aʒʒ off tre  
 Þatt eldenn ʒ forrwurrþenn,  
 ʒ tatt arrke þatt i þi witt 18815  
 ʒ i þin herrte stanndeþþ,  
 Itt lassteþþ aʒʒ ʒ lifeþþ aʒʒ  
 Whil þatt ti lif þe lassteþþ .  
 ʒ Godess witt ʒ Godess word  
 Iss aʒʒ onn ane wise, 18820  
 ʒ lifeþþ aʒʒ ʒ lassteþþ aʒʒ  
 I Godess herrte unnwharrfedd .  
 Þatt arrke þatt iss wrohht off tre  
 Affterr þin herrtess arrke,  
 Þatt arrke iss whilwendlike þing 18825  
 ʒ eldeþþ ʒ forrwurrþeþþ .  
 ʒ all þatt soþ Godd þurrh hiss witt  
 ʒ þurrh hiss herrte wrohhte,  
 All iss itt whilwendlike þing  
 Þatt eldeþþ ʒ forrwurrþeþþ ; 18830  
 Acc aʒʒ itt lifeþþ þohh swa þehh  
 ʒ lassteþþ aʒʒ unnwharrfedd  
 I Godess herrte, i Godess witt  
 Þatt lifeþþ aʒʒ ʒ lassteþþ .

- And Godess word 7 Godess witt, 18835  
 þatt alle shaffte wrohhte,  
 Wass, fra þatt mannkinn shapenn wass,  
 Mannkinne lihht 7 leme ;  
 Forr giff menn wolldenn nimenn gom  
 Þeꝝ mihhtenn unnderrstann denn, 18840  
 þatt he wass wiss Allmahhtig Godd  
 þatt alle shaffte wrohhte,  
 Forr Godess mahht 7 Godess witt  
 Wass opennlake sene  
 Inn all þe werelld tatt he shop 18845  
 Off nohht all att hiss wille ;  
 7 tæroff mihhtenn alle menn  
 Onnfon soþ lihht 7 leme,  
 To cunnenn 7 to cnawenn Godd  
 þatt all þe werelld wrohhte . 18850  
 7 heffness lihht bishineþþ all  
 Mannkinne þessterrnesse ;  
 7 þessterrnesse nohht ne toc  
 Acc all forrwarpp þe leme.  
 Þiss þessterrnesse iss hæpenndom 18855  
 7 dwillde inn hæfedd sinness,  
 7 hæþenn trowwþe onn hæþenn Godd,  
 7 hæþenn lif i þæwess,  
 þatt dragheþþ menn till helle wa,  
 Till helless þessterrnesse . 18860  
 7 aꝝ wass i þiss middellærd  
 Full sutell 7 full sene,  
 þatt Godess mahht 7 Godess witt  
 7 Godess dærne rune

- Wass all þwertt út unnseggendlic 18865  
 Inn alle kinne shaffte ;  
 Acc all mannkinn full neh forrwarpp  
 Þatt lihht tatt shan onn erþe  
 Off Godd 7 off hiss depe witt  
 Inn alle kinne shaffte . 18870  
 Forr all mannkinn well neh wass all  
 Bididdredd 7 forrblendedd  
 Þurh defell 7 þurh hæpenndom,  
 7 þurh orrmete sinness,  
 Swa þatt all folle wel neh forrlæt 18875  
 To þennkenn ohht off heffne,  
 To sekenn 7 to cnawenn Godd,  
 To lufenn Godd 7 þewwtenn .  
 7 tohh swa þehh þohh all folle neh  
 All haffde Godd forrlætenn, 18880  
 Þohh ræw himm off hiss handewerrc,  
 Off – þatt itt for till helle,  
 7 toc 7 sennde an sanderrmann  
 Þatt wass Johan gehatenn .  
 \* Johan Bapptisste iss þiss Johan 18885  
 Þatt we nu mælenn ummbe,  
 Johan þatt wass þurh Drihhtin sennd  
 Þurh þatt tatt he wass strenedd  
 Off moderr 7 off faderr stren,  
 Þatt time þatt hemm baþe 18890  
 Wass þeggre kinde gan all út  
 To tiddrenn 7 to tæmenn,

- Swa þatt teʒʒ wærenn baþe þa  
 Off swiþe mikell elde,  
 Þatt time þatt hemm Drihhtin ʒaff 18895  
 To strenenn þiss Bapptisste .  
 ʒ forrþi wass he sennd þurh Godd  
 ʒ all þurh Godess mahhte,  
 Forrþi þatt he wass strenedd her  
 Off faderr ʒ off moderr, 18900  
 Þurh Gastess ʒife ʒ þurh hiss mahht,  
 ʒ nohht þurh þeʒʒre kinde .  
 Þuss wass Johan Bapptisste sennd  
 Biforenn Cristess come,  
 To wittness off þatt soþe lihht 18905  
 Þatt şholde cumenn newenn .  
 ʒ forr þatt he wass sennd þurh Godd,  
 Forrþi mihhte he wel mælenn,  
 ʒ berenn wittness i þe folc  
 Off Godess Suness come, 18910  
 Þatt şholde wurrþenn mann to þann  
 Þatt menn himm mihhtenn cnawenn,  
 ʒ hanndlenn himm ʒ habbenn himm  
 Bitwenenn hemm onn erþe,  
 ʒ tatt he mihhte þurh hiss dæþ 18915  
 Ūtlesenn menn off helle,  
 ʒ turrnenn hemm till Crisstenndom  
 ʒ till þe rihhte læfe,  
 ʒ lærenn hemm, ʒ hellpenn hemm  
 To winnenn heffness blisse, 18920  
 Forr swa to lihnenn alle þa  
 Þatt haffdenn seʒʒd þurh dwilde,

- Þatt all mannkinn wass swa forrdon  
 Þurrh Adam 7 þurrh Eve,  
 Þatt itt ne mihhte næfre mar 18925  
 Ben lesedd fra þe defell .  
 7 forr þiss illke wass Johan  
 Bapptisste sennd to manne,  
 To berenn wittness off þatt lem  
 Þatt sholde cumenn newenn . 18930  
 7 nass he nohht himm self þatt lem  
 Þatt he wass sennd to spellenn ;  
 Acc he barr wittness i þe folle  
 Þatt soþ lihht cumenn sholde,  
 Þatt alle mihhtenn þurrh hiss spell, 18935  
 Ʒiff þeƷƷ hemm self ne wolldenn,  
 O Godess Sune, o Godess Word  
 Wipþ fulle trowwþe lefenn .  
 Þatt lihht wass witerrliƷ soþ lihht  
 Þatt lihhteþþ here onn erþe 18940  
 Ille an lifisshe mann mennissh  
 Þatt cumeþþ her to manne .  
 \* Forr iwhille mann, þatt lihhtedd iss  
 Þurrh lihht off rihhte læfe,  
 Ille an iss lihhtedd þurrh þatt lihht 18945  
 Þatt Crist to manne brohhte,  
 Þurrh fulluhht 7 þurrh Crisstenndom,  
 7 þurrh þe rihhte læfe .  
 Þatt iss þatt soþe lihht 7 lem  
 Þatt ledeþþ upp till heffne 18950

- Þatt folle, þatt lefeþþ uppó Godd,  
 7 cnaweþþ Godd 7 þewwteþþ .  
 7 tiss lihht shineþþ ec o þa  
 Þatt all þiss lihht forrerrpenn,  
 Acc hemm ne cumeþþ rihht na god 18955  
 Off þatt itt onn hemm shineþþ ;  
 Itt shineþþ upponn hemm inoh,  
 Þurrh þatt teꝯ sen 7 herenn  
 All þatt unnseꝯzenndlike god  
 Þatt comm þurrh Crist to manne, 18960  
 Acc hemm ne cumeþþ rihht na god  
 Off þatt itt onn hemm shineþþ,  
 Acc mikell ifell cumeþþ hemm  
 All þurrh rihht dom þæroffe .  
 Forr swa þeꝯ mare herenn 7 sen 18965  
 Off Cristess rihhtwisnesse,  
 Swa shulenn þeꝯ þurrh Jesu Crist  
 All þurrh rihht dom ben demmde,  
 To dreꝯhenn wiþþ þe lape gast  
 All þess te mare pine, 18970  
 Ʒiff þatt iss þatt hemm nohht niss off  
 To follꝯhenn Cristess lare,  
 7 Ʒiff þatt teꝯ ne kepenn nohht  
 Noff Crist, noff Cristess moderr .  
 Sop heffness lihht shineþþ uppó 18975  
 Þe trowwþelæse lede,  
 Acc hemm ne cumeþþ rihht nan god  
 Off þatt itt onn hemm shineþþ,  
 All all swa summ þe sūnebæm  
 Bishineþþ all þe blinde, 18980

ገ himm ne cumeþþ rihht na god  
 Off þatt itt onn himm shineþþ .

Johan þe Goddspellwrihhte seጒጒþ,  
 Swa summ ጒe littlær herrdenn,  
 Þatt iwhille an lifisshe mann 18985

Þatt cumeþþ her to manne  
 Iss lihhtedd wiþþ soþ heffness lihht  
 I Crisstenndom þurrh trowwþe .  
 Acc he ne seጒጒþ nohht swa, forrþi  
 Þatt all mannkinn iss lihhtedd 18990  
 Þurrh fulluhht ጒ þurrh Crisstenndom,  
 ጒ þurrh þe rihhte læfe .

Forr mikell folle ጒ unnጒerim  
 Iss ጒēt to daጒጒ onn erþe,  
 Judisskenn folle, ጒ hæþenn folle, 18995

Þatt þwerrt ūt nohht ne kepeþþ  
 To cumenn till þe Crisstenndom,  
 To lefenn uppo Criste,  
 Acc wuneþþ unnderr hæþenndom  
 I dwildess þessternesse . 19000

Acc itt iss seጒጒd, ጒ sett þurrh himm  
 O þiss Goddspelless lare,  
 Forrþi þatt ille an mann, þatt iss  
 Þurrh rihhte læfe lihhtedd,  
 Ille an iss lihhtedd þurrh þatt lihht 19005  
 Þatt Crist to manne brohhte .

ጒ mann maጒጒ unnderrstanddenn þiss  
 ጒēt onn an oþerr wise .



- Þe sawle iss here nemmedd mann  
 7 þurh þe mann bitacnedd, 19010  
 Forr þurh þatt manness sawle iss lic  
 Wiþþ Godd inn onnlicnesse,  
 Þær þurh maꝝꝝ itt ben nemmedd mann,  
 7 wiþþ mannshipe wurrþedd .  
 7 itt maꝝꝝ ec ben nemmedd mann, 19015  
 Forrþi þatt manness sawle  
 Iss i þe mann þe bettere lott,  
 Forr þatt itt comm off heffne  
 To wurrþenn lif i manness lic  
 Þatt shapenn wass off erþe . 19020  
 7 ec forrþi þatt manness lic  
 Þe manness bodiꝝ kinde  
 Iss all wiþþutenn o þe mann,  
 7 sawle þær wiþþinnenn,  
 Þærfore iss itt rihht nemmedd mann, 19025  
 Þatt mann þatt heffness leme  
 Bishineþþ underr Cristenndom,  
 7 lihhteþþ underr læfe .  
 Tacc nu þe sawle forr þatt mann  
 Þatt cumeþþ her to manne, 19030  
 Þatt iss to seggenn opennlig,  
 Þatt mann itt unnderstande,  
 Þatt sawle iss haldenn rihht forr mann  
 Þatt cumeþþ her to libbenn,  
 Her i þiss Cristenndomess lif 19035  
 \* Þatt Cristess hird iss inne .

- Forr þurrh fulluhht i Crisstenndom  
   ᵛ þurrh þe rihhte læfe  
 Iss ille an sawle lihhtedd her  
   Þatt lifeþþ her onn erþe . 19040
- ᵛ ille an sawle þatt niss nohht  
   Þurrh rihhte læfe lihhtedd,  
 Ille an inn hire sinne iss dæd  
   Biforenn Godess ehne .
- Her i þiss werelld iss an lif 19045  
   Þatt all iss full off sinness,  
 Þatt iss þe lif off alle þa  
   Þatt follzhenn hère ᵛ fillenn  
 All þeᵗᵗre flæshess fule lusht  
   Inn alle kinne sinne . 19050
- Þiss lif niss nohht rihht nemmedd lif  
   Acc dæþ itt maᵗᵗ ben nemmedd,  
 Forr þatt itt dragheþþ aᵗᵗ dunnwarrd  
   Inntill þe dæþ off helle .
- Acc unnderr Crisstenndom iss lif 19055  
   Þatt wel maᵗᵗ lif ben nemmedd,  
 Forr þatt itt dragheþþ aᵗᵗ uppwarrrd  
   Inntill þe lif off heffne .
- ᵛ tiss lif unnderr Crisstenndom  
   Totwinneþþ ᵛ toshædeþþ 19060
- All Cristess folle fra defless folle  
   I dedess ᵛ i þæwess,  
 Inn etinng ᵛ inn drinnkinng ec,  
   I clapinng ᵛ i trowwþe,  
 Swa þatt te Laferrd Cristess hird, 19065  
   Whil þatt itt lifeþþ here,

- Iss all bifundenn swa summ itt  
 . Inn operr werelld wære .
- Ʒ zuw birrþ witenn þohh swa þehh  
 Þohh Sannt Johan Bapptisste 19070  
 Nass nohht himm sellf þatt soþe lihht,  
 Þatt comm þurrh Crist to manne,  
 Þatt lihht tatt lihhteþþ iwihlle mann  
 Þatt lihhtedd iss onn erþe,  
 Þohhwheþþre, witt tu wel þatt he 19075  
 Wass aness kinness leme .
- He wass þatt lihht þatt lihhtedd wass  
 Þurrh Cristess soþe leme,  
 He wass tatt lihht tatt Ʒaff uss lihht  
 Acc nohht tohh þurrh himm sellfenn ; 19080  
 Forr þurrh þatt he wass filledd all  
 Off Haliz Gastess lare,  
 Þær þurrh Ʒaff himm þe Laferrd Crist  
 To lihhtenn menness herrtess,  
 Þurrh fulluhht Ʒ þurrh spell off Crist 19085  
 Ʒ ec þurrh haliz bisne .
- Acc Crist himm sellf he wass soþ lihht  
 Þatt shan all þurrh himm sellfenn,  
 Þatt lihhteþþ all þatt lihhtedd iss,  
 To gan þe rihhte weƷƷe . 19090
- Ʒ Godess Word, soþ leme Ʒ lihht  
 Wass i þe werelld fundenn,  
 Soþ Godd off Godd, soþ mann off mann,  
 An had off þrinne kinde ;

- Forr Crist soþ Godd, 7 ec soþ mann 19095  
 Off bodiȝ 7 off sawle,  
 Wass, alls hiss lefe wille wass,  
 Her i þiss werelld fundenn,  
 Forr þatt he wollde þurh hiss dæp  
 Ūtlesenn menn off helle, 19100  
 7 turrnenn hemm till Crisstenndom,  
 7 till þe rihhte læfe,  
 7 tæchenn hemm, 7 hellpenn hemm  
 To winnenn heffness blisse .  
 7 þurh himm wass þe werelld wrohht 19105  
 Forr he shop alle shaffte,  
 Annd tohh swa þehh ne cnew himm nohht  
 Þe werelld alls itt ahhte,  
 Þatt Judewisshe folc þatt wass  
 Þurh hete 7 niþ forblendedd, 19110  
 7 þurh þatt laþe modigleȝȝc  
 Þatt dide hemm Crist forwerrpenn,  
 Þatt illke folc ne cnew himm nohht  
 \* Swa summ hemm birde himm cnawenn,  
 Þatt he wass Godess Sune 7 Godd, 19115  
 Þatt alle shaffte wrohhte,  
 7 tatt he wass o moderr hallf  
 Soþ mann all clene off sinne,  
 Forr þatt he wollde þurh hiss dæp  
 Ūtlesenn menn off helle . 19120  
 Crist comm inntill hiss aȝhenn þing,  
 Inntill hiss aȝhenn birde,

- Inntill þiss middellærd tatt wass  
 All shapenn þurh himm sellfenn ;  
 7 he comm inntill all mannkinn 19125  
 Þatt ec wass all hiss shaffte,  
 Forr all folle wass hiss handewerre,  
 7 all inn hise walde .  
 7 hise menn ne tokenn noht  
 Wipþ himm swa summ hemm birrde ; 19130  
 Hemm birrde lefenn upponn himm,  
 7 lufenn himm 7 drædenn,  
 7 cnawenn himm 7 þewwtenn himm,  
 7 hise lazhess haldenn,  
 7 alle mast forrwurpenn himm 19135  
 Þurh hère depe sinne,  
 Forr þatt te defell haffde hemm all  
 Bididdredd 7 forrblendedd,  
 7 all forrbundenn 7 forrdon  
 Þurh hæþenndom 7 dwilde ; 19140  
 7 forrþenn Cristess kinness menn  
 Þatt he wass borenn offe,  
 Hiss Judewisshe folle, þatt wass  
 Himm sibb o moderr hallfe,  
 Þezg alle mast forrwurpenn himm 19145  
 To lufenn 7 to þewwtenn .  
 7 forr þatt mannkinn azg wass swa,  
 Fra þatt mannkinn wass awwnedd,  
 Þatt azg wass i þiss middellærd  
 Summ lott off gode sawless, 19150  
 Þatt cnewenn Godd, 7 leddenn hemm  
 Clennlike 7 riht onn erþe,

- 7 ec forr þatt te Laferrd Crist,  
 Whanne he comm her to manne,  
 Fand sume off þa þatt tokenn wel 19155  
 Wiþþ himm 7 wiþþ hiss lare,  
 Þa menn þatt tokenn wel wiþþ himm  
 Hemm alle 7 gaff he mahhte,  
 Þurh himm 7 þurh hiss Frofne Gast  
 To wurrþenn Godess childre, 19160  
 Þurh fulluhht 7 þurh Crisstenndom,  
 7 þurh þe rihhte læfe ;  
 Þa menn 7 gaff he þurh Haliz Gast  
 To wurrþenn hise breþre,  
 To ben arrfname forþ wiþþ himm 19165  
 Off heffness kineriche .  
 Þatt sinndenn alle þa þatt rihht  
 O Cristess name trowwenn,  
 Þatt lefenn innwarrdlike wel  
 Þatt Crist iss soþ Hælennde 19170  
 Till alle þa þatt lufenn himm,  
 7 hise la7hess haldenn .  
 Þatt iss þatt flocc þatt borenn iss  
 Off Godd þurh Godess are,  
 Þurh fulluhht 7 þurh Haliz Gast, 19175  
 7 þurh þe rihhte læfe .  
 Þatt iss þatt flocc þatt borenn iss  
 Off Haliz Gast wiþþ trowwþe,  
 Off hall7hedd funnt i Cristess hus  
 O Cristess name fullhtnedd, 19180  
 Þatt hall7he flocc þatt borenn iss  
 Off Godd o swillke wise,

- 7 nohht off blod, noff flæshess lusst,  
 Noff weress mæne strenedd .  
 Forr all mannkinn iss borenn her 19185  
 \* Off faderr 7 off moderr,  
 Þurh sinnfull flæshess fule lusst  
 Unnderr Adamess sinne,  
 To drezghenn wiþþ þe laþe gast  
 Á butenn ende pine . 19190  
 7 all forrþi ne maꝝꝝ na mann  
 Ben borzghenn att hiss ende  
 Þurh þatt, tatt he wass borenn her  
 Off faderr 7 off moderr,  
 Butt iff þatt he be borenn eftt, 19195  
 O Cristess name fullhtnedd,  
 To wurþenn Godess aghenn stren  
 7 Godess sune onn erþe,  
 Þurh fulluhht 7 þurh haliz lif,  
 7 þurh þe rihhte læfe . 19200  
 7 Godess Word iss makedd flæsh  
 All forr þatt illke nede,  
 To biggenn her bitwenenn menn  
 Inn ure mennissnesse,  
 To lesenn mannkinn þurh hiss dæþ 19205  
 Ūt off þe defless walde,  
 To turrenn menn till Crisstenndom  
 7 till þe rihhte læfe,  
 To firrprenn hemm þurh haliz lif  
 To wurþenn Godess childre . 19210

- 7 tatt wass, summ þu miht wel sen,  
 Unnsezzendlic mecnesse,  
 Þatt Godd Allmahhtiȝ wollde swa  
 Himm niþþrenn here 7 laȝhenn  
 Forr mannkinn, þatt wass all forrdon 19215  
 ȝæn himm 7 all forrwurþenn .  
 Forr þatt wass wiss sellcup meclezȝc,  
 7 sellcup ædmodnesse,  
 Þatt dide Godd to wurþenn mann,  
 Himm sellfenn swa to niþþrenn, 19220  
 Forr þatt he wollde ȝifenn menn  
 To wurþenn Godess childre,  
 Swa þatt teȝȝ sholldenn heȝhe ben  
 Swa summ þezȝ enngless wærenn,  
 Þurh þatt he sholde makenn hemm 19225  
 Arrfname wiþþ himm sellfenn,  
 Onn heffne, 7 erþe, 7 oferr all  
 Off all hiss kineriche .  
 7 we þatt lefenn upponn himm,  
 7 lufenn himm 7 cnawenn, 19230  
 We sæȝhenn, alls hiss wille wass,  
 Hiss wurþshipe 7 hiss wulderr,  
 Þatt wulderr þatt bilammp all riht  
 Till soþ Crist, soþ Hælennde,  
 Þatt wass ankennedd Sune off Godd, 19235  
 Unnsezzendlike strenedd .

Þiss seȝȝde off ure Laferrd Crist  
 Johan þe Goddspellwrihte,



- He seȝde o þiss Goddspell þatt he  
     ȝ Cristess opre postless 19240  
 Sæghenn wiþþ erþlic eȝhe, ȝ ec  
     Wiþþ læffull herrtess sihhþe  
 O þeȝre Laferrd Jesu Crist  
     \* Hiss Goddcunndnessess kinde .  
 ȝ tatt wass seȝd alls iff he þuss 19245  
     Wiþþ openn spæche seȝde,  
 We sæghenn o þe Laferrd Crist  
     Hiss Goddcunndnesses wullderr,  
 Þær þær he talde spell himm sellf,  
     Þær þær he wrohhte tacness, 19250  
 Þær þær himm wharrfedd wass hiss hew  
     Biforenn hise postless,  
 Þær þær he ras þe þridde daȝȝ  
     Off dæþess slæp to life,  
 Þær þær he þurh hiss aȝhenn mahht, 19255  
     All att hiss aȝhenn wille,  
 Stah upp till heffne all opennlig  
     Inn ure mennisscnesse,  
 Þær sæȝhe we þatt he wass Godd,  
     ȝ mann all clene off sinne, 19260  
 Þær sæȝhe we þatt he wass Godd  
     ȝ Godess aȝhenn kinde,  
 ȝ Godess Sune ȝ Godess Word,  
     ȝ Godess witt ȝ mahhte,  
 Soþ Godd, ankennedd off soþ Godd, 19265  
     Acc all wiþþutenn moderr,

- Sop mann, wiþputenn faderr stren,  
 Off clene maꝝꝝdenn kennedd .
- ꝛ we þatt tokenn wel wiþþ himm  
 Þurh lufe ꝛ ec þurh trowwþe, 19270  
 We sæꝝhenn wel þatt he wass full  
 Off ædmodnesse ꝛ are,  
 ꝛ ec off soþfasstnessess mahht  
 Inn ure mennisscnesse .
- Þiss wrāt uss upponn hiss Goddspell 19275  
 Johan þe Goddspellwrihte,  
 Forr þatt he wolde don uss wel  
 To sen ꝛ tunnderrstanndenn,  
 Þatt swa wass Crist sop Godd tatt he  
 Wass þohh sop mann off moderr, 19280  
 Þatt Godd wass mann, ꝛ mann wass Godd,  
 An had off þrinne kinde,  
 Inn ure Laferrd Jesu Crist  
 Þatt cumenn wass to manne,  
 To ben bitwenenn menn ꝛ Godd, 19285  
 To sahhtlenn hemm ꝛ sammnenn .  
 Forr þurh þatt Crist wass mann wiþþ menn,  
 ꝛ ꝝaff hiss lif o rode,  
 Þær þurh wass Adam ꝛ hiss kinn  
 Ūtlesedd fra þe defell . 19290  
 ꝛ þurh þatt Crist wass Godd wiþþ Godd  
 ꝛ Godess Sune off heffne,  
 Þær þurh he wann att Godd tatt he  
 Forrꝝaff mannkinn hiss wrapþe .  
 ꝛ forrþi wass þe Laferrd Crist 19295  
 All þwerret ūt full off baþe,

- Off milce, off are, off æddmodlegge,  
 7 ec off soþfastnesse .
- Off are 7 milce wass he full,  
 Þiss birrþ þe full wel trowwenn, 19300  
 Forr þatt tatt he wass wurrþenn mann,  
 Þatt wass all þurrh hiss are,  
 Forr þatt he wollde uss lesenn ūt  
 Off helle þurrh hiss are .
- Off soþfastnesse wass he full, 19305  
 Forrþi þatt he wass baþe  
 Soþ Godd off Godd, soþ mann off mann,  
 7 haffde himm self wel filledd  
 All þatt tatt cwiddedd haffde ben  
 Off himm 7 off hiss come . 19310
- 7 we þatt tokenn wel wiþþ Crist  
 I lufe 7 ec i trowwþe,  
 We lodenn alle twinne ladd  
 Off hiss godnessess welle,  
 Hiss are, – þatt he þurrh hiss dæþ 19315  
 Uss redde fra þe defell,  
 7 drohh uss till þe Crisstenndom  
 7 till þe rihhte læfe .
- 7 gēt we lodenn tekenn þatt  
 Off hiss godnessess welle, 19320  
 Hiss are, – þatt he tākenn shall  
 Uss alle inntill hiss riche,  
 To brukenn resste 7 ro wiþþ himm  
 Á butenn ende i blisse,  
 7iff þatt himm likeþþ ure lif 19325  
 7 ure lifess ende .

- \* Forr Drihhtin sette lagheboc  
 Þurh Moysæn onn erþe,  
 7 þurh þe Laferrd Crist iss sett  
 Sop are 7 sopsfastnesse . 19330
- Þiss ferrs uss seꝛꝛde 7 sette o boc  
 Johan þe Goddspellwrihte ;  
 7 itt wass seꝛꝛd alls iff he þuss  
 Wipþ openn spæche seꝛꝛde,  
 Att Crist we tokenn all þatt god 19335  
 7 all þatt hald 7 hellpe,  
 7 all þatt witt 7 all þatt mahht  
 7 all þatt gode wille,  
 Þatt æfre iss fundenn her inn uss  
 Þurh whatt we Drihhtin cwemenn . 19340
- 7 tatt we lefenn riht o Godd  
 7 lufenn himm 7 dredenn,  
 7 tatt we Drihhtin cnawenn riht  
 7 þewwtenn himm tocweme,  
 All comm uss þatt þurh Jesu Crist 19345  
 7 þurh hiss lefe come,  
 7 nohht þurh Moysæn, ne nohht  
 Þurh Sannt Johan Bapptisste .  
 Forr Moysæsess lagheboc  
 Wass sett, forr þatt itt sholde 19350  
 Shæwenn þe folc all þeꝛꝛe woh  
 7 alle þeꝛꝛe sinness,  
 Forr þatt teꝛꝛ sholldenn mekenn hemm  
 To sekenn till þe læche,

Till Godess Sune Jesu Crist 19355

Þatt time þatt he come .

ʒ ec þe laʒheboc wass sett,

Forr þatt itt shollde cwiddenn

Þatt Godess Sune Messyas

To manne cumenn shollde,

19360

To lesenn mannkinn þurh hiss dæp

Ūt off þe defless walde,

Forr þatt hemm shollde þess te bett

Afterr hiss come langenn,

ʒ tākenn þess te bett wiþþ himm

19365

Þatt tīme þatt he come .

\* ʒ Sannt Johan Bapptisste wass

Full god ʒ Godd full cweme,

ʒ tohh nass himm nohht ʒifenn mahht

To clennsenn menn off sinness,

19370

Acc himm wass ʒifenn mahht ʒ witt

To kiþenn Cristess come,

Þatt shollde lesenn þurh hiss dæp

Mannkinn ūt fra þe defell,

ʒ clennsenn menn wiþþ Haliz Gast

19375

Off alle kinne sinne,

Þurh fulluhht ʒ þurh Crisstenndōm,

ʒ þurh þe rihhte læfe .

ʒ forrþi seʒʒde Sannt Johan

Bapptisste to þe lede,

19380

\* Col. 419.

- Þatt he nass nohht Crist, Godess Word,  
 Þatt cumenn wass to manne,  
 Acc sanderrmann biforenn Crist  
 To kípenn Cristess come .
- Nan mann ne mihhte næfre sen 19385  
 Allmahhtiz Godd onn erþe  
 Wiþþ erþlic eȝhe off erþliz flæsh  
 I þiss dæþshildignessesse .
- Ankennedd Sune Jesu Crist 19390  
 Mannkinne sellþe ȝ hæle,  
 Þatt inn hiss Faderr bosemme iss  
 He kidde, he seȝȝde, he talde .  
 Þiss seȝȝde ȝ sette o þiss Goddspell  
 Johan þe Goddspellwrihte,  
 ȝ uss birrþ lokenn whatt itt seȝȝþ,  
19395  
 ȝ whatt itt uss bitacneþþ,  
 Whatt kidde forþ, whatt talde forþ  
 Crist Godess Sune ankennedd,  
 Þatt inn hiss Faderr bosemme iss  
 All an wiþþ himm i kinde . 19400
- Whatt kidde he forþ, whatt talde he forþ  
 Till hise dere þewwess,  
 Till þa þatt tokenn wel wiþþ himm  
 Þurh lufe ȝ ec þurh trowwþe?  
 He talde þeȝȝm, ȝ kidde þeȝȝm 19405  
 Þurh Haliz Gastess rune,  
 ȝ þurh hiss aȝhenn hallȝhe spell  
 ȝ þurh þatt teȝȝ himm cnewenn,  
 He talde þeȝȝm hu mann maȝȝ Godd  
 Cnawenn ȝ sen onn erþe, 19410

- Swa þatt itt maꝝ ben riht inoh  
 To berrhless till þe sawle .
- Forr nass nan mann þatt mihhte sen,  
 Ne cnawenn, nunnderrstandenn  
 Þatt an Allmahhtiz Godd tatt iss 19415  
 Þrimmesse inn anfald kinde,  
 Butt iff þatt Godess Sune Crist  
 Itt dide himm tunnderrstandenn,  
 Þurh Haliꝝ Gastess hallꝝhe run  
 7 þurh hiss aꝝhenn lare, 19420  
 Þatt wise þatt erþlike mann  
 Maꝝ gastlike unnderrstandenn  
 7 cnawenn Drihhtin Godd 7 sen  
 Wiþþ clennsedd sawless eꝝhe ;  
 Forr nass he næfre seꝝhenn her 19425  
 Þurh erþliz flæshess eꝝhe  
 Þatt wise þatt himm enngless sen  
 Inn hiss goddcunnde kinde .  
 Whatt Abraham, whatt Moysæs,  
 Whatt tiss 7 tatt profete, 19430  
 Ne sæꝝhenn þeꝝꝝ nohht Drihhtin Godd  
 Inn hiss goddcunnde kinde ?  
 Na fulizwiss, ne sahh himm nan  
 Wiþþ erþliz flæshess eꝝhe,  
 Þatt wise þatt himm enngless sen 19435  
 Inn hiss goddcunnde kinde .  
 Hu shall mann unnderrstandenn þatt  
 Þatt writenn stannt o boke,  
 Þatt hallꝝhe weress sæꝝhenn Godd  
 Her i þiss lif onn erþe ? 19440

- Þeꝛꝛ sæghenn Godd wiþþ ehne, acc nohht  
 Inn hiss goddcunnde kinde,  
 Acc hallghe weress sæghenn Godd  
 I shaftess onnlicnesse,  
 All o þatt wise þatt Johan 19445  
 Bapptisste sahh wiþþ ehne  
 Off heffne cumenn Godess Gast  
 Inn aness cullfress like  
 Uppo þe Laferrd Jesu Crist,  
 Þær he stod o þe strande, 19450  
 Þær he wass fullhtnedd i þe flumma  
 Att Sannt Johaness hande .  
 ʒ o þatt wise maꝛꝛ mann sen  
 Soþ Godd wiþþ erþlic eꝒhe,  
 Þatt Godess Gast off heffne comm 19455  
 I firess onnlicnesse  
 Uppo þe Laferrd Cristess hird,  
 An daꝛꝛ att unnderrn time .  
 I fir þeꝛꝛ sæghenn Godess Gast  
 I shaftess onnlicnesse ; 19460  
 Ne mihhte himm nan mann elless sen  
 Wiþþ erþliꝒ flæshess eꝒhe .  
 Forr Godd ʒ Godess aꝒhenn Gast  
 Inn hiss goddcunnde kinde  
 Iss all þwerret ūt unnseꝒhennlic 19465  
 Till erþlic eꝒhe sihhþe .  
 Profetess sæghenn Drihhtin ec  
 \* Acc all onn operr wise .



Þeꝛꝛ sæꝅhenn Godd unnseꝅhennliꝅ  
 Þurh sawless gastliꝅ sihhþe, 19470  
 7 ec i gastliꝅ shafftess hew,  
 Nohht inn hiss aꝅhenn kinde .  
 7 Godd Allmahhtiꝅ ꝅife uss swa  
 Gastlike tunnerrstandenn,  
 7 swa to cnawenn 7 to sen 19475  
 Himm sellfenn 7 hiss kinde,  
 Swa þatt we motenn alle imæn  
 Himm sen inn heffness blisse,  
 Þatt wise þatt himm enngless sen  
 Inn all hiss Goddcunndnesse . 19480  
 Amæn ; .

Icc hafe seꝅꝅd whatt Sannt Johan  
 Þe Goddspellwrihhte seꝅꝅde  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 7 off Johan Bapptisste ;  
 Off Crist tatt he wass wurþenn mann 19485  
 To lesenn menn off helle,  
 7 off Johan þatt he wass sennd  
 Biforenn Cristess come,  
 To kþenn i þe folc þatt Crist  
 Þa sholde cumenn newenn . 19490  
 7 tær biforenn seꝅꝅde icc ec,  
 Me mineþþ, off hemm baþe,  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 7 off Johan Bapptisste ;  
 Off þatt te Laferrd Crist bigann, 19495  
 Þurh hise Lerninngcnihtess,

- To fullhtnenn folc þurrh Haliz Gast,  
 To clennsenn hemm off sinness,  
 Rihht i þatt time þatt Johan  
 Bapptisste wass to fullhtnenn, 19500  
 Onnfasst an kasstelltun þatt wass  
 Salim bi name nemmedd,  
 7 tatt wass inn an ende land  
 Þatt wass Ennōn zehatenn .  
 7 ec I sezzde þær summ del 19505  
 Off þezze Lerninngcnihtess .  
 I sezzde þær summ del off – hu  
 Johaness Lerninngcnihtess  
 Tokenn to sannenn faste onnzæn  
 Þe Judewisshe lede, 19510  
 Off Johaness fulluhht, 7 off  
 Þatt fulluhht tatt te Laferrd  
 Bigunnenn haffde amang þe folc  
 Þurrh hise Lerninngcnihtess ;  
 7 hu þezg comenn till Johan 19515  
 Bapptisste þezze mazzstre,  
 To wrezzenn ure Laferrd Crist  
 Off þatt he toc to fullhtnenn ;  
 Forr þatt tezz woldenn bringenn niþ  
 I Sannt Johaness herrte 19520  
 Onnzæn þe Laferrd Crist, acc þezg  
 Ne mihhtenn noht itt forþenn .  
 7 ec I sezzde þær summ del,  
 Hu Sannt Johan Bapptisste  
 Zaff sware off ure Laferrd Crist 19525  
 Till hise Lerninngcnihtess,

- To don hemm tunnerrstandenn wel  
 þatt Crist wass Godd off heffne,  
 7 tatt he nass himm sellf nohht Crist,  
 \* Acc mann i sinne strenedd; 19530  
 Forr þatt he wolde cwennkenn swa  
 Inn hise Lerninngcnihhtess  
 All þezgre wrapþe, 7 hete, 7 niþ,  
 þatt tezz onngæn þe Laferrd  
 Haffdenn, þurh sinne 7 all wiþþ woh, 19535  
 Off þatt he toc to fullhtnenn;  
 Forr, ziff þezg woldenn wĭtenn itt,  
 þezg mihhtenn unnderrstandenn  
 Att tezzgre mazgstress muþ inoh  
 þatt he wass sennd to fullhtnenn, 19540  
 To wunenn swa þe folle þærto,  
 Forr þatt tezz sholldenn zernenn  
 Affterr þe Laferrd Jesu Crist,  
 þatt sholde hemm lētenn fullhtnenn  
 þurh Haliz Gast inn hallghedd funnt, 19545  
 To clennsenn hemm off sinness .  
 7 her icc wile tellenn forþ  
 Off whatt bilammp þa siþpenn,  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 7 off Johan Bapptisste . 19550

\* Col. 421.

## SECUNDUM JOHANNEM XXX.

Iñc audiens quia murmurabant Pharisei quod baptizaret.

Affterr þatt ure Laferrd Crist  
 Þe folle bigunnenn haffde  
 To fullhtnenn i Judealand  
 Þurrh hise Lerninngcnihtess,  
 He cnew well, alls itt writeþþ uss 19555  
 Johan þe Goddspellwrihhte,  
 Þatt tatt Farisewisshe folle.  
 Strang wrappe takenn haffde  
 Ʒæn himm, þatt wass att Sannt Johan  
 Bapptisste wurrþenn fullhtnedd, 19560  
 Ʒ heldenn, alls hemm þuhhte wel,  
 Wiþþ Sannt Johan Bapptisste .  
 He wisse þatt tatt lape folle  
 Ʒæn himm wass wurrþenn bollghenn,  
 Forr þatt teƷƷ haffdenn herrd off himm, 19565  
 Þatt miccle mare genge  
 Off Lerninngcnihtess wass att himm  
 Þann att Johan Bapptisste ;  
 Ʒ ec forr þatt mann haffde hemm seƷƷd  
 Þatt he fullhtnede lede, 19570  
 Forrþi þeƷƷ haffdenn niþ wiþþ himm  
 Ʒ sinnfull hete Ʒ wrappe .  
 Ʒ Crist sellf ne fullhtnede nohht,  
 Acc hise Lerninngcnihtess

- Fullhtnedenn folle inn haliz funnt, 19575  
 To clennsenn hemm off sinne ;  
 7 forr þatt Crist itt cnew inoh  
 7 wisse itt wel wiþþ alle,  
 Þatt tatt Farisewisshē folle  
 Ʒæn himm wass wurpenn bollƷhenn, 19580  
 He for ūt off Judealand  
 Wiþþ hise Lerninngnihtess  
 Inntill þe land off Galile,  
 Forr þeƷƷre niþ to kelenn .  
 Herode King off Galile 19585  
 Wass ifell mann wiþþ alle,  
 Þatt illke laþe Herodess stren  
 Þatt sloh þe little barrness,  
 Forr þatt he wolde cwellenn Crist  
 Amang hemm, Ʒiff he mihtte, 19590  
 7 forr þatt tiss Herode King  
 Wass ifell mann wiþþ alle,  
 7 haffde tākenn all wiþþ woh  
 Filippess wif hiss broþerr,  
 Johan Bapptisste wisse itt wel 19595  
 7 itt himm oferrþuhhte,  
 7 he bigrap þe king, itt seƷƷþ,  
 Wiþþ derrf 7 openn spæche,  
 Off all hiss ille dede, 7 ec  
 Off – þatt he takenn haffde 19600  
 Hiss aƷhenn broþerr wif himm fra,  
 Ʒæn Godd 7 all wiþþ sinne .  
 7 ta warrþ wrap Herode King  
 Wiþþ Sannt Johan Bapptisste,

- 7 forrþi læt he takenn himm 19605  
 To wrekenh hise tēne,  
 7 he læt bindenn himm, itt seǵǵþ,  
 7 i cwarrrerne werrpenn .  
 7 tatt wass forr Herodian  
 Filippess wif hiss broþerr . 19610  
 Herr endeþ nu þiss Goddspel þuss,  
 [7 u]ss birþþ itt þurth sekenn,  
 To lokenn watt itt lerneþ uss  
 Off [ure] sawle nede .
- \* Nu birrþ uss lokenn whatt bihallt, 19615  
 þatt ure Laferrd ferrde  
 Ūt off Judealand anan  
 Wipþ hise Lerninngcnihtess,  
 Forrþriht anan summ he wass warr  
 Off, þatt te Farisewess 19620  
 Himm haffdenn niþ 7 wraþþe onngæn  
 All þurh here aghenn sinne .  
 7 uss birrþ lokenn whatt bihallt,  
 7 whatt uss maǵǵ bitacnenn,  
 þatt Sannt Johan Bappisste wass 19625  
 Inntill cwarrrerne worrpenn .  
 þa Farisewess haffdenn skēt  
 Off Cristess dedess fraǵǵnedd,  
 Nohht forrþi þatt teǵǵ wolddenn ohht  
 Off all hiss lare follghenn, 19630

- Acc forrþi þatt teꝝ woldenn himm  
 Forrfarenn all ɔ cwennkenn .
- ɔ forrþi flæh hemm Jesu Crist,  
 To don uss tunnderrstanndenn,  
 Þatt Godd forrwerrpeþþ alle þa 19635  
 Þatt wiþþrenn himm onnꝝæness,  
 Butt iff þeꝝ muꝝhenn turmnenn hemm  
 To betenn þeꝝꝝre sinne .
- ɔ ec þe Laferrd Crist attflæh  
 Forr þe to gifenn bisne, 19640  
 Þatt tu miht flen ɔ berrꝝhenn swa  
 Þin lif wiþþ Godess lefe,  
 ɔ shunenn þa þatt wilenn þe  
 Wiþþutenn gillte cwellenn,  
 ɔiff þu ne miht noht habbenn ɔēt 19645  
 God lusst, god mahht, god wille,  
 To þolenn marrtirdom forr Crist,  
 ɔ forr þe rihte læfe .
- ɔ ec þe Laferrd Crist attflæh  
 To don þe tunnderrstanndenn, 19650  
 Þatt te birrþ flen þe defless hird  
 Wiþþ þohht, wiþþ word, wiþþ dede .  
 Forr þe birþ all forrsen ɔ flen  
 To follꝝhenn þeꝝꝝre sinness ;  
 Riht swa birrþ þe þe defless hird 19655  
 Forrsen ɔ flenn wiþþ herrte,  
 Riht swa summ he wiþþ bodiꝝ flæh  
 Þa lape Farisewess .
- ɔ Crist attflæh þe defless hird  
 Wiþþ hise Lerninngcnihtess, 19660

- 7 te birrþ flen þe defless hird  
 Wipþ alle gode þæwess,  
 7 nohht ne birrþ þe ferrsenn þe,  
 Ne flen fra þezgm off tune,  
 Butt iff þezg nohht ne þolenn þe 19665  
 Wipþ griþþ þin Godd to þewwtenn .  
 Itt sezgþ þatt Crist itt wisse wel  
 7 cnew itt wel wipþ alle,  
 Þær he wass off Judealand  
 Inn all an operr ende, 19670  
 Þatt tatt Farisewisshe folle  
 7æn himm wass wurþenn bollghenn .  
 7 Crist wass æþ to wītenn þatt  
 Forr Crist wāt alle þingess,  
 7 Crist wāt all þe manness þohht 19675  
 \* 7 all þe manness herrte .  
 7 forrþi wa[ss þe] Laferrd Crist  
 Full æþ to sen 7 enawenn,  
 Þatt tatt Farisewisshe folle  
 7æn himm wass wurþenn bollghenn ; 19680  
 7 he flæh off þe land forrþi  
 Wipþ hise Lerninngenihtess,  
 Forr þatt he wollde þurh hiss flihht  
 Uss mikell þing bitacnenn .  
 Forr nass he nohht forrdredd off hemm, 19685  
 Noff here laþe strenncþe,  
 He – þatt wass Godess Sune, 7 Godd  
 Þatt all þe werelld wrohhte,



- Þatt mihte hemm alle wiþþ an word  
 Inn helle wel bisennkenn . 19690
- Acc he flæh, alls icc habbe seƷgd,  
 Forr mikell þing to tacnenn,  
 Þatt uss iss alle samenn god  
 To lernenn Ʒ to cunnenn .
- Þatt tatt Farisewisshc folc 19695  
 Off ure Laferrd seƷgde,  
 Þatt mare genge comm till himm  
 Þann till Johan Bapptisste,  
 Þatt seƷgdenn þeƷƷ þurh hēte Ʒ niþ  
 Ʒ þurh full hefiƷ sinne, 19700
- Forr þatt hemm þuhhte þatt itt wass  
 Rihht hæþinng Ʒ nohht elless,  
 Þatt Crist drohh þurh hiss modigleƷƷc  
 Upponn himm, alls hemm þuhhte,  
 To fullhtnenn folc þatt himm rihht nohht 19705  
 Ne fell, swa summ þeƷƷ lētenn .
- Þuss lētenn þeƷƷ off Jesu Crist  
 Þurh þeƷƷre depe sinne,  
 Ʒ ec þurh þatt te laþe gast  
 Hemm all forrblendedd haffde, 19710
- Swa þatt teƷƷ nohht ne mihtenn sen,  
 Ne cnawenn Godd onn erþe .
- ÞeƷƷ seƷgdenn ec off Jesu Crist,  
 Þatt he fullhtnede lede ;  
 Ʒ tatt wass seƷgd all soþ off Crist 19715  
 Acc þeƷƷt rihht nohht ne wisstenn  
 Þatt wass all soþ, forr Jesu Crist  
 Inn Haliz Gastess welle

- Az̄z fullhtneþþ folle, az̄z bæweþþ folle  
 Unnsezhennlike off sinness . 19720
- ʒ ec þe Laferrd Jesu Crist  
 Fullhtnede himm sellf þatt lede,  
 Þatt fullhtnedd wass inn Haliž funnt  
 Þurh hise Lerninngcnihhtess .
- Forr þurh þe ȝife off Jesu Crist, 19725  
 ʒ þurh hiss namess mahhte,  
 ʒ þurh hiss az̄henn Haliž Gast  
 Fullhtnedenn þeȝȝ þe lede .
- ʒ forrþi seȝȝdenn þeȝȝ full soþ  
 Þatt Crist fullhtnede lede, 19730
- Forr all þatt fullhtnedd iss þurh Crist  
 All fullhtneþþ Crist to soþe,  
 ʒ all þatt onn hiss name iss don,  
 All doþ he þatt to soþe .
- ʒ all þatt folle þatt fullhtnedd wass 19735  
 Att Cristess Lerninngcnihhtess,  
 Þeȝȝ alle tokenn Haliž Gast,  
 Þatt witt tu wel to soþe,  
 Acc nohht swa forrþerrlike þohh
- Ne swa fullike nowwþerr, 19740
- Alls ure Laferrd Cristess hird  
 ȝaff Haliž Gastess mahhte  
 Affterr þatt Crist wass stighenn upp  
 Inn ure mennisscnesse,
- ʒ haffde hemm sennd off Haliž Gast 19745  
 Unnseȝȝenndlike strenncþe .
- Forr sipþenn ȝæfenn þeȝȝ þe folle  
 All opennlike, ʒ alle

- Þurrh haliz funnt, 7 þurrh hanndgang  
 Off Haliz Gast swille mahhte, 19750  
 Þatt alle spækenn sone anan  
 Þe spæche off alle þede .  
 7 forrþi þatt teꝝ naffdenn nohht  
 Off Haliz Gast swille strenneþe,  
 Biforenn þatt te Laferrd Crist 19755  
 Itt haffde hemm sennd off heffne,  
 Forrþi ne ȝæfe þeꝝ nohht ȝēt  
 Þatt tatt teꝝ nohht ne tokenn,  
 Biforenn þatt te Laferrd Crist  
 Wass stighenn upp till heffne . 19760
- Affterr þatt ure Laferrd Crist  
 Þurrh fulluhht 7 þurrh lare  
 Þær haffde off Judewisshe folc  
 Himm chosenn ane fæwe,  
 He fōr aweꝝ, 7 all forrwarrp 19765  
 Þa laþe Farisewess,  
 Þatt nolldenn lefenn upponn himm  
 Ne buꝝhenn till hiss lare,  
 Acc wolldenn off all þeꝝre boc  
 Stafflike lare follghenn, 19770  
 Þatt lare þatt ne mihhte nohht  
 Hemm berrghenn lif, ne sawle .  
 7 Crist fōr inntill Galile,  
 Forr þatt he wolde tacnenn,  
 Þatt whase wile borrhenn ben 19775  
 \* Himm birrþ hiss herrte [turnnen]n

- Till haliz bokess gastliż witt  
 Ût off stafflike lare .
- Forr gastliż witt off haliz boc  
 Iss fode to þe sawle, 19780  
 7 itt iss halsumm to þe lif  
 Till himm þatt wel itt follzheþþ .  
 Þa Farisewess sæzhenn wel  
 7 wel þeżż unnderrstodenn,  
 Þatt teżgre lażhe 7 teżgre lif, 19785  
 Þatt lif þatt teżż þa leddenn,  
 All full nehþ munnde cwennkedd ben  
 Þurh Crist 7 þurh hiss lare,  
 7 ec þurh hiss fulluhht þatt wex  
 Full swiþe, summ þeżż herrdenn, 19790  
 Þurh þatt te folle sohhte þærto  
 Att hise Lerninngcnihtess .  
 7 ec þurh þatt te folle toc wel  
 Wiþþ Crist ażż mare 7 mare,  
 Þærþurh þeżż unnderrstodenn wel, 19795  
 Þatt teżgre lare munnde  
 7 teżgre lażhe all endedd ben  
 Þurh Cristess newe lare,  
 Þatt munnde gifenn gastliż witt  
 Onn haliz bokess lare, 19800  
 7 tæchenn folle to þewwtenn Godd  
 All onn an oþerr wise .  
 Þiss unnderrstodenn þeżż off Crist  
 7 dide hemm mikell ange,  
 7 forrþi tokenn þeżż till Crist 19805  
 Full hefiż niþ 7 wrapþe,

Swa þatt teꝯꝯ woldenn cwellenn himm

Gladdlike, – gif þeꝯꝯ mihtenn .

ꝯ siþþenn, whanne itt comm þærto

þatt ure Laferrd wolde

19810

O rode þolenn dæþ, forr uss

To lesenn ūt off helle,

þiss laþe folle, unnfæle folle

Off þise Farisewess

Wass att tatt laþe rap þatt Crist

19815

Wass nazꝯledd uppo rode,

Forr þatt teꝯꝯ haffdenn mikell niþ

ꝯæn himm ꝯ ꝯæn hiss lare .

## SECUNDUM LUCAM XXXI.

Herodes misit ꝯ tenuit Johannem, ꝯ alligavit in carcere  
propter Herodiadem.

Herode King off Galile

Toc Sannt Johan Bapptisste,

19820

ꝯ band himm wiþþ irrene band

ꝯ warp himm i cwarrrerne .

ꝯ tatt wass forr Herodian

Filippess wif hiss broþerr,

þatt fra Filippe ræfedd wass

19825

þurh hire faderr wrappe,

ꝯ gifenn till Herode King

All forr Filippess tene .

- Þatt lape wifess faderr wass  
 Arēte King zehatenn, 19830
- ᵛ he wass wurrþenn swiþe wrap  
 Wiþþ hiss aþumm Filippe,
- \* ᵛ toc hiss doh[hterr all] forrþi  
 Forr wrapþe fra Filippe,
- ᵛ zaff Herode King þatt wif 19835  
 All forr Filippess tene,
- Þatt tīme þatt Herode wass  
 Unnwine wiþþ Filippe ;
- Swa þatt he wass himm swiþe wrap  
 Þohh þatt he wass hiss broþerr, 19840
- ᵛ toc hiss wif himm fra forrþi  
 Full bliþeliḡ forr tene .
- ᵛ hire itt þuhhte swiþe god  
 Þatt zho wass wiþþ Herode,
- Forrþi þatt zho wass ifell wif 19845  
 ᵛ Drihhtin all unncweme .
- ᵛ Sannt Johan Bapptisse comm  
 Biforr þe King Herode,
- ᵛ seḡzde himm þuss all openniḡ,  
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ, 19850
- Ne birrþ þe nohht tin broþerr wiff  
 Þuss habbenn þe to wife
- Whil þatt tin broþerr lifeþþ zēt,  
 Þu list inn hæfedd sinne .
- ᵛ wel itt haffde Herodias 19855  
 All herrd ᵛ unnderstandenn,

- þatt Sannt Johan hæfde þe king  
 Bigripenn off hiss sinne .
- ʒ ʒho warrþ sone gramm ʒ grill  
 ʒæn Sannt Johan Bapptisste, 19860  
 Forr þatt he wolde hire ʒ te king  
 Todæleonn ʒ toshædenn .
- ʒ ʒho toc wrapþe ʒ hæte ʒ niþ  
 Till Sannt Johan þæroffe,  
 ʒ þohhte þatt ʒho sholde onn himm 19865  
 Wel wrekenn hire tene,  
 ʒ þohhte þatt ʒho wollde himm slan  
 ʒiff þatt ʒhōt mihhte forþenn .  
 Acc ʒhōt ne mihhte forrþenn nohht  
 Swa raþe summ ʒho wollde, 19870  
 Forr þatt itt ʒede off Sannt Johan  
 All affterr Godess wille,  
 Nohht affterr hire, forr ʒho wass  
 Godd laþ ʒ all unneweme ;  
 ʒ forrþi wass ʒho wurrþ att Godd, 19875  
 Þurh hire depe sinness,  
 To don þatt dede o Sannt Johan  
 Wiþþutenn hise wrihhte,  
 Þatt sholde draʒhenn hire dun  
 To dreʒhenn helle pine, 19880  
 ʒ ʒifenn himm to stiʒhenn upp  
 To brukenn heffness blisse,  
 Þurh Cristess dom þatt all wass god  
 ʒ rihht onn eʒʒþerr hallfe .  
 Forr all iss Cristess dom rihht dom, 19885  
 Acc itt iss dep ʒ dærne,

- 7 all iss sett i Cristess dom  
 Þatt æfre iss don onn erþe,  
 7 Crist shall demenn all þatt beþ  
 O Domess daꝝ to demenn . 19890  
 7 Cristess dom iss all riht dom  
 7 god onn alle wise,  
 Forr Crist iss alle shafte Godd  
 7 god inn all hiss kinde .  
 Acc þohh swa þehh Herodyas, 19895  
 Þatt lape wif, ne mihte  
 Nohht forþenn hire modess will  
 Swa ræpe summ ȝho wollde,  
 To cwelenn Godess þeww Johan,  
 To wrekenn hire tene . 19900  
 Forr Drihtin wisste whanne 7 hu  
 He wollde hiss dere kempe  
 Hiss mede ȝeldenn hundreddfald  
 Forr hise gode dedess .  
 Acc he wass tākenn þurh þe king, 19905  
 Swa summ icc habbe shæwedd,  
 7 he wass i cwarterne don,  
 7 bundenn pære 7 haldenn ;  
 7 tatt wass all forr hire don,  
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ, 19910  
 Forr ȝho wass lef þe king, 7 he  
 Ne namm nan gom off sinne,  
 7 wollde cwemenn hire swa,  
 7 forþenn hire wille .  
 7 her mann unnderstandenn maꝝ, 19915  
 ȝiff mann itt umbeþennkeþþ,



Þatt tiss Herode King wass an  
 Full ifell mann onn erþe,  
 Þatt haffde mikell wille 7 lusst  
 To slan Johan Bapptisste, 19920  
 To slan þatt mann, – whamm all folle held  
 Forr halig mann wiþþ alle,  
 7 forr soþ Crist þatt þurh Drihhtin  
 To manne cumenn wære,  
 7 tokenn wel wiþþ hiss fulluhht, 19925  
 7 wiþþ hiss hallghe lare,  
 7 wiþþ hiss bisne off halig lif  
 Cnihhtess 7 publicaness,  
 7 Farisewess, modig folle,  
 7 læredd folle 7 læwedd; 19930  
 He wass all þwerret út ifell mann  
 Þatt wass forrlisst to cwellenn  
 Þatt mann, þatt all wass Godd bitahht  
 7 full off Godess wille .  
 Þatt gillt himm wære gillt inoh 19935  
 \* To draǵh[enn] inntill helle,  
 ǵiff he forrwurrpe þwerret út all  
 Johaness hallghe lare,  
 Þohh þatt he nohht ne lēte himm slan  
 Wipputenn hise wrihhte . 19940  
 Þatt kasstell – alls uss sezþ soþ boc,  
 Wass hatenn Macherónnte  
 Þatt Sannt Johan wass inne don,  
 7 i cwarrrerne worrpenn,

\* Col. 4:6.

- Forr þatt he seǵðde soþ þe king 19945  
     Off hise depe sinness ;  
 Ƿ nass itt nohht þurh braþþe seǵðd,  
     Ne þurh niþ, ne þurh wrapþe,  
 Acc itt wass seǵðd, forrþi þatt he  
     Ne wolde nohht forrbuǵhenn 19950  
 To seggenn soþ biforr þe king,  
     Þohh þatt himm sholde shetenn  
 To þolenn forr hiss soþe word  
     Full grimme dæpess pine .  
 Ƿ off þiss ilke birrþ uss wel 19955  
     Johaness bisne follǵhenn,  
 Ne birrþ uss nohht forr eǵze off dæþ  
     Flen Godess soþ to seggenn,  
 Forr ǵiff we Godess bodeword  
     Ƿ Godess dom forrbuǵhenn, 19960  
 Forr eǵze off dæþ, to kiþenn forþ  
     Biforenn kafe Ƿ kene,  
 Ne sinndenn we nohht strange inoh  
     To fihhtenn ǵæn þe defell .  
 Herode dredde Sannt Johan, 19965  
     Þatt seǵðþ þe Goddspellwrihhte,  
 Forr þatt he wisse wel þatt he  
     Wass haliz mann Ƿ clene,  
 Ƿ rihhtwiss mann biforenn Godd  
     Ƿ wis off Godess lare . 19970  
 Ƿ forr þatt himm wass offte seǵðd  
     Off Sannt Johaness werrkess,  
 He comm full bliþeliz till himm  
     To lisstenn hise spelless,

- Þær he wass all wiþþ mikell woh 19975  
     Inn hiss cwarrterrne i bandess .  
 7 forr þatt Sannt Johan wass sennd  
     Þurh Drihhtin her to manne  
 Biforenn Crist, rihht i þatt gast  
     7 i þatt illke mahhte 19980  
 Þatt Helyas profete shall,  
     Inn Antecristess time,  
 Efft cumenn forþ biforenn Crist  
     Att Cristess lattre come,  
 Forrþi bigrap he dirrstiliȝ 19985  
     7 all o Godess hallfe  
 Herode 7 ec Herodian  
     Off þeȝȝre depe sinness,  
 All o þatt illke wise rihht  
     Þatt Helyas profete 19990  
 Bigripenn haffde dirrstiliȝ,  
     Whanne he wass her wiþþ manne,  
 Acáb þe Ju . . . . .  
     . . . . .  
     . . . . . 19995

## SECUNDUM JOHANNEM XXXII.

Venit Iñc in civitatem Samarie que dicitur Siccar.

[*The rest of the work, with the exception of the following fragments is wanting.*]

.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	.	bli	.	.	.	.	.	.	20000
.	.	þeꝝ	.	.	.	.	.	.	.
.	.	re sin	.	.	.	.	.	.	.
.	.	de k	.	.	.	.	.	.	.
.	.	dias	.	.	itt	.	.	.	.
.	.	te himm	.	.	.	.	.	.	20005
.	ꝛenn	.	an	.	t	.	.	.	.
.	.	þi þatt he	.	.	.	.	.	.	.
.	.	off þeꝝ	.	.	.	.	.	.	.
.	sen full wel	.	kenn	.	.	.	.	.	.
Whi þ	.	.	.	.	.	.	.	.	20010
.	wiþþ Drihhtin h	.	.	.	.	.	.	.	.
.	denn heꝝhe wiþþ Drih	.	.	.	.	.	.	.	.
.	.	lenn pine	.	.	.	.	.	.	.
Gladdlike	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	ꝛ all wiþþutenn gill[te]	.	.	.	.	.	.	.	20015
.	Johan Bapptiss[te	.	.	.	.	.	.	.	.
.	terrne w	.	.	.	.	.	.	.	.
.	ferrd cr	.	tess	.	.	.	.	.	.
Big	.	lenn	.	.	.	.	.	.	.
.	ꝛ t	.	itt uss	.	.	.	.	.	20020
.	.	Moysæse	.	.	.	.	.	.	.
þatt wass an	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	Cristess com	.	.	.	.	.	.	.	.

Swa þatt mann s . . . . .	
Fra þeþenn . . . . .	20025
Fra þe þ . . . . .	
. . . . . gness inn . . . . .	
. . . . . þe fol . . . . .	
For . . . . .	
sann . . . . . te . . . . .	20030
. . . . . m . . . . .	
fo . . . . .	
. . . . . f . . . . .	
. . . . . i . . . . .	
. . . . . þatt w l . . . . .	20035
. . . . . cc . . . . . n . . . . .	
. . . . . tt . . . . . err . . . . .	
. . . . . nn . i . . . . . ennd . . . . .	
. . . . . n þatt . . . . . sstnedd . . . . .	
. . . . . . . . . . . lutenn wel . . . . .	20040
[þe] Faderr upp [off] Heffne	
I cle[ne] sawle, i clene [ga]st	
ᵛ ec i soþfasstnesse .	
Forr . . . . . illke sekeþþ . . . . .	
. . . . . . . . . . .	20045
. . . . . . . . . . . wel	
þe [Faderr] upp off [Heffne]	
Þatt . . . . . n mekenn . . . . . ll himm	
ᵛ inn[war]rdlike himm [þew]wtenn .	
. . . . . forrþi þatt soþ	20050
. . . . . . . . . . . iss gast . . . . .	
. . . . . . . . . . . re iss gi . . . . . e . . . . .	
þatt . . . . . hu . . . . . himm . . . . . þ . . . . .	



## NOTES.

---

D. Dedication.—H. Homilies.—I. Introduction.—P. Preface.—T. Texts.

---

D. line 111. '7 Ʒiff mann wile witenn whi.'

In this line the pronoun 'Ʒe' and the last two letters in 'wilenn' have been erased in the MS., and 'mann' written in the margin in first hand.

l. 149. '7 Ʒiff þeƷƷ all forwerrpenn itt.'

This remark may have been suggested by the following passage in Ælfric's Homily on the Nativity of one Apostle: 'Gif we for synfullum mannum gebiddað, and hi ðære ðingunge unwurðe synd, ne beo we swaðeah bedælede edleanes þæs góðan willan, ðeah þe we ðam forscyldegodan geðingian ne magon.' Ælf Homilies, vol. ii. p. 528, ed. Thorpe, London, 1846.

l. 170. Between this line and the next is a line erased, which is illegible, but neither sense nor rhythm is disturbed.

l. 195. 'tatt' is erased after 'þatt' in MS. primâ manu.

l. 314. The MS. has a reference to a passage now lost.

l. 318. 'þatt all iss halig lare.'

This line is written in the margin as well as in the text, a line being erased in the latter, and the letter *h* legible alone in 'hiss,' which is altered to 'iss,' p. m.

T. iii. The words erased after this text are written at T. v. p. m.

T. viii. The words erased after this text are written at T. x. p. m.

T. xvi. The words erased after this text are written at T. xviii. p. m.

T. xxx. 'Galeam,' MS.

T. xxxii. 'huc usque fragmentum' in MS. in late hand.

T. xxxvii. 'Mazarene,' MS.

T. xlvi. 'Judorum,' MS.

T. l. 'huc usque 1 Volumen' in MS. in early if not contemporary hand.

T. lxxv. 'panen,' MS.

T. lxxx. 'Bapaptista,' MS.

T. lxxxxv. 'oportunus,' MS.

T. cvii. The MS. has a reference to a passage now lost.

T. cxliii. 'puplicani,' sic MS.

T. cxlviii. 'Ccnofegya,' sic MS.

T. clxxiii. The words erased here in the MS. are written at T. clxxv.

T. clxxxvii. Here is an erasure which is illegible between the figures and the words of the text.

T. ccxlii. This text breaks off abruptly at the word 'venit,' which is at the bottom of a column. The rest of the texts are lost.

P. 1. 5. 'Off quaþþrigan Amminadab.'

'Or ever I was aware, my soul made me as the chariots of Amminadib,' or, as in the margin of our Bibles, 'set me on the chariots of my willing people.' Song of Solomon, vi. 12.

l. 25.           '7 Goddspell iss Jesusess waꝝsu  
                  þatt gaþ o fowwre wheless.'

St. Augustine referring to the four Gospels thus writes: 'Has Domini sanctas quadrigas, quibus per orbem vectus subigit populos leni suo jugo et sarcinæ levi, quidam vel impiâ vanitate vel imperitâ temeritate calumniis appetunt, &c.' S. August. de consensu Evangelistarum, lib. i. c. 7. 'Quæ (Evangelii prædicatio) citarum instar quadrigarum in brevi non solum Judæam et Samariam, sed et gentium fines universarum . . . . pervolavit, quam meritò non curribus absolutè, sed quadrigis comparem; quia nimirum quatuor scriptorum auctoritate memoriæ commendata est, sed uno Dei spiritu per Jesum Christum ad scribendum directa, quomodo si unas quadrigas concordi quatuor equorum videas, velocitate ad cursum paratas, sed unius aurigæ regimine, ut recto tramite currant, esse gubernatas.' Bedæ Comment. in Cant. Cantic. c. vi.

l. 57. 'Forr Jesu Crist, Allmahhtis Godd.'

'Soðlice Salomon is gereht, "Gesibsum," forðan ðe hé and ealle his leoda wunodon on fulre sibbe þa hwile ðe his dagas wæron, þæt wæron feowertig geara. He hæfde getácnunge ures Hælendes Cristes, seðe forði astáh of heofenum to ðisum middanearde, þæt hé wolde mancynn gesibbian, and geðwærlæcan to þam heofenlicum werode.' Ælf. Hom. vol. ii. 578.

ll. 67, 68.       'Forr Salomon iss onn Ennglissh  
                  þatt mann þatt soþ sahhtnesse.'

1 Kings iv. 45. 1 Chron. xxii. 9.

l. 81. '7 tuss iss Crist Amminadab.'

'Quod autem quadrigas Aminadab præcones novi testamenti cognominat, vocabulo Aminadab Dominum Salvatorem significat; qui quasi currui præsidens, corda prædicatorum sui gratia Spiritus implevit, per quos ad credituros in se populos, præeunte doctrinæ salutaris sermone, perveniret. Aminadab namque, qui erat abnepos Judæ patriarchæ, et persona sua, et nomine Dominum indicat Salvatorem. Persona scilicet,



quia per ipsum genealogia Dominicæ incarnationis ab Abraham ad David regem, per David ad Joseph descendit et Mariam; ea duntaxat ratione, quæ et ipsius Judæ nomen aliquando et David et Salomonis et aliorum patrum ex quibus Christus secundum carnem in ipsius significationem a prophetis assumitur; ut est illud, Catulus leonis Juda, . . . et in hoc volumine, Egredimini, filiæ Sion, et videte regem Salomonem. Nomine autem suo Aminadab, qui interpretatur populi mei spontaneus, apte ipsum Mediatorem Dei et hominum designat, qui cum Deus esset ante sæcula, unitus carni, quando voluit, et quomodo voluit, in populo Ecclesiæ pius Redemptor apparuit, factus per spontaneam benignitatem portio populi sui cujus per potentiam naturalem conditor erat et rector.' Bedæ Comm. in Cant. Cantic. vi.

l. 82. ' þurh gastlig witt gehatenn.'

Er. ' þurh Salemann gehatenn.'

I. l. 66. Er. ' ʒ nass nohht strang ne stëdefasst

Onngæn þe deofless willess,

Forþi þatt Godd himm hæfde wrohht

ʒ shapenn himm off eorþe.'

l. 73. ' Acc þurh þatt lape modigleʒge.'

The last syllable in 'modigleʒge' is written in margin, the syllable 'ness' having been erased. Similar erasures of the syllables 'ness,' 'nesse,' and 'niss' in those substantives which in the MS. have the above terminations frequently occur, the syllable 'leʒge' being in such instances substituted for them. These alterations are made in a ruder but apparently contemporary hand, to which reference is made in the notes under the letter B.

l. 79. Er. ' þurh whatt he nass nohht strang onngæn

þe deofless miccle strenncþe,

ʒ all to swiþe unngæp onngæn

þe deofless deope willess.'

l. 88. The MS. has a reference to a passage now lost.

H. i. l. 109. ' An preost wass onn Herodess daʒʒ.'

At this line in the MS. the text of the first homily is written apparently in the hand noticed at T. l. The same hand appears to have been also employed in inserting in the margin of the MS. the other texts to which the homilies have reference.

l. 111. ' ʒ he wass, wiss to fulle soþ.'

The last four words are written in the margin, the words 'alls uss seʒʒþ þe boc' having been erased. It may be sufficient to state here that wherever the words 'wiss to fulle soþ' occur in the printed text, unless otherwise noticed, they may be considered as transcribed from the margin, where they appear in hand B, the words 'alls uss seʒʒþ þe boc' having been erased from the line of the MS. Compare the expression 'thaz ságen ih iú in ala uuár' in Otfrid's poetical paraphrase of the Gospels

written in Alamannic, a High German dialect, between 840 and 870. See Dr. Bosworth's Preface to his A. S. Dictionary, p. cxxx.

l. 117. Originally written

‘ 7 wærenn ba biforenn Godd.’

l. 150. Er. ‘Swa summ þe Goddspell kipeþþ,’ B.

l. 197. Altered from ‘Annd seꝝde,’ &c. B.

l. 234. Er. ‘Swa summ þe Goddspell kipeþþ,’ B.

ll. 241—244. These four lines are in margin, B.

ll. 245, 251. Altered from ‘Nu habbe,’ &c. B.

ll. 252, 253. ‘Off þise twa Goddspelless  
Hu mikell god tꝛꝝ lærenn ʒuw,’

altered from ‘Off þiss Goddspelless lare

Hu mikell god itt læreþþ ʒuw.’ B.

ll. 289—364. These lines are on an inserted leaf, p. m.

l. 295. ‘soþ’ is put in for ‘þe’ which is erased, B.

l. 310. ‘þohhwheþþre’ is put in for ‘himm sellfenn,’ which is erased.

l. 321. The MS. has ‘kinnes.’

l. 376. ‘Wiþþ all full openn spæche,’

altered from ‘Wiþþ opennlike spæche,’ B.

l. 452. ‘þatt naffde ʒho nohht tæmedd,’

first written ‘þatt naffde ho næfr ær tæmedd,’

‘ho’ being altered to ‘ʒho,’ and ‘nohht’ substituted for ‘næfr ær’ which is erased, B.

ll. 461—466. These four lines are in margin, B.

ll. 467—622. These lines are on four inserted leaves, p. m.

ll. 482, 483. After ‘wærenn’ and ‘prestess’ in these lines are illegible erasures.

l. 498. After ‘serrfenn’ is erased ‘firrst.’

l. 501. After ‘hemm’ is an illegible erasure.

l. 557. ‘þane’ is substituted for ‘rihht,’ which is erased.

l. 565. Here is an erasure of some lines, of which the following words are legible:

. . . twellfe seꝝþ þe boc.

. . . twellfe þatt comenn.

. . . þurh Eleazar

Haffdenn an hird onn hæfedd.

l. 617. After ‘unnderr’ is an illegible erasure, and ‘þehltennde lott’ written in margin, B.

l. 707. ‘Forr att te come off Sannt Johan.’

The words ‘come off’ are in margin instead of ‘laferrd,’ erased, B.

l. 737. ‘Forr affterr þatt icc seggenn maꝝ.’

The last three words are written in the margin, ‘te boc uss seꝝþ’ being erased, B.

l. 749. ‘þatt ʒho, swa summ itt wollde Godd.’

The last three words are in the margin, 'þe boc uss seƿsþ' being erased, B.

l. 851. 'He ƿaƿf hemm bisne god inoh.'

The last two words are erased from the text, and the words 'þurh himm selff' substituted, and afterwards erased, and the first entry 'god inoh' reinserted in lighter hand.

l. 900. 'ƿ Godd off heffne aƿƿ wollde himm selff.'

Here is erased 'ƿ Drihhtin wollde himm selffenn aƿƿ.'

l. 1033. 'Wel ƿ wurrþlike ƿemmede.'

This line is written in the margin, instead of 'swa summ þe boc uss kiþeþþ,' which is erased. Then follows an illegible erasure, and there appear in the margin lines 1034, 1035. The next lines from 1036—1045 are on an inserted leaf. Line 1046 is in margin.

ll. 1048, 1049. 'Off Cherubyn, ƿ haƿfdenn itt  
O tweƿƿenn stokess metedd.'

After 'Cherubyn' is erased, 'ƿ Seraphyn,  
Off tweƿƿenn enngleþeode,'

the words 'ƿ haƿfdenn itt' as well as the next line being written at the bottom of the column, in an infirm hand.

l. 1050. 'All enngleþeod toðæledd iss.'

See Ælfric's Homily on the 4th Sunday after Pentecost: 'Nu sind ða nigon heapas genemmede,' &c. Ælf. H. i. 342, 344.

l. 1056. 'ƿ off þatt an, off Cherubyn.'

This line is written at the bottom of the column instead of the following which is erased,

'ƿ off twa tweƿƿenn enngleþeod,' B.

l. 1057. This line is followed by an erasure which is illegible, except the words 'wass onne.'

ll. 1058, 1059. These are in margin, B.

l. 1064. '. . . alls uss seƿsþ soþ boc,'

'soþ' is in margin for 'þe,' erased, B.

l. 1078. . . . 'himm selff himm ane,'

'himm' is in margin, 'enn,' the final syllable in 'selffenn,' being erased, B.

l. 1090. . . . 'himm selff þær hidd.'

'þær' is in margin for 'enn,' erased from 'selffenn,' B.

l. 1130. . . . 'þatt Latin boc.'

'Latin' is in margin for 'halig,' erased, B.

l. 1137. 'To clennsenn himm off sinne.'

This line is in margin instead of the following, which is erased,

'Swa summ þe boc uss kiþeþþ.'

l. 1144. 'Her' is in margin, 'nu' being erased.

l. 1182. 'ƿ forrþi seƿsþ þatt Latin boc.'

The words 'þatt Latin' are in margin instead of 'uss halig,' erased, B.

l. 1200. . . . 'þatt witt tu full wel,'

Erased, 'alls uss seḡḡþ þe boc,' B.

ll. 1228, 1229. 'ḡ oxe ganngēþþ haḡhelis  
ḡ aldelike láteþþ.'

Elias Cretensis, a writer of the eighth century, commenting on the Second Oration of Gregory Nazianzen on the parable of the Marriage Supper, remarks: 'Ager avari hominis imaginem gerit, (ager enim rerum mundanarum symbolum est.) Uxor, voluptati dediti, boves, ambitiosi. Etenim taurus animal est elatum et ambitiosum.' Greg. Naz. Opera Colon. 1690, p. 244.

l. 1253. 'ḡ arrt te self aḡḡ milde ḡ meoc.'

'aḡḡ' is in margin for 'enn,' erased from 'selfenn.'

l. 1275. 'þatt witt tu wel to soþe.'

Erased, 'Swa summ þe boc uss kiþeþþ.'

l. 1306. 'aḡḡ' is in margin for 'enn,' erased from 'selfenn.'

l. 1345. 'ḡiff þatt tu willt [itt] follḡhenn.'

'follḡhenn' is in margin and 'te selfenn' erased; the metre and sense seem to require the word 'itt.'

l. 1350. 'þa maḡḡ þatt trowwþe firrþrenn þe.'

The MS. has 'firrþrenn.'

ll. 1442, 1443. These two lines are in margin, the four following being erased:

'All allse mikell pine drah  
Inn all hiss mennisscnesse  
All allse mikell allse þu  
þær naḡḡledd dreḡhenn sholldesst.'

l. 1447. At this line there is a reference to a passage now lost. The four following lines are erased:

'ḡ Godd Allmahhtig ḡife uss swa  
To lefenn ḡ to trowwenn  
Uppo þe Laferrd Jesu Crist,  
þatt itt himm wurrþe cweme.'

l. 1521. The MS. has 'Cristenss,' 'n' being written above the line, and 'ss' being over an erasure.

l. 1537. The MS. has 'lafe.'

l. 1548. This line was first written:

'þurh þatt tu brekesst wel þin corn;'

but 'þær' has been inserted before 'þurh,' 't' partly erased, and 'þ,' abbr. for 'þatt,' left unaltered.

l. 1566. 'þær þurh þu bakesst Godess laf.'

This line, originally written 'þurh þatt tu,' &c., has been altered in MS. as l. 1548.

l. 1595. Here are erased the four following lines:

‘ 7 ure laferrd Jesu Crist  
 Uss ȝife þurh hiss are  
 To lakenn himm wiþþ elene lif  
 Onn alle kinne wise.’

l. 1652. ‘Forr witt 7 skill iss wel inoh.’

The last two words are in margin instead of ‘i þe mann’ er. B.

l. 1667. Er. ‘ 7 Godd Allwældennd ȝife uss her  
 To lakenn himm 7 þecowwtenn,  
 Swa þatt we motenn alle imæn  
 Onnfaunȝenn eche blisse.’

ll. 1692, 1693. ‘ 7 tatt tær wass an oferrwerre  
 Oferr þatt arrke timmbredd.’

The words ‘wass an oferrwerre’ and the next line are in margin, B, a passage containing apparently the following words being erased :

‘ oferr wass a werre  
 Wiþþ haliȝ . . . greȝȝedd.’

ll. 1714, 1715. These lines are at the bottom of the column, p. m.

ll. 1774—1784. These are on an erasure, p. m.

ll. 1786, 1787. In margin, B.

ll. 1813—1816. In margin, B, the following being erased :

‘ Nu wile icc her off þiss Goddspell  
 ȝuw shæwenn whatt itt menepþ,  
 Affterr þatt little witt tatt me  
 Min Drihhten haseþþ lenedd.’

l. 1909. ‘ 7 Crist wass borenn i þiss lif.’

‘ Hominis dispensatio minus minusque fiebat : quæ significabatur in Johanne ; Dei dispensatio in Domino nostro Jesu Christo crescebat : quod et natalibus eorum ostenditur. Nam et ille natus est, sicut tradit Ecclesia, octavo Kalendas Julias, cum jam incipiunt minui dies ; Dominus autem natus octavo Kalendas Januarias, quando jam dies incipiunt crescere. Audi ipsum Johannem confitentem, Illum oportet crescere, me autem minui.’ S. Aug. in Psalm. cxxxii. §. 11. ‘ Non per diem felix factus est, qui est natus, sed felicem fecit diem, quo nasci est ipse dignatus. Nam et dies nativitatis ejus habet mysterium lucis ejus. Sic enim dicit Apostolus, “ Nox præcessit, dies autem appropinquavit ; Abjiciamus opera tenebrarum, et induamus nos arma lucis ; sicut in die honestè ambulemus.” (Rom. xiii. 12.) Agnoscamus diem, et simus dies. Nox enim eramus, cum infideliter vivebamus. Et quoniam ipsa infidelitas quæ totum mundum vice noctis obtexerat, minuenda erat fide crescente ; ideo die natali Domini nostri Jesu Christi, et nox incipit perpeti detrimenta, et dies sumere augmenta.’ S. Aug. in Nat. Dom. Serm. vii. §. 1.

‘ Nis butan getacunge þæt ðæs bydeles acennednys on ðære tide wæs gefremod ȝe se woruldlica dæg wanigende bið, and on Drihtnes

gebyrd-tide weaxende bið. Þas getacnunge onwreah se ylca Johannes mid ðisum wordum, "Criste gedafenað þæt he weaxe, and me þæt ic wanigende beo." Johannes wæs hraðor mannum cuð þurh his mærican drohtnunga, þonne Crist wære, forðan ðe hé ne æteowde his godcundan mihte, ærðam ðe hé wæs ðritig geara on ðære menniscnyse. Þa wæs he geduht ðam folce þæt hé witega wære, and Johannes Crist. Hwæt ða Crist geswutelode hine sylfne ðurh miccle tacna, and his hlisa weox geond ealne middangeard, þæt he soð God wæs, se ðe wæs ærðan witega geduht. Johannes soðlice wæs wanigende on his hlisan, forðan ðe he wearð oncnawen witega, and bydel ðæs Heofonlican Æðelinges, se ðe wæs lytle ær Crist getcald mid ungewissum wenan. Þas wanunge getacnað se wanigenda dæg his gebyrd-tide, and se ðeonda dæg ðæs Hælendes acennednyse gebicnað his ðeondan mihte æfter ðære menniscnyse.' *Ælf. Hom. i. 356.*

l. 1984. 'soþ' is substituted for 'þe' erased, B.

l. 2002. Er. 'Swa summ þe boc uss kipeþþ.'

l. 2049. '7 gho wass ec—þatt witt tu wel.'

The last three words are in margin instead of 'seʒʒþ þe boc' erased, B.

l. 2084. The following ten lines are erased here :

Acc hallghe weress wratenn uss,  
 7 wel itt birrþ uss trowwenn,  
 þatt tohh swa þehh ne sohht he nolht  
 Hire onndlæt næfre siþþenn  
 Fra þatt daʒʒ þatt gho wurrþenn wass  
 Off Halig Gast wiþþ childe,  
 Till aftterr þatt tatt hallghe child  
 Wass borenn her to manne,  
 7 siiff . . . . .<sup>1</sup> siþþenn sahhte  
 Wiþþ þæw 7 wiþþ clænnesse  
 Forr gho.'

l. 2132. 'Sæsteorne onn Ennglissh spæche.'

'Sea-star' is an appellation of the Virgin Mary, found in the hymns and sermons of the 12th and 13th centuries. Thus in a Hymn to the Virgin, from MS. Egerton, Brit. Mus. No. 613. fol. 2 r<sup>o</sup> of the 13th century,—

'Of on that is so fayr and brigt,  
 Velut maris stella, &c.'

Reliq. Antiquæ, vol. i. p. 89. See also p. 30. And in a Primer to the Virgin, published A. D. 1556,—

'O gloriosa Stella Maris  
 A peste succurre nobis<sup>2</sup>.'

The author of a sermon, written at the beginning of the 13th century,

<sup>1</sup> The words here are illegible.

<sup>2</sup> See Townsend's Churchman's Year, vol. i. 295. Lond., 1845.

gives the same meaning of the appellation of Sea-star as Ormin. 'Hire is to name Maria, *quod est interpretatum stella maris*, þat is on Englis sæ sterre. þan þe sa-farinde men seð þe sa-sterre, hie wuten sone wuderward hie sullen wei holden, for þ þe storres liht is hem god tacðen . . . . . also þe sa-storre shat of hire þe liht, þe lihteð sa-farinde men, also þis edie maiden, scinte Marie, of hire holic licame shedeð þ soþe liht, þe lihteð alle brihhte þinges on corðe 7 ec on hevene, also S. Johannes saið on his godspel: *Erat lux vera que i. o. h. v. i. h. m.* He is þ soðe liht, þe lihteð alle men, þe on þis worlde cuneð, 7 aleomed ben: and for þis leome is þ holic maiden clepid sa-sterre.' R. Ant. vol. i. 128.

l. 2208. 'Wiþþ all full openn spæche.'

The line p. m. stood thus,

'Wiþþ opennlike spæche.'

The erasure of the last syllable in 'opennlike' having been made, and 'all full' inserted before the word 'openn,' B. As the same alteration frequently occurs, the present notice of it may be deemed sufficient.

l. 2246. Er. 'Swa summ þe boc uss kiþeþþ.'

The lines 2335—2512, beginning,

'þe laffdið Sannte Marðe wass,'

and ending,

'I maðþhad all till ende,'

are on three inserted leaves, B.

l. 2361. 'Off hire streness kinde.'

After this line is an illegible erasure.

l. 2364. 'Libben,' &c. MS.

l. 2389. '7 ðho wass hanndfesst an god man.'

Handfesst. Ihre, under the term 'Handfæstning' explains it as a Scandinavian custom used at betrothals, and on occasions when subjects pledged their fidelity to the reigning prince. *Handfæstning*, *promissio quæ fit stipulatâ manu, sive cives fidem suam principi spondeant, sive mutuam inter se, matrimonium inituri, a phrasi fæsta hand, quæ notat dextram dextræ jungere.* Glossar. Suio-Gothicum, ad v. Vide *ibid.* in v. Bröllop, Brudkaup. The word was also in late use, as appears from the following passage in 'The Christen state of Matrimony,' Svo. Lond. 1543. p. 43 b. 'Every man must esteme the parson to whom he is handfasted, none otherwyse than for his owne spouse, though as yet it be not done in the Church ner in the Streate.—After the Handfastynge and makynge of the Contracte þ Churchgoynge and Weddynge shuld not be differred to longe, lest the wickedde sowe hys ungracious sede in the meane season.—At the Handfasting ther is made a greate feaste and superfluous Bancket,' &c. See also Sir J. Sinclair's *Statistical Account of Scotland*, vol. xii. Svo. Edinb. 1794. p. 615, and Brand's *Popular Antiq.* vol. ii. p. 20. After 'hanndfesst' is an illegible erasure.

l. 2446. The words 'wiþþ childe' are in the margin, instead of some words which are illegible, B.

l. 2474. After this line the following are erased :

‘ ɣ tatt bilammp þatt hire frend  
 Hemm tokenn raþ bitwenenn  
 To gifenn hire summ god mann  
 All afterr hire birde,  
 ɣ ɣho ne wass nohht tær onnɣæn,  
 Acc gatte hemm here wille,  
 ɣho gatte þatt ɣho wollde ben  
 Rihht laɣhelike fesstnedd  
 Wiþþ mac—’

The passage breaks off here, and then follow on an erasure the lines 2475—2478. The following passage is then erased :

‘ — inoh þatt ɣho  
 I maɣɣþhadd libbenn wollde,  
 ɣ all ɣho leɣɣde þatt o Godd  
 ɣ onn hiss lefe wille,  
 Þatt he þæroffe shollde [don]  
 All whattse hiss wille wære.  
 ɣ ɣho wass weddedd wiþþ Josæp,  
 ɣ he wass warr þa sone.’

l. 2629. ‘ [Fohh þatt te] laffdiɣ Marɣe wass.’

Some words at the beginning of this line in the MS. are written over others imperfectly erased, and the former not being distinctly traced by the scribe, the words printed within brackets are supplied conjecturally, as preserving the sense of the passage.

l. 2656. ‘Upp inntill heɣhe cludess.’

In margin, the following being erased, B.

‘Swa summ þe Goddspell kiþeþþ.’

l. 2680. ‘ ɣ wel itt birrþ uss trowwenn.’

This line is in margin, p. m.

ll. 2685—2726. These lines are on an inserted leaf, B. The leaf has a mark of reference, but there is no corresponding mark on the page of the MS. The lines are therefore placed here conjecturally.

ll. 2727—2730. These lines are in margin, B.

ll. 2837—2838. These lines are in margin, p. m., the words ‘all full’ being substituted for ‘like’ in opeunlike, er. B.

ll. 2908 and 2924. These lines have been altered in MS. from ‘þær þurrh þatt,’ &c., ‘þatt’ being erased after ‘þurrh,’ B.

l. 2915. ‘Full god ɣ halsum bisne.’

First written,

‘Full rædelike bisne.’



l. 2957. In this line 'wel' is in margin, the 'e' in 'mine' being erased from the text, B.

l. 2967. 'Gredignesse' is written over 'gifernesse,' B.

l. 2975. 'Gifernesse' is erased, and 'gredið' only written in margin, but the termination 'nesse' is required.

l. 3018. This line is over an erasure.

l. 3041. '7 soþ Godd inn himm sellfenn.'

'fast' is erased after 'soþ,' and 'inn' inserted before 'himm,' in margin, B.

ll. 3058 and 3060. In these lines the scribe had written 'wimmann-kinn' and 'wimmenn,' an 'f' being afterwards written over the first 'm,' B.

l. 3083. Here are erased the words, 'Ysa . . . space offe,' and the last three words of the line as printed are written in margin, B.

l. 3103. The MS. has 'mennissnesse.'

l. 3133. 'Forr corþlið,' the MS. has 'corlið.'

l. 3249. 'soþ' is in margin, 'þe' being erased in text, B. The same erasure takes place at line 3634, and elsewhere, the word 'soþ' being also substituted in such cases.

ll. 3260-3263. These four lines are in margin, B.

l. 3269. 'A maꝝðenn,' &c. This reading is given from conjecture, instead of 'All maꝝðenn,' &c. in the first edition: the MS. has 'Att,' &c.

ll. 3270, 3272, and 3294. In these lines, 'keꝝse' is erased before 'king,' and 'kaserr' substituted in margin, B.

l. 3277. 'Swa summ þe Goddspell kiþeþþ.'

Instead of 'Goddspell,' which is in margin, B, the text has the words 'boc uss,' over which are four dots to denote their erasure.

ll. 3314, 3315. 'Forr þatt teꝝ baþe wærenn off  
Daviþess kin 7 sibbe.'

The last three words of the first line, and the whole of line 3315, are in margin B, instead of a passage erased, in which the following words only are legible:

'wærenn off his kinn  
. . . . . becomenn.'

l. 3383. 'God heorhte 7 aꝝ god wille.'

The word 'aꝝ' is in margin, 'e' being erased from 'gode' in the text, B. The same alteration occurs at line 3929, and elsewhere.

l. 3388. Er. 'Annd teꝝ þa sone tokenn þuss,' B.

ll. 3475-3477. These lines are in margin, the following being erased, B:

'Twelf daghess onn þatt weꝝse,  
Forr i þe twelfste dagꝝ itt wass  
þatt teꝝ þatt chesstre fundenn.'

See notes at line 11060, and the authorities on which Ormin seems to

have considered the day above noticed as the 13th and not the 12th from that of Christ's birth.

ll. 3490—3493. These lines are in margin instead of the following, *er. B.*

‘ 7 nu [?] icc wille shæwenn 7uw  
 Whatt tiss Goddspell 7uw læreþþ,  
 O whillke wise itt wisseþþ 7uw  
 To berrghenn 7ure sawless.’

ll. 3529, 3530. ‘Forrþi þatt itt bitacneþþ  
 þatt hus þatt bræd iss inne don.’

‘Bethleem is gereht “Hlaf-hús,” and on hire wæs Crist, se soða hlaf, acenned, þe be him sylfum cwæð, “Ic eom se liflica hláf, þe of heofenum astáh, and seðe of þam hlafe geett ne swylt hé on ecnyse.” Þæs hlafe we onbyriað þonne we mid geleafan to husle gað; forðan þe þæt halige husel is gastlice Cristes lichama; and þurh ðone we beoð alysede fram ðam ecan deaðe.’ *Ælf. Hom. i. 34.*

l. 3537. ‘Þurh þatt Kaseress hæse.’  
 ‘hæse’ is glossed in the margin, apparently by the Danish substantive ‘tugt,’ in an early hand.

l. 3545. ‘þe Laferrd Crist off heffne.’  
 The words ‘off heffne’ are in margin, instead of ‘himm sellfenn,’ erased, *B.*

l. 3550. ‘Intill,’ *MS.*

l. 3562. ‘Forr Marȝe, 7 forr himm sellfenn ec.’  
 Altered from

‘Forr Sannte Marȝe, 7 forr himm self,’ *B.*

l. 3565. ‘Nohht’ is put in instead of ‘Crist,’ erased, *B.*

l. 3614. ‘To tæchenn þurh himm sellfenn swa.’

Altered from

‘Forr 7uw to tæchenn þurh himm self,’ *B.*

l. 3728. The last four words are in margin, instead of ‘swa seȝþ þe boc,’ erased, *B.*

l. 4051. *Er.* ‘Swa summ þe boc uss kipeþþ,’ *B.*

l. 4128. ‘þatt witt tu full wel.’

Erased, ‘Alls uss seȝþ þe boc.’

l. 4139. ‘Aweȝs all fra þin wille.’

‘All’ is inserted instead of ‘e’ in ‘þine,’ erased, *B.*

l. 4147. ‘þatt witt tu wel to soþe.’

Erased, ‘Swa summ þe boc uss kipeþþ,’ *B.*

l. 4155. ‘Swa summ þe boc hemm tahhte.’

*Levit. xii. 3. Luke ii. 21.*

l. 4162. ‘giff þu þe self wel nimesst gom.’

‘Well’ is put in instead of ‘enn’ erased in ‘selffenn,’ *B.*

l. 4165. The two following lines are in margin, but afterwards erased, *B.:*

‘ 7 Godess folle in heoffne shall  
A butenn ende brukenn.’

ll. 4166—4193. These lines are on an inserted leaf, the following having been erased, B:

‘ Þe sexte dazhess sette zuw  
Drihhtin till zure werikess;  
Þe sefenne, þe Sunenndazs  
He sette zuw to resste,  
7 þurh þe Sunenndazs iss zuw  
Þatt resste 7 ro bitacnedd  
Þatt sawless . . o domess dazs  
Inn oferr weorelld brukenn.’

l. 4196. ‘fehhtennde dazs beoþ Domess dazs.’  
‘De octavo,’ hic videtur obscurum. Visum est nonnullis diem iudicii significare, id est, tempus adventûs Domini nostri, quo venturus est iudicare vivos et mortuos. Qui adventus, computatis annis ab Adam, post septem annorum millia futurus creditur; ut septem annorum millia tamquam septem dies transeant, deinde illud tempus tamquam dies octavus adveniat. Sed quoniam dictum est a Domino, ‘Non est vestrum scire tempora, quæ Pater posuit in suâ potestate<sup>1</sup>,’ et, ‘De die vero et illa hora nemo scit, neque Angelus, neque Virtus, neque Filius, nisi solus Pater<sup>2</sup>;’ et illud quod scriptum est, ‘tamquam furem venire diem Domini<sup>3</sup>,’ satis aperte ostendit neminem sibi oportere arrogare scientiam illius temporis, computatione aliqua annorum.’ S. Aug. Enarrat. in Psal. vi. ‘Se eahtoða dæg, þe þæt cild on ymbsniden wæs, getacnode ða eahtoðan ylde ðyssere worulde, on þære we arisað of deaðe asecyrede fram ælcere brosnunge and gewemmednesse ures lichaman.’ Ælf. H. i. 98.

l. 4227. ‘All alls himm self itt wollde.’  
First written, ‘All alls he wolde himm selfenn,’  
the words ‘he wolde’ and the ‘enn’ in ‘selfenn’ being erased, and ‘itt wollde’ written in margin, B.

l. 4230. ‘7 tatt dazs iss New 7eress dazs.’  
‘We habbað oft gehyred þæt men hatað þysne dæg geares dæg, swylce þes dæg fyrrest sy on geares ymbryne; ac we ne gemetað nane geswutelunge on cristenum bocum, hwi þes dæg to geares anginne geteald sy. Þa ealdan Romani, on hæðenum dagum, ongunnon þæs geares ymbryne on ðysum dæge; and ða Ebreiscan leoda on lenetenlicere ennihte; þa Greciscan on sumerlicum sunstede; and þa Egyptiscan ðeoda ongunnon heora geares getel on hærfeste. Nu onginð ure gérím, after Romaniscre gesetnyse, on ðysum dæge, for nanum godcundlicum gesceade, ac for ðam ealdan gewunan. Sume ure ðeningbéc onginnað

<sup>1</sup> Act. i. 7.

<sup>2</sup> Matt. xxiv. 36.

<sup>3</sup> 2 Pet. iii. 10.

on Adventum Domini; nis ðeah þær forðy ðæs geares ord, ne eac on ðisum dæge nis mid nánum gesceade; þeah ðe ure gerím-béc on þissere stówe ge-edlæcon.' *Ælf. II. i. 98.*

- l. 4270. 'Forr Jesus o Grickisshe mal  
 Onn Ennglissh iss, Hælennde.'  
 7 Crist iss nemmedd swiþe riht  
 Hælennde onn Ennglissh spæche;  
 Forr he comm her to læchenn uss  
 Off all þatt dæþess wunde  
 Þatt Adam hæfde gifenn uss  
 Þurh hiss unnherrsumnesse.'

It may be observed that Ormin, like other writers before his time, seems to connect the Hebrew root of the substantive 'Ἰησοῦς with the Greek verb *ἰάομαι*.

- l. 4273. 'Hælennde onn Ennglissh spæche.'

The words 'onn Ennglissh' are in margin, instead of 'i gure' erased, B.

- l. 4302. '7 tiss name off þe Laferrd Crist  
 Þatt 7e nemmnenn Hælennde,' &c.

The extravagant use of allegory in the exposition of Scripture truth may be in part imputed to the heresy of the Gnostics. By the infusion of their philosophy into the schools of Christian instruction, a system of teaching was established which favoured the doctrine of a double sense in the words and phrases of Scripture. A way was thus opened for the bold and discursive flights of theory and speculation, which was too readily followed by some of the Fathers of the Christian Church. The principle developed itself, among other directions, in fanciful disquisitions on the occult power and meaning of letters and numbers, with their varied combinations. It followed that while the Gnostic invested his heretical vagaries with a popular and attractive character, the Christian Divine involved the simplicity of Scripture truths, and wasted his intellectual vigour in the search after allegorical resemblances and the mystical meaning of numbers. The numbers 4, 7, 8, and 10 were especially subjected to this scholastic torture, and brought at will into the service of the teacher of Gospel doctrine. The letters forming the name *ΙΗΣΟΥΣ* if expressed in Greek numerals produce the sum 888, and thus the number 8 in its combination of units, tens, and hundreds, was considered to have a hidden reference to the Resurrection of our Lord, which took place on the eighth day, if the reckoning be made consecutively from the first day of the week preceding. Irenæus<sup>1</sup> in his work on Heresies, comments with severity on this instance of fanciful interpretation; but it will not escape us that while he notices it as involving the absurdity of seeking from the Greek

<sup>1</sup> Iren. Op. lib. ii. c. 24. ed. Massuet. Paris, 1710.

the meaning of a word derived from another language, he falls himself into the inconsistency of proposing, if not of maintaining, an allegorical though different interpretation of the name of Jesus, the letters in which, he says, virtually express in the Hebrew language the Lord of heaven and earth. It can hardly be supposed that Anglo-Saxon divines, and those of a later age, who owned their obligations to the Fathers, could escape the errors of their theology, while they endeavoured to imbibe its spirit. Hence the tendency to allegorical interpretation in the Commentaries of Beda, the Homilies of Ælfric, and in the later production of Ormin. In the passage of our author which has led to these remarks he thus reckons the combinations of the number 8 as represented in the letters forming the Greek word *Ἰησοῦς*:

$$\sigma(200) + \nu(400) + \sigma(200) = (100 \times 8) = 800$$

$$\eta = (1 \times 8) = 8$$

$$\iota(10) + \omicron(70) = (10 \times 8) = 80$$

$$\underline{\quad\quad\quad}$$

$$888$$

Ormin probably derived this interpretation of the name of Jesus from the following comment of Beda in his Exposition of St. Luke's Gospel: 'Sacrosancti nominis Jesu non tantum etymologia, sed et ipse quem literis comprehendit numerus, perpetuæ nostræ salutis mysteria redolet. Sex quippe literis apud Græcos scribitur *Ἰησοῦς*, videlicet, *ι*, et *η*, et *σ*, et *ο*, et *ν*, et *ς*, quarum numeri sunt *x*, et *viii*, et *cc*, et *lxx*, et *cccc*, et *cc*, qui fiunt simul *ccccxxxviii*. Qui profecto numerus, quia figuræ resurrectionis adaugeat, satis est supra tractatum,' &c. Expos. Bedæ in Luc. c. ii.

l. 4310. The last three words in this line are in margin, the words 'þurh itt self' being erased, B.

l. 4320. Over the Greek letter 'Υ,' which in the MS. is represented by 'ý,' is an interlinear gloss of 'ϒ,' in a very early if not the first hand.

l. 4322. Over the letter 's' in this line is an interlinear gloss of 'ess' in the hand last noticed.

ll. 4343, 4344. 'Aftterr þe wukess ende,  
Swa summ icc habbe shæwedd her.'

The first of these lines is over an erasure which is illegible. The words 'Swa summ' are in margin, instead of two syllables illegible in the text.

ll. 4388-4527. 'þe firste bodeword wass sett—  
To follghenn Godess wille.'

The mutilation of the Decalogue, by the entire omission of the second Commandment, and the division of the tenth into two, is of early date. St. Augustine's words are: 'Primum præceptum in Lege de colendo uno Deo: *Non erunt, inquit, tibi dii alii præter me.* Secundum præceptum, *Non accipies nomen Domini Dei tui in vanum.* Tertium præceptum, *Memento diem Sabbati sanctificare eum.* Quartum præceptum est, *Honora patrem tuum et matrem tuam.* Quintum præceptum est, *Non mæchaberis.* Sextum præceptum, *Non occides.* Sequitur, *Non furaberis,*

præceptum septimum. Octavum præceptum, *Falsum testimonium non dices.* Nonum præceptum, *Non concupisces uxorem proximi tui.* Decimum præceptum, *Non concupisces ullam rem proximi tui, non pecus, non possessionem, non subjugium, non aliquid omnino proximi tui concupisces.* S. Aug. Serm. viii. De decem Plagis et Præceptis. The laws of Alfred the Great, promulgated between A. D. 871 and A. D. 900, are preceded by a recital of the Decalogue, in which, to supply the omission of the second Commandment, the 23d verse of the 20th chapter of Exodus is substituted for the tenth, a portion only of the latter forming the ninth in the series: '1. Ne lufa þu oðre fremde godas ofer mé. 2. Ne minne noman ne cig þu on idelnesse, forþon þe þu ne bist unscyldig wið me, gif þu on idelnesse cigst minne noman. 3. Gemyne þ þu gehalgige þone reste-dæg. Wyrceað eow syx dagas, 7 on þam siofoðan restað eow. Forðam on syx dagum Crist geworhte heofenas 7 eorðan, sæs 7 ealle gesceafta þe on him synt, 7 hine gereste on þone sefoðan dæg, 7 forþon Drihten hine gehalgode. 4. Ara þinum fæder 7 þinre medder þa þe Drihten sealde, þ þu sie þy leng libbende on eorðan. 5. Ne sleah þu. 6. Ne lige þu dearnenga. 7. Ne stala þu. 8. Ne sæge þu lease gewitnesse. 9. Ne wilna þu þines nehstan ierfes mid unryhte. 10. Ne wyrce [þu] þe gyldne godas oþþe seolfrene.' Ancient Laws and Institutes of England, vol. i. p. 44. ed. Thorpe, 1840. In Ælfric's Homily on Midlent Sunday the series is thus given: '1. Drihten ðin God is án God. . . 2. Ne underfoh ðu ðines Drihtnes naman on ydelnyse. . . 3. Beo ðu gemyndig þæt þu ðone resten-dæg gehalgige. On six dagum geworhte God ealle gesceafta, und geendode hí on ðam sefoðan.' Þæt is se Sæternes-dæg, 'þa geræste he hine, and ðone dæg gehalgode. 4. Arwurða þinne fæder and ðine moder. Se ðe wyrigð fæder oððe moder, oþþe hi tyrigð, se is deaðes scyldig. 5. Ne únrighthæm ðu. 6. Ne ofslih ðu mann. 7. Ne stala ðu. 8. Ne beo ðu leas gewita. 9. Ne gewilna ðu oðres mannes wifes. 10. Ne gewilna ðu oþres mannes æhta.' Ælf. Hom. ii. 204, &c. It should be observed that in the abridgment in Anglo-Saxon of the Pentateuch, attributed to the same Ælfric, the version thus follows the sacred text: '1. Ic eom Drihtin þin God. 2. Ne wirc þu þe agrafene Godas. Ne ne wurþa; ic wrece fædera unrihtwisnyse on bearnum, and ic do mildheortnyse þam þe me lufiaþ, and mine bebodu healdaþ. 3. Ne nem þu Drihtnes naman on ydel, ne byþ unscyldig se þe his naman on ydel nemþ. 4. Gehalga þone restedæg. Wirc six dagas ealle þine weorc. Se seofþa ys Drihtnes restedæg þines Godes; ne wirc þu nan weorc on þam dæge, ne nan þara þe mid þe beo. On six dagon God geworhte heofenan and eorþan 7 sæ and ealle þa þing þe on him synd, 7 reste þy seofþan dæge, 7 gehalgode hync. 5. Arwurþa fæder and modor. 6. Ne sleh þu. 7. Ne synga þu. 8. Ne stel þu. 9. Ne beo þu on liesre gewitnyse ongen þinne nehstan. 10. Ne wilna þu þines nehstan

huses, ne þu his wifes, ne his wycles, ne his wylne, ne his oxan, ne his assan, ne nan þara þinga þe his synd.' Heptateuchus, &c. ed. E. Thwaites. Oxon. 1699. See also *Rel. Antiq.* vol. i. 49.

l. 4452. 'sa full well seȝȝ þatt Latin boc.'

The last four words are inserted instead of 'alls uss seȝȝ þatt boc,' erased, B.

ll. 4495, 4497, 4498. In these lines the words 'sunne,' 'sunnkerr,' and 'gitt' have been substituted respectively for 'henum,' 'here,' and 'þeȝȝ,' erased, B.

l. 4510. 'ȝ standenn inn,' &c.

First written, 'ȝ standeþþ in.'

l. 4522. In this line 'gredignesse' has been substituted for 'giferrenesse,' erased, B.

l. 4535. After this line are erased the four following:

'ȝ ure Laferrd Jesu Crist  
 ȝu ȝife þurh hiss are  
 Hiss bodeword to follghenn swa  
 þatt itt ȝuw muȝhe berrghenn.'

ll. 4554-4571. These lines are on an inserted leaf.

l. 4571. In this line 'mahhte' was first written 'mahhtess.'

l. 4648. 'Grediglegȝc' has been written in margin for 'giferrelegȝc,' erased, in this line in the MS.

l. 4738. In margin, a line being erased, illegible, B.

l. 4763. The scribe seems to have first written 'drhhtress,' and to have corrected the Saxon 'p' into 'o.'

ll. 4774-4783. These lines are on an inserted leaf.

l. 4818. Job i. 21. ii. 10.

l. 4868. 'Fær þær he seȝȝde himm self whilumm.'

In this line 'whilumm' is substituted for 'enn þiss,' the former being the final syllable erased from 'sellfenn,' B.

l. 4870. Ps. xxii. 6.

l. 4954. 'To wurrþenn eȝȝwhær alle menn.'

First written,

'Wurrþshipe shæwenn oþre menn.' p. m.

l. 4962. 'All to forȝifenn oþre menn.'

'All to' is in margin instead of 'þwerret ūt,' er. B.

ll. 4978-4981. These four lines as printed are in the margin, with the usual doubling of the consonant, in hand B. They are also written at the bottom of the page in the MS. apparently in hand noticed at text L, with the following variations in the orthography:

'þiss mahhte tredeþþ unnderrfōtt  
 All modinesses strengþe,  
 ȝiff þatt iss þatt tu luvestt itt  
 ȝ follghesst itt wiþ herte.'

l. 4991. Here are erased the four following lines:

‘ ȝ ure Laferrd Jesu Crist  
 Uss ȝife þurh hiss are  
 To follȝhenn þise mahhtless well,  
 To berrȝhenn ure sawless.’

l. 4996. Matt. 22. 37, 38, 39.

l. 5029. ‘Dun inntill helle werppenn.’

First written, ‘Inn hellepine werppenn,’  
 the alteration being in hand B.

l. 5053. ‘Off himm sen ifell ende.’

This line is inserted in the margin, apparently in the hand noticed at Text L.

ll. 5186, 5187. ‘ ȝ Cristess posstell, Sannt Johan,  
 Uss wrāt,’ &c. 1 Ep. St. John iv. 20.

l. 5194. ‘Helyas wass an haliȝ mann,’ &c.

See 1 Kings xix. 16—21, and 2 Kings ii. 1, &c.

l. 5201. ‘ ȝ he wass Godd full cweme.’

First written,

‘ ȝ he wass Gode cweme,’

the alteration being in hand B.

l. 5202. ‘ ȝ ta comm time to þatt Godd  
 Hemm wollde onn erþe shædenn.’

Erased after ‘comm’ as follows:

‘alls uss seȝþ þe boc  
 þatt Godd hemm wollde shædenn,’ B.

l. 5236. The MS. has maȝste.

l. 5272. St. John xv. 12.

l. 5324. St. John xv. 13.

l. 5343. Here are erased the four following lines:

‘ ȝ ure Laferrd Jesu Crist  
 Uss ȝife swa to shæwenn  
 Soþ lufe o Godd, ȝ ec o mann  
 þatt itt uss muȝhe berrȝhenn;’

l. 5353. ‘uss’ is put in for ‘enn’ the last syllable in ‘sellfenn,’ er. B.

l. 5359. ‘To lif ȝ ec to sawle.’

The words ‘ec to’ are put in for ‘baþe,’ er. after ‘sawle,’ B.

l. 5396—5477. ‘Þe firrste bēde þatt mann bitt—  
 þurh tale off seoffne tacnedd.’

The imperfect state of the manuscript leaves us, as Wanley observes<sup>1</sup>, to regret the loss of that version of the Lord’s Prayer which the 57th Homily, if preserved, would have supplied. In that Homily indeed we should not have found a strictly literal version of the Prayer, as it would

<sup>1</sup> See Hicke’s Thesaurus Ling. Septentrion. vol. ii. 63.



probably have been treated like other portions of Holy Scripture, to which, when quoted by him, Ormin tells us in his Dedication, the laws of his verse required him to add words and phrases of his own. On this principle, we are still enabled to glean from the passage above referred to, the following paraphrase of a declaratory form of the Lord's Prayer in the words and metre of the Ormulum :

'Mann bitt tatt Godess name beo  
 Rihht lofedd her 7 wurrpedd ;  
 7 ec þatt Godess kindom  
 Skēt mote wurrþenn awwnedd,  
 All all swille i þiss middellærd  
 Alls itt iss upp inn heoffne ;  
 7 ec þatt Godess wille beo  
 All filledd her onn corþe,  
 All all swa summ itt filledd iss  
 Inn heoffne i Godess enngless.  
 Mann bitt tatt Drihhtin nu to daȝȝ  
 Uss ȝife þurh hiss are  
 Ure allre deȝȝwhammlike bræd ;  
 Þiss bræd iss Godess hellpe ;  
 7 ec þatt ure Drihhtin uss  
 Forȝife þurh hiss are  
 All þatt we gilltenn himm onnȝæen,  
 I þohht, i word, i dede.  
 Þatt hēī forȝife uss all rihht ſwa,  
 Summ we forȝifenn oþre  
 All þatt teȝȝ gilltenn uss onnȝæen  
 Onn aniȝ kinne wise.  
 Mann bitt tatt Godd ne þole nohht  
 Ne þafe laȝe gastess  
 To winnenn oferrhandd off uss  
 þurh heore laȝe willess ;  
 7 ec þatt ure Drihhtin Godd  
 Uss lese þurh hiss are  
 Ūt off all þatt tatt ifell iss  
 Wiþþ lif 7 ec wiþþ sawle.

ll. 5478, 5479. '7 her icc wile sone anan  
 þa seoffne ȝifess shæwenn.'

'Spiritus Sanctus in Scripturis septenario præcipuè numero commendatur, sive apud Isaiam (xi. 2), sive in Apocalypsi (i. 20), ubi apertissimè septem Spiritus Dei perhibentur propter operationem septenariam unius ejusdem Spiritûs.' S. Aug. Enarr. in Ps. 150. It will be observed that Ormin, while he comments on the gifts of the Holy Spirit mentioned by Isaiah, adds 'Repentance' to the number.

l. 5511. 'Feowess,' MS.

ll. 5550—5556. 'ȝ hu þe birrþ uppo þin frend—  
Swa lufenn lif ȝ sawlc.'

'Hoc est perfecto odio odisse, ut nec propter vitia homines oderis, nec vitia propter homines diligas. . . Quomodo implebit quod Dominus præcepit, Diligite inimicos vestros? Quomodo implebit hoc, nisi illo perfecto odio, ut hoc in eis oderit quod iniqui sunt, hoc diligat quod homines sunt?' S. Ang. Enarr. in Ps. cxxxviii. v. 22. Thus also Ælfric in his Homily on the Lord's Prayer: 'Is getæht, æfter Godes gesetnysse, þæt wise men sceolon settan steore dysigum mannum, swa þæt hi þæt dysig and ða unðeawas aalecgan, and þeah ðone man lufigan swa swa agenne broðor.' Ælf. Hom. vol. i. p. 268.

l. 5573. The MS. has 'lefe.'

l. 5610. 'Drædung,' MS.

l. 5619. 'Þurrht,' MS.

ll. 5628, 5629. 'ȝ her icc wile wiþþ ȝ wiþþ  
þa seoffne scollþess shæwenn.'

In commenting on the Beatitudes (Matt. v. 2, &c.), Ormin, it will be seen, omits those contained in the 10th and 11th verses, with the same view apparently which led him to add Repentance to those gifts of the Holy Spirit mentioned by Isaiah, that in both instances he might preserve the number seven, as connected mystically with the fourth letter in the Greek name of Ἰησοῦς.

l. 5713 'þurrh ahhtess gredignesse.'

'Gredignesse' is written in margin, instead of 'ȝiferrnesse,' erased, B, as is the case also in many other places where the word occurs.

ll. 5776—5861. 'An off þa fowwre iss Sannt Maþþew—  
Wass offredd uppo rode.'

These lines are on an inserted leaf, being substituted for sixty-six lines which are erased in col. 145, and in part of col. 146. The erased lines give a different appropriation of the Evangelical symbols, and are therefore added below:

'Swa þatt we motenn alle imæn  
Ben borrg'henn þurrh hiss are;  
þe fife staff bitacneþþ uss  
þe tale off fowwerr hundredd,  
ȝ fowwerr hundredd tacnenn uss  
þa fowwre Goddspellwrihhtess  
þatt writenn off þe Laferrd Crist  
Godspell o fowwre bokess,  
Off Cristess hallghe goddcunndnesse, ȝ ec<sup>1</sup>  
Off Cristess mennissnesse,

<sup>1</sup> sic MS.

7 ec off Cristess hallghe spell,  
 7 off hiss hallghe dedess.  
 An off þe fowwre iss Sannt Johan  
 7 Sannt Mapeow an oþerr;  
 7 teḡḡ twa wærenn possless twa  
 7 Goddspellwrihhtess baþe.  
 Þe þridde Goddspellwrihhte wass  
 Lucass bi name nemmedd,  
 7 he wass halig mann 7 god  
 Acc he ne wass nohht posstell.  
 Þe feorþe Goddspellwrihhte wass  
 Marcuss bi name nemmedd,  
 7 he wass Drihhtin der 7 lef  
 Þohh þatt he nass na posstell.  
 Her habbe icc nemmedd nu till gūw  
 þa fowwre Goddspellwrihhtess  
 þatt wærenn uss bitaenedd wel  
 þurh tale off fowwerr hundredd.  
 7 tise fowwre wærenn ec  
 þurh fowwre deor bitaenedd,  
 þatt Godess þeoww Ezechiel  
 Sahl þurh gasstlike sibhþe.  
 Þiss illke Ezechiel wass an  
 Wurrþfull 7 god prophete  
 Full mikell fresst biforenn þatt  
 þatt Crist comm her to manne.  
 7 he sahh æness fowwre deor  
 þurh Halig Gast inn heoffne  
 Abutenn Drihhtin heoffness king  
 þær he satt onn hiss sæte.  
 Forr þatt teḡḡ sholdenn tacenn uss  
 þa fowwre Goddspellwrihhtess  
 þatt writenn off þe Laferrd Crist  
 Goddspell o fowwre bokess.  
 þatt an deor off þa fowwre deor  
 Wass inn a manness like,  
 Forr þatt itt sholde tacenn uss  
 Mapeow þe Goddspellwrihhte  
 þatt wrat uss onn hiss Goddspellboc  
 Off Cristess mennissnesse,  
 Off þatt tatt Crist wass wurrþenn mann  
 Forr all mankinne nede,  
 Swa þatt he wass soþ Godd, 7 ec  
 Soþ mann i lif 7 sawle.

An oþerr off þa fowwre deor  
 Wass inn a<sup>1</sup> kallfess like,  
 Forr þatt itt sholde tacnenn uss  
 Marrcumm þe Goddspellwrihte,  
 Þatt wrát uss onn hiss Goddspellboc  
 Off Cristess dæþ o rode,  
 Þær he wass offredd lac, forr uss  
 To leseun út off helle.  
 Forr þatt wass riht tatt kallf wass sett  
 Onngæn þatt Goddspellwrihte  
 Þatt wrát off hu þe Laferrd Crist  
 Wass offredd upp o rode.'

ll. 5796—5799. 'J tise fowwre wærenn ec  
 Þurh fowwre der bitacnedd,  
 Þatt Godess þeww Ezechyel  
 Sahh þurh gastlike sihhþe.'

The prophetic vision of the four beasts recorded by Ezekiel, ch. i., and by St. John in the Apocalypse, ch. iv., was interpreted of the Evangelists by the early Fathers of the Church; but they differed in the appropriation of the symbols. Irenæus, who is considered to have been the author of this interpretation, in supporting his evidence on the number and authenticity of the Gospels, ascribes the man to Matthew, the eagle to Mark, the calf to Luke, and the lion to John. Ir. c. Hær. lib. iii. c. 11. St. Augustine adopts a different order, and, in reference probably to Irenæus, observes: . . . 'Unde mihi videntur, qui ex Apocalypsi illa quatuor animalia ad intelligendos quatuor Evangelistas interpretati sunt, probabilius aliquid adtendisse illi, qui leonem in Matthæo, hominem in Marco, vitulum in Luca, aquilam in Johanne intellexerunt, quam illi qui hominem Matthæo, aquilam Marco, leonem Johanni tribuerunt. De principiis enim librorum quamdam conjecturam capere voluerunt, non de totâ intentione Evangelistarum, quæ magis fuerat perscrutanda. Multo enim congruentius ille, qui regiam Christi personam maxime commendavit, per leonem significatus accipitur: unde et in Apocalypsi cum ipsa tribu regia leo commemoratus est, ubi dictum est, Vicit leo de tribu Juda. Secundum Matthæum enim et Magi narrantur venisse ab Oriente ad regem quærendum et adorandum, qui eis per stellam natus apparuit: et ipse Rex Herodes regem formidat infantem, atque, ut eum possit occidere, tot parvulos necat. Quod autem per vitulum Lucas significatus sit, propter maximam victimam sacerdotis, neutri dubitaverunt. Ibi enim a sacerdote Zacharia incipit sermo narrantis: ibi cognatio Mariæ et Elisabeth commemoratur: ibi sacramenta primi sacerdotii in infante Christo impleta narrantur: et quæcumque alia possunt diligenter adverti,

<sup>1</sup> Here some word or words are erased, which are illegible.

quibus appareat Lucas intentionem circa sacerdotis personam habuisse. Marcus ergo qui neque stirpem regiam neque sacerdotalem vel cognationem vel consecrationem narrare voluit, et tamen in eis versatus ostenditur, quæ homo Christus operatus est, tantum hominis figurâ in illis quatuor animalibus significatus videtur. Hæc autem animalia tria sive leo, sive homo, sive vitulus, in terra gradiuntur: unde isti tres Evangelistæ in his maxime occupati sunt, quæ Christus carne operatus est, et quæ precepta mortalis vitæ exercendæ carnem portantibus tradidit. At vero Johannes super nubila infirmitatis humanæ, velut aquila, volat, et lucem incommutabilis veritatis acutissimis atque firmissimis oculis cordis intuetur.' S. Aug. de Consensu Evangel. lib. i. c. 6. See also his comment on Saint John's Gospel, ch. viii. tract. 36. St. Jerome, whose interpretation is usually followed, represents St. Matthew's gospel by the man, and St. Mark's by the lion: 'Quatuor Evangelia multo ante prædicta Ezechielis quoque volumen probat, in quo prima visio ita contextitur. Et in medio sicut similitudo quatuor animalium, et vultus eorum facies hominis, et facies leonis, et facies vituli, et facies aquilæ. Prima hominis facies Matthæum significat, qui quasi de homine exorsus est scribere, Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Secunda Marcum in qua vox leonis in cremo rugientis auditur, Vox clamantis in deserto, parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Tertia vituli, quæ evangelistam Lucam a Zacharia sacerdote sumpsisse initium præfiguratur. Quarta Joannem evangelistam, qui assumptis pennis aquilæ et ad altiora festinans, de verbo Dei disputat. Unde et Apocalypsis Joannis introducit quatuor animalia plena oculis, dicens, Animal primum simile leoni, et secundum simile vitulo, et tertium simile homini, et quartum simile aquilæ volanti. Et post paululum, Plena erant, inquit, oculis, et requiem non habebant, die ac nocte, dicentia, Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus, Omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est. Quibus cunctis perspicue ostenditur, quatuor tantum debere evangelia suscipi; et omnes apocryphorum nænias mortuis magis hæreticis, quam ecclesiasticis vivis canendas.' S. Hieron. Comment. in S. Matth. Evangel. 9 tom. p. 11. edit. Basil. 1537. See also Beda on the Apocalypse c. 5, and Ælfric's Homily on the Twelfth Sunday after Pentecost, vol. ii. p. 430. The following is the order in which the writers above mentioned class the evangelical symbols:

	<i>Irenæus.</i>	<i>St. Augustine and Beda.</i>	<i>Jerome.</i>	<i>Ormin. Er. Text.</i>	<i>Corrected. Text.</i>
<i>Matthew</i>	Man.	Lion.	Man.	Man.	Man.
<i>Mark</i>	Eagle.	Man.	Lion.	Calf.	Lion.
<i>Luke</i>	Calf.	Calf.	Calf.	Lion.	Calf.
<i>John</i>	Lion.	Eagle.	Eagle.	Eagle.	Eagle.

ll. 5838—5845. 'Forr leness whellp þær þær itt iss—  
 7 stireþþ itt 7 waccneþþ.'

Ormin probably derived this tale from the Latin Bestiaries, if not from a contemporary translation of the Physiologus of Theobaldus. The following version of the fable and its application is found in a MS. of the early part of the thirteenth century, now preserved in the British Museum<sup>1</sup>, and printed in the *Reliquiæ Antiquæ*, the editors of which mention the MS. as a close translation of the Physiologus. *Rel. Ant.* vol. i. p. 208.

An oðer kinde he haveð,  
 wanne he is i-kindled  
 stille lið ðe leun,  
 ne stireð he nout of slepe  
 til ðe sunne haveð sinen  
 ðries him abuten,  
 ðanne he reiseð his fader him  
 mit te rem ðat he makeð.

Significatio.

ðo ure drigten ded was,  
 and dolven, also his wille was,  
 in a ston stille he lai  
 til it kam ðe dridde dai,  
 his fader him filstnede swo  
 ðat he ros fro dede ðo,  
 us to lif holden, &c.

A representation of a lion and its whelp as emblematical of the Resurrection may be seen in one of the compartments of a painted window in Bourges Cathedral. Three lions are represented by the artist; 'one is stretched out on the ground, apparently dead; a second standing by closely regards it; the third is seated at some distance.' See a notice of a French work entitled, '*Vitraux peints de Saint Etienne de Bourges*,' in the *Archæological Journal* for June 1844, pp. 169, 174.

l. 5861. After this line on an inserted leaf are erased the words,

'Forr kallf wass, alls uss seḡḡþ þe boc.'

In the text of the MS. are also erased the words 'alls uss seḡḡþ þe boc,' and 'wiss to fulle soþ,' substituted for them, having been also written at the bottom of the column and then erased.

l. 5865. Here are erased the twenty-four following lines:

'þe þridde deor wass ænne leo  
 Swa summ þe boc uss kiþeþþ,  
 Forr þatt itt sholde tacnenn uss  
 Lucamm þe Goddspellwrihhte,  
 þatt wrāt uss onn hiss Goddspellboc  
 Hu Crist ras upp off dæþe,

<sup>1</sup> MS. Arundel. No. 292, fol. 4, r<sup>o</sup>.

Onn ulihtenntid te þridde dagz  
 Fra þatt he swallt o rode .  
 7 tatt wass rihht tatt leo wass sett  
 Onngæn þatt Goddspellwrihte  
 Þatt wrāt off hu þe Laferrd ras  
 þe þridde dagz off dæþe,  
 Forr leoness whellp þær þær itt iss  
 Whellpedd, tær lip itt stille  
 þreo daghess alls itt wære dæd,  
 Forr Cristess dæp to tacenn;  
 7 o þe þridde dagz itt iss  
 Waccnedd off slæp, 7 rezzsedd,  
 þurh þatt te faderr gaþ þærto  
 7 stireþþ itt 7 waccneþþ,  
 All all swa summ þe Laferrd ras  
 þe þridde dagz off dæþe  
 All þurh hiss Hallghe Faderr mahht,  
 7 þurh hiss aghenn mahhte.'

l. 5875. 'Hiss Faderr efenmete.'

S. John x. 30. xvii. 11.

l. 5896. 'Sinndenn, gastlike i gastlig witt.'

The last four words are substituted instead of 'swa summ þe boc uss sezzþ,' erased.

ll. 5912—5971. These lines are on two inserted leaves.

l. 5916. '7 he þatt king bi nāme wass.'

The last five words are in margin instead of 'wass alls uss sezzþ þe boc,' of which the first letter in 'wass' is obliterated, and the rest erased, as usual, with the pen.

l. 5941. 'Att Sannt Johan Bapptisste.'

Here 'te' the last syllable in 'Bapptisste' is erased in its proper place in the MS. and replaced in the margin, where it is followed by ll. 5942, 5943.

l. 5951. 'þe swallt,' MS.

ll. 5972, 5973. '7 ure Laferrd Crist himm self

Inn ure mennissnesse.'

In the MS. the exposition of the symbolical beasts and the comment on them follow the order of the erased text. The capital letters A, B, C, D, E, F, G, H, are placed by apparently the first hand, to denote the order in which the exposition corresponds with the inserted text.

l. 5988. 'O þatt dagz þatt upponn Ennglissh.'

The words 'upponn Ennglissh' are over an erasure.

l. 6043. 'þatt ta wass Godd full cweme.'

The original reading seems to have been 'Gode cweme,' but 'dd—full' has been written in margin, and 'de' put out by same hand.

l. 6115. 'Þatt littmenn to þin fode.'

The letter 'e' seems to have been erased between 't' and 'n' in 'littmenn.'

l. 6203. After this line is an erasure of some word or words, illegible.

l. 6221. At the end of this line there is a reference in margin to some word or passage which does not now appear in the MS.

l. 6225. 'nede' is altered from 'mede,' in MS. p. m.

l. 6232. '7 tatt gitt mughenn wrappenn Godd.'

The last two syllables in this line are over an erasure.

l. 6236. 'Forr þatt iss Godess bodeword.'

Deut. xxiv. 14, 15.

l. 6289. Here are erased the following lines :

'7 Godd Allmahhtig lefe 7uw  
Swa 7ure swinnc to swinnkenn,  
þatt he 7uw 7ife resste 7 ro  
Forr 7ure swinnc to mede;'

l. 6301. 'Umbe,' MS.

l. 6338. 'Eorlig,' MS.

ll. 6378, 6379. '7 tise lifess wærenn uss

Furh twe7ennn susstress tacedd.'

'Quamquam duas liberas uxores Jacob ad novum testamentum, quo in libertatem vocati sumus, existimem pertinere, non tamen frustra duæ sunt: nisi fortè quia (id quod in Scripturis adverti et inveniri potest) duæ vitæ nobis in Christi corpore prædicantur, una temporalis in qua laboramus, alia æterna in qua delectationem Dei contemplantur. Istam Dominus passione, illam resurrectione declaravit. Admonent nos ad hoc intelligendum illarum etiam nomina seminarum. Dicunt enim quòd Lia interpretatur Laborans, Rachel autem Visum principium, sive Verbum ex quo videtur principium. Actio ergo humanæ mortalisque vitæ, in qua vivimus ex fide, multa laboriosa opera facientes, incerti quo exitu proveniant ad utilitatem eorum quibus consulere volumus, ipsa est Lia prior uxor Jacob: ac per hoc et infirmis oculis fuisse commemoratur. Cogitationes enim mortalium timidæ et incertæ providentiæ nostræ. Spes verò æternæ contemplationis Dei, habens certam et delectabilem intelligentiam veritatis, ipsa est Rachel: unde etiam dicitur bona facie, et pulchra specie.' S. Aug. contra Faustum, lib. xxii. c. 52.

l. 6382. 'Þa susstress—þatt witt tu full wiss.'

The words 'þatt witt tu full wiss' are in margin, instead of 'alls uss se75þ þe boc,' er. B. Gen. xxix. 16, 17.

l. 6385. This line is written on an erasure.

l. 6397. '7 he þe7sm droh to rune.'

'þe7sm' is partly on an erasure.



ll. 6420, 6430. 'Storne,' MS.

ll. 6488, 6494, 6500. Each of these lines is on an erasure, as is also the word 'radde' in l. 6496.

ll. 6514, 6515. These lines are in margin instead of the two following, which are erased, B.

'Nu wile icc shæwenn þu w summ del  
Whatt tiss goddspell þu w læreþþ.'

ll. 6522—6524. These lines are on an erasure.

l. 6544. 'Færþurh,' &c., first written 'þurh þatt.'

l. 6557. 'Off ure sawless nede.'

The last two letters in 'sawless' have been erased in MS.

l. 6558. 'Forr witt tu well þatt þerrsalæm.'

The words 'witt tu well' are in margin instead of 'þoc uss seþþ.' er. B.

l. 6566. 'þatt mann shall findenn Jesu Crist.'

'Sion is an dún, and heo is gecweden, "Sceawung-stow;" and Hierusalem, "Sibbe gesihð." Sionés dohtor is seo gelaðung geleaffulra manna, þe belimpð to ðære heofenlican Hierusalem, on þære is symle sibbe gesihð, butan ælcere sace, to ðære us gebrincð se Hælend, gif we him gelæstað.' *Ælf. H. i. 210.*

ll. 6568—6623. 'þatt ta þreo kingess turndenn hemm—  
þatt ledde hemm riht to Criste.'

In a sermon printed in St. Augustine's works, but attributed to St. Cesaire, who was Bishop of Arles from the year 501 to 543, we find the following passage:—'Magi ad Herodem intrantes, stellam perdiderunt; et vos si ad diabolum accesseritis peccando, lucem spiritualem non habebitis, nisi fortè per confessionem et pœnitentiam denuo ab illo recesseritis. Moneo ne intretis ad Herodem: quia melius est peccatum cavere, quam emendare. Nam si, diabolo suadente, peccaveritis, per pœnitentiam autem, Deo adjuvante, ab illo recesseritis, gratiam perditam recipietis: sicut et Magi postquam ab Herode recesserunt, stellam quam perdiderant, videre metuerunt.' *S. Aug. Serm. cxxxix. tom. v. Append. edit. Benedict. Antwerp. 1700.* 'Herodes hæfde deofles getacnunge; and se ðe fram Gode bichð to deofle he forlyst Godes gyfe, þæt is his modes onlihtinge, swa swa ða tungel-witegan ðone steorran forluron, ðaða hí ðone reðan cyning gecyrdon. Gif he ðonne eft þone deofol anrædlice forlæt, ðonne gemét hé eft þæs halgan Gastes gife, þe his heortan onliht, and to Criste gelæt.' *Ælf. H. i. 108.*

l. 6595. 'To lin inn hæfedd sinne.'

The MS. has 'hafedd.'

l. 6605. 'þatt witt tu wel to soþe.'

This line is in margin, instead of the words 'swa summ þe þoc uss kipeþþ,' er. B. As the erasure of the words here noticed, and the substitution of those in line 6605 frequently occur, 'soþe' being

preceded by 'to,' 'forr,' or 'full,' further reference to such erasures seems unnecessary.

l. 6613. 'Rihht shrifste off þeƷƷre sinness.'

The MS. has 'shrifste.'

l. 6634. 'All þatt badd he þurh swikedom.'

First written 'All þatt he badd' &c., the word 'he' being erased before 'badd,' and rewritten in margin.

l. 6640. 'Ʒ off þiss lape swikedom.'

The scribe appears to have written 'wiss,' the Saxon letter 'p' having been corrected to 'þ' by a late hand.

ll. 6644, 6645. 'Forr afterr þatt uss Latin boc

þurh haliz lare shæweþþ.'

The last three words of the first line, and the whole of the second line, have been written in margin instead of the following, *er. B.*

. . . 'itt writenn iss

Onn haliz bokess lare."

l. 6668. 'ƷeƷƷ Ʒæfenn Drihhtin gold forrþi,' &c.

'Illi Magi tres [reges] esse dicuntur, & tria munera, hoc est, aurum, thus, & myrrham obtulerunt: quoniam verum Deum, & Regem, & verum hominem in carne mortali apparuisse cognoverunt. Et vos, Fratres, offerte illi aurum cœlestis sapientiæ, & thus mundæ orationis, & myrrham perfectæ mortificationis.' See Sermon quoted at line 6568. 'Ðas ðry tungel-witegan hí to Criste gebædon, and him getacnigendlice lac offrodon. Þæt gold getacnode þæt he is soð Cyning. Se stór þæt he is soð God. Seo myrre þæt he was ða deadlic; ac he þurhwunað nu undædlic on ecnyse.' *Ælf. H. i. 116.*

l. 6678. 'Færþurh þeƷƷ didenn uss full wel.'

First written,

'þurh þatt teƷƷ' &c.

ll. 6704—6767. 'Mine gebroðra, uton we geoffrian urum Drihtne gold, þæt we andettan þæt hé soð Cyning sy, and ághwær rixige. Uton him offrian stór, þæt we gelyson þæt hé áfre God wæs, seðe on þære tide man æteowde. Uton him bringan myrran, þæt we gelyfan þæt he was deadlic on urum flæsce, seðe is unðrowigendlic on his godcundnyse. He wæs deadlic on menniscnyse ær his ðrowunge, ac he bið heononforð undeadlic, swa swa we ealle beoð æfter ðam gemænelicum æriste.' We habbað gesæd embe ðas þryfealdan lac, hú hí to Criste belimpað: we willað eac secgan hú hí to ús belimpað æfter ðeawlicum andgite. Mid golde witodlice bið wisdom getacnod, swa swa Salomon cwæð, 'Gewilnigendlic gold-hord lið on ðæs witan muðe.' Mid store bið geswutelod halig gebed, be ðam sang se sealm-scop, 'Drihten, sy min gebed asend swa swa byrnende stór on ðinre gesihðe.' þurh myrran is gehíwod cwealmbærnyss ures flæscses; be ðam cweð seo halige gelaðung, 'Mine handa drypton myrran.' þam acennedan Cyninge we

bringað gold, gif we on his gesihðe mid beorhtnyse þæs upplican wisdomes seinende beoð. Stór we him bringað, gif we ure geðohtas ðurh gecnyrdnyse haligra gebeda on weofode ure heortan onálað, þæt we magon hwæthwega wynsumlice ðurh heofenlice gewilnunge stincan. Myrran we him offriað, gif we ða flæsclican lustas þurh forhæfednyse cwymliað, &c. *Ælf. H. i.* 116, 118.

ll. 6762, 6763. These lines are in margin, apparently in hand noticed at T. L.

l. 6768. 'Þeꝝ brohhtenn Drihhtin þrinne lac.' 'Ipsi autem Magi . . . . quid aliud expresserunt in illis muneribus nisi fidem nostram? In eo enim quod tria offeruntur Trinitas intelligitur: in eo verò quod tres sunt, & singuli singula offerunt, in Trinitate unitas declaratur.' See Sermon cxxxvi. in the Appendix to the 5th vol. of St. Augustine's works, in which the passage above quoted is found, forming part of a fragment attributed to Eusebius.

l. 6779. 'ȝ lefenn wel ȝ trowwenn.' This line is in margin, the words, 'swa summ þe boc ussþkiþeþþ' being erased, B.

l. 6809. 'Forr Noþ hemm haffde strenedd.' This line is in margin, instead of the words, 'swa summ þe boc uss kiþeþþ,' er.

l. 6810. 'þa hirdess off Judisskenn menn.' 'Manifestatus est quidem & die ipso nativitatis suæ Dominus pastoribus ab Angelis admonitis: quo etiam die per stellam & illis est longe in Oriente nuntiat: sed isto die ab eis est adoratus. Suscepit ergo devotissimè istum diem celebrandum universa Ecclesia gentium: quia & illi Magi quid jam fuerunt, nisi primitiæ gentium? Israëlitæ pastores, Magi gentiles; illi propè, isti longè; utrique tamen ad angularem lapidarem concurrerunt.' S. Aug. Serm. ccii. In Epiph. Dom. iv. ' . . . illi Magi primi ex gentibus Christum Dominum cognoverunt; . . . Primitiæ Judæorum ad fidem revelationemque Christi in illis pastoribus exstiterunt, qui ipso die quo natus est. eum de proximo veniendo viderunt. . . . Utrique sane tamquam initia duorum parietum de diverso venientium circumcisionis & præputii, ad angularem lapidem cucurrerunt; ut esset pax eorum, faciens utraque unum.' S. Aug. Serm. cciii. In Epiph. v. 'þa Judeiscan hyrdas getácnodon ða gastlican hyrdas, þæt sind ða apostolas, þe Crist geceas of Judeiscum folce, ús to hyrdum and to lareowum. Ða tungel-witegan, ðe wæron on hæðenscipe wunigende, hæfdon getacnunge ealles hæðenes folces, ðe wurdon to Gode gebígede þurh ðæra apostola láre, þe wæron Judeiscre ðeode. Soðlice se sealm-sceop awrát be Criste, þæt hé is se hyrn-stan þe gefegð þa twegen weallas togædere, forðan ðe he geþeodde his gecorenan of Judeiscum folce and þa geleaffullan of hæðenum, swilce twegen wagas to anre gelaðunge; be ðam cwæð Paulus se apostol, 'Se Hælend bodade on

his tocyme sibbe us ðe feorran wáron, and sibbe þam ðe gehende wáron. He is ure sibb, seðe dyde ægðer to anum, towurpende ða árran feondscipas on him sylfum.' *Ælf. H. i. 106.*

ll. 6814, 6820 . . . 'þatt witt tu full wel.'

These words are written in margin, instead of the words, 'alls uss se5þ þe boc,' *er. B.* Frequent erasures of the words here noted, and the substitution of the words, 'þatt witt tu full wel,' are found in the course of the work, but it is not thought necessary to note each instance of their occurrence.

l. 6829. '7 off hæþene leode.'

This line is over an erasure.

ll. 6866—6869. '7 tatt Kaldealandess folc

þatt comm forr Crist to lakenn,

Itt wass off Balaamess kinn

7 cuþe well hiss lare,' &c.

Ormin may here allude to the Chaldæan records mentioned by St. Augustine as existing in the time of Moses. *Quæst. in Num. xlii.* Origen or Eusebius probably supplied his authority for referring the visit of the wise men to their knowledge of Balaam's prophecies. 'Si enim a Moyse prophetiæ ejus [*sc. Balaam*] sacris insertæ sunt voluminibus, quanto magis descriptæ sunt ab iis, qui habitabant tunc Mesopotamiam, apud quos magnificus habebatur Balaam. quosque artis ejus constat fuisse discipulos? Ex illo denique fertur magorum genus, et institutio in partibus orientis vigere: qui descripta habentes apud se omnia quæ prophetaverat Balaam, etiam hoc habuerunt scriptum, quod *orientur stella ex Jacob, et exsurget homo ex Israel.* Hæc scripta habebant Magi apud semetipsos, et ideo quando natus est Jesus, agnoverunt stellam, et intellexerunt adimpleri prophetiam, magis ipsi quam populus Israel, qui sanctorum prophetarum audire verba contempsit. Illi ergo, ex iis tantum quæ Balaam scripta reliquerat agnoscentes adesse tempus, venerunt, et requirentes eum statim adoraverunt, et ut fidem suam magnam esse declararent, parvum puerum quasi regem venerati sunt.' *Origenis in Numeros Homil. xiii. §. 7. Ed. Bened. fol. Par. 1733. tom. ii. p. 321.* See also *Orig. c. Celsum, lib. i. §. 60. vol. i. pp. 374, 375.*

Parallel with the passage from *Homil. xiii.*, in the same column, is the following in Greek. marked in the margin as 'Vers. Nov.'

'Φασὶ τὸν Βαλαὰμ ἔχειν φοιτητὰς τῇ τέχνῃ μαθητεύσαντας αὐτῷ τῇ μαγικῇ, καὶ δόξαν περὶ αὐτοῦ ἔχοντας ἀναγράψασθαι τὰς προφητείας αὐτοῦ καὶ καταλιπεῖν, ἐν αἷς καὶ τὸ ἀνατελεῖ ἄστρον· ὃ καὶ ἐκ πατρικῆς παραδόσεως καὶ διδαχῆς παραλαβόντες οἱ Μάγοι ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ παρεγένοντο.'

'Μωσῆς ἐν Ἀριθμοῖς περὶ τοῦ φανέντος ἐπὶ τῇ γενέσει τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν ἀστέρος φησὶ, " φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεῶρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων, ἀκούων λόγια Θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην ὑψίστου, καὶ ὕρασιν τοῦ Θεοῦ ἰδὼν, ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ ἰνῶν, μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει. ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀνα-

στήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς Μωάβ, καὶ προνομήσει πάντας υἱοὺς Σήθ. καὶ ἔσται Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἰσαῦ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχυί, καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀπολείσῃ ζόμενον ἐκ πόλεως." ἐπὶ ταύτῃ φησὶ τῇ προφητείᾳ κινήσοντας τοὺς διαδόχους Βαλαάμ. σεσωσθαι γὰρ αὐτήν, ὡς καὶ ἦν εἰκὸς, παρ' αὐτοῖς. ὀπηνίκα συνείδον ἐν οὐρανῷ ξενίζοντά τινα παρὰ τοὺς συνήθεις ἀστέρα, κατὰ κορυφῆς, ὡς ἂν εἴποι τις, καὶ κατὰ κάθετον τῆς Ἰουδαίας ἐστηριγμένον, σπουδῆν πεποιῆσθαι ἐπὶ τῶν Παλαιστινῶν ἀφικέσθαι γῆν, ἱστορίας ἕνεκα τοῦ διὰ φανέντος ἀστέρος σηματοδομένου βασιλείως. μαρτυρεῖ τούτοις ὁ Εὐαγγελιστῆς Ματθαῖος λέγων· "Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλείως, ἰδοὺ Μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλὴμ λέγοντες, ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. ὅτε καὶ παραπεμφθέντες εἰς Βηθλεὲμ ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ πάλιν ὁ αὐτὸς ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθῶν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ. ταῦτα μὲν τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον." Eusebii Demonstratio Evangelica, lib. ix. 1. fol. Par. 1628. pp. 417, 418.

l. 6949. 'γ nohht maꝥꝥdenn full clene.'

First written,

'γ nawihht maꝥꝥdenn clene,'

'nawihht' being changed into 'nohht,' and 'full' added in the margin, B.

ll. 6958. 6965. 6971. In these lines the words, 'þe þrittende daꝥꝥ,' 'Uppo þrittene daꝥꝥess,' and 'Binnenn þrittene,' with the first three letters in "daꝥꝥess," are written over erasures, B.

ll. 6978—7464. 'Maꝥew þe Goddspellwrihhhte seꝥꝥþ—  
 . . . de . . . .'

These lines are written on six inserted leaves, the syllable 'de,' l. 7464, being on a fragment of a seventh leaf.

l. 7006. 'Forr þatt unnfæle Herode king.'

'Deinde post paucos annos Herodem alienigenam regem habere meruerunt, quo regnante natus est Christus. Jam enim venerat plenitudo temporis significata prophético Spiritu per os Patriarchæ Jacob, ubi ait, (Gen. xlix. 10.) "Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, et ipse expectatio gentium." Non ergo defuit Judæorum princeps ex Judæis, usque ad istum Herodem, quem primum acceperunt alienigenam regem.' S. August. de Civit. Dei, c. xlv. §. 3. 'Næs hé æðelboren, ne him naht to þam cynecynne ne gebyrode; ac mid syrewungum and swicdome he becom to ðære cynelican geðincðe; swa swa Moses be ðam awrát, þæt ne sceolde ateorian þæt Judeisce cynecynn, oþþæt Crist sylf come. Ða com Crist on ðam timan þe seo cynelice mæigð ateorode, and se ælfremeda Herodes þæs rices geweold.' Ælfr. H. i. 80.

l. 7076. 'Drigmenn, weppmenn, 7 wifmenn ec.'

In this line, and in other instances, the scribe had originally written 'wimmenn,' the first 'm' being converted into 'f' in hand B.

l. 7169. Here are erased the six following lines:

'Þatt he be gramm 7 grill 7 braþþ  
7 ašhefull 7 bollšhenn;  
Forr himm birrþ ęer to standenn inn  
To don wiþþ word 7 dede  
Þatt hise lede lufenn himm  
7 þewwtenn himm wiþþ herrte.'

l. 7174. After 'grimme' some word or words are erased, illegible.

l. 7176. 'wiss' is erased before 'eęęþerr.'

l. 7214. '7 teęę, þatt witt tu fulięwiss.'

The words 'þatt witt tu fulięwiss' are in margin, instead of 'swa summ þe boc uss seęęþ' erased, B.

ll. 7266, 7267. 'Forr Crist wass off Daviþess kinn,  
7 King off alle kingess.'

The last three letters of 'kinn' are over an erasure, and the words 'King off' are interlined in a vacant space before the words 'Herode king,' which occur below at l. 7308.

l. 7268. 'Kalldisskenn lede,' &c.

First written 'Calldisskenn.'

l. 7274. '7 tiss bilimpeþþ,' &c.

The MS. has 'bilippeþþ.'

l. 7336. 'Þe sterrne comm riht till þatt hus.'

This line is over an erasure.

l. 7380. 'Kaldenn,' MS., the 'h' having, apparently, been altered to 'k.'

l. 7403. 'Þatt Crist himm self þuss seęęde.'

Altered from

'Þatt Crist himm selfenn seęęde,' B.

ll. 7440, 7445. A later hand has interlined 't' over the first 'n,' the meaning being taken probably for 'enlighten.'

l. 7443. 'To lefenn wrang o Criste.'

The MS. has 'wrag.'

l. 7465. 'Þa þreo kingess i þeęęre þohht.'

This line as well as the two that follow it are over an erasure.

ll. 7471—7480. '7 Godess Gast anndwere hem ęaff—  
Well mikell þing bitacennn.'

These ten lines are on an inserted leaf, apparently in hand noticed at T. L, with variations in the orthography, the letters 'm,' 'n,' and 'r,' not being doubled, as usual, in the words 'hem,' 'onęęen,' and 'þurh,' respectively.

l. 7539. 'ęiff þatt we woldenn takenn aęę.'

The first four words are over an erasure.

l. 7571. 'Forrþrihht se tíme comm þærto.'

'Forrþrihht' is over an erasure, the letter 'A' alone being legible.

l. 7579. Some word or words have been erased between 'þeꝝ' and 'comenn.'

l. 7631. 'Josæp, swa summ þe Goddspell seꝝþ.'

This line was first written,

'Annd Josæp, alls uss seꝝþ þe boc.'

ll. 7648. 7650. The word 'þurhwundedd,' in the former of these lines, and the whole of line 7650, are over erasures.

ll. 7675—7680. 'ʒ ʒho wass sextiꝝ winnterr ald—

An off þe Patriarrkess.'

These six lines are in the margin, apparently in the hand noticed at T.

L. There is however in the two last lines a resemblance to B.

l. 7690—7692. 'ʒ feddenn himm wiþþ blisse—

þatt menn himm sholddenn fosstrenn.'

These lines are over erasures.

ll. 7697—7700. These lines are in margin, B.

l. 7774. 'þatt uss . . . '

These words, which are the last in Col. 176, are followed in Col. 177 on the next leaf of the MS. by the words 'libbenn, ʒ murrenenn &c.', but with an interruption to the sense and rhythm of the passage. There are also traces of writing on a leaf, the rest of which has been cut away from the volume. These facts seem to have escaped notice, when the Arabic numerals were added at the foot of the columns. The lost portion of the MS. contained, probably, the author's commentary on the poor woman's offering, for an extended notice of which we are prepared by the remark at l. 7773. On these grounds the lines 7775—7784, which are written on a small slip of parchment inserted between the columns above mentioned, but without any mark of reference to their place in the MS., are printed after the words 'þatt uss,' as a fragment of the lost commentary.

l. 7775. 'Cullfre ne lifeþþ nohht bi flessch.'

'We rædað on bocom be ðære culfran gecynde, þæt heo is swiðe gesibsum fugel, and unscæddig, and buton geallan, and unreðe on hire clawum; ne heo ne leofað be wrymum, ac be eorðlicum wæstmum.' *Ælf. H. ii. 44.*

l. 7812. 'Wiþþ fife wehhte off sillferr.'

In margin are the words 'v siclis argenti,' in an old hand.

l. 7833—7880. 'Forr whase wile clennsenn himm—

Wiþþ fife wehhte off sillferr.'

'God behead, on þære ealdan æ, his folce þæt hi sceoldon him offrian ælc frumcenned hyse-cild, oþþe alysan hit ut mid fif scyllum. Eac on heora orfe, swa hwæt swa frumcenned wære, bringan þæt to Godes huse, and hit ðær Gode offrian. Gif hit þonne unclæne nyten wære, þonne

sceolde se hlaford hit acwellan, oþþe syllan Gode oþer clæne nyten. We ne furfon þas bebodu healdan nū lichamlice, ac gástlice. Þonne on urum mode bið acenned sum ðing gódes, and we þæt to weorce awendað, þonne sceole we þæt tellan to Godes gyfe, and þæt Gode betæcan. Ure yfelan geðohtas oððe weorc we sceolan alysan mid fif scyllum; þæt is we sceolon ure yfelnyse behreowsian mid urum fif andgitum, þæt sind gesihþ, and hlyst, and swæc, and stenc, and hrepung. Eac swa þa unclænan nytenu getacnað ure unclænan geþohtas and weorc, ða we sceolon symle acwellan, oððe behwyrfan mid clænum; þæt is þæt we sceolon ure unclænnysse and ure yfelnesse symle adwæscan, and forlætan yfel, and dón góð.' *Ælf. H. i. 138.*

l. 7855. 'Tat,' MS.

l. 7859. 'Wiþþ sinne naness kinness þing.'

The MS. has 'king,' the words 'l[ege] þing' being written in margin in later hand.

l. 7865. 'Ne þurh his word,' MS.

l. 7918. 'Wiþþ hise' &c.

The MS. has 'whiþþ.'

l. 7994. 'O þise twinne wise.'

'Lamb getacnað iuscæððinyse and þa maran godynsse; gif we þonne swa earne beoð þæt we ne magon þa maran godnyse Gode offrian, þonne sceole we him bringan twa turtlan, oþþe twegen culfran-briddas, þæt is twyfealdlic onbryrdnes eges and lufe. On twa wisan bið se man onbryrd; ærest he him ondræt helle wite, and bewepð his synna, syððan he nimð eft lufe to Gode; þonne onginð he to murcienne, and ðincð him to lang hwænne he beo genumen of ðyses lifes earfoðnyssum, and gebroht to ecere reste.' *Ælf. H. i. 140.* After line 7994 are erased the four following lines:

‘ 7 Drihtin gife uss alle imæn  
 To þeowwtenn himm tocweme,  
 Swa þatt we motenn alle imæn  
 Beon boorghenn þurh hiss are. Amæn; ’

l. 8041. 'Þærþurh wass' &c.

First written, 'Þurh þatt' &c.

l. 8047. 'Forr Latin boc uss seȝsþ full wel.'

Er. 'Forr boc uss seȝsþ to fulle soþ.'

'There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.' *Isaiah lxx. 20.*

l. 8051. ' 7 off þiss illke seȝsde þuss.'

1 Cor. xiii. 11.

l. 8075. ' 7 tohh he toc wiþþ mete swa.'

The last two letters in 'tohh,' and the word 'he,' are over an erasure.



l. 8102. 'Fifftig beḡssannz to mede.'

The sum here mentioned as 'fifftig beḡssannz' is stated by Josephus in his 'Antiquities of the Jews' to have been 50 drachmæ, and by Ælfric, 50 shillings. Antiq. b. 17. c. 6. §. 5. Ælf. Hom. i. 88. If the Saxon shilling in Ælfric's time contained five pennies, the penny being equal to 3*d.* of our money, and if the computation in Josephus be reckoned by the value of the Alexandrine drachma, which was equal to 1*s.* 3*d.*, the statements of these authors would exactly correspond. The following remarks on the value of the bezant, for which the editor is indebted to the kindness of the Reverend Mr. Garnett, will serve to reconcile the passage in the Ormulum with the authorities quoted above. 'Though the bezant was properly a gold coin worth about eighteen shillings of our money, the name appears to have been occasionally given to one of much smaller value, probably as being also a Byzantine or Imperial Greek coin. In Ducange's Glossary, (ed. Henschel, Paris, 1840.) we find the following citation: 'Charta ann. 1215 ex Chartul. Fiscan. fol. 46 v<sup>o</sup>—"Reddendo inde nobis duos Bisantios vel quatuor-decim solidos annuatim." Modici valoris interdum fuisse ex eo colligi potest.' This inference of the editor is further borne out by the occurrence of 'byzantii albi,' in documents ranging from 1248 to 1399, in one of which we find 'Byzancios albos de Cypro,' and of 'Byzantii de plata,' viz. silver, in a Majorca charter of the date 1242. It appears therefore pretty certain that there was current in the time of Ormin a bezant of silver, probably not differing greatly in value from the drachma or shilling.'

l. 8122. 'ȝ he þa' &c.

The words 'he þa' are over an erasure.

l. 8134. 'Onnfassat te kingess bure.'

This line is in margin, instead of the following which is erased:

'Swa summ þe boc uss kipeþþ.'

ll. 8137, 8138. 'ȝ tessre wop ȝ tessre ræm

Comm full wel till hiss ære.'

These lines are over an erasure.

ll. 8177—8181. These lines are in part over erasures. The 'þ' in 'wurrþlike,' l. 8177, seems to have been altered from 'h.'

l. 8192. In 'þewwess,' the first 'w' seems to have been written over the letter 'o' erased.

l. 8201. 'Swilc mann wass þatt Herode king.'

Ormin's account of the death and burial of Herod the Great corresponds for the most part with the narrative given by Josephus in his 'Antiquities of the Jews,' b. 17. c. 6. §. 5, and cc. 7, 8. See also Ælfric's Homily on the Nativity of the Innocents, Hom. i. 84—88.

l. 8213. 'Off hemm iss writenn o Latin.'

The last word is written over an erasure apparently of the words 'þe boc.' The passage in Holy Writ to which Ormin seems to refer occurs

in the Revelation of St. John, who thus writes, not of infants, but of the faithful disciples of our Lord, under the title of 'virgins.' 'These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth.' Rev. xiv. 4.

ll. 8241—8264. 'Furh Rome burhðess Kaserrking—  
 7 grimme wiþþ hiss leode;'

These lines are on the first column of an inserted leaf. On the second column of the same leaf are the lines 8269—8326.

ll. 8241, 8259, 8271. In these lines the word 'kaserr' has been altered from 'kegðse.'

l. 8249. '7 he flæh inntill oþerr land.'

See Joseph. Ant. b. 17. cc. 11, 13, and Wars of the Jews, b. 2. cc. 6, 7.

l. 8254. 'Birþ beon rihtwis' &c.

First written 'rihtwiss,' the second 's' being erased, p. m.

l. 8268. 'ƿatt Archelauss haffde.'

After this line is an erasure of some words that are illegible.

ll. 8291, 8292. 'Judealand 7 gerssalæm,  
 Wass all bitahht Pilate.'

The MS. has 'gerssalæm,' and 'Palate,' but the first 'a' in the latter word is partly erased.

l. 8334. 'Swa summ icc habbe shæwedd.'

This line is over an erasure.

ll. 8343—8346. '7 Godd Allmahhtig gifc uss swa' &c.

These lines are in the margin p. m. They are also written apparently in the hand noticed at Text L, on the leaf inserted at Col. 209. A slight variation in the orthography occurs in three instances; the words 'Allmahhtig,' 'follshenn,' and 'Cristess,' of the text, being written 'Almahtig,' 'folhshenn,' and 'Cristes,' by the later scribe.

ll. 8391—8394. These four lines are in margin.

l. 8415. 'Forrt,' MS.

l. 8449. 'ƿatt he wass' &c.

'ƿatt' is substituted instead of '7,' er. B.

l. 8473. '7 Galilew' &c.

The 'w' in Galilew is inserted over an 'o' erased, s. m.

ll. 8484, 8485. In each of these lines the word 'wiþþ' is written in margin, 'till' being erased, B.

l. 8501. '7 tatt he barr himm efft onngæn.'

The word 'inn' is erased after 'efft.'

l. 8587. 'Eððnoc wass an full halig mann.'

The letter 'E' in 'Eððnoc' is written over the capital letter 'A.'

l. 8592. 'ƿatt witt tu wel to soþe.'

The words, 'swa summ þe boc uss kiþeþþ,' are here erased, and the above line written in the margin in the usual orthography. It is also written

in the text in the hand noticed at T. L., but with a single 't' only in the words 'þat' and 'wit.'

ll. 8595, 8596. 'ḡ he iss i þiss middellærd

Whær summ itt iss onn corþe.'

The present condition of Enoch and Elijah is placed by Saint Augustine among those hidden works of the Almighty, the ignorance of which may exist without injury to Christian faith. '. . . cùm quæritur, qualis vel ubi sit paradus, ubi constituit Deus hominem quem formavit ex pulvere; cùm tamen esse illum paradus fides Christiana non dubitet; vel cùm quæritur, ubi sit nunc Elias vel Enoch, an ibi, an alicubi alibi; quos tamen non dubitamus, in quibus nati sunt corporibus vivere . . . Quis non sentiat in his atque hujusmodi variis et innumeralibus quæstionibus, sive ad obscurissima opera Dei, sive ad Scripturarum abditissimas latebras pertinentibus, quas certo aliquo genere complecti ac definire difficile est, multa ignorari salvâ Christianâ fide, et alicubi errari sine aliquo hæretici dogmatis crimine.' S. Aug. De Peccato Orig. cap. xxiii.

l. 8677. 'Anan till þatt te Laferrd Godd.'

The words, 'till þatt' are twice written, but erased in the first instance, p. m.

l. 8685. 'ḡ ḡho wass hïre sellf full wiss.'

The last two words are in margin instead of 'enn,' the last syllable in sellfenn, and 'ec,' erased, B.

l. 8719. 'Þeṣṣ shulenn spellenn to þatt folc.'

'Ante ejus (Antichristi) exortum duo Prophetæ mittentur in mundum, Enoch scilicet et Elias, qui contra impium Antichristum fideles Dei divinis armis præmunient, & instruent eos, & confortabunt & præparabunt electos ad bellum, docentes & prædicantes tribus annis & dimidium. Filios autem Israël, quicumque eo tempore fuerint inventi, hi duo maximi Prophetæ & doctores ad fidei gratiam convertent, & a pressura tanti turbinis in parte electorum insuperabiles reddent.' St. Aug. de Antichristo, lib. un. 'Per hunc Eliam magnum mirabilemque prophetam exposita sibi lege, ultimo tempore ante judicium, Judæos in Christum verum, id est, in Christum nostrum esse credituros, celeberrimum est in sermonibus cordibusque fidelium. Ipse quippe ante adventum judicis Salvatoris non immeritò speratur esse venturus; quia etiam nunc vivere non immeritò creditur.' De Civitate Dei, lib. xx. c. 29.

l. 8745. 'Ût off Judisskenn follkess land.'

The last word in this line and the three words which follow it in the text are over erasures.

l. 8751. 'Inntill Judisskenn follkess land.'

The last two words in this line and the two words which follow them are over erasures.

l. 8785. 'Forr þatt he gifepþ her hiss þeoww.'  
The letters 'hell' are erased after 'hiss,' a part probably of the word 'hellpe.'

l. 8807. 'Wipþ whillke gifess,' &c.  
The letters 'ill' are erased, and 'whill' substituted for them in the word 'whillke,' B.

l. 8951. 'Ne wisste Ʒe,' &c.  
The MS. has 'wissƷe,' apparently an error of the scribe for 'wisste.'

l. 8978. 'Ʒ god onn alle wise.'  
The word 'onn' is erased at the bottom of Col. 219, and the words 'alle wise' at the top of Col. 220, and the same words reinserted in the margin at the bottom of Col. 219.

ll. 8979—8982. 'Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss'—  
Off ure sawle nede.'

These lines are in margin, B; but, as some of the words are abbreviated, the lines should have been printed as follow, the syllables within brackets being added by the editor:

'Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,  
Ʒ uss birþ itt þurhse[kenn],  
To lo[kenn] whatt itt læ[reþþ] uss  
Off ur[e] saw[le] ne[de].'

l. 8997. 'To þingenn uss,' &c.  
In the MS. the letter 'l' is interlined over 'g' in 'þingenn' in early hand, but with no obvious reason.

ll. 9035—9062. 'Ʒ Ʒēt forr all an oþerr whatt—  
He cumenn wass to manne.'

These lines are on an inserted leaf.

l. 9047. 'Þatt hire sune Jesu Crist.'  
The letters 'cr' are erased after 'þatt.'

l. 9059. 'Forr þatt Ʒho wolde lætenn wel.'  
There is an erasure after 'lætenn' apparently of the word 'himm.'

l. 9077. 'Ʒu best forrworppenn att te dom.'  
After the syllable 'forr' in 'forrworppenn' there is an erasure apparently of the letters 'ðe.'

l. 9129. 'þiss illke were Sannt Johan.'  
'Were' is written over an erasure of some word which is illegible.

l. 9133. 'Þatt he þa mihte himm sellf wel beon.'  
The word 'wel' is substituted for 'enn,' the last syllable in 'sellfenn.'

ll. 9161, 9162. 'Ʒe Goddspell seƷþ þatt Sannt Johan  
Bigann off Crist.'

These words are in margin, the following having been erased:

'Ʒe Laferrd Saant Johan bigann  
Off Godess word.'

In the first line of the erased text the scribe has written 'Ʒe' instead of 'þe.'

l. 9169. 'O þatt ȝer wass þatt illke King.'  
'illke' is in margin instead of 'keȝse' er.

l. 9189. 'Þatt Cristess bidell.' &c.  
The words 'Cristess bidell' are in margin, 'ure laferrd' having been erased.

l. 9192. The words 'Wipþ fulluhht' are over an erasure.

l. 9197. 'Ȝe rowwst iss herrd off ænne mann.'  
Is. xl. 3.

l. 9219. 'Ȝuss toc Johan, Cristess derring.'  
The last two words are in margin, the words 'þe laferrd Sannt' having been erased. In assigning to the Baptist the title by which the apostle St. John is usually distinguished in Anglo-Saxon Homilies, Ormin or his reviser was probably led into error by the following passage in the Menology of the Anglo-Saxons;

· ðænne wuldres ðegn .  
Ymb ðreotýne .  
Ðeodnes dýrling .  
Johannes in ȝearðagan .  
Wearð acenned .  
Týn nihtum eac .  
We ða tud healdap .  
On midne sumor .'

'Menologium,' edited by the Rev. S. Fox, London, 1830, line 228.  
'Johannes, se Godspellere, Cristes dýrling, wearð on ðysum dæge to heofenan rices myrðe, þurh Godes neosunge, genumen.' Ælf. Hom. i. 58.

l. 9224. 'Hiss mēte wass gresshoppe.'  
The food of the Baptist which is here said to have consisted in part of 'grasshoppers,' is described at l. 3213 as 'wild roots.' For either of these terms as the rendering of 'locustæ,' Ormin might have found his authority in the following passages. The Rushworth MS. of the Gospels has 'græshoppa' at Matth. iii. 4, and at Mark i. 6, 'waldstapan vel loppetra.' Ælfric in his Homily on the Nativity of the Baptist, and in that on our Lord's Epiphany says, that the Baptist fed on 'ofet,' which in the Glossary attributed to Ælfric is the rendering of 'legumen.' There is extant among the Cottonian MSS. in the British Museum, a Latin hymn to the Baptist, accompanied with an Anglo-Saxon interlinear version. The hymn is first written in metrical order, and then transposed with occasional variations in the readings for the convenience of the Glosser. A stanza relating to the Baptist's mode of life in the wilderness is as follows—

· Præbuit hyrtum tegimen camelus  
Artubus sacris, tropheum bidentes,  
Cui latex haustum, sociata gustum  
Mella locustis.'

In the transposed order of the stanza, the word 'satiata' is substituted either inadvertently or intentionally for 'sociata,' and rendered in the Gloss by 'gefyldc,' 'locustis' being rendered by 'feldwyrstum.' In the Durham Book (B. M. Nero D. iv.) the word 'locustas' is untranslated at Matth. iii. 4, but at Mark i. 6, it is glossed by 'lopestre,' which might possibly mean 'locust,' as well as 'lobster,' the latter being apparently so called from its similarity to the insect. Cf. Welsh 'llegest,' and 'langouste,' as used in the south of France. It is remarkable that in the published copies of Wicliffe's version of the New Testament, made about A.D. 1380, the words at Matth. iii. 4 are 'his mete was hony soukis and hony of the wode,' and at Mark i. 6, 'he ete hony soukis and wilde hony,' as if 'locustæ' had been mistaken for 'ligustrum.' In a version contemporary with that of Wicliffe, or perhaps a little older, 'locustæ' is rendered 'locustis,' both in St. Matthew and St. Mark. See Ælf. Hom. i. 352, ii. 38; Cott. MSS. Vesp. D. xii. Hymn, lxxxi. fol. 82 a, 82 b. Bishop Montagu's Origin. Ecclesiast. P. Secund. p. 376, 'Sequuntur locustæ,' &c. Lond. 1636. Wanley's Catal. MSS. Septent. ap. Hickes. Thes. pp. 243, 244, fol. Oxon. 1705. Jun. Etymol. Anglic. ad v. Lopster, fol. Oxon. 1743. New Testament, London, Pickering, 1848.

l. 9251. '7 fele tokenn shriffte att himm  
Off alle.'

These words are over an erasure.

l. 9261. In this line the words 'To wurrþenn' are over an erasure.

l. 9308. 'þe Kaserringess cnihttes.'

'þe Kaserr' is put in instead of 'þe Keꝝse,' er. B. Further instances of this alteration in the orthography of the word 'Keꝝse' occur, but it is not thought necessary to note them particularly.

ll. 9331—9334. These four lines should appear as follows, having been written in the margin of Col. 228, in an abbreviated form in hand B, and afterwards erased :

'Her endeþþ nu þiss G[oddsPELL] þ[uss]  
7 uss birrþ itt þ[urh]se[kenn]  
To lokenn wh[att] itt l[ære]þþ uss  
Off u[re] sa[wle] nede.'

At the bottom of Col. 230 is also written in hand B, Her endeþþ nu þiss GoddsPELL þuss 7 cetra, but cetra has been erased, and the rest of the passage from 'uss' to 'nede,' as given below, is written in another hand.

'Her endeþþ nu þiss GoddsPELL þuss  
7 uss itt birþ þurhsekenn  
To loke wat itt lereþ uss  
Off ure sawle nede.'

ll. 9343, 9344. 'Me mineþþ þatt te GoddsPELL seꝝþ  
þatt Sannt Johan Bapptisste.'

These lines, with the exception of the word 'Me,' and the first syllable in 'mineþ),' are over an erasure.

ll. 9352, 9353. 'Bigann owwferr to donne.

Forr gif he come himm self þær forþ.'

Some word or words are erased before 'owwferr,' the words 'to donne' being substituted for them. In the next line 'þær' is put in instead of 'enn,' the last syllable in 'selfenn,' er. B.

l. 9485. 'þatt Sannt Johan,' &c.

The two final letters in 'þatt' are erased in MS.

ll. 9528—9530. 'Hemm sholde—peȝre sinness.'

The first of these lines is over an erasure; the two that follow it, as well as the words 'ȝ forr' in line 9531, are in margin.

l. 9563. 'Forr all swa summ þe reord ȝaþ aȝ

Biforenn i þe spēche.'

'Verbum concipitur in utero virginis; clamat in cremo vox Verbum. Vox si verbum non sit, strepitus est aurium fortè, nam nec hoc fortè dici posset. Omne verbum vox, non omnis vox verbum. Si homo ore patente clamet quantum potest, vox est. verbum non est. Quæ est autem vox quæ dicitur verbum? Ubi intelligitur aliquid, vox significans verbum est. Sed ecce necdum sonat, dicere volo aliquid, jam verbum est in corde meo. Verbum est in corde, & nondum vox in ore. Potest ergo esse verbum sine voce, & potest esse vox sine verbo. Adde vocem verbo, procedit in notitiam verbum. Quid ergo Christus ad Mariam? Verbum occultum. Quid est Johannes? "Vox clamantis in cremo." Quid est Christus? "In principio erat Verbum." S. Aug. Serm. 289. §. 3. 'Se witega hinc het stemn, forðan ðe he forestóp Criste, ðe is Word gehaten: na swilc word swa menn sprecað, ac he is ðæs Fæder Wisdom, and word bið wisdomes geswutelung. þæt word is Ælmihtig God, Sunn mid his Fæder. On ælcum worde bið stemn gehyred, ár þæt word fulllice gecweden sy. Swa sum stemn forestæpð worde, swa forestóp Johannes ðam Hælende on middangearde; forðan ðe God Fæder hine sende ætforan gesihðe his Bearnes, þæt he sceolde gearcian and dæftan his weig. Hwæt ða Johannes to mannum clypode þas ylcan word, "Gearciað Godes weig." Se bydel ðe bodað rihtne geleasan and gode weorc, he gearcað þone weig cumendum Gode to ðæra heornigendra heortan.' Ælf. Hom. i. 360.

l. 9599. 'ȝ tatt tatt Cristess þeww Johan.'

In this line, and in other passages, to which further reference is unnecessary, the words 'tatt Cristess þeww' are written in margin, instead of 'te Laferrd Sannt,' er. B.

l. 9669. 'Forr peȝre trowwþe iss Drihhtin laþ.'

The remarks that follow as far as line 9752, appear to have reference to the doctrines of the Sadducees, as stated in St. Matthew's Gospel, xxii. 29, and in the Acts of the Apostles, xxiii. 8.

l. 9692. 'To lefenn 7 to trowwenn.'

Before 'lefenn' is an erasure of some word or words which are illegible.

l. 9759. 'An kinness neddre, witt tu wel.'

The words 'witt tu wel' in this line, and also in line 9789, are in margin, the words 'seʒʒþ þe boc' being erased, B.

ll. 9760, 9761. 'Iss Vipera ʒehatenn,

þatt slæþ hiss aʒhenn faderr aʒʒ.'

This tale was probably borrowed from the Latin Bestiaries, unless we suppose it to be connected with the following passage in a Sermon printed in the Appendix at the end of the 5th vol. of St. Augustine's works, but considered by the Benedictine editors as a compilation from various authors. 'Et sicut aiunt vyperas dilacerato & disrupto illo ipso materno utero, in quo conceptæ sunt, nasci: ita & invidia illam ipsam animam, a qua concepta est, consumit et perdit.' S. Aug. Op. tom. 5. Append. p. 22. § 6.

l. 9771. 'Fatt illke kinness neddress streon.'

In the margin at the bottom of the page containing Coll. 245, 246, is an erasure of a passage which appears to consist of the following lines, the letters 'dress,' with which the erased lines commence, being those which would complete the word 'neddress,' of which the first syllable 'nedd' ends Col. 246. The lines supposed to be erased here are the same with those with which Col. 247 commences:

'dress streon

7 off þatt illke kinde

þurh þatt teʒʒ haffdenn ræfedd lif

þa þatt hemm haffdenn streonedd.'

l. 9775. 'Profetess all wiþþutenn gillt.'

'Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,' &c. Matt. xxiii. 29, &c. The author appears here to confound the rebuke addressed by the Baptist to the Scribes and Pharisees at the river Jordan, with the woes denounced by the Saviour on those sects when assembled in the temple, on the Wednesday before his Passion. In both places the hearers are denounced as a 'Generation of vipers;' but the treatment of the prophets is referred to by our Saviour only, the Baptist making no mention of it. See Math. iii. 7, and Luke iii. 7.

l. 9798. 'Hu mannkinn,' &c.

The word 'To' is erased before 'Hu.'

l. 9823. 'Alls iff þatt mihhte,' &c.

The 's' in 'Alls' is added, s. m.

l. 9912. 'All þatt himm sellfenn likeþþ.'

A word, which is illegible, is erased before 'himm.'

l. 9918. 'ʒiff þatt he makenn wollde.'

The words 'himm sellfenn' are erased after 'wollde,' and 'makenn' inserted in the margin, B.



l. 9934. 'Fær seȝde to þe leode.'

This line is in margin, p. m.

l. 9955. 'Itt iss bitaenedd, witt tu wel.'

Before the word 'iss' is an erasure of some word which is illegible. The last three words are in margin, the words 'seȝþ þe boc' being erased, B.

l. 10115. 'Her droh Johan Bapptisste wel.'

In this line after the word 'droh' are erased the words 'þe laferred sannt,' and the words 'Bapptisste wel' substituted in the margin.

l. 10121. The MS. has 'unnseȝȝennndliȝ,' 'unnseȝȝ' being written at the end of a line, and 'ȝennndliȝ' at the beginning of the next line.

ll. 10141, 10142. 'Þatt illke þing þatt tu full wel

Ne miht te sellf noht þarmenn.'

The word 'full' is written over the letters 'lht' in 'noht,' the first two letters of which are erased. In l. 10142, 'noht' is written in margin, the 'enn' in 'sellfenn' having been erased, B.

l. 10165. 'We findenn upponn Latin boc.'

'Latin' is in margin instead of 'halig,' er. B.

ll. 10179—10184. 'ȝ ȝiff mann brohhte hemm anis fe—  
ȝ sinnfull grediȝnesse.'

These six lines are preceded in the MS. by ll. 10185—10188, but there is a mark of reference to indicate their place after the line 'ȝ all þurh heȝig sinne.'

l. 10218. 'To winnenn erþlic ahhte.'

This line is written in margin, the following having been erased, B.

'ȝ ȝiferr aſtterr ahhte.'

H. ii. l. 10257. 'Forrþi þatt Sannt Johanness word.'

The word 'Annd' is erased before 'Forrþi.'

ll. 10291—10300. 'ȝ tatt teȝ seȝȝdenn to Johan—  
Helysew þe profete.'

These lines are on an inserted leaf, with a mark of reference to their place in a leaf of the MS. which contained Coll. 257—260, but is now lost.

l. 10404. 'O þalde laȝheboc wass sett.'

Ormin seems here to allude to the mode prescribed in Deuter. xxv. 6—10, by which the refusal of an Israelite to marry a deceased brother's wife was confirmed. The act of unbinding the shoe of the person refusing such an alliance, is there assigned not, as Ormin states, to another of the same tribe, but to the widow of the deceased brother. There is also a passage in the book of Ruth, which Ormin possibly had in view, and in which Boaz declines to marry Ruth, till a nearer kinsman had renounced that right of an alliance which the law secured to him. Ruth iv. 7. &c.

l. 10443. 'Fær seȝde to þe leode.'

In margin p. m.

ll. 10574—10579. ‘Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan—  
Bejanía gehatenn.’

It will be observed that Ormin describes two places of the name of Bethany, one near Jerusalem, and the other on the east side of Jordan. At the latter he places the scene of the initiatory labours of the Baptist. Bishop Montagu, in his *Origines Ecclesiasticæ*, tom. 2. p. post. p. 4, has the following remarks on the reading of Bethany for Bethabara, at St. John i. 28. ‘Antiquissimus librariorum lapsus in quibusdam codicibus pro, in Bethabarâ, subinduxit, in Bethaniâ. Et est ille error valde antiquus. Nam & Syrus interpres ita legit, & vetus Latina translatio. Et apparet fuisse hoc erratum Epiphanio Cyprio antiquus. Scribit enim ille, in hæresi Alogorum, quædam exemplaria Bethaniam, & non Bethabaran, repræsentare; vitiosissimè. Nam Bethania sita fuit in montibus Judæ, non longè a Jerusalem. Bethabara fuit ad Jordanem, ubi transierant olim, diviso flumine, Israëlitæ. Atque inde nomen inditum, quod est, Domus transitus.’ Orig. Eccles. libri duo. Collectore R. Montacutio Norwic. Episcopo. Londini, M.D.C.XL. We may add, that Wiclif’s version, A.D. 1380, and the printed Vulgate, read ‘Bethany;’ Tyndale, 1534, and Cranmer, 1539, ‘Bethabara.’

l. 10648. ‘Underr þa daðness, alls uss seðsþ.’  
‘Umderr’ is substituted for ‘Annd i,’ er.

l. 10698. ‘For Latin boc uss seðsþ þatt soþ.’  
The last six words are substituted for ‘aßterr þatt uss seðsþ þe boc,’ er. B.

ll. 10794, 10795. ‘Forr þurh Jorrdan, þatt witt tu wel,  
Iss dunstighing bitacnedd.’  
‘*Propterea memoratus sum tui, Domine, de terra Jordanis & Hermoniim a monte parvo. Unde memoratus sum tui? A monte parvo, & de terra Jordanis. Fortè de baptismo, ubi est remissio peccatorum. Etenim nemo currit ad remissionem peccatorum, nisi qui displicet sibi; nemo currit ad remissionem peccatorum, nisi qui se confitetur peccatorem; nemo se confitetur peccatorem, nisi humiliando seipsum Deo. Ergo de terra Jordanis memoratus sum tui, & de monte parvo: non de monte magno; ut de monte parvo tu facias magnum: quoniam qui se exaltat, humiliabitur; & qui se humiliat, exaltabitur. Si autem & interpretationes nominum quæras, Jordanis est descensio eorum. Descende ergo, ut leveris; noli extolli, ne elidaris.*’ S. Aug. Enarr. in Psalm xli. § 13.

ll. 10800, 10801. ‘Forr itt wass garrkinng gæn fulluhht  
þatt Crist self shollde settenn.’

These lines are in margin p. m.

ll. 10876, 10877. ‘J Crist wass fullhtnedd þanne he wass  
Off þrittig winnterr elde.’

‘Quod autem a trigesimo anno sacerdos efficitur, ab ætate scilicet Christi sumptum est, ex qua idem orsus est prædicare. Hæc autem

ætas profectu jam non indiget parvulorum, sed perfectionis vi plena & robusta, & et ad omnem disciplinæ ac magisterii exercitium præparata.' S. Isidori Hispal. de Offic. Eccles. l. 2. c. 5.

l. 10900. 'fatt wass, witt tu to fulle soþ.'

The last five words are substituted in margin instead of 'wiss alls uss seassþ þe boc,' cr.

l. 10938. The MS. has 'midderrærd.'

ll. 11060-11071. 'I clepe itt her þe twelfste dages'—  
Þrittene moneth findenn.'

These lines are written on an inserted leaf, with a mark of reference to their place in the text. On comparing them with the erased lines noticed at l. 3475, and the alterations at ll. 6958, 6965, and 6971, it would appear that they were added to account for the alterations there made. In Ormin's calculation, the day of the Epiphany of our Lord had been reckoned as the twelfth, exclusive of the day of his birth, according to the usual practice of our Church. So Ælfric writes in his Homily on the Nativity of the Innocents. 'On ðam twelftan dæge Cristes acennednyse comon ða ðry tungel-witegan to Herode, and hine axodon be ðam acennedan cilde;' &c. Hom. i. 80. The writer of the inserted leaf, following probably the authorities quoted below, included in his reckoning the day of Christ's birth, and therefore considered the thirteenth day from that date as the Festival of the Epiphany. 'Dominus noster Jesus Christus ante dies tredecim natus, a Magis hodie traditur adoratus.' S. Aug. Serm. cciii. in Epiph. Dom. The Anglo-Saxon Calendar states (vv. 6 and 12) that the baptism of our Lord took place on the thirteenth day from the anniversary of his birth, but proceeds (v. 25) to say, that in Britain it is called 'Twelfth-day.' Alcuin thus writes of the time of the arrival of the wise men: 'Præeunte stellâ ad Christi cunabula tertio decimo die.' See the Churchman's Year, vol. i. 128. In the Runic Calendar of the Danish Church, quoted by Hickes, from the Fasti Danici of Olaus Wormius, the day of the Epiphany is called 'threttandi dahr,' the thirteenth day. Thesaur. vol. i. p. 210; and see also Fast. Dan. lib. 3.

ll. 11076, 11077. 'Forr o þatt dages wass Jesu Crist  
Midd þrinne lakess lakedd.'

Cæsarius in a sermon on the Epiphany, printed in the Appendix to the fifth volume of St. Augustine's Works, thus writes: 'Dies ista & festivitas, quam hodie, Fratres, celebratis, ideo Epiphania, id est, apparitio sive manifestatio appellatur. quia in eâ Cristus, stellâ duce, gentibus est manifestatus & a Johanne hodie dicitur baptizatus, & aquam in vinum potestate divina eum convertisse narratur.' S. Aug. tom. 5. Append. S. cxxxix. 'Ðes dæg is gehaten Epiphania Domini, fæt is Godes geswutelung-dæg. On þysum dæge Crist wæs geswutelod þam ðrym cuningum, ðe fram east-dæle middangeardes hine mid þrimfealdum lacum gesohton. Eft embe geara ymbrynum hé wearð on his fulluhte on

þysum dæge middangearde geswutelod, ðaða se Hialga Gást, on culfran hiwe, uppon him gereste, and þæs Fæder stemn of heofonum hlúde swegde, þus cweðende, ' þes is min leofa Sunn, þe me wél licað ; gehyrað him.' Eac on ðysum dæge he awende wæter to æðelum wine, and mid þam geswutelode þæt he is se soða Scyppend, þe ða gesceafta awendan mihte. For ðisum þrym ðingum is ðes freolsdæg Godes swutelung gecweden.' *Ælf. Hom. i. 104.* See also *Isid. de Offic. Eccles. l. i. c. 26,* and a note on v. 20 of the Anglo-Saxon Calendar in *Hickes's Thesaur. i. 218.*

l. 11084. ' 7 whi lēt ure Laferrd Crist.'  
' Jesu ' is erased after ' Laferrd.'

ll. 11210, 11294. ' þurh weress fulle fowwertiz.'  
In these lines some word is erased before ' weress,' and ' fulle ' written in the margin.

l. 11214. ' Affterr þatt sume wise menn.'  
' Non eas (sc. generationes) duxit (sc. Matthæus) in summam, ut diceret, Fiunt omnes quadraginta-duæ. Unus quippe in illis progeneratoribus bis numeratur, id est Jechonias, . . . . non quadraginta-duæ, quod faciunt ter quatuordecim, sed propter unum bis numeratum, quadraginta-una generationes fiunt, si & ipsum Christum annumeremus, qui huic regendæ vitæ nostræ temporali atque terrenæ, tamquam numero quadragenario regaliter præsidet.' *S. Aug. de Consensu Evangel. lib. ii. § 10.* See also *S. Aug. Serm. li. de Concordiâ Matth. & Luc. §§ 13-15.*

l. 11226. ' 7 þurh þatt tatt uss recneþþ swa.'  
' Matthæus descendit per generationes, ut significet descendentem Dominum nostrum Jesum Christum ad portanda nostra peccata, ut in semine Abraham benedicerentur omnes gentes.' *S. Aug. De Conc. Matth. & Luc. § 31.*

l. 11252. ' 7 ille an ær himm self iss all.'  
The syllable ' enn ' is erased in ' selfenn,' and ' all ' written in margin, B.

ll. 11259, 11311. ' þiss wast tu wel to soþe.'  
In these lines the words ' to soþe ' are in margin, ' þe selfenn ' being erased, B.

ll. 11272, 11273. ' 7 tuss iss all þiss middellærd  
þurh fowwertiz bitacnedd.'  
' Numerus iste (sc. quadrágenarius) illud tempus significat, quo in hoc sæculo & in hac terra regi nos oportet a Christo secundum disciplinam laboriosam, quâ flagellat Deus, ut scriptum est, omnem filium quem recipit. . . . . Quia ergo numerus iste laboriosi hujus temporis sacramentum est, quo sub disciplina regis Christi adversus diabolium dimicamus, etiam illud declarat, quod quadraginta dierum jejunium, hoc est humiliationem animæ consecravit, & Lex & Prophetæ per Moysen & Eliam, qui quadragenis diebus jejunaverunt ; & Evangelium per ipsius Domini jejunium, quibus diebus quadraginta etiam tentabatur a diabolo, quid aliud quam per omne hujus sæculi tempus tentationem

nostram in carne sua, quam de nostra mortalitate assumere dignatus est, præfiguratus? . . . . . Cur autem iste numerus hanc temporalem vitam terrenamque significet, illa interim causa de proximo occurrit, quamvis sit alia fortasse secretior, quod & tempora annorum quadripartitis vicibus currunt, & mundus ipse quatuor partibus terminatur, quas aliquando ventorum nomine Scriptura commemorat, ab Oriente & Occidente. Aquilone & Meridie. Quadraginta autem quater habent decem. Porro ipsa decem ab uno usque ad quatuor progrediente numero consummiantur.' S. Aug. De Consensu Evangelist. lib. ii. §§. 8, 9. 'In generationibus sanè, quas enumerat Matthæus, quadragenarius numerus eminet . . . . . Hic autem numerus vitam significat, qua in hac terra laboratur, quamdiu peregrinamur a Domino, in qua necessaria est dispensatio temporaliter prædicandæ veritatis. Denarius enim numerus, quo significatur perfectio beatitudinis, quater multiplicatus, propter tempus quadripartitum, & mundum quadripartitum, quadragenarium numerum facit.' S. Aug. Serm. li. De Concordia Matth. & Luc. § 32.

l. 11319. 'Forrþrihht se Jesuss fullhtnedd wass.'

The following line is here erased:

'Annd son se Crist wass fullhtnedd tær.'

l. 11343. 'Boc seꝝþ.' &c. Deuter. viii. 3.

l. 11361. 'Forr writenn iss o boc,' &c. Ps. xci. 11, 12.

l. 11373. 'Boc seꝝþ,' &c. Deut. vi. 16.

l. 11390. 'Forr writenn stannt,' &c. Deut. vi. 13.

l. 11414. 'ǵ þurh hiss aꝝhenn wille.'

The following line is here erased:

'ǵ alls he wollde himm sellfenn.'

l. 11459. 'ǵ tærþurh iss þatt crisstnedd folc.'

The last two words are substituted for 'Cristess hird,' er. B.

l. 11495, 11496. 'þatt all þwerrt út bilokenn iss

I tene bodewordess.'

'Quo numero quadagesimo hujus sæculi significare videtur excursus in his qui vocantur ad gratiam, per eum qui non venit legem solvere, sed adimplere. Decem namque sunt præcepta legis. Jam Christi gratia diffusa per mundum & quadripartitus mundus, & decem quadruplicata quadraginta faciunt; quoniam *Qui redempti sunt a Domino, de regionibus congregavit eos, ab Oriente & Occidente & Aquilone & Mari.*' S. Aug. Serm. cclxiii. § 4. See also Serm. ccx. § 8.

ll. 11501-11536. 'Forr manness bodiꝝ feꝝedd iss—

I tene bodewordess.'

'Non ad Conditoris Trinitatem, sed ad ipsam creaturam, id est ad ipsum hominem pertinet transgressio, quam creaturam septenarius numerus ostendit. Tria propter animum, ubi est quædam imago Trinitatis Creatoris; ibi enim homo ad imaginem Dei factus est; & quatuor propter corpus. Notissima enim sunt quatuor primordia quibus corpus

constat. Et cui nota non sunt, potest faciliè advertere ipsum corpus mundi, in quo corpus nostrum per loca movetur, quatuor habere quasi principales partes, quas etiam Scriptura divina assiduè commemorat, Orientem & Occidentem, Meridianum & Aquilonem. Et quoniam peccata vel animo fiunt, sicut in solâ voluntate; vel etiam operibus corporis, jam visibilibus: propterea Amos propheta (i. 9 & ii. 4) assiduè commemorat Deum minantem ac dicentem, In tribus & quatuor impietatibus non aversabor, id est, non dissimulabo. Tribus, propter animi; quatuor, propter corporis naturam: quibus duobus homo constat.' S. Aug. Serm. li. De Concord. Matth. & Luc. § 34. The tradition respecting the union of the four elements in the human body, mentioned at lines 11501-11504, led both Anglo-Saxon and middle-age writers to explain, with much ingenuity, the manner in which such union was effected. In a note on the following passage in Piers Plowman's Vision, the editor, referring to this tradition, has given some curious extracts from the authorities quoted below.

'Sire Do-wel dwelleth' quod Wit,  
 Noght a day hennes,  
 In a castel that Kynde made  
 Of foure kynnes thynges;  
 Of erthe and of eyr is it maad,  
 Medled togideres,  
 With wynd and with water  
 Witterly enjoyned.  
 Kynde hath closed therinne  
 Craftily with alle  
 A lemman that he loveth  
 Lik to hymselfe;  
*Anima* she hatte.'

Vision of Piers Plowman, l. 5154, London, Pickering, 1842. See Wright's 'Popular Treatises of Science,' &c. p. 138; 'The Dialogue of Salomon and Saturnus,' printed in Thorpe's 'Analecta Anglo-Saxonica,' p. 95, and in Kemble's edition of the 'Dialogues,' published by the Ælfric Society, 1848, p. 180; 'Questions bitwene the Maister of Oxinford and his Scoler,' Reliq. Antiq. i. 230.

ll. 11507-11509. 'Forr sawle onnsoþ att Drihhtin Godd  
 Innsiht 7 minndignesse,  
 7 wille iss hire þridde mahht.'

These lines are written in the margin, being substituted for the three following, which have been erased.

'An sawless mahht iss shæd 7 skill,  
 An oþerr mahht iss minnde,  
 Þe þridde mahht iss lufe 7 lusst.'

l. 11815. 'Þatt I me self all ah itt wald.'

The word 'all' is substituted for 'enn,' the last syllable of 'sellfenn,' er.

ll. 11925, 11926. 'Forr þær he toc biforenn Crist

All wrang þe bokess lare.'

'Her begánn se deofol to reccanne halige gewritu, and he leah mid þære race; forðan ðe hé is leas, and nan soðfæstnys nis on him; ac he is fæder ælcere leasunge. Næs þæt na awriten be Criste þæt he ða sæde, ac wæs awriten be halgum mannun: hi behofiað engla fultumes on þissum life, þæt se deofol hi costnian ne mote swa swiðe swa he wolde.' Ælf. H. i. 170.

l. 11943. 'Forr þær iss sett an oþerr ferrs.'

'Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.' Ps. xci. 13.

l. 11989. 'Acc þatt tu þurh þe sellfenn nohht.'

First written,

'Acc þatt nillt tu ne þurh þe self.'

l. 12314. '7 all swa wolde winnenn Crist.'

The construction seems to require 'he' after 'wolde.'

ll. 12318-12389. '7 her icc wile shæwenn Ʒuw—

Wiþþ himm till helle sholldenn.'

'Erat in diabolo de metu suspitio, non de suspitione cognitio;— in tentando eum quem hominem contuebatur, sumpsit temeritatem. Adam enim pellexerat et in mortem fallendo traduxerat. . . Cibo Adam pellexerat, et de paradisi gloria in peccati locum, id est, in regionem vetitæ arboris deduxerat; tertio divini nominis ambitione corruerat, diis futurum similem pollicendo. Igitur adversus dominum tota jam seculi potestate pugnatur, & creatori suo possessio hujus universitatis offertur, ut tenens ordinem fraudis antiquæ, quem neque cibo pellexerat, nec loco moverat nunc vel ambitione corrumperet.' S. Hilarii Oper. Basileæ, 1535. Comm. in Matthæum can. iii. pp. 331, 332. . . . 'illa Dominici hominis tentatio tripertita est: per cibum, id est, per concupiscentiam carnis; ubi suggeritur, Dic lapidibus istis ut panes fiant; per inanem jactantiam, ubi in monte constituto, ostenduntur omnia regna hujus terræ, et promittuntur si adoraverit: per curiositatem, ubi de pinna templi admonetur ut se deorsum mittat, tentandi gratiâ utrum ab Angelis suscipiatur.' S. Aug. Enarr. in Psal. viii. § 13. See also a treatise 'De Salutaribus Documentis,' printed in St. Augustine's works, but attributed by the Benedictine editors to Paulinus, bishop of Aquileia, a writer of the 8th century. S. Aug. Op. tom. vi. p. 675, cc. 13, 14. 'Se calda deofol gecostnode urne fæder Adám on ðreo wisan: þæt is mid gyfernysse, and mid idelum wuldre, and mid gitsunge; and þa wearð he oferswiðed, forðon þe he geðasode ðam deofle on eallum þam ðrim costnungum. Þurh gyfernysse he wæs oferswiðed, þaþa he ðurh deofles lare æt ðone forbodenan æppel. Þurh idel wuldor he wæs oferswiðed, ðaða he gelyfde ðæs deofles wordum

ða ða he cwæð, "Swa mære ge beoð swa swa englas, gif ge of þam treowe etað." And hí ða gelyfdon his leasunge, and woldon mid idelum gylpe beon heteran þonne hí gesceapene wæron: ða wurdon hí wyrstan. Mid gytsunge he wæs oferswiðed, þa þa se deofol cwæð to him, "And ge habbað gescead ægðer ge gódes ge ýfeles." Nis na gytsung on feo anum, ac is eac on gewilnunge micelre geðincðe.' *Ælf. Hom. i. 176.* The whole of Ormin's Homily on the Temptation of our Lord may be compared with that of Ælfric last quoted, which it resembles in many passages. It will be observed, however, that while Ælfric follows the sacred text, both at Gen. iii. 5, and also at St. Matthew's Gospel, iv. 1-11, Ormin having at line 11775 noticed that the series of temptations offered to our Lord correspond with a similar series of trials under which our first parents fell, at line 12324 transposes the order with regard to the second and third temptation, adapting his exposition to St. Luke's narrative.

l. 12319. 'Whatt gate he wann hemm baþe.'

This line is in margin p. m.

ll. 12331, 12560. MS. has 'þat.'

l. 12379. '7 ec þurh gredignesse.'

It may be sufficient to remark, that in many other places, as well as in the line now quoted, the word 'giferrnesse' has been altered into 'gredignesse.'

l. 12413. 'Off Crist unncuþ 3ēt tanne.'

'tanne' is over an erasure.

l. 12460. 'Þurh watt he toc to wenenn þa.'

The last five words are in margin, a passage, of which the words 'te deofell' only are legible, having been erased from the text.

ll. 12562—12565. '7 Godd Allmahhti3 gife uss swa—  
To winnenn eche blisse.'

These four lines are in margin of Col. 305.

ll. 12566—12568. 'Affterr þatt Jessuss fandedd wass—  
Þæraffterr comm he sone anan.'

This passage formerly stood as follows:

'Annd siþþenn comm þe Laferrd efft  
Till Sannt Johan Bapptisste,  
Affterr þatt tatt te laþe gast  
Himm haffde i wesste fandedd.'

Of these lines the second alone remains in the text of the MS., the rest having been erased, and lines 12566—12568 of the printed text substituted for them in the margin.

l. 12597. 'Þatt sahh I wel to soþe.'

The last two words are in margin instead of 'me sellfenn,' er.

l. 12712. 'Acc uss birrþ witenn þatt he cneow.'

'Hoc audivit (Matth. iii. 17) Johannes, ut nosset eum, quem non noverat,



an ut plenius nosset quem jam noverat? Si enim omni ex parte non nosset, non venienti ad fluvium ut baptizaretur diceret, Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me. Noverat ergo. (Quando autem columba descendit? jam baptizato Domino, et ab aqua adscendente. At si ille qui cum misit, dixit, *Super quem videris Spiritum descendantem, sicut columbam, et manentem super eum, ipse est qui baptizat in Spiritu-sancto*: et non noverat eum, sed columbâ descendente cognovit eum; columba verò tunc descendit, quando Dominus ab aqua adscendit; tunc autem cognoverat Johannes Dominum, quando ad eum Dominus ad aquam veniebat: manifestatur nobis, quia Johannes secundum aliquid noverat, secundum aliquid nondum noverat Dominum.' S. Aug. in Joh. Evang. c. i. Tract. v. § 2.

l. 12719. 'Acc all wiþþutenn sinne.'

The Homily ends abruptly with this line, which is the last in Col. 308. The Coll. in the next leaf of the MS. are marked 309, 310, no account being taken of a small fragment of an intermediate leaf, on which are visible the letters 'w . ʒ . þ . . aʒhe . þ . a . f . s . þ . s . b . ʒ.' This leaf when entire probably contained the rest of the Homily; the usual marks therefore are placed after 12719, denoting a lacuna in the MS.

l. 12720. 'Æraffterr onn an oþerr daʒʒ.'

'Æraffterr' is in margin, 'Annd siþþenn' having been erased.

l. 12780. 'Off whamm uss dide Moysæs.'

The words 'uss dide' have been erased, nothing having been substituted for them; but as they are necessary for the metre, though not for the sense of the passage, they are retained in the printed text.

l. 12934. 'Þatt wass forr þatt he wollde don.'

'don' is interlined p. m.

l. 13064. 'Forr boc uss biddeþþ aʒʒ don god.'

'Forr' is written over 'þe.' 'Let him eschew evil and do good.' 1 Pet. iii. 11.

l. 13089. 'ʒ whære he wass att hame.'

'he' is interlined p. m.

l. 13149. 'O þeʒʒre daʒʒ to follʒhenn.'

'Nihilne arbitramur pertinuisse ad Evangelistam, dicere nobis quota hora erat? Potest fieri ut nihil ibi nos animadvertere, nihil quærere voluerit? Decima erat hora. Numerus iste legem significat, quia in decem præceptis data est lex. Venerat autem tempus, ut impleretur lex per dilectionem; quia a Judæis non poterat impleri per timorem. Unde Dominus dicit, Non veni solvere legem, sed implere. Merito ergo decimâ horâ eum secuti sunt ad testimonium amici sponsi duo isti; et decimâ horâ audivit. *Rabbi*, quod interpretatur magister. Si decimâ horâ *Rabbi* Dominus audivit, & decimus numerus ad legem pertinet; magister legis non est nisi dator legis.' S. Aug. in Joh. Evang. cap. i. Tract. vii. § 10.

l. 13186. 'ʒ Sannte Pawell seʒʒþ uss wel.'

. . . 'now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.' Heb. ix. 26.

l. 13240. 'Messyass uss bitacneþþ Crist.'  
 'Messias Hebraicè, Christus Græcè est, Latinè unctus. Ab unctione enim dicitur Christus. *Χρῆσμα* unctio est Græcè, ergo Christus unctus. Ille singulariter unctus, præcipuè unctus, unde omnes Christiani unguuntur, ille præcipuè.' S. Aug. in Joh. Evang. c. i. Tract. vii. § 13.

ll. 13244, 13245. 'Nohht þurh nan eorþliḡ smere, acc all þurh Halig Gastess sallfe.'

The 't' in 'nohht' is interlined s. m. 'Frofre' has been erased before 'sallfe.'

l. 13322. 'Þatt seḡsde he forr to tacnenn uss.'  
 'he' is in margin.

ll. 13398, 13399. 'ḡ þurh Filippe onn Ennglissh iss Lihhtfattess muþ bitacnedd.'

In the 'Origines' of Isidore of Seville, we find in the chapter 'De Apostolis' the following article; 'Philippus, os lampadarum vel manuum.' Origg. lib. vii. c. 9. p. 98. ed. Paris. 1601. Isidore, as Mr. Garnett suggests, seems to have taken it for granted that Philippos was a Hebrew name, and may possibly have referred it to the words 'phi laphid,' which signify in that language, 'os lampadis vel facis.' If Ormin did not adopt the etymology of the name of Philip, either directly from Isidore, or from some later biographer of the saints, it is probable that he followed the author of some notes on a prose version of the Anglo-Saxon Menology, a MS. copy of which is now preserved in the British Museum, MS. Cott. Julius A. 10. 2. We thus read in the note referring to the first day of May: 'On þone ærestan dæg þæs monþes biþ see Philippes tid þæs Apostoles, ḡ þæs Godes ærendwrecan; his nama is gereht on Læden *os lampadis*, þ is on ure geþeode leohtfætes muþ.' See also Hickes's Thes. i. 219.

l. 13572. 'Off Nazareþ maḡḡ summ god ben.'  
 Ormin here, as before at l. 12786, adopts the affirmative form of the reply of Nathanael to the announcement of the Messiah by Philip, S. John i. 46. So Augustin in his Exposition of Psal. lxx. (lxxvi. Bib. Vers.) commenting on the character of Nathanael, and his qualifications for discipleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative sense. 'Unde intelligimus quod ille (Nathanael) peritus erat Legis? Quando audivit ab uno ex eis qui secuti erant Dominum, dicente, Invenimus Messiam, quod interpretatur Christus: quæsivit unde, et dictum est, A Nazareth; et ille, A Nazareth potest aliquid boni esse. Procul dubio qui intellexit, quia a Nazareth potest aliquid boni esse, peritus erat Legis, & bene Prophetas inspexerat. Novi esse in illis verbis aliam pronuntiationem, sed a prudentioribus non est approbata, ut quasi desperasse videretur ille, cùm audiens dixisset, A Nazareth potest aliquid

boni esse? id est, numquid potest? Sic pronuntiando quasi desperaret. Sequitur autem ibi, Veni, & vide. Hæc verba, id est, Veni, & vide, utramque possunt pronuntiationem sequi. Si dicas, quasi non credens, A Nazareth potest aliquid boni esse? respondetur, Veni, & vide quod non credis. Rursus si dicas confirmans, A Nazareth potest aliquid boni esse, respondetur, Veni, & vide quam verè sit bonum quod nuntio a Nazareth; & quam rectè credas, veni, & experire.' S. Aug. Enarr. in Ps. lxxv. § 4. See also in Johan. Evang. cap. i. Tract. vii. § 15.

l. 13597. The MS. seems to have 'tunndennstanndenn.'

l. 13693. The MS. has 'cwewe,' 'n' being written over 'w' in late hand.

ll. 13730, 13731. 'ʒ full wel maʒʒ Adamess gillt  
Furrh ficre ben bitacnedd.'

'Quærendum est, an aliquid significet arbor fici. Audite enim Fratres mei: Invenimus arborem fici maledictam, quia sola folia habuit, & fructum non habuit. In origine humani generis Adam & Eva cum peccassent, de foliis ficulneis succinctoria sibi fecerunt: folia ergo ficulnea intelliguntur peccata. Erat autem Nathanael sub arbore fici, tamquam sub umbrâ mortis.' S. Aug. in Johan. Evang. c. i. Tract. vii. § 21. See also Serm. cxxii. de Verbis Evang. Johan. i. s. 1.

l. 13800. 'Forr niss nan mann þatt turrneþþ rihht.'

'No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him.' S. John vi. 44.

l. 13876. 'Forr whase brinngeþþ word, tatt mann.'

'Quid autem vidit tunc (Jacob) in scalis? adscendentes & descendentes Angelos. Sic est & Ecclesia, Fratres: Angeli Dei, boni prædicatores, prædicantes Christum: hoc est, super filium hominis adscendunt & descendunt.' S. Aug. in Johan. Evang. c. i. Tract. vii. s. 23.

ll. 13894—13901. 'ʒ ziff þeʒʒ spellenn uss off Crist—  
Dun onn hiss laʒhe kinde.'

'Majora horum videbis. Quæ majora? Quia jam lapis ille ad caput est. Amen dico vobis, videbitis cælum apertum, & Angelos Dei adscendentes et descendentes super filium hominis. Angeli Dei ascendant et descendant per scalas illas, fiat hoc in Ecclesia. Angeli Dei annuntiatores sunt veritatis: adscendant, & videant, In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Descendant, & videant, quia Verbum caro factum est, & habitavit in nobis. Adscendant, ut erigant magnos: descendant ut nutriant parvos.' S. Aug. Enarr. in Ps. xliv. (B. V. xlv.) s. 20.

l. 13937. 'ʒ settenn itt o boke.'

Matt. xi. 25. 1 Cor. i. 26, 27.

l. 13973. 'Furrh himm to wurrþenn heʒhenn.'

'Heʒhenn' has been altered to 'heʒhedd' in later hand.

l. 13980. The MS. has 'shaffde,' the 'd' being changed to 't' in late hand.

l. 14000. 'Uppo þe þridde dagz bilampp.'  
The letters 'Upp' are interlined, 'annd' being erased.

ll. 14019, 14020. 'Wifmann, þiss þatt tu mælesst?  
Abid, abid, wifmann abid.'

In these lines, and at ll. 14339, 14370, 'wimmann' is altered into 'wifmann' in late hand.

l. 14176. 'Rihht,' &c. The MS. has 'rirrht.'

l. 14180. 'Forr all biforenn Moysæn.'

'Fry timan sind on þyssere worulde : Ante legem. Sub lege, Sub gratia ; þæt is, ær æ, under æ, under Godes gife. Se tíma is "æ r á" gecweden, þe wæs fram Adam buton æ oð Moysen, ða gesette God æ þurh Moysen ; and se tíma wæs gecweden "under æ," oð Cristes to-cyme on menniscnyse, ða awende Crist ða ealdan æ to gastlicere getacnunge. Nu is se tíma fram Cristes ðrowunge geháten "under Gifes gife," forðan ðe his gifu gewissað ða gecorenan symle to soðfæstnyse and to lífes bebodum, þæt hi ða ðing gastlice gehealdon ðe seo ealde æ lichamlice bebed.' Ælf. H. ii. 190.

l. 14323. 'Bididdredd 7 forrblendedd.'

In 'biðiddredd,' a late hand has written the letters 'di' over an erasure.

l. 14333. '7 gastliḡ drunnkenesse.'

The MS. has 'gastlit.' There is an illegible erasure in the MS. before the letters 'se' in 'drunnkenesse.'

l. 14348. 'Þatt nohht ne mihhte he makenn win.'  
'he' is in margin p. m.

l. 14383. 'Soþ mann i menniscnesse.'  
'nesse' is in margin p. m.

l. 14410. 'Whatt haffdenn uss to tacnenn þær.'

In principio fecit Deus cælum & terram. Inde usque ad hoc tempus quod nunc agimus, sexta ætas est, ut sæpe audistis & nostis. Nam prima ætas computatur ab Adam usque ad Noë : secunda a Noë usque ad Abraham : et sicut Matthæus Evangelista per ordinem sequitur & distinguit, tertia ab Abraham usque ad David : quarta a David usque ad transmigrationem in Babyloniam : quinta a transmigratione in Babyloniam usque ad Johannem Baptistam : sexta inde usque ad finem sæculi. . . Ideo erant ibi sex hydryæ quas jussit impleri aquâ. Sex ergo illæ hydryæ sex ætates significant, quibus non defuit prophetia. Illa ergo tempora sex, quasi articulis distributa atque distincta, quasi vasa essent inania, nisi a Christo implerentur. Quid dixi tempora quæ inaniter currerent, nisi in eis Dominus Jesus prædicaretur? Impletæ sunt prophetiæ, plenæ sunt hydryæ : sed ut aqua in vinum convertatur, in illa tota prophetia Christus intelligatur.' S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. ix. 'þa six wæter-fatu getácnodon six ylda ðyssere worulde. Seo forme yld wæs fram Adáme oð Noe. Seo oðer yld wæs fram Noe oð Abraham. Seo þridde yld wæs fram Abrahame oð Daud. Seo feorðe fram Dauide

oðþæt Nabuchodonosor hergode on Iudeiscere leode, and hi hæftlingas to Babilone gælcædde. Seo fife yld wæs fram Babiloniscere heregunge oð Cristes acennednyse æfter ðære menniscnyse. Seo sixte yld stent nu fram Cristes acennednyse, mid ungewisre geendunge astreht oð Antecristes to-cyme.' *Ælf. H. ii. 58.*

l. 14435. 'Off þa stanene fētless.'

The last syllable in 'stanene' is interlined p. m.

l. 14543. 'ȝ wirrkenn himm an arrke.'

The words 'an arrke' are over an illegible erasure.

l. 14550. 'ȝ æde himm sellf þa þiderr inn.'

'þa' is in margin instead of 'enn,' the last syllable of 'sellfenn,' er.

l. 14557. 'Swa summ hemm Drihhtin tahhte.'

'hemm' is in margin p. m.

l. 14606. 'Þatt Nopess arrke iss Cristess hus.'

1 Pet. iii. 20, 21. 'Gif we gleawlice, æfter gastlicum andgite, tocnawað þæt se swymmenda arc getácnode Godes gelaðunge, and þæt se rihtwisa Noe getácnode Crist, and þæt yðigende flód, þe ða synfullan adylegode, gebicnode þæt halige wæter ures fulluhtes, þe ure synna adilegað, þonne gewisslice bið us awend þæt oðer water-fæt to wunderlicum wíne; forðan ðe we geseoð ure clænsunge, and halgunge, and rihtwisnyse gewitegode on ðære ealdan gereccednyse.' *Ælf. H. ii. 60.* See also S. Aug. in Johan. Evan. c. ii. Tract. ix.

l. 14628. 'All þatt fresst wass, þatt witt tu wel.'

This line, with the exception of the first two words, is in margin, the words 'alls uss se~~ss~~ þe boc.' having been erased.

l. 14656. 'Off Abraham wrāt Moyses.'

The last two words are in margin, the words 'uss se~~ss~~ þe boc,' having been erased.

l. 14686. 'Nu wāt I þatt tu drædesst Godd.'

The last word is over an erasure of the letters 'desst.'

l. 14724. 'Þatt Abraham onn hæfedd iss.'

In a sermon by an anonymous author, printed in St. Augustine's works, we read, 'Abraham quando Isaac filium suum obtulit, typum habuit Dei Patris; Isaac vero figuram Domini Salvatoris. . . . Potest de beato Isaac, & de illo ariete etiam sic intelligi, ut in beato Isaac significata sit divinitas, in ariete humanitas Christi. Et quia in passione non divinitas, sed humanitas crucifixa creditur; ideo non Isaac, sed aries immolatur, Dei enim Filius vel unigenitus offertur & virginis primogenitus immolatur.' *Op. tom. v. Append. Serm. de Immolat. Isaac. i.* See also *Ælf. H. ii. 62.*

l. 14773. 'All forr ure allre nede.'

The last word is in margin p. m.

l. 15020. 'þa takesst tu, þatt witt tu wel.'

First written, 'þatt takesst,' &c., the last two letters in 'þatt' being erased, p. m.

ll. 15070, 15071. 'Forr Jesu Crist iss wiss þurh stan  
O fele bokess tacnedd,'

First written, 'Forr Crist iss i þe boc þurh stan.  
O felestokess, &c.'

l. 15076. 'Þa fēless tokenn, seȝȝþ Goddspell.'

The last word is written over the words 'þe boc.'

l. 15077. 'Twinne mett oferr þrinne.'

'Quid est ergo, *Capiebant metretas binas vel ternas?* *Mysterium nobis maximè ista locutio commendat. . . Quid dicimus, Fratres? Si ternas tantum diceret, non curreret animus noster nisi ad mysterium Trinitatis. Sed fortè nec sic debemus inde citò jam sensum avertere, quia dixit binas vel ternas: quia nominato Patre et Filio consequenter & Spiritus-sanctus intelligendus est. Spiritus enim sanctus non est Patris tantummodo, aut Filii tantummodo Spiritus: sed Patris & Filii Spiritus. . . . Nominato Patre & Filio. intelligitur & Spiritus-sanctus: quia Spiritus est Patris & Filii. Cùm autem nominatur Pater & Filius, tamquam duæ metretæ nominantur: cùm autem ibi intelligitur Spiritus-sanctus, tres metretæ. Ideo non dictum est, capientes metretas aliæ binas. aliæ ternas: sed ipse sex hydriæ *capiebant metretas binas vel ternas.* Tamquam diceret, Et quando dico binas, etiam Spiritum Patris & Filii cum his intelligi volo: & quando dico ternas, ipsam Trinitatem manifestius enuntio. . . . metretas binas capiebant hydriæ, quia in omnium temporum prophetia Pater & Filius prædicatur: sed ibi est & Spiritus-sanctus; ideoque adjunctum est, *vel ternas.*' S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. ix. §§ 7, 8. 'Nis gecweden on ðam godspelle, þæt ða wæter-fatu, sume heoldon twyfealde gemetu, sume þryfealde, ac ænlipige hí heoldon twyfealde gemetu, oððe ðryfealde; forðan ðe ða halgan láreowas hwílon sprecað be ðam Ælmihtigan Fæder and his Sunu, hwílon swutollice embe ðære Halgan Ðrynnysse.' Ælf. H. ii. 56.*

l. 15134. The words 'seȝȝþ þe boc' have been erased, and 'witt tu wel,' now scarcely legible, written in the margin.

ll. 15166-15169. 'Forr baþe tacneþþ ȝuss Jewew—  
Anndȝætenn ure sinness.'

'And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the Lord: therefore she called his name Judah.' Gen. xxix. 35. See also Gen. xlix. 8; and compare Rom. ii. 28, 29. '. . . Juda confessio est. Omnes filii confessionis, filii Judæ sunt.' S. Aug. Enarr. in Psalm. xlvii. §. 11.

l. 15284. 'Þatt allderrmann, þatt heȝhesst wass.'

'Se driht-caldor getácnað þa láreowas on Godes gelaðunge: hí tocnawað þone swæcc Cristes láre. hú micel tostent seo godspelllice soðfæstnyss fram sceade ðære ealdan á.' Ælf. H. ii. 70.

l. 15432. 'ȝe shulenn deȝenn all se menn.'

Ps. lxxxii. 7.

l. 15542. 'Þær affterr, alls uss seǫsþ Goddspell.'

The last word is in margin, 'þe boc' having been erased.

ll. 15560, 15561. 'Ƿ menn att bordess sætenn þær  
Wipþ sillferr forr to lenenn.'

These lines are in margin, the following having been erased ;

'Ƿ mineteress sætenn þær  
To wharrfenn þessre sillferr.'

l. 15567. 'þe bordess Ƿ te sillferr.'

The words 'bordess Ƿ te' are over an erasure of some word, qu. 'mineteress.'? Conf. the passage erased at ll. 15560 and 15807. After l. 15567 the following lines are erased :

'Ƿ oferrwarrp þær i þe flor  
Unnriddlig þessre bordess.'

l. 15706. 'þess alle samenn, seǫsþ soþ boc.'

'samenn' is in margin p. m., and also 'samen' s. m.

l. 15739. 'þe Passkedatǫs to frellsenn.'

The last syllable of 'frellsenn' is in margin p. m.

l. 15747. 'Forr þatt he full wel wisste.'

The last three words are in margin, the words 'wisste himm sellfenn' having been erased.

l. 15772. 'Twa siþe fór þe Laferrd Crist.'

St. John ii. 13. S. Math. xxi. 12.

l. 15785. 'Ƿ culfress i þe temmple.'

The last three words are in margin, some word or words, of which the letters 'less' only are legible, having been erased in the text.

ll. 15794, 15795. These lines are in margin, the following having been erased :

'Ƿ mineteress sætenn þær  
To wharrfenn þessre sillferr.'

ll. 15800, 15801. These lines are in margin.

l. 15807. 'þe bordess Ƿ te sillferr.'

This line is in margin, the three following having been erased :

'þe mineteress sillferr,  
Ƿ oferrwarrp unnriddelg  
þe mineteress bordess?'

l. 15818. 'þess wrohhtenn rap þurh sinnfull lif.'

'Secundum figuram Dominus exclusit homines de templo, illos qui sua quærebant, id est propter vendendum & emendum ibant in templum . . . . . excluduntur inde flagello resticulæ. Restis enim peccata significat, sicut dicitur per Prophetam; (Is. v. 18). Væ eis qui trahunt peccata velut restem longam. Illi autem trahunt peccata sicut restem longam, qui addunt peccata peccatis; qui cum fecerint unum peccatum, ut cooperiant illud, faciunt alterum.' S. Aug. Enarr. in Ps. cxxx. § 2.

l. 15850. 'Forr Passke,—giff þu turmenn willt.'

‘Audite mysterium verbi ejus. Secundum Græcam locutionem Pascha videtur passionem significare, *πάσχειν* enim pati dicitur; secundum Hebræam autem linguam, sicut interpretati sunt qui noverunt, Pascha transitus interpretatur. Nam et si interrogetis bene Græcos, negant Græcum esse Pascha. Sonat ibi quidem *πάσχειν*, id est pati, sed non solet sic deflecti. Passio enim *πάθος* Græcè dicitur, non pascha. Ergo Pascha, sicut dicunt qui noverunt, & qui nobis quod legeremus interpretati sunt, transitus interpretatur.’ S. Aug. Enarr. in Ps. cxl. § 25. See also Isid. de Offic. l. i. c. xxxi.

ll. 15874-15983. ‘Þa nowwt tatt Jesu Crist draf  $\bar{u}t$ —  
To biggenn 7 to sellenn.’

‘Oxa teolað his hlaforde, and se lareow sylð oxan on Godes cyrcan, gif he begæð his hlafordes teolunga, þæt is, gif he bodað godspel his under-ðeoddum, for eorðlicum gestreonum, and na for godcundre lufe. Mid sceapum he mangað, gif he dysigra manna herunga cepð on arfæstum weorcum. Be swylcum cwæð se Hælend, “Hi underfengon edlean heora weorca;” þæt is se hlisa idelre herunge, ðe him gecweme wæs. Se lareow bið culfran cypa, þe nele ða gife, ðe him God forgeaf butan his gearnungum, oðrum mannum butan sceattum nytte dón; swa swa Crist sylf tæhte, “Butan ceape ge underfengon ða gife, syllað hi oðrum butan ceape.” Se ðe mid gehywedre halignesse him sylfum teolað on Godes gelaðunge, and nateshwon ne carað ymbe Cristes teolunge, se bið untwylice mynet-cypa getalod. Ac se Hælend todræfð swylce cypan of his huse, ðonne he mid geniðerunge fram geferrædene his gecorenra hí totwæmð.’ Ælf. Hom. i. 412.

l. 15933. ‘7 all forr menness spæche.’

‘all’ is in margin p. m.

l. 15989. ‘Wipþ alle þede spæchess.’

This line is over an erasure.

ll. 16008-16012. ‘Þa menn þatt wipþ þe prestess fe—

Forr þatt teḡḡ alle wærenn þær.’

These lines are in margin, the five following having been erased;

‘Þa mineteress þatt he draf

$\bar{u}t$  off hiss Faderr temple,

þatt haffðenn alle setenn þær

To wharrfenn þeḡḡre sillferr,

þeḡḡ wærenn i þe temple þær.’

l. 16011. This line stands thus in the MS.:

‘Draf Crist Crist  $\bar{u}t$  off þe temple.’

l. 16050. ‘þatt seḡḡde till an defless þeww.’

Acts viii. 13, &c.

ll. 16056, 16057. ‘God witt 7 mahht to spekenn wel

Wipþ alle þede spæchess.’

These lines, as also line 16063, are over erasures.



l. 16130. 'Þatt tatt te Sallmewrihhte sexþ.'  
 Ps. lxxix. 9. 'Quis comeditur zelo domus Dei? Qui omnia quæ fortè ibi videt perversa satagit corrigi, cupit emendari, non quiescit: si emendare non potest, tolerat, gemit.' S. Aug. in Johan. Evangel. c. i. Tract. x. § 9.

l. 16153. 'Þatt folle off Godess temmple.'  
 'temmple' is in margin p. m.

l. 16178. 'All att hiss wille wiþþ an wand.'  
 The word 'wille' is in margin p. m.

ll. 16278—16291. '7 siþþenn wass itt timmbredd efft—  
 7 æt wiþþinnenn sexe.'

The peculiar circumstances of danger under which the rebuilding of the walls of Jerusalem was effected by Nehemiah (Nehem. c. iv.), pursuant to the decree of Artaxerxes Longimanus, A. C. 445, are here erroneously considered by Ormin to have occurred during the building of the second temple. He may indeed have been misled by Josephus, who in his account of Nehemiah's commission twice notices the temple as imperfect, while the sacred historian expressly states it to have been 'finished in the sixth year of the reign of Darius,' A. C. 515. Ormin also errs in assigning to the building of the second temple the period of forty-six years, during which it had been receiving those extensive repairs and additions, which commenced under Herod the Great, A. C. 16, and were still in progress, A. D. 30, when the conversation narrated by St. John took place. Ezra vi. vii. Nehem. i—iv. St. Joh. ii. 20. Joseph. Antiq. b. xi. c. v. § 6, 7.

ll. 16292—16303. '7 tale off sexe 7 fowwertig—  
 Inn hise liness alle.'

'Tunc . . videbitur non frustra esse dictum, quòd quadraginta sex annis templum ædificatum sit, ut cum referri iste numerus ad ætatem Domini non potuerit, ad secretiorem instructionem humani corporis referatur, quo indui propter nos non dedignatus est unicus Dei Filius, per quem facta sunt omnia.' S. Aug. de Doctrinâ Christ. lib. ii. c. 28. 'Quadraginta enim & sex annis ædificatum esse templum asserunt Judæi in Evangelio, quod intelligitur de corpore Domini. Quadraginta & sex anni pro diebus positi sunt. Quadraginta & sex diebus dicunt infantem formari in utero, & subinde in diem parturitionis augmentari.' Quæst. Sexag. Quinque Dial. Quæst. xxvi. tom. vi. Appen. p. 492. See also lib. de Divers. Quæst. Octog. Tribus, Quæst. lvi.

l. 16296. 'Forr, swa summ Latin boc uss sexþ.'  
 First written,

'Forr affterr þatt uss sexþ þe boc.'

ll. 16326, 16327. 'þe tale off sexe 7 fowwertig  
 þurh Adam all bitacnedd.'

'Quomodo ibi invenimus & quadragenarium senarium numerum? Quia caro Christi de Adam erat. Ad literas numeros computant Græci. Quod

nos facimus *a* literam, ipsi linguâ suâ ponunt *a*, & vocatur alpha *a* unum. Ubi autem in numeris scribunt beta *β*, quod est *b* ipsorum, vocatur in numeris duo. Ubi scribunt gamma *γ*, vocatur in numeris ipsorum tria. Ubi scribunt delta *δ*, vocatur in numeris ipsorum quatuor: & sic per omnes literas numeros habent. *m*, quod nos dicimus, & illi dicunt *my μ*, quadraginta significat: dicunt enim *my μ* τεσσαράκοντα. Jam videte istæ literæ quem numerum habeant; & ibi invenietis quadraginta sex annis ædificatum templum. Habet enim Adam alpha *a*, quod est unum: habet delta *δ*, quod sunt quatuor, habes quinque: habet iterum alpha *a* quod est, unum, habes sex: habet & *my μ*, quod est quadraginta, habes quadraginta-sex. Hæc, Fratres mei, etiam ab anterioribus majoribus nostris dicta sunt, & inventus est iste numerus in literis quadragenarius senarius.' S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. x. The following passage which is alluded to by St. Augustine in the above extract, is found among the works ascribed to St. Cyprian. . . . 'in numero certo per quatuor literas Græcas nomen designatur 'Αδὰμ, ita *a* μία, id est, unum, *δ* τέσσαρα, id est, quatuor, *a* μία, id est, unum, *μ* τεσσαράκοντα, id est, quadraginta. Fac et invenies numerum quadragenarium senarium. Hic numerus *XLVI* passionem carnis Adæ designat, quam carnem in se figuralem Christus portavit, et eam in ligno suspendit. Quæ caro a Deo patre Jesu vocitata est; Spiritus Sanctus, qui de cœlo descendit, Christus, id est unctus Dei vivi a Deo vocatus est; spiritus carni mixtus, Jesus Christus. Hic ergo numerus *XLVI* passionem declarat, eo quod sexto millesimo anno, hora sexta passus; a mortuis resurgens, quadraginta die in cœlos ascendit; vel quia Salomon quadraginta sex annis templum Dei fabricaverit. In cujus templi similitudinem Jesus carnem suam esse dixit, dicens Pharisæis; Destruite fanum istud, et ego in tribus diebus excitabo illud. Et Pharisæi dicebant; *Quadraginta sex annis ædificatum est fanum istud, et hic in tribus diebus excitabit illud? Dicebat autem Jesus fanum de corpore suo.*' S. Cypriani Oper. fol. Par. 1726. Lib. de Montibus Sinai et Sion, inter opuscula vulgo adscripta S. Cypr. p. xxvi.

ll. 16390—16399. 'Forrþi namm Godd, tatt witt tu wel—

O fowwre daless dæledd.'

The fanciful interpretation of the name of Adam, here given by Ormin, is found in that collection of Greek verses which, under the name of Sibylline Oracles, is considered on good authority\* to have been made between A. D. 138 and A. D. 167.

Αὐτὸς δὴ Θεὸς ἔσθ' ὁ πλάσας τετραγράμματον 'Αδὰμ,

Τὸν πρῶτον πλασθέντα, καὶ οὖνομα πληρώσαντα

'Αντολίην τε, δύσιν τε, μεσημβρίαν τε καὶ ἄρκτον.

Orac. Sibyllin. lib. ii. ed. Ser. Gallæus, 4to. Amstel. 1689, pp. 317, 318.

\* Prideaux's Old and New Testament Connected, &c., P. ii. B. 9.

From these Oracles it is probable that the tradition in regard to the name of Adam was adopted by the Greek and Latin Fathers quoted below.

'Nomen accepit a Deo Adam, Hebraicum Adam in Latino interpretatur terra caro facta, eo quod ex quatuor cardinibus orbis terrarum pugno comprehendit, sicut scriptum est; *Palmo mensus sum cælum, & pugno comprehendi terram, & finxi hominem ex omni limo terræ: ad imaginem Dei feci illum.* Oportuit illum ex his quatuor cardinibus orbis terræ nomen in se portare Adam. Invenimus in scripturis per singulos cardines orbis terræ esse a conditore mundi quatuor stellas constitutas in singulis cardinibus. Prima stella orientalis dicitur *ἀνατολή*, secunda occidentalis *δύσις*, tertia stella aquilonis *ἄρκτος*, quarta stella meridiana dicitur *μεσημβρία*. Ex nominibus stellarum numero quatuor de singulis stellarum nominibus tolle singulas literas principales, de stella Anatole, a, de stella Dysis, d, de stella Arctos, a, de stella Mesembria, m; in his quatuor literis cardinalibus habes nomen Adam.' S. Cyr. Oper. fol. Par. 1726. Inter Opusc. v. adscripta S. Cyr. p. xxvi. Ἐπειδὴν ἐμελλεν τὰ τέσσαρα κλίματα ἐξ αὐτοῦ (ἀνθρώπου) πληροῦσθαι, τίθησι τὸ ὄνομα τοῦ Ἀδάμ· ἄλφα, ἀνατολή· δέλτα, δύσις· ἄλφα ἄρκτος· μὲν, μεσημβρία. S. Chrysost. [rectius, Severiani Episc. Galalorum] Orat. v. de Creatione, apud Opp. tom. vi. p. 483. fol. Par. 1724.

'Quis nesciat quod de illo (Adam) exortæ sunt omnes gentes: & in ejus vocabulo quatuor litteris, quatuor orbis terrarum partes per Græcas appellationes demonstrantur? Si enim Græcè dicantur, Oriens, Occidens, Aquilo, Meridies, sicut eas plerisque locis sancta Scriptura commemorat, in capitibus verborum invenis Adam: dicuntur enim Græcè quatuor memoratæ mundi partes, *ἀνατολή*, *δύσις*, *ἄρκτος*, *μεσημβρία*. Ista quatuor nomina si tamquam versis quatuor sub invicem scribas, in eorum capitibus Adam legitur.' S. Aug. in Johan. Evang. c. ii. Tract. ix. See also Tract. x. § 12. See also Beda in Gen. v. 'Inest nomini Adam' &c. The tradition is thus noticed in 'The Master of Oxford's Catechism,' from MS. Lansdowne, No. 762, temp. Hen. V., and in Memorial Verses, from MS. Lansdowne, 762. foll. 99 r<sup>o</sup> temp. Hen. VII. 'C.(lerkys question) Wherof was founde the name of Adam? M.(aister's answer) Of fowre sterres, this been the namys, Arcax, Dux, Arostolym, and Momfumbres.' Rel. Antiq. vol. i. p. 230.

'A nothole dedit A., disis D., contulit arthos  
A., messembris M.; collige, fiat Adam.'

Rel. Antiq. vol. i. p. 288.

To the above may be added the following extract, which has been supplied by a friend. It forms a detached note on a leaf at the end of a MS., which from the writing appears to be of the 14th century. 'Cum fecisset Deus Adam, et non habebat nomen, vocavit quatuor angelos, et dixit, Quærite nomen hominis istius. Micael abiit in orientem,

videlicet stellam cui nomen erat Anatalius, et tulit inde A, et adduxit ante Dominum. Gabriel abiit in occidentem, videlicet stellam cui nomen erat Dolys, et tulit inde D, et adduxit ante Dominum. Raphael abiit in aquilonem, videlicet stellam cui nomen erat Archon, et tulit inde A, et adduxit ante Dominum. Uriel abiit in meridiem, videlicet stellam cui nomen erat Membreon, et tulit inde M, et adduxit ante Dominum. Et dixit Dominus ad Uriel, Lege literas, et dixit Uriel, Adam, et Dominus, Sic vocetur nomen ejus.' Bodl. MS. Rawl. C. 499. f. 153.

l. 16428. 'þatt Drihhtin þurh himm sellfenn toc.'

First written,

'þatt Drihhtin Godd' &c.

l. 16547. 'Forrdredd off þeꝝre strenncþe.'  
'þette' p. m., but corrected in late hand.

l. 16553. 'Primmseꝝdenn,' sic MS., apparently an error of the scribe for 'primmseꝝnedd,' which is the form of this participle elsewhere. See ll. 16560. 16566. 18143.

l. 16578. 'þær þær he seꝝde þuss till hemm.'  
St. John vi. 53-66.

l. 16581. 'Ner eteþþ ne, ne drinnkeþþ;'  
Such appeared to be the reading of this line, when the MS. was transcribed for the press, but on closer examination it may be doubted whether the passage should not stand thus,

'Ne neteþþ ne, ne drinnkeþþ;'

[Or rather, perhaps,—

'Ne neteþþ, ne ne drinnkeþþ;'] R.H.]

The obscurity is occasioned by the form of the third letter of the line, the first stroke of which is so united with the upright stroke of the double 'þ' in 'drinnkeþþ,' which is the word immediately beneath, as to leave it doubtful whether the letter in question be 'n' or 'þ.'

ll. 16601-16603. 'ᵛ i þe manness herrte—  
Iss inn hiss aꝝhenn herrte.'

These three lines are in margin, the following having been erased from the text;

'Bett tann þe mann himm sellfenn.'

In line 16602 'enn' the last syllable in 'sellfenn' is erased.

l. 16700. 'Wiþþutenn himm þatt stah forr menn.'

The last two words are in margin, some word or words which are illegible having been erased in the text.

l. 16712. 'Swa lufede' &c.

'lufedfede' p. m., but the letters 'fed' after 'lu' are erased.

l. 16722. 'þiss werelld, acc to lesenn itt.'

After this line which closes Col. 372, a passage has been imperfectly erased with the knife, the following words being legible, '. . þenndom ᵛ

dwilde?' At the top of Col. 373, a line which is illegible has been erased in the usual mode by the pen being drawn through it.

ll. 16752-16755. 'Her endenn twa Goddspelles þuss—  
Off ure sawle nede.'

This passage first stood as follows;

'Her endeþþ nu þiss Godspell þuss,  
    γ uss birrþ itt þurrhsekenn,  
To lokenn whatt itt læreþþ uss  
    Off ure sawle nede.'

The word 'þuss' in the first of these lines is in margin.

l. 16826. 'We findenn uppo Latin boc.'

The last three words are over an erasure.

ll. 16860, 16861. 'γ skiledð út all fra þe folle  
    þurrh halis lif γ lare.'

The words 'fra þe folle' and the whole of the next line are in margin, instead of a passage erased in the text.

l. 16862. 'Forr Farisew bitacneþþ uss.'

'Primarii quidam erant, & quasi ad nobilitatem Judaicam segregati, non contemptibili plebi commixti, qui dicebantur Pharisæi . . . Nam dicitur hoc verbum quasi segregationem interpretari, quomodo in Latina lingua dicitur egregius, quasi à grege separatus.' St. Aug. Serm. ad Pop. clxix. de verbis Apost. Philip. 3. 'Nos enim' &c.

ll. 16877. 16903. 'Swa summ himm sellf itt seȝȝde.'

In these lines are erased the words 'he seȝȝde' before 'himm' and 'enn,' the last syllable in 'sellfenn,' the words 'itt seȝȝde' being written in margin.

l. 16934. 'He follȝheþþ' &c. MS. 'folltheþþ.'

l. 17145. 'γ þurrh þe defless þewwess.'

'Quicumque in schismaticis vel hereticis congregationibus, vel potius segregationibus baptizantur, quamvis non renati sint Spiritu, tamquam Ismaeli similes, qui secundum carnem natus est Abrahæ, non sicut Isaac, qui secundum spiritum, quia per repromissionem; tamen, cum ad Catholicam veniunt, & societati Spiritus aggregantur, quem foris procul dubio non habebant, non eis repetitur lavacrum carnis.' S. Aug. Serm. lxxi. §. 32. de Verbis Evangel. Matth. xii. Qui dixerit verbum &c. See also S. Aug. ad Bonifac. Epist. xviii. §. 5, and In Johan. Evang. c. i. Tract. vi. §. 8.

ll. 17206-17239. 'γ te birrþ wītenn þohh swa þehh—  
    All afterr Godess lare.'

These lines are on a leaf inserted between Coll. 380 and 381, with a reference to their place in Col. 379.

ll. 17331-17398. 'Gastlike lare findenn—  
    . . . profe— . . .'

These lines are on a torn leaf containing parts of four columns, of

which the first is numbered in the MS. 381, the rest having no figure on them. As the first column in the next entire leaf of the MS. is numbered 383, it has been thought better to mark the commencement of the three intermediate Columns by the numbers 382\*, 383\*, and 384\* respectively.

l. 17411. 'Þatt værenn alle samenn þær.'

The last three words are over an erasure.

l. 17416. 'þær i þatt laþe wesste.'

This line is over an erasure.

l. 17566. 'Þatt wasst tu wel to soþe.'

The last two words are in margin, 'þe sellfenn' having been erased.

l. 17579. 'Forr Godd itt hafeþþ aꝝ inn himm.'

First written,

'Forr Godd itt hafeþþ inn himm sellf.'

l. 17584. 'All alls himm sellfenn likeþþ.'

'likeþþ' is in margin, some words of which 'he' is legible having been erased before 'himm.'

ll. 17643, 17644, 'þurh lufe off himm sellfenn, ʒ ec  
þurh off hiss Faderr baþe.'

Sic MS. The word 'all' is erased before 'þurh,' the first letter in which is altered from a small to a capital; there is an erasure also before 'lufe,' which was first written 'lufess.' There is a third erasure after 'sellf'; the words 'enn ʒ ec þurh' are in margin. The lines may have been first written as follows;

'All þurh þe lufess of himm sellf,  
ʒ off hiss Faderr baþe.'

l. 17716. The MS. has 'annkenned,' 'n' having been written over in later hand.

l. 17732. 'Ankenedd,' MS.

l. 17745. 'Þatt amm ankenedd Sune off himm.'

The last four words are over an erasure.

l. 17864. 'Þurr shrifte' &c. The MS. has 'shifte.'

ll. 17888, 17889. 'Afterr þe Pasche messedaꝝ,  
For sone anan þe Laverrd.'

These lines are over an erasure.

l. 17912. 'Nohht þurh himm sellfenn, acc þurh hemm.'

After 'nohht' a space is left blank in the MS., the erasure noticed at line 17745, Col. 387, having rendered the parchment unfit for use in that portion of the corresponding side of the leaf in Col. 390, where the space above mentioned occurs.

l. 17940. 'Maꝝstre, þatt mann þatt wass wiþþ þe.'

The words 'mann þatt' are in margin, p. m.

ll. 18002-18005. 'Her endenn twa Goddspellless þuss—  
Off ure sawle nede.'

These lines were probably first written as below, the erasures and altera-

tions having been made to adapt the application of the passage to the texts of two Homilies.

'Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss  
 7 uss birrþ itt þurrhsekenn,  
 To lokenn whatt itt læreþþ uss  
 Off ure sawle nede.'

l. 18020. 'Soþ lare seǷþ þatt Ƿersakæm.'

The first two words are substituted in margin for 'þe boc uss,' er. . . Jerusalem visio pacis . . . Finita viâ habitabimus in illâ civitate, quæ numquam ruitura est, quia & Dominus habitat in eâ, & custodit eam : quæ est visio pacis æterna Jerusalem.' S. Aug. Enarr. in Ps. cxxxiv. §. 26. 'Sionis dohtor is seo gelaðung geleaffulra manna, þe belimpð to ðære heofenlican Hierusalem, on þære is symle sibbe gesihð, butan ælcere saca, to ðære us gebrincð se Hælend, gif we him gelæstað.' Ælf. Hom. i. 210.

l. 18022. '7 ec itt seǷþ þatt Galile.'

The words 'ec itt' are in margin, 'boc uss' being erased. 'Galilæa interpretatur vel transmigratio, vel revelatio.' S. Aug. de Consensu Evang. lib. iii. §. 86. 'Galilea is gecweden "Oferfæreld." . . And gif we farað fram leahtrum to halgum mægnum, þonne mote we geseon ðone Hælend after urum færeldre of ðisum life.' Ælf. Hom. i. 224.

l. 18086. The words 'Latin boc seǷþ þatt' are in margin, some words having been erased in the text.

ll. 18143-18183. 'PrimmseǷgnedd 7 nohht fullhtnedd—

Inn heffness ærd wiþþ enngless.'

'PrimmseǷgnedd.' This is one of the words borrowed by Ormin apparently from the Icelandic, though not with the same meaning which it bears in that language. The verb 'at primsigna' is thus rendered by Haldorsen in his Icelandic Lexicon<sup>1</sup>. 'At primsigna, *primâ signatione crucis Christianum initiare*, döbe; egentlig: betegne en med 'Korsets Tegn.' As this sense will not apply to the passages in which the word is used by Ormin, who clearly denotes by it an act preceding baptism by a considerable interval, we must refer to the usages of the Church for its meaning. We † find that it was the practice in early times

\* Lexicon Icelandico-Latino-Danicum Biörnsonis Haldorsonii, 4to. Havniæ, MDCCCXIV. [See also Vigfusson's Icelandic Dictionary, Prim-signa. R. H.]

† 'Non unius modi est sanctificatio: nam & catechumenos secundum quemdam modum suum per signum Christi & orationem<sup>1</sup> manûs impositionis puto sanctificari: & quod accipiunt, quamvis non sit corpus Christi, sanctum est tamen, & sanctius quam cibi quibus alimur, quoniam sacramentum<sup>2</sup> est. Verum & ipsos cibos, quibus ad necessitatem sustentandæ hujus vitæ alimur, sanctificari idem Apostolus dixit, per verbum Dei & orationem, quâ oramus, utique nostra corpuscula refecturi. (1 Tim.

<sup>1</sup> 'Remigianus MS. & orationem & manus impositionem.'

<sup>2</sup> 'Accipiebant catechumeni sacramentum salis, qua de re extat concilii Carthaginiensis iii. canon 5.' S. Aug. Oper. Bened. Edit. lib. x. p. 42. not. f. g.

among other rites to sign with the cross the forehead of the candidate for baptism, previous to his admission into the order of catechumens. This act was followed by a course of instruction in the Christian Faith during periods varying according to times, places and circumstances, from seven days to three years. During this interval and till after baptism, no catechumen was allowed to partake of the eucharist. The catechetical instruction is indicated by Ormin in the passage noted above, while at ll. 16558, &c. he expressly states that none, though duly 'primmseggnedd,' could be 'husledd,' i. e. admitted to the holy communion previous to baptism. It appears therefore that by the term 'primmseggnedd' Ormin means to denote a catechumen. See Bingham's Eccles. Antiq. book x. cc. i-v.

l. 18221. 'Wass bettre, 7 hehre, & derre.'

The word 'hehre' seems to have been first written 'hehhre,' the stroke forming the double h being afterwards erased.

l. 18255. '7 fulle off modignesse.'

This line is in margin, the following having been erased ;

'Swa summ þe boc uss kipeþþ.'

l. 18526. '7 Godess Sune nemnedd.'

MS. 'memnedd.'

ll. 18577-18740. 'Onnæn þatt laþe læredd folle—  
7 cnawenn Cristess kinde.'

The design which St. John is said to have had in view in writing his Gospel is thus related respectively by Irenæus, Victorinus, and St. Jerome. 'Aufferre eum qui a Cerintho inseminatus erat hominibus errorem, et multo prius ab his qui dicuntur Nicolaitæ.' Irenæus, lib. iii. cap. 11. 'Nam et evangelium postea scripsit. Cum essent Valentinus, et Cherinthus et Ebion. et cæteri scholæ Sathanæ, diffusi per orbem, convenerunt ad illum de finitimis provinciis omnes, et compulerunt, ut ipse testimonium conscriberet.' Victorinus in Comment. ei adscripto in Apocalypsim, p. 1258 in Biblioth. Parisin. PP. tomo 1. ' . . Joannem novissimum omnium scripsisse, rogatum ab Asiæ episcopis, adversum Cerinthum aliosque hereticos, et maxime tunc Ebionitarum dogma consurgens, qui asserunt Christum ante Mariam non fuisse.' Hieron. de Viris Illust. cap. ix. See Reliq. Sac. ed. Routh. vol. i. p. 408, Oxon. 1846.

ll. 18629, 18630. 'Þatt seggdenn þatt Allmahhtiḡ Godd  
Wass Faderr whanne he wolde.'

The opinions held by the heretics mentioned in the last note gave rise to  
iv. 4, 5.) Sicut ergo ista ciborum sanctificatio non efficit, ut quod in os intraverit non in ventrem vadat, & in secessum emittatur per corruptionem, qua omnia terrena solvuntur, unde & ad aliam escam quæ non corrumpitur, nos Dominus exhortatur : (Joh. vi. 27.) ita sanctificatio catechumeni, si non fuerit baptizatus, non ei valet ad intrandum in regnum cælorum, aut ad peccatorum remissionem.' S. Aug. de Peccat. Meritis, lib. ii. c. 26.



many errors and conceits respecting the Trinity, the incarnation of Christ, and other essential doctrines of the Christian faith. Hence the heresy of Sabellius, condemned in a council held at Rome A. D. 263, is placed by Ormin among the errors in doctrine confuted by St. John. St. Augustine having remarked that heresy is providentially permitted to exist for the better elucidation of Catholic truth, remarks; ‘. . . insinuavimus . . . esse hæreticos qui vocantur Patripassiani, vel a suo auctore Sabelliani: hi dicunt ipsum esse Patrem qui est Filius; nomina diversa, unam veró esse personam. Cum vult, Pater est, inquit; cum vult, Filius; tamen unus est. Item sunt alii hæretici qui vocantur Ariani. Confitentur quidem unicúm Patris Filium Dominum nostrum Jesum Christum, illum Patrem Filii, istum Filium Patris; eum qui Pater est non esse Filium, eum qui Filius est non esse Patrem; confitentur generationem, sed negant æqualitatem. Nos, id est, catholica fides veniens de doctrinâ Apostolorum, plantata in nobis, per seriem successionis accepta, sana ad posteros transmittenda, inter utrosque, id est, inter utrumque errorem tenuit veritatem. In errore Sabellianorum unus est solus, ipse est Pater qui Filius: in errore Arianorum, alius est quidem Pater, alius Filius; sed ipse Filius non solum alius, sed etiam aliud est: tu in medio quid? Exclusisti Sabellianum, exclude & Arianum. Pater, Pater est; Filius, Filius est: alius, non aliud; quia ego & Pater, inquit, unum sumus . . . Cum audit, sumus, abscedat confusus Sabellianus; cum audit, unum, abscedat confusus Arianus: gubernet catholicus inter utrumque fidei sæe navigium, quoniam cavendum est in utroque naufragium. Dic ergo tu, quod dicit Evangelium, Ego & Pater unum sumus. Non ergo diversum, quia unum: non unus, quia sumus.’ St. Aug. in Joh. Evang. c. 8. Tr. 36. §. 6, 8, 9. & Tr. 37. §. 6. See also Serm. 183. §. 7. Ep. 1 Joh. 4.

l. 18637. ‘þatt Godess Sune Godess Word.’

This line is in margin p. m.

l. 18717. ‘Soþ Godess witt, soþ Godess word.’

The last word is over an erasure; qu. ‘þohht’?

l. 18731. ‘þuss spacc off ure Laferrd Crist.’

‘Laferrd’ is followed in the text by the word ‘Jesu’ afterwards erased p. m.

l. 18750. ‘Off all þatt iss summ shaffte.’

This line, except the first and last words, is over erasures.

l. 18860. ‘Till helless þessternesse.’

The letters ‘ss’ in ‘helless’ seem to have been added in different hand.

l. 18871. ‘Forr all mannkinn well neh wass all.’

Some word is erased before ‘well,’ and also after ‘neh’ in this line.

l. 18879. ‘ʒ tohh swa þehh þohh all folle neh.’

The last two words are over an erasure.

l. 18936. ‘ʒiff þeʒ hemm self ne wolldenn.’

Sic MS. there being an erasure of some word after 'self' and 'ne' added in later hand; but it seems an error for 'enn,' forming the last syllable of 'selfenn.'

l. 18943. 'Forr iwhille mann þatt lihhtedd iss.'

At the bottom of Col. 412, of which 'þatt' forms the last word, a line is erased which is illegible.

l. 19022. 'þe manness bodig kinde.'

This line is in margin instead of the following, which is erased.

'Swa sum þu sest te selfenn.'

l. 19036. 'þatt Cristess hird iss inne.'

The 'tess' in 'Cristess' and 'hird' are over an erasure; 'ss' in 'iss' is written over 'nn.'

l. 19047. 'þatt iss þe lif off alle þa.'

In MS. 'þatt iss þe lif off alle þe þa.'

ll. 19109-19113. 'þatt Judewisshe folc þatt was—

þatt illke folc ne cnew himm nohht.'

These lines, with the exception of the first word in l. 19109, are in margin, the following having been erased;

'lede þatt was all þwertt út

þurrh hæþennom forrblendedd,

þatt illke folc ne cnew himm nohht.'

l. 19114. 'Swa summ.' These words are over an erasure.

l. 19209. 'To firrþrenn hemm þurrh halig lif.'

'To' is over an erasure; the letters 'firrþ' are in margin.

l. 19300. 'Þiss birrþ þe full well trowwenn.'

The words 'full wel' are in margin, 'þe selfenn' being erased.

l. 19306. 'Forrþi þatt he was baþe.'

First written,

'Forr he was baþe himm selfenn.'

l. 19308. 'þ haffde him self wel filledd.'

'Wel' is in margin. Some word, probably 'enn,' having been erased after 'self.'

l. 19382. 'þatt cumenn was to manne.'

This line is in margin.

l. 19560. 'Bapptisste wurrþenn fullhtnedd.'

'Wurrþenn' is over an erasure.

l. 19563. 'He wisste þatt tatt laþe folc.'

'He wisste' is over an erasure.

l. 19568. 'þann att,' &c. The MS. has 'þatt att.'

l. 19572. 'þ sinnfull hete þ wrapþe.'

This line is over an erasure.

l. 19578. 'þ wisste itt wel wiþþ alle.'

First written,

'þ wisste itt well himm selfenn.'

l. 19585. 'Herode King off Galile.'

This line is in the margin, the following having been erased ;

'Annd forrþi þatt Herode King.'

l. 19586. After 'wiþþ alle' in this line are erased the two following ;

'Herode King off Galile

Iss þiss off whamm I mæle.'

l. 19591. '7 forr þatt tiss Herode King.'

'7' is in margin, and the last syllable in 'forrþi' erased, to adapt the passage apparently to the marginal reading line 19585.

ll. 19611-19614. 'Herr endeþ nu þiss Goddspel [þuss]—

Off [ure] sawle nede.'

These lines are at the bottom of Col. 421, apparently in hand noticed at text L.

l. 19635. 'þatt Godd forrwerrpeþþ alle þa.'

'Forrwerrpeþþ' corrected from 'forwerrpenn' p. m.

l. 19668. '7 cnew itt wel wiþþ alle.'

The last two words are in margin, 'himm sellfenn' being erased.

l. 19718. 'Gasstess,' MS.

ll. 19732. 19734. 'All fullhtneþþ Crist to soþe.

All doþ he þatt to soþe.'

In each of these lines the words 'to soþe' are in margin, 'himm sellfenn' being erased.

ll. 19829, 19830. 'þatt laþe wifess faderr wass

Aréte King ȝchatenn.'

Ormin seems to have taken his genealogy of Herodias, and the account of her marriage with Herod Antipas, from Ælfric, who thus writes: 'þa wæs án ðyssera gebroðra Philippus geháten, se gewifode on ðæs cyninges dehter Arethe, Arabiscra ðeode, seo hatte Herodias. þa æfter sumum fyrste wurdon hí ungesome, Philippus and Arethe, and he genam ða dohtor of his aðumme, and forgeaf hí his breðer Herode; forðan ðe he wæs furðor on hlisan and on mihte. Herodes ða awarep his riht æwe, and forligerlice mánfulles sincipes breac.' Ælf. H. i. 478. We learn from Josephus that Herod Antipas married a daughter of Aretas, king of Arabia Petraea, but afterwards divorced her in order to marry Herodias, the wife of his brother Herod, who was the son of Herod the Great, by Mariamne, daughter of Simon the High Priest. This divorce occasioned a quarrel between Aretas and Herod Antipas, which led to hostilities between them, and eventually to the destruction of Herod's army, some of the Jews considering this result as the punishment visited by God on Herod for having put the Baptist to death. In regard to the different names under which the first husband of Herodias has been mentioned by the Evangelists and Josephus, the first calling him Philip, and the latter, Herod, the following grounds have been considered to warrant the belief that they intend one and the same person. 1. Herod,

son of Herod the Great by Mariamne, had been contracted in early life to Herodias after the death of Aristobulus her father. In one of his wills made after this contract, Herod appointed this same son as his successor in the kingdom, on the contingency of Antipater's death. Inquiries occasioned subsequently by the detected attempt of Antipater to poison his father involved Mariamne in the plot, and led to her divorce from Herod, and to the abandonment of his views in regard to her son's succession to the kingdom. Nothing being afterwards heard of this Herod till his wife's unlawful marriage with the Tetrarch of Galilee, it is presumed that he lived in retirement. Joseph. Antiq. b. 17. cc. 1. 4. 2. The Evangelists, whose practice it is to give to the princes of the family of Herod the Great their proper title or designation, whenever any particular mention is made of them, give no title to Philip, the first husband of Herodias. It is therefore probable that he held no public appointment. Matth. ii. 1, 23. xiv. 1, 3. Mark vi. 14, 17. Luke iii. 1. 19. Acts xii. 1. xiii. 1. xxv. 13. 3. It was common among the Jews, as well as other nations. for one person to have two names, as in the case of Herod Antipas, several of the apostles. 'Simeon that was called Niger,' and others. Matth. x. 2, 3, 4. Acts xiii. 1. 4. There is no great difficulty in believing that Herod the Great, who had a numerous family by several wives, should have two sons called by the same name. This appears to have been the case already in the family of Herod, two of whose sons respectively bore the name of Antipater and Antipas. It is therefore considered probable that the first husband of Herodias was not the Tetrarch of Trachonitis, but another son of Herod the Great, a private person, bearing the names of Herod Philip, the historian calling him by the former, and the Evangelists by the latter name. Lardner's Credib. of the G. Hist. b. ii. 5.

l. 19941. 'Ʀatt kasstell—alls uss seƦþ soƦ boc,

Wass hatenn Macherónnte.'

'SoƦ' seems here to have been substituted for 'Ʀe' before 'boc.' The place of the Baptist's imprisonment is mentioned by Josephus. 'Ο μὲν Βαπτιστῆς ὑποψία τῇ Ἡρώδου δέσμιος εἰς τὸν Μαχαιροῦντα πεμφθεὶς, μεθαρῖον δὲ ἐστὶ τῆς τε Ἀρέτα καὶ Ἡρώδου ἀρχῆς, ταύτῃ κτίννυται. Antiq. b. 18. c. 5. §. 1, 2. 'Ʀa on ðam timan bodade Johannes se Fulluhtere Godes rihtwisnyss eallum Judeiscum folce, and Ʀeade ðone Herodem, for ðam fulan sincipe. Aecclesiastica historia ita narrat; Ʀa geseah Herodes Ʀæt eal seo Judeisce meniu arn to Johannes lare, and his mynegungum geornlice gehyrsumodon, Ʀa wearð hé afyrht, and wende Ʀæt hí woldon for Johannes lare his cynedom forseon, and wolde ða forhradian, and gebrohte hine on cwearterne on anre byrig Ʀe is gecweden Macherunta.' Ælf. Hom. i. 478.

# GLOSSARY.

---

## ABBREVIATIONS.

<p>A. S. <i>Anglo-Saxon.</i>            Chauc. <i>Chaucer.</i>            D. <i>Dedication.</i>            Da. or Dan. <i>Danish.</i>            Dut. <i>Dutch.</i>            E. E. <i>Early English.</i>            Fr. <i>French.</i>            Frs. <i>Friesic.</i>            G. or Ger. <i>German.</i>            Gael. <i>Gaelic.</i>            Gow. <i>Gower.</i>            Gr. or Grk. <i>Greek.</i>            H. <i>Homily.</i>            Hel. <i>Heliland.</i>            I. <i>Introduction.</i>            Icel. <i>Iceland or Icelandic.</i>            Ir. <i>Irish.</i>            Kil. <i>Kilian's Dutch Dictionary.</i>            L. or Lat. <i>Latin.</i>            Laym. or Lazam. <i>Lazamon's Brut.</i>            Lind. <i>the Lindisfarne Gospels.</i>            M. H. G. <i>Middle High German.</i>            M. G. <i>Mæso-Gothic.</i>            Mod. Eng. <i>Modern English.</i>            Nrs. <i>Norse, i. e. old Norwegian.</i>            O. Dut. <i>Old Dutch.</i>            O. E. or Old. Engl. <i>Old English.</i>            O. Frs. <i>Old Friesic.</i>            O. H. G. <i>Old High German.</i>            O. Sax. <i>Old Saxon.</i>            Ot. or Otfr. <i>Otfrid.</i></p>	<p>Plat. <i>Platt-Deutsch, or Low German.</i>            P. <i>Preface.</i>            Rush. <i>The Rushworth Gospels.</i>            Sc. or Scot. <i>Scotch.</i>            Scandin. <i>Scandinavian.</i>            Shaksp. <i>Shakspere.</i>            Skrt. <i>Sanskrit.</i>            Swed. <i>Swedish.</i>            Wel. <i>Welsh.</i>            a. or adj. <i>adjective.</i>            ad. or adv. <i>adverb.</i>            acc. <i>accusative.</i>            comp. <i>comparative.</i>            conj. <i>conjunction.</i>            d. <i>dative.</i>            g. <i>genitive.</i>            imp. <i>imperative.</i>            inf. <i>infinitive.</i>            n. or nom. <i>nominative.</i>            n. or neut. <i>neuter.</i>            p. <i>past tense sing., also person.</i>            pl. <i>plural.</i>            pp. <i>participle past.</i>            p. pr. <i>participle present.</i>            ppn. <i>preposition.</i>            pr. <i>present tense sing.</i>            prn. <i>pronoun.</i>            s. <i>singular.</i>            s. or subs. <i>a noun substantive.</i>            sb. <i>subjunctive.</i>            sup. <i>superlative.</i></p>
---	--

*The figures after the letters D, P, I, refer to the line; those after H, and those not preceded by any letter, refer to the volume and page.*

## A.

A, á, an, án, ann, a, an, one, D. 288.

H. i. 1, 7, 16, 47, 56, 57, 79, 115, 265, 284. ii. 6, 22, 34, 36, 156, 168, 185, 193, 209, 244, 260, 311, &c.; g. ænne, an, ann, aness, áness, I. 22.

H. i. 73, 114, 201, 202, 203, 204, 320, 333, 340. ii. 16, 22, 48, 83, 201, 252; d. ænne, H. i. 2; acc. a, an, ænne, anc, D. S. H. i. 1, 81, 115, 116, 141, 172, 241, 279, 281. ii. 184, 302; ann siþe, i. 16, 56. ii. 195; an þusennde, i. 269. A. S. ān: M. G. ains, εἶς.

A, á, aye, always, I. 21. H. i. 56, 60, 70, 138, 285, 304. ii. 9, 12, 206, 246, 291, 319. A. S. āwa, ā.

A, ah! H. ii. 91, 123. A. S. eá.

Abad, v. abidenn.

Abidenn, to abide, stay, refrain, H. i. 60; 3 pl. abidenn, i. 298; p. abad, i. 4; imp. abid, ii. 133, 145. A. S. ābidan: M. G. beidan, erwarten, προσδοκᾶν.

Abiggenn, to pay for, atone, i. 239. A. S. ābycgan; abuggenn, Laȝamon, v. 3040. Cf. abige, Æthelbirht's Laws, § xxxi.; Wiltred's Laws, § xix. ed. Thorpe, 8vo. 1840; and Laȝamon, ed. Madden, 8vo. 1847, Glossar. Remarks, p. 463.

Abufenn, ppn. above, H. i. 17, 18, 34, 56, 223, 320. ii. 17, 121, 175, 233, 272. A. S. bufan = be ufan.

Abutenn, ad. about, H. i. 16, 141; tær abutenn, i. 293; þær abutenn, i. 316, 322.

Abutenn, ppn. about, i. 201, 212, 280, 283, 311, 322. ii. 81. A. S. būtan = be ūtan.

Acc, A. S. conj. but, D. 26, 45. I. 63, 89. H. i. 11, 12, &c.

Addenn, to earn, H. i. 144. ii. 206, 257, 261, 266, 267; 2 pr. addlesst, ii. 71; 3 pr. addleþþ, i. 218. ii. 100, 177; 3 pl. addlenn, ii. 177, 206; pp. addledd, D. 151. H. i. 215, 338. ii. 288. From A. S. edleán, eadleán, ædleán, a reward, recompense. The

word is still found, in various forms, in our provincial dialects, meaning to earn: thus, Yorks. to addle; Staffords. to ā-dle; Cumbld. to ettle; Chesh. to yeddle. In the Eastern counties it is applied to the growth of corn, &c.; as, 'that crop addles,' i. e. 'thrives.' Forby.

Addling, earning, ii. 262.

Adle, ailment, disease, i. 166. A. S. ādl, ādle.

Æ, law, i. 2. ii. 92, 139. A. S. æ: Aleman. Franc. e, ee.

Æ, river, i. 245. A. S. eá: M. G. ahwa, fluss, ποταμός: Icel. á, amnis, fluvius.

Æbære, clear, manifest, i. 249. Laȝam. ebare, ebure, i. 96: M. G. bairhts, offenbar, δηλός.

Ædiȝ, blessed, i. 79, 96. A. S. eádig: M. G. audags.

Ædiȝlegg, blessing, i. 197, 198.

Ædiȝnesse, blessing, ii. 288; pl. ædiȝnessess. i. 186, 199. A. S. eádignes.

Ædmod, æddmod, a. humble, i. 98, 195, 220, 278, 315; ii. 21, 25, 108. nom. pl. æddmode, i. 124. A. S. eád-mōd.

Æddmodlegg, mildness, ii. 319.

Ædmodliȝ, æddmodliȝ, ad. humbly, graciously, i. 36, 52, 343. ii. 260. A. S. eádmōd-lice.

Ædmodnesse, æddmodnesse, mildness, humility, i. 50, 51. ii. 192, 285, 286, 288, 316; g. æddmodnessess, ii. 183.

Æfre, ad. ever, D. 121. H. i. 4, 55, 70, 72, 166, 175. ii. 18, 28, 35, 161, 193, 243. A. S. æfre.

Ægæde, ægede, luxury, i. 73, 279. Icel. ágæti, glory, excellence.

Æness, ad. once, i. 35, 62, 186, 201. A. S. ānes. g. of ān, one. v. Náness.

Ænne, v. An.

Ær, ere, before, first, formerly, i. 7, 22, 46, 47, 49, 79, 104, 181, 218, 282. ii. 79, 141; ær þann, i. 25, 66, 218, 281, 283, 325, 326, 357. ii. 54, 86, 129, 264. A. S. ær:

- M. G. air, früh, *πρωί*: Icel. *úr*, *mane*.
- Ærd**, *place, region*, I. 68. H. i. 46, 47, 73, 75, 114, 187, 190, 206, 208, 292. ii. 14, 32, 37, 38, 47, 66, 96, 165, 184, 191, 242, 249, 254, 280; g. *ærdess*, i. 195. ii. 36, 191. A. S. *eard*: O. H. G. *crda*: M. G. *airtha*: Gr. *ἔρα*. v. *Middellærd*.
- Ære**, *ear*; i. *ære*, i. 95; till *ære*, i. 282; *wiþþ ære*, D. 133, 309. H. i. 272. ii. 226. A. S. *ære*: Icel. *eyra*.
- Ærist**, *rising, resurrection*, ii. 168, 169, 211. A. S. *ærist*.
- Ærn**, *eagle*, i. 203, 209; *wiþþ ærn*, i. 204; *þurh ærn*, i. 207; g. *ærness*, i. 203, 209. A. S. *earn*: M. G. *ara*: Dan. Icel. *örn*, *aquila*.
- Æst**, *east*, i. 246, 252. ii. 67; *onn æst*, ii. 36, 45; *onn æst hallf*, i. 118. A. S. *eást*.
- Æstdale**, *eastward*, ii. 217.
- Æte**, *food*, fra *æte*, i. 272; *inn æte*, ii. 74; *þurh æte*, ii. 50. A. S. *æt*.
- Æp**, *easy*, H. ii. 98, 100, 209, 332. A. S. *eáð*.
- Æpe**, *easily*, H. ii. 261. A. S. *eáde*: M. G. *azetaba*, *leicht*; *azetizo*, *εύκωπώρερον*.
- Æpelis**, *easily*, H. ii. 81. A. S. *eáde-lice*.
- Æpelike**, pl. *national, public*, H. i. 354. A. S. *ēdel*, *ædel*, *patria*.
- Æfell**, *strength*, acc. H. i. 128. Icel. *afl*, *robur*. v. *aflædd*.
- Aftter**, *after* [*according to, according as*], D. 2, 15, 174. I. 49. H. i. 1, 122, 225, 226, 228, 235, 240, 266, 274, 316, 346. ii. 10, 35, 37, 41, 99. A. S. *æfter*: O. Sax. *afar*, *after*: O. Frs. *efter*, *after*: G. *after*, *only in compos.*: M. H. G. *after*: O. H. Ger. *afar*: M. G. *afar*, *nach*, *μερά*: Da. Swed. *efter*: Icel. *eptir*, *eftir*.
- Aftterwarrrd**, ad. *afterward, behind*, ii. 160.
- Aftterwarrrd**, ppn., *after, behind*, ii. 88, 94.
- Aflædd**, pp. *begotten*, i. 274. Nrs. (mod.) *avle to harvest*: Swed. *afla to beget*: A. S. *abal*, *afol*, *strength*: O. H. G. *aval*: Icel. *afl*, *robur*; *afla*, *pario*, *possum*: M. G. *abrs strong*. v. *afell*.
- Ah**, I pr. *owe*, ii. 56; 3 pr. ii. 221; 3 p. *ahlte*, *ought*, ii. 312. A. S. *áh*, p. *áhte*: O. Sax. [ch], p. *chta*: O. Frs. *āga*, *bāga*, p. *ächte*: M. G. *aih*, p. *úhta*: Icel. *á*, p. *átta*.
- Ah**, *owns*; see *Aghenn*.
- Ahhte**, *goods, cattle*, H. i. 53, 54, 92, 161, 164, 174, 196, 212, 219, 270, 354, 356. ii. 55, 65, 69, 79, 137, 141, 157, 197, 203, 205, 207; g. *ahhtess*, i. 197. ii. 71. A. S. *æht*: Scot. *aucht*: O. H. G. *eht*: M. G. *aihts*, *sachen*, τὰ ὑπάρχοντα: Icel. *ætt*, *átt*, *family*.
- Ahnenn**, *to obtain, appropriate*, i. 195.
- Ald**, *age*, H. i. 80, 307. ii. 36, 104, 147, 150, 154, 158, 163, 169. A. S. *æld*: M. G. *alþs*, *alter*, *αἰών*. v. *Elde*.
- Ald**, *old*, H. i. 23, 245, 266, 279, 298. ii. 225, 242; acc. *alde*, ii. 122, 123; *inn alde*, ii. 249; pl. *alde*, i. 1, 6, 12, 23. ii. 160; *biforenn alde*, ii. 105; *inn alde*, i. 204. ii. 249; *onn alde*, i. 179, 238; comp. *elldre*, ii. 17, 105. A. S. *eald*: O. Sax. O. Frs. *ald*: Ger. M. H. Ger. O. H. Ger. *alt*: Dan. *old*: M. G. *alþeis*, *alt*, *ἀρχαῖος*.
- Aldelike**, *aldelis*, *gravely, solemnly*, i. 40, 86.
- All**, *alle*, *all*, n. and acc. D. 61, 121, 161. P. 49, 104. H. i. 21, 79, 102, 112, 137. ii. 139, 140, &c.; pl. n. and acc. D. 30. H. i. 10, 14, 19, 21, &c. ii. 122, 128; g. *alle*, *allre*, i. 9, 73, 88, 120, 123, 259. ii. 19, 148, 151, 155, 164; *abufenn alle*, i. 17, 18. ii. 121; *att alle*, i. 85. ii. 59; *forr alle*, i. 37; *inn all, alle*, i. 38. ii. 249; *off all, alle*, D. 75. H. i. 9, 235. ii. 140, 153, &c.; *offr alle*, i. 17, 18; *onn alle*, i. 87. ii. 140; *till alle*, i. 257. ii. 102;

- towarrd alle, ii. 59; uunderr all, i. 14; upponn all, D. 69; wiþþ all, alle, D. 101. H. i. 233; sæn alle, ii. 126; allre firrst, ii. 50, 51, 55, 274; allre lattst, ii. 54, 55; allre læste, i. 30; allre mæst, mast, masst, i. 88, 146, 170, 176, 342. ii. 177, 241; allre nest, i. 34; all an, i. 105. ii. 99, 263. A. S. eal, eall: O. Sax. al: Frs. O. Frs. al, ol: G. all: M. H. G. al: O. H. G. al, all: M. G. alls: Dan. Swed. al: Icel. allr, öll: Gr. ὅλος.
- All**, wholly, altogether, D. 26, 83, &c. H. i. 10, 25, 140, &c.
- Allderrdom**, authority, ii. 283. A. S. ealdordóm.
- Alldermann**, chief, ruler, senior, ii. 134, 177, 178, 179, 224; d. 178; abbot, i. 218 [aldermann, MS.]; pl. aldermenn, n. i. 15, 329; acc. 6, 7, 242; g. eldernemanness, i. 39, 40. A. S. ealdorman.
- Allfa**, Gr. ἄλφα, ii. 217.
- Allforwurrþenn**, pp. all-undone, i. 170.
- Allfullfremedd**, pp. all-perfect, i. 143. v. Fullfremedd.
- Allhalig**, all-holy, i. 308.
- Allmahhtis**, almighty, n. D. 315. P. 57. H. i. 9, 84, 102, 133; ii. 22, 99, 292, 296; g. i. 89. ii. 135; d. i. 55; acc. i. 14, 96; onn, i. 151; þurrh, i. 78; wiþþ, ii. 292. M. G. mahteigs, mächtig, δυνατός. v. Mahhtig.
- Allmasst**, almost, i. 335. A. S. æl-mæst.
- Allmess**, alms, g. pl. i. 255, 347, 353. ii. 235, wiþþ, i. 255. A. S. ælmesse: Scot. almous: O. Sax. alamóna: O. Frs. ielmisse: G. almosen: M. H. G. almuosen: O. H. G. alamuosan: Dan. almisse: Swed. almösa: Icel. almösa, ölmösa: from the Gr. ἐλεημοσύνη.
- Allmessfull**, charitable, i. 346.
- Allræresst**, first of all, D. 332. H. ii. 175, 178, 230, 241. A. S. ealra ærest.
- Allse**, all se, alls, allswa, all swa, also, as, so, D. 101, 102, 281, 285. P. 48, 51, 79, I. 39, 41. H. i. 13, 17, 19, 34, 41, 42, 47, 48, 125, 140, 164, 176, 180, 207, 279, 319. ii. 2, 11, 21, 26, 37, 81, 132, 150, 160, 162, 182, 228. A. S. alswā: Mid. G. al se.
- Allterr**, altar, H. i. 34; att, i. 14, 57; bi, i. 2, 34; biforenn, i. 33, 145; onn, o, i. 9, 35; till, i. 29; upponn, ii. 26, 156. L. altare.
- Allwældenn**, all-ruling, n. i. 203. ii. 100; g. i. 77, 90; acc. ii. 41; att, i. 220. A. S. ealwealdend: M. G. allvaldands, allmächtiger, παντοκράτωρ.
- Amæn**, (vox Hebr.) ἀμήν, amen, i. 357. ii. 132.
- Amang**, ppn. among, D. 42. H. i. 1, 7, 75, 79. ii. 180. A. S. āmang, onmang: gemang, turba, cætus.
- Amm**, I pr. am, i. 4, 79, 101, 168. ii. 2, 63, 98, 99, 145, 241, 261, 263, 264; 2 pr. arrt, i. 41, 43, 74, 96, 173, 276, 277. ii. 2, 39, 40, 59, 63, 91, 123, 225, 227, 230; 3 pr. iss, D. 28, 117. H. i. 54, 55, 121, 141, &c. ii. 8, 11, &c.; 3 pl. arrn, i. 157, 237. A. S. eom [eam, am], ean, is: M. G. im, is, ist: Icel. em, ert, er: Gr. εἰμί, ἐστί.
- Ammbohht**, servant, hand-maid, i. 79, 86; off, ii. 242. A. S. ambeht, ombeht: M. G. andbahts: Icel. ambátt. Conf. Ambacti ap. Cæs. de Bello Gall. 6. 15.
- An**, ann, an, one: see A, an.
- Anahht**, v. Nahht.
- Anan**, anán, anaun, onnan, onn an, anon, onwards, forthwith, continually, I. 3. H. i. 5, 36, 57, 74, 79, 89, 93, 95, 96, 107, 117, 141, 165, 189, 228, 237, 250, 282, 299, 346, 352. ii. 14, 16, 31, 39, 44, 133, 143, 147, 152, 175, 190, 225, 330; anan se. when, i. 115, 116. A. S. on ān in one, at once, simul: Icel. einninn [?].
- Anatole**, Gr. ἀνατολή, east, ii. 217.



- Andrunnkennlegge**, *intoxication*, ii. 146.
- Ane**, áne, *alone*, II. i. 2, 53; acc. ii. 41, 258, 259; himm ane, i. 25, 33, 35, 109; bi brad ane, ii. 40, 51; i water ane, ii. 3, 5, 174; wiþþutenn himm áne, ii. 239; pl. hemm ane, i. 314. v. An.
- Anfald**, *one alone*, n. ii. 297; inn, ii. 323; wiþþ, i. 51. ii. 37. A. S. ánfald: M. G. ainfalþs, einfältig, ἀπλοῦς.
- Ange**, *sorrow, vexation*, n. ii. 59; acc. 336; wiþþ, 213. A. S. ange, *angustus, anxius*: M. G. aggvus, eng, στενός: Icel. angr, *mæstitia*: Lat. angor.
- Anis**, *any*, n. i. 59, 80. ii. 37, 118, &c.: g. i. 327; acc. i. 174. ii. 281; inn, i. 87; off, i. 152, 178. ii. 172; om, i. 107. ii. 48; þurh, ii. 245; wiþþ, i. 216; ææn, i. 154; onn ane, i. 278; anis, *any one*, i. 346. A. S. ænig.
- Ankennedd**, pp. *only-begotten*, i. 247. ii. 228, 238, 255, 263 [ankenedd MS.], 295, 316, 317, 322; acc. 239. A. S. ancenned.
- Anlēpis**, *single, only*, fra, I. 11. A. S. ānlēpig.
- Annd**, and, A. S. *and*, i. 62, 70, 78, 87, 109, 117, 135, 352. ii. 34, 39, 267, 270.
- Anndsæte**, A. S. *odious, hateful*, ii. 205. exosus, Ælfr. Gram.
- Anndsware**, anndswere, annsware, annswere, sware, *answer*, n. and acc. i. 81, 82, 83, 258. ii. 16, 39, 62, 63, 90, 121, 124, 188, 189, 199, 201, 205, 210, 211, 225, 226, 227, 242, 271; inn. i. 86. A. S. andswaru: M. G. anda-vaurd, antwort, ἀπόκρισις: Dan. svar: Icel. andsvar, annsvár.
- Anndswerenn**, annswerenn, swarenn, *to answer*, i. 68, 178, 311. ii. 63. A. S. andswarian: Dan. svare. Cf. M. G. svaran, *to swear*, and Old G. waren, *to speak*.
- Anndætenn**, *to acknowledge, confess*, ii. 173; 3 pr. anndætetiþ, ii. 119, 120; 3 pl. anndgætenn, i. 76. A. S. ongitan.
- Anndætinnge**, acc. *acknowledgment, confession*, ii. 274.
- Anndætnesse**, *acknowledgment, confession*, þurh, 1, 94.
- Anngrenn**, *to make angry, vex*, II. i. 12. A. S. ange, *narrow, straitened, vexed*: G. M. H. G. enge, *angustus*: O. H. G. angi: M. G. aggvus: Icel. angr, *grief*: Lat. angustus; angor, *anguish, vexation*.
- Anntecrist**, *Antichrist*, i. 299; g. Anntecristess, 1, 27, 180, 297, 302; onnsæn Anntecrist, i. 299.
- Anoper**, *another*, i. 108. v. Oferr.
- Anwherrfeddlege**, *constancy, unvaried course*, ii. 31, 137, 144, 150, 154, 158, 163, 166, 169. 182. Cf. A. S. un-hwearfende, and English, warped. v. note on l. 11124.
- Annxumnesse**, acc. *anxiety, distress*, ii. 8. A. S. angsumnes.
- Apokalypsis**, Gr. Ἀποκάλυψις, *Revelation*, D. 256.
- Appell**, *apple*, acc. i. 281. ii. 74; off, i. 282. A. S. æpl, æppel: Low G. appel.
- Ar**, *early*, i. 216. A. S. ær.
- Are**, áre, *grace, favour, kindness*, n. H. i. 49, 197; acc. D. 152, 250; H. i. 33, 34, 38, 41, 45, 50, 53, 92, 131, 156, 229, 313, 354. ii. 28, 32, 153, 168, 249; off are, ii. 279; þurh are, D. 302. H. i. 116, 117, 188, 189, 255, 308, 317. ii. 14, 125, 143, 148, 169, 250, 262, 314; upponn are, i. 9; unnderr are, i. 59; wiþþ are, i. 197; wiþþutenn are, ii. 287. A. S. áre.
- Arefull**, *merciful*, i. 48.
- Arelæs**, *merciless*, i. 344.
- Arenn**, árenn, *to shew mercy, to pardon*, i. 48, 197. A. S. árian.
- Arctoss**, Gr. ἄρκτος, *North*. ii. 217.
- Arrfepp**, *difficult*, ii. 249. A. S. earfeðe, *difficilis*: M. G. arbaiþs, arbeit, κόπος.
- Arrfname**, pl. *heirs*, ii. 264, 314,

316. A. S. yrfenuma: M. G. arbinumja, erbnehmer, κληρονόμος.
- Arrke**, *ark*, i. 59. ii. 153, 302; acc. ii. 151, 302; pl. arrkess, ii. 302; abufenn arrke, i. 59; inn, i. 33, 56, 312; inntill, ii. 152; oferr, i. 33; off, ii. 302; þurrh, ii. 302; herrtess arrke, ii. 302; þohhtess arrke, i. 312. A. S. earc, arc: M. G. arka.
- Arrmess**, pl. *arms*, bitwenenn, i. 264. A. S. earm: M. G. arms, arm, βραχιών.
- Arrn**, 3 pl. v. Amm.
- Arret**, 2 pr. *art*, v. Amm.
- Asse**, *ass*, i. 128; g. asse, i. 127; biforenn asse, i. 127; off asse, i. 271. A. S. assa, esol: M. G. asilus, esel, óváριον.
- Asskenn**, *to ask*, ii. 2. A. S. acsian: Low G. éskén.
- Asskess**, pl. *ashes*; till, i. 32, 110, 111. ii. 156; þurrh, i. 111. A. S. asce: M. G. azgo, asche, σποδός.
- Atell**, *foul*, *corrupt*; þurrh atell, i. 166; till atell, ii. 121. A. S. atol.
- Att**, *at*, *by*, *of*, *in*, *to*, D. 32, 144, 314. P. 104. H. i. 4, 19, 21, 22, 24, 27, 63, 164, 184, 211, 357. ii. 15, 19, 59, 95, 131, 154, 281; att hof, i. 164, 211; att hofelæs, i. 215; att oferrdon, i. 87, 286. A. S. æt: M. G. at. Cf. the use of the ppn. *at* in the phrase 'at quiet,' Judges xviii. 27.
- Attbrasst**, 3 p. *escaped*, ii. 158. A. S. ætbærst.
- Attterr**, *poison*, ii. 181; off attterr, i. 349. A. S. átor, áttor: Plat. etter, eiter: O. Sax. étar, ettar: G. eiter: M. H. G. eiter: O. H. G. eitar: Dan. edder: Swed. etter: Alemann. eiter: Icel. eitir.
- Attflæh**, 3 p. *fled from*, *escaped*, ii. 331. A. S. ætfléah.
- Attrann**, 3 p. *ran away*, *escaped*, i. 47. A. S. ætrinnan: M. G. atrinnan, hinzulaufen, ἔρχεσθαι.
- Attredd**, pp. A. S. *poisoned*; þurrh attredd, ii. 180.
- Attris**, *poisonous*; off attris, i. 341.
- Attwindenn**, *to escape*, i. 278. A. S. ætwindan: Lazam. atwende, atwinden.
- Apell**, *noble*, i. 174, 175; affterr apell, i. 18; off apell, ii. 242; þurrh apell, i. 247; wiþþ apell, i. 251. A. S. æþele.
- Apess**, pl. *oaths*; inn apess, i. 154. A. S. ádas: M. G. aip̄s, eid, ὄρκος.
- Apumm**, *son-in-law*; wiþþ apumm, ii. 338. A. S. áðum: G. eidam.
- Aweg**, *away*, i. 45, 47, 58, 67, 109, 141, 142, 143, 241, 298. ii. 80, 223. A. S. áweg.
- Awihht**, *ought*, i. 239. ii. 237. v. ohht. A. S. áwiht.
- Awwermod**, *haughtiness*, acc. i. 163. Cf. A. S. ofermod.
- Awwnenn**, *to shew*, *declare*, i. 31, 138, 255, 335. ii. 5, 66, 221; 3 pr. awwnep̄h, i. 57; pp. awwnedd, i. 116, 117, 118, 119, 133, 134, 138, 184, 221, 235, 241, 251, 256. ii. 105; ben, beon, awwnedd, i. 120, 265; wurrþenn awwnedd, i. 187; 3 impers. wass awwnedd, i. 247. ii. 313. A. S. on-ýwan: M. G. augjan, zeigen, δείξει.
- Axe**, *axe*, i. 351; þurrh, i. 347; wiþþ, 351. A. S. æx, eax: O. Sax. acus: N. Dut. akse: G. axt: M. H. G. ackes: O. H. G. achus: M. G. aqizi: Lat. ascia: Gr. ἀξίνη.
- Ays**, *aye*, *always*, *ever*, D. 33, 60. H. i. 6; 7, 76, 168, 203, 252, 273, 297. ii. 10, 23, 33, 39, 124, 166, &c.; ays occ ays, *ever and ever*, *constantly*, i. 76, 110, 125, 134, 196, 209, 259, 307, 321, 345. ii. 12, 47, 96, 131, 143, 292, 294, 296. A. S. āwa, ā: Mod. Eng. aye: O. Sax. ēo: O. H. G. ēo, io: M. G. aiw: Lat. ævum: Gr. αἰεί, αἰεί.
- Azhe**, *awe*, acc. i. 249. A. S. ege: M. G. agis, fürcht, φόβος. v. Ezze.
- Azhefull**, *aweful*, i. 248.
- Azhenn**, prn. *own*, n. i. 103, 280, 318. ii. 7, 35; d. i. 239; acc. D. 199. H. i. 70, 104, 121, 129, 176, 179 [azhen], 340. ii. 89, 144, 149,

- 255; afterr aghenn, D. 174. H. i. 23, 24; att aghenn, ii. 317; forr aghenn, H. i. 9, 195; inn aghenn, ii. 325; iuntill aghenn, i. 121, 290; off aghenn, H. i. 92, 192, 296, 303. ii. 293; onn aghenn, i. 146; onn-gæn aghenn, i. 239; þurri aghenn, D. 282, 286. H. i. 22 [aghen], 202. ii. 52, 317; wiþþ aghenn, i. 195, 352. ii. 211; here aghenn, ii. 267; hire aghenn, i. 41. A. S. āgen.
- Aghenn**, to own, possess, i. 219, 283; 3 pr. ah, i. 234. A. S. āgan: O. Sax. ēgan: O. Frs. āga, hāga: O. H. G. eigan: M. G. aigan: Dan. eje: Swed. ega: Icel. eiga: Gr. ἔχειν.
- B.**
- Ba**, baþe, both, D. 7. H. i. 6, 10, 14, 23, 28, 70, 95, 105, 113, 260, 261, 264. ii. 27, 75, 101, 291; g. be-gænn, ii. 170; þeſſre baþre, i. 95, 113, 340. ii. 258, 296; gunkerr baþre, i. 214; d. baþe, i. 265; acc. ii. 73, 88; unnc baþe, D. 27, 87; guncn baþe, i. 155, 178; forr guncn baþe, i. 213; off baþe, i. 154, 181. ii. 292, 296; unnc baþe, ii. 27; till baþe, i. 311, 312, 315. ii. 88; unnc ba, ii. 27; to hemm baþe, i. 113; þurri baþe, ii. 4; wiþþ baþe, i. 273. A. S. bā: O. Scot. baith: O. Sax. bēdie, bēdea: Dut. beide: M. Dut. bede: G. beide: M. G. bai, bajoþs: Dan. baade: Swed. bāde: Icel. bādir, neut. bæði.
- Bacc**, bacch, *back*, i. 165; att, ii. 161, bafftenn, ii. 156; o bacch, ii. 15, 23, 41. A. S. bæc: Low G. bak.
- Badd**, v. Biddenn.
- Bæd**, v. Biddenn.
- Bædenn**, v. Biddenn.
- Bæh**, v. Bughenn.
- Bære**, *bir*, i. 283; uppo bære, 283; wiþþ bære, i. 284. A. S. bær: O. Sax. bāra: O. Frs. bēre: Dut. baar: G. bahre: M. H. G. bāre: O. H. G. pāra: Dan. baar.
- Bære**, 3 p. sb. v. Berenn.
- Bærenn**, 3 p. pl. v. Berenn.
- Bærn**, v. Barrness.
- Bærnenn**, to burn; urere, i. 50, 58. A. S. bærnan. v. Brennde.
- Bærnenn**, to burn; ardere, i. 347, 348, 351. ii. 9, 10, 12. 3 pr. bærn-cþþ, i. 52. ii. 8; p. pr. wiþþ bærn-ennde, ii. 253. A. S. beornan, byrnan. v. brennde.
- Bætenn**, pp. *beaten*, i. 283. A. S. beátan, p. beót, pp. beáten.
- Bæwenn**, to cleanse, purify, ii. 172, 275; 3 pr. bæweþþ, ii. 334.
- Bafftenn**, ppn. *behind*, ii. 156. A. S. bæftan, [be-æftan.]
- Bakesst**, 2 pr. *bakest*, i. 52; pp. bak-enn, i. 32. A. S. bacan.
- Bald**, *bold*, n. i. 74. A. S. beald, bald: M. G. balþei, muth, παρρησία: balþs, *audax*.
- Baldelig**, *boldly*, ii. 1. A. S. bealdlice.
- Band**, *band*; off band, l. 61, 81. H. ii. 256; wiþþ band, ii. 337; pl. i bandess, ii. 343; off bandess, i. 126. ii. 81, 160; wiþþ bandess, i. 126, 194; þurri bandess, i. 101. A. S. bend: M. G. bandi, band, δεσμός.
- Band**, v. Bindenn.
- Bannkess**, pl. *banks*, þurri, i. 321. A. S. banc: Dan. banke.
- Barrh**, v. Berenn.
- Barr**, v. Berenn.
- Barrlig**, *barley*, ii. 185. A. S. bere: M. G. barizeins, adj. gersten, κριθ-ivos: Swed. Nrs. Icel. barr.
- Barrness**, bærn, pl. *children, sons*, i. 236; g. barrness, i. 279; acc. barrness, i. 279. ii. 329. Scot. and Northumb. bairn: A. S. bearn: O. Sax. barn: Frs. bern: O. H. G. parn: M. G. barn: Dan. Swed. Icel. barn.
- Bāt**, v. Biteþþ.
- Baþe**, a. *both*, v. ba.
- Baþe**, conj. *both*, i. 45, 46, 69, 100, 126, 237, &c.
- Bapp**, *bath*, ii. 275. A. S. bæþ.
- Be**, v. Beon.
- Becnenn**, to beckon, i. 5. A. S. beácnan, bēcnan.

**Bedd, bed**, i. 152, 334; i bedd, i. 83, 101; o bedde, i. 225. A. S. Plat. O. Sax. Dut. bed: G. bett: M. H. G. bette: O. H. G. petti: M. G. badi, bett, κράββατος: Dan. bed: Swed. bädd: Icel. beðr.

**Beddenn**, to place in bed, i. 92.

**Bede**, bēde, prayer. i. 38, 59, 186, 187, 188, 189; pl. acc. bedess, i. 37, 58, 186, 189, 199; wiþþ bedess, i. 21, 29, 53, 233. ii. 32; þurh bedess, i. 313. A. S. bed, gebed: O. Sax. beda: O. Frs. bede: M. H. G. bete: O. H. G. beta: M. G. bida, bitte, δέησις.

**Bede**, v. Biddenn.

**Bedenn**, v. Biddenn.

**Bedesang**, song of prayer, i. 233; wiþþ bedesang, i. 48, 191, 266.

**Bédeþþ**, v. Biddenn.

**Beldedd**, v. Beoldenn.

**Beldeþþ**, v. Beoldenn.

**Belle**, bell; pl. acc. belless, bells, i. 28, 29, 30; wiþþ belless, i. 30; belle-dræm, i. 29. A. S. bell, belle: Low G. beile.

**Béne**, bene, prayer. i. 48; acc. i. 185; onn béne, i. 2; þurh bene, i. 301; pl. acc. beness, i. 2, 21. ii. 33; wiþþ beness, i. 220. ii. 43. A. S. bēn: Icel. bón.

**Bennche**, bench; o bennche, ii. 135; pl. wiþþ bennkess, ii. 175. A. S. benc: Plat. O. Sax. Dut. Fries. Ger. bank: M. H. G. banc: O. H. G. panc: Dan. Swed. bänk: Icel. bekk.

**Bennkedd**, supplied with benches, ii. 175.

**Bennkess**, v. Bennche.

**Bennkinng**, row of benches, ii. 175; pl. þurh bennkinngess, ii. 176.

**Beodeþþ**, v. Biddenn.

**Beoldenn**, beldenn, to embolden, encourage, D. 237. H. i. 20, 59, 89, 115. ii. 96; 3 pr. beoldeþþ. i. 131; pp. beoldedd, beldedd, i. 93, 98. A. S. byldan.

**Beon**, ben, beo, to be, exist, D. 127, 195. P. 8, 17, 54. I. 21, 35, 97. H. i. 2, 3, 4, 12, 15, 19, 20, 33, 34,

51, 55, 61, 66, 68, 152, 163, 187, 198, 213, 214, 216, 292, 357. ii. 7, 16, 23, 24, 193, 211; 2 pr. best, shalt be, i. 83, 316. ii. 262; 3, beoþ, beþ, ben, is, shall be, i. 20, 25, 52, 54, 72, 87, 91, 123, 144, 145, 159, 187, 203, 234, 253. ii. 145, 206, 254, 261; 3, pl. beþ, ii. 340; 2 imp. beo, be, i. 74, 162, 167, 2, pl. beþ, ii. 284; beo ge, i. 115; be ge, ii. 133; 1 pr. sb. beo, be, i. 5. ii. 6, 284; 2, beo, be, i. 39, 54, 153, 162, 163, 164, 167, 195, 196, 217. ii. 17; 3, beoþ, beþ, beo, be, i. 54, 88, 163, 180, 186, 187, 192, 197, 198, 212, 216, 248, 255, 272, 300, 301. ii. 37, 43, 45, 132, 205, 223; pp. beon, ben, i. 78, 180, 292; to beon, ben, i. 51, 71, 77, 80. ii. 6, 10, 43. A. S. beón.

**Beo**, v. Beon.

**Beop**, v. Beon.

**Berenn**, to bear, bring forth, endure, i. 68, 78, 81, 82, 87, 105, 124, 154, 284, 305, 328. ii. 19, 199, 252; 1 pr. bere, ii. 83; 2, beresst, i. 154; 3, bereþþ, bēreþþ, i. 204, 323, 347, 350; pl. berenn, i. 350. ii. 227, 271; 1 p. barr, ii. 84, 285; 2, bar, barr, ii. 271, 283; 3, barrh, barr, i. 45, 47, 68, 112, 114, 295, 304, 317. ii. 152, 153, 306; pl. bærenn, i. 262, 295, 296. ii. 134; 3 imp. bere, i. 194; 2 pl. bereþþ, ii. 134; 3 pr. sb. bere, ii. 200; 3 p. bære, i. 68, 69, 77, 351; pp. borenn, I. 91. H. i. 2, 6, 7, 12, 31, 60, 64, 65, 66, 69, 83, 87, 98, 113, 114, 115, 117, 119, 126, 134, 141, 205, 222, 226, 227, 236, 238, 242, 243, 244, 245, 246, 250, 251, 254, 255, 265, 270, 296, 297, 303, 314. ii. 5, 76, 104, 116, 140, 141, 146, 186, 225, 238, 242, 284; wurþenn borenn, i. 237; to berenn upp, i. 128; 3 pr. bereþþ to, i. 193; 3 pr. bereþþ upp, i. 42; 3 pl. berenn upp, i. 60; 2 pl. imp. bereþþ út, ii. 188, 206; mann barr, they carried, i. 284. A. S. beran, 3 p. bære, pl. bæron, pp. boren:

- O. Sax. beran: Frs. bera: O. H. G. peran: M. G. bairan, *φέρειν*, *βαστάζειν*: Swed. bära: Dan. bære: Icel. bera: Lat. ferre: Gr. *φέρειν*.
- Beresst**, v. Berenn.
- Berepp**, v. Berenn.
- Berrhless**, *salvation*, D. 116. H. ii. 268; acc. D. 138, 142, 314. P. 103. H. i. 176; till berrhless, i. 243, 248, 254; to berrhless, ii. 323; formed from A. S. beorgan, analogous to rēcels from rēcan.
- Berme**, *barm*, *leaven*, wifþutenn berme, i. 32. A. S. beorma: Plat. Dut. barm, *fæx*: Ger. barme, bürme: Dan. Swed. bærmē, *dregs*, *lees*, *barm*.
- Berne**, *barn*; inn berne, ii. 9. A. S. berærn, beren, bern.
- Berrghenn**, *to save*, *preserve*, i. 52, 58, 143, 158, 159, 171, 174, 182, 233, 234, 268, 324, 330, 342. ii. 17, 19, 53, 95, 151, 235, 244, 260, 263, 276, 285, 331; 3 pr. berrgheþþ, ii. 34, 154; pp. borrgghenn, i. 111, 151, 152, 153, 154, 155, 172, 176, 178, 181, 187, 214, 278, 308, 317, 342, 357. ii. 17, 28, 154, 223, 263, 335; borrggenn, i. 210, 262; wurrgghenn borrgghenn, i. 159, 174, 182. ii. 131, 132; wurrgghenn borrggenn, ii. 228. A. S. beorgan: Plat. bargaen: O. Sax. gi-bergan: M. H. G. bergen: O. H. G. perkan, bergan: M. G. bairgan. bergen, *τηρέιν*: Dan. bierge: Swed. berga: Icel. byrgia.
- Berrgheþþ**, v. Berrghenn.
- Best**, v. Beon.
- Betenn**, *to correct*, *make amends for*, I. 64. H. i. 137, 153, 155, 156, 193, 212, 272, 273, 276, 277, 316, 324, 346, 350, 354. ii. 119, 120, 121, 149, 186, 195, 198, 199, 203, 233, 331; 3 pr. beteþþ, i. 208, 212; 3 pr. sb. bete, i. 174. A. S. bētan: O. Sax. bōtean: Plat. bōten *to mend the fire*: Dut. baten *to profit*: O. Frs. bēta *to mend the fire*: M. G. bōtjan, nützen, *ώφελείν*: Dan. böde, *to mend*, *make amends*: Swed. bota: Icel. bæta.
- Bettre**, a. comp. *better*, H. i. 96, 110, 136, 218, 249. ii. 74, 129, 182, 281, 309; super. bettst, i. 99, 100; acc. bettste. i. 100; off bettste, i. 283. A. S. betera, betra, comp. m; betere, betre, f. n; betest, betst, sup: Ger. besser, beste: M. G. batiza, *χρηστότερος*; batists, *κράτιστος*: Icel. betri; beztr.
- Bett**, ad. *better*, i. 161. ii. 105, 224, 281; comp. bettre, i. 66, 67, 169, 172, 346, 350; bett 7 bett, ii. 23, 57, 86; te bett, ii. 53; þe bett, i. 192, 329. ii. 290; þe bettre, ii. 184; þess te bett, i. 12, 78, 105, 158, 306. ii. 51, 56, 130, 135, 200; þess te bettre, G. desto besser, D. 49. H. i. 328. ii. 119, 195, 259. A. S. comp. bet, sup. betst.
- Bettst**, bettste, v. Bettre.
- Bezenn**, v. Ba.
- Bezszannz**, pl. bezants. i. 281. In the Middle English Glosses, published in the Reliquiæ Antiquæ, vol. i. p. 7. we find 'besannte' as the gloss of 'talentum.' For remarks on the value of the bezant in Ormin's time, see note at line 8102.
- Bezssce**, *bitter*, *sharp*, i. 232, 349; forr bezsske, i. 350; pl. bezsske, ii. 127, 275. Dan. beesk: Swed. besk, bask: Icel. beiskr, *amarus*, *acerbus*.
- Bezstenn**, *to correct*, *punish*, i. 354. A. S. beātan.
- Bi**, ppn. *by*, *near*, D. 324, 338. H. i. 2, 14, 18, 19, 25, 69, 70, 71, &c. A. S. bī: M. G. bi, an, *πρός*, *bei*, *κατά*.
- Bibufenn**, ad. *above*, ii. 272.
- Bidæledd**, A. S. pp. *deprived*, i. 161. ii. 127.
- Bidde**, v. Biddenn, *to pray*.
- Biddenn**, *to command*, ii. 133; 1 pr. bede, ii. 285; 3, beodeþþ, bédeþþ, biddeþþ, bideþþ, i. 122, 170, 176. ii. 100, 194; 2 p. badd, D. 11; 3, badd, H. i. 15, 18, 84, 112, 229,

- 273, 276, 281, 282, 293, 300, 301, 332; 334, 353, 354, 357. ii. 49, 55, 75, 80, 133, 134, 151, 173, 178, 252; 3 p. sb. bæde, i. 334; pp. beodenn, bedenn, i. 107, 284, 294. ii. 49, 252. A. S. beódan: Plat. bēden: O. Sax. biodan: O. Frs. biada: Dut. bieden: Ger. bieten: M. H. G. biuten: O. H. G. piotan: M. G. anabiudan, entbieden, ἐπιτάσσειν; Dan. byde: Swed. bjuda: Icel. bjóða.
- Biddenn**, *to ask, pray, offer*, D. 85. H. i. 9, 212, 213, 313. ii. 33, 176; 1 pr. bidde, D. 97, 327, 329. H. ii. 285; 2, biddest, i. 213; 3, bitt, biddeþþ, i. 58, 186, 187, 188, 189; 3 pl. biddenn, D. 330. ii. 148; bidde we, i. 185; 3 p. badd, bæd, bād, i. 37, 81, 225, 299. ii. 33, 55; 3 p. pl. bædenn, i. 21. A. S. bid-dan: O. Sax. biddean: Fries. bidde: O. Frs. bidda: Dut. bidden: Ger. M. H. G. bitten: O. H. G. pittan: M. G. bidjan: Dan. bede: Swed. bedja: Icel. biðja.
- Biddest**, v. Biddenn.
- Biddeþþ**, v. Biddenn.
- Bidell**, *crier, messenger*, I. 97. H. i. 19, 319, 320, 332, 333, 345. ii. 286; till, ii. 12. A. S. bydel.
- Bidene**, *continuously, in succession*, i. 165. A. S. bidan, *to abide, continue*. v. Abidenn.
- Bididdrenn**, *to deceive*, ii. 181; pp. bididredd, ii. 143, 313. A. S. be-didrian. So in Gen. xlv. 15, wēndon Ʒe þ Ʒe mihton bedidrian mīnne Ʒelican: See Div. of Purley, part ii. c. iv., under 'Dotard,' Lond. 8vo. 1840. p. 463.
- Biforr**, *biforenn*, ppn. *before*, I. 56, 95, 102, 107. H. i. 1, 3, 4, 11, 77, 239. ii. 144, 189, 194, 230, &c.; ad. i. 70, 224. ii. 5, 26, 86, 87, 129, 140. A. S. befōran, bifōran: M. G. faur, παρὰ, πρὸ; faura, ἔμπροσθεν.
- Bifrorenn**, pp. *frozen*, ii. 127. A. S. freósan, pp. froren.
- Bifundenn**, pp. *found, become*, i. 1, 13, 23, 73, 88. ii. 311. Cf. Gr. εὐρίσκομαι, G. 'sich befinden,' and Fr. 'se trouver.' v. Findenn.
- Bigann**, v. Biginnenn.
- Bigatt**, 3 p. *obtained*, ii. 131; pp. bi-ŷetenn, i. 54. A. S. bigitan, pp. bigeat: M. G. bigitan, finden, εὐρίσκειν; 3 p. bigat.
- Bigge**, v. Biggenn, *to abide*.
- Biggedd**, v. Biggenn.
- Biggenn**, *to abide, dwell*, i. 53, 293, 294. ii. 98, 99, 110, 252, 315; 1 pr. bigge, ii. 88, 98, 99; 2, biggesst, ii. 88; 3, biggeþþ, ii. 101; 3, pl. biggenn, i. 192; pp. biggedd, ii. 277. A. S. būgan: M. G. būan, wohnen, οἰκεῖν: Dan. bygge.
- Biggenn**, *to buy*, ii. 196, 197, 202, 205, 210; 3 pr. biggeþþ, ii. 202; 3, pl. biggenn, ii. 202, 203, 206; 3 p. bohhte, i. 22; 3, pl. bohhtenn, ii. 201; pp. bohht, ii. 84; biggenn ūt, *to redeem*, i. 271 [biggen MS.], 273; 3 p. bohhte ūt, ii. 85. A. S. bycgan: O. Sax. buggean: Frs. bikje: M. G. bugjan, kaufen, ἀγοράζειν: M. G. usbugjan, erkaufen, ἐξαγοράζειν.
- Biginne**, v. Biginnenn.
- Biginnenn**, *to begin*, i. 111, 271, 318, 325, 332; 3 pr. biginneþþ, i. 64. ii. 24, 35, 134, 180; 3, pl. biginnenn, ii. 50; p. bigann, i. 21, 22, 24, 77, 95, 110, 111, 112, 115, 280, 288, 319, 320, 325, 326, 329, 331, 351. ii. 1, 50, 111, 152, 195, 281, 294, 325; 3 p. pl. bigunnenn, i. 238. ii. 190, 220, 281; 3 pr. sb. bigiane, i. 111; pp. bigunnenn, D. 88. H. i. 138, 235, 236, 271, 280, 331. ii. 1, 234, 271, 281, 326. A. S. beginnan, 3 p. began, pl. begunnon, pp. begunnen. v. Gann, Onngann.
- Biginneþþ**, v. Biginnenn.
- Biginninng**, *beginning*, i. 21; acc. biginninng, biginninng, ii. 293, 294; wiþþutenn. ii. 295.
- Bigrap**, v. Bigripenn.
- Bigripenn**, *to chide, rebuke*, i. 340.

- ii. 266; 3 p. bigrap, i. 340. ii. 267, 268, 279, 329, 343; 3 p. pl. bigripenn, ii. 268; pp. bigripenn, ii. 339, 343. A. S. begripan: M. G. greipau, p. graip, 3 pl. gripun; greifen, κρατεῖν.
- Bigunnenn**, v. Biginnenn.
- Bihaldenn**, to behold, signify, ii. 191; 3 p. bihallt, ii. 112, 274, 330. A. S. Behealdan: Be near, healdan to hold, observe; Bosworth ad v. Behealdan.
- Bihallt**, v. Bihaldenn.
- Bihatenn**, v. Bihēt.
- Bihenngedd**, pp. hung round, i. 30. A. S. behangian.
- Bihēt**, 2, 3, p. promised, i. 193, 264; pp. bihatenn, ii. 126. A. S. behātan, p. behēt, pp. behāten: M. G. gahaitan, verheissen, ἐπαγγέλλεσθαι.
- Bihinndenn**, ppn. behind, i. 11, 310, 314. A. S. behindan: M. G. hindar, hinter, ὀπίσω.
- Bihofepp**, pr. behoveth, ii. 228, 272, 290. A. S. behōfaþ, bihōfaþ.
- Bikæchedd**, bikahht, pp. caught, ii. 49, 72. Fr. chasser: O. Fr. cacher: It. cacciare, to hunt, chase, drive out.
- Bilæf**, v. Bilefenn.
- Bilæfedd**, v. Bilefenn.
- Bilammp**, v. Bilimmpenn.
- Bilappedd**, pp. lapped, enclosed, ii. 141, 142. A. S. lappian.
- Bilefenn**, to remain, dwell, leave, i. 291. ii. 16, 84; 3 pr. bilefeþþ, ii. 83; p. bilæf, i. 81, 94, 108, 266, 291, 307, 309. ii. 39, 83, 187, 270; 3 p. reflect. bilæf himm, i. 314; pp. bilefedd, i. 310. A. S. belifan; p. belæf; pp. belifen. v. Lefeþþ.
- Bilefepp**, v. Bilefenn.
- Bilenge**, belonging to, i. 75. A. S. gelenge.
- Bilewhit**, simple, harmless, i. 230. A. S. bilewit.
- Bilesgd**, surrounded, i. 283. A. S. belegen.
- Bilife**, ad. continually, quickly, ii. 271. Lazam. bilife: Towneley Mysteries, belife: Gav. Douglas, belive. Cf.
- Da. oplive, to quicken, enliven, Lazam. bilæde, ii. 170.
- Bilimmpø**, v. Bilimmpenn.
- Bilimmpenn**, to happen, belong, ii. 30, 31; 3 pr. bilimmpæþþ, i. 73, 107, 167, 191, 211, 252, 333. ii. 27, 213, 274, 283, 287; 3 p. bilammp, i. 65, 164, 240, 301. ii. 6, 102, 115, 124, 125, 132, 271, 316, 327; 3 pr. sb. bilimmpø, ii. 69; pp. bilummpenn, i. 99, 166. A. S. belimpan.
- Bilimmpæpp**, v. Bilimmpenn.
- Bilokenn**, to consider, i. 99.
- Bilokenn**, v. Bilokenn.
- Bilukenn**, 3 pr. pl. enclose, shut up, ii. 67; pp. bilokenn, ii. 34, 45, 46, 103, 141, 142. A. S. bilūcan, pp. bilocen: M. G. -lukan, schliessen, pp. lukans: in compos. galukan, zuschliessen, κλείειν.
- Bilummpenn**, v. Bilimmpenn.
- Bindenn**, to bind, i. 38, 101, 128, 194. ii. 81; 3 pr. bindeþþ, ii. 110; 3 p. band, i. 39, 123, 236. ii. 156, 337; 3 pl. bundenn, ii. 197; pp. bundenn, i. 101, 194, 206. ii. 177; lēt bindenn, i. 126. ii. 330. A. S. bindan, 3 p. band, pl. bundon, pp. bunden: O. Sax. bindan: O. Frs. binda: Dut. Ger. M. H. G. binden: O. H. G. pintaan: M. G. bindan, binden, δεσμεῖν; 3 pr. bindiþ; 3 p. band; 3 pl. bundun; pp. bundans: Dan. binde: Swed. Icel. binda.
- Bindepp**, v. Bindenn.
- Bineþenn**, ppn. beneath, ii. 18. A. S. beneoþan, benyþan.
- Binnenn**, ppn. in, within, i. 217, 241. ii. 219; þær binnenn, i. 310. A. S. be innan, binnan.
- Binumenn**, A. S. pp. taken from, i. 253. M. G. bi-niman, wegnehmen, κλέπτειν. v. Nimenn.
- Biræfedd**, taken from, seized, i. 96, 165, 288. A. S. be-reáfian: M. G. biraubon, berauben, στανᾶν.
- Birde**, lineage, tribe, i. 113; affterr birde, i. 80; i birde, i. 8, 115; inntill birde, i. 121, 290, 295, 296,

- 303; noff birde, i. 8; off birde, i. 69, 288, 296, 303. ii. 210; till birde, i. 113; þurh birde, i. 113. A. S. gebyrd.
- Bireowwsenn**, bireowenn, birewenn, *to rue, repent*, i. 155, 270, 305; 3 pr. birewweþþ, ii. 119. A. S. hreowan, behreowsian.
- Birde**, v. Birrþ.
- Birreledd**, v. Birrleenn.
- Birrlenn**, *to draw*, haurire, ἀντλεῖν, ii. 182; 2 pr. birrlesst, ii. 181, 182; 3, birrleþþ, ii. 181; pp. birrledd, ii. 175. A. S. byrelian, byrlían: Icel. byrta, *to wait upon*, esp. *to hand the ale at a banquet*.
- Birrless**, pl. *cupbearers*, n. d. acc. ii. 133, 134, 173, 178. A. S. byrele: byrle, *pincerna*, Ælfr. Glossar: Icel. byrlari.
- Birrþ**, itt birrþ, *becomes, concerns, ought*, D. 27, 35, 40, 49, 51, 85. I. 97. H. i. 69, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 98, 99, 111, 129, 192, 212, 231. ii. 16, 20, 62, 82, 131, 135, 175, 210, 229, 257, 279, 281, &c.; 3 p. birde, i. 43, 84, 192, 212, 231, 239, 313, 354. ii. 44, 62, 228, 232, 234, 281, 313; 3, pl. birrdenn, i. 139. A. S. gebyraþ, 3 p. gebyrede: Icel. berr mér, *debeo, pertinet ad me*.
- Birrþenn**, *to bury*, ii. 176. A. S. byrgan, byrian: Dut. bergen: O. Dut. berghen, *condere, abscondere, servare*: Ger. M. H. G. bergen: O. H. G. bergan, ga-bergen, *condere, recondere*: M. G. baigan, *tucri, conservare*: Icel. byrgja, *to close, shut*.
- Bisennkenn**, *to sink, drown*, ii. 333. A. S. bisencan: O. Sax. bisenkian: M. G. siggqan, *senken, βαθίζεσθαι*.
- Bisett**, pp. beset, *enclosed*, D. 260. H. i. 283. ii. 96, 236, 266. A. S. bisettan. pp. biseted: M. G. bisatjan, *περιτιθεῖναι*.
- Bishineþþ**, 3 pr. *enlightens*, ii. 303, 307, 309. A. S. bescínan: O. Sax. skínan: Frs. skína: Ger. scheinen: M. G. biskeinan, *umleuchten, περιλάμπειν*: Icel. skína.
- Bisne**, *example*, i. 313, 325; acc. i. 27, 40, 89, 91, 99, 146, 157, 167, 168, 183, 230, 267, 315, 328, 357. ii. 149, 153, 164, 194; pl. bisness, ii. 25; affterr bisne, i. 296. ii. 268; off bisne, ii. 157; þurh bisne, i. 23, 26, 42, 69, 95, 106, 228, 270. ii. 17, 27, 86, 126, 137, 301; wiþþ bisne, i. 167. ii. 105, 341. A. S. bysen: O. Sax. busan, *in am-busan, a commandment*: M. G. ana-busns, *a commandment*.
- Bisness**, v. Bisne.
- Bisscopp**, bisscopp, *bishop, high-priest*, n. i. 33, 35, 56, 58, 330 [bisscop MS.]; g. bisscopess, i. 58; forr bisscopp, i. 37; off bisscopp, i. 36; þurh bisscopp, i. 57, 59; till bisscopp, ii. 23; wiþþ, i. 33; pl. bisscopess, bisshopess, bisskopess, n. i. 250, 320; acc. i. 129, 249, 335. A. S. bisceop, biscop: Gr. ἐπίσκοπος.
- Bisshopess**, v. Bisscopp.
- Biswac**, v. Biswikenn.
- Biswikenn**, *to betray, deceive*, ii. 51, 68, 79; 2 pr. biswikesst, i. 179; 3, pl. biswikenn, ii. 180; 3 p. biswac, ii. 79; p. p. biswikenn, ii. 50, 64. A. S. biswícan: O. Sax. biswícan: Otfrid (A. D. 840) suichan, *to betray*: Old French, sicaneur; modern Fr. chichaneur: Dan. svige, *to deceive*; -svig, *deceit*: Icel. svik, *treason, fraud, falsehood*; svíkja, *to betray, deceive*.
- Bitacnenn**, *to betoken, signify*, i. 29, 57, 58, 61, 62, 72, 74, 142, 143, 205, 210, 226, 231, 255, 259, 278. ii. 45, 177, 199, 332; 3 pr. bitacneþþ, i. 22, 36, 53, 61, 63, 121, 125, 133, 143, 149, 158, 172, 186, 210, 217, 225, 227, 243, 253, 259, 268, 270, 292, 294, 339, 347. ii. 12, 101, 108, 111, 149, 169, 215, 235, 276; 3, pl. bitacnenu, i. 278. ii. 46; pp. bitacnedd, s. and pl. P. 8, 18, 66. H. i. 19, 20, 32, 33, 36, 55.



- 57, 72, 76, 106, 133, 172, 177, 200, 204, 206, 209, 210, 220, 226, 255, 274, 303, 333, 336. ii. 7, 20, 36, 101, 111, 123, 136, 140, 147, 167, 201. A. S. *getācnian*: M. G. *ga-taikujan*, *zeigen*, *ὑποδεικνύvai*.
- Bitæchenn**, *to entrust, charge, give*, i. 212. ii. 109; 1 pr. *bitæche*, D. 65; 3 p. *bitahhte*, ii. 159, 205; p. p. *bitahht*, i. 79, 85, 287. ii. 27, 172, 192, 205; pl. *bitahhte*, i. 287. A. S. *betæcan*, 3 p. p. *betæhte*; pp. *betæhht*: Townl. Myst. p. 13, God *betaght*.
- Bitahht**, v. *Bitæchenn*.
- Bîte**, *morsel*, acc. i. 300.
- Bitell**, *bitter, biting* (?), i. 351. Cf. l. 9954. Cf. also *Lazam*, ii. 395. iii. 73. A. S. *bitel*, *blatta*, Cot. 141.
- Bitellenn**, *to clear, justify*, i. 69, 253. A. S. *betellan*.
- Bitëpp**, 3 pr. *biteth*, i. 347. ii. 188; 3 p. *bât*, ii. 77; *bitëpp wipþ*, *biteth tenaciously*, ii. 174. Cf. *Da. holde ved, to hold fast*. A. S. *bítan*, 3 p. *bât*: Plat. *biten*: O. Sax. *bítan*: O. Frs. *bita*: Dut. *bijten*: M. G. *beitan*, *beissen*, *δάκνειν*: Swed. *bita*: Icel. *bita*.
- Bipennkenn**, *to reflect*, *bipennkenn himm*, i. 99. A. S. *biþencan*: M. G. *biþagkjan*, *bedenken*, *διαλογίζεσθαι*.
- Biprungenn**, pp. *oppressed*. ii. 161. A. S. *biþringan to throng or press around*: Ger. *bedrängen*: Dan. *trænge, to press, force*: M. G. *þreihan*, *ga-þreihan*, *bedrängen*, *θλίβειν*: Icel. *þröngwa*; later and mod. form, *þrengja, to make narrow, press, throng*.
- Bitt**, 3 pr. *prayeth*, v. *Biddenn*.
- Bitterr**, *bitter*, i. 232; acc. ii. 182; off *bitterr*, i. 341; *wipþ bitter*, i. 276. A. S. *biter*. *bitter*: O. Sax. *bittar*: Dut. Ger. M. H. G. *bitter*: O. H. G. *bittar*: M. G. *baitrs*: Dan. Swed. *bitter*: Icel. *bitr*.
- Bitterrliz**, *bitterly*, i. 339.
- Bitternesse**, *bitterness*, i. 232. A. S.
- biternys*: M. G. *baitrei*, *bitterkeit*, *πικρία*.
- Bitwenenn**, ppn. *between*, P. 61, 88, 89. I. 41. II. i. 10, 13, 14, 43, 53, 87, 121, 136, 215 [*bitwenn* MS.]. ii. 5, 59, 93; ad. *between*, ii. 160. A. S. *bitweōnum*.
- Biwepenn**, *to bewail, lament*, ii. 172. A. S. *wēpan*: O. Sax. *wōpian*: O. Frs. *wēpan*: O. H. G. *wuofan*: M. G. *wopjan*, *rufen*, *φανεῖν*.
- Biwokenn**, 3 p. pl. *watched*, i. 114. A. S. *wacian*: M. G. *wakan*, *wachen*, *γρηγορεῖν*; *þairh-vakan*, *durchwachen*, *ἀγρυλλεῖν*. v. *Wakenn*.
- Bizæte**, *possessions*, ii. 232.
- Bizetenn**, pp. *acquired*, v. *Bigatt*.
- Bizonndenn**, ppn. *beyond*. ii. 13, 271, 283. A. S. *begeondan*. v. *ʒonnd*.
- Blætenn**, v. *Blætëpp*.
- Blætëpp**, 3 pr. *bleateth*, i. 43, 269; 3, pl. *blætenn*, i. 43, 269. A. S. *blætan*: Dut. *bleeten*, *blâten*: M. Dut. *bleten*: Country Friesic, *blæte*: M. H. G. *blâzen*: O. H. G. *blazan*: L. *balare*.
- Blann**, v. *Blinnenn*.
- Blendëpp**, A. S. 3 pr. *blindeth*, i. 156. v. *Forblendenn*.
- Blettcedd**, v. *Blettceenn*.
- Blettceenn**, 3 pr. pl. *bless*, i. 249; pp. *blettcedd*, *blettsedd*, i. 77, 166. ii. 244. A. S. *bletsian*, pp. *gebletsod*: Icel. *bleza*, *bletza*, mod. *blessa*, akin to *blót*, *blóta*, denoting *worship*.
- Blettceinng**, *blettsinng*, *blettsinngæ*, *blessing*, acc. i. 138, 265. ii. 15.
- Blind**, A. S. a. *blind*, i. 62, 228, 345. ii. 236; pl. *blinde*, ii. 185. O. Sax. O. Frs. Dut. O. Dut. Ger. *blind*: M. H. G. O. H. G. *blint*: M. G. *blinds*, *blind*, *τυφλός*: Dan. Swed. *blind*: Icel. *blindr*.
- Blinnenn**, *to cease*, i. 155. ii. 92, 172; 3 pr. *blinneþþ* off, ii. 44; 3, pl. *blinnenn* off. i. 350; 3 p. *blann*, ii. 152. A. S. *blinnan*, 3 p. *blann*: Townl. Mysteries, *blyn*: Chauc. *blinne*.

- Blisse**, *bliss, joy*, i. 22, 115, 132. ii. 96, 272, 287; acc. blisse, D. 248, 298, 320. H. i. 2, 4, 19, 20, 24, 28, 31, 41, 58, 59, 92, 93, 262, 306, &c. ii. 6, 71, 136, 143, &c.; i, inn, inntill, D. 234. P. 46. H. i. 189, 227, 259, 276, 298. ii. 112, 242; off, i. 186, 190, 195, 343. ii. 47; wiþþ, i. 136, 193, 198, 266. A. S. blis, bliss.
- Blissenn**, *to rejoice*, i. 12, 95; 3 pr. blisseþþ, ii. 272, 286, 289. A. S. blissian.
- Blīpe**, *blīthe, joyful*, i. 20, 24, 79, 88, 109, 132, 281, 282, 315. ii. 25; pl. i. 2, 24, 115, 135, 222, 223. ii. 179; wiþþ blīpe mod, ii. 246, 248, 289. A. S. blīde: O. Sax. blīdi: North Frs. blid: O. Frs. blide: Dut. blijde: M. H. G. blīde: O. H. G. blīdi: Otrfrid, blida M. G. bleiþs, mild, οἰκτίμων: Dan. Swed. blid: Icel. blidr, *blandus, comis*.
- Blīpeliz**, *blīpelike, blīpelike, gladly, joyfully*, D. 92, 131, 307. H. i. 30, 44, 83, 107, 124, 154, 164, 166, 167, 174, 183, 184, 212, 229, 230, 239. ii. 107, 203, 281, 338, 342. A. S. blīdelīce.
- Blod**, *blood*, i. 59, 121, 125; g. blod-ess, ii. 185; acc. blod, i. 35, 57, 59, 121, 243. ii. 52, 86; inn, ii. 52; off, i. 35, 80; wiþþ, i. 33, 56, 352. A. S. blōd: Plat. blōd: O. Sax. blōd: Frs. blood: North Frs. blot, blōt: O. Frs. blod: Dut. blood: Ger. blut: M. H. G. O. H. G. bluot: M. G. blōþ: Dan. Swed. blod: Icel. blōð.
- Blome**, *bloom*, ii. 19. Dut. bloem, *a flower*: Ger. blume: M. G. blōma: Icel. blōm.
- Blomenn**, *to bloom*, ii. 19; 3 pl. blomenn, i. 125.
- Blosstme**, *blossom*, i. 65; acc. i. 65, 125. A. S. blōstma, blōsma, blōstm: Dut. bloesem: O. Dut. Kil. blossem: Frs. bloisem: Dan. blomst or blomster: Swed. blomster: Icel. blómstr.
- Blunnt**, *blunt, dull*, ii. 236. O. Dut.
- Kilian, *plomp, hebes, obtusus, stupidus, plumbeus*, Anglice, 'blunt': Ger. plump, *rough, unwrought, heavy, clumsy, and fig. clownish, heavy, dull*. Küttner.
- Boc**, *book, Testament, Holy Scripture*, D. 98. P. 93, H. i. 18, 35, 67, 111, 143, 172, 230. ii. 41, 51, 100, 142, 276, 341; g. bokess, i. 122, 311, 313. ii. 4, 59, 142, 179, 183, 336; acc. boc, D. 95, 153, 317. H. ii. 31, 141; inn, ii. 142; off, i. 105. ii. 173, 336; o, onn, uppo, upponn, D. 105, 161, 255, 336, 341. P. 13, 27. H. i. 19, 61, 185, 199, 238. ii. 40, 117, 159, 262, 320; o boke, i. 311, 313. ii. 1, 41, 130, 140, 142, 232; pl. bokess, P. 24. ii. 142; i, ii. 143; o, i. 201, 206, 209; þurrh, i. 204. A. S. bōc [the identity of this word and bōc *a beech-tree* seems certain; and no doubt all the following cognate words have the same origin]: Plat. book: O. Sax. bōk: Frs. bok, boek: Dut. boek: Ger. buch: M. H. G. buoch: O. H. G. bōh: M. G. boka: Dan. bog: Swed. bok: Icel. bók.
- Bocstaff**, *letter of the alphabet*, i. 148; acc. D. 104; þurrh, i. 172; pl. wiþþ bocstafess, i. 148. A. S. bōcstæf: G. buchstab.
- Bode**, *command*, i. 181. A. S. bod: Plat. bod, ge-bodd: O. Sax. gi-bod: O. Frs. bod: Dut. ge-bod: Ger. bot: M. H. G. ge-bot: O. H. G. ga-bot: Dan. Swed. bud: Icel. boð.
- Bodēword**, *bodeword, commandment*, H. i. 151, 152, 153, 181, 182, 216; acc. i. 156, 259, 261. ii. 288, 289, 342; affterr, ii. 246; till, ii. 290; pl. bodewordess, acc. i. 151, 156. ii. 34, 46; i, ii. 34, 45, 46, 103; off, ii. 102.
- Bodiz**, *body*, i. 51, 165, 198, 337. ii. 45, 213; acc. i. 53, 155, 175, 191, 194, 209, 220, 273. ii. 211; i, inn, i. 86, 108, 332. ii. 169; off, i. 58. ii. 28; onn, uppo, i. 51, 146, 166; to, i. 159; wiþþ, i. 77, 85;

- 171, 260, 298. ii. 12; i bodiḡ kinde, ii. 216; off bodiḡ sinne, ii. 172; wiþþ bodiḡ mahhte, i. 173; þurh bodiḡ dede, i. 173, 273; þurh bodiḡ sihhþe, ii. 86. A. S. bodig.
- Bodiglich**, *body*, acc. ii. 215; till, ii. 213.
- Bohht**, v. Biggenn, *to buy*.
- Bohhte**, v. Biggenn, *to buy*.
- Boke**, v. Boc.
- Bollghenn**, pp. *displeased, angry*, i. 247, 248, 249 [bollghen, MS.], 282. ii. 328, 329, 332. A. S. belgan, pp. bolgen, *irū se tumefacere, irasci*: O. Sax. belgan, pp. bolgan: Ger. balgen, *pugnis certare*: O. H. G. belgan, *tumere, irasci*: M. G. bauljan, in compos. uf-bauljan, auf-blasen, τυφούν: Icel. bólgin, *tumidus*.
- Bone**, s. boon, *prayer*, acc. i. 263; wiþþ bone, i. 181; pl. wiþþ boness, i. 185. A. S. bēn: Icel. bón: Chaucer, bone.
- Bone**, 1 pr. beg, *pray*, i. 180; pp. bonedd, i. 21, 258.
- Bord**, *board, table*, o, uppo, i. 35, 57; þurh, ii. 154; pl. bordess, acc. ii. 188, 196, 204, 205, 206; att, ii. 187. A. S. bord: O. Sax. bord: Frs. boerd, bord: Dut. bord, boord: Ger. bord: M. H. G. bort: O. H. G. bort, borti, borto: M. G. baurd, in compos. fotu-baurd, fussbank, ὑποπόδιον: Dan. Swed. bord: Icel. bord.
- Borenn**, pp. born, v. Berenn.
- Borrghenn**, pp. saved, v. Berrghen.
- Bosemm**, *bosom*, inn bosemm, ii. 322. A. S. bōsum, bōsm: Plat. bussen, bossen: O. Sax. bōsom: O. Frs. bosm: Dut. boezem: Ger. busen: M. H. G. buosem, buosen: O. H. G. bōsam, buosam, *sinus*.
- Bote**, *amendment, remedy*, acc. ii. 252, 286; forr, ii. 281; till, i. 91; wiþþ, i. 216. A. S. bōt: Plat. bote: O. Sax. bōta: O. Frs. bote: Dut. boete: Ger. busse: M. H. G. buoz, buoze: O. H. G. bōza: M. G. bota: Dan. bod: Swed. bot: Icel. bót.
- Bope**, *booth, stall*, inntill, till bope, ii. 188, 196. Prompt. Parvul. 'bope, chapmannys schoppe: *Pella* [*Opella*? v. Du Cange, sub, selda], *selda*: Ger. bude: Dan. bod: Icel. búið.
- Bottle**, *abode*, till bottle, i. 95, 120. [So we still have *Bottle-Claydon*, in Bucks,—that one of the four adjoining places bearing the name of Claydon which consists only of *dwellings*, i. e. is a *hamlet*, each of the other three having also a *church*.] A. S. botl.
- Boghess**, pl. *boughs*, i. 349; acc. i. 348; unnderr boghess, ii. 123. A. S. bog, boh.
- Bracc**, s. *struggle, noise*, i. 38; wiþþ-utenn bracc, i. 39, 40. A. S. gebræc: Icel. brak, 1. *crepitus*; 2. *inanis nixus*.
- Bracc**, p. broke, v. Brekesst.
- Brad**, *broad*, acc. i. 118, 252. A. S. brād: M. G. braids, breit, πλατύς.
- Bræd**, *bread*, i. 32, 53, 65, 121, 125, 243; g. brædess, i. 300; acc. bræd, i. 121, 188, 243. ii. 39, 49, 52, 79; bi, ii. 40, 51; off, ii. 51, 52; þurh, ii. 50; wiþþ, i. 53. A. S. bréad; beó-bréad, *favus*: St. John Lind. xiii. 27. 30. bréad, *buccella*: Otf. brot.
- Brædess**, g. v. Bræd.
- Brasene**, *brazen*, o, ii. 252, 253.
- Brass**, *brass*, acc. ii. 252. A. S. bræs.
- Brap**, a. *angry*, i. 248. P. Langtoft, ed. Hearne, broþefulle, *wrathful*: Dan. brad: Swed. bråd: Icel. bráðr.
- Brappe**, *anger*, acc. i. 163; off, i. 162; þurh, ii. 342; wiþþutenn, i. 40, 278; ʒæn, i. 157. Icel. bræði, *ira*.
- Brekesst**, 2 pr. *breakest*, i. 51; 3 p. bracc onnʒæn, I. 15. A. S. brecan, 3 p. bræc: Plat. broeken, breken: O. Sax. brekan: Frs. brekke: O. Frs. breka: Dut. breken: Ger. brechen: M. H. G. brëchen: O. H. G. brechan: M. G. brikan. 2 pr. brikis, 3 p. brak: Dan. brække: Swed. bråka: Icel. braka, *to creak*.

- Breme**, *furious*, i. 249. A. S. brēme, *famous, renowned*: St. John Lind. xi. 38, bremman, *fremere*: Fries. brimme, *to rage*: Irish, bairim, *fremere*: O. E. brini, Pet. Langtoft, p. 244; breme, Chauc. Can. Tales, l. 1701, ed. Tyrwhitt, London, 1775. Camden in a letter written 26th of Octob. without date of year, but probably 1619, or a little later, uses 'brymly' in the sense of *angrily*. See Cott. MS. Faustina E. I. fol. 11, and Preface by Sir H. Ellis in 'Visit. of the County of Huntingdon,' published by the Camd. Soc. 1849.
- Brenn**, v. Brennde.
- Brennd**, v. Brennde.
- Brennde**, 3 p. *burnt*, i. 35, 57, 58; 2 imp. brenn, ii. 156; pp. brennd, i. 32, 54, 58, 110; off. brennde, i. 58. A. S. beornan, byrnan: O. Sax. M. H. G. O. H. G. brinnan: Ger. brennen: M. G. brinnan, brennen, *καίεσθαι*: Dan. brænde: Swed. Icel. brenna, *ardere*.
- Breostlin**, *breast-plate of linen*, i. 30. Exod. xxvii. 15.
- Bred**, *brim, top*, ii. 134. A. S. brēd, *a brim, margin, top of a vessel*, *brink* [brord, *cuspis, spica*]: Scot. braird, *new sprung grass or corn*; v. Gloss. to Haveloc: O. H. G. brart, brort, *prora, ora, labrum, margo*: Icel. broddr *a spike*.
- Bredfull**, *brimful*, ii. 151, 155, 159, 164, 167. Chaucer, *bretful*, C. Tales, ll. 689, 2166.
- Breress**, pl. *briers*, þurh, i. 321, 337. A. S. brēr: Northumb. breer: Fr. bruyère, *heather*: O. Fr. bruière: M. Lat. bruarium, *a heath*, Du Cange.
- Brest**, *breast*, i. 165; pl. brestess, i, D. 220, 226. A. S. breóst: Plat. borst, bost: O. Sax. briost, breost: Frs. boarst: O. Frs. brust: Dut. Kil. borst: Ger. M. H. G. O. H. G. brust: M. G. brusts: Dan. bryst: Swed. bröst: Icel. brjóst.
- Brepre**, v. Broþerr.
- Brid**, *bride*, ii. 139, 179, 287; acc. 138, 140, 272, 286, 288; off. ii. 7, 289. A. S. brýd ['one owned or purchased,' Bosw.]: O. Sax. brūd: Frs. O. Frs. breid: Dut. bruid: Ger. braut: M. H. G. O. H. G. brut: M. G. bruþs, *νύμφη, nurus*: Dan. Swed. brud: Icel. brúðr.
- Bridale**, *bridal feast*, ii. 132, 140; g. bridaless, ii. 29, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 146, 173, 175, 177; acc. ii. 138; att. bridale, ii. 134, 177; þurh, ii. 139; till, ii. 135, 141. A. S. brýd-ealo, *a bride-ale, bride or marriage feast*.
- Bridd**, *brood, young (of a bird)*, i. 273; acc. i. 41; pl. briddess, i. 268; off. i. 275; wiþþ, i. 275. A. S. brid: Icel. burdr, *Rask*, burdr, *Vigf. þartus*.
- Bridgume**, *bridegroom*, ii. 6, 7, 134, 272, 286, 287, 288, 289; g. bridgumess, ii. 272, 286, 288, 289; acc. bridgume, ii. 290; forr, ii. 289; þurh, ii. 179, 290; till, ii. 138. A. brýdguma [brýd, *guma a man*]: M. G. guma, mann, *ἀνήρ*: L. homo.
- Bridledd**, pp. *bridled, restrained*, ii. 51. A. S. bridlian, pp. bridlod; bridel, *a bridle*: Dut. breidel: Kil. breydel: O. H. G. brittil.
- Brihhte**, *bright*, n. i. 72; g. ii. 112; acc. i. 20, 228, 327, 329. ii. 30, 96; acc. brihht, i. 118, 252, 254; i. brihhte, ii. 235; off. i. 131. ii. 230. A. S. beorht: O. Sax. berht, beraht: M. H. G. berht: O. H. G. peraht: M. G. bairhts: Icel. birti, *mod. birta, brightness*.
- Brinnenn**, *to bring*, i. 43, 75, 127, 180, 197, 212, 267, 273, 284, 300. ii. 5, 43, 79, 160, 279, 326; to brinnenn, i. 258, 263. ii. 56, 60, 67, 105, 114, 134, 180; 3 p. bringeþþ, ii. 128, 134, 180; 3, pl. brinnenn, i. 150, 349. ii. 128; 1 p. brohhte, ii. 145; 3, brohhte, i. 25, 65, 96, 268, 274, 301, 328. ii. 40, 41, 53, 54, 61, 66, 74, 306; 3 p. pl. brohhtenn, i. 234, 258, 264, 267, 284; pp. brohht, D. 28, 89.

- H. i. 35, 84, 107, 263, 264, 266, 277, 283. ii. 47, 53, 54, 129, 175, 177, 178, 185; badd brinngeunn, i. 281; lét brinngeunn, i. 249; mann brinngeþ, i. 74; mann brohhte, i. 282. ii. 178. A. S. brengau, p. brohte: M. G. briggan and bringan, bringen, ἀγειν, φέρειν; p. brahta.
- Brinngepp**, v. Brinngeunn.
- Brittnedd**, p. p. *broken, divided*, ii. 138, 154, 158, 166. A. S. bryttian, bryttian, *dispensare*: Icel. brytja, *in partes dividere*.
- Brodd**, *shoot, sprout*, ii. 19. Icel. broddr, *aculeus, telum*.
- Broddenn**, *to sprout*, ii. 19. Braird, *blade of springing corn*. V. Brockett's Gloss. ad v. Brerd. [v. Brerd, supra.]
- Brohht**, v. Brinngeunn.
- Brohhte**, brohhtenn, v. Brinngeunn.
- Broþerr**, *brother*, n. D. 331, 333. H. i. 7, 216, 287. ii. 104, 113, 193, 338; g. ii. 329, 337, 338; acc. ii. 105, 114, 149, 329; voc. D. i. 3, 5, 80; þurrh, ii. 149; ʒæn, ii. 148; pl. breþre, i. 287. ii. 187, 192, 193, 314; g. i. 288; acc. ii. 192, 263; voc. ii. 143; off, ii. 149; to, ii. 192; wiþþ, i. 220. ii. 190, 192. A. S. brōdor: Plat. broder: O. Sax. brōþar: O. Frs. brōther, broder: Dut. broeder: Ger. bruder: M. H. G. bruoðer: O. H. G. bruoðar, brōðar: M. G. broþar: Dan. Swed. broder: Icel. brōðr.
- Broppfall**, *falling-sickness, fit*, o. ii. 185. Icel. brotfall [for brōð-fall or brād-fall, *a sudden fall*], i. *animi deliquium*, 2, *epilepsia*: Dan. bortfalde. *to fall down*.
- Brukenn**, *to enjoy, use*, i. 145, 354, 357. ii. 15; to, i. 19, 20, 73, 93, 122, 138, 150, 174, 306. ii. 9, 28, 81, 131, 137, 219, 249, 339; 3 pr. pl. brukenn, i. 144; heffneware brukeþþ, ii. 95; enngleþed brukenn, ii. 269. A. S. brūcan: Plat. brukenn: O. Sax. brūkan: Frs. bruke: O. Frs. bruka: Dut. gebruiken: Ger. brauchen: M. H. G. brūchen: O. H. G. brūchan: M. G. brukjan: Dan. bruge: Swed. Icel. brúk.
- Brukepp**, v. Brukenn.
- Bucc**, *goat*, i. 37, 45, 46; acc. i. 44; pl. buckess, bukkess, i. 32, 43, 44; acc. i. 44; þurrh, i. 48. A. S. bucca: Plat. buk: O. Sax. buc: Frs. Dut. bok: Ger. bock: M. H. G. boc: O. H. G. boch: Dan. buk: Swed. bock: Icel. bokki.
- Buckess**, bukkess, v. Bucc.
- Bufenn**, ppn. *above*, i. 165, 280. A. S. bufan [be-ufan]: Plat. baven: Dut. bóven: Ger. boben, *supra*. v. Abufenn, Bibufenn.
- Buhsomm**, *buxom, obedient*, i. 213, 218 [buhsom, MS.] 307. ii. 45. A. S. bōc-sum, *obedient, flexible, buxom*; būgan, *to bow, bend*: Frs. bûchsom, *flexibilis*: Dut. booghsaem: Ger. biegsam.
- Bulaxe**, *axe, hatchet*, i. 323, 346; g. bulaxess, i. 347. Icel. bol-óx, *a pole-axe, falx arboraria*: Swed. bål-yxa.
- Bule**, *bull*, i. 32, 42; wiþþ, i. 42. A. S. bulluca, *vitulus*, Scint. 54: Icel. bóli, *taurus*.
- Bulltedd**, *boulted, passed through a bolter or sieve; bulltedd bræd, bread or cake of fine flour*, i. 32. Cf. Levitic. ii. 4. French bluter; apparently from a Celtic word denoting *flour*: Welsh. blawd.
- Bun**, *ready, prepared*. i. 15, 84. ii. 156, 175; all, i. 79, 284; pl. bun, i. 284. O'ld Engl. to 'boun,' *to make ready, prepare, dress*: A. S. býwan, *to prepare, adorn*: Frs. bui, *ornare, comere*: Icel. búia, *to make ready, dress, equip*; pp. búinn, *prepared, ready, willing*, and so about *to do something*: wel, or illa, búinn, *well, or ill, dressed*. See Glossarial Remarks, ap. Laſam vol. iii. p. 47 f, v. 6186, on the word ibone.
- Bundenn**, v. Bindenn.
- Bure**, *abode, dwelling*; i, inn, i. 81; 114; onnfasst, i. 282; *claustrum*

- virginale*, ii. 138. A. S. būr: Plat. bur, buur: Ger. bauer: O. H. G. būr: Dan. buur: Swed. bur: Icel. búr.
- Burrh**, *town, city*, i. 251, 294. ii. 58; g. burrhgess, burrgess, i. 286, 287, 300; burrhgess tun, i. 226, 300; fra burrh to burrh, P. 41; i, H. i. 64. ii. 230; inntill, till, i. 122. ii. 53, 191, 227, 250; pl. burrhgess, i. 242. A. S. burh, burg: Plat. borch: O. Sax. burg: Frs. borge: O. Frs. bu-ch, burich: Dut. burgt: Kil. borg, borcht: Ger. burg: M. H. G. burc: O. H. G. buruc, burg: M. G. baurgs, burg, βυρά, Nehem. vii. 2: Dan. Swed. Icel. borg.
- Butt**, bût, buttan, būtan, butt iff, bût iff, bût iff, *but, unless, except*, I. 45. H. i. 14, 55, 61, 88, 152, 153, 154, 208, 219, 277, 286, 315, 316, 350, 355. ii. 38, 63, 69, 70, 125, 198, 199, 225, 226, 264, 271. A. S. bū.an.
- Butt an**, butenn, ppn. *without*, I. 21. H. i. 5, 11, 70, 123, 138, 139, 267, 304, 337, 349, 351. ii. 9, 12, 15, 149, 206, 269, 315, 319; butt an wunnderr beo, be, i. 272. ii. 215 [butt a, MS.]. A. S. būtan=be, ūtan, *out*: O. Sax. būtan, bōtan: Frs. buten: O. Frs. buta: Dut. butien: Kil. buyten: Ger. bauszen.
- Buttenn**, *to push, strike*, i. 95. Dut. botten, *to thrust, push*: Ital. botto, *a blow*. botta, *a thrust*, buttare, *to cast, throw*: Fr. buter: Welsh pwtiaw, *to butt, poke, thrust*.
- Buŷhenn**, *to bow to, worship, submit*, i. 229, 231, 246, 247. ii. 41, 55, 130, 210, 289, 335; to, i. 224, 248; ii. 104; 2 pr. buŷhesst. i. 43; 2, pl. buŷheþþ, i. 222; 3 p. bæh, i. 312. A. S. būgan, p. beāg, beāh: Plat. bögen: Dut. bögen: Kil. buyghen: Ger. M. H. G. biegen: O. H. G. M. G. biugan: Icel. bog-inn, *bent*.
- C.**
- Callf**, kallf, *calf*, i. 202, 203, 271; g. callfess, kallfess, 202, 209; þurrh callf, 207. A. S. cealf: Plat. kalf, kalv: Dut. kalf: Ger. kalb: M. H. G. kalp: O. H. G. kalb: M. G. kalbo, *a young cow, heifer*: Dan. kalv; Swed. kalf: Icel. kálfr.
- Camb**, A. S. *comb*, wiþþutenn, i. 219. Frs. kaem: Dut. Kil. kam: Ger. kamm: M. H. G. kamp: O. H. G. kamp, kampo: Dan. Swed. kam: Icel. kambr.
- Cann**, 3 pr. v. Cunnenn.
- Cannst**, 2 pr. v. Cunnenn.
- Care**, kare, *care*, acc. i. 167; ɣæn, 157. M. G. kara, *sorge*, μέλει: A. S. cearu, caru, acc. care: Irish, car: Welsh, cūr, *anxiety*.
- Cariteþ**, kariteþ, *affection, charity*, i. 102; þurrh, i. 102; g. kariteþess, 353. A. S. carited, acc; v. Sax. Chron. A. D. 1137: Lat. caritas, acc. caritatem.
- Casstell**, kasstell, casstelltun, kass-telltun, *castle, town*, ii. 341; acc. 277; neh. 270; onnfasst, 277, 326. A. S. castel: Lat. castellum.
- Chæs**, 3 p. v. Chesenn.
- Chaff**, *chaff*, i. 50. ii. 11; acc. ii. 9, 10; fra, i. 49, 51. ii. 9. A. S. ceaf: Plat. kaff: Dut. kaf: Ger. kaff: M. H. G. kaf.
- Chappmenn**, pl. acc. *chapmen, merchants*, ii. 195; off, 205. A. S. ceápmān: Ger. kaufmann: M. G. kaupon, πραγματέεσθαι: Dan. kjøbmand: Swed. köpman: Icel. kaupmaðr.
- Chariz**, *mournful, anxious*, acc. i. 42. A. S. cearig.
- Chele**, chële, *cold*, i, ii. 280; wiþþ, i. 53, 191. A. S. cýle, cële: Ger. kühle: M. H. G. küele: O. H. G. kuolí: Dan. köle, *coolness of the air*: Swed. kyla, *a chill*: Icel. kylr, *a gust of cold air*.
- Chepinngboþe**, *market-booth*, till, ii. 188, 206, 207. 'Boþe, chapmannys

schoppe. *Pella.* Prompt. Parvul. v. Boje.

**Cherl**, *young man*, acc. ii. 160. A. S. ceorl: Plat. keerl: Frs. tzierl: O. Frs. tzerle, tzirle: Dut. karel: Ger. M. H. G. kerl: O. H. G. charal, charl: Icel. karl.

**Chesenn**, *to choose*, i. 321. ii. 130, 138, 140, 171, 288; to, i. 329. ii. 263; forr to, ii. 35; 2 pr. chesesst, i. 42; 3 p. chæs, i. 86, 87, 120, 121. ii. 130, 193; p. p. chosenn, i. 335. ii. 192, 335. A. S. ceósan, 3 pr. císt, 3 p. ceás, p. p. gecoren: Plat. kösen, kören: O. Sax. kiosan, keosan: Frs. kiezjen, tziezjen: O. Frs. kiasa, tziesa: Dut. kiezen: Ger. kiesen: M. H. G. kiusen, kies- sen: O. H. G. kiusan, kiosan: M. G. kiusan; 2 pr. kiusis; 3 p. kaus; p. p. kusans, wählen, *δοκιμάζειν*: Dan. keise: Icel. kjósa: Lat. gustare: Gr. *γεύω*.

**Chesesst**, 2 pr. v. Chesenn.

**Chesstre**, *city, town*, i. 294. ii. 58; fra, i. 242. ii. 15; i, inn, i. 93, 108, 113, 115, 224, 236, 251, 316, 320, 322. ii. 189, 220; inntill, till, to, i. 60, 94, 116, 119, 124, 222, 228, 235, 291, 307, 309. ii. 40, 54, 58, 187, 190, 195; neh, ii. 14; off, i. 291. ii. 117, 277; þurh, i. 94; towardd, i. 222. A. S. ceaster: L. castrum.

**Chewwenn**, *to chew*, i. 40; 3 pr. chewweþþ, i. 40. A. S. ceówan; 3 pr. ceóweþ, cýwþ: Plat. kaujen, kauwen, kawwen: Dut. kaauwen: Kil. kauwen, kouwen, kuwen: Ger. käuen, kauen: M. H. G. kiuwen: O. H. G. kiuwan.

**Child**, *child*, n. i. 25, 27, 60, 90, 91, 95, 108, 126, 133, 145, 223, 247, 265, 267, 278, 279, 294. ii. 213, 294; g. childess, i. 22, 24, 240, 265, 279, 290, 291. ii. 23; acc. child, i. 12, 13, 22, 23, 53, 68, 69, 70, 77, 78, 81, 82, 87, 104, 262, 293, 310, 317. ii. 35, 160; off, i. 24, 60, 109, 117, 266; upponn, i. 22; wiþþ, i.

273; wiþþ childe, i. 5, 13, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 78, 82, 90, 91, 93, 100, 104, 107, 124, 317; wiþþ eƿƿerr child, i. 274; wiþþ heore, i. 266; wiþþ hire, i. 60, 274, 275; wiþþ þat, i. 109; wiþþ þe, i. 240, 291; pl. childre, n. i. 278, 323, 343, 344. ii. 193, 194, 315; acc. i. 215, 279, 284, 285, 323, 343, 345. ii. 32, 242, 243, 316; butenn, i. 5; forr, ii. 264; inn, i. 17; off, i. 13, 34, 199, 342; onn, o, i. 141, 145; þurh, i. 95. A. S. cild. Cf. M. G. kilþei, mutterleib, *γαστήρ*; and in- kilþo, *συνειληφύια*; Luke i. 31, 36.

**Childenn**, *to bring forth*, i. 2, 13, 21, 60, 67, 75, 78, 97, 104, 106, 114, 124. ii. 115. 'Chyldyñ', or bryngyñ' furthe chyld. *Paria.* Prompt. Parvul.

**Childess**, g. v. Child.

**Childlæs**, *childless*, i. 78.

**Childre**, pl. v. Child.

**Chuffing**, *deceit*, ii. 68. Cf. chuffer, Townl. Mysteries. p. 216.

**Clænleſſe**, *chastity*, acc. i. 159; off, i. 85, 86.

**Clænnesse**, *chastity, modesty*, g. clæn- nessess, i. 39, 158. ii. 176; acc. clænnesse, i. 120, 159, 338. ii. 177; i. i. 79, 81, 83, 84. ii. 176; off, i. 86; þurh, i. 159, 160. A. S. clān- nes.

**Clænnessess**, g. v. clænnesse.

**Clake**, *accusation, fault, vice?* fra, i. 325, 355. G. klage, *complaint*: Icel. klækr, *vitium*: klækia, *vitium imputare*.

**Clap**, *clothing, raiment*, n. i. 110, 321; acc. ii. 85; affterr. i. 211; till, ii. 86; uppo, ii. 185; pl. clapeſſ, *clothes*, n. i. 58; acc. i. 36, 57; i, inn, i. 28, 158, 191, 211, 260. ii. 43, 72. A. S. clāþ, *cloth*; pl. clāðas, *clothes*: Scot. claith: Plat. kleed: Frs. klaed: O. Frs. klath, klad, kleth: Dut. Kil. kleed: Ger. kleid: M. H. G. kleit: Dan. Swed. klåde: Icel. klæði.

**Clapenn**, *to clothe*, i. 92, 213.

- Clapess**, pl. v. Clap.
- Clapinnng**, *clothing*, i, ii. 310.
- Clawwess**, pl. acc. *hoofs*, i. 40. A. S. clá, clawu: O. Sax. cláua, a *claw*, *hoof*: Frs. klauwe; O. Frs. klewe, a *claw*: Dut. klaauw: Ger. klaue, *unguis*, *ungula*: M. H. G. klá: O. H. G. klawa, kloa: Dan. Swed. klo: Icel. kló.
- Clawwstremann**, *monk*, acc. i. 220. L. claustrum, claustr, Ælf. Gloss. 21.
- Clene**, *clean, pure*, n. s. i. 53, 83, 90, 100, 108, 112, 146, 159, 162, 163, 197, 211, 223, 241, 244, 267, 278, 308. ii. 35, 77, 107, 138, 167, 211, 283, 317, 342; acc. i. 41, 49, 53, 84, 198, 219, 308. ii. 9, 182, 195; i. inn. i. 79, 81, 83, 98, 285. ii. 7, 144, 183, 289; off. i. 98. ii. 318; þurrh, i. 92, 288. ii. 193; wiþþ, i. 255, 325, 350. ii. 52, 139, 269, 275; pl. n. clene, ii. 153; acc. i. 53; forr, i. 253, 338. ii. 120; i. ii. 107, 179, 183; off. i. 59. ii. 152. A. S. clæne. clêne.
- Clennlike**, *chastely, sincerely*, i. 54. ii. 313.
- Clennse**, 1 pr. sb. v. Clennsenn.
- Clennsedd**, p. p. v. Clennsenn.
- Clennsenn**, *to cleanse*, i. 36, 139, 154, 272, 332, 334. ii. 5, 53, 84, 172, 211, 321; to. i. 38, 44, 94, 139, 146. ii. 9, 87, 133, 168, 172, 224, 275, 326, 329; 3 pr. clennseþþ, i. 140, 342. ii. 8, 9, 10, 14, 245; 2 pl. imp. clennseþþ, i. 342; 1 pr. sb. clennse, ii. 211; 3 pl. clennsenn, i. 349; p. p. clennsedd, i. 139, 145, 189, 267, 270, 276. ii. 84, 169, 246, 279; g. i. 244; ii. 323. A. S. clænsian.
- Clennseþþ**, v. Clennsenn.
- Clennsinnng**, *cleansing*, acc. ii. 167.
- Clepe**, v. Clepenn.
- Clepedd**, v. Clepenn.
- Clepedenn**, v. Clepenn.
- Clepenn**, *to call, invite*, to. ii. 91, 121, 179; 1 pr. clepe, ii. 29; 3 p. pl. clepedenn, ii. 97; p. p. clepedd, ii. 132, 140; he badd clepenn, ii. 134. A. S. clypian: Dut. klappen.
- Climbenn**, *to climb*, to. ii. 57. A. S. climban: Dut. klimmen: M. H. G. klimmen: O. H. G. klimban.
- Clippenn**, *to clip, cut off*, to. i. 141; metaph. i. 143, 146; 3 pr. manni clippeþþ, *sheareth*, i. 39. A. S. clyppan, *to embrace, clasp, clip*: Icel. klippa, *tondere*.
- Clofenn**, p. p. *cloven*, o, i. 40. A. S. cleófan, pp. clofen, *to cleave*: Plat. klöwen, klöven: O. Sax. klioþan: Dut. klieven, klooven: Ger. klieben: M. H. G. kliuben, klieben: O. H. G. kliuban: Dan. klöve: Swed. klyfva: Icel. kljúfa.
- Cludess**, *hills*; inntill, i. 90. A. S. clúd: Plat. klut, klute, klood: Dut. kluit, klood: Kil. klot.
- Cludið**, *hilly, rocky*, g. i. 93.
- Clutess**, pl. *clothes*, i, i. 114; wiþþ, 114. A. S. clút, a *clout*: Dan. klud: Swed. klut, *panniculus*: v. Ihre's: Lex. Suio-Goth. ad v. Klut: Icel. klútr.
- Cnapess**, g. s. *boy*, i. 141. A. S. cnapa, a *boy, young man*, KNAVE: Plat. knape, knawe: O. Sax. knapo: Frs. knape: O. Frs. knapa: Dut. knaap: Kil. knape: Ger. M. H. G. knabe: O. H. G. knabo, knappo: Swed. knape: Icel. knapi.
- Cnapechild**, *male child*, i. 274; d. 145; þurrh, 274; wiþþ, 273; pl. cnapechildre, off. 142, 146.
- Cnawe**, v. Cnawenn.
- Cnawenn**, *to know*, i. 43, 82, 119, 268, 269, 342. ii. 84, 91, 95, 99, 100, 125, 261, 290, 299, 305, 312, 323, 332, 333; to. i. 82, 345. ii. 22, 279, 303; 1 pr. cnawe, i. 81, 82; 2, cnawesst, cnawesst, i. 43. ii. 91, 121, 125; 3 cnaweþþ, ii. 87, 119, 307; pl. cnawenn, ii. 210, 320; 1 p. cneow, ii. 83; 3. cneow, cnew, cneww, i. 73. ii. 5, 84, 86, 87, 122, 144, 190, 221, 222, 312, 328, 329, 332; 3 p. sb. cnewe, ii. 121. A. S.



-cnáwan: O. H. G. knájan: Icel. kná:  
Lat. novi: Grk. γυγνώσκω.

**Cnawesst**, v. Cnawenn.

**Cnawepþ**, v. Cnawenn.

**Cnedesst**, 2 pr. *kneadest*, i. 49, 51.  
A. S. cneðan: Dut. Kil. knéden:  
Ger. kneten: M. H. G. knöten:  
O. H. G. knetan: Dan. knede:  
Swed. knåda: Icel. knoða.

**Cnelenn**, to *kneel*, i. 212. ii. 41.  
A. S. cneówlian: Dan. knæle.

**Cneling**, *kneeling*, wiþþ, i. 48, 191,  
220 [cneling MS.]. A. S. cneów-  
ung: Dan. knælen.

**Cneow**, v. Cnawenn.

**Cnes**, v. Cneuwe.

**Cnewe**, v. Cnawenn.

**Cnewwe**, *knee*, o, i. 229; pl. cnes,  
nom. i. 165; o cnewwess, i. 224,  
244, 247, 248. A. S. cneów: Plat.  
knee: O. Sax. knio, kneo: O. Frs.  
kni, kne: Dut. Kil. knie: Ger.  
M. H. G. knie: O. H. G. kniu, kneo:  
M. G. kniu: Dan. knæ: Swed. knå:  
Icel. knú: Lat. genu: Grk. γόνυ.

**Cnif**, *knife*, i. 142; g. cniþess, i. 147;  
acc. cniþ, i. 281, 282; wiþþ, i. 281;  
wiþþutenn, i. 219. A. S. cniþ: Plat.  
knief, kniiv: Frs. knyf: Kil. knijf:  
Ger. kneif: Dan. kniiv: Swed. knif:  
Icel. kniif, a *knife* or *dirk*.

**Cnihtess**, *servants, soldiers*, i. 284,  
324, 355, 356. ii. 341; d. i. 281;  
acc. i. 356. A. S. cniht, a *boy*,  
*attendant, knight*: Plat. knecht,  
knekt: Frs. knecht: Dut. Kil. Ger.  
knecht: M. H. G. knēht: O. H. G.  
kneht: Dan. knegt: Swed. kneckt.

**Come**, *cóme, coming, advent*, n. i. 22,  
68; acc. i. 136, 265. ii. 321, 322;  
affterr, i. 225, 263. ii. 107, 140,  
321; att, i. 21, 27. ii. 343; biforenn,  
I. 56, 102. H. i. 3, 4, 21, 28, 36, 57,  
179, 203, 209, 238, 298, 319, 326.  
ii. 305, 325; off, D. 162. H. i. 24,  
105, 251, 252, 331. ii. 96, 117,  
141, 170, 234, 305, 319; onngæn-  
ess, ææn, i. 319, 332; till, i. 141,  
302; þurh, D. 268. H. i. 242. ii.  
147, 148, 151, 162, 167, 174, 280,

320. A. S. cyme: M. G. quins,  
ἐπιφάνεια.

**Come**, v. Cumenn.

**Comenn**, v. Cumenn.

**Comm**, v. Cumenn.

**Corn**, *corn*, n. ii. 11; acc. i. 50, 51.  
ii. 9, 10. A. S. corn: Plat. koren,  
koorn: O. Sax. korn, korui, kurni:  
O. Frs. korn: Dut. kóren: Ger.  
M. H. G. O. H. G. korn: M. G.  
kaurn, *corn*, σῆτος; kaurno, a *corn*,  
*grain of seed*, κόκκος: Dan. Swed.  
Icel. korn.

**Cosstess**, *habits*, acc. i. 279. 'Costes,'  
v. 'Bestiary,' Rel. Ant. i. 226. A. S.  
costian, costnian, *tentare. probare*;  
'ācostnod, *exercitatus*': Wr. gl. 50.

**Crafft**, *craft, science*, n. ii. 302; g.  
crafftess, ii. 71; wiþþ crafft, ii. 78;  
pl. crafftess, acc. i. 245. A. S. cræft:  
Plat. kraft, kracht: O. Sax. kraft:  
Frs. kreft: Dut. kracht: Ger.  
M. H. G. O. H. G. Dan. Swed. kraft:  
Icel. kraptr, kraftr.

**Crafftess**, v. Crafft.

**Cribbe**, *crib, manger*, inn, i. i. 114,  
115, 116, 126, 127. A. S. cryb: Plat.  
kribbe, krubbe; O. Sax. cribbia:  
Frs. kribbe: Dut. krib, kribbe: Kil.  
krippe: Ger. M. H. G. krippe:  
O. H. G. krippa, kripha: Dan.  
krybbe: Swed. Icel. krubba.

**Crisstnedd**, *Crisstneþþ*, v. Crisstnenn.

**Crisstnenn**, 3 pl. *christen*, ii. 106;  
menn crisstneþþ, ii. 106; p. p. crisst-  
edd, D. 323. H. i. 59. ii. 11, 44;  
offerr, i. 59; off, ii. 11. A. S. cristen-  
ian, cristnian.

**Croc**, *hook, crook, device*, þurh, ii. 50.  
Suio-G. krok, *hook, trick*: Da. krog,  
*hook, crook*; kaste krog for een, to  
*foil or defeat a person*: Icel. krókr.

**Crumb**, A. S. a. *crooked*, i. 321, 336.  
'CROMBE, or crome. *Bucus*.' Prompt.  
Parvul.: O. Sax. O. Frs. crumb:  
Dut. krom: Ger. krumm: M. H. G.  
krump: O. H. G. krumb: Dan.  
Swed. krum: Icel. krumma, a  
*crooked, clownish hand*: Welsh.  
crwn: Corn. crom: Ir. Gael. crom.

- Crummess**, pl. *crumbs*, wiþþutenn, i. 49. A. S. cruma: Plat. kröme, kroon: Dut. kruim: Kil. kruynie: Ger. krume: Dan. krumme.
- Crune**, *crown*, acc. i. 283; pl. cruness, i. 284. Irish crum, *round*: Lat. corona, a *crown*.
- Crunedd**, pp. *crowned*, i. 189, 247.
- Cûde**, *cud*, acc. i. 40. A. S. cwudu, cudu.
- Cullfre**, *dove*, n. i. 41, 269, 275. ii. 21, 26; g. cullfress, i. 41. ii. 16, 22, 25, 83, 84, 201, 324; acc. cullfre, i. 268; i þe cullfre, ii. 25; þurh cullfre, i. 275. ii. 201; wiþþ, i. 41; pl. acc. cullfress, i. 274. ii. 187, 188, 195, 201, 206; off, ii. 25, 26; cullfre bridd, i. 273; cullfre briddess, i. 263, 268; off, i. 275; wiþþ, i. 275. A. S. culfre: Lat. columba.
- Cume**, 2 pr. sb. v. Cumenn.
- Cumenn**, *to come*, D. 171. I. 100. H. i. 2, 3, 19, 27, 75, 94, 119, 121, 136, 145, 229, 242, 251, 260, 270, 288, 302, 319, 323, 339. ii. 3, 84, 90, 117, 187, 225, 321, 343; to. I. 93. H. i. 14, 42, 74. ii. 58, 229, 242, 244, 287, 308; cummenn. ii. 14; to cumenn, *venturus*, i. 323, 340; 2 pr. cumesst, ii. 15; 3. cumeþþ, i. 150, 270, 318. ii. 27, 35, 51, 83, 120, 170, 198, 226, 240, 256, 268, 292, 306, 309; cumeþþ to, ii. 11; pl. cumenn, i. 125; 1 p. comm, ii. 83, 259; 2. come, i. 96; 3. comm, D. 183, 187, 271. I. 63, 74, 79. H. i. 2, 5, 6, 15, 21, 28, 46, 56, 63, 74, 81, 101, 114, 147, 204, 223, 236, 246, 282, 299, 328. ii. 3, 4, 5, 9, 19, 22, 39, 43, 66, 104, 134, 146, 186, 201, 224, 248, 272, 320, 342; come, ii. 9, 298, 309; comm to, *arrived*, i. 180; impers. comm. i. 80, 100; comm, *is come*, ii. 133, 145; 1 pl. comenn, i. 259; 3 pl. comenn, cömenn, i. 14, 113, 118, 119, 225, 230, 236, 240, 277, 280, 316, 324, 354. ii. 12, 41, 81, 95, 102, 187, 267, 271, 282; come þe55, i. 261; imper. comm,
- cumm, ii. 40, 90, 118; 2 pl. cumeþþ, i. 222. ii. 88, 98, 99; 2 pr. sb. cume, i. 154; 3 p. come, i. 112, 310, 327, 328. ii. 129, 321; p. p. cumenn, l. 3. H. i. 2, 60, 73, 115, 132, 142, 248, 254, 263, 307, 315, 322, 336. ii. 40, 81, 91, 104, 117, 123, 131, 142, 192, 206, 229, 231, 234, 263, 272, 282, 318, 341; wass cumenn to, *arrived*, i. 21, 345, 351. ii. 92. A. S. cuman: Plat. kamen: O. Sax. kuman: Frs. komme: O. Frs. kuma, coma: Dut. komen: Ger. kommen: M. H. G. komen: O. H. G. queman: M. G. qiman; 2 pr. qimis, 3, qimip, 3 pl. qimand; 1 p. qam, 2, qamt, 3, qam. 1 pl. qemum, 3, qemun; p. p. qumans; kommen, ἐρχεσθαι: Dan. komme: Swed. komma: Icel. koma.
- Cumesst**, v. Cumenn.
- Cumeþþ**, v. Cumenn.
- Cunnenn**, *to be able, know, understand*, i. 26, 101, 354. ii. 67, 84; to, ii. 48, 54, 65, 79, 241, 253, 303, 333; 1 pr. kann, i. 182; 2, kannst, i. 149; cannst, i. 211. ii. 105, 227; 3, cann, i. 43, 118, 168, 169, 342. ii. 119; cunneþþ, ii. 72, 73; 1, 3, pl. cunnenn, i. 190. ii. 180, 227; 1, 3 p. cuþe, i. 25, 109, 238, 318, 352. ii. 71, 107, 190, 222, 249; 3, pl. cuþenn, ii. 61, 130; p. p. cuþ, i. 322. A. S. cunnan; 1 pr. can, 2. canst, 3, can, pl. cunnon; p. cûde, pl. cûdon; p. p. cûð: Plat. können: O. Sax. kuunan: O. Frs. kunna: Ger. können: M. H. G. kunnen: O. H. G. kunnan: M. G. kunnan; 1 pr. kann, 2, kant, 3, kann, 1 pl. kunnum, 3, kunnun; 1 p. kunþa; p. p. kunþs; kennen, γινώσκειν: Icel. kunna: Gr. γινῶναι.
- Cunneþþ**, v. Cunnenn.
- Cuppress**, pl. *cups*, wiþþ. ii. 134. A. S. cuppe: Plat. kop-jen, kopken, a *little basin*: Frs. O. Frs. Dut. Dan. kop: Swed. kopp: Icel. koppr.
- Currsest**, 2 pr. *cursest*, i. 174;

- pp. currsedd, þurh, ii. 205. A. S. cursian.
- Cup**, p. p. *known*, v. Cunnenn.
- Cupe**, s. *acquaintance*, bitwenn, i. 310.
- Cupe**, v. Cunnenn.
- Cupenn**, v. Cunnenn.
- Cuplis**, *familiarly, openly?* i. 74.
- Cwaldenn**, v. Cwellenn.
- Cwarrterrne**, quarrrerne, *prison*, inn, i. i. 213, 282. ii. 337, 340, 341, 343; inntill, ii. 270, 280, 330. A. S. cweartern, cwertern.
- Cwapp**, 3 p. *said*, i. 180, 246. ii. 89, 90, 114, 118. A. S. cwedan, 3 p. cwæð: O. Sax. quedan: O. Frs. quetha, queda, quan: M. H. G. quiden, kiden: O. H. G. quedan: M. G. qijan, p. qaj, sagen, εἰπεῖν and ἐπεῖν: Dan. qvæde, *to sing, chant*: Swed. qvåda, *to sing*: Icel. kveda, *to say*: Lat. in-quit, *quoth*.
- Cwelle**, v. Cwellenn.
- Cwellenn**, *to kill, slay*, i. 62, 128, 129, 153, 183, 225, 230, 239, 251, 281, 282. ii. 160, 329, 331, 337; to, i. 253. ii. 340, 341; forr to cwellenn, i. 279, 290; munnde létenn cwellenn, i. 68; lét cwellenn, i. 278, 284; 2 pr. cwelllest, i. 234; 3, cwelleþþ, i. 38, 279; pl. cwellenn, i. 155; p. pl. cwaldenn, ii. 186; 2 pr. sb. cwelle, i. 153. A. S. cwellan: O. Sax. quellian: Dut. kwellen, *to vex*: Kil. quellen, *molestare*: Ger. quälen, *to vex*: M. H. G. queln, quellen, kellen, *to press, vex*: O. H. G. queljan, *negare*: Cf. M. G. ana-qal, ruhe, τὸ ἡσυχάζειν: Dan. quæle, *to quell, torture*: Swed. qvälja, *to torment*: Icel. kvelja, *id*.
- Cwellesst**, cwelleþþ, v. Cwellenn.
- Cwemmde**, v. Cwemenn.
- Cweme**, a, *agreeable, pleasing*, s. i. 13, 16, 31, 75, 88, 89, 99, 109, 136, 160, 162, 178, 180, 209, 255, 265, 269, 280, 298, 301, 321. ii. 16, 26, 32, 35, 61, 94, 108, 120, 136, 138, 155, 200, 267, 283, 321; pl. cweme, i. 11, 59, 259. ii. 32, 153.
- Townl. Myst. p. 2. wheme: A. S. gecweme: G. bequeni. v. Tocweme.
- Cwemo**, sb. v. Cwemenn.
- Cwemedd**, v. Cwemenn.
- Cwemenn**, *to please*, D. 297. H. i. 40, 41, 98, 101, 143, 144, 170, 178, 185, 217, 234. ii. 23, 26, 37, 46, 101, 132, 136, 140, 290, 340; to, D. 297. H. i. 76, 91, 92, 110, 220, 277, 315, 325, 345, 354. ii. 32, 45, 57; forr to cwemenn, ii. 208; tór to cwemenn, i. 248; 2 pr. cwemesst, i. 48, 213, 233. ii. 72; 3, cwemeþþ, ii. 111, 245; pl. cwemenn, i. 10, 88, 187, 190, 191, 192, 193. ii. 320; 3 p. cwemmde, i. 88. ii. 11, 12; pl. cwemmdenn, I. 57. H. i. 10, 21, 50, 122, 143, 278; 2 pr. sb. cweme, i. 154; 3, cweme, ii. 27; pl. cwemenn, ii. 52; pp. cwemedd, cwemmd, D. 211. H. ii. 125. A. S. cwēman: Ger. bequemen, *to accommodate*.
- Cwemesst**, v. Cwemenn.
- Cwemeþþ**, v. Cwemenn.
- Cwen**, *queen*, i. 73. A. S. cwēn, *a woman, wife, queen*: Plat. quene: O. Sax. quān, quena, *a woman, wife*: Dut. kween, *a married woman*: Kil. quene, *uxor, mulier*: Ger. königinn: M. H. G. kone, kon, *uxor*: O. H. G. quena, chena, chone, *mulier, conjux, uxor*: M. G. qens, *mulier, uxor*: Dan. qwinde, kone: Swed. qvinna: Icel. kona, kuna, *a woman, a wife*: kván, kvæn, *a wife*: Grk. γυνή.
- Cwennkedd**, v. Cwennkenn.
- Cwennkenn**, *to quench, extinguish, destroy*, i. 158, 353. ii. 50, 327, 331; to, i. 39; forr to, i. 153, 183. ii. 284; 2 pr. cwennkesst, i. 39, 42, 169, 234; 3, cwennkeþþ, i. 158, 169. ii. 174, 175; pl. cwennkenn, i. 76; p. p. cwennkedd, i. 152, 198. ii. 140, 141, 142, 336; wurþenn cwennkenn, ii. 153. A. S. cwencan.
- Cwennkesst**, v. Cwennkenn.
- Cwennkeþþ**, v. Cwennkenn.
- Cwicc**, cwike, *alive, living*, i. 45, 46, 47. ii. 158; þatt cwike, i. 46;

- pl. cwike, n. i. 349. ii. 152; acc. i. 127, 345. ii. 11, 152; off, ii. 184. A. S. cwic: Plat. quik, quikk: O. Sax. quik: Frs. quick: O. Frs. quik: Dut. kwik: Kil. quick: Ger. keck, *lively, active*; queck-, queck-silber, *quicksilver*: M. H. G. quëc, këc: O. H. G. quek, quik: M. G. qius, *vivus*: Dan. quik: Swed. qvick: Icel. kvikr, kykr; Lat. vivus, *alive*: Grk. βίος, *life*.
- Cwiddedenn**, v. Cwiddenn.
- Cwiddedd**, v. Cwiddenn.
- Cwiddenn**, to declare, tell, ii. 321; 3 p. pl. cwiddedenn, i. 299; p. p. cwiddedd, i. 7, 104, 105, 147, 242, 250, 264, 291, 307, 308, 339. ii. 40, 59, 140, 147, 173, 220, 319; impers, wass cwiddedd, i. 308. ii. 114, 116. A. S. cwidian, cwyddian; 3 p. pl. cwyddodon. Cf. Lazam. Gloss. ad v. quiddieð.
- Cwike**, v. Cwic.
- D.**
- Dæcness**, v. Dækenn.
- Dæd**, *dead*, i. 29, 47, 54, 68, 110, 202, 266, 283, 338. ii. 47, 51, 52, 53, 111, 130; acc. i. 281; o dæde, i. 231, 233, 234; pl. dæde, n. i. 290; acc. i. 270. ii. 11; fra, i. 270; off, ii. 8; to dæde, ii. 156. A. S. deád: Plat. dood: O. Sax. dōd: Frs. dead: O. Frs. dad, dath: Dut. dood: Ger. todt: M. H. G. O. H. G. tōt: M. G. dauþs: Dan. Swed. dōd: Icel. dauðr.
- Dædbote**, *repentance, penitence*, g. dædbotess, ii. 275; off dædbote, i. 320, 331, 332; þurh, i. 208, 271. ii. 267, 268, 279; till, ii. 139; wiþþ, ii. 172. A. S. dædbōt, *amends-deed*. v. Bote.
- Dæde**, v. Dæd.
- Dæf**, *deaf*, i. 345; pl. dæfe, d. ii. 185. A. S. deáf: Plat. doov: Frs. doaf: O. Frs. dáef: Dut. doof: Ger. taub: M. H. G. toup: O. H. G. toup, doup: M. G. daubs, *hardened, obdurate*, πεπωρωμένος: Dan. döv: Swed. döf: Icel. daufr.
- Dæfe**, v. Dæf.
- Dæh**, 3 pr. *is worth*, i. 168, 173. A. S. dukan, *to profit*, 3 pr. deáh: O. Sax. dukan, 3 pr. dōg: O. Frs. duga, 3 pr. duch: M. H. G. tugen, 3 pr. touc: O. H. G. tukan, 3 pr. touc: M. G. dukan, 3 pr. dáug.
- Dækenn**, *Levite*, i. 18; affterr. i. 18; pl. dæcness, i. 13; off, ii. 2; *Deacons*, acc. i. 129, 335. Gr. διάκονος.
- Dæl**, dale, del, *part, portion*, i. 57, 287. ii. 139; acc. dale, del, i. 92, 212; sunnm del, P. 98. H. i. 5, 36, 85, 126, 221, 294. ii. 57, 155, 159, 164, 167, 175, 326; pl. daless, acc. i. 287. ii. 147; inntill, ii. 138; o, uppo, i. 287, 289. ii. 9, 36, 45, 147, 150, 154, 158, 163, 166, 216, 217, 218; feorþenn daless, *Tetrarchies*, i. 320, 330. A. S. dæl: Plat. deel: O. Sax. dël: Frs. deel: O. Frs. dël: Dut. deel: Kil. deel, deyl: Ger. theil: M. H. G. O. H. G. teil: M. G. dails: Dan. deel: Swed. del: Icel. deill, m; deild, f.
- Dæledd**, v. Dælenn.
- Dælenn**, *to share, have dealing with*, i. 213, 353; p. dæledd, *divided*, i. 289; pp. dæledd, *divided, distributed*, i. 17, 287, 289. ii. 36, 37, 45, 138, 147, 150, 163, 176, 216, 217, 218, A. S. dælan: Plat. delen: O. Sax. dëlian: Frs. dële: O. Frs. dëla: Dut. deelen: Kil. deelen, deylen: Ger. theilen: M. H. G. teilen: O. H. G. teiljan: M. G. dailjan: Dan. dele: Swed. dela: Icel. deila.
- Dæless**, v. Dæl.
- Dærne**, *secret, hidden*, i. 67, 255, 265, 322. ii. 122, 141, 190, 221, 227, 291, 298, 301, 303, 339; acc. ii. 96; i. i. 254; off. i. 5. ii. 61, 77; pl. dærne, acc. ii. 122; fra, ii. 43; i. i. 11, 338, 348. A. S. dyrne, *hidden, secret*: O. Sax. dorni, *secret*: O. Frs. dern, dren *in compounds, occultus*: O. H. G. tarni, *latens*: M. G. tarnjan, *verhüllen, in compos. gatarnjan*; v. M. G. Gospels ap. Tim. i. 6, 5. and the note at that verse.

- Dærnelike**, dærnelig, *secretly*, i. 10, 221, 239, 255, 294, 338, 349. A. S. *dearnunga*, *dearnenga*.
- Dæþ**, *death*, ii. 253, 310; g. *dæþess*, i. 45, 64, 139, 147, 148, 175, 206, 232. ii. 145, 175, 317, 342; acc. *dæþþ*, *dæþ*, D. 201. P. 9, 19, 83, 90. H. i. 47, 147, 183, 202, 218, 231, 232. ii. 28, 158, 165, 189, 195, 212, 220, 254, 256, 337; att. i. 281; biforenn, i. 46; forr, i. 282; fra *dæþ*, *dæþe*, i. 282. ii. 112; innuill, ii. 310; off *dæþ*, *dæþe*, D. 168, 216, 222. H. i. 139, 145, 150, 202, 207, 238, 281, 337. ii. 2, 4, 14, 47, 111, 112, 126, 185, 189, 211, 219, 220, 254, 342; þurh *dæþ*, D. 165, 203. P. 63, 91. I. 87. H. i. 9, 19, 22, 142, 232, 303, 327. ii. 14, 27, 94, 126, 166, 228, 251, 254, 255, 287, 305, 312, 315, 319, 321; till, I. 4. H. i. 148; to, i. 27, 66. ii. 185; upp o, ii. 254; wiþþutenn, i. 180, 259, 302; deþenn *dæþ*, ii. 183. A. S. *deáþ*: O. Sax. *dōð*: Frs. *déad*: O. Frs. *dád*, *dáth*: Dut. *dood*: Ger. *tod*: M. H. G. *tót*: O. H. G. *töd*: M. G. *daupus*: Dan. Swed. *död*: Icel. *daudi*.
- Dæþe**, v. *Dæþ*.
- Dæþshildið**, *death-guilty*, ii. 7, 284. A. S. *deáþscyldig*.
- Dæþshildiðnesse**, *death-guiltiness*, *condemnation*, g. *dæþshildiðnessess*, ii. 7; inn, i, *dæþshildiðnesse*, -*nesse*, ii. 277, 322; off, ii. 211.
- Dæw**, *dew*, þurh, ii. 127; wiþþutenn, i. 344. A. S. *deáw*: Plat. *dau*: Frs. *douwe*, *dauwe*: O. Frs. *daw*: Dut. *dauw*: Kil. *dauw*, *dauwe*: Ger. *thau*: M. H. G. O. H. G. *tou*: Dan. *dug*: Swed. *dagg*: Icel. *dögg*.
- Dæwwenn**, *to bedew*, *moisten*, ii. 127. A. S. *deáwian*.
- Daffe**, *humble*, *quiet*, i. 73, 159. A. S. *gedæfte*, *mansuetus*.
- Daffelegge**, *gentleness*, *humility*, acc. i. 74.
- Dafftelike**, *dafftiglike*, ad. *with humility*, *becomingly*, i. 40, 348. ii. 200. A. S. *gedæftlice*: Cf. M. G. *ga-dobs*, *ga-dofs* [Tit. ii. 1], *schlicklich*, *πρέπων*.
- Dale**, *dale*, *valley*, i. 321, 334, 336. ii. 152; i, ii. 107. A. S. *dæl*: Plat. *daal*: O. Sax. Dut. *dal*: M. G. *dal*, *n. dals*, *m. thal*, *φάραγξ*: Dan. Swed. *dal*: Icel. *dalr*.
- Darr**, 1 pr. *dare*, ii. 15; 2, *darrst*, i. 194. ii. 189, 211; 3, *darr*, ii. 235; *mann darr*, i. 175; 1 p. sb. *durrste*, ii. 18; 3, i. 71, 291, 293, 315. ii. 23, 237; pl. *durrsiem*, ii. 208, 209. A. S. 1 pr. *dear*, 2, *dearst*, 3, *dear*; 3 p. *dorste*, pl. *dorston*: O. Sax. pr. *gi-dar*; p. *gi-dorsta*: O. Frs. *thur*, *dur*; *thorste*, *doiste*: M. H. G. *tar*; *torste*: O. H. G. *tar*; *torsta*: M. G. *dars*; *daursta*: Gr. *θαρπέιν*.
- Darrst**, v. *Darr*.
- Daðs**, *day*, n. i. 144, 150, 267; ii. 29, 30, 104, 169; g. *daðness*, *daðness*, i. 64, 133, 143. ii. 265; acc. *daðs*, i. 144. ii. 194; affterr, i. 224, 295. ii. 112; fra, i. 278. ii. 23, 29, 112, 262, 277; i, ii. 235; off, ii. 89, 102, 103, 104; onn, o, i. 7, 63, 64, 81, 133, 143, 147, 150, 151, 164, 165, 207, 208, 241, 267, 288, 289, 310. ii. 29, 30, 88, 103, 112, 138; upp-onn, uppo, i. 6, 242, 243. ii. 132, 169; absol. D. 168, 216. H. i. 5, 31, 36, 41, 57, 64, 125, 128, 142, 145, 162, 176, 202, 206, 212, 221, 250, 251, 266, 281, 313. ii. 21, 102, 173, 189, 212, 219, 220, 317; an *daðs*. ii. 324; forr *manig daðs*, i. 105; o *daðs*, ii. 237; to *daðs*, i. 115, 187, 188. ii. 154, 201, 278, 279, 308; an *daðness gang*, i. 310; pl. *daðness*, *daðness*, i. 64, 150; g. i. 63, 64, 143, 267. ii. 213, 214, 216; acc. i. 143; affterr. i. 5; bi, i. 48, 143, 144, 219. ii. 39, 169; binnenn, i. 241. ii. 219; inn, i, i. 204. ii. 189, 210, 211; onn, o, i. 11, 179, 238; unnderr. ii. 15; uppo, i. 241; wiþþinnenn, D. 229; absol. i. 145, 202; ii. 39, 44, 77, 152; v. *Domess daðs*, *Endedaðs*, *Messedaðs*, *New*

- geress dag5, Passkedag5, Resstedag5, Wukedag5, 7oldag5. A. S. dæg: Plat. O. Sax. dag: Frs. dey: O. Frs. dī, dei: Dut. dag: Ger. tag: M. H. G. O. H. G. tac, tag: M. G. dags: Dan. Swed. dag: Icel. dagr.
- Dag5hess, dag5ess, v. Dag5.**
- Dag5sang, day-song, wiþþ, i. 220.**
- Dag5whammlike, a. daily, i. 216; acc. i. 188. A. S. dæghwamlīc.**
- Dag5whammlike, dag5whammlig, ad. daily, i. 71, 216, 276. ii. 120, 124. A. S. dæghwamlīce.**
- Dede, deed, conduct, work, i. 77, 163, 271, 275. ii. 172, 229, 240, 264, 266, 268, 269; acc. P. 15. H. i. 177, 255, 271, 273, 347. ii. 5, 56, 157, 229, 245, 339; affterr, D. 174; i, D. 123. H. i. 49, 143, 188, 193, 254. ii. 98, 164; off, i. 175. ii. 300; þurrh, D. 120. P. 72, 106. H. ii. 112, 193; wiþþ, D. 126, 136, 312. H. i. 163, 170, 205, 231, 269, 276, 350. ii. 132, 139, 269, 331; pl. dedess, dede, i. 353; acc. i. 53, 111, 274, 351. ii. 77, 188, 209, 235; forr, i. 45. ii. 196, 262, 298, 340; inn, i. i. 11, 89, 111, 163, 175, 182, 205, 208, 215, 229, 274, 338. ii. 57, 188, 207, 235, 254, 265, 310; off, i. 169. ii. 127, 329, 330. þurrh, l. 60. H. i. 250, 343. ii. 136, 243; till, ii. 112, 157; towardd, ii. 197; wiþþ, i. 21, 182, 275, 278, 334; wiþþutenn, i. 182, 342. A. S. dæd: O. Sax. dād: Frs. died, *factum*, daed, *beneficium*, *eximium factum*: O. Frs. dede: Dut. daad: Kil. dæd: Ger. that: M. H. G. tat: O. H. G. tāt: M. G. deds, *in compos.* ga-deds, handlung: Dan. daad: Icel. dād.**
- Dedess, v. Dede.**
- Defell, v. Deofell.**
- Del, v. Dæl.**
- Dellfepp, 3 pr. burieth, i. 224. A. S. delfan, to dig: bedelfan, to bury: O. Sax. bi-delban: Frs. bi-delva: O. H. G. bi-te.ban.**
- Dellta, Gr. δέλτα, ii. 217.**
- Deme, a judge, bi, i. 19; g. Demess, i. 131. A. S. dēma: O. H. G. tuomo, *judex, dux.***
- Demedd, v. Demenn.**
- Demenn, to judge, condemn, D. 172. H. i. 19, 27, 341, 347; to, ii. 11, 239, 340; forr to, ii. 228, 260; 3 pr. demeþþ, ii. 11; p. p. demedd, demmd, i. 27, 347. ii. 228, 239, 261, 262, 263, 264, 265; pl. demmde, i. 348. ii. 307. A. S. dēman: O. Sax. dōmian, tuomian: O. Frs. dēma: M. H. G. tuēmen: O. H. G. tuomian: M. G. domjan: Dan. dømme: Swed. dōma: Icel. dæma.**
- Demeþþ, v. Demenn.**
- Demmd, v. Demenn.**
- Deofell, Defell, Devil, evil spirit, i. 20, 132, 160. ii. 51, 56, 58, 65, 68, 71, 73, 74, 235; þe, te, i. 66, 67, 68, 71. ii. 40, 41, 48, 49, 53, 56, 61, 64, 69, 70, 76, 80, 166, 180, 182, 313; g. deoffless, defless, l. 31, 35. H. i. 22, 193, 226, 230, 245, 258, 281, 292. ii. 43, 78, 148, 194, 196, 204, 236, 242, 255 [deffless MS.], 256, 310; þe, D. 204. P. 64, 92. l. 38, 61, 82, 88. H. i. 9, 19, 87, 123, 134, 135, 147, 217, 262, 292, 327. ii. 14, 27, 28, 35, 37, 48, 50, 57, 60, 76, 84, 113, 139, 162, 180, 205, 235, 243, 245, 260, 315, 331; d. deofell, i. 67, 160, 285; acc. deofell, defell, i. 50, 87, 132, 217. ii. 11, 12, 79, 208; þe, i. 62, 63, 123. ii. 56, 64, 78, 80; fra, i. 262; þe, i. 25. ii. 69, 239, 275, 279, 306, 318, 319, 321; off þe, ii. 49, 60; onugæn, gæn, þe, D. 238. H. i. 87, 95. ii. 42, 43, 63, 81, 85, 278, 342; þurrh, ii. 42, 43, 49, 82, 84, 304; þe, ii. 39, 54, 64, 143, 253; till, ii. 121; þe, ii. 62; to þe, i. 9; wiþþ þe, i. 83, 148, 280, 292. ii. 256; pl. deoffless, defless, i. 46, 175; acc. ii. 10, 185; fra, ii. 36, 112; wiþþ, ii. 10; deoffle flocc, ii. 12. A. S. deófol, deóful: Plat. düvel, düwel: O. Sax. diuþal, diobol, diabol, diuvil: Frs. deal, dijvel: O. Frs. diouel, diuel: Dut. duivel: Ger. teufel: M. G. diabaulus: Dan,**

- diævel: Swed. djefvul: Icel. djöfull: Gr. *διάβολος*, *an accuser, slanderer*; v. Gen. iii. 5. John viii. 44, and Rev. xii. 9, 10.
- Deofellshine**, *devilish craft*, off, i. 281. A. S. *scīn*, *a phantasm, vision*; *deófol-scīn*, *a diabolical vision*: Dan. *Diævelskab*, *devilish tricks*.
- Deope**, *depe*, *deop*, *dep*, *deep*, ii. 122, 202, 227, 291, 339; acc. i. 190, 245; ii. 162, 179, 234; forr, i. 330; inn, i, i. 341. ii. 181; off, i. 203, 249, 326, 327. ii. 61, 304; þurrrh, ii. 186, 313, 333; wiþþ, i. 327, 328; pl. acc. *deope*, *depe*, ii. 44; forr, i. 334. ii. 162, 164, 204, 205; fra, ii. 195; inntill, ii. 57; inn, i, ii. 92, 93, 265; off, i. 349. ii. 343; þurrrh, i. 228, 285. ii. 339. A. S. *deóp*: Plat. *deep*, *deip*: O. Sax. *diop*, *diap*: Frs. *djép*, *djiép*, *djiép*: O. Frs. *diáp*: Dut. *diep*: Kil. *duyp*: Ger. M. H. G. *tief*: O. H. G. *tiuf*: M. G. *diups*: Dan. *dyb*: Swed. *djup*: Icel. *djúpr*.
- Deoplikerr**, *depl:kerr*, ad. comp. *more deeply*, i. 353. ii. 153, 158, 162, 165, 168. A. S. *deóplíce*, *deeply*, comp. *-licor*.
- Deor**, *der*, *animal*, i. 38, 43, 201, 202, 203, 271, 274. ii. 201; onn, uppo, i. 241; þurrrh, i. 207, 208, 209; pl. *deor*, *der*, *deoress*, i. 210; acc. i. 201. ii. 115; affterr, ii. 114; off, i. 201. ii. 8, 152; þurrrh, i. 204, 207, 209, 210. A. S. *deór*: O. Sax. *dier*: O. Frs. *diar*, *dier*: Dut. *dier*: Ger. *thier*: M. H. G. *tier*: O. H. G. *tior*, *tier*: M. G. *dius*, *θηρίον*: Dan. *dyr*: Swed. *djur*: Icel. *dýr*: Grk. *θήρ*.
- Deore**, *dere*, *dear*, *precious*, i. 72, 74, 80, 89, 101, 122, 224, 284, 285, 312. ii. 40, 59, 138, 155; d. ii. 144; acc. i. 157, 208, 262, 303, 310; off, i. 109; pl. *deore*, *dere*, ii. 32, 193; till, ii. 47, 322; wiþþ, i. 283; comp. *derre*, ii. 281; superl. *deresst*, i. 233. A. S. *deóre*, *dýre*: Plat. *dür*: O. Sax. *diuri*: Frs. *djoer*: O. Frs. *diore*, *diure*: Dut. *dier*: Ger. *theuer*: M. H. G. *tiure*: O. H. G. *tiuri*: Dan. Swed. *dyr*: Icel. *dýrr*.
- Deorewurrpe**, *dërewurrpe*, *dere-wurrpe*, *highly precious*, acc. i. 171, 231, 234; *deorewurrpe*, *dërewurrpe*, pl. acc. i. 171; wiþþ, i. 283. A. S. *deór-wyrpe*.
- Deorrflíke**, *dërrflíke*, *daringly*, i. 340. ii. 210.
- Dep**, *depe*, v. *Deope*.
- Depe**, ad. *deeply*, i. 249. ii. 117, 236.
- Der**, v. *Deor*, *animal*.
- Dere**, v. *Deore*, *dear*.
- Derrf**, *daring*, *bold*, ii. 230; wiþþ, ii. 329. A. S. *deorfan*, *laborare*: Icel. *djarfr*, *audax*.
- Derrlingg**, *darling*, i. 321.
- Deßenn**, *to die*, i. 281, 300. ii. 182; 3 pr. *deß-þþ*, i. 129, 269, 297, 337; *deß nu dæþ*, ii. 183. Dan. *døe*, *to die*: M. G. *daupþjan*, *to put to death*: Icel. *deyja*, *to die*.
- Dide**, v. *Don*.
- Didenn**, v. *Don*.
- Didesst**, v. *Don*.
- Dill**, *sluggish*, i. 128, 344. Cf. Icel. *dilla*, *lallare*, and *dill*, *uænia soporiferu*.
- Dillghenn**, *to abolish*, *put away*, i. 141, 183. A. S. *dilegian*, *dilgian*: O. Sax. *far-diligôn*, *delere*: Frs. *dylgjen*: O. Frs. *diligia*: Ger. *tilgen*: M. H. G. *tîligen*, *tilgen*: O. H. G. *tiligôn*.
- Dinnt**, *blow*, *stroke*, þurrrh, i. 148. A. S. *dynt*: Icel. *dyntr*, *m*; *dynta*, *f*.
- Dippesst**, 2 pr. *dippest*, i. 51.
- Dirrstiglike**, *dirstigligis*, *dirsttiligis*, *daringly*, ii. 208, 210, 343. A. S. *dyrstelíce*, *dyrstiglice*, ad. *boldly*: *durrann*, *to dare*.
- Dittenn**, *to shut*, *stop*, ii. 294, 295, 297, 298. A. S. *dyttan*: Icel. *ditta*, *rimas occludere*, Rask, Hald. Icel. *Dict*.
- Dighellnesse**, *secrecy*, *mystery*, i. 190. ii. 96, 162, 179, 288. A. S. *digolnes*.
- Dohhterr**, *daughter*, acc. i. 1. [ii.

- 338;?] pl. dohtress, i. 221; off, i. 1, 164, 165. A. S. dōhtor, dōhtur, dōhter: Plat. dogter, dochter: O. Sax. dohtar: Frs. Dut. dochter: Ger. tochter: M. H. G. tohter: O. H. G. tohtar: M. G. dauhtar: Dan. datter: Swed. dotter: Icel. dóttr: Skrt. duhi ri, *a daughter*, properly, *a milkmaid*, from duh, *to milk*.
- Dohhtress**, v. Dohhterr.
- Dom**, *doom, judgment, opinion*, i. 49. ii. 11, 229, 240, 262, 264, 339, 340; g. domess, i. 48. ii. 288; acc. dom, D. 75. H. ii. 279; att. i. 19, 316. ii. 11; i. ii. 340; off. i. 131; onnææn, i. 342; þurrrh, ii. 288, 307; to, i. 145; unnderr, ii. 300; wiþþ, i. 46, 253. ii. 12: pl. domess, acc. i. 306; miccle donu. i. 337. A. S. dōm: O. Sax. O. Frs. dōm: Kil. doeme: Ger. *in the termination* -tum, -thum, -dom: M. H. G. O. H. G. tuom: M. G. doms: Dan. Swed. dom: Icel. dómur.
- Domess**, v. Dom.
- Domess** daʒʒ, *Doomsday*, i. 144. ii. 169; g. Domess daʒʒess, daʒʒess, daʒʒness, i. 131, 187, 253; affierr Domess daʒʒ. i. 145; fra, ii. 169; onn. o, D. 247. H. i. 19, 139, 150, 156, 253, 292, 338, 347. ii. 9, 102, 168, 340; til, ii. 262.
- Do**, Doʒt, Doþ, v. Don.
- Don**, *to do, make, cause, place*. D. 63, 245. H. i. 55, 74, 78, 81, 107, 114, 171, 176, 181, 214, 219, 248, 345, 354. ii. 6, 65, 77, 95, 116, 129, 131, 143, 144, 173, 222, 223, 251, 299, 318; to, D. 340. H. i. 100, 111, 119, 128, 144, 242, 249, 324. ii. 43, 56, 57, 60, 63, 78, 92, 124, 139, 156, 206, 210, 260, 276, 292, 331, 339; forr to don, i. 343. ii. 8, 9, 196, 280; infinit. fut. to donne, i. 100, 326, 352; 2 pr. dosst, dost, i. 176, 177, 178, 182. ii. 180, 183, 209, 221; 3, doþ, P. 15. H. i. 34, 73, 100, 122, 133, 134, 137, 138, 142, 171, 181, 194, 195, 198, 205, 231, 234, 347. ii. 18, 24, 57, 58, 70, 97, 107, 119, 137, 143, 182, 184, 209, 222, 229, 236, 240, 253, 265, 266, 291, 334; pl. don, i. 10, 12, 126, 349. ii. 195, 200, 244; 2 p. didesst, i. 277, 311; 3. dide, i. 35, 107, 124, 146, 205, 239, 258, 263, 267, 281, 299, 301, 306, 311, 314, 315. ii. 4, 56, 74, 90, 92, 107, 140, 144, 151, 162, 185, 186, 188, 194, 196, 206, 230, 252, 255, 312, 323, 336; pl. dideum, i. 12, 44, 231, 349. ii. 2, 75, 76, 90, 100, 133, 134, 140, 232, 268; imp. 2, s. do, i. 180, 301; do þe dun. ii. 40, 59; pl. doþ, ii. 133; ne do se, i. 324; 1, pr. sb. do, ii. 56; 2, i. 177; p. p. don, D. 11, 115, 182. H. i. 19, 54, 55, 62, 64, 77, 105, 121, 130, 134, 141, 223, 231, 237, 259, 266, 281, 294, 299. ii. 12, 55, 61, 112, 190, 204, 230, 276, 334, 340. A. S. dōn: Plat. doon: O. Sax. dōn, duōn, duan, dōan: Frs. dwaen: O. Frs. dua: Dut. doen: Ger. thun: M. H. G. tuon: O. H. G. tuon, tuon: M. G. taujan.
- Donne**, v. Don.
- Downnenn**, *to smell*, i. 233, 272. M. G. dauns, dunst, ὀσμή: Icel. daunn, *a smell*, esp. *a bad smell*; deyna, *to stink*; daunsa, or daunsna (mod. dunsna), ad, *to smell at, sniff at*.
- Drædenn**, *dredenn, to dread, fear*, i. 40, 204. ii. 45, 82, 210, 313, 320; to, i. 193, 215, 306. ii. 279; 2 pr. drædesst, ii. 156; 3. dredeþþ, i. 214, 248; 2 pl. drædenn, i. 214; 3 p. dredde, ii. 342; imp. dred, i. 2, 301. A. S. ā-drædan, an-drædan, *to fear*: O. Sax. ant-drādan, an-drādan: M. H. G. en-trāten: O. H. G. an-trātan.
- Drædingg**, *drædunng, dreading, fear*, i. 294; acc. i. 249; þurrrh, i. 194.
- Dræm**, *sound*, i. 29; acc. i. 29. A. S. dreām, *gladness, mirth, music*.
- Drah**, v. Dreghenn.
- Drake**, *dragon*, onngæn, i. 62. A. S. draca: Plat. drake: Dut. draak:



- Ger. drache: M. H. G. trache, tracke: O. H. G. tracho: Dan. drage: Swed. drake: Icel. dreki: Lat. draco: Grk. δράκων.
- Drannc**, v. Drinnkenn.
- Drathenn**, ii. 287; sic MS, but probably an error for Draghenn.
- Drashe**, v. Draghenn.
- Draghenn**, to draw, take, defer, ii. 47, 60, 61, 287, 339; to, ii. 57, 180, 181, 197, 341, 346; 3 pr. drasheþþ, i. 212. i. 283, 303, 310; pl. drashenn, i. 270. ii. 65, 121, 181, 198, 199, 201, 203, 204, 265; 3 p. drohh, droh, i. 24, 105, 221, 337, 352. ii. 15, 23, 46, 59, 60, 156, 221, 233, 251, 269, 279, 282, 319, 333; pl. droshenn, i. 105, 302. ii. 232, 233; 1 pr. sb. drashe, ii. 6, 289; 2, ii. 17; 3, ii. 125; 3 pl. drashe, i. 237; p. p. draghenn, i. 256. ii. 213. A. S. dragan, p. drög, pp. dragen: O. Sax. dragan: Frs. drage: O. Frs. drega, draga: Dut. dragen: Ger. M. H. G. tragen: O. H. G. tragan: M. G. dragan, ἐπισωρεύειν: Dan. drage: Swed. draga: Icel. draga: Lat. trahere.
- Dred**, dredesþ, dredde, v. Drædenn.
- Drefedd**, dreofedd, *disturbed, troubled*, i. 2, 73, 74, 226. A. S. drēfan, pp. drēfedd: Plat. dröven: O. Sax. dröbian: Kil. droeven: Ger. trüben: M. H. G. trüeben: O. H. G. truobjan: M. G. drobjan: Dan. be-dröve: Swed. be-dröfva.
- Dreorig**, drierig, drierigmod, *sad, sorrowful*, i. 164, 165, 166, 167, 226. A. S. dreorig: O. Sax. drörag, *bloody*: Dut. treurig, *sad*: Ger. traurig: M. H. G. trürec: O. H. G. trürag: Icel. dreyrigr, dreyrugr, *bloody*.
- Dreghenn**, to suffer, endure, i. 280; to, i. 50, 53, 88, 99, 165, 232, 256. ii. 71, 181, 183 [dreghen MS.], 206, 256, 257, 261, 262, 264, 307, 315, 339; 2 pr. dreghesst, i. 167; 3 p. drah, i. 48. A. S. dreógan, 3 p. dreág, dreáh: Scot. dre, dree, drey: M. G. driugan, to do military service.
- Dreghesst**, v. Dreghenn.
- Drifenn**, to drive, ii. 237; 2 pr. drif-  
esst, ii. 210; 3. drifeþþ, i. 42, 158, 160, 163, 164, 167. ii. 198, 199, 200, 202, 203, 204; 1 p. dráf, ii. 211; 3, i. 286. ii. 185, 188, 195, 196, 197, 198, 200, 201, 203, 206, 208, 209, 210; p. p. drifenn, i. 286. A. S. drifan, 3 p. dráf, p. p. drifenn: Plat. dríwen, dríben: O. Sax. dríban: Frs. driuwe: O. Frs. driva: Dut. drijven: Ger. treiben: M. H. G. triben: O. H. G. tríban: M. G. dreíban, 2 pr. dreíbis, 3, dreíbiþ, p. draib, p. p. dribaus: Dan. drive: Swed. drifva: Icel. drífa.
- Drifesst**, drifeþþ, v. Drifenn.
- Drinnc**, drinnch, *drink, draught*, i. 110, 321. ii. 136, 175, 178, 181; acc. drinnch, driunke, i. 3, 25, 26, 45, 213, ii. 85, 143, 144, 145, 149, 153, 157, 161, 165, 168, 178, 182; i, i. 211, 261; naffterr. (ne affterr), i. 196; off, ii. 148, 150, 155, 159, 163, 167; þurrh, ii. 136; wiþþ, ii. 183; wiþþutenn, ii. 39; pl. drinnch-  
ess, acc. ii. 181; off, i. 26; to, ii. 46, 47. A. S. drinc: Plat. drunk, drank: O. Sax. drank: Frs. drank: Dut. dranc, dronc: Ger. drank, trunk: M. H. G. tranc, trunc: O. H. G. trank, trunk: M. G. dragk, draggk: Dan. drik: Swed. dryck, drick: Icel. drekka.
- Drinnchess**, drinnke, v. Drinnc.
- Drinnkenn**, to drink, i. 3, 25, 300. ii. 145; to, ii. 134, 135, 178, 180, 181; 2 pr. drinnkesst, ii. 136, 150, 154, 158, 163, 166; 3. drinnkeþþ, ii. 146, 223; mann drinnkeþþ, ii. 175; 3 p. drannc, i. 45. ii. 47, 134, 146, 179; pl. drunnkenn, i. 165. ii. 146; 2 p. sb. drunnke, ii. 149, 153, 157, 161, 165, 168; p. p. drunnkenn, ii. 133, 134; iss drunnk-  
enn, *has drunk freely*. μεθυσθῶσι, ii. 134, 179, 180: cf. St. John, ii. 10. A. S. drincan; 3 p. dranc, pl. druncon; p. p. druncen: Plat. drinken: O. Sax. drinkan: Frs. drinke: O. Frs. drinka:

- Dut. drinken: Ger. M. H. G. trinken: O. H. G. trinkan; M. G. drigkan, driggkan; 2 pr. drigkis, 3, drigkip, p. dragk, 3 pl. drugkun, p. p. drugkans: Dan. drikke: Swed. dricka: Icel. drekka.
- Drinnkinug**, *drinking*, inn, ii. 310.
- Drigcraftess**, pl. acc. *magical arts*, ii. 205. A. S. drȳ-craeft.
- Drigge**, *dry*, i. 344; o, ii. 162; pl. i. 348; uppo, ii. 160. A. S. drige, dryge, drie: Plat. dröge, drüge, dräge: Dut. droog: Ger. trocken: M. H. G. trucken: O. H. G. trukan: Dan. dröi, *large, heavy*: Swed. dryg. *id.*: Icel. drjúgr, *solid, substantial*.
- Driggedd**, *dried up*, i. 299.
- Driggefót**, *dry-foot*, ii. 4.
- Drigmenn**, pl. *magicians*, i. 245. A. S. drȳ, pl. drȳas and drȳmen.
- Droh**, *Droghenn*, v. *Draghenn*.
- Droméluss**, *dromedary*, i. 241. [A word, apparently, formed by combining dromas, a *dromedary*, with camelus, a *camel*.]
- Druhhe**, *drought*, þurh, i. 299. A. S. drugað, drugoþ.
- Drunncenn**, 3 pr. pl. *drown*. ii. 162, 181; p. p. drunncedd, i. 235, 298. ii. 152, 161. A. S. drencan, *to give to drink, drench, drown*: Plat. drenken: O. Sax. drenkan: Frs. drinse, drinse: O. Frs. drenka; drinka, drinsa: Dut. drenken: Ger. tränken: M. H. G. trenken: O. H. G. trankjan, trenkjan: M. G. dragkjan: Swed. dränka: Icel. drekkja.
- Drunncinng**, *drowning*, fra, ii. 151.
- Drunnke**, v. *Drinnkenn*.
- Drunnkennesse**, *drunkenness*, i. 3, 25. 26. ii. 181; acc. ii. 144, 197; inntill, ii. 180; þurh, ii. 137, 150, 154, 158, 163, 166, 169, 182. A. S. druncennes: M. G. drugkanei, drunkenheit, μέθη.
- Duhhtiȳ**, *virtuous*, i. 299. ii. 119; acc. i. 1. A. S. dyhtig, *doughy*: M. G. dugan, taugen, συμφέρεω: Dan. dydig, *virtuous*; dygtig, *fit, able, capable*: Swed. dygdig, *virtuous*: Icel. dygðugr, *doughy, trusty*.
- Duhhtigleȳse**, *worth, excellence*, off, i. 169.
- Duhhtignesne**, *id.* ii. 258.
- Dumb**, *dumb*, i. 4, 5, 345; pl. *dumbe*, ii. 185. A. S. dumb: O. Sax. dump, stultus: Frs. dum, dom, donime; O. Frs. dumbe, dumme, *stupidus, mutus*: Dut. dom, *stupid*: Ger. dumm, *stupid*: M. H. G. tump, *stupid*: O. H. G. tumb, *mutus, stultus*: M. G. dumbs, *mute*: Dan. dum, *stupid*: Swed. dum, *stupid*; dumb, *mute*: Icel. dumbr, *mute*.
- Dun**, *down, hill*, ii. 152; uppo, ii. 107. A. S. dūn: Plat. dūnen, *sandhills on the sea-shore*: Dut. duin: Kil. duyne, *agger marinus*: Ger. dūne: O. H. G. dūn, dūna, *mons*.
- Dun**, ad. *down*, D. 208. H. i. 19, 28, 46, 74, 76, 87, 90, 123, 125, 131, 152, 165, 198, 224, 254. ii. 20, 40, 55, 57, 59, 61, 63, 64, 66, 80, 121, 128, 144, 162, 165, 190, 191, 192, 212, 227, 239, 259, 339. A. S. ādūne, *from of-dūne of or from hill*: v. *Div. of Purley*, ed. R. Taylor, Lond. 1840, p. xxiv. and p. 247, n. 1.
- Dunstiȳhinng**, *descent*, ii. 20.
- Dunnwarrd**, *downward*, i. 69. ii. 35, 59, 91, 126, 128.
- Dure**, *door*, v. *Kirkkedure*.
- Durste**, v. *Darr*.
- Dusste**, *dust*, till, i. 54, 111. A. S. dust: Plat. Frs. dust: Dut. duist: Ger. dust: Dan. dyst, *fine flour or meal*: Icel. dust.
- Dwalde**, v. *Dwellenn*.
- Dwalkennde**, p. pr. *erring, misleading*, þurh, i. 257. A. S. dwelian, p. pr. dweligende: O. Sax. duelan, *errare*: Frs. dwælje, *errare*; dwylje, *delirare*: O. Frs. dwela, dwila, *errare*: Dut. dwálen.
- Dwelledd**, *dwellesst*, v. *Dwellenn*.
- Dwellenn**, *to dwell, delay*, i. 346; 2 pr. dwellesst, i. 41; 3, dwelleþþ, i. 193; 3 p. dwalde, ii. 105, 114;

p. p. dwelledd, i. 5. A. S. dwellan, *to mislead, hinder, delay, dwell*: O. Sax. bi-dwelian, *to prevent, delay*: M. H. G. twelen, *morari*: O. H. G. twālon, twaljan, tweljan, *morari, impedire*: Dan. dwæle, *to linger, tarry, dwell*: Swed. dwäljas, *to dwell*: Icel. dwala, *to delay*; dwelja, *to dwell, abide, stay*.

**Dwillde**, dwilde, *error*, i. 339. ii. 303; acc. i. 240; off, i. 349. ii. 239, 266; þurh, i. 49. ii. 32, 266, 305, 313; g. dwildess, ii. 308. A. S. dwild, ge-dwild.

**Dwildess**, v. Dwillde.

**Dysiss**, Grk. δύσις, *West*, ii. 217.

## E.

**Ec**, *also, moreover*. D. 264, 326. P. 101. H. i. 2, 4, 7, 9, 10, 11, &c. A. S. eác, ēc: Plat. ook: O. Sax. ôk: Frs. eák, éek, ík: O. Frs. eák, āk: Dut. ook; Ger. auch: M. H. G. ouch: O. H. G. ouh: M. G. auk, *for, because*: Dan. og, *and*: Swed. och, *and*; ock, *also*: Icel. og, *ac, atque*: O. Nrs. auk, ok, *etiam*.

**Eche**, *eternal*, ii. 95, 274, 301; g. i. 92, 122, 133, 189, 243, 268, 285. ii. 184; acc. i. 19, 46, 50, 51, 73, 111, 133, 145, 150, 154, 170, 174, 194, 297, 304, 342. ii. 9, 26, 30, 81, 82, 100, 101, 136, 143, 177, 249, 280; inn, i. 139, 276. ii. 294, 295; iuntill, ii. 242; off, i. 195, 244. ii. 47; till, i. 46, 148. A. S. ēce: O. Sax. ēwig: O. Frs. ewch, ewig: Dut. eeuwig: Ger. ewig: M. H. G. ēwic, ēwec: O. H. G. ēwíg: M. G. ajukduß, *an age, eternity*: Dan. Swed. evig.

**Efenn**, *the evening*, att, i. 150; neh, neh till, ii. 104; onnfasst, ii. 104; till, i. 36, 57, 310. ii. 102. A. S. æfenn, efenn: Plat. abend: O. Sax. āband: O. Frs. aiund: Ger. abend: M. H. G. ābent: O. H. G. āpand, ābant, ābunt: Dan. aften: Swed. afton: Icel. aptan, aftan.

**Efenn**, efennlic, *a. like, equal*, i. 61; off, i. 61. ii. 293; pl. effne, *even*, i. 321. A. S. efen: Plat. even, ewen, effeu: O. Sax. eban: Frs. ewen: O. Frs. iviun, even: Dut. even, effen: Ger. eben: M. H. G. eben, ebene: O. H. G. eban: M. G. ibus: Dan. jævn: Swed. jämm: Icel. jafn, jamm.

**Efennald**, *coeval*, ii. 294.

**Efenneche**, *coeternal*, ii. 294.

**Efennheh**, *equally exalted*, ii. 193.

**Efenninng**, effinng, *equal in station, equal*, ii. 27, 64, 121, 165; wiþþ, ii. 17. Cf. A. S. efening, efuling, *an equal, a fellow*.

**Efennlic**, v. Efenn.

**Efennmahhtig**, *equal in might*, ii. 293.

**Efennmete**, efennméte, *coequal, commensurate, equal*, i. 106, 203. ii. 176, 193, 293; umderr, ii. 17; pl. etenmète, ii. 75. v. Mett, Metelike.

**Efennrike**, pl. *equal in power*, ii. 58.

**Effne**, v. Efenn, *a, even*.

**Effnedd**, v. Effnenn.

**Effnenn**, *to make equal, place, arrange*, i. 46; 3 pl. effnenn, ii. 202; p. p. effnedd, i. 39; *made even*, i. 321, 336. A. S. efen, *equal*; efnan, *to level, to perform*: Icel. efna, *aptare, destinare*.

**Effninng**, v. Efenninng.

**Efft**, *after, afterwards, again*, D. 96, 171. H. i. 3, 16, 27, 63, 142, 222, 228, 259, 260, 292, 296, 297, 303, 304, 310. ii. 2, 26, 37, 43, 54, 225, 226, 240, 243, 247, 249, 250, 315, 343; efft 7 efft, ii. 95. A. S. eft: O. Sax. eft, *again*: O. Frs. eft, eſta, *adhuc, etiam*: M. G. afta, *behind*.

**Efftſone**, efft ſone, efft sóne, efft-ſoneſſ, *eftſoons, soon after, again*, i. 4, 302. ii. 152, 225, 230, 242. A. S. eftsóna.

**Edge**, *edge, forr*, i. 147; wiþþ, i. 282. ii. 156. A. S. ecg: Plat. egge: O. Sax. eggia: N. Frs. egge: Ger. M. H. G. ecke, *f*; eck, *n*: O. H. G. ekka: Dan. eg: Swed. ägg: Icel. egg: Lat. acies. Gr. ἀκμή.

- Eggenn**, *to egg on, urge, incite*, ii. 56; 3 pr. eggeþþ, ii. 51, 57, 59. N. Frs. egge: Icel. eggja.
- Egging**, *urging*, ii. 51. Icel. egging, *an egging on, exhortatio*.
- Ehne**, *ehne*, v. Eghe.
- Ehhte**, *eight*, i. 149, 156, 157; g. i. 146, 291. ii. 168; acc. i. 17, 157, 172; off. i. 149, 151, 156, 157, 158; onn, i. 18; wiþþ, i. 149; sæn, i. 157; absol. i. 145; ehhte siþe, siþess, i. 149. A. S. eahta: O. Sax. ahto: Frs. acht: O. Frs. achta: Dut. Ger. acht: M. H. G. aht, eht: O. H. G. ahtō: M. G. ahtau: Dan. otte: Swed. åtta: Icel. átta: Lat. octo: Grk. ὀκτώ.
- Ehhtennde**, *eightth*, v. þehhtennde.
- Ekedd**, *ekesst*, v. Ekenn.
- Ekenn**, *to add, increase*, D. 57; 2 pr. ekesst, ii. 215; p. p. ekedd, D. 46. H. i. 71, 72, 135, 212. A. S. ecan, *to eke, increase*.
- Elde**, *age, old age*, d. ? i. 88; inn, i. 23, 312; off. i. 4. 13, 109, 143, 146, 241, 267, 278, 291, 292, 309, 312, 319. ii. 23, 29, 33, 34, 168, 284, 293, 305; onn, i. 24, 317. ii. 105, 107, 155, 225. A. S. eld, yldu: O. Sax. eldī: Ger. alter: O. H. G. elti. v. Ald.
- Eldenn**, v. Eldeþþ.
- Eldeþþ**, 3 pr. *groweth old*, ii. 302; pl. eldenn, ii. 302. A. S. ealdian.
- Elldernemanness**, v. Allderrmann.
- Elldre**, v. Ald, *old*.
- Ele**, A. S. *oil*. þurrrh, ii. 106. Plat. oelje: O. Sax. olig: Frs. oalje: O. Frs. olie: Dut. olie: Ger. öl: M. H. G. ol, öl: O. H. G. olei: M. G. alew: Dan. olie: Swed. olja: Icel. olea, olía: Lat. oleum: Grk. ἔλαιον.
- Elesæw**, *oil*, i. 301; g. elesæwess, i. 300; acc. elesæw, i. 301; off. i. 300; wiþþ, i. 32, 48, 49. A. S. ele, *oleum*; seáw, *succus*.
- Ellennlæs**, *powerless*, ii. 24. A. S. ellen-leás; ellen, *strength*: O. Sax. ellien, ellen, *strength, manhood*: M. H. G. ellen: O. H. G. ellan, *zelus, robur, virtus*: M. G. aljan: Icel. eljan, elja, *endurance, energy*.
- Elless**, A. S. *else, otherwise*, D. 108. H. i. 277, 286, 294, 324. ii. 69, 76, 100, 324, 333.
- Ende**, A. S. *country, border, part*, acc. i. 294; inn, i. 238, 294. ii. 332; inntill, i. 291, 293. ii. 1. [This and the next following appear to be the same word. R. H.]
- Ende**, A. S. *end, death*, ii. 319; acc. i. 110, 111, 154, 174, 281, 286, 352. ii. 264: affterr, i. 92, 150, 209, 283, 291; att, i. 63, 64, 111, 184, 187, 262, 347, 351, 357. ii. 28, 47, 132, 186, 213, 216, 238, 241, 295, 315; butenn, I. 21. H. i. 11, 70, 75, 123, 138, 139, 166, 267, 304, 306, 307, 337, 351. ii. 9, 10, 12, 15, 269, 315, 319; inntill, ii. 277; off. i. 346; onn, D. 127, 144, 246. H. i. 158 [ennde], 180; till, D. 28, 90. H. i. 63, 64, 79, 84, 85, 150. ii. 47, 62, 104, 136, 206, 213, 214, 216; wiþþ, i. 285. ii. 11, 12, 23; wiþþutenn, i. 76, 134, 145, 234. ii. 10, 258, 263, 297, 298. A. S. ende, *an end, a corner, part*: O. Sax. endi: Frs. eind, ein: O. Frs. enda, einde: Dut. einde: Ger. M. H. G. ende: O. H. G. anti, enti: M. G. andeis: Dan. ende: Swed. ände: Icel. endi, endir.
- Endedaess**, *day of death*, i. 266; att, i. 196, 197.
- Endedd**, v. Endenn.
- Endeland**, *ende land, quarter, place*, inn, i, ii. 270, 276, 326.
- Endeless**, *everlasting*, ii. 12. A. S. endeleás.
- Endenn**, *to end, die*, i. 111. ii. 254; 3 pr. endeþþ, i. 225, 291, 312. ii. 16, 41, 84, 91, 135, 190; endeþ, ii. 330; I, 3, pl. endenn, i. 5, 61, 120, 142, 267. ii. 9, 229, 273; sitti endenn, i. 215; 3 pr. sb. ende, i. 111; p. p. endedd, ii. 336; *dead*, i. 290. A. S. endian.
- Endeþþ**, *endeþ*, v. Endenn.

- Enngell**, *angel, messenger*, D. 273. H. i. 4, 18, 20, 24, 26, 27, 61, 64, 74, 75, 81, 96, 97, 101, 102, 104, 105, 114, 115, 128, 132, 133, 137, 138, 147, 293. ii. 128; g. enngless, i. 20, 130, 131; acc. enngell, i. 61, 128; off, i. 73. ii. 121; þurh, þurh, i. 22, 258; till, i. 4; pl. enngless, i. 46, 47, 60, 117, 134, 135. ii. 41, 81, 128, 316, 323, 325; g. ii. 81; acc. i. 60, 130, 131, 134. ii. 91, 128; i, i. 187; off, i. 115, 134; þurh, i. 116. ii. 127; wiþþ, i. 11, 111, 127, 133, 134, 138, 145, 150, 187. ii. 58, 75, 280. Gr. ἀγγελος.
- Enngleflocc**, *company of angels*, off, I. 67.
- Ennglekinde**, *angelkind*, off, i. 20.
- Enngless**, v. Enngell.
- Ennglepeod**, *angelhost, angel creatures*, i. 34, 59; acc. ennglepeod, enngleped, i. 127. ii. 176; off, i. 115; onn, ii. 60; till, ii. 40, 59; pl. enngleped, ii. 269; g. enng'lepeode, i. 134. ii. 81; off, i. 56.
- Eorless**, pl. *Earls*, till, i. 137. A. S. eorl, a *nobleman, a man, leader, chief*: O. Sax. erl, a *man, nobleman, male offspring, boy*: Icel. jarl, earl, a *gentleman, nobleman, warrior, chief*.
- Eornenn**, *to run, revolve*, i. 44; 3 pr. eorneþþ, erneþþ, i. 143, 144, 241, 307. ii. 36, 104, 136, 169, 277. A. S. irnan; 3 pr. irneþ: O. Sax. rinnan: Frs. rinne: O. Frs. rinna: Dut. Ger. rennen: M. G. rinnan; 3 pr. rinnip: Dan. rende, *to run*; rinde, *to flow*: Swed. rinna, *to run*: Icel. renna, *older rinna*.
- Eorpe**, erþe, *earth, ground*, i. 224. ii. 127; acc. i. 209. ii. 199; abufenn, i. 336; bufenn, i. 280; oferr, ii. 152; off, I. 2, 66. H. ii. 45, 79, 218, 257, 259, 272, 309; onn, D. 121, 182, 190, 214, 254. P. 60. H. i. 6, 9, 11, 17, 19, 21, 22, 61, 65, 69, 89, 91, 102, 106, 110, 112, 114, 120, 134, 137, 142, 166, 174, 190, 201, 205, 207, 219, 225, 231, 243, 263, 264, 291, 298, 301, 308, 320, 321, 335. ii. 4, 13, 26, 46, 58, 67, 78, 83, 87, 94, 101, 112, 116, 127, 131, 136, 143, 146, 147, 166, 173, 176, 183, 185, 191, 207, 225, 231, 240, 245, 251, 255, 263, 274, 288, 304, 310, 315, 320, 322, 340, 341; till, i. 212, 283. ii. 40, 64, 191, 227, 239; towardd, ii. 59; upp-onn, i. 116, 135. ii. 229, 240, 264. A. S. eorþe: Plat. eerde: O. Sax. erda: Frs. ierde: O. Frs. irthe, erthe: Dut. aarde: Ger. M. H. G. erde: O. H. G. erda: M. G. airtha: Dan. Swed. jord: Icel. jörd.
- Eorþeriche**, erþe riche, *earth's realm*, off, ii. 165; uppenn, ii. 67.
- Eorþlic**, eorþlike, eorþlig, erþlic, erþlike, erþlig, *earthly*, i. 244. ii. 67, 69, 77, 206, 284, 285, 323; g. ii. 25, 51, 59, 66, 67, 71, 77, 100, 102, 226, 323, 324; acc. D. 244. H. i. 107, 255, 348, 356. ii. 44, 45, 62, 68, 137, 141, 174, 207, 237; affterr, ii. 232; forr, i. 11, 164, 195, 255. ii. 100, 199, 200, 205; fra, ii. 108; off, i. 167, 196, 305, 349. ii. 18, 51, 67, 69, 71, 199, 322; till, ii. 324; þurh, ii. 77, 106; towardd, i. 161. ii. 232; wiþþ, ii. 118, 202, 317, 322, 324; sæn, i. 157.
- Epepp**, 3 pr. *crieth*, i. 320, 333. A. S. wēpan, *to weep*: O. Sax. wōpian: O. Frs. wēpa: O. H. G. wuofan: M. G. wopjan, *to cry aloud, cry out*: Icel. æpa, œpa [óp, a *shouting, crying*], *to cry, scream, shout*.
- Erneþþ**, eorneþþ, v. Eornenn.
- Errfe**, *an animal, beast*, off, i. 34; erfefblod, i. 60. Cf. A. S. erfe, yrfe, *prædium avitum, peculium*: Dut. erf: Ger. erbe: M. G. arbi.
- Errnde**, *errand, message*, D. 159, 178; acc. D. 176. A. S. ærend, ærende: 'ERNDE, or *massage* (erdyn K. H. erden, P.) *Negocium, nuncium*.' Prompt. Parv.: O. Sax. ārundi: M. H. G. ārant, ērende: O. H. G. āranti, ārunti, a *messenger, a message*: M. G. airus, a *messenger, a message*: Dan. ærende,

- ærend : Swed. ärende : Icel. eyrendi, örendi, erendi.
- Erpe**, v. Eorþe.
- Erþlic**, erþlike, erþlig, v. Eorþlic.
- Esstemetē**, delicate food, dainties, i. 26.
- Esstess**, pl. dainties, fra, ii. 47; wiþþ, i. 261. A. S. *est*, favour, bounty; pl. *estas*, delicacies.
- Ēt**, 3 p. eat, v. Etenn.
- Etenn**, to eat, i. 271. ii. 74; 2 pr. pl. etenn, ii. 75; 3 p. *ēt*, ii. 47, 74; 3. pl. etenn, i. 165; 2 imp. et. ii. 74. v. Netepþ. A. S. etan, 3 pr. yt, 2 pl. etap; 3 p. *æt*, pl. *ætton*: imp. et : Plat. eten : O. Sax. etan : Frs. ite : O. Frs. eta, ita : Dut. eten : Ger. essen : M. H. G. *ezzen* : O. H. G. ezan, ezzan : M. G. itan. Grk. *ἔδειν*, essen; 3 pr. *ītip*, 2 pl. *itip*; 3 p. at, 3 pl. etun : Dan. *æde* : Swed. *äta* : Icel. eta.
- Etinnng**, eating, inn, ii. 310.
- Eghe**, eye, i. 327. ii. 262; g. *eghess*, ii. 25, 66; acc. *eghe*, i. 328. ii. 89, 107, 253; biforenn, ii. 248; þurh, i. 244; wiþþ, i. 191. ii. 66, 119, 248, 317, 323, 324; pl. g. ehne, ii. 70; acc. *eghne*, i. 62; biforenn *eghne*, ehne, i. 10, 88, 100, 156, 191, 215, 338, 349. ii. 57, 120, 310; till ehne, ii. 16; wiþþ *eghne*, ehne, ehne, i. 117, 263. ii. 324. A. S. *eage* : Plat. *ooge* : O. Sax. *ōga* : O. Frs. age, ach : Dut. oog : Ger. auge : M. H. G. ouge : O. H. G. ouga, auga : M. G. augo : Dan. *öie* : Swed. *öga* : Icel. auga : Lat. oculus : Doric Grk. *ὄκος*, *ὄκκος*.
- Eghesallfe**, eye-salve, acc. i. 62, 328.
- Eghesihlþe**, *eghe* sihþe, eye-sight, acc. i. 62; off, ii. 236; þurh, ii. 248, 249; till, ii. 324; v. g. *eghess*, ap. *Eghe*.
- Egse**, fear, alarm, forr, i. 154, 216, 218. ii. 208, 342; off, i. 248, ii. 207, 208. A. S. ege : M. H. G. ege : O. H. G. egi, agi : M. G. agis, furchit, *φόβος*, un-agei, fearlessness : Dan. ave : Icel. agi.
- Eggelæs**, fearless, i. 214. A. S. *egleás*.
- Egslenn**, to ail, i. 164. A. S. *eglan*, *eglian*, to trouble, pain : Plat. echeln, öcheln, to be vexed, or grieved at anything : Ger. ekeln, id : M. G. agljan, to molest.
- Eggþerr**, prn. either, each, both, i. 1, 11, 16, 85, 174, 177, 216, 242. ii. 4, 8, 13, 182, 245, 258, 292, 293; g. i. 177; acc. i. 9, 214; att, ii. 195; off, ii. 13, 173; onn, i. 276; till, i. 85, 104; wiþþ. i. 274. v. Owþerr. A. S. *ægter*.
- Eggþerr**, conj.—*þ*, both—and, i. 248. ii. 172.
- Egghwær**, everywhere, D. 46, 53, 105. H. i. 19, 35, 60, 168, 283, 322. ii. 58, 170, 171, 178, 219, 248. A. S. *ægghwær*.

## F.

- Faderr**, father, H. i. 75, 202, 266, 294, 315. ii. 37, 338; g. *faderr*, i. 77, 90, 91, 282, 291, 341. ii. 242, 318, 337; acc. i. 53, 315, 316, 340; voc. i. 180; fra, i. 109, 318; off, i. 6. ii. 282, 284, 305, 315; þurh, i. 23, 282. ii. 76, 106, 294; pl. g. *faderr*, i. 3. A. S. *fæder* : Plat. vader : O. Sax. fader, fadar : O. Frs. fader, feder : Dut. vader : Ger. M. H. G. vater : O. H. G. fatar : M. G. fadar : Dan. Swed. fader : Icel. fadir : Lat. pater : Grk. *πατήρ*.
- Færenn**, to frighten, i. 20; p. p. *færedd*, i. 132. A. S. *færan*, *terrere* : M. G. faurhts, furchtsam, *δειλός*.
- Færlike**, suddenly, i. 20, 105, 326, 328. ii. 281. A. S. *færlíce*.
- Fæwe**, few, acc. i. 12; þurh, ii. 251; wiþþ, ii. 98, 99; ane *fæwe*, ii. 335. A. S. *feáwa*, *feá*, pl. *feá*, *feáwe* : Plat. fege, vöge : O. Sax. *fáh* : O. Frs. *fê* : O. H. G. *föh* : M. G. faus : Dan. faa : Swed. *få* : Icel. *fár* : Lat. paucus.
- Fakenn**, deceit, guile, ii. 90, 118, 120. A. S. *fácen*, *fácen* : O. Sax. *fēkn*, a fraud, deceit : M. H. G.

- veichen: O. H. G. feihan: Icel. feikn, *a portent.*
- Fakenn**, a. *deceitful*, off, ii. 85; þurh, ii. 127. A. S. fæcne.
- Fald, -fold**, v. Anfald, Fiffald, Þrefald, Twifalde.
- Faldess**, pl. acc. *sheepfolds*, i. 114, 130. A. S. fald, *a sheepfold, oxstall, stable*: M. Lat. falda.
- Fall**, a *fall*, ii. 57, 288. A. S. feall, *a trap, pit-fall.*
- Fallenn**, *to fall, belong, happen*, i. 265. ii. 50, 232; to, ii. 57, 61; 3 pr. falleþþ, i. 29, 183, ii. 118, 133, 144, 145, 216, 288; pl. fallenn, ii. 38, 60, 244, 257, 258; p. fell, I. 67. H. i. 18, 28, 85, 165. ii. 92, 121, 122, 333; pl. felleinn, i. 46, 224, 254, 292. ii. 75, 185; 3 pr. sb. falle, i. 256; 3, pl. falle, i. 99; p. felle, i. 29, 113, 239; p. p. fallenn, i. 148, 208. ii. 49. A. S. feallan: O. Sax. fallan: Frs. falle: O. Frs. falla: Dut. vallen: Ger. fallen: M. H. G. vallen: O. H. G. fallan: Dan. falde: Swed. Icel. falla.
- Fallepp**, v. Fallenn.
- Falls**, *falsehood*. ii. 68; acc. i. 254. ii. 180; off, i. 349. A. S. fals: Ger. falsch: M. H. G. valsch: Icel. fals: L. falsum.
- Fallse**, a. *false*, þurh, i. 349. Frs. falsk, falsece: Ger. falsch.
- Fand**, v. Findenn.
- Fande**, fandedd, fandepþ, v. Fandenn.
- Fandenn**, *to try, tempt*, ii. 39, 41, 53, 62, 63, 78; to, i. 131. ii. 48, 50, 54, 63, 72; forr to fandenn, ii. 62, 64; 3 pr. fandepþ, ii. 72, 73; 2 pr. sb. fande, ii. 41, 62; p. p. fandedd, i. 205. ii. 39, 42, 43, 54, 55, 82, 84. A. S. fandian: O. Sax. fandōn: O. Frs. fandia, fandlia: Dut. Kil. vanden: O. H. G. fantōn, *tentare, explorare.*
- Fandinng**, fanding, *temptation*, ii. 71; acc. fandinng, ii. 71; þurh fanding, fandinge, ii. 49, 55. A. S. fandung.
- Fanngenn**, *to receive*, to, ii. 20.
- A. S. fangan, *contr. fōn*; 3 p. fēng, p. p. fangen: O. Sax. fāhan, p. fēng: Ger. fangen: M. G. fahan: Dan. fange: Swed. fånga: Icel. fanga.
- Farenn**, *to go*, H. i. 118, 259, 292, 293; to, I. 36. H. i. 281. ii. 108; 3 pr. fareþþ, i. 297. ii. 248; pl. farenn, P. 40. H. i. 30; p. fór, for, I. 5, 20, 48, 49. H. i. 5, 17, 90, 91, 93, 290, 291, 292, 333. ii. 42, 187, 194, 195, 269, 274, 275, 304, 329, 335; pl. forenn, I. 51. H. i. 113, 119, 225, 227, 259, 261, 292, 296, 309, 312; imp. farr, i. 290, 293; pl. fareþþ, i. 222; p. p. farenn, i. 290. A. S. faran: Plat. faren: O. Sax. faran: Frs. farre, *navigare*: O. Frs. fara, *ire, proficisci*: Dut. vār-en: Ger. fahren: O. H. G. faran: M. G. faran; p. for, 3 pl. forun; imp. far, 2 pl. fariþ; p. p. farans: Dan. fare: Swed. fara: Icel. fara: O. E. *to fare.*
- Farr**, fareþþ, v. Farenn.
- Fasst**, a. *firm, close*, wiþþ, i. 53. A. S. fæst: Plat. fast: O. Sax. fast: Frs. fest: Dut. vast: Ger. fest: O. H. G. fasti, festi: M. G. fastan, halten, *τηρεῖν*: Dan. Swed. fast: Icel. fastr.
- Fasste**, ad. *quickly, closely*, i. 130, 322. ii. 271, 280, 326. A. S. fæste.
- Fasste**, s. *a fast*, ii. 39, 47, 77; acc. i. 205. ii. 39, 77; inn, ii. 77. A. S. fæstun: O. Sax. fasta, fastunna: Frs. fæste, fæsten: Ger. fasten: O. H. G. fastā: M. G. fastubni: Dan. faste: Swed. Icel. fasta.
- Fasstenn**, *to fast*, ii. 39, 42, 43, 44, 77, 78; to, ii. 39, 50; p. p. fasstedd, ii. 54. A. S. fæstan: Plat. fasten: Frs. fæstje: O. Frs. festia: Dut. vasten: Ger. fasten: O. H. G. fasten: M. G. fastan: Dan. faste: Swed. Icel. fasta.
- Fasstinng**, *fasting*, wiþþ, i. 48, 53, 220, 266. ii. 43.
- Fagerr**, *fair*, i. 221. ii. 191. A. S. fæger: O. Sax. fagar: M. H. G. fager:

- O. H. G. fagar: M. G. fagr, *adapted*, *fit*: Dan. fager, faver: Swed. fager: Icel. fagr.
- Faʒʒerrnesse**, *beauty*, off, ii. 71. A. S. fægernes.
- Faʒʒre**, *fairly, justly*, i. 40, 41. A. S. fægere.
- Fecchenn**, *to fetch*, i. 300. A. S. feccan: O. Frs. faka, *to prepare, make ready*.
- Fede**, fedefþ, v. Fedenn.
- Fedde**, feddenn, v. Fedenn.
- Fedenn**, *to feed*, i. 70, 213; to, i. 52, 92, 237, 309. ii. 47; 1 pr. fede, ii. 18; 3, fedefþ, i. 41, 127, 237; 3 p. fedde, i. 109, 223. ii. 185; pl. feddenn, i. 266; 1 pr. sb. fede, ii. 18. A. S. fēdan: O. Sax. fōdjan: O. Frs. foda, feda: Ger. füttern: O. H. G. fuotjan: M. G. fodjan: Dan. føde: Swed. föda: Icel. fœða: Welch, bwyta.
- Fe**, fehh, *revenue, money*, i. 112; acc. fe, fehh, i. 112, 355. ii. 65, 137, 204, 205, 210; foir, ii. 202, 205; forrþbi, i. 354; i, ii. 70; wiþþ, i. 213. ii. 202, 203, 205. A. S. feoh, *cattle, money, property*: Plat. vee, veih, *cattle*: O. Sax. fē, flo: Hel. fehu, *pecus, opes*: O. Frs. fia: Dut. vee, *pecus*: Ger. vieh: O. H. G. fihu: M. G. faihu, *possessions, property, money*: Dan. fæ: Swed. fä: Icel. fé, *cattle, goods*: L. pecus, pecunia. V. Beowulf, Glossary, ap. v. Feoh, ed. J. M. Kemble, London, 1837.
- Fehh**, v. Fe.
- Feld**, A. S. *field*, ii. 152; off, i. 321. O. Sax. feld: Frs. fjild: O. Frs. feld, field: Dut. veld: Ger. O. H. G. feld: Dan. field. *a mountain*: fælled, *a common*: Swed. fält: Icel. fold.
- Féle**, fēle, fele, *many*, D. 341. I. 55. H. i. 265, 322. ii. 140, 185, 189, 220, 223, 267, 270: g. i. 49, 123, 146, 338, 348. ii. 184, 232, 258, 265; acc. i. 341, 348. ii. 187, 189, 220; o, i. 34; oferr, i. 289; þurh, i. 228; wiþþ, D. 102. absol. H. i. 60, 108. A. S. fela: O. Sax. filu, filo: O. Frs. fel, ful: Dut. veel: Ger. viel: M. H. G. vil: O. H. G. filu, filo: M. G. filu: Icel. fjöl-, used only as a prefix, *much*: Lat. plus: Grk. πολὺς.
- Fell**, A. S. *skin*, ii. 8; i, i. 298; off, i. 141. O. Sax. Frs. O. Frs. fel: Dut. vel: Ger. fell: M. H. G. vël: O. H. G. fel: M. G. -fill, in compos.: Icel. -fell, in compos.: Lat. pellis: Grk. πέλλα, *a hide, leather*.
- Fell**, felle, fellenn, v. Fallenn.
- Fend**, *fiend, enemy*, ii. 75, 76; uppo, i. 192. A. S. feónd, *inimicus, hostis*, [feón, odisse, p. pr. feónde]: Plat. fijend, fijnd: O. Sax. Hel. fiond, fiund: Frs. fynne: O. Frs. fiand, fiund: Dut. vijand: Ger. feind: O. H. G. fiant, fiēnt: M. G. fijands: Dan. Swed. fiende: Icel. fjánda.
- Feorr**, ferr, *far*, i. 41, 161, 242, 294. ii. 12, 175, 194, 270. A. S. feor: Plat. feere, fere, *afar*: O. Sax. Hel. fer: Frs. fier: O. Frs. fir, fer: Dut. ver, verre: Ger. fern: M. H. G. vërre: O. H. G. fer: M. G. fairra: Dan. fiern: Swed. fjárran: Icel. fjarri, *far off*: Lat. porro: Grk. πόρρω.
- Feorþe**, ferþe, *fourth*, i. 149, 152, 162, 188, 196, 200, 203, 287. ii. 158, 159, 215, 218; g. i. 350. ii. 159; d. i. 283; acc. D. 205; fra, ii. 215; i, i. 15; off, ii. 161; þurh, i. 185, 199; pl. feorþenn, o, i. 320, 330; hallf feorþe, ferþe, *three and a half*, i. 299. ii. 124. A. S. feórþa, feówerþa, *m, feórþe, feówerþe. f. n.*
- Ferd**, *army, host*, ii. 162; wiþþ, ii. 160, 161. A. S. fyrd, *an army, an expedition*. O. Sax. fard: Frs. feart: Ger. fahrt: O. H. G. vart: Dan. Swed. fart: Icel. för, ferð.
- Fere**, *companion*, wiþþ, i. 299; pl. feress, off, ii. 135; wiþþ, ii. 146. A. S. gefēra: Frs. faer, fār: Ger. gefährte.
- Fére**, *power, sufficiency, affter*, i. 41, 153, 212. A. S. fæx, gefæx, *expeditio bellica*: Icel. fær, *habilis, sufficiens*.



- Ferrde**, 3 p. *went, departed*, i. 90, 94. ii. 330; pl. *ferrdenn*, i. 285, 310. A. S. *feran*, 3 p. *ferde*.
- Ferpe**, v. *Feorpe*.
- Ferr**, v. *Feor*.
- Ferr**, *verse*, ii. 60; acc. D. 59, 64, 67. ii. 320. A. S. *fers*: L. *versus*.
- Ferrseinn**, *to remove away, depart far*, ii. 139, 275; to. ii. 139; *ferrseinn þe*, ii. 332. A. S. *feorsian*, [*feorr, far*]: Low G. *verstenn*.
- Fesstnenn**, *to fix*, D. 219. H. i. 57; p. p. *fesstnedd, resolved*, i. 82, 83, 84; *betrothed*, i. 80. A. S. *fæstnian*: M. G. *fastan*, halten, *τηρεῖν*.
- Fētless**, *fetless, vessel*, ii. 148, 151, 155, 159, 164, 167; off. ii. 149, 153, 157, 161, 165; inn. i. 300; pl. *fēilless*, ii. 133, 169, 170, 171; acc. ii. 133, 134, 173; off. ii. 31, 134, 147, 150, 154, 159, 163, 167, 172. A. S. *fæt*, pl. *fatu*: *fetels, saccus*: L. *vas*.
- Fēt**, v. *Fot*.
- Fegesst**, 2 pr. *joinest*, ii. 46; p. p. *fexedd, composed*, ii. 45; 257, 259. A. S. *fēgan*, *gefēgan*: Plat. *fōgen*: O. Sax. *fōgian*: O. Frs. *foga*: Dut. *voegen*: Ger. *fügen*: O. H. G. *fuogjan*: Dan. *fōie*: Swed. *foga*: Lat. *paciscor, to make a contract*: Grk. *πήγνυμι, to join, fasten*.
- Fictre**, *fig-tree*, g. *fictrewess*, ii. 123; þurh *fictre*, ii. 123; unnderr, ii. 91, 122, 123, 125, 129. A. S. *fīc-treow*.
- Fictrewess**, v. *Fictre*.
- Fif**, *five*, i. 5; o *fife*, i. 271, 272, 273; þurh, i. 48; wjþþ, i. 271. ii. 185. A. S. *fif*: Plat. *five*: O. Sax. *Hel. fif*: O. Frs. *fif*: Dut. *vijf*: Ger. *fünf*: M. H. G. *vunf, vünf*: O. H. G. *fimf, finf*: M. G. *fimf, fif*.
- Fiffald**, *fivefold*, þurh, i. 272. A. S. *fiffeald*.
- Fifte**, *fifth*, i. 149, 153, 163, 188, 191, 197, 273, 331. ii. 163, 164; g. ii. 163; acc. D. 213; i, i. 15; o, i. 63, 64; off. ii. 165; þurh, i. 210. A. S. *fīfta*.
- Fiftende**, *fifteenth*, onn, i. 319. A. S. *fīfteōða*: Ger. *fünfzehnte*: M. G. *fimftataihunda*: Icel. *fimmitáandi*.
- Fiftitig**, *fifty*, acc. i. 281. A. S. *fiftig*: M. G. *fimf-tigjus*.
- Fihhtenn**, *to fight*, i. 61, 134, 284. ii. 42, 44; to. i. 191, 299, 356. ii. 81, 278, 342. A. S. *feohtan*: O. Sax. *fehtan*: Frs. *fjochte*: Dut. *vechten*: Ger. *fechten*: M. H. G. *vehthen*: O. H. G. *fehthan*: Dan. *fegte*: Swed. *fäckta*.
- File**, *filedd*, v. *Filenn*.
- Filenn**, *to defile*, to. i. 155, ii. 172; 2 pr. sb. *file*, i. 153; p. p. *filedd*, i. 66, 87, 145. ii. 169, 172, 245. A. S. *āfylan* [*ā, fül, foul*].
- Fille**, *fillesst, filled, filledenn, filleþþ, v. Filenn*.
- Fillenn**, *to fill, fulfil, practise*, D. 21, 61. H. i. 91, 142, 151, 158, 170, 177, 184, 187. ii. 16, 17, 18, 21, 24, 25, 133, 287; to. D. 44, 64. H. i. 29, 157, 291, 357. ii. 21, 103, 223; 1 pr. *fille*, ii. 19; 2, *fillesst*, i. 156, 158; 3, *filleþþ*, i. 127, 158. ii. 20, 34; pl. *fillenn*, i. 151. ii. 310; 3 p. pl. *filledenn*, ii. 134; p. p. *filedd*, i. 4, 57, 86, 88, 95, 96, 125, 177, 181, 187, 197, 242, 336. ii. 71, 101, 106, 126, 147, 150, 159, 167, 272, 282, 287, 311, 319. A. S. *fyllan*; 2 pr. *fyllest*: 3, *fylleþ*: p. *fylde*: O. Sax. *fullian*: Ger. *füllen*: O. H. G. *fulljan*: M. G. *fulljan*, *πιμπλάναι, πληροῦν*: Dan. *fylde*: Swed. Icel. *fylla*.
- Fillstnenn**, *to aid*, i. 181, 213. A. S. *fylstan*, *filstan* [*fylst, auxiliium*]: cf. *fullæstan, to aid*: O. Sax. *fulléstian*: O. H. G. *folleistjan*.
- Finde**, v. *Findenn*.
- Findenn**, *to find, supply*, D. 38, 45, 53, 180, 334, 336. H. i. 10, 52, 110, 115, 138, 171, 219, 224, 281, 293, 303, 321. ii. 25, 30, 71, 98, 100, 230, 249; to. D. 250. H. i. 16, 212, 253, 316; 2 pr. *findesst*, i. 149. ii. 36, 215, 218; 3, *findeþþ*, i. 157, 325, 356, ii. 101, 197; pl. *findenn*,

- i. 61, 222, 254; 1, 3, p. fand, I. 13. H. i. 26, 290, 301, 321, 357. ii. 89, 90, 105, 111, 112, 114, 187, 314; pl. fundenn, i. 116, 223, 224, 310, 316, 325, 357. ii. 89, 179; 3 pr. sb. finde, ii. 224; 3 p. funde, i. 26; p. p. fundenn, i. 16, 79, 80, 117, 148, 217, 223, 225, 229, 240, 283, 294, 313, ii. 90, 93, 105, 106, 114, 116, 311, 312, 320; 3 pr. mann finnt, i. 186, 199; 3 p. mann fand, i. 1, 11. A. S. findan, 2 pr. findest, 3, findeþ. fint; p. fand, pl. fundon; p. p. funden; Plat. finnen: O. Sax. findan: O. Frs. finda, finna: Dut. vinden: Ger. finden: O. H. G. findan: M. G. finþan, erfahren. *γινώσκειν*; 2 pr. finþis, 3, finþiþ, 1 pl. finþam, 3, finþand; 1, 3, p. fanþ, 3 pl. funþun; 3 pr. sb. finþai; 3 p. funþi; p. p. funþans; Dan. finde: Swed. Icel. finna.
- Findesst**, findeþ, finnt, v. Findenn.
- Findis**, *heavy, firm*, ii. 109, 110, 170; wiþþ, i. 53. A. S. findig, gefind g.
- Fir**, *fire*, i. 50. ii. 8, 9, 12, 207, 208; g. firess, ii. 252, 324; acc. i. 353. ii. 113; forr, i. 52; i, i. 323, 347, 350, 351. ii. 324; inntill þe fir, ii. 9, 10; off, i. 302. ii. 45, 257, 259; þurrrh, i. 54. ii. 8, 87; to, i. 348. A. S. fyr: O. Sax. Frs. fur: Ger. feuer: O. H. G. fiūr: Dan. Swed. fyr: Icel. poetic. fiurr, fyrri: Grk. πῦρ.
- Firene**, *fiery*, off, ii. 252; pl. firene, þurrrh, ii. 252, 253. A. S. fyren.
- Firess**, v. Fir.
- Firrst**, ad. *first*, i. 13, 151, 221, 238, 250, 270, 295, 296, 301, 328. ii. 37, 89, 178, 179, 180, 182, 238. A. S. fyrst. v. All.
- Firrstste**, a superl. *first*, i. 7, 25, 149, 151, 186, 189, 195, 271. ii. 122, 139, 148, 180, 183, 215, 218, 281; g. i. 142. ii. 147; acc. ii. 80, 135, 183, 185; i þe, i. 15; nesst, i. 172; off, D. 162. H. ii. 149, 218; þurrrh, i. 151, 156. ii. 136; till, ii. 217; uppo, D. 100. H. ii. 195, 216; pl. firrstste, i. 261. ii. 104; acc. ii. 79, 216; bi, D. 338. A. S. fyrst: Dan. Swed. förste; Icel. fyrstr.
- Firrprenn**, *to assist, encourage*, i. 44, 175; to, ii. 315; 2 pr. firrpresst, i. 41. A. S. fyrðran, *to further, advance*: Ger. fördern.
- Firrpresst**, v. Firrprenn.
- Fiskenn**, *to fish*, to, ii. 108. A. S. fiscian: O. Sax. fiskōn: O. Frs. fiskia: Ger. fischen: O. H. G. fiscōn: Dan. fiske: Swed. fiska: Icel. fiskja: Lat. piscor.
- Fiskess**, *fishes*, afterr, ii. 108. A. S. fisc, pl. fiscas: O. Sax. O. Frs. fisk: Ger. fisch: O. H. G. fisc: M. G. fisks: Dan. Swed. fisk: Icel. fiskr: Lat. piscis.
- Flæh**, v. Fleon and Flæghenn.
- Flærd**, *mockery*, ii. 68; acc. i. 254. ii. 180; off, i. 349. A. S. fleard: Swed. fiård, *deceit*: Icel. flærd, *falsehood, deceit*; mod. with the notion of *blandness*. Cf. Grk. φλυαρέω, *to trifle*.
- Flæsh**, *flesh*, i. 121, 125. ii. 182, 246, 315; g. flæshess, I. 72. H. i. 108, 139, 146, 175, 191, 208, 219, 233, 328. ii. 22, 42, 60, 66, 154, 246, 323; acc. flæsh, i. 121, 234, 243. ii. 52, 86, 172, 223, 247, 291, 295; fra, ii. 238, 246; i, D. 223. H. ii. 52; inntill, ii. 52; off, i. 80. ii. 223, 226, 238, 322; wiþþ, i. 352; sæn, ii. 44. A. S. flæsc: O. Sax. flēsk: Frs. flāsk: Ger. fleisch: O. H. G. fleisk: Dan. Icel. flesk, *pork* or *bacon*: Swed. fläsk. *id.*
- Flæshess**, v. Flæsh.
- Flæshlic**, flæshlike, flæshlig, a. *fleshly*, ii. 142 [flæslig, M. S.], 212, 247; g. ii. 66, 235; acc. i. 167. ii. 235, 246; biforenn, ii. 248; i, ii. 212; inntill, ii. 142; o, ii. 226; þurrrh, ii. 142, 147; wiþþ, ii. 248. A. S. flæsclic.
- Flæshlike**, flæshlig, ad. *carnally*, ii. 103, 140, 212.
- Flæt**, v. Fleteþþ.
- Flemmde**, 3 p. *banished*, i. 286; p. f. flemmd, *ibid.* A. S. flȳman, *fugare*,

- p. flýmde, p. p. flýmed: Icel. flæma, *to drive away ignominiously.*
- Fleo**, fle, v. Fleon, *to flee.*
- Fleon**, flen, v. a. *to avoid, flee from*, i. 100, 143, 219, 342. ii. 42, 331, 342; to, i. 93, 323, 340, 342; 3 pr. fleoþ, fleþ, i. 25, 43, 342. ii. 137, 229; 1, 3, p. flæh, i. 279. ii. 209, 331. A. S. fleóhan, fleón, 3 p. fleáh. [This and the following appear to be the same word.—R. H.]
- Fleon**, flen, v. n. *to flee, escape*, ii. 160, 331, 332; to, ii. 160; 3 pr. fleoþ, fleþ, ii. 265; 3 p. flæh, i. 26, 109, 254, 286, 318. ii. 332, 333; pl. flughenn, i. 28; 2 pr. sb. fleo, fle, i. 54, 110. A. S. fleón, 3 pr. flýhþ, 3 p. fleáh, pl. flugon: O. Sax. fliohan: O. Frs. flia: Ger. fliehen: O. H. G. fluhan: M. G. pluhan: Dan. flye: Swed. fly: Icel. flyja.
- Fleoþ**, fleþ, v. Fleon.
- Fleteþþ**, 3 pr. *floweth*, ii. 277; 3 p. flæt, *floated*, i. 119. A. S. fleótan, *to float*, 3 pr. fleóteþ, p. fleát: 'FLETYŃ aboveñ, (fletyn, or hovyn, H. houen, P.) *Supernato.*' Prompt. Parvul: Plat. fleten: O. Sax. fliotan: O. Frs. flia: Ger. fliesen: O. H. G. fliozan: Dan. flyde: Swed. flyta: Icel. fljóta.
- Fleghenn**, *to fly, volare*, i. 207, 209; 3 pr. fleghetþ, i. 204, 209; 3 p. flæh, i. 203. A. S. fleógan, 3 pr. fleógeþ, p. fleáh: Dut. vliegen: Ger. fliegen: O. H. G. fligian: Dan. flyve: Swed. flyga: Icel. fljúga: Lat. volo.
- Fleghetþ**, v. Fleghenn.
- Fleýl**, *flail*, wiþþ, i. 50. 'FLEYL, *Flagellum.*' Prompt. Parv.
- Fliht**, *flight*, þurh, ii. 332. A. S. flyht.
- Flittenn**, *to remove, change abode, carry*, i. 70, 291; to, ii. 89, 111, 112, 139, 191; 3 pr. pl. flittenn, P. 40; *to bring*, ii. 105; *betake, hemm, themselves*, ii. 275, *uss, ourselves*, ii. 198; 3 pr. flitteþþ, *hemm*, ii. 197; p. p. flittedd, i. 296. ii. 19, 112, 191. Da. flytte: Swed. flytta: Icel. flytja.
- 'FLYTTIŃ or remevyñ (away, P.) *Amovo, transfero.*' Prompt. Parv.
- Flitting**, *change, removal*, acc. ii. 20, 111; flittingge, ii. 274.
- Flocc**, A. S. *flock, company, family*, i. 15, 226, 236, 344. ii. 3, 11, 69, 103, 154, 265, 314; acc. i. 3, 26, 49, 129, 139, 164, 226, 351. ii. 10, 34, 61, 120; bitwenenn, i. 311, 313; fra, ii. 11; inntill, ii. 243; off, D. 75. H. i. 227, 236, 344. ii. 199, 202; till, i. 137; pl. floccess, flokkess, offr, i. 17, 18. Dan. flok: Swed. flock: Icel. flokkur. v. Enngleflocc, Hirdeflocc, Laferrdflocc, Presteflocc.
- Flod**, *flood*, þurh, i. 235, 298. ii. 185; off, ii. 22; o sonnd hallf, ii. 13; uppo flode, ii. 151; pl. flodess, unnderr, ii. 161. A. S. flód: O. Sax. Hel. flód, fluod: Frs. flód: Ger. fluth: O. H. G. fluot: M. G. flodus, ποταμός: Dan. Swed. flod: Icel. flód: Lat. fluctus.
- Flode**, flodess, v. Flod.
- Floor**, *floor*, i þe, ii. 188, 196, 204, 205, 206. A. S. flór: Low G. floor: Dut. vloer: Ger. flur: O. H. G. fluor: Icel. flór, *the floor of a cow-stall.*
- Flowenn**, *to flow*, to, i. 165; p. p. flowedd, *spread*, ii. 152. A. S. flówan: Dan. flode: Swed. flöda: Icel. flæða: Lat. fluo.
- Flowedd**, v. Flowenn.
- Flumm**, *river*, att, ii. 20, 21, 22, 31, 201; bi, i. 288, 319, 322, 344; bi þiss hallf, ii. 14; biþoundenn, ii. 13, 271, 283; i, D. 191. H. i. 205, 322. ii. 20, 22, 324; inntill, ii. 20; onufasst, i. 344; þurh, ii. 4, 13; till, i. 323. ii. 15, 16, 87; to, i. 324; upp o, ii. 4; o sonnd hallf, ii. 12, 13. Icel. flaum-ósi [mod. flumíosa], adj., *rushing heedlessly on*, like a torrent: cf. flaum. *an eddy*, poetic. *the din of battle*: Nors. flom: A. S. fleám, fuga, turma profuga: Dut. fleem.
- Flughenn**, v. Fleon, *to flee.*
- Fode**, *food*, i. 26, 188. ii. 52, 336;

- g. fodess, ii. 55; acc. fode, i. 127, 261. ii. 47, 50; affterr, ii. 39, 77; inntill, ii. 52; off, ii. 25, 51; þurrh, i. 109, 197, 318; till, i. 31. ii. 86; to, i. 127, 211, 300, 301. ii. 85; wiþþ, ii. 52; wiþþutenn, ii. 44. A. S. fōda: M. G. fodeins, τροφή; fodian, τρέφειν: Dan. føde, food: Swed. föda: Icel. fæði, fæða.
- Folle**, *folk, people*, D. 19. I. 20, 27, 29. H. i. 2, 6, 7, 12, 65, 128, 145, 176, 186, 224, 238, 241, 292, 335, 339. ii. 1, 124, 128, 134, 177, 194, 213, 308; g. follkess, D. 116. H. i. 31, 32, 37, 43, 47, 105, 123, 146, 246, 296, 344, 351. ii. 26, 29, 69, 110, 126, 208, 222; d. follc, i. 137, 188, 249. ii. 27, 142, 146, 148, 151, 155, 163, 167, 181, 320, 334; acc. D. 303. I. 103. H. i. 19, 21, 24, 28, 33, 50, 104, 126, 147, 244, 257. 329. ii. 1, 14, 15, 31, 35, 37, 73, 232, 283, 334; voc. i. 99; affterr, ii. 161; amang, i. 56, 118, 306. ii. 186, 271, 281, 326; biforr, biforenn, i. 256. ii. 144, 189, 194, 207, 220, 230; bitwenenn, i. 235, 331; forr, i. 9, 37. ii. 33; fra, i. 28, 33, 50, 56. ii. 11, 203, 233, 310; inn, i, ii. 233, 244, 305, 306, 325; inntill, i. 303; oferr, i. 320; off, i. 258, 328, 329. ii. 11, 101, 232; onnææn, ææn, ii. 295, 297, 298; þurrh, i. 247, 251. ii. 140, 142; till, to, D. 35, 55. H. i. 5, 22, 31, 36, 132, 244, 248, 250, 264, 296, 297, 303, 327, 328. ii. 87, 172; towardd, ii. 28; wiþþ, i. 286. ii. 244; wiþþutenn, i. 65; g. pl. follke, i. 183. ii. 67. A. S. folc: O. Sax. Frs. folk: Ger. volk: O. H. G. folch: Dan. Swed. folk: Icel. fólk: Lat. vulgus. Cf. Grk. ὄχλος, Æol. ὄλχος, a multitude.
- Follh**, v. Follghenn.
- Follhsumm**, *compliant*, i. 269. A. S. folgian, to follow.
- Folke**, folkess, v. Follc.
- Follshe**, follgshedd, v. Follghenn.
- Follghenn**, to follow, D. 21, 40, 136, 140. H. i. 30, 138, 158, 162, 183, 214. ii. 17, 94 [follghen, M.S.], 335, 342; to, D. 8, 72, 122, 317. H. i. 32, 42, 51, 65, 72, 79, 86, 98, 156, 226, 308. ii. 11, 21, 31, 67, 103, 112, 166; forr to, ii. 107, 192; to follghe, i. 278; 2 pr. follgshesst, i. 38, 39, 158, 160, 163, [follgshesst, M.S.], 171, 183, 194, 233. ii. 157; 3, follgshesþ, D. 126. P. 71, 105. H. i. 3, 26, 43, 52, 102, 137, 158, 160, 333, 355. ii. 31, 95, 108, 182, 235, 288; mann follgshesþ, i. 199; pl. follghenn, D. 93. H. i. 10, 11, 54, 64 [follghenn, M.S.], 86, 95, 111, 120, 186, 233, 261, 268, 274, 285. ii. 11, 44, 110, 192, 193, 265; gitt follghenn, i. 214; follghe gitt, i. 215; 2 imp. follh, ii. 89, 111; 3, follghe, i. 194; 2 pr. sb. follghe, i. 164, 170; 3, follgshesþ, ii. 28; 3, pl. follghe, D. 119; p.p. follgshedd, ii. 10; to folhgenn, v. notes at ll. 8343-8346. A. S. folgian: O. Sax. folgön: O. Frs. folgia: Ger. folgen: O. H. G. folgën: Dan. følge: Swed. följa: Icel. fylgja.
- Fon**, to seize, receive, i. 128, 357. ii. 279; 3 pr. foþ, ii. 33; mann foþ, i. 186, 199. A. S. fōn: O. Sax. Hel. fāhan: Frs. fange: Ger. fahen, fangen: O. H. G. fahan: M. G. fahan, and gafahan, πάζειν, καταλαμβάνειν: Dan. faal: Swed. få: Icel. fá. v. Fanngenn.
- Foþ**, v. Fon.
- Fór**, for, forenn, v. Farenn.
- Fórr**, ppn. for, instead of, on account of, D. 19, 143. P. 33. H. i. 5, 10, 29, 68, 113, 141. ii. 33, 47, 71, 94, 100, 120, &c. A. S. for: O. Sax. Hel. for, far, fur; ante, coram, pro, ob: Ger. für, vor: O. H. G. fora, furi: M. G. faur and faura: Dan. for: Swed. för: Icel. fyrir: Grk. πρό: Lat. pro, præ.
- Fórr**, conj. for, because, D. 55, 91. H. i. 1, 2, 3, 19, 36, 42, 96, 128, 41, 43, 56, 69, 228 [for, M.S.], &c.; forr þatt, because, D. 193, 219.

- H. i. 8, 9, 13, 17, 21, 22, 33, 45, 62, 69, &c; for þatt, i. 307.
- Forrbæd**, v. Forrbedeþþ.
- Forrbedeþþ**, 3 pr. *forbiddeth*, i. 177. ii. 75, 224; 3 p. forrbæd, i. 65, 225, 343, 354, 356. ii. 202; p. p. forrbodenn, l. 12. H. ii. 63, 74. M. G. faur-biudan, verbieten, *παράγγελλειν*, 3 pr. faur-biudiþ, 3 p. faur-baud, p. p. budaus: A. S. forbeódan, 3 pr. forbeódeþ, 3 p. forbeád.
- Forrbindeþþ**, A. S. 3 pr. *bindeth*, i. 156; p. p. forrbundenn, i. 213. ii. 124, 313.
- Forrblendedd**, forrblendeþþ, v. Forrblendenn.
- Forrblendenn**, *to render blind*, ii. 181; 3 pr. forrblendeþþ, i. 102; p. p. forrblendedd, D. 76. H. i. 197, 337. ii. 124, 143, 144, 304, 312, 313, 333. A. S. blendan, 3 pr. blent; p. blende; p. p. blended, blend: G. verblenden: M. G. ga-blindjan, blenden, *τυφλοῦν*: Dan. blinde: Icel. blinda.
- Forrbodenn**, v. Forrbedeþþ.
- Forrbuðhenn**, *to avoid, refuse*, i. 260, 341, 355, 357. ii. 100, 266, 342; to, i. 181, 276, 323, 340. ii. 287; forr to, i. 306; 1 pr. pl. forrbuðhenn, i. 261 [forrbuðhen, M.S.] ii. 342. A. S. forbúgan, p. p. forbogen: Dutch, verbuigen. v. Buðhenn.
- Forrclungenn**, p. p. *withered*, ii. 127. A. S. forclingan; pp. -clungenn.
- Forrdillshedd**, p. p. *blotted out, destroyed*, ii. 151. A. S. fordilgian: Dutch, verdelgen.
- Forrdon**, p. p. v. Forrdoþ.
- Forrdoþ**, 3 pr. *destroyeth*, i. 140; p. p. forrdon, ii. 306, 313, 316. A. S. fordón: Dutch, verdoen.
- Forrdrefedd**, p. p. *much troubled*, i. 74. A. S. drēfed. v. Drefedd.
- Forrdredd**, p. p. *alarmed*, i. 2, 20, 74, 132, 239, 240, 248, 277. ii. 208, 222, 332; pl. forrdredde, i. 115, 130, 131, 352. A. S. andrēdan, pp. -drēd.
- Forrdredde**, v. Forrdredd.
- Forrføredd**, p. p. *dismayed*, i. 20.
- Forrfarenn**, *to perish*, ii. 153; *destroy*, ii. 331. A. S. forfaran.
- Forrgarrt**, p. p. *opposed*, ii. 153; *condemned*, ii. 256. Cf. 'Gar, to force,' in Brockett's N. C. Gl., and Icel. göra, *to make, do, help, judge or arbitrate in a case, give judgment, condemn*: Swed. göra: Dan. giere.
- Forrgillt**, forrgilltedd, forrgillte, v. Forrgilltenn.
- Forrgilltenn**, *to become guilty, to render guilty*, i. 89, 109, 318; 1 pr. sb. forrgillte, i. 107; p. p. forrgillt, forrgilltedd, I. 25, 26, 29, 30. H. i. 48. A. S. forgyltan.
- Forrgloppnedd**, p. p. *disturbed with fear, astonishment*, i. 20. V. Brockett's N. C. Glossary ap. v. Gloppen, which he renders '*to startle, surprise*,' and refers to 'G. glupen, *to regard with a malicious mien*;' but it may be connected with Icel. glúpna, *to look downcast, let the countenance fall, as one about to cry*.
- Forrhall**, v. Forrhelenn.
- Forrhelenn**, *to conceal, hide*, ii. 120; 3 p. forrhall, i. 5, 84; p. p. forrholenn, i. 83, 114. A. S. forhelan [helan, *celare*]; 3 p. forhæl: 'FORHELYN, for-hylly'n cowncel, s. *Celo*.' Prompt. Parv.: O. Sax. farhelan: Ger. hüllen; ehlen, verhehlen: O. H. G. huljan: M. G. huljan, *καλύπτειν*: Dan. hylle, and hæle: Swed. hölja: Icel. hylja.
- Forrholenn**, v. Forrhelenn.
- Forrhorredd**, p. p. *become a harlot*, i. 69.
- Forrhuðhenn**, *to neglect, take no heed of*, i. 136. ii. 107, 265; 3 pr. forrhuðheþþ, i. 216; pl. forrhuðhenn, i. 125. M. G. hugjan, denken, *νομίζειν*: A. S. forhogian, *to despise* [hogian, *to think, or be anxious about anything*]; p. p. forhoged.
- Forrhogheþþ**, v. Forrhuðhenn.

- Forrhunngredd**, p. p. *hungry*, i. 196. ii. 47, 48, 49, 77, 78.
- Forrlæs**, v. Forrlesenn.
- Forrlætenn**, *to forsake, give up, disregard*, i. 129; 3 pr. forrlæteþþ, ii. 204; 3 p. forrlét, forrlét, I. S. H. i. 9. ii. 304; pl. forrletenn, forrlétenn, i. 259. ii. 103; p. p. forrlætenn, i. 106. ii. 43, 304. A. S. forlætan, 3 pr. forlæteþ, forlæt, 3 p. forlét, pl. forlæten. v. Lætenn.
- Forrllanng**, ad. *long ago, long before, before*, i. 242, 243, 291, 307, 333. ii. 40, 59, 91, 106, 122, 129, 141.
- Forrllangedd**, p. p. *very anxious*, i. 42. A. S. langian, impers., *to long for*.
- Forrleseun**, *to lose*, i. 77, 78, 161, 239; to, ii. 288; 2 pr. forrlesesst, forrleosesst, i. 162, 173; 3, forrleoseþþ, i. 228, 239; 3 p. forrlæs, i. 164, 165. ii. 166; 3, pl. forrlurenn, i. 46, 228, 238, 259, 260, 261; p. p. forrlurenn, i. 46. A. S. forleósan, 3 pr. forleósest; 3 p. forleás, 3 pl. forrluron: O. Sax. farliosan: Dut. verliezen: Ger. verlieren: O. H. G. firliosan: Dan. forloren, *lost*: Swed. förflora, *to lose*.
- Forrlesesst**, forrleoseþþ, v. Forrlesenn.
- Forrlezenn**, A. S. p. p. [for, licgan, *to lie*] *guilty of adultery or fornication*, i. 67, 106.
- Forrlegernesse**, *fornication, adultery*, þurh, i. 68, 69, 153. A. S. forlegennys; St. Matt. Rush. 5, 32, forlegernis.
- Forrllisst**, *very anxious*, ii. 44, 74, 107, 341. A. S. lystan, 3 pr. lysteþ, lyst, *used impers. to long for*.
- Forrlurenn**, v. Forrlesenn.
- Forrlurenn**, v. Forrlesenn.
- Forrme**, *first, former*, ii. 147, 177, 182, 212; acc. ii. 28, 79, 80; afterr, ii. 112; att, i. 27; off, ii. 149; pl. forrme, i. 46. ii. 123. A. S. forma, m. forme f. n.
- Forrnon**, *again*, ? i. 16. Cf. 'afor- non' in later text of Lazamon.
- Forrrahht**, *perverted*, ii. 151. A. S. reccan, *regere, dirigere*; pp. reahht, reht: Ger. reichen, *to reach*: M. G. rakjan, ἐκτείνειν, ἐπισηᾶν: Dan. række, *to reach, hold out one's hand*; forrække, *to overstretch, overstrain*: Swed. räckta: Icel. rekja: Grk. ὀρέγω: Lat. rego.
- Forrsakenn**, v. Forrsakeþþ.
- Forrsakeþþ**, 3 pr. *forsaketh, shunneth*, ii. 246, 248; 3 p. forrsoc, ii. 78; 3, pl. forrsokenn, ii. 223; p. p. forrsakenn, ii. 237. A. S. forsacan [sacu, *a charge, suit, cause*]: O. Sax. sakan, *to blame, reprove*: M. G. sakan, ἐπιτιμᾶν, μάχεσθαι: Dan. søge, *to sue, solicit*: Swed. söka, *to find fault with, sue*: Icel. saka, *to fight, find fault with, accuse*.
- Forrse**, forrseo, forrsen, v. Forrseon.
- Forrseon**, forrsen, *to avoid, scorn*, i. 335, 351. ii. 44, 143, 261, 263, 331; 2 pr. forrsest, i. 43; 3, forrseoþ, forrseþ. i. 25, 209. ii. 79; 3, pl. forrsen, ii. 265; 1 pr. sb. forrseo, i. 101; 2, forrse, i. 54, 110. A. S. forseón. 2 pr. forsihst, 3, forsihþ, forsyhþ. v. Seon.
- Forrsest**, forrseoþ, forrseþ, v. Forrseon.
- Forrshamedd**, *much ashamed*, i. 74. ii. 80. A. S. forsceamian; sceamian, v. refl. and impers.: O. Sax. scamian: Ger. schämen, refl.: M. G. skamian: Dan. skamme: Swed. skämma, *to mar, spoil, put to shame*; refl. *to be ashamed*: Icel. skamma, *to shame*, refl. *to be ashamed*; skömm, *a grave bodily hurt, a shame, outrage*.
- Forrsoc**, forrsokenn, v. Forrsakeþþ.
- Forrswundennlesse**, forrswundennesse, *indolence, remissness*, i. 89, 163; acc. i. 164; æn, i. 157. A. S. swindan; p. p. swunden; *to languish*: Old Dutch, verswinen, *tabescere*: Ger. schwinden, *to vanish, dwindle*: O. H. G. svinan: Dan. svinde: Swed. försvinna: Icel. sviua, *to subside*, of a swelling.

- Forrswunddennesso**, v. Forrswunddennesso.  
**Forrtaökenn**, *sign, token*, ii. 208. A. S. foretácen. v. Tákenn.  
**Forrþ**, forþ, A. S. *forth, abroad*, I. 93. H. i. 3, 4, 8, 27, 65, 105, 117, 118, 154, 221, 235, 237, 310, 326.  
**Forrþbi**, *except*, i. 354.  
**Forrþenn**, *further, moreover, especially*, i. 26, 38, 40, 59, 171, 177, 199, 212, 213, 326, 328. ii. 313. A. S. furðum, furðou.  
**Forrþerr**, *further*, i. 254. A. S. furður, furðor: comp. of forþ.  
**Forrþerlike**, forrþerlið. *far, forward, thoroughly*, i. 190. ii. 161, 334. Breckett's Gloss. [?] Forth-erly, a. *forward, early*: Robinson's Glossary of Yorkshire Words and Phrases: 'Fortherly, *forward and flourishing, early*.'  
**Forrþi**, A. S. *therefore*, D. 23, 51, 61, 115. P. 17. I. 17. H. i. 9, 13, 21, 39, 47, 65, 70. ii. 19, 130, &c.; forrþi þatt, *because*, P. 11, 23. I. 15, 65. H. i. 2, 4, 10, 17, 20, 29, 46, 60. ii. 1, 3, 7, 8, &c. Da. forði, *because*: Swed. förty, *id.*: Icel. fyrir-því, or simply því, *therefore*.  
**Forrþrihht**, *straightway, immediately*, i. 84, 93, 95, 109, 114, 222. ii. 97; forrþrihht alls, ii. 16, 22; forrþrihht anan, i. 119, 165, 228, 285. ii. 33, 122, 175; forrþrihht anan se, i. 120, 126; forrþrihht se, i. 262. ii. 39; forrþrihht son sunum, i. 247. A. S. forþ-rihhte.  
**Forrþrisst**, *athirst*, i. 196, 300. 'FORRHYRST, *sitibundus, siciens*.' Prompt. Parv.  
**Forrþrungenn**, p. p. *oppressed*, i. 213. A. S. þringan; p. p. geþrun-gen; *to press, throng*: O. Sax. thringan: Ger. drängen: O. H. G. dringan: M. G. þreihan, drängen, θλίβειν, p. p. þreihans: Dan. trænge: Swed. tränga: Icel. þröngva, þryngva, preyngva, mod. þrengja.  
**Forrþwarrd**, *henceforward*, i. 180, 324, 354. ii. 109, 272, 290. A. S. forþward.  
**Forrwarrp**, v. Forrwerppenn.  
**Forrwarrædd**, *accursed*, i. 279. A. S. wyrɡim, *to curse*; werg, *accursed*: O. H. G. wergjan: M. G. ga-wargjan, κατακρίνειν: Icel. vargr, *a wolf*; as a law term, *an outlaw*, who is to be hunted down as a wolf, esp. used of one who has committed a crime in a holy place, and has been pronounced *accursed*.  
**Forrwerpp**, forrwerppe, forrwerppesst, forrwerppesþ. v. Forrwerppenn.  
**Forrwerppenn**, *to despise, reject, neglect*, D. 74. II. i. 43, 53, 74, 136, 155, 169, 191, 219, 260, 330, 351. ii. 42, 171, 220, 230, 261, 264, 312; to, i. 51, 162, 326. ii. 149, 153; forr to, ii. 174; 2 pr. forrwerppesst, i. 160, 316. ii. 72, 165; 3, forrwerppesþ, i. 101, 137, 163, 209, 254, 272, 306. ii. 120, 201, 203, 204, 245, 248, 249, 331; pl. forrwerppenn, D. 149, 155. H. i. 125. ii. 45, 265, 307; p. forrwarpp, i. 25, 296. ii. 79, 164, 205, 236, 303, 304; pl. forrwurppenn, i. 46, 47, 160, 296, 336, 339, 340. ii. 103, 223, 267, 313; 2 imp. forrwerpp, i. 217; pl. forrwerppesþ, i. 334; 2 pr. sb. forrwerppe, i. 54, 110, 151, 152, 160; 3 p. forrwurppe, ii. 341; p. p. forrworppenn, i. 9, 46, 47, 50, 106, 166, 168, 316, 334, 336. ii. 43, 44, 123, 206, 287. A. S. forweorpan, 2 pr. forweorpest, 3, forweorpeþ, pl. forweorpaþ; p. forwearp, pl. forwurpen; p. p. forworpen: Dutch, verwerpen: M. G. fravairpan, *werfen, βάλλειν*. 2 pr. vairpis, 3, vairpiþ, 3 pl. vairpand; 3 p. varp, pl. vaurpun; p. p. vaurpans.  
**Forrwhi**, *why*, relatively, P. 99. H. i. 5, 82, 339; interrogatively, ii. 86. A. S. for-hwī.  
**Forrworppenn**, v. Forrwerppenn.  
**Forrwrohht**, *condemned*, ii. 257; pl. forrwrohhte, ii. 256; *opposed*, ii.

123. A. S. forworht; wyrcan, *to work, make*; pp. ge-worht.
- Forrwundredd**, *astonished*, i. 117. ii. 77. 130. 178.
- Forrwurrpenn**, v. Forwerrpenn.
- Forrwurrpepp**, 3 pr. *decayeth*, ii. 302; pl. forrwurrþenn, ii. 302; p. p. forrwurrþenn, *perished*, ii. 316. A. S. forweorþan, forwurþan, 3 pr. forweorþeþ, forwurþeþ. v. Wurrþenn.
- Forrwurrpennlike**, *defectively*, i. 216.
- Forræfe**, forræff, v. Forræfenn.
- Forræmindenn**, 3 p. pl. *transgressed*, i. 259. A. S. forgyman, *to neglect*. v. ðemenn.
- Forrsetepp**, 3 pr. *neglecteth*, i. 101. A. S. forgitan, forgytan, 3 pr. forgyteþ. forgit; *to forget*.
- Forræfenn**, *to forgive*, i. 48; to, i. 171, 197; 2 pr. forræfisst, i. 48; 3, forræfistþ, i. 58; 1 pl. forræfenn, i. 188; 3 p. forræff, ii. 318; 2, 3 pr. sb. forræfe, D. 86, H. i. 59, 188, 217; 3 p. forræfe, i. 37. A. S. forgifan, 2 pr. forgifest, 3, forgifestþ; 3 p. forgeaf; Ger. vergeben; M. G. fragiban, χαρίζεσθαι.
- Forræfennesse**, *forgiveness*, i. 49, 197, 320, 331; acc. i. 188. A. S. forgyfnes.
- Forræfisst**, v. Forræfenn.
- Forþenn**, *to help, effect, perform*, i. 59, 80, 142, 193, 241, 265, 311. ii. 18, 57, 62, 77, 208, 287, 339, 340; to, i. 61, 101, 219, 283, 308. ii. 69, 144, 157, 174, 255, 275; 3 pr. forþeþþ, i. 78. ii. 288; pl. forþenn, ii. 121; p. p. forþedd, D. 12, 25. H. i. 4, 55, 81, 82, 102, 155, 271. ii. 39, 47, 65, 77, 229, 240, 268; *completed*, ii. 213. A. S. forþian, *to move forth, help forward*.
- Forþwiþþ**, *forthwith*, i. 44.
- Fosstenn**, fosstrenn, *to nourish, support*, i. 70, 237, 267; to, i. 52, 307, 309, 314. ii. 35. A. S. fōstrian; Icel. fōstra, *to foster, to nurse*; Dan. op-fostre, *to rear, bring up*; Swed. fostra up, and up-fostra.
- Fossterrfaderr**, *foster-father*, till, i. 307. A. S. fōster-fæder.
- Fot**, fót, fōt, *foot*, acc. ii. 40, 59, 61; o, i. 40; unnderr, ii. 278; wiþþ fote, ii. 60; pl. fēt, i. 165, 280; absol. i. 126. ii. 156. A. S. O. Sax. Frs. fōt; Ger. fuss; O. H. G. fuoz; M. G. fodus; Dan. fod; Swed. fot; Icel. fōtr; Grk. πούς; Lat. pes.
- Fote**, v. Fot.
- Fop**, v. Fon.
- Fowwerr**, fowwre, *four*, P. 24. H. i. 204, 209. ii. 37, 151, 152; g. i. 288; acc. P. 22. H. i. 200, 201. ii. 46, 67, 153, 215, 218; i, ii. 67, 257; off, P. 4, 49. H. i. 200. ii. 45, 215, 256; onn, o, P. 26, 52. H. i. 201, 204, 320, 330, 331. ii. 37, 45, 216, 217; þurh, P. 28, 36. H. i. 200, 204, 207, 209; till, ii. 36, 215; unnderr, i. 331; uppo, ii. 218; wiþþ, i. 204. ii. 215; fowwerr siþe, ii. 37; off, ii. 36; twiggess fowwre, i. 16, 17. V. Hundredd, Twenttig. A. S. feower; Plat. veer; O. Sax. fiwar, fiuwar, fior; O. Frs. fior; Dut. Ger. vier; O. H. G. fior; M. G. fidwor; Dan. fire; Swed. fyra; Icel. fjórir.
- Fowwertis**, *forty*, ii. 189, 211; g. i. 267; acc. ii. 215; att, ii. 213, 214; i, ii. 214; off, ii. 36, 37, 45; þurh, ii. 34, 38; wiþþinnenn, ii. 213, 214; absol. ii. 39, 44, 77, 152. A. S. feówertig.
- Fowwre**, v. Fowwerr.
- Fox**, A. S. fox, i. 230.
- Fra**, *from, out of*, D. 208. P. 37, 41. I. 11, 70. H. i. 4, 22, 41, 55, 101, 154, 166, 167, &c. ii. 3, 9, &c. A. S. fram, from; O. Sax. O. H. G. M. G. fram; Dan. fra; Swed. från; Icel. frá; Grk. παρά.
- Fra patt**, *since that*, D. 230. I. i. H. i. 9, 42, 202, 297, 319, 320. ii. 69, 147, 303.
- Frame**, *profit*, till, D. 18. H. i. 31. to, ii. 236. A. S. fremen. 'FRAM- YNGE, or afframyng, or wynnyng.



*Lucrum, emolumentum.* Prompt. Parv.: Dan. fremme: Swed. fromma: Icel. franni, *advancement, distinction.*

**Frawarrd**, *away from*, i. 161, 228. ii. 139, 197, 221, 265.

**Fraggnedd**, *fraggnessst*, v. **FRAGGNENN**.

**Fraggnenn**, *to ask, question*, i. 196. ii. 2, 97; to, i. 74, 86, 221, 238, 239, 311, 313, 352, 354, 355. ii. 95, 96, 97, 238, 249; 2 pr. *fraggnessst*, ii. 199, 201; p. p. *fraggnedd*, ii. 96, 97, 330. A. S. frignan: Lancashire dial. *frayne*: O. Sax. *fregnan*: O. Frs. *fregia*: Ger. O. H. G. *fragen*: M. G. *fraihnan, fragen, ἐπερωτᾶν*: Swed. *fråga*: Icel. *fregna, to hear, be informed*; in very old poetry, *to ask*.

**Fremmde**, *strange, not of kin*, acc. pl. i. 41; uppo, i. 213. A. S. *fremde*, *fremede*: Plat. *freemd*: Dut. *vreemd*: Ger. *fremd*: M. G. *fram*, ἀπό, *framaþeis, ἀλλότριος*: Dan. *fremmed*: Swed. *främmande*: Icel. *framandi, a stranger*: O. E. *fren*, *forenne, foreign*: v. Bosworth's A. S. Dict. [1838] ad. v. *Fremed*, and Prompt. Parv. ad. v. **FREMYD**, and the note there.

**Friend**, v. **Freond**.

**Freo**, *fre, free*, i. 101, 278. ii. 69, 231. A. S. *fréo*: Ger. *frei*: O. H. G. *fri*: M. G. *freis*: Dan. Swed. *fri*: Icel. *frí*.

**Freollsedd**, v. **Freollsenn**.

**Freollsenn**, *frellsenn, to celebrate*, i. 313; to, i. 92, 152, 309. ii. 194, 198; 3 pl. *frellsenn*, ii. 198; p. p. *freollsedd*, ii. 30. A. S. *freólsian, to keep holyday, or a time of freedom*: High G. ap. Kero, A. D. 800, and Notker, A. D. 1020, *frihalse*: Dan. *frelse, to save, free*: Swed. *frälsa*: Icel. *frélsa*.

**Freond**, *friend, friend*, ii. 272, 286, 289; acc. i. 53; uppo, i. 192; pl. *friends, relations*, i. 12, 80; g. *freondess*, i. 109, 318; d. *freond*,

i. 64; wiþþ *friend*, i. 81, 307, 309. A. S. *fréónd*; *fréón to love*, p. pr. *fréónde*: O. Sax. *früind*: Dut. *vriend*: Frs. *friond*: Ger. *freund*: O. H. G. *früint*: M. G. *frijonds*; *frijon, to love*, p. pr. *frijonds*: Dan. *frænde, a kinsman*: Swed. *frände. id.*: Icel. *frændi, id.*

**Fressh**, *active*, i. 219. A. S. *fersc, fresh, pure, sweet*: Ger. *frisch, fresh, brisk, vigorous*: O. H. G. *frisc*: Dan. *fetsk, fresh, sweet*: Swed. *frisk*: Icel. *ferskr*: Welsh, *fres*.

**Fressst**, *time, period*, ii. 147, 148, 150, 154, 159, 163, 167; i. i. 81, 144. ii. 213; unnderr, i. 14; absol. i. 6, 179, 201, 204, 221, 238. A. S. *frist*: Plat. *ferst*: Ger. Dan. Swed. *frist*: Kero, *frist, an occasion*: Icel. *frest, mora*.

**Fretteþþ**, 3 pr. *frettelth [consumeth]*, ii. 207. A. S. *fretan, devorare*: M. G. *fra-itan, fressen, καταφάγειν*, 3 pr. *fra-itiþ*: Swed. *fräta*.

**Friþþ**, *love, concord*, i. 116, 135; acc. P. 69, 88; wiþþ, i. 121. A. S. *frid*, *peace, security*: O. Sax. *fridu*: Ger. *friede*: O. H. G. *fridu*: M. G. *gafriþon, καταλλάττειν*; *gafriþons, καταλλαγῆ*: Dan. Swed. *fred*: Icel. *fridr*.

**Friðsenn**, *to calumniate, to*, ii. 221. Icel. *fregn, rumor*.

**Frofre**, *comfort*, acc. i. 305. ii. 273; off, i. 336, 344. ii. 143; þurh, i. 194, 304. ii. 289. A. S. *frófor*: O. Sax. *fröbra, fröfra*: O. H. G. *fluobara*.

**Frofredd**, *frofreþþ*, v. **Frofrenn**.

**Frofrenn**, *to comfort, encourage*, i. 2, 213, 304, 305. ii. 35; to, D. 237. H. i. 20, 33, 59, 74, 92, 115, 130, 131. ii. 21, 25, 47, 60; 3 pr. *frofreþþ*, i. 131, 132, 304, 306; p. p. *frofredd*, i. 74, 93, 196, 267, 306. ii. 106. A. S. *fréfran*: O. Sax. *fröbrean*: O. H. G. *fluobarōn*.

**Frosst**, *frost*, onnæn, ii. 85. A. S. Frs. *forst*: O. Sax. O. H. G. *frost*:

- M. G. frius, kälte, φῦχος: Ger. Dan. Swed. Icel. frost.
- Frumme**, *beginning, Original, First Cause*, ii. 293, 299; i, ii. 293, 295, 298; off, ii. 293; wiþþutenn, ii. 293. A. S. frymð: frum-, *first*: M. G. frums, ἀρχή: Icel. frum-. *first*.
- Fule**, a. *foul*, i. 39. ii. 70; acc. fule, i. 39, 125, 146, 234, 281, 284. ii. 69, 182, 229, 246, 310; ful, fule, þurrh, i. 68, 153. ii. 315; fule, omngæn, i. 208; wiþþ, i. 155; pl. fule, i. 338, 348; acc. i. 39, 125, 208, 233; ii. 253; forr. ii. 10; inn, ii. 265; compar. fulre, ii. 197. A. S. fūl: Ger. faul: O. H. G. Frs. Swed. ful: M. G. fuls: Icel. fúll: Gr. φαῦλος.
- Fule**, ad. *fouly*, i. 39.
- Fuliwiss**, ful iwiss, fuligwiss, full wiss, *certainly, truly*, i. 21, 23, 26, 45, 86, 90, 250, 301, 305, 325. ii. 91, 227, 228, 323; la fuliwiss, la ful iwiss, la fuligwiss, i. 23. ii. 30, 44, 272. V. Wiss.
- Full**, a. *full*, i. 59, 71, 73, 85, 86, 87, 102, 132, 190, 193, 210, 230, 267, 349. ii. 151, 154, 231, 252, 266, 285, 319; fulle, i. 185. ii. 282; acc. fulle, ii. 36, 215; wiþþ fulle, D. 119, 200. P. 10, 16. H. i. 44, 205, 208. ii. 119, 120, 125, 254, 261, 286, 306; pl. fulle, i. 341, 349; absol. i. 145; to fulle soþ, v. Soþ. A. S. ful, full: O. Sax. ful: Ger. voll: O. H. G. fol: M. G. fulls: Dan. fuld: Swed. full: Icel. fullr. cf. Lat. plenus: Grk. πλήρης.
- Full**, ad. *full, altogether*, D. 325. I. 14. H. i. 2, 6, 10, 11, 20, 25, 28, 31, 32, 71, 153, 306, &c.; fulle, ii. 34, 37; full wel, P. 8, 17. H. i. 10, 15, 17, 19, 20, 153, 190, 236, 240, 279, 306, 353. ii. 4, 36, 45, 87, 91, 102, 173, 174.
- Fullbrohht**, p. p. *fully brought*, ii. 214, 216. V. Brinnenn.
- Fulle**, v. Full, a. and ad.
- Fullforþedd**, p. p. *completed*, ii. 189, 211, 212, 214. V. Forþenn.
- Fullfremedd**, p. p. *full-perfect*, i. 86, 200, 210. ii. 24; wiþþ, i. 52. A. S. fremman, *to make, finish, perfect*: Dan. fremme: Swed. främja: Icel. frenja, *to further, promote, perform*.
- Fullfremeddlike**, full fremeddlike, *perfectly*, i. 177. ii. 19.
- Fullfremeddnesse**, acc. *perfection*, i. 210.
- Fullherrsumm**, full herrsumm, a. *altogether obedient*, i. 205, 260, 307. V. Herrsumm.
- Fullhtne**, fullhtnesst, fullhtneþþ, v. Fullhtnenn.
- Fullhtnede**, fullhtnedenn, v. Fullhtnenn.
- Fullhtnedd**, v. Fullhtnenn.
- Fullhtnenn**, *to baptize*, H. ii. 4, 8, 15, 23; to, l. 94. H. i. 24, 288, 319, 322, 326, 329, 330. ii. 1, 4, 5, 12, 15, 83, 270, 274, 277, 326; forr to, ii. 270; 1 pr. fullhtne, ii. 3, 4, 5; 2, fullhtnesst, i. 51. ii. 3; 3, fullhtneþþ, ii. 84, 271, 334; 3 p. fullhtnede, ii. 328, 333, 334; pl. fullhtnedenn, ii. 329, 334; p. p. fullhtnedd, D. 192, 196. H. i. 140, 193, 205, 289, 323, 324, 331, 332. ii. 5, 13, 19, 21, 32, 33, 43, 83, 175, 201, 222, 244, 270, 278, 314, 328, 334; fullhtnedd, i. 145. A. S. fulwian, fullian, 1 pr. fullige, 2, fullast, 3, fullaþ; 3 p. fullode, pl. fullodon; p. p. gefullod: L. fullo, *a fuller, cleanser of cloth*.
- Fullhtning**, *baptizing*, ii. 20; att, ii. 206.
- Fulllike**, *fully, completely*, ii. 213, 286, 334. A. S. fulllice.
- Fullþrifenn**, *complete*, i. 177. Icel. þrifask, þreifsk, þrifisk, *to thrive*: þryue, Pet. Lang. *to thrive*. V. þrifenn.
- Fulltimmbredd**, *fully built*, ii. 214. v. Timmbrenn.
- Fulluhht**, *Baptism*, i. 140. ii. 4, 5, 13, 14, 174, 175, 281; þe i. 142; acc. fulluhht, i. 332. ii. 24, 31, 203, 271, 278; forr, ii. 281; off, i. 319, 320, 331. ii. 271, 281; þurrh, D. 4.

H. i. 4, 26, 139, 332, 336, 351. ii. 9, 11, 43, 106, 193, 277, 310, 311, 335, 336; till, D. 194. H. i. 257, 297, 303, 345. ii. 27, 86, 131, 175, 220, 269, 285; wiþþ, i. 320, 326, 331, 352. ii. 238, 341; sæn, ii. 20, 285. A. S. fulwiht, fulluht.

**Fullwaxenn**, *fully increased, mature*, i. 210. ii. 23. Icel. fullvaxinn, *adultus*. v. Waxenn.

**Fullwrohht**, *full-wrought, finished*, ii. 189, 211. v. Wirrkenn.

**Fulre**, v. Fule, *foul*.

**Funde**, fundenn, v. Findenn.

**Funnt**, *font*, ii. 245; att. ii. 24, 154, 238, 240, 242, 244; inn, ii. 243, 327, 329; off, ii. 162, 314; þurth, ii. 242, 246, 335. L. fons.

**Fus**, *eager*, i. 315. ii. 238. A. S. fūs; fýsan, *to hasten*: O. H. G. funs: Dan. fuus, *precipitate*; fuse, *to rush along*: Icel. fúss, *willing, wishing for*.

## G.

**Ga**, v. Gan.

**Gaddrenn**, *to gather*, ii. 111, 219; 1 pr. gaddre, i. 300; 2, gaddresst, i. 49, 51. A. S. gadorian, gadrian [gador, *simul, una*]: Plat. gaddern: O. Frs. gaderia: Dut. gaderen: Ger. provinc. gattern.

**Gæress**, v. Ƿer.

**Gæt**, v. Gât.

**Gætælæs**, *careless*, i. 214.

**Gætenn**, *to direct, preserve*, i. 70, 129, 134, 214; to, i. 59, 130, 218, 309. ii. 47; forr to, i. 287. Icel. gæta, *to watch, tend, take care of*.

**Gaff**, gaff, v. Ƿifenn.

**Gal**, *wanton*, i. 39. A. S. gâl: O. Sax. gël: O. H. G. geil: M. G. gailjan, *εὐφραίνειν*: Icel. gáll, *a fit of gaiety*.

**Galle**, *gall*, metaph. *bitterness*, ii. 181; acc. ii. 182; wiþþutenn, i. 41. A. S. gealla: O. Sax. galla: Ger. galle: O. H. G. gallā: Dan. galde: Swed. galle: Icel. gall: Grk. χολή.

**Galnesse**, *wantonness, lust*, off, i. 278; g. galnessess, i. 39, 157, 160. ii. 50. A. S. gälnes.

**Gan**, *to go*, i. 269, 314, 334. ii. 88, 133, 262; to, i. 29. ii. 105, 311; gan till, ii. 151; 2 pr. gast, i. 161. ii. 70; 3, gaþ, P. 26, 80. H. i. 40, 91, 144, 150, 168, 184, 191, 202, 204, 333. ii. 104, 119; 3 pl. gan, ii. 38, 60; 3 p. sēde, i. 1, 2, 11, 35, 60, 69, 284, 301. ii. 4, 89, 90, 133, 152, 185, 268, 339; pl. sēdenn, i. 116, 184, 284. ii. 88, 94, 100, 152, 189, 211; sēdenn till, ii. 133; 2 imp. ga, i. 301. ii. 41; 1 pl. ga we, i. 116; 2, gaþ, i. 323; gaþ till, i. 320, 321, 342. ii. 134, 188, 206; p. p. gan, i. 64, 150, 310. ii. 140, 141, 284, 304; ganngenn, *to go, walk*, i. 35, 155. ii. 92; to, ii. 160, 185; ganngenn till, ii. 173; 3 pr. ganngēþþ, i. 40, 285. A. S. gān, gagan; 3 pr. gæþ, pl. gâþ; 3 p. eode, pl. eodon; p. p. gān: O. Sax. gān: Frs. géan: O. Frs. gān: Ger. gehen: O. H. G. gān: M. G. gaggan, gehen, *πορεύεσθαι*: 3 p. iddja, pl. iddjedun, p. p. gaggans: Dan. gaae: Swed. gå: Icel. ganga, sometimes, in modern hymns, gá. v. Þurhgan.

**Gang**, A. S. *journey*, i. 310.

**Gann**, 2, 3, p. began, i. 95, 112.

**Ganngenn**, ganngēþþ, v. Gan.

**Gast**, v. Gan.

**Gast**, *Holy Spirit, spirit*, i. 6, 102, 103, 181, 185, 258, 259. ii. 25, 182, 226, 246, 247; g. gastess, i. 86. ii. 226, 238, 247, 248, 289; acc. gast, i. 180. ii. 84, 245, 247; fra, i. 229. ii. 211; i, inn, i. 3, 27. ii. 289; off, i. 97. ii. 226; þurth, i. 97, 173. ii. 39; till, ii. 246, 248; wiþþ, i. 173, 198, 209. ii. 27; ifell gast, i. 279, d. i. 280; laþe gast, i. 292, 315, 337. ii. 39, 43, 48, 58, 60, 66, 74, 78, 165, 333; g. laþe gastess, l. 81. H. i. 103, 226, 249. ii. 32, 56, 93, 124, 219, 278; d. gast, i. 67, 281. ii. 205;

- acc. *gast*, i. 225, 278, 280. ii. 44, 80, 121; voc. ii. 63; fra. ii. 34, 243; þurh, i. 205. ii. 42, 54, 75, 205; till, i. 228; wiþþ, i. 230. ii. 206, 307; *gæn*, *onnægæn*, i. 131, 134, 313. ii. 109, 266; pl. *gastess*, i. 315; acc. i. 128, 188; off, i. 189; *onnægænness*, i. 130. ii. 47. A. S. *gást*: O. Sax. *gëst*: O. Frs. *gást*: Ger. O. H. G. *geist*: Dan. *geist*: Swed. *gast*. v. Halig *Gast*.
- Gastlic**, *gastlike*, *gastlig*, a. *spiritual*, ii. 140, 141, 142, 146, 177, 178, 336; g. *gastlig*, ii. 143, 144, 146, 178, 235; acc. *gastlike*, *gastlig*, i. 49, 232. ii. 143, 144, 150, 154, 158, 162, 169, 178, 236, 246, 249, 336; affterr, i. 76; i, i. 204; inn-till, ii. 251; off, ii. 241, 249; þurh, P. 82. H. i. 200. ii. 143, 147, 150, 154, 166, 169, 325; till, ii. 142, 238, 336; wiþþ, i. 232. A. S. *gástlic*.
- Gastlike**, *gastlig*, ad. *spiritually*, i. 31, 36, 38, 40, 41, 43, 48, 52, 54, 204, 230, 233, 234, 343, 346. ii. 31, 33, 96, 103, 141, 148, 151, 174, 198, 212, 241, 247, 280, 323, 325. A. S. *gástlice*.
- Gát**, *goat*, i. 39; wiþþ, *ibid.*; pl. *gæt*, *ibid.*; wiþþ, *ibid.* A. S. *gát*: Dut. *geit*: Ger. provinc. *geiss*: O. H. G. *geiss*: M. G. *gaits*: Dan. *ged*: Swed. *get*: Icel. *geit*.
- Gate**, a *way*, absol. i. 77, 82, 83, 101, 182, 285, 310, 314. ii. 30, 73, 152, 198, 227, 249; bi. ii. 89; dun, ii. 20. A. S. *geat*: O. Sax. *gat*: O. Frs. *gat*, *jet*: Ger. *gasse*: M. H. G. *gazze*: O. H. G. *gaza*: M. G. *gatvo*, *πλατεία*: Dan. *gade*: Swed. *gata*: Icel. *gata*: Skrt. *gati*, a *going*, *course*, *gait*, *way*.
- Gateless**, *pathless*, i. 321.
- Gap**, v. *Gan*.
- Gashenn**, *gain*, ii. 129. M. G. *ga-geigan*, *κερδαίνειν*: Dan. *gavn*, *gain*, *advantage*: Swed. *gagn*: Icel. *gagn*.
- Gashennlæs**, *profitless*, i. 68. ii. 130.
- Genge**, A. S. *company*, *host*, *people*, i. 135, 241, 278. ii. 101, 176, 328; acc. i. 236, 251, 278, 279; amang, i. 140; fra. ii. 69; off, i. 235, 247. ii. 6, 287, 289; þurh, ii. 162; till, i. 240, 325, 340. ii. 31; wiþþ, ii. 161; *gæn*, ii. 109; pl. *gengess*, i. 236. A. Sax. Chron. Cf. Icel. *gangr*, a *gang*.
- Gengenn**, to *avail*, *assist*, *favour*, i. 107, 143. ii. 62, 153, 157, 165 [engen, MS.], 168; to, ii. 277. A. S. *genge*, a. *multum valentes*: Icel. *gengi*, *auxilium*.
- Gessthus**, *guest-house*, i. 244. A. S. *gæst-hús*: *gæst*, *gast*, *gest*, *hospes*: O. Sax. Ger. O. H. G. *gast*: M. G. *gasts*, *ξένος*: Dan. *giest*: Swed. *gäst*: Icel. *gestr*.
- Gett**, 3 pr. v. *zetenn*.
- Geßnenn**, to *gain*, *profit*, ii. 95, 149; 3 pr. *geßsneþþ*, i. 31; pl. *geßsnenn*, *are fit*, i. 348. Dan. *gavne*, to *help*, *avail*, *be of use*: Swed. *gagna*: Icel. *gagna*. v. *Gashenn*.
- Geßnlike**, *conveniently*, ii. 276. A. S. *gegenge*, a. *conueniens*: *genliche*, O. E. Serm. R. Ant. i. 132: Icel. *gegniliga*, *conuenienter*. 'GEYNE, redy, or rythge forthe (rysht forth, S.) *Directus*.' Prompt. Parv. See note ad loc., and Brockett, Jamieson, and Hartshorne's Glossary.
- Giferr**, *covetous*, in erased text, at line 10218. [?] 'Giferous,' id. Cumberl. dial. v. *Ziferr*.
- Giferrnesse**, *covetousness*, acc. i. 325. A. S. *gifernes*; *gifre*, *rapacious*; *gifer*, a *glutton*: Icel. *gifr*, n. pl. *witches*, *fiends*; *gifr-ligr*, prop. *savage*, mod. *immoderate*, *exorbitant*.
- Gildene**, pl. *golden*, i. 284. A. S. *gylden*.
- Gillt**, *guilt*, *crime*, ii. 123, 197, 341; acc. *gillt*, i. 197, 208. ii. 257; g. *gilltess*, i. 148; *gillt*, i, i. 99; *gillte*, *butenn*, i. 165; *gillt*, *gillte*, *forr*, I. 5, 22. H. i. 29, 37, 46; off, i. 38,

- 88; þurh, i. 146. ii. 72; wipþutenn, i. 303, 341. ii. 186, 239, 331; pl. gilltess, acc. i. 37. ii. 198, 199, 201, 203, 204; forr, i. 286. A. S. gylt.
- Gillte**, [gillt?] *tribute*, forr, i. 354. A. S. gield, gild, gyld: O. Sax. Hl. geld: Ger. geld, *money*: M. G. gild, *tribute*, *phópos*: Dan. gield, *debt*: Icel. gjald, *tribute, payment*; *a fine, retribution, compensation*. 'Chalta, in the Salic laws, signifies *a fine*. *Gelte* has the same meaning in the Schwabenspiegel, or laws of Swabia. The Germ. *gelten*, in earlier times, not only signified *to pay*, but, when there was no restitution, to be obliged to submit oneself to punishment.' See Bosworth's Anglo-Saxon Dictionary, 1838, ad v. Gylt.
- Gillte**, gilltedd, gilltess, gillteþþ, v. Gilltemn.
- Gilltelæs**, *guiltless*, i. 27, 66, 100, 206. ii. 86, 124, 145, 149; pl. acc. gilltelæs, gilltelæse, i. 279, 285. ii. 8.
- Gilltelæse**, v. Gilltelæs.
- Gilltemn**, *to be guilty, transgress*, i. 26, 106, 218. ii. 216, 231, 257; to, i. 177, 178, 193, 216; 2 pr. gilltess, i. 177, 216. ii. 72; 3. gillteþþ, i. 137, 197, 208, 214. ii. 50, 68, 119; pl. gilltemn, I. 71. H. i. 155, 188, 216; I, 2, 3, pr. sb. gillte, i. 107, 192, 273; p. p. gilltedd, *become guilty of*, I. 6. A. S. ágyltan, *delinquere*. Cf. M. G. gildan, *gelten*.
- Girrdell**, *girdle*, i. 110, 322. A. S. gyrdel. gyrdels: O. Frs. gerdel: Ger. gürtel: O. H. G. gurtel: M. G. gairda: Swed. gördel: Icel. gyrðill.
- Gladd**, *glad*, i. 96, 109; pl. glade, i. 2, 24, 135. ii. 179. A. S. glæd, *bright, shining, glad*: O. Sax. glad-, in glad-môd: Frs. gled, *smooth*: Ger. glatt, *smooth, polished*: O. H. G. glat: Dan. Swed. glad: Icel. gládr.
- Gladenn**, *to gladden, appease*, i. 37, 74. A. S. gladian.
- Gladdlike**, *gladdlis, gladly*, ii. 8, 76, 229, 268, 337. A. S. glædlice.
- Gladdshipe**, *gladness*, acc. i. 24. A. S. Glædscepe. St. John Rush, 3, 29.
- Gledess**, pl. *live coals, coals*, acc. i. 34, 35; off. i. 58. A. S. glêd, *glowing fire*: O. Frs. glêd, glôd: Ger. gluth: O. H. G. gluot: Dan. Swed. glöd: Icel. glóð.
- Glowennde**, p. pr. pl. *burning*, acc. i. 34; off. i. 58. A. S. glôwan: Dut. gloyen: Ger. gliihen: O. H. G. gluojan: Icel. glóa.
- Gluternesne**, *gluttony*, ii. 50, 51; acc. i. 25, 26, 137, 158. ii. 50, 51, 70, 72, 197; g. gluterness, i. 157. ii. 47, 50, 71, 73, 75, 79; i. ii. 49, 50; þurh, i. 261. ii. 49, 55, 70, 72, 73, 74. 'GLOTONYE. *Gula*. Pr. Parv.: Dan. glut, *the small guts, the gullet*. Cf. Icel. glutran, f. glutr, n. *squandering, extravagance*.
- God**, s. *good*, i. 67, 181. ii. 90, 111, 117, 278, 307, 308; acc. god, D. 197, 205, 213, 231. H. i. 29, 31, 153, 175, 176, 180, 189, 205, 249, 338. ii. 70, 100, 124, 186, 236, 320; god, forr, D. 215, 233; off. D. 175. H. i. 197, 212; gode, inn, i. 209, 344; to, i. 168, 169, 181, 182, 214, 255; forr gode, *for good purpose*, i. 230. ii. 3; forr nane gode, ii. 182. A. S. gôd.
- God**, gode, a. *good*, D. 158, 178. H. i. 10, 13, 19, 55, 58, 89, 153, 171, 174, 187, 200, 207, 210, 214, 266, 301, 339, 352. ii. 6, 20, 67, 107, 109, 143, 179, 234, 268, 276, 321, 340; þatt gode, i. 71, 97; þe gode, ii. 138; þiss gode, i. 13; g. god, gode, i. 48, 52. ii. 178, 277; d. god, gode, i. 81. ii. 138; acc. god, gode, D. 144, 176, 241. H. i. 64, 80, 89, 99, 136, 205, 271, 305, 347, 351, 357. ii. 19, 134, 161, 208, 271, 320, 331; þatt gode, i. 209. ii. 84; þe gode, i. 164. ii. 134; te gode, ii. 180. god. affterr, i. 18; off. i. 85, 86, 272, 273;

- sæn, i. 192; gode, forr, i. 348, 350; i, i. 3. ii. 146; þatt gode, þurh, i. 63; to, i. 24; pl. gode, god, I. 53, 55. H. i. 10, 12, 21, 157, 204, 215, 217, 298, 309. ii. 93, 104, 140, 151; g. gode, i. 244, 252; d. gode, i. 312; acc. gode, góde, D. 210. I. 14. H. i. 111, 243, 348, 351; forr gode, góde, i. 10, 253, 338, 348. ii. 120, 121, 340; inn, i. i. 31, 36, 39, 111, 125, 163, 175, 215, 274, 346. ii. 23, 105, 200, 268; off, i. 59, 169. ii. 127; þurh, I. 60. H. i. 233, 343. ii. 136, 243; till, ii. 112; towarrd, ii. 197; wiþþ, i. 182, 275, 334; wiþþutenn, i. 182, 342; sæn, i. 142; gode, *good men*, i. 123. A. S. gōd; Plat. O. Sax. O. Frs. gōd; Dut. goed; Ger. gut; O. H. G. guot; M. G. gods, gops; Dan. Swed. gōd; Icel. góðr.
- Goddeunnde**, *divine*, inn, i. 203. ii. 278, 323, 324; off, ii. 23, 59, 225; þurh, i. 63. ii. 141, 145, 187, 209. A. S. Godcund [God, *Deus*, -cund, adj., *oriundus*, *nativus*]; O. Sax. -kund; O. H. G. -kund; M. G. -kunds; Grk. -γενής; Lat. -gena.
- Goddeunndleſse**, *Divinity*, *divine nature*, i. 46.
- Goddeunndnesse**, *id.* i. 45, 47, 68. ii. 158; g. Goddeunndnessess, i. 58, 326, 347. ii. 27, 64, 66, 80, 97, 135, 193, 278, 317; Goddeunndnesse, i, inn, i. 45, 203, 317. ii. 78, 183, 193, 294, 299, 325; off, i. 203, 296, 297, 303, 312, 316, 327, 329; ii. 93, 128, 299; þurh, ii. 59, 123; till, ii. 122; wiþþ, i. 127; wiþþutenn, ii. 6. A. S. Godcundnys.
- Goddspell**, *Gospel*, D. 34, 157. P. 25, 33, 73, 100. H. i. 7, 10, 60, 110, 116, 171, 196, 206, 223, 244, 263, 264, 265, 289, 310, 319, 326. ii. 39, 40, 47, 54, 91, 132, 187, 233, 280; Goddspel, ii. 330; g. Goddspelless, D. 14, 42, 54, 60, 114, 304. P. 50. H. i. 316. ii. 3, 54, 68, 92, 96, 102, 222, 280, 292, 300, 308; acc. Goddspell, D. 50. P. 105. H. i. 201, 204, 209; affterr, D. 33; att, P. 104; off, P. 97. H. i. 204; onn, o, ii. 12, 54, 317, 322; upp-onn, ii. 318; o Goddspell wheless, i. 206; pl. Goddspelless, D. 342. H. i. 120, 267. ii. 229, 273; acc. D. 30, 335; off, i. 6. A. S. godspell [gōd, *good*, spell, *speech*, *preaching*, *tidings*,—a translation of the Grk. εὐ-αγγέλιον]:—the use of the form godd-spell, instead of god-spell, in the Ormulun, shows that at the time it was written the root vowel had become short in English pronunciation, as the writer himself gives us the etymology of the word: ‘Goddspell onn Enngliſsh nemmn-edd iss god (i. e. good) word, and god tīpennde, god errnde . . . Off all þiss god uss bringgeþþ word, and errnde, and god tīpennde, goddspell, and forrþi maſs itt wel god errnde ben gehatenn.’ Dedication, ll. 157-9, and ll. 175-8. O. H. G. gotspel; Icel. guðspjall, godspill. ‘In Iceland the word was borrowed from English missionaries, and Iceland remains the only Scandin. country where the Evangel is called Gospel; Danes, Swedes, and Norsemen, as well as Germans, use the Grk. word. The true etymological sense, however, was lost, probably because the root vowel had become short in English by the time that the word was transplanted to Icel., so that guðspjall was understood to mean, not *good spell*, but *God’s spell*.’ v. Vigfusson’s Icelandic-English Dict., ad. Guðspjall. M. G. spillon, verkündigen, διηγεῖσθαι; þiur-spillon, Gutes verkündigen, εὐαγγελίσειν.
- Goddspellboc**, *Gospel-book*, D. 299. H. i. 223, 309, 316; g. i. 29, 105; onn, o, i. 8, 201, 203, 224; uppo, D. 179; sæn, ii. 198; pl. Goddspellbokess, off, P. 4, 6; o, P. 52.
- Goddspellwrihte**, *Gospel-writer*, i. 7 [-wrihte, MS.], 8, 23, 195, 200,

- 245, 275, 316, 331, 357. ii. 3, 12, 15, 35, 53, 68, 92, 172, 183, 192, 219, 232, 280, 298, 300, 316, 320, 342; acc. i. 201, 202, 203; omnes, i. 203; pl. acc. Goddspellwrihtness, i. 200, 201; þurh, D. 160. P. 28, 36, 78. H. i. 206.
- Godess**, v. **Godd**, ap. Proper Names.
- Gode**, v. **God**.
- Godenn**, *to improve, advance*. ii. 23, 56; 3 pr. godeþþ, i. 208; p. p. godedd, i. 71, 72; *to benefit*, ii. 200. A. S. gōdian.
- Godleſse**, *benefit, good, goodness*, D. 267; acc. D. 301; þurh, i. 59.
- Godnesse**, *id.* H. i. 71; acc. D. 185, 189, 300. H. i. 11; g. godnessess, ii. 319; þurh godnesse, ii. 192; pl. acc. godnessess, D. 180, 252, 276, 292. A. S. gōdnes.
- Gold**, *gold*, i. 224; acc. i. 231, 232; off, i. 233; þurh, i. 88; wiþþ, i. 231, 233, 257, 283. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. O. H. G. gold: M. G. gulþ: Dan. Swed. guld: Icel. gull, and in the oldest MSS. goll.
- Goldenn**, p. p. *paid*, i. 216. v. **Zeldenn**.
- Golike**, *shewy, grand*, ii. 191. Icel. gō-ligr, *gay, joyful*.
- Gom**, *care, heed*, acc. i. 29, 99, 102, 143, 175, 215. ii. 25, 100, 152, 157, 161, 164, 168, 198, 207, 235, 237, 303, 340. A. S. gýmen, gēmen, *care, heed*: O. H. G. goum: M. G. gaumjan, *gewahren*, ὀπάω, προσέχειν: Icel. gaumr, m., also gaum, f. *heed, attention*. v. Halliwell's Archæological Dictionary ad v. Gaum, *to comprehend*, &c.
- Gowesst**, 2 pt. *wachest, surveyest*, [gazest,] ii. 70. Icel. gá, *to heed, mark, observe*.
- Græfess**, pl. þurh, *ditches*, i. 321. A. S. græf: O. Sax. graf: Frs. græf: Ger. grab: O. H. G. grabo: M. G. graban, graben, σκάπτειν; graba, graben, χάραξ: Dan. grav: Swed. graf: Icel. gröf.
- Græt**, *great*, i. 84. A. S. greât: O. Sax. grôt: O. Frs. grât: O. H. G. gröz.
- Gramm**, *angry*, i. 247, 248, 249. ii. 339. A. S. O. Sax. O. H. G. gram: M. G. gramjan, *aufregen*, ἐπιθίξω; V. Ep. ad Coloss. 3, 21, and the note there: Dan. Swed. gram: Icel. gramr.
- Grammcunnd**, *incensed*, acc. i. 51.
- Grammcunndnesse**, —*cunndnesse, rage*, off, i. 132, 341.
- Grap**, 3 p. *seized*, i. 282. v. **Bigripenn**.
- Grediſ**, *greedy*, i. 356. A. S. grād-ig: O. Sax. grādag: O. H. G. grāt-ag: M. G. grēdags: Icel. grādugr.
- Grediſleſse**, *greediness, covetousness*, acc. i. 137, 160; ƿæn, i. 157.
- Grediſliſ**, *greedily*, ii. 72.
- Gredignesse**, *greediness, covetousness*. i. 156, 355, 356. ii. 204; g. gredignessess, ii. 55, 72, 75, 79; acc. gredignesse, i. 162, 354-357. ii. 65, 70, 137, 203, 204; fra, i. 101. ii. 73, 137; off, i. 278; þurh, i. 101, 197, 260, 355, 357. ii. 55, 65, 70, 74, 195, 205, 232; till, ii. 141. A. S. grædignes: M. G. gredus, *hunger*, λιμός.
- Grene**, pl. *green*, i. 348, 349. A. S. O. Frs. grēne: O. Sax. grōni: Ger. grün: O. H. G. gruoni: Dan. Swed. grön: Icel. grænn [i. e. grœnn.]
- Gressess**, pl. *grasses, herbs*, acc. i. 284; off, ii. 184. A. S. gærs, græs: O. Sax. gras: O. Frs. gers: Ger. O. H. G. M. G. gras: Dan. græs: Swed. gräs: Icel. gras.
- Gresshoppe**, pl. *grasshoppers*, i. 321. A. S. pl. gærshoppan.
- Gretenn**, *to greet, salute*, to, i. 95. A. S. grētan: O. Sax. grōtian: O. Frs. grēta: Ger. grüssen: O. H. G. gruozan. V. Bosworth ad v. Grētan.
- Gretinng word**, *greeting-word*, i. 95 [gretinng, MS.]; wiþþ, i. 74; wiþþ gretinng, *id.*
- Gressſe**, *herald*, ii. 286. A. S. gerēfa; Eng. reeve [shire-reeve = sheriff]: Dut. graaf: Frs. greef:

- Ger. graf: Swed. grefve, *an earl, count*: Dan. greve: Icel. greifi.
- Greysþedd**, v. Greysþenn.
- Greysþenn**, *to prepare, furnish*, ii. 30; to, I. 98. H. i. 319, 332; p. p. greysþedd, i. 35, 337. ii. 61; greiþþedd, i. 52. A. S. ge-rædan: North Eng. *to graithe = to prepare, furnish*: Ger. bereiten: M. G. garaidjan, διατάττειν, προτίθεσθαι: Icel. greiða, *to arrange, make ready*.
- Grill**, *fierce, cruel*, i. 247, 248, 249, 344. ii. 339. A. S. grillan, *to provoke*: Ger. groll, *spite*: Icel. grellskapr, *id.* See Pr. Parv. ad v. Gryl, n. 3.
- Grimm**, grimme, *grim, stern*, i. 248, 286, 344; g. grimme, i. 148. ii. 342; off grimme, i. 20, 148, 276; pl. grimme, þurh, i. 48. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. grim: 'GRYM, gryl, and horryble. *Horridus, horribilis.*' Pr. Parv.: Dan. grim, *ugly*: Icel. grimmr, *fierce, stern*.
- Grimmeunndleszc**, *sternness, off*, i. 162.
- Grimmeleszc**, *id.* acc. i. 163; zæn, i. 157. A. S. grimnes. 'GRYMNESSE or stornesse, K. stoorenese, P. *Austeritas.*' Pr. Parv.
- Grimmeliz**, *terribly*, i. 155.
- Grindesst**, A. S. 2 pr. *grindest*, i. 49, 51.
- Grissliz**, a. *hideous*, acc. i. 132. A. S. gryslíc: 'GRYSYL, *horridus.*' Pr. Parv.: Low G. grüsung, *terror*: O. H. G. gruslic.
- Gripess**, v. Griþþ.
- Gripp**, *peace*, i. 116, 135, 198, 199; g. griþess, i. 227. ii. 14, 274; acc. griþþ, P. 60, 69, 87. H. i. 92, 121, 135, 199, 227, 249. ii. 15; wiþþ, i. 121, 264. ii. 332. Scand. gríd: found in Sax. Chron. A. D. 1011, and in A. S. poem Byrtnoth; but in each place it is a Danish, not a Saxon word. See Vigfusson's Icel. Dict., ad v.
- Grund**, *ground, bottom*, acc. ii. 107; þe, bi, i. 323, 347, 350; inntill, ii. 64; o, ii. 162; till, id.; to, ii. 133; to grund, ii. 54; to grunde, ii. 81. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. grund: O. H. G. grunt: M. G. grundus: Dan. Swed. grund: Icel. grunn, *n. a shallow, shoal*; grunnr, *m. the bottom, of the sea or water*.
- Grundwall**, *foundation*, ii. 110, 111. A. S. grund-weall: M. G. grunduvaddjus, θεμέλιον.
- Gyn**, *device, snoterr gyn, science, þurh*, i. 245. A. S. gin, *hiatus, abyssus*: Icel. gin, *the mouth*. Vid. Pr. Parv. ad v. GYN, note 1.

## H.

**Habbe**, v. Habbenn.

**Habbenn**, hafenn, *to have*, D. 143, 151. H. i. 2, 6, 19, 24, 94, 116, 129, 156, 162. ii. 50, 62, 113, 338; 1 pr. habbe, hafe, D. 11, 13, 112, 305. P. 30, 86. H. i. 13, 31, 36, 65, 71, 85, 141, 182, 199, 350. ii. 26, 109, 216, 227, 258, 333; 2, hafesst, haffst, i. 39, 154. ii. 70, 134; 3, hafeþþ, D. 16, 182, 189, 197. P. 22. H. i. 2, 21, 98, 116, 136, 170, 218, 323, 338. ii. 10, 40, 183, 258; pl. hafenn, D. 7. H. i. 171, 290, 311, 315, 353. ii. 10, 65, 148, 180, 258; hafe we, ii. 114; p. haffde, I. 28, 50. H. i. 1, 9, 14, 50, 78, 103, 138, 236, 283, 335. ii. 48, 74, 96, 115, 130, 167, 220, 288, 294, 339; pl. haffdenn, D. 211. H. i. 6, 16, 34, 46, 85, 117, 210, 229, 328, 331, 354. ii. 3, 44, 115, 147, 173, 230, 305; haffde þess, i. 16; haffdenn þess, i. 34. v. Nafe, nafesþ, naffþ, naffde, naffdenn. A. S. habban: O. Sax. hebbian: O. Frs. hebba: Ger. haben: O. H. G. hapen: M. G. haban; 1 pr. haba, 2, habais, 3, habaiþ; 1 pl. haban, 2, habaiþ, 3, haband; 1, 3 p. habaida; 1 pl. habaidedum, 2, habaideduf. 3, habaidedun: Dan. have: Swed. hafva: Icel. hafa: Lat. habere.



- Had**, *rank*, unnderr, D. 9; *person*, i. 45, 47, 91, 118, 126, 179. ii. 22, 260, 295, 296, 297, 311; pl. hadess, ii. 27, 46, 295, 296, 297. A. S. hād: O. Sax. hēd: O. Frs. -hēd, -hēde, in compos.: Ger. -heit, -keit, in compos.: M. G. haidus, *manner*, *mode*, τρόπος. Cf. Icel. heid, *fee*, *payment*, *worth*, *value*; and heidr, *honour*.
- Hadedd**, *ordained*, ii. 23; g. ii. 106. A. S. hādian, *to give holy orders*.
- Hadess**, v. Had.
- Hadinn**, *ordaining*, att, ii. 206; forr, ii. 202.
- Hæfedd**, s. *head*, i. 51, 165. ii. 109, 244; acc. i. 42; wiþþ, i. 224; onn hæfedd, *in chief*, *especially*, i. 17, 18. ii. 12, 134, 158, 177; hæfedd-penning, *head-tax*, acc. i. 113. A. S. heafod: O. Sax. hōbid: Ger. haupt: O. H. G. houpit, houbit: M. G. haubiþ: Dan. hoved: Swed. hufvud: Icel. höfuð.
- Hæfedd**, a. *head*, *chief*, i. 7, 9, 17, 18, 157, 158, 162, 163, 167, 168, 171, 287, 320, 356. ii. 204, 224; d. ii. 134; acc. i. 17, 18, 93, 158, 280. ii. 43, 50; affterr, i. 13; inn, ii. 338; onnæn, i. 157; þurrh, i. 228. ii. 149; uppo, ii. 179; pl. hæfedd, i. 14, 15, 157; inn, ii. 303; off, i. 172 [hæfed, MS.]; ææn, i. 157.
- Hæle**, *health*, *cure*, *salvation*, ii. 322; acc. i. 186. ii. 185; off, ii. 71. A. S. hæl: 'HEELE, or helthe. *Sanitas*.' Prompt. Parv.: O. Sax. hēli: Ger. heil: O. H. G. heilī: M. G. un-haili, μαλακία: Dan. held, *good fortune*, *success*: Icel. heill, *f. good luck*, *happiness*.
- Hælenn**, *to heal*, i. 75, 104, 147, 148, 280, 327. ii. 263; p. p. hæledd, i. 148. ii. 252, 254, 263. A. S. hēlan: O. Sax. hēlean: O. Frs. hēla: Ger. heilen: O. H. G. heilan: M. G. hailjan, θεραπεύειν.
- Hæp**, *heap*, i. 149. A. S. heáp: O. Sax. hōp: O. Frs. hāp: Ger. haufen: O. H. G. houf.
- Hæpedd**, p. p. *heaped*, i. 149.
- Hær**, *hair*, i. 110, 321. A. S. hær: O. Sax. hār: O. Frs. hēr: Ger. haar: O. H. G. hār: Dan. haar: Swed. hår: Icel. hárr.
- Hæse**, *command*, *power*, affterr, i. 122; off, ii. 160; þurrh, i. 121. A. S. hæs: Ger. ge-heiss: O. H. G. ga-heiz, *promissio*: M. G. haiti, κέλευσμα, ἐπιταγή: Icel. heit, *a promise*, *vow*.
- Hæto**, *heat*, off, ii. 127; þurrh, i. 52; wiþþ, i. 49; ææn, i. 157. A. S. hætu, hæto: O. Sax. hēt: Ger. hitze: M. G. heito, *fever*: Dan. hede, *heat*: Swed. hetta: Icel. hiti.
- Hæpeliþ**, *scornfully*, *derisively*, D. 79. H. i. 256. ii. 48, 107. Icel. hæðiliga, adv. *mockingly*, *scornfully*.
- Hæpenn**, 3 pl. *scorn*, ii. 121. Icel. hæða, *to scoff at*, *mock*.
- Hæpenn**, hæþene, a. *heathen*, i. 6, 65, 118, 235, 243, 252, 286, 329, 344, 348. ii. 213, 303, 308; g. hæþenn, hæþene. i. 65, 123, 296, 344, 346; acc. hæþenn, i. 151, 152, 174; hæþene, amang, i. 306, 307. ii. 113; hæþenn, hæþene, bitwenn, i. 235, 305; hæþenn, forr, ii. 237; fra, i. 50; onn, ii. 303; till, i. 264, 296; wiþþ, i. 66; hæþene, inntill, i. 295, 296, 304; off, i. 76, 243, 295, 329, 344. ii. 110, 171; wiþþ, ii. 171; pl. acc. hæþene, i. 43; off, i. 236, 344. A. S. hæðen: O. Sax. hēðin: O. Frs. hēthin: Ger. heidnisch: O. H. G. heidan: M. G. haiþno, heidin, Ἑλληνίς: Dan. heden, hedensk: Swed. hednisk: Icel. heidinn.
- Hæþenn-dom**, *Heathenism*, i. 337, 338, 339, 344. ii. 303; g. hæþenn-domess, ii. 101; acc. hæþenn-dom, i. 43, 151, 240. ii. 249; inn, ii. 267; off, i. 226. ii. 239, 266; þurrh, i. 137, 285. ii. 32, 266, 304, 313; unnderr, ii. 219; wiþþ, i. 66.
- Hæþing**, hæþing, *scorn*, ii. 333; onn, i. 168, 256; till, i. 5; wiþþ, i. 152. Icel. hæðing, *a scoffing*.
- Hæwenn**, *to heu*, i. 351; p. p.

- hæwenn, i. 323, 347, 350, 351.  
A. S. heáwan, p. p. heáwen: O. Sax. hawan, hauwan: O. Frs. hawa: N. Dut. houwen: Ger. hauen: M. H. G. houwen: O. H. G. houwan: Dan. hugge: Swed. hugga: Icel. höggva.
- Hafe**, hafenn, hafesst, hafist, hafefþ, hafíde, hafíðenn, v. Habbenn.
- Hal**, *whole*, ii. 161, 185, 212, 291. M. G. hails, heil, ὅγιος: A. S. hál: O. Sax. O. Frs. hêl: Ger. O. H. G. heil: M. G. hails, ὅγιος: Dan. heel: Swed. hel: Icel. heill.
- Hald**, *support*, i. 173, ii. 110; acc. i. 228, 229, 239. ii. 110, 231, 320; þurrh, ii. 47, 219, 275; wiþþ, ii. 111. A. S. geheald: Ger. halt: Dan. hold: Icel. hald.
- Hald**, halde, haldesst, haldeþþ, v. Halðenn.
- Haldenn**, *to hold, regard, observe*, i. 30, 40, 111, 139, 257, 261, 347. ii. 6, 53, 237, 264, 286; lét haldenn, i. 280; 2 pr. haldesst, i. 161, 181; 3, haldeþþ, hallt, i. 10, 42, 207, 230, 338, 339, 348, 353. ii. 31, 111; pl. haldenn, i. 50, 127, 214, 253. ii. 13, 126, 136; p. heold, held. i. 75, 111, 117, 121, 283. ii. 39, 68, 341; pl. heldenn, i. 6, 225, 292, 310. ii. 13, 328; 2 imp. hald, ii. 156; 2, 3, pr. sb. halde, i. 151, 152, 168, 169. ii. 290; pl. haldenn, i. 253; 3 p. helde, ii. 63; p. p. haldenn, i. 67, 84, 141, 208, 218, 255, 286. ii. 6, 93, 110, 134, 160, 237, 309, 340. A. S. healdan, 2 pr. healdest, 3, healdeþ, hylt, pl. healdap; p. heóld, pl. heóldon; imp. heald; pr. sb. healde, pl. healden; p. heólde, pl. heólden; p. p. healden: O. Sax. haldan: O. Frs. halda: Ger. M. H. G. halten: O. H. G. haltan: M. G. haldan, βόσκειν, ποιμαίνειν: Dan. holde: Swed. hålla: Icel. halda.
- Haliliz**, halizlike, *holily*, ii. 200, 247.
- Haliz**, *holy*, D. 299, 318. H. i. 16, 21, 71, 74, 90, 150, 162, 298. ii. 8, 154, 164, 180, 231, 276; hallghe, D. 39, 124, 207. P. 50. H. i. 206. ii. 58, 153, 197, 269, 276, 287; þatt, P. 73. H. i. 233, 244, 264, 265, 278, 302. ii. 24, 47, 111, 244, 314; þiss, i. 171, 199. ii. 219, 222; g. haliz, ii. 179, 336; d. hallghe, ii. 148, 151, 163; acc. haliz, i. 4, 28, 49, 193, 211, 343. ii. 113, 138, 146; hallghe, D. 14, 114. H. i. 62, 121, 228, 279, 345, 357. ii. 18, 60, 153; þatt. i. 9, 145, 312. ii. 10, 84, 141; tiss, ii. 203; haliz, forr, ii. 341; inn, i. 3, 72. ii. 92; off, ii. 52, 170, 248; onn, i. 313; þurrh, l. 57. H. i. 4, 92, 110, 244. ii. 31, 87, 136, 233, 246, 311; till, ii. 56; upponn, i. 19; wiþþ, i. 2, 54, 110. ii. 113; hallghe, bitwenenn, i. 292; forr, ii. 278; i, inn, ii. 34, 145; off, i. 86, 95, 256. ii. 111, 170, 198; þurrh, i. 3, 23, 26, 124. ii. 20, 174, 323; till, i. 353. ii. 31, 213; upponn, ii. 167, 188; wiþþ, i. 307. ii. 341; wiþþutenn, D. 263; sæn, i. 332. ii. 285; þatt, fra, ii. 11; inn-till, ii. 40, 58, 243; off, i. 201, ii. 6, 111, 199, 287; onn, o, D. 255. H. ii. 117; to, i. 211; uppo, i. 35, 204. ii. 58; þiss, off, i. 197; till, i. 162; pl. hallghe, i. 186, 194, 340. ii. 8, 90, 172, 219, 323, 324; acc. hallghe, i. 131, 211. ii. 247; off, i. 85. ii. 236; þurrh, D. 160. H. i. 135, 136. ii. 146, 159, 163, 275. A. S. hālig: O. Sax. hēlag: O. Frs. hēlech: Ger. M. H. G. heilig: O. H. G. heilag: Dan. hellig: Swed. helig: Icel. heilagr.
- Halizdom**, *holiness*, i. 71; off, id.; pl. halizdomess, *sacred things*, i. 33, 56; off, i. 59. Cf. Hebr. ix. 4. A. S. hāligdóm.
- Haliznesse**, *holiness*, acc. i. 308; inn, i. 87; off, i. 71. A. S. hālignes.
- Hallf**, *half, behalf, side*, bi þiss, ii. 14; o, i. 2, 19; onn eysþerr, ii. 160; o faderr, i. 77, 91; o moderr, ii. 312; onn oferr, i. 100; o þatt,

- i. 100, 128, 317; o þiss, ii. 13; o  
 ƿound, ii. 13; þurh, i. 19, 20;  
 hallfe, o, i. 18, 33, 70, 74, 83, 96,  
 97. ii. 53, 225, 230; oun eƿþerr,  
 ii. 339; o faderr, i. 68; moderr, i.  
 69. ii. 313; pl. hallfe, i. 177. v.  
 Æst, Feorþe. A. S. healf: O. Sax.  
 half, a; halba, s. *latus*: O. Frs. half,  
 a; halve, s. *latus*: Ger. halb, a;  
 halbe, s. *side*: O. H. G. halp, a;  
 halba, s.; M. G. halbs, a. ἡμισυς;  
 halba, s. μέσος: Dan. halv. a:  
 Swed. half: Icel. hálfr, a; hálfa, s.  
 (1) a *region, quarter*; (2) on one's  
*behalf* or *part*.
- Hallfinngess**, *imperfectly*, ii. 223,  
 230. A. S. healfunga, *by halves*.
- Hallp**, v. *Hellpen*.
- Halls**, *neck*, i. 165. A. S. heals, hals:  
 O. Sax. O. Frs. Ger. O. H. G. hals:  
 M. G. hals, τράχηλος: Icel. hál's:  
 Dan. Swed. hals.
- Hallt**, v. *Haldenn*.
- Hallshenn**, *to consecrate, keep holy*,  
 D. 194. H. i. 152. ii. 20; 3 pr.  
 hallshelþ, i. 57; pl. hallshenn, i.  
 60. ii. 52; p. p. hallshedd, i. 121;  
 inn, ii. 241, 243, 327; inntill, ii.  
 58; off, ii. 314; þurh, ii. 106;  
 wiþþ, ii. 244. A. S. hālgian, 3 pr.  
 hālgap, pl. hālgiaþ; p. p. hālgad,  
 gehālgod.
- Hallshenn**, *saints*, bitwenenn, i. 208,  
 218; off, ii. 195; till, ii. 194; wiþþ,  
 i. 297. Laȝam. halȝen, *saints*.
- Halsumm**, *wholesome, salutary*, i. 99,  
 168, 339, 352. ii. 20, 107, 178,  
 180, 336; acc. halsumm, i. 99, 350.  
 ii. 113.
- Hallte**, pl. *lame*, ii. 185. A. S. healt:  
 'HALTE, or crokyd. *Claudus*, which  
 is the rendering also of 'CRYPILLE.'  
 v. Pr. Parv. ad loc.: O. Sax. O. Frs.  
 halt: O. H. G. halz: M. G. halts,  
 lahm, χαλός: Dan. Swed. halt:  
 Icel. haltr, or halltr.
- Ham**, *home*, acc. i. 53; inntill, i. 122;  
 absol. i. 5, 60, 84, 113, 121, 122,  
 225, 259; hame, att. i. 81. ii. 97.  
 A. S. hām: O. Sax. O. Frs. hēm:  
 Ger. M. H. G. heim: O. H. G. haim:  
 M. G. haims; f. pl. haimos = κώμη:  
 Dan. hiem: Swed. hem: Icel. heimr:  
 Grk. κώμη.
- Hame**, v. *Ham*.
- Hand**, *hand*, *hand*, acc. ii. 156; att,  
 i. 323. ii. 15, 258; i, inn, ii. 9, 11,  
 113, 219, 273; till, i. 326; unnderr,  
 ii. 32; hande, hamnd, wiþþ, i. 123,  
 153, 154, 282. ii. 156; pl. hande,  
 handness, att. ii. 15, 16, 24, 32,  
 106, 208, 324; þurh, ii. 27; unnderr,  
 ii. 19; absol. ii. 156. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. hand: O. H. G. hant:  
 M. G. handus: Dan. haand:  
 Swed. hand: Icel. hönd.
- Handewerre**, *hand-work*, i. 174,  
 175. ii. 313; off, ii. 304; till, ii.  
 268. M. G. Handuvarhts, adj. mit  
 der Hand bereitet, χειροποίητος.  
 A. S. hand-weorc.
- Hande writt**, *hand-writing*, þurh,  
 ii. 117. A. S. handgewrit.
- Hanndess**, v. *Hand*.
- Hanndesst**, *betrothed*, i. 81. v. note  
 ad loc.
- Hanndfull**, *handful*, acc. i. 300.
- Hanndgang**, *laying on of hands*, i.  
 by the Apostles, h. þurh, ii. 203,  
 335; cf. Acts viii. 14-17; 2, by  
 Bishops at Confirmation, h. att, ii.  
 206; þurh, ii. 106.
- Hanndlenn**, *to handle*, ii. 305; 3  
 pr. hanndleþþ, i. 57. A. S. handlian.
- Hanndwhile**, *moment*, inn, ii. 68.  
 A. S. hand-hwil.
- Harrd**, *hard, firm, severe*, i. 49, 53,  
 219, 337, 344. ii. 109, 223; acc.  
 harrd, i. 48, 51, 53, 163; wiþþ, i.  
 53, 54, 110; used substantively,  
 harrd, inn, ii. 161; wiþþ, i. 128.  
 A. S. heard: O. Sax. hard: Ger.  
 hart: O. H. G. harti, herti: M. G.  
 hardus, σκληρός, αὐστηρός: Dan.  
 haard: Swed. hård: Icel. harðr; f.  
 hörð, n. hart.
- Harrde**, ad. *rigorously*, ii. 160, 251.
- Harrdnenn**, *to maintain, asseverare*,  
*harden*, ii. 281; 2 pr. harrdnesst, i.

- 49, 52; 3, harrdneþþ, i. 52. A. S. heardian.
- Hát**, s. *promise*, ii. 126. A. S. ge-hát: Icel. heit. v. Hæse.
- Hât**, hât, *hot, zealous*, i. 52. ii. 188, 207, 208; g. ii. 139, 191, 207; used substantively, wiþþ, i. 128; pl. háte. acc. i. 39. A. S. hât: O. Sax. O. Frs. hêt: Ger. heiss: O. H. G. heiz: Dan. hed: Swed. het: Icel. heitr. v. Wallhât.
- Hatenn**, hâtenn, *to hate*, i. 175, 176, 179, 192, 217; 2 pr. hatesst, hâtesst, i. 174, 178, 179; 3, hateþþ, hâteþþ, i. 174, 217, 335. ii. 240. A. S. hatian: O. Sax. hatôn: O. Frs. hatia: Ger. hassen: O. H. G. hazen, hazzon: M. G. hatan, hatjan, *μσ-εῖν*: Dan. hade: Swed. Icel. hata.
- Hatenn**, p. p. *called*, v. *Ȝehatenn*.
- Haþherr**, *dexterous*, ii. 114, 115. Icel. haþr, *handy, skilful*.
- Haþherrleŷse**, *skill*, i. 169.
- Haþherrlike**, haþhelike, haþhelis, *quietly, ŷily*, i. 40, 41, 231. Icel. haþ-ŷiga, *with ease, gently*; haþŷiga, *suitably, meetly*: Ger. behaglich.
- He**, *prn. he*, D. 57, 85, 127, 167, 171, 195, &c. A. S. he: O. Sax. he, hi: O. Frs. hi, he. v. Hêt.
- Hefenn**, *to raise, exalt*, ii. 58; 3 p. hof. hoff, ii. 156, 227, 239, 251; pl. hofenn, ii. 232; p. p. hofenn, i. 90, 93, 94, 290, 293, 335. ii. 23, 164, 166, 228, 239; hofedd, ii. 244 [?]. A. S. hebban, 3 p. hof; pl. hōfon; p. p. hafen, hæfen; Low G. heven: O. Sax. hebbian: O. Frs. heva: Ger. heben: O. H. G. hafan: M. G. hafjan, heben, *αῖπειν*; 3 p. hof, pl. hofun; p. p. hafans: Dan. hæve: Swed. häiva: Icel. hefja.
- Heffne**, Heffness, v. Heoffne.
- Heffneware**, *Heaven's host*, ii. 95. A. S. heofonwaru.
- Hefis**, *h.avy, severe*, i. 156, 219, 299, 339, 355. ii. 204; g. ii. 181; acc. i. 48, 155. ii. 56, 57, 283, 336; forr, ii. 213; off, i. 272, 349; þurrh, i. 228, 260, 355. ii. 295; tili, i. 289; wiþþ, i. 241, 276. A. S. hefig: O. Sax. hebig: O. H. G. hebig: Icel. höfigr, or höfugr.
- Hefislike**, hefiglis, hefilike, *heavily, severely*, i. 164, 216, 286. ii. 127, 186, 283. A. S. hefiglice.
- Heh**, *high, great, noble*, D. 66. H. i. 79, 84, 144, 201, 336. ii. 41, 64, 83, 176; acc. heh, i. 195. ii. 286; heþhe, þatt, i. 309. ii. 194, 251; upponn hiss, ii. 128; uppo þatt, ii. 56, 65, 66; pl. heþhe, ii. 316; acc. i. 98. ii. 235; i, ii. 92; inntill, i. 90, 93, 95, 252; off, ii. 85; till, ii. 56; comp. hehþre, i. 218, 219. ii. 281; sup. hehþhesst, heþhesst, i. 72, 91, 120. ii. 18, 134, 176, 177; pl. i. 34. ii. 177; Hehfaderr, ii. 241. A. S. heáh, c. heáhra, hërra, hýrra, s. heáhst, hêhst, hýhst: O. Sax. hōh: O. Frs. hâch: Ger. hoch: O. H. G. hōh: M. G. hauhs, *ὕψηλος*, c. hauhiza, s. hauhista: Dan. høj: Swed. hög: Icel. hár.
- Heh**, heþhe, *ad. high, aloft*, i. 204, 207, 209. ii. 40, 53, 56, 57, 67, 116.
- Hehenngell**, *Archangel*, ii. 115; d. i. 81; acc. i. 62; þurrh, i. 81, 147; till, i. 77, 82. A. S. heáh-engel.
- Hehlike**, *chiefly, eminently*, i. 159. ii. 58, 244. A. S. heálice.
- Hehþre**, v. Heh.
- Held**, helde, heldenn, v. Haldenn.
- Helle**, *Hell*, i. 356; g. helless, helle, I. 52, 62. H. i. 276, 356. ii. 265, 303, 333; acc. helle, i. 276. ii. 266; inn, i. 148. ii. 121, 206; inntill, unntill, i. 39, 46, 173, 281, 292; off, D. 166, 278. H. i. 28, 68, 202, 225, 281. ii. 7, 12, 117, 251, 310, 312; till, D. 208. I. 5, 20, 68. H. i. 212, 253, 333. ii. 181, 197, 203, 304; towarrd, i. 337. A. S. hel, hell: O. Sax. hel, and hellia: O. Frs. hille, helle: Ger. hölle: O. H. G. hella: M. G. halja, *ἕδης*: Dan. helvede: Swed. helvete: Icel. hel.
- Hellædæþ**, *Hell-death*, till, i. 270.

- Hellefir**, helle fir, *Hell-fire*, i. 50; inn, i. 347, 348; inntill, i. 351.
- Hellegrund**, *Hell's depth*, inn, ii. 10; till, ii. 181.
- Hellepiness**, g. *Hell-torment*, i. 126; acc. hellepine, helle pine, ii. 64, 71, 181, 183, 202, 256, 339; inn, i. 133; inntill, i. 292. ii. 57, 121, 165; off, i. 227, 303. ii. 6, 256, 287; till, i. 253. ii. 11.
- Hellepitt**, *Hell's pit*, i. 356; inntill, ii. 57; off, ii. 10, 64.
- Hellepeod**, *Hell's people*, i. 226.
- Hellewa**, helle wa, *Hell-woe*, i. 349, 350; acc. i. 338. ii. 287; off, D. 209; till, ii. 303.
- Hellewawenn**, *id.* i. 136.
- Hellewawess**, g. *Hell's host*, i. 123. A. S. helwaras [waras, *cives*].
- Hellfe**, *handle*, þurh, i. 347. A. S. helf: 'HELVE. *Manubrium*.' Pr. Parv.
- Hellpe**, *help, support*, i. 31, 109, 143, 173, 188, 249, 318. ii. 278; acc. i. 81, 146, 176, 228, 229, 238, 321. ii. 14, 183, 231, 320; off, i. 186. ii. 231; o, onn, i. 170. ii. 110; þurh, D. 26, 90. H. i. 156, 180. ii. 47, 62, 72, 174, 219, 268, 275; till, i. 36, 146; to, i. 213, 353. ii. 71; wiþþ, i. 31, 38, 46, 212. ii. 33, 44, 61, 262; wiþþ-utenn, i. 173. ii. 81. A. S. help: O. Sax. helpa: O. Frs. helpe: Ger. hülfe, hilfe: O. H. G. helfa: Dan. hjælp: Swed. hjälp: Icel. hjálp.
- Hellpe**, v. *Hellpenn*.
- Hellpenn**, *to help*, D. 47, 91. H. i. 38, 40, 53, 107, 172, 176, 325, 356; 3 p. hallp, i. 44, 141; 3 pr. sb. hellpe, i. 59; 3 p. hullpe, ii. 63; p. p. hollpenn, D. 141. H. i. 214. A. S. helpan; 3 p. healp, 3 pr. sb. helpe, 3 p. hulpe, p. p. holpen: O. Sax. id.; O. Frs. helpa: Ger. helfen: O. H. G. helfan: M. G. hilpan, helfen, βοηθεῖν; 3 p. halp, 3 pr. sb. hilpai, 3 p. hulpi, p. p. hulpans: Dan. hjælpe: Swed. hjälpa: Icel. hjálpa.
- Hemm**, *them*, d. and acc. D. 123, 147, 150, 237, 239. H. i. 2, &c.: refl. ii. 123. A. S. d. heom, v. Self, þεστυ.
- Heng**, intrans. 3 p. hung, i. 254. A. S. hōn, trans. 3 p. hēng.
- Henngde**, trans. 3 p. *suspended, crucified*, ii. 124; pl. henngdem, i. 347; p. p. henngedd, i. 33, 56. A. S. hangian, intrans.; 3 p. hangode: O. Sax. hangōn: O. Frs. hangia: Ger. hängen, trans.; hangen, intrans.: O. H. G. hahan: M. G. hahan, ἀπειν: Dan. hænge: Swed. hänga: Icel. hanga, intrans.
- Henngedd**, v. *Henngde*.
- Heofennlike**, hefennlike, *heavenly*, ii. 276; acc. ii. 45, 194, 267; forr, i. 11, 107. ii. 199. 200; noff, ii. 199, 200; off, i. 138, 329, 355. ii. 227, 231; þurh, i. 62, 114, 247. ii. 9; wiþþ, i. 126. ii. 267; pl. heofennlike, inn, i. 71, 189; off, i. 305. A. S. heofonlic.
- Heofennking**, *Heaven's King*, i. 58.
- Heofennrichess**, hefennrichess, g. *of Heaven's kingdom*, i. 73, 120, 186, 270, 307. ii. 48, 58, 113.
- Heoffne**, Hefine, *Heaven*, ii. 21, 126; g. heoffness, heffness, D. 248, 298, 320. P. 46. I. 68. H. i. 25, 46, 75, 111, 114, 116, 121, 127, 135, 142, 174, 195. ii. 6, 14, 21, 33, 37, 125, 150, 165, 186, 244, 256, 295, 308; acc. heoffne, i. 127; heoffne, heffne, i, inn, D. 264. H. i. 11, 34, 50, 72, 195, 201, 255, 343. ii. 64, 193; off, D. 146. H. i. 9, 28, 46, 62, 80, 90, 122. ii. 16, 22, 49, 83, 121, 158, 190, 227, 289; onn, i. 65. ii. 316; till, D. 170. H. i. 103. ii. 30, 95, 126, 238, 267, 306; heoffne, bitwenn, i. 227; inntill, i. 28, 41, 136, 140, 203, 292; towardd, i. 209, 220; pl. heoffness, heffness, ii. 16, 91, 126; þurh, ii. 127. A. S. heofon: Low G. heven: O. Sax. heban, also himil: O. Frs. himul: Ger. Dan. Swed. himmel; O. H. G.

- himil : M. G. himins, *ὀυρανός* : Icel. himinn, rarely hifinn.
- Heold**, v. Haldenn.
- Heore**, heöre, here, hëre, *prn. of them, their*, I. 76. H. i. 1, 2, 4, 10, 11, 13, 22, 37, &c. A. S. heora. v. *ἤεσσε*.
- Heorrd**, herrd, v. Herenn.
- Heorrtte**, herrte, *heart*, i. 48, 53, 93, 152, 193, 197, 209, 344. ii. 208; g. heorrtess, herrtess, i. 134, 206, 255, 328. ii. 72, 86, 107, 119, 139, 191, 302, 317; acc. heorrtte, herrte, i. 51, 52, 101, 102, 116, 156, 198. ii. 137, 226, 332; heorrtte, herrte, i. inn, i. 40, 41, 52, 93, 132, 152, 166, 169, 196. ii. 47, 113, 119, 188, 190, 246, 291, 302; wiþþ, D. 310, 326. H. i. 52, 54, 153, 154, 164, 171, 205, 271. ii. 156, 179, 220, 288; heorrtte, fra. i. 158, 160, 163, 167; herrte, att. ii. 207; inn-till, ii. 248; off, ii. 118; pl. herrtess, i. 244; acc. i. 243. ii. 311; i, i. 244. ii. 197; herrte, till, i. 85. A. S. heorte : O. Sax. herta : O. Frs. herte, hirte : Dut. hart : Ger. herz : O. H. G. herza : M. G. hairto, *καρδία* : Dan. hierte : Swed. hjerta : Icel. hjarta : Lat. cor.
- Heorrtess**, v. Heorrtte.
- Heowe**, v. Hew.
- Her**, here, hëre, ad. *here*, D. 101, 327. H. i. 5, 6, 112, 323. ii. 9, 310, &c. A. S. hër : O. Sax. hër, hier : O. Frs. hir : Ger. hier : O. H. G. hera, hiar : M. G. her, hier, *ᾠδε* : Dan. her : Swed. här : Icel. hér.
- Here**, s. *a host*, i. 115, 134, 136; hëre, wiþþ, i. 134. A. S. here : O. Sax. heri : O. Frs. hiri : Ger. heer : O. H. G. heri : M. G. harjis, *σπατιά, λεγεών* : Dan. hær : Swed. här : Icel. herr.
- Here**, hëre, v. Her, ad.
- Here**, hëre, v. Heore, *prn.*
- Hëre**, v. Here, s.
- Herenn**, *to hear*, D. 139. H. i. 28, 29, 186, 322. ii. 90, 118, 185, 247; 2 pr. heresst, ii. 248; 3, pl. hereum, D. 328. H. i. 256. ii. 307; 3 pr. herrde, i. 29, 30, 115, 117, 312, 316, 324. ii. 124, 272; pl. herrdenn, i. 10, 233, 240, 302, 311, 352. ii. 7, 26, 79, 88, 94, 188, 207, 210, 223, 336; p. p. heorrd, herrd, i. 2, 21, 117, 237, 238, 256, 333. ii. 22, 230, 328, 338. A. S. hýran, 2 pr. hýrest, pl. hýraþ, 3 p. hýrde, pl. hýrdon, p. p. hýred : O. Sax. hōrian : O. Frs. hëra, hōra : Ger. hören : O. H. G. horan : M. G. hausjan, 2 pr. hauseis, 3 pl. hausjand, 3 p. hausida, pl. hausidedum, hausideduþ, hausidedun, p. p. hausijps : Dan. høre : Swed. hōra : Icel. heyra.
- Heresst**, v. Herenn.
- Heroffe**, *hereof*, i. 8, 256.
- Herrberrghe**, *lodging*, acc. i. 213. A. S. here-berge, *rest-station for an army on the march; hence, any place of refuge, or harbour*. V. Spelman's Glossary ad v. Heribergum, and Pr. Parv. ad v. HERBEREWE, and the note there. G. herberge, *a harbour, shelter* : Old French, hereberge.
- Herrberrghelæs**, *without lodging*, i. 213.
- Herrenenn**, *to hearken, attend to*, i. 269. ii. 53, 290; 2 pr. herrcnesst, i. 43; 3. herrcneþþ, ii. 235, 272, 286, 289; pl. herrcnenn, ii. 181, 235. A. S. heorcnian, hycnian : Low G. harken : Ger. horchen.
- Herrenesst**, herrcneþþ, v. Herrcnenn.
- Hernde**, herrdenn, v. Herenn.
- Herrfessttid**, *harvest-time*, onn, ii. 36. A. S. hærfest : Plat. harfst : Dut. herfst : Ger. herbst, *autumn; harvest* : O. H. G. herbist : Dan. høst, *harvest, crop; autumn* : Swed. höst, *autumn* : Icel. haust, *autumn (harvest-season)*.
- Herrsumm**, *obedient, attentive*, i. 86, 315. ii. 17, 28, 108, 156, 157, 161. A. S. hýrsum; hýran, *to hear, obey* : Ger. gehorsam : M. G. ufhausjands, gehorsam, *ὑπήκοος*.

- Herrsummeſce**, *obedience*, off, i. 85.
- Herrsumnesse**, *id.* i. 86, 218. ii. 13, 24, 157; acc. ii. 13, 108; þurh, i. 107, 260, 312. ii. 14, 28, 255; wiþþ. ii. 15; wiþþutenn, ii. 24. A. S. h̄yrsumnes.
- Herrt**, herrte, herrtes, v. Heorrt.
- Herpurh**, *through this*, ii. 87.
- Hēt**, A. S. i p. *promised*, i. 17c. v. Bihēt.
- Hēt**, hēt, (he itt.) *prn. he it*, D. 97, 107. H. i. 26, 111, 170, 181, 193, 212, 219, 294. ii. 151, 155, 159, 163, 167, 253, 293.
- Hete**, hēte, *hate*, acc. i. 154, 163. ii. 149, 327, 328, 339; off, i. 132, 154, 278, 341. ii. 283; þurh, i. 46, 253, 330, 346. ii. 124, 127, 149, 263, 312, 333. A. S. hete: O. Sax. heti: Ger. hass: O. H. G. haz: M. G. hatis, ἔργη, θυμός: Dan. had: Swed. hat: Icel. hatr.
- Heþenn**, *hence*, ii. 188, 206. Icel. héðan.
- Heþennwarrrd**, *from hence*, i. 190, 209.
- Hew**, *form, appearance*, ii. 317; heowe, hewe, hew, inn, i. 73, 74, 114, 138. ii. 48, 83, 201, 325. A. S. hiw: Engl. hue: M. G. hivi, farbe, schein, μόρφωσις.
- Hewenn**, *family*, i. 17, 18. A. S. hīwan, *familiares. domestici*; hīwen, *familia*: Icel. hjún, hjón, *domestics, family, household*. Cf. M. G. heiv in heivafrauja, hausherr, οἰκοδεσπότης.
- Heſhe**, heſhesst, v. Heh.
- Heſhedd**, v. Heſheþþ.
- Heſheþþ**, 3 pr. *exalts, advances*, i. 89, 208. ii. 164; p. p. heſhedd, i. 89, 90, 321, 334, 335, 336; heſhenn, ii. 131. A. S. heán, *to raise*, p. p. heád: the Wicliffite version at Matt. xxiii. 12, reads, 'for he that hiſeth hym ſilf: ſchal be mekid, and he that mekiþ hym ſilf: ſchal be enhaunſid;' at Luke xiv. 11, the words are, 'for eche that enhauncith hym: ſchal be lowid, and he that mekiþ hym: ſchal be hiſid.' 'ΠΑΥΝΟΥΣ', or heynyū', (hawtyn, K. hawn-yū, or yū heyn, S. hawten, or heithyn up, P.) *Exalto.*' Prompt. Parv. 'Hain,' is ſtill uſed as a p. p. in Suffolk in the ſenſe of 'raiſed,' when ſpeaking of the price of corn or bread. Ger. erhöhen: O. H. G. hōhen: M. G. hauhjan, erhöhen, ὑψοῦν; 3 pr. hauheip: Dan. hōie: Swed. hōja.
- Heſſlenn**, *to ſalute, welcome*, i. 96. M. G. hails, heil, ὑγίης; hails, ſei gegrüsst, χαίρει: A. S. wes hāl, *be in health!*: Icel. heill, in greeting, *hail!*
- Hidd**, v. Hidenn.
- Hidenn**, *to hide*, i. 33, 56, 240; 3 pl. hidenn, ii. 120: 3 p. pl. hiddenn, ii. 123; p. p. hidd, i. 35, 57, 58, 255. ii. 134, 141. A. S. hýdan, p. pl. hýddon, p. p. hýded.
- Hiderr**, *hither*, i. 4. 28. ii. 192, 198, 273. A. S. hider, hider: M. G. hidre, hierher, ᾧδε: Dan. hid.
- Hih**, *haste*, wiþþ. i. 91. 'HASTYŊ', or hyyū'. *Festino.*' Pr. Parv.
- Hihht**, *joy*, i. 131. A. S. hyht.
- Hill**, *hill, mountain*, i. 321, 335. ii. 64. A. S. hyll.
- Himm**, d. and acc. D. 97, 98. H. i. 4. 5, 18, 20, &c. reflect. H. i. 186. ii. 190, &c.
- Hinnderrling**, hinnderrling, *degenerate, base, forr*, i. 168, 169. On hinderling, *retrorsum*, Pss. 55, 9; 69, 3. v. *Notes on Glossary*, at l. 4860.
- Hinnderſæp**, *cunning*, literally, *one who cunningly keeps behind*, i. 230. A. S. hindergeáp, *versutus*: Wr. gl. 49.
- Hird**, hirrd, *company, household*, i. 15, 16, 17, 292. ii. 25, 68, 101, 102, 110, 179, 309, 310, 334; d. ii. 181; acc. i. 16, 17, 18, 304. ii. 182, 331, 332; fra, ii. 198, 199; inn, i. i. 16, 18; off, út off, ii. 109, 198, 199, 200; pl. hirdess, acc. i.

- 16; off, i. 15; onn, i. 16, 18; hird, *principal household*, i. 16; acc. ib.; pl. hirdess, ib. v. 1 Chron. c. 24. A. S. hīrēd, *familia*. Cf. Ger. heirath, *matrimonium*.
- Hirde**, hirrde, *guardian, shepherd, chief*, i. 109, 123, 129, 237, 318. ii. 109; pl. hirdess, i. 15, 116, 129, 236, 316; þurh, i. 237; till, i. 114. A. S. hirde: Engl. herd: O. Sax. hirdi: Ger. hirt: O. H. G. hirti: M. G. hairdeis, ποιμήν: Dan. hyrde: Swed. herde: Icel. hīrðir; hīrða, *to herd, tend, keep*.
- Hirdeflocc**, *shepherd-multitude*, i. 115.
- Hirdemann**, *herdsman, shepherd*, i. 237.
- Hirdess**, v. Hird, and Hirde.
- Hire**, A. S. prn. g. d. and acc. her, *its*, i. 5, 42, 69, 81, 83, 108, 160. ii. 258; onn, i. 13; till, i. 81; refl. i. 90. v. Aghenn.
- Hirne**, *corner*, i. i. 56. A. S. hyrne: M. G. haurns, horn, κέρας: Icel. horn, 1, *a horn*, 2, *a corner*; hyrna, *a peak of a mountain, &c.*
- Hirnestan**, *corner-stone*, i. 236. ii. 110. A. S. hyrn-stān.
- Hirrtenn**, *to hurt*, ii. 40, 59, 61. A. S. hyrt. læsus, Benson: HURTUN, or harmynñ. Ledo. Pr. Parv.
- Hiss**, hise, prn. his, D. 200, 207, 1. 83, 84. H. i. 2, 3, ii. 219, &c. pl. hise, D. 236. 1. 60, 96. H. i. 3, 30. ii. 6, 213, &c. A. S. g. s. his: HISE, or hys. Suus. Pr. Parv.: M. G. g. s. is, g. pl. ize, prn. pers. and possessive, m. v. Aghenn.
- Hig**, *attachment, regard*, acc. i. 94. A. S. hyge, hige, animus, mens: O. Sax. lugi: O. Frs. hei: O. H. G. hugu: M. G. hugs, voēs: Dan. hu, hug: Swed. håg: Icel. hugr.
- Highenn**, *to hasten, strive*, i. 92. A. S. higian, *to hasten, hie*: D. hige, *to long after*.
- Hof**, s. *moderation*, att. i. 164, 211. Icel. hóf, *modus*.
- Hof**, hofedd, hofenn, v. Hefenn.
- Hofelæs**, att. *immoderately*, i. 215.
- Hólepp**, holepp, *rusheth*, 3 pr. i. 325, 356. Holau, *irruere*, Benson, A. S. Vocab.; but see M. G. Glossary ad vv. holon and ahholon, the first of which is given as the rendering of διασείειν, and the latter as that of συκοφαντεῖν, and cf. M. G. Gospels at St. Luke iii. 14, the note there, and St. Luke xix. 8.
- Hold**, *faithful*, i. 213. ii. 93; pl. holde, i. 354. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. O. H. G. hold: M. G. hulps: Dan. Swed. huld: Icel. hollr, of kings and chiefs, *gracious*, of subjects and followers. *faithful, loyal*.
- Hope**, hope, i. 131, 277; acc. i. 94, 238; þurh, i. 92, 288. A. S. hopa, to-hopa: Plat. hop: Dut. hoop, hope: Frs. hoape: Dan. haab: Swed. hopp.
- Hord**, hoard, *treasure*, i. 233, 255. ii. 95; acc. i. 224, 255; inn, i. ii. 70; þurh, i. 256. ii. 71; g. pl. horde, i. 233. A. S. hord: Engl. hoard: O. Sax. Ger. M. H. G. hord: O. H. G. hort: M. G. huzd, θησαυρός: Icel. hodd, n. pl.
- Hordenn**, *to hoard up*, ii. 72. A. S. hordian: M. G. huzdjan, θησαυρίζειν.
- Horedom**, *whoredom*, i. 160; acc. i. 137. ii. 197; inn, i. 153; off, i. 160. A. S. hōrdōm: Ger. hurerei: M. G. horinon, μοιχεύειν; horin-assus, μοιχεία: Dan. hor, hoer: Swed. hor: Icel. hór.
- Horrs**, *horse*, off, i. 271; pl. horrs, i. 302. A. S. hors: Plat. ros: O. Sax. O. H. G. hros: O. Frs. hars, hors: Ger. ross: Icel. hross, hors.
- Hoshefull**, *careful*, i. 99, 101, 311; pl. i. 280. A. S. hogfull, hohfull, *anxious*; hogian, *to be busy*, or *anxious*, about anything: Icel. at-huga, *curare*.
- Hu**, *how, in what manner*, D. 49, 341. P. 102. 1. 106. H. 1, 6, &c.; off hu, D. 163. A. S. hū.
- Hucesteress**, g. *huckster*, ii. 196.



- 'HwKSTARE, (hukstere, K.) *Auxionator*.' Pr. Parv. 'Auccio, ekyngc; *Auccionor*, to merchaunt, and luk.' Medull. Gramm., as quoted in a note ad l. by the editor of the P. P., who connects the word huckster 'with the A. S. *cācan*, *augere*, because he sells at a higher price than the first dealer.' Cf. D. *hökre*, to retail.
- Hullpe**, v. Hellpenn.
- Hund**, a hound, off, i. 208; pl. hundess, i. 256; biforenn, id.; wipþ, ii. 114. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. O. H. G. hund: M. G. hunds, κύνων: Dan. Swed. hund: Icel. hundr.
- Hunig**, honey, i. 321; off, i. 110. A. S. O. Frs. hunig: Dut. Ger. honig: O. H. G. honag: Dan. honning: Swed. hånig: Icel. hunang.
- Hunnerr**, hunger, famine, i. 196, 197, 299. ii. 47; g. hunngerr, i. 299; off, i. 128, 300, 302; onngæen, ii. 50; wipþ, i. 191. A. S. O. Frs. Ger. Dan. Swed. hunger: O. Sax. O. H. G. hungar: M. G. huggrjan, hungern, πεινῆν; huhrus, λιμός: Icel. hungr.
- Hunngrið**, acc. hungry, i. 213. A. S. hungrig.
- Hunndredd**, hundred, n. and acc. i. 149, 210; eðþerr, i. 177; fif, i. 284; fowwerr, i. 149; tweððenn, i. 149, 211; hunndredd, off, i. 200; off fowwre, i. 200, 210; tweððenn, i. 172, 177, 210; absol. an h. i. 241, 279; þreo, i. 298; hunndredd fald, hundred-fold, ii. 340. A. S. hund, centum; hundred, centuria: O. Sax. O. H. G. Icel. hund: M. G. hund, in compos. Tvahunda, zweihundert, διακόσιοι, þrija-hunda, dreihundert, τριακόσιοι.
- Hunnte**, hunter, ii. 114, 115; g. hunntess, id. A. S. hunta.
- Hunntenn**, to hunt, ii. 113, 114. A. S. huntian: M. G. -hinþan, in compos., as, us-hinþan, αἰχμαλωτεύειν, frahinþan, αἰχμαλωτίζειν.
- Hunntess**, v. Hunnte.
- Hus**, house, family, i. 16, 17, 18. ii. 110, 115, 153, 175, 197, 213; acc. hus, i. 53, 125, 243. ii. 110, 114, 196, 206, 207; till, i. 254. ii. 31, 132; to, ii. 135; towarrd, ii. 188, 207; huse, hus, i. inn, D. 5. H. i. 19, 71, 165, 190, 240, 254, 256, 280. ii. 24, 53, 207, 314. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. hūs: Ger. haus: M. G. -hus, in Gud-hus, Gotteshaus, ἱερόν: Dan. huus: Swed. hus: Icel. hús. Wachter derives it from O. G. hüten, to cover or protect. V. Bosworth ad v.
- Huse**, v. Hus.
- Husell**, the Holy Communion, wipþ, i. 215. A. S. hūsel: O. Engl. housel: M. G. hunsl, θυσία, προσφορά, λατρεία: Icel. húsil.
- Huslenn**, to admit to the Holy Communion, i. 212. ii. 176; p. p. husledd, ii. 222. A. S. hūslian: M. G. hunsljan, opfern, σπένδειν.
- Husledd**, v. Huslenn.
- Hutenn**, to revile, i. 68; p. p. hutedd, i. 168, 169. 'Howrxn', or cryyñ'. Boo. KYLW.' Pr. Parv.: M. G. hwotjan, ἐπιτιμᾶν: Dan. hūde, to threaten: Icel. at hóta, to hoot, threaten.

## I.

- I**, i, icc, í. prn. I, D. 11, 13, 41. H. i. 4, 5, 166. ii. 2, 5, &c. A. S. ic: O. Sax. O. Frs. ik: Ger. O. H. G. ich: M. G. ik: Icel. ek, mod. eg, proncd. ég or jeg: Lat. ego: Grk. ἐγώ.
- I**, inn, ñne, inne, ppn. in, D. 3, 5, 32, 123. H. i. 3, 8, 120, 243. ii. 3, 309, &c.; inn an, in one, together, i. 151. A. S. in: O. Frs. en, in: Ger. O. H. G. in: M. G. in: Dan. i: Swed. in: Icel. í: Lat. in: Grk. ἐν. v. Wipþinnenn.
- Icchenn**, to rise, move, ii. 57; 3 p. icchedd, i. 282, 'Hytyhñ', or remevyñ', (hychyn, K. hytchen, P. hythen, J. W.) *Amoveo*, *moveo*,

- Pr. Parv. In Norfolk and Suffolk 'to hitch' means, *to give place*, probably from Icel. at hika, *cedere*. The Lowland Sc. 'to hatch' having, according to Jamieson, nearly the same meaning, seems allied to Icel. at haggá, *movere*. V. the Glossaries by Forby and Moor, and the note by the editor of the P. P. ad loc. cit.
- Idell**, idel, *idle, vain*, i. 170. ii. 64, 172; acc. i. 169; forr, i. 10, 338, 348; inn, ii. 61; off, ii. 199, 200; þurh, i. 26, 109, 255, 318. ii. 55; unnderr, ii. 61; onn idell, *in vain*, D. 82. H. ii. 64, 80; wiþþ, id. i. 152. A. S. idel. For the phrase 'on idel.' v. A. S. Gospels, at Mark vii. 7, 'on ídel hig me weorþiaþ;' and Chaucer, Pard. Tale, l. 12575, '... the second hest of him is this, Take not my name in idel or amis.'
- O. Sax. ídal: O. Frs. ídel: Ger. eitel: O. H. G. itil: Dan. Swed. idel.
- Idelleſſe**, idelleſſe, *idleness, folly*, i. 163; inn, i. 73; till, i. 272.
- Idelnesse**, *id.* i. 163; acc. i. 164; off, i. 89. A. S. ídelnes.
- Ifell**, s. *evil*, ii. 197, 300, 307; acc. i. 182, 249, 338. ii. 100, 265; inn, ii. 266; off, i. 71, 189. ii. 57. A. S. yfel.
- Ifell**, a. *evil*, i. 58, 71, 130, 152, 177, 189, 208, 279, 334, 351. ii. 164, 266, 329, 338. g. i. 28; d. i. 280; acc. i. 154, 174, 177, 351. ii. 12, 157, 183 [ifel, MS.]; off, i. 152, 208; þurh, i. 173; towarrd, i. 199; wiþþ, i. 198; ƿæn, i. 192. A. S. yfel: O. Sax. ubil: O. Frs. evel: Ger. übel: O. H. G. ubil: M. G. ubils, *πονηρός*: Dan. ild: Swed. ill-, as a prefix: Icel. illr, the long vowel marking the contraction of the word in the Scand. languages. v. Ille.
- Iff**, *if*, i. 17, 18, 60, 108, &c. v. Butt and ƿiff.
- Ille**, *each, every*, i. 121, 122. ii. 180, 236; g. illkess, i. 137, 320. ii. 195; acc. ille, i. 52. 111, 279, 305. ii. 24; inn, i. 279; absol. illke, i. 30, 125, 309, 313. ii. 173, 184. A. S. ælc: Plat. Dut. elk.
- Ille an**, *each one*, i. 14, 15, 18, 119, 160, 198, 224, 321, 347, 351. ii. 36, 170, 198, 226, 262, 294, 296, 308, 310; acc. D. 67; off, i. 15, 17, 113; towarrd, i. 213.
- Ille**, a. *evil, bad*, pl. I. 54; acc. H. i. 230, 237; off, i. 230, 278. ii. 329; þurh, i. 229. Dan. ild: Swed. ill-, as a prefix: Icel. illr, *ill, bad, wicked*. Thus in mod. English 'ill' is of Scand. origin, as 'evil' is of Anglo-Saxon. v. Ifell.
- Ille**, ad. *ill, imperfectly*, i. 216. ii. 283.
- Illke**, *same*, þatt, I. 27. H. i. 23, 50, 95, 104, 127, 137, 140, 169, 205, 238, 242, 250, 297, 326. ii. 82, 94, 116, 273; g. illke, i. 7, 72, 122; ii. 28, 329; d. i. 352; acc. i. 35, 75, 121, 157, 317, 331, 353. ii. 43, 84, 94, 116; amang, ii. 186; forr, P. 33. H. ii. 315; i. D. 223. H. i. 3, 27, 63, 113, 114. ii. 343; inntill, i. 120, 250; o, i. 18, 28, 117, 147. ii. 79, 343; off, i. 118, 298, 328, 340. ii. 129; till, i. 116, 120; upponn, uppo, i. 22, 316; wiþþ, i. 100; absol. i. 17, 132, 230. ii. 49, 54, 55; þatt illke, þurh, i. 134; to. l. 34; þiss illke. forr, ii. 306; off, ii. 182, 342 [ilke, MS.]. A. S. se ilca, ylca, seó, þæt, ilce, ylce.
- Ille**, v. Ilc.
- Imæn**, *in company, in common, together*. i. 116, 157, 190, 269, 308, 317. ii. 264, 325. A. S. gemæne, *common*: Ger. gemein: O. H. G. gameini: Dan. gemeen: Swed. gemen.
- Immess**, *variously*, ii. 45. Icel. ýmiss, ímiss, adj. *alternate, various*; neut. ýmist, as an adv. *alternately, variously*.
- Inn**, *inn, lodging*, att, ii.

88, 95, 100. A. S. in, inn: Icel. inni, *an abode, home*.

Inn, inne, ine, v. I, ppn.

Innesst, *inmost*, i. 33, 55; formed from innere, comp. of inn, as fyrrest, from fyrre, comp. of feor. A. S. innemest.

Innessless, *seals*, pl. acc. D. 270, 284; þurh, D. 265; wiþþ, D. 260. A. S. insegele: Icel. iunsigli, *sigillum*.

Innsiht, *perception, knowledge*, ii. 146; acc. i. 118, 245, 305. ii. 45, 74, 180; aflterr, ii. 74; off, ii. 86; þurh, i. 243. ii. 288; wiþþ, i. 131. ii. 118. A. S. gesiht, *visus, conspectus*.

Inntill, ppn. into, to, D. 13, 130, 234, 306. H. i. 120. ii. 52, 198, 280, &c. v. Till.

Innto, *id.* I, 19, 302.

Innward, a. *inward*, g. i. 134, 206; wiþþ, i. 52, 205, 206, 255, 268, 271. ii. 220, 289. A. S. inne-ward, inward.

Innwardlike, innwardlig, *inwardly, secretly*, D. 325. H. i. 21, 44, 76, 81, 117, 155, 197, 213, 255. ii. 119, 173, 267, 283, 314. A. S. inwardlice.

Innwardlig, v. Innwardlike.

Inoh, ad. *enough, evidently*, D. 37, 239, 283, 289, 293. H. i. 22, 27, 34, 48, 55, 88, 105, 123, 129, 178, 253, 289, 302, 343. ii. 6, 24, 81, 94, 146, 174, 202, 212, 278, 329. A. S. genôg, genôh.

Inoh, a. *sufficient*, ii. 18; acc. ii. 43; pl. inoðe, enow, *many*, i. 275; acc. I. 14. H. i. 10. A. S. genôg, genôh; pl. genôge: Engl. *enough, enow*: O. Sax. ginôg, adj.: Ger. genug, adv.: O. H. G. ginuog: M. G. ganôhs, *ικανός*; ganah, vb. imp., ἀρκεί; v. M. G. Gospels at St. Matthew x. 25, and 2 Cor. xii. 9, in which passages ἀρκετόν and ἀρκεί are each rendered by 'ganah:'. Dan. nok, adv.: Swed. nog, adv.: Icel. gnógr, í-nógr, adj.

Irenn, s. *iron*, off, i. 142; þurh, i. 347. A. S. ísern, ísen, íten: O. Sax. ísarn: O. Frs. ísern: Ger. eisen: O. H. G. ísan, ísarn: M. G. eisarn: Dan. jern: Swed. järn: Icel. ísarn, järn, older eam: cf. Lat. æs.

Irre, *ire, anger*, ii. 273; acc. i. 137, 323, 340, 341, 342; off, i. 131; þurh, i. 28, 346. ii. 127. A. S. corre, yrre: M. G. airzei, *πλάνη*: O. Sax. irri, *angry*: O. Frs. ire: O. H. G. irri. v. Bosworth ad v. Yrre.

Irrene, a. *iron*, wiþþ, ii. 337. A. S. íren.

Iss, v. Amm, and Niss.

Istanedd, p. p. *stoned*, i. 66.

Itt, prn. n. and acc. *it*, D. 17, 20, 261, 305, 309, 310, &c. A. S. hit, hyt: O. Sax. it: Dut. het: M. G. ita.

Iwhile, *any, each, every*, i. 57, 113, 117, 280. ii. 19, 21, 22; acc. i. 45, 174, 254, 275, 354, 357. ii. 20, 311; inn, i. 137, 158, 175. ii. 222; off, i. 145, 178, 186. ii. 24, 169; onn, i. 176, 313; till, i. 116, 135; wiþþ, i. 32, 170; wiþþutenn, i. 103, 317. ii. 44; ðæn, ii. 20. A. S. ge-hwylc.

Iwhile an, *each one*, i. 15, 148. ii. 308; acc. i. 72.

Iwiss, v. Fuliwiss.

## K.

Kafe, *bold, properly, active*, biforenn, ii. 342. A. S. kaf: Icel. á-kafr, *vehement, ardent*.

Kald, a. used substantively, *cold*, wiþþ, i. 128. A. S. ceald, cald: O. Sax. O. Frs. kald: Ger. kalt: O. H. G. chalt: M. G. kalds: Dan. kold; Swed. kall: Icel. kaldr: cf. Lat. gelu, gelidus.

Kallf, kallfess, v. Callf.

Kann, kannst, v. Cunnenn.

Kanunnkess, g. *Canon*, D. 9. L. Canonicus.

Kare, v. Care.

- Kariteþ**, kariteþess, v. Cariteþ.
- Karrte**, *cart, chariot*, P. 48, 54, 76; acc. i. 302; i, id; innto, id. A. S. cræt: Dut. krat: O. H. G. cratto: Icel. kartr: Wel. cart: Ir. cairt: Gael. cairt, cartach.
- Kaggerrlegge**, *love*, i. 74. ii. 50. Icel. kærleikr, *love, charity*.
- Kasstellun**, v. Casstell.
- Kechell**, *a little cake*, acc. i. 301. A. S. cēcel, *buccella*, Cot. 26: Ger. küchlein: M. H. G. kuchlein.
- Kelenn**, *to cool, quiet*, ii. 329. A. S. cēlan.
- Kemmpe**, *champion, warrior*, i. 123, 167; d. ii. 340; acc. i. 123; onn-gæn, ii. 81. A. S. cempa: O. Sax. kempio: O. Frs. kempa, kampa: Dut. kemper: Ger. kämpfer: O. H. G. kempfo: Dan. kæmpe: Swed. kämppe: Icel. kempa, kappi.
- Kene**, *keen, bold*, biforenn, ii. 207, 342. A. S. cēne: Dut. koen: Ger. kühn: M. H. G. küene, kuon: O. H. G. kōn, kōni, kuon, kuoni.
- Kennedd**, p. p. *begotten*, ii. 318. A. S. cenned.
- Kepenn**, *to continue, have regard, take care*, i. 351; 2 pr. kepesst, i. 152; 3, kepeþþ, i. 42, 193. ii. 272, 308; pl. kepenn, i. 249. ii. 307; 2 p. kepptesst, ii. 6; 3, keppte, i. 87, 106. ii. 124; pl. kepptenn, i. 252, 280. A. S. cēpan; 3 pl. cēpaþ; 2 p. cēptest; 3, cēpte; pl. cēpton: Kil. kepen.
- Kepesst**, kepeþþ, keppte, kepptenn, v. Kepenn.
- Kide**, *kid*, i. 271. Dan. Swed. kid: Icel. kid: L. hædus.
- Kidde**, kiddenn, v. Kijenn.
- Kinde**, *kind, state, nature*, D. 288. H. i. 20, 103, 174, 289. ii. 7, 175, 193, 238, 246, 292, 297, 304; g. kindess, ii. 77; acc. kinde, I. 84. H. i. 13, 341. ii. 7, 102, 291, 299, 317, 325; kinde, affterr. D. 2. H. i. 124, 274; inn, i, i. 133, 174, 203, 215, 333. ii. 27, 97, 100, 192, 193, 258, 278, 284, 301, 323; off, i. 80, 138, 175, 203, 340. ii. 78, 252, 291; onn, ii. 128; onn-gæn, gænness, gæn, i. 78; þurrrh, i. 340. ii. 145, 282, 305; upponn, ii. 128; út off, ii. 52; wiþþ, ii. 286; bodig kinde, ii. 309; pl. kinde, kindess, twinne, inn, i, i. 91, 179; off, i. 44, 45, 47, 118, 126, 179. ii. 28, 129, 254; þrinne? ii. 311, 318. A. S. gecynd: Icel. kind, *kind, kin, kith*. v. Ennglekinde. [This word and that in the next article seem to be the same. R. H.]
- Kinde**, *race, kindred*, i. 247; þurrrh, id; till, i. 113; wiþþ, i. 251. 'KEENDE, or kyurede, (kende, or kenrede, K. or kynde, P.) *Genns, prosapia.*' Pr. Parv.
- Kindelæs**, *barren, without natural power*, i. 78. v. ll. 455, 749, 750, and St. Luke, 1, 36. The use of this word in the sense of 'unnatural,' was retained in Shakespeare's time, who makes Hamlet apply the epithet 'kindless' to the act of his uncle's incestuous marriage. v. Hamlet, a. 2. sc. 2.
- Kinedom**, kinedom, *kingdom*, i. 75, 286, 289, 320, 329, 330. ii. 67, 166, 241; acc. i. 195, 283. ii. 164, 166; inntill, ii. 243; pl. acc. kinedomess, ii. 66, 67, 68. A. S. cyne-dōm, *a royal dominion*.
- Kineriche**, kineriche, *royal territory, realm, kingdom*, i. 76. ii. 244; inn, i, i. 286, 329; inntill, i. 75; off, i. 280, 286. ii. 314, 316. A. S. cynerice. v. Riche.
- Kinesæte**, *royal seat, throne*, acc. i. 75.
- Kineserrde**, *royal wand, sceptre*, i. 284. A. S. cynegeard, cynegyrd. v. Ferrde.
- King**, *king*, i. 8, 9, 75, 118, 123, 164, 204, 224, 237, 247, 257, 329, 357. ii. 67, 161, 165, 244, 277, 278; g. kingess, i. 8, 113, 115, 122, 204, 242, 251, 252, 282, 355. ii. 116; king, acc. i. 119, 229, 231, 237, 240, 247, 286. ii. 165; att,

- ii. 164; biforr, biforenn, i. 286. ii. 278; forr, i. 231, 247; fra, i. 222, 228. ii. 160; off, i. 354; þurrh, i. 243, 287; till, i. 121, 225, 261; to þe, i. 221, 354; to king, kinge, i. 283, 290, 293. ii. 164; pl. kingess, i. 118, 223, 226, 228, 240, 254, 261, 330; g. kinge, i. 123; d. kingess, ii. 30; acc. i. 7, 234, 239, 242; oferr. i. 289; off, i. 9, 231, 330. ii. 164, 278; þurrh, i. 237, 241, 256; till, i. 137; wiþþ. i. 8, 235. A. S. cyning, cyng; 'a cyn (generosus a genere),' Beow. Gloss. Patronymic from cyn; v. Allen on 'Royal Prerogative,' p. 175. n. H: Plat. könig: O. Sax. kuning: O. Frs. kining, kinig: Dut. koning: Ger. könig: O. H. G. kuning: Dan. konge: Swed. konung, kung: Icel. konungr, kóngur.
- Kinn**, *kin, kindred*, i. 69, 70, 310, 342, 343. ii. 160, 318; acc. i. 69. ii. 35, 37; off, i. 7, 9, 16, 70, 133, 238, 251, 298, 343. ii. 116, 238; kin, i. 8, 113; till, i. 22; wiþþ, i. 81. A. S. cyn: O. Sax. kunni, *race*: Dut. kunne, *gender*: Kil. konne, kunne, *genus, species, sexus*: O. Frs. ken, kin, kon, *genus*: M. H. G. künne, *family*: O. H. G. kunni, *genus, gens*: M. G. kuni, γένος, γενεά, συγγένεια: Dan. kjøn, *sex, gender*: Swed. kön, *sex*, kynne, *disposition*: Icel. kyn, *kin, kindred, kind*: Lat. genus, gens: Grk. γένος: Skrt. janus, *gens*. [This word and that in the next article seem to be the same. R. H.]
- Kinn**, *kind, manner, way*, till, i. 104; g. kinness, kiness, an, i. 340; an operr, i. 260; aness, ii. 252, 311; þrinne, ii. 17; anis, i. 327; illkess, illke, i. 137, 320, 340; naness, i. 272. ii. 17, 68, 70; whatt, ii. 3; whillkess, i. 182; kinne, anis, i. 80, 137, 153, 155, 188, 218. ii. 120; manis, ii. 191; sume, i. 277. ii. 25; pl. kinness, kiness, fele, i. 338, 348; kinne, kine, alle, i. 26, 38, 52, 61, 76, 88, 90, 130, 197, 277, 308, 322, 334, 344, 354. ii. 19, 67, 124, 152, 219, 267, 310, 321; fele, fele, ii. 184, 232, 258, 265; niðenn, i. 34; þre, ii. 143; þrinne, i. 37, 257. ii. 18, 176; þrinne? ii. 311; twinne, i. 236, 276. ii. 86, 101, 171. V. Mannkinn, Metekinn, Wimmannkinn.
- Kinnessmann**, *kinsman*, ii. 116; pl. kinness menn, i. 8, 113, 264, 312. ii. 313; acc. i. 120. ii. 168, 192; bihindenn, i. 314; wiþþ, i. 8.
- Kinndlenn**, *to kindle*, to, ii. 113; p. p. kinndledd, ii. 207. Icel. kynda, *to kindle, light a fire*; kyndill, *a candle, torch*. Cf. Lat. candelā. KYNDLYS, fyrr (kynlyn, S.) *Accendo*. Pr. Parv. This word is probably cognate with that class of which the M. G. Kuni appears to be the earliest Teutonic form.
- Kinness**, *kinness, kinne, kine, v. Kinn, kind*.
- Kirkke**, *church*, i. 121. ii. 153; acc. i. 92, 125, 313; inn, i. 121; inn-till, inn till, i. 270. ii. 58; off, i. 236; to, 262, 266, 270; to þe, i. 267; *temple (Jewish)*, i þe, i. 35. A. S. cyrice: Sc. kirk: Plat. karke, kerke: O. Frs. kerke, sthereke, sziurke, tsiurike: Dut. kerk: Kil. kercke: Swiss, kilche: Ger. kirche: M. H. G. kirche, chilche: O. H. G. ciricha, chilicha: Dan. kirke: Swed. kyrka: Icel. kirkja.
- Kirkkedure**, *church-door*, att, i. 43; att te, i. 44.
- Kirkkeflor**, *church-floor*, uppo, i. 313.
- Kirkkegærd**, *church-yard*, i, ii. 176. Icel. kirkju-garðr, *cæmeterium*: Dan. kirkegaard, *id.*
- Kirtell**, *kirtell*, properly, *inner garment*, off, i. 353; wiþþutenn, i. 324, 352, 353; pl. kirtless, acc. i. 324, 352; off, i. 353. Cf. 'χιτάνας' and 'χιτάνα' in the Gr. Gosp. at St. Luke iii. 11, and vi. 29. The A. S. version, following the Latin

- Vulgate, has in both places 'tunecan,' which is the literal rendering of the Greek. A. S. cyrtel: 'KYRTEL, *Tunica, subuncula.*' Pr. Parv. v. the editor's note there, and also Du Cange, vol. iv. p. 737, quoted in 'Christ's Kirk,' p. 105, in a note on v. S. st. I. ed. by J. Callender, Edinb. 1782: Plat. kiddel: Dut. kiel: Kil. kedel, kele: Ger. kittel: M. H. G. kitel, kittel: Dan. kiortel, kiøle: Swed. kjortel: Icel. kyrtil.
- Kirrtless**, v. Kirrtell.
- Kisstig**, *liberal*, acc. i. 162. A. S. cystig [cyst, *munificence*]: 'Largus, dapsilis, cystig.' Ælf. Gloss.: La3. custi.
- Kipenn**, *to make known*, i. 314; to, i. 19, 22, 61, 90, 104, 115. ii. 105, 238, 268, 321, 325, 342; forr to, i. 132, 328; 2 pr. kipesst, i. 83; 3, kipeþþ, i. 37, 93, 111, 171, 184, 199, 223, 263. ii. 3, 33, 88, 207, 213, 247, &c. pl. kipenn, ii. 257; 3 p. kidde, i. 332. ii. 279, 322; p. kiddenn, i. 117. ii. 266; p. p. kipþedd, ii. 237. A. S. cýðan, 2 pr. cýðest; 3, cýðeþ, cýð; pl. cýðap; 3 p. cýðde; p. p. cýðed: O. Sax. kúðian: O. Frs. kétha, kéda: Ger. M. H. G. künden: O. H. G. kundjan, kundan: M. G. -kunþjan: Dan. kynde: Icel. kynna.
- Kipesst**, kipeþþ, kipþedd, v. Kipenn.
- Kippelis**, *familiarly*, ii. 221. A. S. cýðelice.
- L.**
- La**, *lo*, ecce. A. S. lā, v. Fuliwiss.
- Lac**, *gift, offering, sacrifice*, i. 34, 37, 145, 269. ii. 94; acc. i. 231; þurh, i. 110; wiþþ, i. 54. ii. 26; lac, lake, to, i. 45, 207, 209, 232. ii. 85, 156; pl. lac, lakess, i. 36, 38, 119; acc. ii. 204; amang, i. 203; off, i. 36; þurh, i. 36, 231, 250; till, ii. 196; wiþþ, i. 55, 236, 266; lac, þrinne, acc. i. 37, 118, 224; þurh, i. 230; wiþþ, i. 233, 234; twinne, acc. i. 268; lakess þrinne, midd, ii. 30; wiþþ, i. 119. A. S. lāc, *play, sport, a gift, offering, sacrifice*: O. H. G. leih: M. G. laiks, χορός: Dan. leg, *game, play, sport*: Swed. lek: Icel. leikr. v. Le3skess.
- Lacchenn**, *to catch, entrap*, to, ii. 73, 114; p. p. lahht, ii. 49. A. S. læccan, p. p. læht. 'LATCHYD, or fangyd, or hynt, or caw3t, (lahchid, or takyn, K. fangyd with handes, or other lyke, P.) *Arreptus*. C. F.' Pr. Parv.
- Ladd**, *draught, haustus*, acc. ii. 319. A. S. hlanan, *to draw out*.
- Lade**, *guiding, way*, i. 228; acc. i. 72, 238, 326; butenn, i. 228; þurh, i. 260; o lade, *in charge?*, i. 118. A. S. lād, *that which leads, a way, road, lode or load* [as in *lodestar, loadstone*]: Icel. leið: Low G. leide, *conducting*.
- Lādenn**, v. Ladeþþ.
- Ladeþþ**, *draw out*, exhaurite, 2 pl. imp. ii. 134; 1 p. pl. lodenn, ii. 319; p. p. lādenn, ii. 134. A. S. hlanan, *to lade, draw out*; p. p. hlōd: Low G. inf. laden.
- Læc**, 3 p. *came, flowed*, ii. 161. The same word occurs in the early text of La3amon, the second text reading 'wende.' V. the Glossary to La3amon at the words 'læc' and 'luken.' It seems to be the root from which A. S. geneá-læcan, ed-læcan, &c. are formed. Leacinc, *irrigatio*, Somn. Cf. A. S. leccan, *to moisten*. But læc may be rendered *shut or closed*, representing the A. S. p. leác or beleác, from lūcan or belūcan. Here too the forms would correspond, if we allow for Ormin's frequent change of *ea* of the A. S. into the diphthong *æ*, whereas læcan forms its p. in læhte.
- Læche**, *a leech, physician*, till, ii. 320; pl. acc. læchess, i. 280. A. S. læce: 'LECHE, mann or woman. *Medicus, medica.*' Pr. Parv. v. editor's note ad l. cit.: O. Frs.

- létza: O. H. G. lähhi: M. G. lēkeis and leikeis; *ιαρός*; lēkinon, leikinon, *θεραπεύειν*: Dan. læge: Swed. läkare: Icel. læknir.
- Læchecraft**, *leech-craft*, þurh, i. 62. A. S. læccraft.
- Læchedom**, *medicine, remedy*, acc. i. 62, 328; wiþþ, i. 62. A. S. læcedóm.
- Læchenn**, *to cure*, to, i. 62, 147; p. p. læchedd, ii. 246; *direct*, ii. 245. A. S. læcnian: M. G. lēkinon, leikinon, heilen, *θεραπεύειν*: Dan. læge: Swed. läka: Icel. lækna.
- Læfe**, *belief, faith*, ii. 231, 245; g. læfess, ii. 30, 31; læfe, acc. i. 94, 226; forr, ii. 175; inn, i. 3, 48, 57; inntill, i. 122; noff, ii. 241; off, P. 44. H. ii. 245; þurh, i. 92, 139; till, i. 119, 148. ii. 86, 103; to, i. 118, unnderr, ii. 11, 275; wiþþ, i. 88, 215. ii. 44, 52; an læfe, þurh, ii. 11. A. S. geleáfa: O. Sax. gi-lóbo: O. Frs. láva: Ger. glaube: O. H. G. kaloubo: M. G. ga-laubeins, *πίστις*; ga-laubjan, *πειθεῖσθαι, πιστεύειν*.
- Læfess**, *leaves*, unnderr, ii. 123. A. S. leáf: O. Sax. lóf: O. Frs. láf: Ger. laub: O. H. G. loup: M. G. laufs: Dan. løv: Swed. löf: Icel. lauf.
- Læffull**, *believing*, ii. 317. A. S. geleáfull.
- Læh**, v. Leghenn.
- Læn**, *reward*, i. 50, 350; acc. D. 144. H. i. 11, 77, 338. ii. 273; to, D. 333. A. S. leán: Engl. loan: O. Sax. lôn: O. Frs. lân: Ger. lohn: O. H. G. lôn: M. G. laun, *μισθός, χάρις*: Dan. Swed. lön: Icel. laun, n. pl.
- Læpenn**, *to leap*, ii. 55, 57, 63, 80; 3 p. sb. lupe, ii. 64. A. S. hleápan, 3 p. sb. hleópe: O. Sax. -hlópan: O. Frs. hlápa: Ger. laufen: O. H. G. hlaufan: M. G. us-hlaupan, *ἀναπηδᾶν*: Dan. løbe: Swed. lopa: Icel. hlaupa.
- Lære**, læredd, lærede, læresst, læreþþ, v. Lærenn.
- Læronn**, *to teach, instruct*, i. 212, 215; to, i. 59, 331. ii. 72, 97; forr to, i. 11; 1 pr. lære, i. 324; 2, læresst, i. 39, 42. ii. 63; 3, læreþþ, i. 29, 131, 225. ii. 16, 56, 107, 289; 3 pl. lærenn, i. 5, 61, 267. ii. 273; 3 pr. sb. lære, i. 30; p. p. læredd, *taught, learned*, i. 250, 311. ii. 1, 61, 240, 341; acc. i. 26, 258; fra, i. 33, 56; off, i. 258; onnþæn, ii. 293-295; to, i. 31; n. lærede, þatt, ii. 176; acc. læredd, lærede, i. 257. ii. 198, 199. A. S. læran: O. Sax. lēriau: O. Frs. lēra: Ger. lehren: O. H. G. lēran: M. G. laisan, *διδάσκειν, κατηχεῖν*: Dan. lære: Swed. lära: Icel. læra.
- Læs**, *falsehood*, fra, ii. 139. A. S. leás, also leásing, leásung, *leasing, lying*.
- Læste**, a. v. Litell, a.
- Læste**, ad. v. Litell, ad.
- Læt**, lætenn, v. Letenn.
- Læte**, læte, lætesst, læteþþ, v. Lætenn.
- Lætenn**, lætenn, *to think, judge*, D. 79. H. i. 129, 260. ii. 72; 2 pr. lætesst, i. 161, 169; 3, læteþþ, i. 169. ii. 184; 3 pl. lætenn, lætenn, i. 253, 256. ii. 65, 120; 3 p. lēt, ii. 48, 107, 221; 3 pl. létenn, letenn, i. 342. ii. 281, 282, 333; 2 pr. s. læte, læte, i. 168. A. S. lætan, *to let, allow*: 'LAATYŃ', wenyŃ, or demyŃ. *Puto, reor.* Pr. Parv. v. Editor's note ad l. cit.: O. Sax. lātan: Ger. lassen: O. H. G. lazan: M. G. lētan, *ἀφιέναι*: Dan. lade, *to let, allow; to think, judge*: Swed. låta: Icel. láta, *to let, put, place*; metaph. *to express approval or disapproval of a thing, estimate, value*.
- Læwedd**, lawedd, *lay, ignorant*, laicus, i. 21; acc. i. 26, 126, 257, 349; voc. i. 99; forr, i. 37; fra, i. 33, 56; to, D. 55. H. i. 31; pl. læwede, acc. ii. 130. A. S. læwd.
- Laf**, loaf, i. 49, 52; acc. i. 49; wiþþ, i. 53; pl. lafess, ii. 49, 55. A. S. hláf: Ger. laib: O. H. G. hlaib: M. G. hlaifs, *ápros*: Icel. hleifr.

- Laferrd**, *lord, master*, d. i. 213; voc. i. 300 [laferd, MS.], 324; forr, i. 42; off, i. 124; onngæn, Ʒæn, I. 99. H. i. 332; till, i. 248. ii. 157; unnderr, i. 124. A. S. hláford: Icel. lávarðr.
- Laferrddom**, *dominion, lordship*, affterr, ii. 57; off, ii. 71. A. S. hláforddóm.
- Laferrdflocc**, *chief company*, i. 17, 18.
- Laferrdingess**, voc. *lordings*, i. 29, 222. ii. 51, 214, 295.
- Lafess**, v. Laf.
- LaffdiƷ**, *lady*, voc. i. 301. A. S. hlæfdige.
- Lah**, *low*, ii. 175, 176; laƷhe, onn hiss, ii. 128; comp. lahƷhre, lahre, *lower, inferior*, i. 90, 91, 129. ii. 107; acc. i. 93, 94; pl. i. 94. ii. 18; acc. i. 171; abufenn, ii. 17; bineƷenn, ii. 18; sup. laƷhesst, ii. 176, 177. Dan. lav.
- LahhƷhenn**, *to laugh*, to, i. 282; 3 pr. lahƷheƷƷ, i. 196; 3 pl. lahƷhenn, id. A. S. hlehhhan, hlihhan, 3 pr. hlihheƷ: 'LAWHYŃ', (lawyn, K. laughen, P.) *Rideo*.? Pr. Parv.: O. Sax. hlahan: O. Frs. hlaka: Ger. lachen: O. H. G. hlahhan: M. G. hlahjan: Dan. lee: Swed. le: Icel. hlæja.
- LahhƷheƷƷ**, v. LahhƷhenn.
- LahhƷhre**, lahre, v. Lah.
- Lahht**, v. Lacchenn.
- Lake**, lakesst, lakeƷƷ, lakedenn, lakedd, v. Lakenn.
- Lakenn**, *to present with gifts, serve*, i. 36, 38, 41, 229; to, i. 44, 92. ii. 108, 157; 2 pr. lakesst, i. 38-40, 42, 48, 52, 233; 3, lakeƷƷ, i. 254; 2 pl. imp. lakeƷƷ, i. 222; 3 p. pl. lakedenn, i. 257; 2 pr. s. lake, i. 275; p. p. lakedd, i. 224, 241. ii. 30. A. S. lācan. v. Lāc.
- Lamb**, *a lamb*, i. 43, 273. ii. 86; g. lambess, i. 269. ii. 85; acc. lamb, i. 274; þurrrh, ii. 85; wiƷƷ, i. 275; pl. acc. lammbre, ii. 109. A. Sax. O. Sax. O. H. G. M. G. lamb: Ger. lamm: Dan. lam: Swed. Icel. lamb.
- Lambess**, lammbre, v. Lamb.
- Land** [M. G. and A. S. and common to all Teutonic languages], *land, country*, i. 246, 259. ii. 256; acc. i. 53, 283; fra, i. 119; i, i. 245; inntill, i. 295, 296; off, i. 118, 245. ii. 159; till, i. 119; ūt off, i. 296. ii. 162; land þe, i, i. 122, 287. ii. 132; inntill, i. 113, 309; lande, i, i. 70; o, i. 204, 250, 251. ii. 1, 269; ūt off, i. 286. ii. 160; to, i. 72; fra land to land, lande, P. 41. H. i. 70, 204, 295; pl. landess, i. 287; g. s. or pl. landess, i. 93; inntill, ii. 218.
- Lande**, landess, v. Land.
- Lang**, *a long*, ii. 175. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. O. H. G. lang: M. G. laggs: Dan. lang: Swed. lång: Icel. langr.
- Lang**, o, uppe, *owing to, because of*, D. 117. H. ii. 110. A. S. gelang. See 'Div. of Purley, London, 1840,' p. 234, and the 'Additional Notes,' p. xx. by the Editor, who traces the word Gelang to 'langen, *pertinere*,' as its root, and refers to Wachter ad v. Langen.
- Langenn**, *to long after; hemm sholde langenn, they should long after*, ii. 321; 3 pr. impers. langeƷƷ, himm, i. 209; hemm, i. 190. A. S. langian, impers.: O. Sax. langōn: O. H. G. langēn.
- Lanng**, A. S. ad. *long*, diu, i. 5, 41, 91, 100, 263, 309. ii. 136, 187, 267; lanng sippenn, ii. 82; comp. lenngre, ii. 103.
- Lare**, lāre, *lore, instruction, learning*, D. 124, 318. H. i. 181, 206. ii. 62, 107; g. laress, i. 329. ii. 180, 230; acc. lare, D. 14, 118. H. i. 12, 29, 43, 239. ii. 60; affterr, i. 76; amang, ii. 180; inn, i, i. 98. ii. 52; inntill, ii. 142; noff, ii. 180; off, i. 125. ii. 40; o, onn, i. 39, 55. ii. 3, 35; þurrrh, D. 258. H. i. 42. ii. 4; to, D. 322; wiƷƷ, I. 104. H. i.



328. ii. 3; *ǣæn*, ii. 181; pl. *laress*, i. ii. 1. A. S. *lār*: O. Sax. *lēra*: O. Frs. *lāre*: Ger. *lehre*: O. H. G. *lēra*: M. G. *laisains*, *διδασχῆ*, *διδασκαλία*: Dan. *lære*: Swed. *lära*: Icel. *læring*, *teaching*, *learning*.
- Larëwess**, pl. *teachers*, i. 250. A. S. *læreówas*.
- Larfaderr**, *teacher*, ii. 225, 230, 234.
- Larspell**, A. S. *teaching*, *doctrine*, acc. D. 56; þurh, ii. 86, 246; wiþþ, i. 205.
- Lasse**, v. Litell.
- Lasst**, *crime*, i. 156, 175; fra, ii. 73; *ǣæn*, i. 157. Ger. *laster*, *vice*, *fault*, *crime*; *lästern*, *to revile*, &c.: Dan. *swed*. last: Icel. last, *vituperation*; lasta, *to blame*.
- Lasste**, *lassteþþ*, v. *Lasstenn*.
- Lasstenn**, *to last*, *continue*, i. 75, 297, 301, 307. ii. 12, 102; 3 pr. *lassteþþ*, i. 111, 190, 306. ii. 10, 102, 301, 302; 3 pl. *lasstenn*, ii. 301; 3 pr. sb. *lasste*, ii. 12. A. S. *læstan*: O. Sax. *lëstian*: O. Frs. *lästa*: Ger. *leisten*: O. H. G. *leistan*: M. G. *laistjan*, *ἀκολουθεῖν*.
- Läte**, *late*, *appearance*, *manner*, acc. i. 39, 40, 348. Icel. *lát*, n. pl. *manners*, also *læti*, n. pl. *gestus*: Dan. *lader*, pl. *manners*: Lazam. *lætes*, *lates*, pl. *looks*, *glances*. V. Glossar. Remarks, ap. Laz. p. 449. *Lates*, *features*, Anturs of Arther, st. 37. 1. ed. by Camd. Soc. 1842. V. Wlíte.
- Läte**, *late*, ad. *late*, serð, i. 23, 216; comp. *lattare*, ii. 105; sup. *lattst*, ii. 54, 55; *lattste*, att *tallre*, ii. 108; att *te*, ii. 181. A. S. *late*, *lator*, *latost*; *læt*, a. *late*, *slow*: Ger. *lass*, *wearry*, *lazy*: O. H. G. *laz*: M. G. *lats*, *δυσήρως*: Dan. *lad*: Swed. *lat*: Icel. *latr*.
- Läteþþ**, *lateþþ*, 3 pr. *looketh*, *appeareth*, *conducts himself*, i. 40, 42, 196. Low G. *laten*, *videri*, *gerere se*: Icel. *láta*, *to behave one-self*.
- Lap**, *laþþe*, *enmity*, acc. i. 188, 217; wiþþ, ii. 58. A. S. *lād*, *læddu*: O. Sax. *léd*: O. Frs. *lèth*: Ger. O. H. G. *leid*: Icel. *leiða*, *irksomeness*.
- Lap**, a. *loathsome*, *hateful*, i. 143, 160, 163, 285, 340. ii. 26; þurh, i. 260; laþe, i. 175, 226. ii. 124; þatt, i. 73, 279, 296. ii. 3; g. ii. 329, 338; acc. i. 128, 160. ii. 10; affterr, i. 281; fra, ii. 73; off, D. 75; till, i. 137; þurh, I. 73; þe, i. 245; þiss, off, i. 258; pl. *laþe*, i. 46, 339; acc. i. 188. ii. 331; þurh, i. 256, 279. ii. 180; iss *laþ*, i. 216; wass *laþ*, i. 249, 280. A. S. *lād*: O. Sax. *léd*: O. Frs. *lèth*: O. H. G. *leid*: Icel. *leiðr*. v. *Gast*.
- Lape**, v. *Lap*, a.
- Lapþe**, v. *Lap*.
- Lattre**, a. comp. *latter*, *second*, ii. 182; g. i. 289; att, i. 27. ii. 343; sup. *lattste*, uppon, uppo, ii. 169, 195. A. S. *læt*, comp. *lætra*, sup. *lætemest*.
- Lattre**, v. *Läte*, ad.
- Lattst**, -e, v. *Läte* and *Lattre*.
- Lawe**, *heap*, *rising ground*, *hill*, i. 321, 335; o, onn, ii. 41, 64, 65, 67, 69; off, ii. 288; þurh, i. 336; uppo, ii. 53, 54. A. S. *hlæw*, *hlāw*, *a grave*, *heap*, *barrow*, *small hill*: hence used in names of places, as Hounslow, Marlow, Lewes, &c.: O. Sax. *hléo*: M. H. G. *lê*: O. H. G. *hlæo*, *hlëo*, *mausoleum*, *acervus*, *tumulus*, *agger*: M. G. *hlaiw*, *μνημεῖον*, *τάφος*. Cf. Lat. *clivus*.
- Lazs**, v. *Lin*.
- Lazhe**, *law*, *Mosaic law*, i. 80, 249. ii. 280; g. *lazhess*, i. 14, 262; acc. *lazhe*, i. 216, 226, 267. ii. 140; o, i. 270, 273; wiþþ, i. 66; *ǣæn*, ii. 198; pl. *lazhess*, acc. i. 6, 183. ii. 6, 52; off, i. 250; þurh, ib. A. S. *lagu*: O. Sax. -*lag*, *statutum*, *lex*: Dan. *lov*: Swed. *lag*: Icel. *lög*, *law*, n. pl. of *lag*, *a layer* or *stratum*, *that which is 'laid down'*, from *leggja*, *to lay*. Thus the English

- word 'law' appears to be of Scandinavian origin.
- Laðeboc**, *law-book*, i. 273. ii. 102, 320; acc. i. 65, 335. ii. 33; affterr, i. 66; inn, ii. 249; o, ii. 6; off, ii. 140, 236; pl. acc. laðebokess, i. 250.
- Laðebokess**, v. Laðeboc.
- Laðheod**, laðhe leod, laðhefolc, *common people*, o þe, i. 325, 356; off þe, i. 357. v. Lah, Laðhenn.
- Laðhelis**, laðhelike, *lawfully*, i. 66, 80, 159, 213, 354. ii. 19-22, 32. A. S. lahlíce.
- Laðhenn**, *to lower, depress*, i. 89, 129, 133. ii. 19, 58, 282, 316; to, ii. 17, 18; 3 pr. laðheþþ, ii. 18; p. p. laðhedd, i. 128, 336. v. Lah.
- Laðhess**, v. Laðhe.
- Lè**, *lion*, i. 202; g. leness, leoness, leuness, i. 201, 202, 208; leo, þurh, i. 207. A. S. leo; v. Bosworth ad v. Leo.
- Led**, lede, v. Leode.
- Ledd**, ledde, lede, ledesst, ledeþþ, v. Ledenn.
- Ledenn**, *to lead, conduct*, i. 30, 53, 80, 192, 254, 343. ii. 30, 96; to, i. 79, 110, 119, 241. ii. 246, 248; 2 pr. ledesst, i. 40, 41, 49, 52; 3, ledeþþ, P. 45. H. i. 42, 190, 207, 333. ii. 30, 95, 235; pl. ledenn, i. 10, 215, 229, 338. ii. 120, 195; 3 p. ledde, i. 109, 119, 222, 246, 266. ii. 89, 105, 149; pl. leddenn, i. 12, 28, 84. ii. 232; 2 pr. sb. lede, ii. 17; p. p. ledd, i. 326, 328. ii. 39, 42. A. S. lædan, 2 pr. lædest, 3, lædeþ, pl. lædaþ, 3 p. lædde, pl. læddon, p. p. læded: O. Sax. lédian: O. Frs. lèda: Ger. leiten: O. H. G. leitan: Dan. lede: Swed. leda: Icel. leiða.
- Lef**, lefe, v. Leaf.
- Lefe**, *leave*, acc. i. 356. ii. 69, 105, 210; þurh, i. 218; wiþþ, i. 176, 211, 217. ii. 7, 222. A. S. leáf: Plat. löve: O. Sax. or-lóf: Dut. ver-lof: O. H. G. ur-laubî: M. G. us-laubjan, ἐπιτρέπειν: Dan. lov, *leave*: Swed. läf: Icel. leyfa.
- Lefe**, 3 pr. sb. *allow*, i. 308, 357. A. S. lēfan, lýfan.
- Lefe**, lefest, lefeþþ, v. Lefenn.
- Lefenn**, *to believe*, i. 30, 47, 132, 256, 313. ii. 6, 25, 41; to, i. 44, 224, 296. ii. 48, 184; forr to, i. 247; 2 pr. lefest, ii. 91; 3, lefeþþ, i. 226, 227. ii. 228; pl. lefenn, i. 76. ii. 10, 235, 316; 2, 3, pr. sb. lefe, i. 151, 152. ii. 290. A. S. gelyfan, 2 pr. gelyfest, 3, gelyfeþ, pl. gelyfap: O. Sax. gi-lobian: Ger. glauben: O. H. G. ga-laubjan: M. G. laubjan, πιστεύειν. v. Læfe.
- Lefeþþ**, 3 pr. *remaineth*, i. 301. A. S. lýfan, lífan, *to leave*; láf, *the remainder*: Lazam. læuen, *to leave, remain*: O. Sax. liban: O. Frs. líva: Ger. bleiben: O. H. G. líban: M. G. bi-laibjan, περιλείπειν: Icel. leifa. Cf. Dan. levne: Swed. iemna: Grk. λείπειν: Lat. linquere. v. Bilefenn.
- Lefis**, *affectionately, faithfully*, i. 109, 171. ii. 139. A. S. leóffice. v. Leaf.
- Lefstenn**, *to exalt, aid*, i. 90, 93, 94, 212, 260; to, i. 84, 315. ii. 18; 3 pr. lefstþþ, ii. 18. A. S. lyft, *aer*; lyften, *aerius, excelsus*: Dan. løfte, *to lift*, i. e. *raise into the air*: Swed. lyfta: Icel. lopta.
- Leggenn**, *to lay, bestow*, i. 176. ii. 62; 2 pr. leggesst, i. 43; 3, leggeþþ, i. 238; 3 p. leggsde, i. 44, 81, 117, 126, 312, 317. ii. 156; 2 imp. legss, ii. 156; p. p. leggsd, i. 116, 127. A. S. leggan, 2 pr. legest, 3, legeþ, 3 p. legde, lède, p. p. leged, legd: O. Sax. leggian: O. Frs. leia: Ger. legen: O. H. G. legjan: M. G. lagjan, legen, τιθέναι, 2 pr. lagjis, 3, lagijþ, 3 p. lagida, imp. lagei, p. p. lagiþs: Dan. lægge: Swed. lägga: Icel. leggja.
- Lem**, leme, v. Leom.
- Lende**, *loin*, i. 165; pl. lendess, abutenn, i. 110, 322. A. S. pl.

- lendenu: 'LEEND, lym of a beeste, (or luddok, leude, K. P.) *Lumbus*.' Prompt. Parv. V. note by editor ad v. LEEND: O. Engl. leudes: Plat. Dut. Ger. lende: O. H. G. lenti: Dan. lend, pl. lender: Swed. länd: Icel. lend, pl. lendir, mod. lendar.
- Lendenn**, to proceed, come to land, arrive at a place, i. 72. A. S. lendan, to land: Icel. lenda, navem appellere: Dan. laude, to go ashore.
- Lenenn**, to lend, entrust with, to, ii. 196; forr to, ii. 187, 203; 3 pr. lenepþ, i. 162. ii. 69; p. p. lenedd, D. 16. H. i. 178, 207, 221, 351. A. S. lænan. v. Læn.
- Lenngre**, v. Lanngre.
- Lenntenn**, Lent, Spring-time, i. 309; o, ii. 36. A. S. lencten.
- Leo**, v. Le.
- Leode**, lede, led, people, D. 308. P. 104. H. i. 244, 248, 252, 315, 340. ii. 38, 146; d. lede, i. 248. ii. 174, 233; acc. leode, leod, lede, led, i. 3, 4, 58, 244, 248, 258. ii. 334; leode, lede, amang, i. 144, 238. ii. 86; leode, leod, lede, to, P. 42. H. i. 185, 194, 250, 337. ii. 6; leode, leod, wiþþ, i. 92, 286; leode, forr, i. 37; off, i. 239, 288. ii. 3; onnææn, i. 239; till, ii. 53. lede, abufenn, ii. 233; biforenn, biforr, ii. 285; bitwenenn, P. 70; off, i. 247, 251. ii. 101; pl. leode, lede, i. 111, 249; d. lede, ii. 113; leode, abufenn, ii. 65. A. S. leód, líód [leódan, líódan, to grow]: O. Sax. liud: O. Frs. liod: Ger. leute: O. H. G. liut: Icel. lýðr.
- Leof**, lef, lefe, dear, pleasing, i. 22, 80, 89, 101, 120, 136, 138, 207, 267. ii. 26, 204; acc. lefe, i. 183. ii. 41; v. lef, D. So. H. i. 180, 300. ii. 15, 145; lefe, att, i. 160; onn, i. 81; þurrrh, I. 92; wiþþ, i. 128, 166; pl. lefe, ii. 32, 153; v. ii. 143; superl. lefesst, ii. 157. A. S. leof: O. Engl. lef: provinc. Engl. lief: O. Sax. liof: O. Frs. liaf: Ger. lieb: O. H. G. liub: M. G. liubs, αγαπητός: Icel. lýfr.
- Leom**, leme, lem, gleam, ray, brightness, i. 264. ii. 209, 229, 303, 306; acc. leome, leom, leme, i. 64, 133, 137, 226, 228, 229, 327. ii. 30, 144, 303; leome, wiþþ, i. 114, 130, 131, 133; leom, leme, off, i. 131. ii. 231, 266; leom, i, ii. 102; leme, fra, ii. 265; lem, frawarrd, ii. 265; noff, ii. 230. A. S. leóma: 'LEEM, or lowe. *Flamma*.' Prompt. Parv. V. remarks by Callender on the word 'glee,' in his notes on 'The Gaberlunzie-man,' st. viii. v. 3: Scot. and North Engl. gloaming: O. Sax. lionto: Icel. ljóni.
- Leome**, v. Leom.
- Leornenn**, lernenn, to learn, to teach, D. 20. H. ii. 98, 224; to, i. 257, 324. ii. 103, 333; forr to, ii. 31, 180; 3 pr. lerneþþ, D. 125; lerneþ, H. ii. 330; 3 p. lerrnde, i. 251; 2 imp. pl. lerneþþ, i. 171. A. S. leornian, 3 pr. leornaþ, 3 p. leornode, 2 imp. pl. leorniaþ: O. Sax. linôn: Ger. lernen: O. H. G. lirnên.
- Leorninngcnihhtess**, leorningcnihhtess, lerninngcnihhtess, A. S. disciples, ii. 88, 94, 135, 178; d. ii. 202; acc. ii. 192; off, ii. 88, 93; þurrrh, P. 38. H. i. 75. ii. 4, 93; wiþþ, ii. 47, 132; till, i. 182. ii. 93; to, ii. 143.
- Leosenn**, lesenn, to loose, release, redeem, D. 278, 294. I. 70. H. i. 141, 147. ii. 28, 160; to, D. 203. H. i. 28, 123. ii. 7, 14, 27, 35; forr to, i. 232. ii. 239; 3 pr. sb. lese, i. 189; p. p. lesedd, D. 166. I. 45. H. i. 139, 302. ii. 48, 250. A. S. lýsan, lēsan; p. p. lýsed: O. Sax. lösian: O. Frs. lēsa: Ger. lösen: O. H. G. lössan: Dan. løse: Swed. lossa: Icel. losa.
- Lerneþþ**, lerrnde, v. Leornenn.
- Lerninngcnihhteflocc**, disciple-company, wiþþ, ii. 192.
- Lesedd**, lesenn, v. Leosenn.
- Lesske**, flank, i. 165. 'LESKE, (or

- flanke.) *Inguen.* Pr. Parv. V. Arch. Dict. at v. Lesk.
- Lēt**, léte, v. Letenn.
- Lēt**, létenn, letenn, v. Lætenn.
- Letenn**, létenn, latenn, *to let, allow, leave*, i. 68, 315, 354, 357. ii. 327; wipþ to létenn, i. 220; 1, 3 p. lēt, i. 279, 314. ii. 30, 31, 39, 49, 68, 95, 156, 330; pl. letenn, ii. 94; 3 p. sb. léte, i. 239. ii. 341; 2 imp. læt, i. 264. ii. 16; p. p. létenn, i. 283; lēt off [*left off*], i. 318; læt-enn, *to commit, entrust*, ii. 221; 3 p. lēt, ii. 190. A. S. lætan, 3 p. lēt, pl. lēton, sb. læte, imp. læt, p. p. lætenn: M. G. letan, lassen, ἀφιέναι; 3 pr. lailot, pl. lailotun, 3 p. sb. lailoti, 2 imp. let, p. p. letans: af-letan, verlassen. v. Lætenn, *to think*.
- Lettepp**, 3 pr. *hindereth*, ii. 136, 277. A. S. lettan, gelettan: O. Sax. lettian: O. Frs. letta: O. H. G. lezjan: Icel. letja.
- Leṣṣ**, leṣṣd, leṣṣde, leṣṣesst, leṣṣeþþ, v. Leggenn.
- Leṣhe**, *hire, daily pay*, i. 215. Icel. leiga, *hire, rent*: Dan. leje.
- Leṣhemenn**, *hired servants*, acc. i. 215.
- Leṣhenn**, *to lie, speak false*, i. 169. ii. 4; 2 pr. leṣhesst, i. 179. ii. 212; 3 pr. leṣheþþ, i. 8, 23, 38, 109; pl. leṣhenn, i. 349; 3 p. læh, ii. 68-70. A. S. leógan, 2 pr. leógest, lǿhst, 3, leógeþ, lǿhþ, pl. leógaþ, p. leág, leáh, pl. lugon: O. Sax. liogan: O. Frs. liaga: Dut. liegen: Ger. lügen, lügen, ψεύδασθαι, 2 pr. liugis, 3, liugiþ, 3 pl. liugand, 3 p. lauh: Dan. lyve: Swed. ljuga: Icel. ljúga.
- Leṣskenn**, *to trifle, jest*, ii. 64, 80. v. Leṣskess.
- Leṣskess**, *sports*, i. i. 73, 279; off, i. 279. A. S. lācan, salire, ludere; lāc, ludus: Piers Pl. layk: M. G. laikan, springen, σκιρτάν. v. Lac.
- Leṣstenn**, *to inquire, to*, i. 118. M. G. vlaiton, περιβλέπεσθαι: Icel. leita, *to seek, inquire*: Dan. lede: v. Towneley Mysteries, Glossary ad v. layt, and Brockett's Glossary ad v. 'late, or leat, to search.'
- Lhude**, loud, i. 282. A. S. O. Sax. O. Frs. hlūd: Plat. laud: Ger. laut: O. H. G. hlūt.
- Libbenn**, *to live*, i. 10, 77, 91, 180, 263, 302. ii. 40, 152, 156; to, i. 79, 80, 259, 298. ii. 191, 309; 3 pr. lifeþþ, lifeþþ, i. 92, 174, 269. ii. 176, 245; pl. lifenn, ii. 10, 301. A. S. libban; lifian, 3 pr. lifaþ: O. Sax. libbian: O. Frs. libba, livia: Ger. leben: O. H. G. leban: M. G. liban, ζῆν: Dan. leve: Swed. lefva: Icel. lifa, *to be left, to live*.
- Lic**, lich, *a body, corpse*, ii. 213, 309; acc. i. 284. ii. 171, 172; abutenn, i. 283; biforenn, i. 284; i, ii. 309; neh, i. 353; o, i. 231, 233; ūt off, i. 165; wipþ, i. 284. A. S. lic, *a dead body*: O. Sax. O. Frs. lik: Ger. leiche: O. H. G. līh: M. G. leik, σώμα, πῶμα: Dan. lüg, *a dead body*: Swed. lik: Icel. lík, 1. *the living body*; 2. *a corpse*.
- Lic**, a. like, i. 123, 204, 275. ii. 309; pl. lic, like, i. 285, 341; wipþ like, i. 284. A. S. -lic, gelic: O. Sax. gi-lik: O. Frs. lík: Ger. gleich: O. H. G. gilik: M. G. galeiks, ὁμοιος: Dan. liig: Swed. lik: Icel. glikr, mod. líkr.
- Licness**, likeness, acc. i. 34, 56. A. S. ge-licnes: M. G. ga-leiki, aehnlichkeit, ὁμοίωμα.
- Licwurrpiis**, *well-pleasing, acceptable*, acc. ii. 200. A. S. licwyrðe.
- Lif**, life, i. 54, 217, 339. ii. 85, 266, 310; g. lifess, i. 65, 92, 111, 121. ii. 51, 235; acc. i. 53, 84, 110, 183. ii. 68, 120; i, inn, i. 3, 59, 80, 201. ii. 12, 32; innto, i. 19; þurrh, i. 92. ii. 233; till, ii. 38; unnderr, D. 9; wipþ, i. 54, 156. ii. 12, 61; sæn, i. 154; life, lif, o, i. 3, 87, 92, 125. ii. 2; off, ūt off, i. 285, 290, 341; to, i. 153, 185, 188, 191. ii. 63, 67, 112. A. S.

- O. Sax. O. Frs. lif: Ger. leben: O. H. G. lip: M. G. libains: Dan. liv: Swed. lif: Icel. lif. v. Munec-lif, Weoreldlif.
- Lifopp**, v. Libbenn.
- Lifft**, *air, sky*, ii. 256; acc. i. 127; i. i. 119, 209; off, ii. 45, 257; liffte, lifft, þe lifft, o, i. 72, 118, 221-223, ii. 258. A. S. lyft: Scot. lift: O. Sax. Ger. O. H. G. Dan. Swed. luft: M. G. luftus, ἀήρ: Icel. lopt.
- Lifsshe**, *living*, i. 83. ii. 308; acc. i. 211. ii. 306; off, i. 177; to-wardd, i. 213.
- Lihhnenn**, *to contradict*, i. 257, 258; to, i. 257. ii. 295-297. A. S. lǣgnian: O. Sax. lōgnian: Ger. lügnen, leugnen: O. H. G. lougnan: M. G. langujan, ἀρνεῖσθαι.
- Lihht**, s. *light*, i. 64, 264. ii. 229, 306; acc. i. 133, 226. ii. 126, 311; forr, i. 130; off, i. 131. ii. 305; þurrh, ii. 308; till, to, ii. 267, 268; wiþþ, i. 114, 130, 137. A. S. leóht: O. Sax. O. H. G. liocht: O. Frs. liacht: Ger. licht: M. G. liuhab, liuhad, φῶς, φέγγος: Dan. lys: Swed. ljus: Icel. ljós: Lat. lux.
- Lihlt**, a. *light, levis*, ii. 11; *easy*, i. 155. ii. 3, 98, 99, 174. A. S. leóht: O. Frs. licht: Ger. leicht: O. H. G. lihti: M. G. leihts, ἐλαφρία: Dan. let: Swed. lätt: Icel. léttr.
- Lihhtenn**, *to enlighten*, to, ii. 311; 3 pr. lihhteþþ, i. 252. ii. 306, 309, 311; p. p. lihhtedd, ii. 306, 308, 310. A. S. leóhtan, inlyhtan, onlyhtan, 3 pr. -lyhteþ, p. p. -lyhted: M. G. galiuhtjan, erleuchten, φωτίζειν, 3 pr. galiuhteip.
- Lihhtfattess**, g. *candlestick, lamp*, ii. 111, 113. A. S. leóht-fæt [fæt, a vessel].
- Lihhtlike**, lihhtlig, *lightly, easily*, D. 283, 289. H. i. 224. ii. 221, 223. A. S. leóhtlice.
- Like**, *form*, inn, i. 201-203, 207-209. ii. 22, 25, 83, 84, 201. Scot. like: Lazam. liche.
- Liko**, v. Lic, a.
- Likenn**, *to like, please*, ii. 283; 3 pr. likeþþ, i. 155, 166, 305, 345. ii. 258, 319. A. S. lician, 3 pr. licap: O. Sax. líkōn: O. Frs. líkia: O. H. G. lihhen: M. G. leikan, ἀρέσκειν: Icel. líka, impers.
- Lím**, *lime*, ii. 213. A. S. līm: Plat. liem: Dut. lym: Ger. leim: O. H. G. līm: Dan. liim: Swed. lim: Icel. līm, *gluten*.
- Limess**, *limbs*, i, inn, i. 138, 146. ii. 213. A. S. lim, pl. leomu, leomo: Dan. Swed. lem: Icel. limr.
- Lin**, *to lie, jacere*, i. 208; to, i. 228; 2 pr. list, ii. 338; 3, liþ, i. 40, 95, 96, 153, 202, 214. ii. 70, 127; pl. lin, ii. 265; 3 p. laʒʒ, i. 127, 222. ii. 92, 93, 123; liþ to, *relateth to*, i. 159. A. S. licgan, 2 pr. ligst, 3, ligþ, liþ, pl. licgaþ, p. læg: Sax. Chron. A. D. 963, 3 pl. 'lin into,' 'pertinent ad:': O. Sax. liggian: O. Frs. liga: Ger. liegen: O. H. G. liggan: M. G. ligan, κείσθαι, 2 pr. ligis, 3, ligiþ, 3 pl. ligand, 3 p. lag: Dan. ligge: Icel. liggja.
- Līre**, *loss, forr*, i. 196. A. S. lyre: Lazam. lure.
- Lisste**, 3 pr. impers. *it pleaseth, he longeth*, juvat, himm, i. 356; te, ii. 70; 3 p. himm lisste, *he desired, longed*, i. 282. ii. 39. A. S. lystan, impers.: O. Engl. 'to list:': O. Sax. lustean, impers.: Ger. lüsten, gelüsten: O. H. G. lustjan: M. G. luston, ἐπιθυμείν: Dan. lyste: Swed. lysta: Icel. lysta, impers.: Lazam. lusten.
- Lisste**, v. Lisstenn.
- Lisstenn**, *to listen, attend to*, D. 133, 309; H. i. 298; to, i. 314. ii. 342; 3 imp. lisste, ii. 28; 3 pr. s. lisste, i. 272. ii. 290. A. S. hlýstan: O. Sax. hlust, (1) *listening*, (2) *the sense of hearing, the ear*: O. Frs. hlest: Icel. hlusta, *to listen*.
- Litell**, s. *little in quantity or space*,

- i. 224; acc. litell, i. 141; absol. i. 57, 119, 282.
- Litell**, litell, a. *little, young*, i. 109, 110, 128, 269, 279; acc. i. 261, 272, 295, 301. ii. 47, 72, 129; forr, I. 8; n. little, þe, ii. 259; þin, i. 301; þatt, acc. i. 294, 295; afftterr, D. 15. H. i. 178, 351; hiss, wiþþ, i. 328; pl. acc. little, i. 278, 279; comp. lasse, *less*, i. 128, 129. ii. 51, 262; acc. i. 197; off, i. 274; sup. læste, *least*, acc. ii. 177; att, i. 30. ii. 17, 93. A. S. lytel, se lytla, seó, þæt lytle; comp. læssa, sup. læst: O. Sax. luttill: O. H. G. luzil: M. G. leitils, klein, *μικρός, ὀλίγος*; comp. minniza, sup. minnists: Dan. liden, lille: Swed. liten: Icel. lítill. v. Summwhatt, Whatt.
- Litell**, ad. *little, meanly*, i. 102, 129, 168, 260. ii. 184, 221; comp. lasse, i. 169. A. S. lyt, comp. læs.
- Lip**, v. Lin.
- Lipe**, *gentle*, i. 43, 162, 163, 269. A. S. lifde: 'LYYE, or lythe, stytle and softe. *Tranquillus*.' Pr. Parv.: O. Sax. lídi: Ger. lind, linde: O. H. G. lindi: Dan. lind: Swed. lindrig: Icel. linr, *soft, gentle*.
- Lipenn**, to *pass, proceed*, i. 291, 293. A. S. lid, a *ship*; líþan, to *sail*: Beow. 'líþan, *ire, navigare*': Icel. lið, a *ship*; líða, to *go, pass, glide*: La3. líþe-n, to *go*.
- Littlær**, (little ær), ad. *little before*, i. 10, 13, 56, 285, 302. ii. 7, 78, 207.
- Little**, littless, v. Litell, a.
- Littlesswhatt**, ad. *a little*, i. 241. A. S. hwæt lytles.
- Littnenn**, 3 pl. *look, belong*, respiciunt, i. 211. A. S. wlitán, to *look, behold*: Icel. líta.
- Lodenn**, v. Ladeþþ.
- Lofe**, v. Lof.
- Lofenn**, *lofenn, to praise*, D. S7. H. i. 119, 133, 173; to, D. 77. H. i. 4, 41, 219, 277. ii. 230; forr to, ii. 207; 3 pr. pl. lofenn, i. 76. ii. 120; p. p. lofedd, i. 293. A. S. lofian, 3 pl. lofiap; p. p. lofod.
- Loff**, *praise*, i. 116, 135; acc. D. 244. H. i. 107, 255, 348; forr, i. 11, 255; off, i. 349. ii. 18; to lofe, löfe, i. 37, 54, 116. A. S. O. Sax. O. Frs. Icel. lof: Ger. lob: O. H. G. lop: Dan. lov: Swed. låf.
- Loffsang**, *song of praise*, ii. 274.
- Lofft**, o, *aloft*, ii. 56, 57, 61. Icel. lopt, (1) *the air*; (2) *a loft, upper room*: á lopti, *aloft, in the air*, in sublimi; v. Þryms quida, st. x. l. 3, in Sæmund's Edda, Hafniæ, 1787. 'Cf. Liffit.
- Lokenn**, to *look, observe, attend*, i. 61, 102, 107, 211. ii. 66; to, i. 5, 120. ii. 42; forr to, i. 112; 3 pr. lokeþþ, i. 72. ii. 254; 2 imp. loc, loke, i. 161, 162, 188, 275. ii. 30, 82, 90, 118, 119, 226; loc þe selff, i. 161; 3, loke, D. 107. H. ii. 27, 28; 1 pl. loke we, i. 29, 116; 2, lokeþþ, i. 323. ii. 88, 99; 3 pr. sb. loke, D. 103. H. i. 30; lokenn, *preserve, keep, cavere, himm*, I. 9, 10. H. i. 137, 272, 273; to, ii. 3; lokenn þe, i. 177, 256; 2 pl. ge 3uw lokenn, i. 324, 355; 2 pr. sb. þe loke, i. 154; to lokenn onn, i. 123; p. p. lokedd, *chosen*, i. 12; to loke, v. notes on ll. 9331-9334. A. S. lócian, 3 pr. lócaþ, 2 imp. lóca, pl. lóciaþ, sb. lóciige, p. p. lócod: O. H. G. luagên, luokên.
- Lokenn**, v. Lukenn.
- Lóme**, lome, *frequently*, i. 73. ii. 95. A. S. gelóme: O. H. G. kilômo.
- Lotess**, v. Lott.
- Lott**, *lot, portion*, i. 2, 14, 18, 272. ii. 25, 176, 309, 313; g. lottess, ii. 154; acc. lott, i. 139, 179, 343. ii. 48, 174; i þe, i. 15, 16; unnderr, i. 18; wiþþ, i. 14; pl. lotess, i, i. 14. A. S. hlot, hlyt: O. Frs. O. Sax. hlót: Ger. loos: O. H. G. hlôz: M. G. hlauts, *κλήρος*: Dan. lod: Swed. lott: Icel. hlutr.
- Lozhe**, *fire*, o, ii. 209. O. Engl. Scot. and Nørth Engl. lowe: 'Low

- of fyrr (or leem.) *Flamma.* Pr. Parv. V. Crav. Dial., Brockett, and Jamieson, and the note in the Pr. Parv. ad v. Low. Ger. lohe, a blaze, flame: Dan. luc: Icel. log, u; logi, m.
- Lufe**, *love*, i. 52, 102, 181, 268. ii. 70, 188; g. lufess, i. 88, 177. ii. 93, 113; acc. lufe, i. 94, 103, 172, 184. ii. 67; forr, D. 145, 243. II. i. 11, 43, 77, 127. ii. 8; fra, ii. 31, 158; upp inntill, i. 94; off, i. 54, 85; þurrrh, i. 92; wiþþ. i. 88, 215; wiþþutenn, i. 178. A. S. lufe: Ger. liebe: O. H. G. liubi: M. G. -lubo, in broþra-lubo, broþru-lubo, φιλαδέλφια.
- Lufede**, lufesst, lufesþþ, v. Lufenn.
- Lufenn**, *to love*, i. 30, 40, 133, 175-178, 269. ii. 82, 173; to, i. 27, 92. ii. 101; 2 pr. lufesst, i. 161, 174, 178, 182. ii. 72, 156; 3, lufesþþ, i. 120, 160, 216, 335; pl. lufenn, D. 93. H. i. 124, 182, 192, 249. ii. 52, 229; 3 p. lufede, ii. 228, 239. A. S. lufian, 2 pr. lufast, 3, lufað, pl. lufiaþ, 3 p. lufode: Dut. lieven: Ger. lieben: O. H. G. liuban.
- Luffsumm**, A. S. *desirable, pleasant*, i. 123. ii. 191; fra, i. 272; wiþþ, i. 51, 54.
- Luffsumlike**, *lovingly*, i. 55.
- Lukenn**, 3 pl. *shut in, enclose*, ii. 218; p. p. lokenn, i. 35, 58. A. S. lūcan, *to shut*: O. Sax. lūkan: O. Frs. lūka: O. H. G. lūhhan: M. G. ga-lukan, κλείειν, κατακλείειν, ἀσφαλίζεσθαι: Dan. lukke: Swed. lycka: Icel. lūka, mod. ljūka.
- Lund**, *disposition*, i. 244; acc. i. 327; off, i. 341. Icel. lund, *indoles*.
- Lusst**, *lust, desire*, i. 198. ii. 47, 68; acc. D. 241, 279. H. i. 54, 125, 160, 191. ii. 42, 136, 267 [lust, MS.]; fra, i. 259. ii. 31; inn, i. 175; þurrrh, i. 197. ii. 49; towardd, ii. 59; upp inntill, i. 94; wiþþ, i. 155, 205; pl. lusstess, ii. 50; acc. i. 39, 208, 233. ii. 182; fra, i. 54, 101; i, i. 159. ii. 107; οὐμξεν, i. 191; upp off, ii. 22. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. O. H. G. lust: M. G. lustus, ἐπιθυμία: Dan. lyst: Swed. lusta: Icel. losti.
- Lútenn**, *lutenn, to bend to, obey*, i. 93, 94, 212, 254. ii. 41, 55; to, i. 4, 224, 244. ii. 18; 3 pr. luteþþ, ii. 18; 3 p. lutte, i. 312; 2 imp. pl. luteþþ, i. 222. A. S. lūtan, 3 pr. lūteþ, 3 p. leát, 2 imp. pl. lūtaþ: Old and North Engl. lout: 'Low-tyñ'. *Conquinisco*, C. F. UG. *obstipo*, CATH. *inclino.* Pr. Parv. v. note by the editor ad v. LOWTYÑ: Dan. lude, *to stoop, bend*: Swed. luta: Icel. lúta, *to lout, bow down*; 'ek laut, corpus inclinabam venerabundus,' v. Sölar-liöþ, st. xli, l. 4, in Sæmund's Edda.
- Lutte**, luteþþ, v. Lútenn.
- Lutterr**, *pure*, i. 197. A. S. hlutor, hluttur: O. Sax. hluttar: O. Frs. hlutter: Ger. lauter: O. H. G. hlūtar: M. G. hlutrs, ἀγνός: Dan. Swed. lutter.

## M.

- Ma**, *more*, a. acc. i. 283. ii. 185; ad. næfre, i. 145. v. Mare.
- Macc**, v. Makenn.
- Macche**, *make, mate, wife*, i. 7, 42, 66, 97; g. macchess, i. 65, 82; acc. macche, i. 116, 266; off, i. 107; þurrrh, i. 77; till, i. 84. ii. 75; wiþþ, i. 80, 93; wiþþutenn, i. 68, 317; pl. acc. macchess, i. 99. A. S. gemaca; ge-mæcca, *a mate, consort, husband*; O. Engl. *a make*: O. Sax. gemaco: Dut. makker: O. H. G. gimahho: Dan. mage: Swed. make: Icel. maki, *a match, a mate*.
- Maddmess**, *treasures, gifts*, off, i. 224; wiþþ, i. 247, 253. A. S. mādum, mādum, mādum: O. Sax. mēdom: O. H. G. meidem: M. G.

- maipms, δῶρον: Icel. meidmar, pl. *gifts, presents*.
- Mæle**, mælesst, mæleþþ, v. Mælenn.
- Mælenn**, *to speak*, i. 99, 253. ii. 60, 305; to, i. 26, 339. ii. 225, 234; 2 pr. mælesst, ii. 144; 3, mæleþþ, ii. 183, 235; pl. mælenn, i. 7, 218, 258, 348. ii. 104, 119; 1 pr. sb. mæle, ii. 227. A. S. mælan, mælest, mæleþ, pl. mælap: O. Sax. mahlian: O. H. G. mahaljan: Dan. mæle: Icel. mæla.
- Mæless**, pl. acc. *meals*, i. 171. A. S. mæl, (1) *a portion, measure, time, fit time*; (2) *a meal*: Plat. Dut. maal: O. Frs. māl, mēl: Ger. mahl: O. H. G. māl: M. G. mēl, χρόνος, καιρός: Dan. maal, *measure, goal, end*: Swed. mål, *a measure, a mark, a meal*: Icel. mál, (1) *a measure*; (2) *a point or portion of time, a 'meal'-time*; mel or mēl, also mæl, *time, a while, the nick of time*.
- Mæne**, *company*, noff, ii. 315; þurh, i. 65; wiþputenn, i. 77, 78, 83, 105. A. S. gemāna: Ger. gemeine: O. H. G. gameini. v. Imæn.
- Mænelike**, *common*, i. 85. A. S. gemænelic.
- Mære**, *great, famous*, i. 25. A. S. mære: O. Sax. O. H. G. mārī: M. G. mers, in wailamers, εὐφημος: Icel. mærr.
- Mæst**, mast, maste, v. Mare, a. and ad.
- Mæp**, A. S. *measure, moderation*, acc. i. 260. ii. 72; off, i. 87; þurh, i. 261; wiþþ, i. 211. ii. 43.
- Mahht**, mahhte, *might, power, virtue*, i. 88, 158, 163, 170. ii. 18, 24, 303, 321; acc. mahht, mahhte, D. 241. I. 84. H. i. 68, 159, 162, 328. ii. 14, 314; affterr, i. 146, 156. ii. 33; att, i. 163; i. i. 3. ii. 97, 98; off, i. 171, 327. ii. 23, 318; onn, i. 61; þurh, D. 282. H. i. 12, 62. ii. 254; till, i. 162; wiþþ, D. 119. P. 71. H. i. 89, 206. ii. 41, 43, 286; pl. mahhtess, i. 157, 170; g. mahhte, i. 172; acc. mahhtess, i. 98, 158. ii. 45; inn, i. 71; upp inntill, i. 93; off, i. 58. ii. 85; þurh, i. 306; upp till, ii. 56; wiþþ, i. 94; mahht, *mighty work*, ii. 183. A. S. meahht: O. Sax. maht: O. Frs. mecht: Ger. macht: Tatian, Low G. about A. D. 890; Notker, High G. about A. D. 1020, maht: M. G. mahts, δύναμις, ισχύς, κράτος: Dan. Swed. magt: Icel. mátt; also mekt, makt, from the Ger. macht.
- Mahht**, v. Μαῖς.
- Mahhte**, v. Mahht, s.
- Mahhtig**, *powerful*, i. 25. ii. 278; acc. i. 286. A. S. meahhtig: M. G. mahteigs, mächtig, δυνατός.
- Make**, s. v. Macche.
- Make**, makedd, makeþþ, v. Makenn.
- Makenn**, *to make*, i. 49, 126, 345, 346. ii. 55, 316; to, i. 134. ii. 79, 144; 3 pr. makeþþ, i. 38, 162; 2 inip. macc, i. 301. ii. 39, 49; 1 pr. sb. make, ii. 145; p. p. makedd, i. 32. ii. 49, 315. A. S. macian, 3 pr. macaþ, imp. maca, 1 pr. sb. macige, p. p. gemacod: Low G. maken: O. Sax. makōn: O. Frs. makia: Ger. machen: O. H. G. machōn: Icel. maka, a foreign word.
- Mal**, *speech*, o, i. 147. A. S. māl, mæl: O. Sax. O. H. G. mahal: Dan. maal: Swed. mål: Icel. mál.
- Mále**, *tribute*, acc. i. 355; inntill, ib. A. S. māl, *stipendium*, Sax. Chron. A. D. 1087: North Engl. and Scot 'mail,' 'black-mail,' *a payment exacted by freebooters on the borders*. Cf. Icel. máli, *a soldier's pay*.
- Malumm**, v. Wukemalum.
- Mán**, *sin, falsehood*, fra, i. 154. A. S. mán: O. Sax. O. Frs. mén: O. H. G. mein: Dan. meen, *a defect, blemish, hurt*: Swed. mehn: Icel. mein, *a hurt, harm, disease, sore*, pl. *a drawback*, Eccl. *hindrances, impediments*.
- Manap**, *perjury*, acc. i. 154. A. S. mán-áp.



**Mang**, ppn. *among*, i. 5, 233, 267. ii. 23, 185, v. *Amang*.

**Manig**, mani, *many*, i. 21, 24, 265; acc. D. 43, 57; forr, i. 105; off, i. 118. A. S. *manig*: Plat. Dut. *menig*: O. Sax. *manag*: O. Frs. *monich*: Ger. *manche*, *mannig*: O. H. G. *manag*: M. G. *manags*. *πολύς*: Dan. *mange*: Swed. *marger*, mod. *månge*: Icel. *margr*; *mengi*, *a crowd*.

**Manigwhatt**, *many things*, acc. i. 245. ii. 16; off, i. 33.

**Mann**, *man*, the *human race*, *person*, D. 184, 187. P. 68. I. 59. H. i. 3, 47. ii. 1, 7, 128, 182; g. *manness*, I. 22. H. i. 48, 52, 138, 142. ii. 28, 45, 106; d. *mann*, D. 173. H. i. 81, 357 [man, MS.]; acc. *mann*, i. 30. ii. 11, 51; *mann*, *affterr*, i. 15; off, I. 65. H. i. 177. ii. 311; *onn*, i. 176; *towarrd*, i. 88; *wipþ*, i. 216; þe *mann*, ii. 40; þurth, ii. 309; *till*, ii. 217; *to*, i. 249; *wipþuteu* o, ii. 309; pl. *menn*, I. 53. H. i. 1, 10, 14, 47. ii. 3, 123, &c.; g. *menness*, *manne*, i. 10, 46, 88, 243, 244, 348. ii. 8, 25, 197; d. *menn*, i. 95, 176. ii. 180; acc. D. 327. P. 45. H. i. 147, 164, 177. ii. 4, 21; *menn*, *abufenn*, ii. 67; *bihindenn*, i. 11, 314; *bitwenenn*, i. 268; *forr*, ii. 82; o, i. 179; off, i. 15; þurth, i. 235; *till*, P. 77; *towarrd*, i. 199; *menn*, *manne*, *biforenn*, i. 11, 48; *fra*, i. 54, 298, 299, 318; *wipþ*, i. 84. ii. 343; *to manne*, *among men*, *in the world*, D. 183, 253. H. i. 6, 8. ii. 2, 116; *mann*, *servant*, i. 179, 180. ii. 63; *mann*, *menn*, *one*, *a man*, *they*, *birrþ*, i. 92; *magz*, D. 179; *mihhte*, i. 19; *munnde*, i. 106; *mughe*, i. 92; *seꝝde*, i. 282; *sollde*, ib. A. S. O. Frs. *man*, *mon*: O. Sax. Dut. O. H. G. *man*: Ger. *mann*: M. G. *manna*, *ἄνθρωπος*, *ἀνὴρ*; cf. *minan*, γ. *man*, *to think*: Icel. *manr*, and old poet. *mannr*: Skrl. *manu*; *man*, *to think*. v. *Berenn*, *Bidd-*

*enn*, *Cristneþþ*, *Darr*, *Findenn*, *Fou*.

**Manno**, *manness*, v. *Mann*.

**Mannkinn**, *mankind*, D. 165. I. 37. H. i. 25, 66, 86, 148. ii. 48, 76; g. *mannkinness*, i. 347; *mannkinne*, D. 164. H. i. 47, 183. ii. 21, 114, 303, 322; d. *mannkinn*, D. 279, 295. H. ii. 23, 42; acc. D. 203. P. 63. I. 87. H. i. 9, 75. ii. 27, 260; *innu*till, ii. 313; o, D. 277. H. ii. 96; off, i. 112. ii. 35; *till*, i. 3; *wipþ*, i. 9; *æn*, i. 142. A. S. *man-cyn*.

**Mannsens**, 3 pl. *excommunicate*, ii. 10. A. S. *ámānsumian*, from *mān*, *scelestus*, *profanus*. Mid *mānsumunge*, *with* 'anathema,' Ælf. Hom. i. pp. 370, 371. *Ámānsumung*, Heptat. Josh. vii. 13, 'an accursed thing,' Bib. vers. 'Wurde he *ámānsumed*, *excommunicabitur*,' Chron. 675. *Ámānseþ*, *Mānsing*, Rob. of Glouc.

**Mannshipe**, *dignity*, lit. *the state or dignity of a man*, *wipþ*, ii. 309. Lazam. *monsceipe*; v. *Glossar. Rem. ap. Lazam. p. 439*.

**Mare**, *mar*, s. and a. *more*, *greater*, i. 164, 256. ii. 197, 328; acc. D. 37. P. 98. H. i. 212, 281; *mare* 7 *mare*, i. 301, 356; *mare*, *na*, ii. 133, 143; *mare* *affterr*, ii. 74; off, ii. 18; pl. *mar*, *miccle*, i. 184; *mare*, *miccle*, acc. ii. 77; sup. *mast*, *chief*, *greatest*, i. 353. ii. 18; þe *maste*, i. 97. ii. 176; acc. i. 184. ii. 206. A. S. *māra*, sup. *mæst*: O. Sax. *mēro*: O. Frs. *māra*: O. H. G. *mēro*: M. G. *maiza*, *grösser*, *μείζων*, sup. *maists*: Icel. *meiri*, n. *meira*, sup. *mestr*.

**Mare**, *mar*, ad. *more*, i. 57, 161, 173. ii. 18, 77; *māre* 7 *māre*, i. 20; *mare* 7 *mare*, ii. 23, 57; *mare*, *mar*, *na*, i. 352, 356; *ne næfre*, ii. 306; *māre*, *ne na*, ii. 262; *nohht* *na*, ii. 284; þe, te, i. 353. ii. 53, 282; þess te, tess te, i. 89, 248. ii. 56, 196; sup. *mæst*, *mast*, *masst*, *most*,

- chiefly*, i. 203, 294, 296. A. S. māre, mā: O. Fries. mār, mā: O. Sax. O. H. G. mēr: M. G. mais, mehr, μάλλον: Icel. meirr. v. All.
- Marrgrotestaness**, acc. pl. *pearls*, i. 256. Grk. μαργαρίτης.
- Marrtirdom**, *martyrdom*, i. 218; þurh, i. 184, 278. Grk. μάρτυρ, a witness: A. S. martyrdóm.
- Maꝛꝛ**, 1 pr. *may*, *might*, D. 336. H. i. 4, 22. ii. 18, 51, &c.; 2, mihht, mihhtess, mihhtesst [?], i. 49, 110, 161, 178; 3, maꝛꝛ, D. 47, 91. P. 7. H. i. 12, 81. ii. 5, 6, &c.; 1 p. mihhte, D. 59; 2, mahht, i. 49, 160, 179, 181. ii. 17, 132; 3, mihhte, D. 262. I. 9. H. i. I. ii. 7, 14, &c.; pl. mihhtenn, i. 11, 241. ii. 12, 96, &c.: 3 p. sb. mihhte, i. 29, 193, 342. ii. 3, 124; pl. mihhtenn, i. 343. ii. 105; mihhte we, ii. 44; magg, 3 pr. *has power*, i. 279. A. S. verb. anom. præterito-præsens, mugan, 1 pr. mæg, 2, meahht, miht, 3, mæg; p. meahhte, mihte, pl. mihton: O. Sax. mugan: O. Frs. muga: Ger. mögen: O. H. G. M. G. magan: Icel. mega.
- Maꝛꝛ**, s. *maid*, acc. i. 84. A. S. mæg, *femina*, *virgo*: May, Lazam. later text, iii. 224: May, T. Mysteries, p. 67: M. G. mavi, κοράσιον, παρθένος: Dan. Swed. mö: Icel. meyja, mey-.
- Maꝛꝛdenn**, *maiden*, i. 71, 74, 90, 223. ii. 35, 128; acc. i. 120; forr, i. 141; off, i. 98. A. S. mægden.
- Maꝛꝛdennchild**, *female child*, i. 274; forr, i. 141, 145; wiþþ, i. 273. A. S. mægdenchild.
- Maꝛꝛdennhad**, *maidenhood*, i. 159. A. S. mægden-hād. v. Maꝛꝛþhad.
- Maꝛꝛdennmann**, *virgin*, i. 70, 105, 159, 266; inn, ii. 7. A. S. mægdenman.
- Maꝛꝛstre**, *master*, ii. 94, 234; g. maꝛꝛstress, ii. 327; d. ii. 94; acc. ii. 97, 251; voc. ii. 91, 123; att. ii. 281; forr, ii. 227, 237; off, ii. 282; till, ii. 283; pl. maꝛꝛstress, off, ii. 234. A. S. mægester, mæster: L. magister.
- Maꝛꝛstredwale**, *arch-heretic*, i. 258. A. S. dwelian, (1) *to err*, (2) *to mislead*.
- Maꝛꝛþe**, *tribe*, *kin*, i, i. 242; off, i. 266. ii. 6. A. S. mægð.
- Maꝛꝛþhad**, *maidenhood*, *maiden state*, i, i. 77, 79, 83-85. ii. 176; maꝛꝛþhadess, i. 77, 78, 120. A. S. mægð-hād, *virginity*: M. G. magaþei, jungfrauschaft, παρθενία.
- Me**, A. S. prn. *me*, d. and acc. D. 15. H. i. 39, &c.; att. ii. 15; forr, D. 330; inn, i. 39; þurh, ii. 27; to, i. 300; wiþþ, i. 5; reflect. ii. 285. v. Selff.
- Meo**, v. Meoc.
- Meo**, v. Meo.
- Meo**, v. Meo.
- Mede**, *meed*, *reward*, acc. i. 151, 220. ii. 177, 340; forr, D. 146. H. i. 11, 80. ii. 199; noff, ii. 200. A. S. mēd: Plat. mede: O. Sax. meda: O. Frs. mide, mede: O. H. G. miata.
- Mekenn**, v. Meokenn.
- Mele**, *mēle*, *meal*, i. 301; acc. i. 51, 301; wiþþutenn, i. 300. A. S. melo, melu: Plat. Dut. meel: O. Frs. mel: Ger. mehl: O. H. G. melo: M. G. malan, *to grind*: Dan. meel: Swed. mjöl: Icel. mjöl, mod. mél: Lat. mola: Grk. μύλη.
- Melltenn**, *to melt*, ii. 252. A. S. meltan: M. G. gamalteins, auflösung, ἀνάλυσις: Sw. smälta, *to melt*: Icel. melta, *to melt for brewing*, metaph. *to digest*, of food: Grk. μέλω, *to melt*.
- Menenn**, *to moan*, *lament* [*mean*, Shaksp. Mids. Night's Dream], to, i. 164, 166. A. S. mēnan.
- Meneþþ**, 3 pr. *meaneth*, D. 34. H. i. 190. A. S. mēnan: Plat. menen: O. Sax. mēnian: O. Frs. mena: Dut. meenen: Ger. meinen: O. H. G. meinan: M. G. minan: Dan. mene: Swed. mena: Icel. meina.
- Menn**, *menness*, v. Mann.

- Mennissleggje**, *human nature, manhood*, i. 45; acc. I. 85; inn, i. 63.
- Mennissnesse**, *id.* i. 45, 347. ii. 158; g. mennissnessess, ii. 192; mennissnesse, i, inn, i. 106, 126, 231, 257. ii. 48, 116; off, i. 201. ii. 128; þurrh, ii. 287. A. S. menniscnes.
- Mennissh**, *human*, acc. ii. 306; menniske, inn, D. 218. A. S. mennisic: O. Sax. mennisk, mannisk: O. Frs. mannisk: O. H. G. mannisc: M. G. mannisks, menschlich, ἀνθρώπινος: Icel. menniskr.
- Menniske**, v. Mennissh.
- Meoc**, *mcc, meek*, i. 20, 41, 84, 85, 90, 278. ii. 17, 108; acc. mcc, i. 346; pl. meoke, i. 124; acc. i. 335. M. G. muks, *soft*, in mukamodei, πράτης: Dan. myg, *lithe, pliable, supple*: Swed. mjuk, *soft*: Icel. mjúkr, *soft to the touch; agile, nimble*; metaph. meek, *mild, gracious*.
- Meocleggje**, *meekness*, i. 86; acc. i. 38, 51, 217; wiþþ, i. 88. Icel. mjúkleikr, *nimbleness, agility*.
- Meoclike**, *meoclig, meekly*, i. 39. ii. 41.
- Meocnesse**, *mecnesse, meekness*, ii. 17, 18, 23, 24; g. meocnessess, i. 171, 260. ii. 17; acc. meocnesse, mecnesse, i. 89, 124. ii. 164; i, ii. 289; off, i. 85. ii. 165, 288; þurrh, i. 129, 257. ii. 190; wiþþ, i. 257; wiþþutenn, ii. 17.
- Meoke**, v. Meoc.
- Meokenn**, *mekenn, to humble*, i. 327. ii. 58, 130, 320; 3 pl. mekenn, ii. 121. Mekeþþ, 3 pr., Rob. of Glouc.; mekes, Pet. Langtoft.
- Merrke**, *mark*, acc. i. 265. ii. 272; to, i. 265. A. S. mearc: Plat. merk: O. Sax. marka: O. Frs. merke: Ger. mark, *a march, boundary, mark*: O. H. G. marcha: M. G. marka, ὄριον: Dan. mark, *a field, open space*: Swed. mark: Icel. mörk, *a forest, march-land, border-land*; mark, *an outline, border, landmark, mark, sign*: cf. Lat. margo.
- Messe**, *mass, att*, D. 32; pl. messess, i. 220. A. S. mæsse, messe, *the mass, a feast*: Plat. misse: O. Sax. O. Frs. missa: Ger. Dan. messe: O. H. G. Swed. Icel. messa: Lat. missa. v. Archæol. vol. 26, for remarks on this word as allied to M. G. matjan, *to eat*, and thence signifying *to assemble together*. Cf. also G. Kirchmesse, Kirmise, or *Church-gathering*. Grk. μάσσω.
- Messeboc**, A. S. *mass-book*, o þe, D. 31.
- Messedagss**, A. S. *mass-day, feast-day*, ii. 38; acc. i. 92, 152; onn, o, i. 144, 313; pl. acc. messedagssess, ii. 194; heh messedagss, i. 144; mikell messedagss, off, i. 145.
- Mete**, *mête, meat, food*, i. 110, 321; affterr, i. 196, 211; fra, ii. 46; i, i. 261; off, ii. 77; wiþþ, i. 280; wiþþutenn, ii. 39; pl. metess, mëtess, i, i. 28; off, i. 127; to, ii. 46, 47. A. S. O. Frs. mete: O. Sax. meti: O. H. G. maz: M. G. mats, βρωσις, βρωμα: Dan. mad: Swed. mat: Icel. matr.
- Metedd**, p. p. *painted*, i. 34, 56. A. S. mætan, *to paint*.
- Metekinn**, *meat-kind*, off, i. 300.
- Metelike**, *meetly, temperately*, ii. 17. A. S. gemetlice.
- Metleggje**, *humility*, i. 90.
- Mett**, *measure, moderation, modesty*, acc. i. 260. ii. 72, 133, 170, 171; off, i. 87; þurrh, i. 92, 288; wiþþ, i. 211. ii. 43, 273. A. S. gemet: Ger. mass: O. H. G. mez: M. G. mitan, messen. μετρεῖν: mitafs, μέτρον: Icel. mjöt.
- Mettfasstnesse**, *moderation, modesty*, off, i. 85; wiþþ, i. 87. A. S. gemetfæstnys.
- Mezhe**, *cousin, relation (female)*, i. 109, 122; till, i. 90; wiþþ, i. 60, 97. A. S. mäge, mæge. v. Glossarial Remarks ap. Lazam. p. 441, at v. 257.

- Miccle**, v. Mikell, a. and ad.  
**Miccelelic**, *multitude*, off þe, ii. 185.  
 A. S. micel-líc, adj. *magnus*.
- Midd**, ppn. *with*, ii. 30. A. S. O. Sax. mid: Engl. only remaining in 'mid-wife': O. Frs. mith: Ger. O. H. G. mit: M. G. miþ [mid, Luc. 7. 11], μετά, σύν: Dan. Swed. med: Icel. með, also meðr: Grk. μετά.
- Middell**, *middle*, ii. 256, 266. A. S. Dut. middel: M. G. midja, mittler, μέσος: Icel. meðal-, *between*, in the *middle*, *average*, *midling*.
- Middellærd**, middell ærd, *middle region*, *earth*, *world*, i. 137. ii. 36, 45; g. middellærdess, middell ærdess, i. 125, 143. ii. 35, 36, 143, 147; acc. middellærd, i. 126. ii. 37, 41; i. P. 35. I. 91. H. i. 98, 120, 204, 298. ii. 69, 303; inntill, i. 130; off, ii. 66; þurrh gan, ii. 93. A. S. middan-æard, middan-gæard: M. G. midjun-gards, erdkreis, οἰκουμένη.
- Mihht**, mihhte, *might*, *power*, acc. i. 101, 305, 306; affterr, i. 30, 72, 261, 268; off, i. 86. A. S. miht. v. Mahht.
- Mihht**, mihhte, mihhtess, mihhtesst, mihhtenn, v. Maḡs.
- Mikell**, a. *great*, *many*, *much*, I. 19. H. i. 24, 67, 115, 132. ii. 85, 194; acc. P. 102. H. i. 3, 6, 22, 35. ii. 12, 42; i. i. 23; off, i. 13; þurrh, i. 77; till, D. 18; towarrd, i. 300; wiþþ. i. 91; absol. i. 6; miccle, acc. i. 328; hire, off, o. i. 89, 97; till, i. 73; hiss, inn, i. 166, 167, 283; þatt, i. 58; acc. i. 134. ii. 184; biforenn, ii. 194; ure, forr, i. 128; o. i. 350; off, ii. 209, 269; pl. miccle, acc. i. 278. ii. 130; i. ii. 92; off, i. 316. ii. 209, 237. A. S. micel, mycel: Old Engl. Scot. North Engl. mickle, muckle: O. Sax. mikil: O. H. G. mihil: M. G. mikils, μέγας: Icel. mikill, mykill.
- Mikell**, ad. *much*, *very*, i. 23, 59, 99, 101, 133, 173. ii. 149, 153; miccle, i. 90. ii. 129. A. S. miccle, mycele.
- Milde**, *mild*, i. 20, 41, 43, 48, 84, 100. ii. 21, 25, 201; wiþþ, i. 131; pl. milde, i. 124; wiþþ, i. 95. A. S. milde, mild in *compos.*: O. Sax. mildi: O. Frs. milde: Ger. mild: O. H. G. milti: M. G. -milds, unmilds, ἄσποργος: Dan. Swed. mild: Icel. mildr: Gr. μέλιχος.
- Mildherrtlesse**, *mercy*, *pity*, i. 49; þurrh, i. 37.
- Mildheortnesse**, mildherrtnesse, *id.* i. 99. ii. 143; onn, i. 131; þurrh, i. 98, 116, 135. ii. 289. A. S. mildheortnes.
- Mile**, *mile*, acc. i. 241. A. S. mil: Low G. mile: Dut. myl: Ger. meile: Dan. mil: Swed. mil: Icel. míla: Lat. mille. 'Arab. mil: Hebr. mla, *full*, or mul, *a boundary*, from ml, *to divide*.' Bosworth A. S. Dict. 1838, ad v. Mil.
- Mille**, *milk*, ii. 85; g. millkess, ib. acc. mille, i. 223. ii. 85; wiþþ, i. 223. A. S. meolc: O. Frs. melok: Dut. melk: Ger. milch: O. H. G. miluh: M. G. miluks: Dan. melk: Swed. mjölk: Icel. mjólk.
- Millce**, *mercy*, *pity*, *mildness*, i. 49, 99; acc. i. 228, 229; off, ii. 319; þurrh, i. 5, 93. ii. 149; wiþþ, i. 197. A. S. milds, milts: Ger. milde: O. H. G. milti: M. G. mild-īþa, σπλάγχνα: Dan. mildelse: Swed. mildhet: Icel. mildi.
- Millcenn**, *to pity*, *have mercy on*, i. 33, 197. A. S. mildsian, miltsian.
- Min**, mi, *mine*, D. 16, 45. H. i. 95, 221. ii. 16, 26, 146; acc. D. 59. H. i. 50, 101. ii. 27, 263; voc. D. i. 3. H. ii. 15; att, ii. 207; off, ii. 223; þurrh, ii. 145; till, i. 300; to, ib.; wiþþ, ii. 27; min, mine, i. i. 83, 95. ii. 63; pl. mine, mine, acc. D. 52. H. i. 4, 50. ii. 261; i. i. 82; noff, i. 2. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. mīn: Ger. mein: M. G. meina, gen. of pers. pron. ik, meiner, ἐμοῦ; meins, pron. possess.: Dan. Swed. min: Icel. minn.

- Minde**, *mind, memory*, acc. ii. 258; wíþþ, ib. A. S. gemynd: M. G. gaminþi, gediuctniss, *μνεία*.
- Minteress**, *money-changers*, v. er. text in notes at vv. 15794, 15807. 'Trapezita, *Mynetera*.' Ælfr. Gloss.: A. S. mynetere, a *minster, money-changer*: O. Sax. muniteri: O. Frs. menotere: O. H. G. munizari: Lat. monetarius.
- Minepp**, *mīneþþ*, 3 pr. me *mīneþþ*, *it cometh to my mind, I remember*, i. 61, 326. ii. 325. A. S. munan, gemunan, *to mind, call to mind, remember*: M. G. munan, *δοκεῖν, νομίζειν*; gamunan, *μυμήσκεσθαι*: Icel. muna, *to mind, remember*.
- Minndisnesse**, *memory, attention*, acc. ii. 45. A. S. gemyndig, a *mindful*.
- Minnstre**, *minster, monastery, temple*, acc. i. 262; inntill, ib.; i, i. 33, 55, 57; off, ii. 210; to, i. 263; pl. minnstress, i, ii. 176. A. S. mynster: Lat. monasterium.
- Minnstredure**, *minster-door*, att, i. 34.
- Minnstremann**, *minster-man, monk*, i. 219.
- Mirrþrenn**, *to murder*, i. 282, 293. A. S. myrðrian: M. G. maurþrjan, *φονεύειν*: Icel. myrða.
- Missdede**, *misdeed, transgression*, acc. i. 271. ii. 119; off, ii. 14; þurh, i. 148; g. s. or pl. missdedess, ii. 274. A. S. misdæd: M. G. miss, ad. in compos. *übel*: hence, missadeds, *missethat*, *παράβασις, παράπτωμα*.
- Missdop**, 3 pr. *doth amiss*, i. 137, 212, 213; 3 p. *missdidenn*, ii. 173. A. S. misdón.
- Misslikenn**, *to displease*, ii. 283. A. S. mis-likian.
- Misstenn**, 3 p. pl. *missed*, i. 310. A. S. missan: O. Frs. missa: O. H. G. missan: Dan. miste: Swed. mista: Icel. missa, *to miss, lose*.
- Mod**, *mood, mind*, wíþþ, i. 311. ii. 246, 248; g. modess, i. 327. A. S. O. Sax. O. Frs. móð: Plat. mood: Ger. muth, gemüth: O. H. G. muot: M. G. mods, *θυμός, ὄργη*; lagga-modei, *μακροθυμία*: Dan. Swed. mod: Icel. móðr. v. Dreris.
- Moderr**, *mother*, i. 77, 84, 124, 170, 172, 264. ii. 132, 146, 187; g. moderr, i. 12, 23. ii. 85 [moder, MS.], 213, 214; acc. moderr, i. 43, 53, 269. ii. 192; voc. ii. 145; fra, i. 109; inn, ii. 116; noff, i. 31, 348. ii. 307; off, i. 6, 125. ii. 5, 282; þurh, i. 9; till, i. 307. ii. 133; wíþþ, i. 277. A. S. móðor, móðer: Plat. móðer: O. Sax. móðar, móðer: O. Frs. móder: Dut. moeder: Ger. mutter: O. H. G. muoter: Dan. Swed. moder: Icel. móðir: Lat. mater: Grk. *μήτηρ*: Keltic, mathair: Skrt. mâtâ. v. Halfe.
- Modess**, v. Mod.
- Modis**, *moody, proud*, i. 286, 342. ii. 164; acc. i. 335; affterr, ii. 57. A. S. móðig: M. G. modags, zornig, *ὀργιζόμενος*.
- Modislesse**, *moodiness, pride*, acc. 51, 89, 137; þurh, i. 73. H. ii. 71, 75; wíþþutenn, i. 278.
- Modislike**, *modislig*, modiiis, *haughtily*, i. 42, 68, 69. A. S. móðiglice.
- Modisnesse**, *modinesse, moodiness, pride*, ii. 64, 70, 71; g. modisnessess, i. 157, 172. ii. 20, 75, 288; acc. modisnesse, i. 42, 137, 335. ii. 65; forr, i. 288; off, i. 132. 341. ii. 73, 282; onnsæn, onnsænness, i. 217; þurh, D. 156. H. i. 46, 197, 260, ii. 48, 55. A. S. móðignes.
- Mone**, *moon*, þurh, ii. 126; wíþþ. ii. 257. A. S. O. Frs. mōna: O. Sax. O. H. G. máno: M. G. mēna, mond, *σελήνη*: Dan. maane: Swed. måne: Icel. máni: Grk. *μήνη*.
- Monepp**, *móneþþ*. moneþ, *month*, i. 64; i, i. 63; wíþþinnenn, i. 64; pl. moneþþ, acc. ii. 30; absol. i. 5, 60, 94, 97, 108. A. S. O. Frs. mōnaþ: Old Engl. moneth: Ger. monat: O. H. G. mánôd: M. G. mēnoþs,

- μῆν** : Dan. maaned : Swed. månad : Icel. mánuðr, mánaðr : Lat. mensis : Grk. μῆν.
- Mosste**, v. Mót.
- Mót**, móte, mote, 2, 3, *may, might, must*, D. 55, 57, 334. H. i. 41. ii. 93, 223; pl. motenn, D. 319. H. i. 92 [moten, MS.], 111, 262, 289. ii. 15, 53; 3 p. mosste, *might, could*, i. 263, 281. A. S. verb. præt. præs. mótan; pr. ic, he, mót, þu móst; pl. móton; p. mōste: O. Sax. mótan: O. Frs. mōta: O. H. G. muozan: M. G. ga-mōtan, χωρεῖν.
- Móte**, motenn, v. Mót.
- Müne**, mune, 3 pr. *must, will*, i. 275. ii. 145; 3 p. munnde, *must, could, would*, i. 68, 106, 165, 166, 281, 293, 294, 326. ii. 49, 63, 123, 129, 336; pl. munnenn, i. 240, 241, 326, 328, 357. ii. 230, 237. Cf. M. G. munan, p. munaida, βουλεύεσθαι, μέλλειν; and the Icel. verb. præt. præs. munu; pr. man, mant, man, pl. munum, munut. munu; p. mundi; used as an auxiliary verb, *will, shall, would, should, &c.*
- Muneclif**, *monastic life, monastery*, binneun, i. 217; i, i. 218, 219. A. S. munuclif.
- Munne**, munnenn, v. Müne.
- Munnt**, A. S. *mount, hill*, onn, i. 186; pl. munntess, i, i. 94, 97; inntill, i. 93, 95. Lat. mons, g. montis.
- Murrenenn**, *to murmur, repine*, i. 270; 2 pr. murrenenn, i. 41. A. S. murrenenn.
- Mup**, *mouth*, ii. 52, 127; g. muþess, ii. 40, 51; acc. muþ, ii. 294, 295; off. ii. 52, 122; wiþþ, D. 326. H. i. 76. ii. 179. A. S. mūþ: O. Sax. mūd and mund: O. Frs. múth and mund: Ger. O. H. G. Dan. mund: M. G. munþs, στόμα: Swed. mun: Icel. munnr, and old nom. poetic muðr, g. munns, d. munnri.
- Mupess**, v. Mup.
- Muþhe**, v. Muþhenn.
- Muþhenn**, *to be able*, i. 101, 136, 159, 182, 240, 253, 278. ii. 43, 48, 240, 275; 1 pr. muþhe, i. 82, 101, 222. ii. 6, 112; 2, 3, muþhe, i. 4, 61, 72, 87, 143, 153, 161, 214, 270, 316. ii. 12, 23, 28, 51, 67, 225; pl. muþhenn, i. 4, 36, 38, 115, 122, 131, 150, 171. ii. 8, 30, 50, 99, 106, 136; muþhe, we, i. 246; 3e. i. 325, 356. A. S. mugan, verb. præt. præs.; pr. 1, 3, mæg, 2, meahht, miht, pl. māgon: O. Sax. mugan: O. Frs. muga: Ger. mögen: O. H. G. M. G. magan: Icel. mega; præs. in pret. form, má, mátt, má, pl. megum, megut, megu.
- Myrra**, myrrer, Grk. μύρον, *myrrh*, i. 224, 232; off. i. 258; wiþþ, i. 257.
- Mý**, Grk. μύ. ii. 217.
- Mysimmbrión**, Grk. μεσημβρία, *South*, ii. 217.

## N.

- Na**, v. Nan, a.
- Na**, *no*, ii. 103. A. S. nā. v. Mare.
- Næfr**, v. Næfre.
- Næfræf**, næfræf (næfre æf), *never before*, i. 23, v. Nass and Ne.
- Næfre**, næfr (ne æfre), *never*, i. 240, 356. ii. 68. A. S. nǣfre, = ne æfre. v. Namu, Nass, Ne.
- Nære**, nærenn, v. Nass.
- Nafe**, (ne hafe), 1 pr. *have not*, i. 300; 3 pr. nafepþ, naffþ, i. 192, 193. ii. 70; 3 p. naffde, i. 13, 97, 223, 240, 268. ii. 17, 65, 68, 294; pl. naffdenn, i. 1. ii. 335. A. S. nabban, = ne habban; 1 pr. næbbe, 3. nafap, næfþ; p. næfde, pl. næfdon.
- Nafepþ**, naffde, naffdenn, naffþ, v. Nafe.
- Naffterr**, (ne affterr), *nor after*, i. 196.
- Nahht**, *night*, ii. 236; g. nahhtess, ii. 234, 236; acc. nahht, i. 64; i, ii. 112; o, i. 137. ii. 237; onn an, ii. 160, 224; onn anahht [= a nahht], ii. 229; þatt, i. 258; þatt illke, i. 132; uppo, i. 316; o þe, i. 133; pl. nahhtess, i. 64; bi, ii. 39.

- A. S. neaht, niht : O. Sax. O. H. G. naht : O. Frs. Ger. nacht : M. G. nahts : Dan. nat : Swed. natt : Icel. nátt, in old authors mostly written nótt : Lat. nox, g. noctis : Grk. νύξ, νυκτός.
- Nakedd, naked**, acc. i. 213. A. S. nacod : Plat. naakt : O. Frs. nakad : Ger. nackt : O. H. G. nachat : M. G. naqap̃s, nakwãs, γυμνός : Dan. nøgen : Swed. naken : Icel. nökvíðr, mod. nakinn, pl. naktir.
- Name, nāme, name**, i. 61, 72, 123, 186, 339. ii. 109, 233; g. namesse, ii. 334; acc. name, i. 121, 145. ii. 10, 107; bi, i. 14; o, ii. 231, 241; off, i. 199, 217; þurh, i. 72, 184. ii. 124, 125; uppenn, uppo, i. 248. ii. 228; pl. namesse, út off, ii. 216, 218. A. S. nama : O. Sax. O. H. G. M. G. namo : O. Frs. nama : Ger. name : Dan. navn : Swed. namn : Icel. nafn, namn : Lat. nomen : Grk. ὄνομα.
- Namecund, renowned**, i. 238. A. S. nam-cūð.
- Namm, (ne amm), am not, nohht**, ii. 2, 6, 87, 284; 2, narrt, i. 161; nohht, i. 173, 214. ii. 3, 241; noff nan þing narrt, i. 277; niss nohht, i. 20, 214; ne nohht niss, ii. 98; niss næfre, i. 61; nohht niss off, i. 193. ii. 52, 53; nowwþerr niss, ii. 24; niss nan, i. 88, 92. ii. 24, 28; off nan þing niss nohht, i. 277. A. S. neom, = ne eom.
- Namm, v. Nimenn.**
- Nan, s. none, no one**, i. 14, 66; ʒure nan, i. 323. ii. 87, 285.
- Nan, na (ne an), a. no, none, D. 70, 269. H. i. 26, 168. ii. 65, 208; g. naness, nan, D. 274. H. i. 272. ii. 17, 62, 71, 207; acc. nænne, nan, na, i. 3, 13, 26, 38, 54, 197; nan, forr, nohht forr, nohht ne forr, i. 164, 195, 286; off, nohht ne, i. 167. ii. 62; þurh, nohht þurh, i. 197. ii. 106; till, ii. 130; to, i. 79; o nane wise, i. 173, 278; pl. nane, nohht ne ne i, ii. 92.**
- A. S. nān. v. Namm, Nass, Ne, Nowwþerr.
- Nāness, forr þc, for the purpose [for the nonce]**, i. 248. V. notes on Glossary, at l. 7160.
- Naness, v. Nan, a.**
- Naniʒ, (ne aniʒ), nani, not any, no, ne**, l. 59. H. i. 61, 66; d. naniʒ, ne, i. 83; acc. nani, ne, i. 216; naniʒ, ne nohht wiþþ, i. 198. A. S. nānig, = ne ānig.
- Nani, v. Naniʒ.**
- Narrt, v. Namm.**
- Narrwe, narrow, tatt, acc. i. 215; naru, inn, i. 127; pl. acc. narrwe, i. 321. A. S. nearu, nearo : O. Sax. naru : O. Frs. nara. v. Icel. Njörva, in Njörva-Sund, the narrow strait? [i. e. of Gibraltar], also njarð-gjörð, the close girdle.**
- Naru, v. Narrwe.**
- Nass, (ne wass), 3 p. was not, nohht**, i. 8, 105. ii. 7, 69; nohht æfre, ii. 298; næfrær, ii. 1; næfr an, ii. 4; næfrær nan, i. 77; næfre, i. 79; nan, i. 26, 87; nan ne, ii. 323; nohht nass off, ii. 186; 3 p. sub. nære, i. 68, 164, 166, 223. ii. 4, 129; pl. nærenn, nohht, i. 245, 252. ii. 81, 223. A. S. næs = ne wæs.
- Nāt, (ne wāt), 1 pr. know not, i. 83; 3 p. nisste, (ne wisste), nan, i. 83; ne nohht, i. 66; nohht, i. 100. ii. 77, 134, 231; pl. nisstenn, nohht, i. 251. ii. 178, 282. A. S. nāt = ne wāt.**
- Nāpe, grace, off, ii. 286. Ger. gnade, grace, favour : Dan. naade : Swed. nåd : Icel. nād (1) rest, peace, quietness; (2) grace, χάρις.**
- Nawihht, no whit, not, ii. 4, 96, 187. A. S. nā-wiht, nāht. v. Wihht.**
- Naʒʒ, nay, ii. 2, 15.**
- Naʒʒlenn, to nail, i. 71; to, ii. 66; p. p. naʒʒledd, D. 224. H. i. 37, 45, 63, 206. ii. 14, 149, 253, 337. A. S. nægel, a nail; næglian, to nail : O. Sax. O. H. G. nagal, a nail : O. Frs. neil : Ger. nagel : M. G. nagls, a nail; ga-nagljan, to nail,**

- προσηλῶν*: Dan. nagle, *a nail*: Swed. nagel: Icel. nagli.
- Ne**, A. S. *not, neither, nor*, H. i. 29. ii. 48; ne, ne, i. 67; næfre ne o nanc, i. 145; ne næfre, i. 25, 26; ne næftær, i. 74; nan ne, D. 262. H. i. 38; nan ne ne ne, ii. 208; nan ne nohht, D. 269; nan nohht ne, i. 1; ne nohht nan, ii. 50; ne nan, H. i. 82; ne nan nan, ii. 271, 284; ne nan ne, i. 87; ne nan ne ne, ii. 193; ne nohht ne nan, ii. 135; ne ne næne, i. 26; ne nanið, i. 66; ne nohht, D. 59. I. 69; ne ne nohht, ii. 17; ne nohht ne, ii. 6; ne nohht elless, D. 108. M. G. ne, nein, οὐ, οὐχί; nicht, μη. v. Namm, Nohht, Nowþjerr.
- Ned**, *need, necessity, occasion, infirmity*, i. 29, 30. ii. 46, 47, 81, 94; acc. ned, i. 255. ii. 48; nede, att te, att, i. 213. ii. 71; off, i. 305; nede, ned, forr, I. 8. H. i. 37, 44, 45, 68, 70, 206. ii. 29, 71, 315; ned, wiþþutenn, ii. 64; s. or pl.? acc. nede, ii. 96; nede, att, i. 85. ii. 40, 59; forr, D. 148. H. i. 120; fra, ii. 71; off, D. 36. H. i. 5, 142. ii. 16, 84; till, ii. 118; to, D. 154. A. S. neáð, nýð, nēd: O. Sax. nōd: O. Frs. nēd: Ger. noth: O. H. G. nōt: M. G. nauþs, ἀνάγκη: Dan. Swed. nōd: Icel. nauðr and nauð.
- Ned**, *a. necessary, needful*, i. 66, 185. ii. 112, 202, 241, 272.
- Neddre**, *an adder* [properly, *a nadder*], *serpent*, i. 340. g. neddress, i. 340. ii. 253; d. neddre, i. 341; acc. ii. 227, 239, 251, 252; o, ii. 252; þurh, ii. 253; pl. neddress, ii. 253; off, ii. 252; þurh, ib. A. S. nædre, næddre: O. Sax. nadra: Ger. natter: O. H. G. natra: M. G. nadsr, ἔχιδνα: Icel. naðr, m. and nadra, f.
- Neddrestreon**, *adder-race*, i. 323. v. Streon.
- Nede**, *ad. needs, of necessity*, D. 62. H. ii. 117. A. S. nýde. nēde.
- Nede**, v. Ned, s. and Nedenn.
- Nedenn**, *to require, compel*, ii. 56; 2 pl. sb. nede, i. 215; 3 pl. nedenn, *have need*, i. 213. A. S. nýðan, nēðan: O. Sax. nōðian: O. Frs. nēða: O. H. G. nōtjan: M. G. nauþjan, nōthigen, ἀναγκάζειν; 3 pl. nauþjand, 2 pl. sb. nauþjaiþ: Icel. neyða.
- Nedle**, *needle*, wiþþutenn, i. 219. A. S. nēdl: O. Sax. nādla: O. Frs. nēdle: Ger. nadel: O. H. G. nādala: M. G. neþla, ραφίς: Dan. naal: Swed. nål: Icel. nál.
- Neh**, *a. near*, in place or relationship, ii. 116; comp. s. ner, ii. 175; pl. nerre, ii. 192; super. s. and pl. nesst, nest, i. 34, 172. A. S. neáð, nēh, c. neára, nēra, s. neáðst, nēhst: O. Sax. nāh: O. Frs. ni, nei: Ger. nahe: O. H. G. nāh: M. G. new, newa, adv.: Dan. nær: Icel. ná-, nær.
- Neh**, ppn. *nigh to, near*, ii. 90, 118, 270. A. S. neáð, nēh.
- Nehh**, *neh*, *ad. nearly*, D. 30. H. i. 63, 109, 128, 292. ii. 208, 295; full neh, i. 48, 64, 291. ii. 171, 336; well neh, i. 290. ii. 304; comp. ner, ii. 192. A. S. neáð, nēh: M. G. new, newa, nahe, ἐγγύς.
- Nehhghenn**, *nehghenn, neghenn, to draw near, approach*, i. 280, 334. ii. 82, 86; to, i. 155. ii. 288; 3 pr. nehghēþþ, ii. 90, 118, 119. A. S. nēhwan, *adhærere*, Benson: M. G. newjan, nähern, ἐγγίζειν; 3 pr. neweiþ.
- Nemmenn**, *to name, call*, D. 337. H. i. 2, 75, 104, 270. ii. 258; to, ii. 131; 3 pr. nemmneþþ, ii. 32, 192, 258; pl. nemmenn, i. 148. ii. 29, 30; 2 pr. sb. nemmne, i. 125; p. p. nemmnedd, D. 157, 256. P. 12, 75. H. i. 13-15, 18, 23, 33, 39. ii. 6, 31, 52, 89, 108, 109. A. S. nemnan, 3 pr. nemneþ, pl. nemnaþ, sb. nemne, p. p. nemned: M. G. namnjan, nennen, ὀνομάζειν; 3 pr. namneiþ, 2 pl. namneiþ, 3, namnjand, 2 pr. sb. namnjais, p. p. namn-ijþ.



- Neow**, new, *new*, i. 246. ii. 28; newe, þatt, i. 251; te, ii. 280; g. newe, i. 252; acc. new, i. 247; newe, þatt, i. 119, 222, 237, 246; þe, i. 250; newe, off, off þe, i. 239. ii. 173; þurh, ii. 336; new, wiþþ, i. 246; pl. acc. newe, ii. 184. A. S. niwe, niowe, neowe: O. Sax. niwi: O. Frs. nîe: Ger. neu: O. H. G. niuwi: M. G. niujis, *καινός*, *véos*: Dan. Swed. ny: Icel. nýr.
- Ner**, ad. *nearly*, well, i. 336. ii. 185. A. S. neár, nēr. v. Nehh.
- Ner**, nerre, v. Neh, a.
- Ner**, ii. 223, v. note at l. 16581.
- Nesshe**, *soft, tender*, i. 32, 48, 99, 163; acc. i. 346; nesshe, used subst. i, ii. 161; wiþþ, i. 128. A. S. hnesce: 'nash, or naish,' Brockett; nesh, *tender against cold*, West Glouc.: M. Dut. nesk: M. G. hnasqus, *μαλακός*.
- Nesshedd**, nesshesst, v. Nesshenn.
- Nesshenn**, *to soften*, ii. 200; 2 pr. nesshesst, i. 51; p. p. nesshedd, i. 48, 49. A. S. hnescian, hnexian.
- Nesst**, nest, v. Neh, a.
- Neteþþ**, 3 pr. ii. 223. This word, if not contracted from ne eteþþ, *neither eateth*, may be allied to the Icel. verb neyta, *to use, enjoy, consume, eat* [A. S. notian: Ger. nützen:] and be rendered *eateth*. The passage admits of either construction. v. note at l. 16581.
- Nett**, *net*, wiþþ, ii. 114. A. S. O. Sax. O. Frs. Dan. Icel. net: Ger. netz: O. H. G. nezzi: M. G. nati, *δίκτυον*: Swed. nät.
- New zeres da55**, v. 3er.
- Newe**, new, v. Neow.
- Newenn**, ad. *newly, early, just*, i. 3, 4, 19, 22, 25, 75, 244, 246, 264. ii. 5, 87, 92, 93, 105, 106. A. S. niwan, neowan.
- Neshenn**, v. Nehhzhenn.
- Nihht**, *night*; g. nihhtess, i. 224; nihht, o, i. 101, 130, 225; þurh, i. 101; absol. i. 31, 41, 130, 162, 176; pl. nihhtess, bi, i. 219; o, i. 11. A. S. neaht, niht. v. Nahht.
- Nile**, (ne wile), 1 pr. *will not*, nile nan, i. 83; nile nohht, ii. 287; 2, nilt nohht, i. 217. ii. 71; 3, nile, nile nohht, i. 70, 208. ii. 120, 239, 261, 273; pl. nilenn, nilenn nohht, i. 215, 337; 3 p. nolde, nolde nohht, i. 26, 66, 100, 239, 240. ii. 15, 23, 56, 61, 63, 79, 80; nolde nawihht, ii. 4; pl. nolldenn, nolldenn nohht, ii. 103, 130, 335. A. S. 1 pr. nelle, 2, nelt, 3, nelle, nele, pl. nellaf, 3 p. nolde, pl. nolden.
- Nillt**, v. Nile.
- Nimenn**, *to take*, i. 99, 175, 215. ii. 100, 152, 208; to, ii. 207; 2 pr. nimesst, i. 143. ii. 157, 161, 164, 235; 3, nimeþþ, i. 102. ii. 25, 198; 3 p. namn, i. 29. ii. 208, 216, 340; 2 imp. pl. nimeþþ, ii. 51; p. p. numenn, i. 240. A. S. niman, 2 pr. nimest, 3, nimeþ, 3 p. nam, 2 imp. pl. nimaf, p. p. numen: Old Engl. nim; in mod. Engl. it has been superseded by the Scand. 'taka,' *to take*, but survives in *nimble* and *numb*=A. S. numen: O. Sax. niman: O. Frs. nima, nema: Dut. nemen: Ger. nehmen: O. H. G. neman: M. G. niman, nehmen, *λαμβάνειν*, 2 pr. nimis, 3, nimif, 3 p. nam, 2 imp. pl. nimif, pp. numans: Icel. nema.
- Nimesst**, nimeþþ, v. Nimenn.
- Niss**, v. Namm.
- Nisste**, v. Nāt.
- Nip**, *envy, malice*, acc. i. 1, 11, 163. ii. 1, 3, 148, 329, 336, 337; off, i. 132, 193, 278. ii. 283; þurh, D. 76, 83. H. i. 46, 217, 253, 330. ii. 124, 127. A. S. O. Sax. nið: O. Frs. niðh: Ger. neid: O. H. G. Dan. Swed. nid: M. G. neif, *φθόνος*: Icel. nið.
- Nip**, *dire, nether*, ? inntill, ii. 121. Cf. Gloss. to Cæd. ed. B. Thorpe.
- Nipfull**, *envious*, ii. 282; off, i. 20; þurh, D. 78. H. ii. 48. A. S. niðful.

- Nipprenn**, *to bring low, humble*, ii. 131, 282, 316; *to*, ii. 57, 208, 316; *forr to*, i. 248, 335; 3 pr. *nippreþþ*, i. 279; *pl. nipprenn*, ii. 121; *p. p. nippredd*, i. 128, 321, 335, 336. A. S. *niðerian*, 3 pr. *niðeraþ*, *pl. niðeriaþ*, *p. p. niðerod*; *niðer*, *adv. below, beneath*: O. Sax. *nidar*: O. Frs. *nither*: O. H. G. *nidar*: Dan. Swed. *neder*: Icel. *niðr*; *niðra*, *to put down, lower*.
- Nittenn**, *to use, enjoy*, i. 191, 211–213, 357; *to*, ii. 71, 72; 3 pr. *pl. nittenn*, i. 243. A. S. *neótan*, *niótan*, *pl. niótaþ*: Low G. *nütten*: O. Sax. *niotan*: O. Frs. *nieta*: O. H. G. *niozan*: M. G. *niutan*, *geniessen*, *ὀνίνασθαι*: Dan. *nyde*: Swed. *njuta*: Icel. *njóta*.
- Nishenn**, *nine*, i. 34. A. S. *nigen*, *nigon*: O. Sax. O. Frs. *nigun*: Ger. *neun*: O. H. G. M. G. *niun*, *ἐννέα*: Dan. *ni*; Swed. *nijo*: Icel. *níu*.
- Nishennde**, *ninth*, i. 155. A. S. *nigeda*, *nigoda*: O. Sax. *nigundo*: O. Frs. *niugunda*: Ger. *neunter*: O. H. G. *niunto*: M. G. *niunda*, *ἐνάτος*: Dan. *niende*: Swed. *nijonde*: Icel. *níundi*.
- Noff**, (*ne off*), *neither of, nor of*, i. 1, 2, 8, 31, 240, 277. ii. 59, 174, 180, 199. v. *Nowwþerr*.
- Nohht**, *nought, nothing*, ii. 101, 300; *acc. ii.* 224; *forr*, ii. 68; *off*, ii. 45, 63, 81, 174, 258, 303; *to*, i. 242. ii. 26. A. S. *nōht* = *nō-wiht*: M. G. *ni vaiht*, *nichts*, *οὐδέν*.
- Nohht**, *ad. not*, D. 83. H. i. 5, &c. *nohht ne*, i. 8, 29. ii. 40, 50; *nohht ne att nanness*, *nohht o nane*, i. 173. ii. 70; *nohht ǣt*, *ne nohht ǣt*, ii. 145, 220; *nohht forr nane*, ii. 182; *ne nohht-ne nohht*, *not-nor*, ii. 53; *nohht ne-ne nohht ne*, *id.* ii. 144. A. S. *nōht*. v. *Nan*, *Nass*, *Ne*, *Nowwþerr*.
- Nolde**, v. *Nile*.
- Norrþ**, *North*, o, ii. 36, 45. A. S. *norþ*: O. Sax. *norð*: O. Frs. *north*: Ger. O. H. G. *nord*: Icel. *norðr*.
- Norrþdale**, *Northward*, ii. 217. A. S. *norþ-dæl*, *aquilo*.
- Notesst**, 2 pr. *employest*, ii. 70. A. S. *notian*, 2 pr. *notast*.
- Nowwhar**, *no where*, i. 122; *ne, i.* 42; *nohht ne, i.* 122; *nowwharr elless*, ii. 100. A. S. *nā-hwær*, *nā-hwar*.
- Nowwt**, *cattle, oxen*, *pl. ii.* 198, 199; *acc. i.* 42. ii. 187, 195, 196. A. S. *neát*, *neat, cattle*: O. Frs. *nât*: O. H. G. *nôz*: Dan. Swed. *nöd*: Icel. *naut*, *a neat, pl. cattle, oxen*.
- Nowwþerr**, *prn. neither*, i. 178. ii. 24, 114; *nowwþerr nohht ne i nane*, ii. 93; *acc. i.* 219. A. S. *nōwðer*, *nāwðer*.
- Nowwþerr**, *conj. neither*, *ne, i.* 356; *ne ne, i.* 69, 83, 248; *nohht ne, ii.* 334; *nowwþerr-ne*, *nowwþerr-noff*, *noff*, *neither-nor*, *nor of*, i. 107. ii. 70. A. S. *nōwðer*, *nāwðer*.
- Nu**, *now*, D. 1. I. 47. H. i. 4, 7, &c. *till nu*, *hactenus*, ii. 134. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. *nu*: Ger. *nun*: M. G. Dan. Swed. *nu*: Icel. *nú*: Lat. *nunc*: Grk. *νῦν*.
- Numenn**, v. *Nimenn*.
- Nunnderrstandenn**, (*ne unnderrstandenn*), *inf. nor understand*, ii. 323; 2 pr. *nunnderrstandesst*, ii. 241. v. *Unnderrstandenn*.
- Nuſsu**, *nūssu*, *now, already*, i. 323, 346, 347. ii. 118, 228, 239, 261–264, 287. Cf. M. G. *ju*, *jetzt*, *ἤδη*: A. S. *geó*, *olim*, *pridem*: O. Sax. *giu*: O. H. G. *iu*, *giu*: *and v. Nu*.

O.

O, v. *Off* and *Onn*.Occ, *and*: O. Sax. *jak*: M. G. *jah* and *uh*: Dan. *og*: Icel. *ok*, *mod. og*. v. *A55*.Oderr, v. *Oþerr*.Oferr, *offr*, *ppn. over, above*, i. 17, 18, 33, 56, 59, 76. ii. 17, 152, 209. A. S. *ofer*: O. Sax. *oþar*: O. Frs. *ovir*: Ger. *über*: O. H. G. *ubar*:

- M. G. ufar: Dan. over: Swed. öfver: Icel. ofr: Grk. ὑπέρ: Lat. super.
- Oferrbedenn**, 2 pl. *overcharge*, i. 215. v. Biddenn.
- Oferrcomm**, v. Oferrcumenn.
- Oferrcumenn**, to *overcome*, i. 217. ii. 79, 81; 3 p. oferrcomm, ii. 73-76, 78-80, 236; p. p. oferrcumenn, ii. 79, 80. A. S. ofer-cuman.
- Oferrdon**, att, to *excess*, i. 87, 158, 286, 357. ii. 175. v. Dou.
- Oferrfell**, 3 p. *fell over*, i. 165.
- Oferrflowepp**, A. S. 3 pr. *overfloweth*, ii. 18.
- Oferrgannenn**, to *overpower*, i. 356. A. S. ofergangan.
- Oferrgarrrt**, *pomp, ostentation*, literally, *over-deed*, i. 283; fra, ii. 195. Suio-Goth. ofwer dād, *id.* Cf. A. S. gerwan, gearwian, to *prepare*: Ger. gerben, garben; O. H. G. karwan: Su. G. giöra, to *make, do*: Dan. gjöre; Swed. göra: Icel. göra.
- Oferrgildedd**, p. p. *gilded over, adorned*, i. 88. A. S. ofergylded.
- Oferrhaand**, *mastery*, acc. i. 188, 189. ii. 42, 44; þurth, ii. 236. Dan. overhaand, *upperhand, superiority*.
- Oferrheh**, *haughty*, ii. 64. A. S. oferheáh.
- Oferrking**, *sovereign lord*, onnæn, i. 239.
- Oferrlaferrd**, *chief lord*, i. 7, 239, 287.
- Oferrmett**, *over measure*, ii. 18.
- Oferrswifenn**, to *overpower, subdue*, i. 62, 63. Cf. M. G. sveiban, ab-lassen, διαλείπειν; Icel. svefja, *temperare*. Franc. suueibon oba, *superferri*, as in Franc. translation of Isidore's Epistle, fol. viii. b. 3, 13. 'gotes gheist suueiboda oba uuazsserum, Spiritus Domini ferebatur super aquas.'
- Oferrtradd**, 3 p. *trod under foot*, ii. 79, 80. A. S. ofertredan, p. ofer-træd.
- Oferrþuhhte**, oferrþuhhte, 3 p. *it grieved?* itt, i. 310. ii. 329. v. þinnkeþþ.
- Oferrwarrp**, 3 p. *overthrew*, v. erased text in notes at l. l. 15567, 15807.
- Oferrwerre**, *over-work*, i. 33, 56, 59; uppo, i. 34.
- Off**, offe, o, ppn. *of, from, concerning*, D. 19, 36, 222. H. i. 13, 118, 141, 285. ii. 80, 133, 138, 288; út off, D. 166. H. ii. 149; off hu, D. 163; off all hu, i. 30; off þatt, D. 165. A. S. of: O. Frs. af, of: O. Sax. M. G. Dan. Swed. Icel. af: Ger. O. H. G. ab: Grk. ἀπό: Lat. ab.
- Offwalde**, v. Offwellenn.
- Offwellenn**, to *destroy*, i. 281; 3 p. offwalde, i. 279. v. Cwellenn.
- Offdredd**, p. p. *afraid, alarmed*, i. 275; pl. offdredde, i. 114, 131. A. S. of-drædan, p. p. of-dræded, of-dræd.
- Offdrunnenepp**, 3 pr. *drowneth*, ii. 154; pp. offdrunnenedd, ii. 162.
- Offr**, v. Oferr.
- Offrenn**, to *offer, to sacrifice*, i. 32, 36, 54, 141, 232, 233. ii. 195, 196; 2 pr. offresst, i. 234; 3, offreþþ, i. 57, 208; 2 imp. offre, ii. 156; pp. offredd, i. 37, 45, 54, 145, 202, 203. ii. 26, 85, 94, 285. A. S. offrian: Dut. offeren: Ger. opfern: O. H. G. opharōn: Icel. offra, to *make an offering, sacrifice*: Lat. offerre.
- Offringlac**, *sacrificial offering*, i. 19.
- Offspring**, A. S. *offspring, posterity*, ii. 218; acc. ii. 28; wiþþ, ii. 76.
- Ofste**, *often*, i. 313. ii. 5, 10, 86, 95, 171, 342; wel, wel 7, i. 73, 130. ii. 61, 91, 128; well ofste siþe, D. 228. A. S. oft: O. Sax. O. H. G. oft, ofto: O. Frs. ofta: Ger. oft: M. G. ufta, πολλάκις: Dan. ofte: Swed. ofta: Icel. opt.
- Ofstredenn**, to *tread down*, ii. 50, 51. A. S. ofstredan: M. G. trudan, treten, πατεῖν; ga-trudon, nieder-treten, καταπατεῖν. v. Tredenn.

- Ofne, oven, inn, i. 32.** A. S. ofen, ofu : O. Frs. oven : Ger. ofen : O. H. G. ofan, ovan : M. G. auhns, κλίβανος : Dan. ovn : Swed. ugn : Icel. ofn, omn, older ogn. Cf. Grk. ἰπνός.
- Ohht, (owihht,) ought, any thing, at all, i. 12, 20, 52, 98, 155, 160. ii. 23, 57, 62, 78.** A. S. ôwihht, ôht. Cf. M. G. vaihts, sache, πρᾶγμα.
- Ollfenntess, g. camel, i. 110, 321.** A. S. olfend : O. Sax. olbundeo : O. H. G. olpenta : M. G. ulbandus, κάμηλος.
- Onn, ad. on, forward, ii. 5, 74.**
- Onn, omne, o, ppn. on, in, into, D. 6, 29, 82, 121. H. i. 2, 16, 24, 129. ii. 36, 160 ; o bedde, i. 259 ; o boke, ii. 66 ; o land, lande, i. 204, 250 ; o life, i. 3, 26 ; o lifite, i. 118 ; o loffit, ii. 57 ; o nahht, nihht, i. 130, 290 ; o slæpe, i. 290 ; o strande, ii. 32 ; o wriite, i. 121. A. S. on : O. Sax. O. Frs. Ger. an : O. H. G. M. G. ana : Swed. å : Icel. á : Grk. ἀνά.**
- Onnan, v. Anan.**
- Onndlætt, onndlēt, countenance, acc. ii. 95 ; off, ii. 209.** A. S. andwlita, ondwlita : Plat. antlaat : Ger. antlitz : O. H. G. antluzi : M. G. andawleizns, πρόσωπον : Swed. anlete : Icel. andlit, annlit.
- Onnfangenn, to receive, i. 220. ii. 223 ; 3 p. pl. onnfengenn, ii. 146, 178. v. Fangenn.**
- Onnfasst, near, i. 114, 115, 282, 293, 322, 344. ii. 104, 277, 326.** Lazam. aneouste, aneweste, on-feste, on-fast.
- Onnfengenn, v. Onnfangenn.**
- Onnfon, to take, receive, i. 297. ii. 66, 271, 284, 303 ; 3 pr. onnfoþ, i. 145. ii. 21, 22, 24, 45, 258, 294 ; 3 pl. onnfon, ii. 32, 106 ; 3 pr. sb. onnfo, ii. 288. A. S. onfôn. v. Fon.**
- Onngann, A. S. 3 p. began, i. 95. v. Biginnenn, Gann.**
- Onnlicnesse, image, likeness, i. 174 ;**
- acc. ii. 258 ; inn, i, ii. 309, 324. A. S. onlicnes.
- Onnæness, onnæan, æness, æan, ppn. against, towards, for, I. 15, 18, 99, 103. H. i. 1, 4, 6, 11, 12, 31, 62, 76, 78, 80, 131, 142, 319. ii. 5, 10, 20, 21, 25, 43, 298, 299 ; onnæan þatt, i. 212, 261. ii. 12, 26, 32. A. S. ongæn. v. Toæness.**
- Onnæan, onnæness, back, again, ad. i. 68, 81, 117, 225 [onnæanni, MS.], 229, 260, 304. ii. 2, 39, 88. A. S. ongæn.**
- Openn, a. open, i. 22, 58. ii. 186 ; acc. ii. 122, 162 ; þurh, i. 227. ii. 94 ; wiþþ, i. 10, 96. ii. 2, 5, 261. A. S. open : O. Sax. opan : O. Frs. epen : Ger. offen : O. H. G. offan : Dan. aaben : Swed. öpen : Icel. opinn.**
- Opennlike, id. acc. i. 99 ; þurh, i. 270 ; wiþþ, ii. 6, 301.**
- Opennlike, opennlig, openly, plainly, P. 55. H. i. 78, 86, 95, 97, 100, 102. ii. 10, 11, 97, 99, 113, 119. A. S. openlice.**
- Oppnedd, oppnede, oppnedenn, v. Oppnenn.**
- Oppnenn, to open, disclose, D. 262, 284. H. i. 142, 255 ; 3 p. oppnede, ii. 162 ; pl. oppnedenn, i. 255 ; p. p. oppnedd, i. 142, 256, 265. ii. 16, 21, 91, 126, 132, 183. A. S. openian ; 3 p. openode, pl. openodon ; p. p. openod.**
- Ord, beginning, origin, wiþþ, i. 337 ; wiþþutenn, i. 234 ; ii. 263, 293, 295, 297. A. S. ord, a point of a weapon, a beginning : O. Sax. O. Frs. ord : Ger. ort, point of land, spot, place : O. H. G. ort, aculeus, margo, initium : Dan. od, point of an instrument : Swed. udd : Icel. oddr. Cf. Lat. ordior, origo, and v. Doig's note on the Hebrew words, Ur, Aur, and Our, signifying, fire, light, and heat. in the Addenda to Callender's notes on 'The Gaberlunzie-man,' pp. 75-79.**

**Orr**, *or*, ii. 23, 57. Low G. *or*. v. **Oþerr**, **Oþþr**.  
**Orrraþ**, *orraþ*, *doubtful, perplexed*, i. 107, 228, 294. ii. 78; from A. S. *or*, a particle denoting *privation*, and *raþ*, A. S. *ræd*, *counsel*.  
**Orrrapnesse**, *doubt, perplexity*, i. 107.  
**Orrest**, *contest*, inn, ii. 81. A. S. *orrest*, from *cornest*, *duellum*: O. H. G. *ernust*, *pugna*, whence Engl. 'carnest': Ger. *ernst*: Icel. *orrosta*, qs. *ornosta*, mod. *orosta*, *orusta*, *a battle*.  
**Orrmete**, *measureless*, acc. ii. 121; þurh, i. 5. ii. 304; *accumulated*, acc. i. 149. A. S. *or-mæte*, *im-mense*.  
**Orrtrowwe**, *distrustful*, ii. 48. A. S. *or-trýwe*, *distrustful*; *or-trúwian*, *to distrust*. v. *Trowwenn*.  
**Orrtrowwe**, *distrust*, út off, i. 107. A. S. *or-treów*, *or-trúwung*.  
**Orrghellmod**, *pride*, þurh, i. 216. A. S. *orgel*, *superbia*, Bens.: French, *orgueil*. v. O. H. G. *urguol*, *in-signis*, and *guollih*, *gloriosus*.  
**Oþerr**, *a. other*, g. i. 41, 192; d. ii. 233; acc. i. 42, 153, 175; fra, ii. 296; inn, i. 175. ii. 8, 213; wiþþ, ii. 27; an oþerr, oþerr, *another*, i. 60, 179, 242. ii. 6, 17, 28, 60, 296; g. i. 260; acc. i. 249; inn, i. 144; inntill, i. 286; onn, ii. 88; wiþþ, i. 42. ii. 297; an wiþþ oþerr, ii. 296; anis oþerr, off, i. 178; eggþerr—oþerr, i. 216; wiþþ oþerr, i. 9, 28. ii. 292; illc an oþerr, *every other*, ii. 294; nan oþerr, g. i. 155; acc. i. 153; ii. 50, 70; þurh, i. 197; wiþþ, i. 266; summ oþerr, d. i. 324; wiþþ, i. 259; þatt oþerr, i. 217, 284; fra, ii. 24; i, ii. 14; o, ii. 89; off, i. 235; to, i. 35; uppo, ii. 179; absol. ii. 111; þatt, tatt, an, þatt oþerr, i. 14, 298, 320. ii. 13; þiss oþerr, o, ii. 112; oþerr, oderr, *second*, i. 149, 187; ii. 139, 150, 176, 218; acc. D. 189; pl. oþre, *others*, i. 21, 24, 82; acc. i.

12, 42. ii. 21, 51. d. i. 176; abuf-eum, i. 320; biforenn, i. 11; bi-twennem, i. 13; forr, i. 196; fra, ii. 296; inn, ii. 192; off, i. 235; till, ii. 121; towardd, i. 220; upponn, ii. 121; wiþþ, i. 82. ii. 46. A. S. *óðer*: O. Sax. *ôðar*: O. Frs. *óther*: Ger. *ander*: O. H. G. *andar*: M. G. *anþar*, *άλλος*, *έτερος*: Dan. *anden*: Swed. *annan*: Icel. *annart*. v. *Hallf*, *Sífe*, *Stunnd*, *Whatt*, *Wise*.  
**Oþerr**, oþþr, conj. *or*, D. 328. H. i. 14, 16, 216, 224, 263, 268, 274. ii. 70, 133, 170, 206. A. S. *ouder*: Plat. *edder*, ör: O. Frs. *auder*, *uder*: Ger. *oder*.  
**Oþre**, v. **Oþerr**, a.  
**Oþþr**, v. **Oþerr**, conj.  
**Owwhær**, *owwhar, any where*, i. 26, 225, 240 [owhar, MS.]; *elless*, i. 294. ii. 67. A. S. *ô-hwær*.  
**Owwþerr**, *either*, d. i. 85, 191; acc. i. 326; forr, ii. 281; till, i. 258; ææn, i. 1, 192; *one or other*, alteruter, ii. 4. A. S. *ôwðer* = *ô-hwæðer*.  
**Oxe**, ox, i. 32, 40; wiþþ, i. 40, 41. A. S. O. Frs. *oxa*: Ger. *ochs*: O. H. G. *ohso*: M. G. *auhsa*, *βούς*: Dan. Swed. *oxe*: Icel. *oxi*.

## P.

**Pall**, *cloth*, off, i. 283. A. S. *pæll*: Lazam. *pal*, *pæl*, *cloth*: M. H. G. *pfelle*: Icel. *pell*, *costly stuff, velvet?*: Lat. *pallium*.  
**Pappe**, *the breast*, off, i. 223. Lat. *papilla*: Ital. *poppa*, *a teat, nipple, the breast*.  
**Patriarrke**, Grk. *πατριάρχος*, *patriarch*, i. 298. ii. 231; pl. *Patriarrk-ess*, off, i. 266.  
**Penning**, *penny*, i. 113; acc. i. 112, 121, 122. A. S. *pening*, *penig*: Plat. *pennig*: Ger. *pfeunig*: Dan. *penge*: Swed. *penning*: Icel. *penningr*, *a penny*, pl. *money*; in mod. Icel. *peningr*, with a single *n*, is used of *cattle, live-stock*: Lat. *pecunia*. v. *Hæfedd*.

- Pine**, pine, *pain*, torment, i. 102, 256. ii. 174, 175, 196; g. piness, ii. 8; acc. pine, i. 48, 50. ii. 109, 121, 175, 315; fra. I. 70. H. i. 275; innúll, ii. 174; off, I. 76. H. i. 276; wíþþ, i. 45, 128; wíþþutenn, i. 45, 317. A. S. *pín*: Plat. *pien*: Dut. *pyn*, *pyne*: Ger. *pein*: Dan. *pine*: Swed. *pina*: Icel. *pína*, *a fine*, mod. *torment*: Lat. *poena*. v. *Hellepiness*, *Rodepine*.
- Pinenn**, *to torment*, i. 53, 128, 129, 273; to, i. 220. ii. 12; forr to, i. 191; p. p. *pinedd*, i. 289. A. S. *pínian*: Icel. *pína*, *to torment*, *torture*, *punish*.
- Plihht**, A. S. *danger*, *state*, i. 163, 356.
- Ploh**, *plough*, i, ii. 199. Ger. *pflug*: O. H. G. *pfluoc*: Dan. *plov*: Swed. *plog*:—the word was unknown to the Goth., as well as to the A. S., the former using the term ‘*hoha*’ and the latter, ‘*sulh*’: Icel. *plógr*, *aratrum*.
- Posstell**, Grk. *ἀπόστολος*, *Apostle*, i. 179, 200. ii. 114; att, ii. 205; till, ib.; pl. *posstless*, i. 296. ii. 113, 127, 130, 189, 219, 220; g. i. 295; d. ii. 202; acc. i. 184. ii. 192; *biforenn*, ii. 317; forr, i. 183; off, i. 296. ii. 130; onn, i. 182; þurh, ii. 129, 140; till, i. 171; to, ii. 130; wíþþ, ii. 187.
- Posstless**, v. *Posstell*.
- Pratt**, *wily*, i. 230. A. S. *prætig*, *astutus*, Benson: Icel. *pretta*, *fallere*.
- Preost**, *prest*, *priest*, i. 5, 9, 13, 29, 276, 314. ii. 194, 277, 278; g. *preostess*, *prestess*, i. 14, 30, 352; d. *preost*, i. 212; acc. *preost*, *prest*, i. 15, 16, 212, 352; *afsterr*, i. 13; forr, i. 37, 213; o, i. 29; off, i. 36; till, i. 30, 63; to, i. 24, 43. ii. 157; þurh, ii. 11; pl. *preostess*, *prestess*, i. 9, 13–15, 21, 60. ii. 10, 210, 244; g. s. or pl. i. 9. ii. 203; acc. i. 129; *bitwenenn*, i. 13; off, i. 8, 14, 19, 330. ii. 2; þurh, ii. 195, 196; wíþþ, i. 8, 60. A. S. *preóst*.
- Prestefloce**, *a company of priests*, i. 14, 16.
- Primmsegnesst**, 2 pr. *makest a catechumen*, i. 51; 3, *primmsegsneþ*, ii. 279; p. p. *primmsegsnedd*, ii. 222, 234, 278; *primmsegsdenn*, ii. 222. v. notes at ll. 16553, 18143–18183.
- Proféte**, *profete*, *prophéte*, *prophete*, Grk. *προφήτης*, *Prophet*, i. 179, 201, 238, 298–300. ii. 2, 3, 323, 343; g. *prophetess*, i. 168; *prophete*, acc. i. 180; onn þe, ib.; þurh, i. 291, 307; pl. *profetess*, *prophetess*, i. 339. ii. 90, 115, 116, 140, 142, 324; g. i. 339. ii. 140; off, i. 299. ii. 231, 280; þurh, ii. 96, 114, 146.
- Propitiari**, Lat. *to be appeased* [*propitiate*, *appease*], i. 33; *tibi propitiatur*, i. 34.
- Propitiatoriumm**, Lat. *the mercy-seat*, i. 33. v. *Epist. ad Hebr.* ix. 5.
- Publicaness**, *publicaness*, Lat. *publicani*, *publicans*, *τελώναι*, *Luc.* iii. 12. H. i. 324, 354. ii. 341; off, i. 354.

## Q.

**Quarrterrne**, v. *Cwarrterrne*.

**Quapprrigan**, *quapprrigan*, Lat. *quadriga*, applied metaphorically to the four Gospels, P. 21; off, P. 3, 5; inn, P. 95.

## R.

**Racchess**, O. E. pl. *scenting-hounds*, wíþþ, ii. 115. A. S. *ræcc*, *canis plautus*, *canis odorisequus*, Ælfr. Gloss. Bibl. Cott. Jul. A. 2. p. 173; Icel. *rakki*: Swed. *raka*, *to run after*.

**Radd**, p. p. *afraid*, i. 73. Dan. *ræd*, *id*.

**Radde**, v. *Ræde*.

**Ræd**, *advice*, *counsel*, ii. 298; acc. i. 239, 305. ii. 80; off, ii. 78; *meeting*, *assembly*, att, i. 289. A. S. *ræd*: O. Sax. *rād*: O. Frs. *rêd*: Ger.

- rath: O. H. G. rāt: Dan. raad: Swed. råd; Icel. ráð. v. Rað.
- Ræde**, 1 pr. A. S. *I advise*, ii. 285; 3 p. radde, *warned*, i. 225.
- Rædelike**, acc. *ready*, v. cr. text in notes at v. 2915.
- Ræðepp**, 3 pr. *readeth*, ii. 248; 3 pl. réðenn, redenn, D. 47, 328; p. p. redd, i. 238. A. S. rædan, 3 pr. rædeþ, pl. rædaþ, *to counsel, direct, divine, read*: O. Sax. rādan: O. Frs. rēda: Ger. rathen: O. H. G. rātan: M. G. -rēdan: Dan. raade: Icel. ráða, *to counsel, explain, read*.
- Rædis**, *ready*, i. 86, 215, 222. ii. 54, 71, 95, 196, 238, 302; acc. ii. 112. A. S. ræd: O. Frs. rēde: O. H. G. reiti: M. G. raþs, εὐκοπος; ga-raids, διατεταγμένος: Dan. rede: Swed. redo.
- Ræfenn**, *to rob, deprive of, seize*, i. 132, 356; 2 pr. ræfesst, i. 154; 3, ræfeþþ, i. 174, 325, 356. ii. 283; 2 pr. sb. ræfe, i. 154; p. p. ræfedd, i. 286, 341. ii. 337. A. S. reáfan: O. Sax. rōbōn: Ger. rauben: O. H. G. roubon; M. G. biraubon, berauben, συλᾶν: Dan. røve: Swed. rōfva: Icel. raufa: Lat. rapere.
- Ræm**, *a cry*, i. 282. A. S. hreám: North Engl. ream, *to shout*: Low Ger. rōmen, *to cry out*: O. Sax. hrōm, *glory, clamour*: Ger. ruhm: O. H. G. hrūom: Icel. hreimr.
- Ræw**, v. Reowweþþ.
- Ramm**, *a ram*, i. 37. A. S. Dut. Frs. M. H. G. O. H. G. ram: Plat. Ger. ramín.
- Ran**, 3 p. *touched*, ii. 185. A. S. hrīnan, p. hrān: v. the passages in A. S. Gospels, Mark v. 27, 'heó' ('þæt wíf þe on blōdes ryne . . wæs') . . 'his reáf æthrán:' and Luke viii. 44, . . 'æthrán his reáfes fnæd:' O. Sax. O. H. G. hrīnan: Icel. hrína, *to cleave to, stick*.
- Rann**, 3 p. *ran*, i. 45. A. S. rinnan, 3 p. ran: O. Sax. O. H. G. M. G. rinnan: Ger. rinnen: O. Frs. rinna: Dan. rende: Swed. rinna: Icel. rinna, mod. renna.
- Ranne**, *haughty, properly, high-growing, luxuriant*, i. 335. A. S. rane: Dan. rank, *upright*: Icel. rakkr, *straight, slender*; metaph. *upright, courageous, bold*.
- Rap**, acc. *rope*, ii. 197. A. S. rāp: O. Frs. raap: Dut. reep: Ger. O. H. G. reif: M. G. raip, in skaudaraip, *ímás*: Dan. reb: Swed. rep: Icel. reip.
- Ras**, v. Riseann.
- Raþ**, *counsel, direction*, acc. i. 47, 80, 100, 225, 258, 324. ii. 194; forr, i. 47; *mæting*, att, ii. 337. G. rath. v. Orraþ and Ræd.
- Raþe**, ráþe, *quickly, readily*, ii. 124, 125, 340. A. S. raðe.
- Raþenn**, ráþenn, *to counsel, guide*, i. 190. ii. 62; to, i. 100. M. G. ga-raþjan, zählen, ἀριθμεῖν: A. S. rædan: G. rathen. v. Ræd.
- Reccless**, recless, *incense*, i. 58, 224; acc. i. 35, 57, 257; off, i. 35, 231; wiþþ, i. 19, 33, 48, 56, 231, 257; recless smec, *incense-smoke*, i. 48, 233; recles smec, i. 32. A. S. rēcels, rýcels [rēc, *smoke, vapour*]: Icel. reyke!si.
- Reccnenn**, *to reckon, recount, say*, i. 122, 195; to, i. 121. ii. 35; 3 pr. recneþþ, ii. 34 [recneþþ, MS.], 35, 37; p. p. recnedd, i. 69, 70, 113. A. S. reccan, gerecenian, *to recount, relate*: Low G. rekenen: O. Frs. rekenia: Ger. rechnen: O. H. G. rechenen: M. G. rahnjan, λογίζεω: Dan. regne: Swed. räkna: Icel. reikna.
- Reckelæs**, *reckless, negligent*, i. 30. A. S. rēce-leás.
- Reckeþþ**, v. Rekkenn.
- Recléfátt**, recléfatt, *incense-vessel, censer*, i. 58; acc. i. 2; inn, i. 35. A. S. rēcels-fæt.
- Rekkenn**, *to reckon, take heed of*, ii. 208; 3 pr. reckeþþ, i. 140; 3 p. rohhte, i. 314. ii. 144. A. S. rēcan, 3 pr. rēcþ, 3 p. rōhte: O. Sax.

- rökian: O. H. G. ruohhjan: Dan. rögte: Icel. rækja.
- Redd, v. Rædeþþ.
- Reddenn, *to rid, save, to*, i. 282; 3 p. redde, ii. 319. A. S. hreddan: Low G. redden: O. Frs. hredda: Ger. retten: O. H. G. retjan: Dan. redde: Swed. rädda.
- Reord, *rerd, sound, voice*, i. 333; acc. ii. 226, 247, 248. A. S. reord, *lingua, sermo, vox*: M. G. razda, λαλιά, γλωσσα: O. H. G. rarta: Icel. rödd.
- Reoweþþ, 3 pr. *it repenteth, grieveth*, i. 137, 192, 193; 3 p. ræw, l. 65, 69, 77. H. ii. 143, 144, 304; *had compassion*, ii. 160. A. S. hreowan, *impers.*, 3 pr. hreoweþ, 3 p. hreaw: Engl. *to rue*: O. Sax. hrewan: O. H. G. hriuwan: Icel. hryggja, *older hryggva*. v. Bireowwsenn.
- Reowwsunnd, *repentance*, acc. i. 305. v. Reowwsunnge.
- Reowwsunnge, *id.* i. 192; acc. reowwsunng, rewwsinng, i. 193. ii. 127; reowwsunng, butenn, i. 344. A. S. hreowsung.
- Rerd, v. Reord.
- Resste, *rest*, i. 244. ii. 97; acc. i. 144, 171, 224, 268. ii. 38, 97, 319; *to*, i. 144; wipþ, i. 180. A. S. rest: O. Sax. resta, rasta: O. H. G. rasta: M. G. rasta, 1. ruhe, 2. *strecke wegs, die man geht, ohne auszuruhen*, μίλιον, Matt. v. 41: Dan. Swed. rast: Icel. röst, *used only in the sense of a mile, i.e. the distance between two 'resting-places.'*
- Resstedaꝝ, A. S. *Rest-day*, i. 144.
- Resstenn, *to rest*, himm, me, i. 334. ii. 99; *to*, ii. 98, 99, 110; 3 pr. ressteþþ, himm, i. 152, 162, 180; 1 pr. sb. resste, me, ii. 98. A. S. restan, 3 pr. restþ, 1 pr. sb. reste.
- Rewwsinng, rewwsunng, v. Reowwsunnge.
- Reghellboec, *rule-book, book of canons*, acc. D. S. A. S. regol, regul: Lat. regula.
- Reꝝsn, *rain*, i. 299, 302; acc. i. 301; þurh, ii. 127. A. S. regn, rēn: O. Sax. regan: O. Frs. rein: Ger. regen: O. H. G. regan: M. G. rign, βροχή: Dan. Swed. Icel. regn.
- Reꝝsnenn, *to rain, send rain*, i. 299, 302; *to*, ii. 152. A. S. regnan, rīnan: M. G. rignjan, *regnen*, βρέχειν.
- Reꝝssenn, *to raise, exalt, direct*, i. 14. ii. 189, 211; *to*, i. 151, 196, 323, 343, 345. ii. 208; *forr to*, i. 184, 335; 3 pr. reꝝsseþþ, P. 70. ii. 14; p. p. reꝝssedd, i. 202; 1 fut. reꝝsse, *I will raise*, ii. 189, 210. A. S. rāsan, 3 pr. rāsap, p. p. rāsod, 1 fut. rāsige: M. G. raisjan, *erheben*, ἐξεγείρειν; 1 pr. raisja, 3 pr. raiseiþ; p. p. raisiþs: Dan. reise: Swed. resa: Icel. reisa.
- Rhof, *rof, roof*, uppo, ii. 40, 53, 61. A. S. O. Frs. hrōf: Dut. roef: M. G. hrot, στέγη, δῶμα: Icel. hrōf, *a shed under which ships are built or kept*: Grk. ὄροφος.
- Riche, *kingdom, realm*, i. 243, 329. ii. 244; g. richness, i. 330; acc. i. 161, 239, 248, 288. ii. 68, 225, 241, 249; i. inn, i. 259, 288, 293; *inntill*, ii. 243; *off*, i. 112, 193. ii. 216; *till*, i. 260. A. S. rīce: Engl. -ric, in 'bishopric': O. Sax. rīki: O. Frs. rīke: Ger. reich: O. H. G. rīhhi: M. G. reiki, ἀρχή: Dan. rige: Swed. rike: Icel. rīki: Lat. regere, *to rule*.
- Riche, *rich*, i. 221, 248. ii. 67; acc. i. 286; *biforenn*, ii. 207; *till*, i. 137; *pl.* riche, i. 138. ii. 65; acc. i. 134, 281; *off*, i. 289. A. S. rīce: O. Sax. rīki: O. Frs. rīke: Ger. reich: O. H. G. rīhhi: M. G. reiks, ἐντιμος: Dan. rig: Swed. rik: Icel. ríkr.
- Rideþþ, 3 pr. *rideth*, i. 241. A. S. rīdan, 3 pr. rīdeþ: Ger. reiten: O. H. G. rītan: Dan. ride: Swed. rida: Icel. ríða.
- Ridinngess, *pl. ridings*, i. 321. This word appears to be used here



- in the earlier and more extensive sense of *travelling, going from place to place*, without mention of the mode of conveyance. v. Bosworth, Dict. ad v. Ridan. In the North it is used for '*a road cut in a wood*;' v. Halliwell's Arch. Dict.
- Rihht**, *right, justice*, i. 249; acc. i. 216. ii. 208, 229, 232, 268; i. ii. 280; off, ii. 265; till, ii. 139; rihhte, rihht, wiþþ, i. 46, 169. ii. 64, 256. A. S. riht: M. G. garaihte, gerechtigkeit, *δικαιοσύνη*.
- Rihht**, a. *right, proper, true*, i. 23, 86, 191. ii. 12, 180, 267; butenn, i. 344; inntill, i. 122; wiþþ, i. 46. ii. 12; rihhte, g. i. 48. ii. 30; acc. i. 132, 246. ii. 98; att, i. 4, 112; i, inn, i. 57, 229. ii. 300; inntill, i. 122; þurrh, i. 46; till, i. 49; to, i. 118; unnderr, ii. 300; út off, i. 228; wiþþ, i. 51; absol. ii. 30, 119; rihhte, þatt, ii. 95; acc. i. 190; wiþþ, i. 198; þe, i. 49. ii. 245; aniang, ii. 180; forr, ii. 109, 175; fra, i. 227; inntill, ii. 220; off, ii. 180; þurrh, i. 62. ii. 245; till, i. 3. ii. 27; unnderr, ii. 240, 275; út off, i. 227. ii. 233; wiþþ, ii. 125, 245; pl. rihhte, i. 344; rihht hallf, o, i. 2, 19; þurrh, i. 20; rihht hannd, inn, i. 284. A. S. riht: O. Sax. O. H. G. reht: O. Frs. riucht: Ger. recht: M. G. raihts, *εὐθύς, δίκαιος*: Dan. ret: Swed. ræt, rätt: Icel. rétrr: Lat. rectus.
- Rihht**, ad. *right, exactly, immediately*, i. 11, 16, 17, 39, 58, 95, 149. ii. 6, 22, 29, 125; rihht apell, þurrh, wiþþ, i. 247, 251; god, i. 192. ii. 114; nan, ii. 307, 308; rihht forr nohht, i. 285; full wel, P. 8; nohht, i. 20, 164. ii. 120; wel, i. 217. A. S. rihte.
- Rihhtbigetenn**, *rightly-obtained*, off, i. 54. v. Bigatt.
- Rihhtenn**, *to correct*, to, ii. 5, 279; 2 pl. imp. rihhtepþ, *make straight*, i. 321; p. p. rihhtedd, i. 321, 336. A. S. rihtan, 2 pl. imp. rihtaþ, p. p. rihted: M. G. ga-railtjan; 2 pl. imp. ga-railteip; p. p. ga-railtips.
- Rihhtwis**, *righteous, just*, i. 98, 100, 286. ii. 17, 148; off, i. 85; pl. rihhtwise, i. 3, 10-12. ii. 98; forr, i. 10, 338. A. S. rihtwis: M. G. ga-railts, gerecht, *δίκαιος*.
- Rihhtwisloꝛc**, *righteousness, justice*, i. 86; off, i. 85.
- Rihhtwisnesse**, *id.* ii. 24; g. rihhtwisnesse, ii. 19, 230, 279; acc. rihhtwisnesse, i. 11, 122, 196. ii. 16, 24; affterr, i. 196; forr, i. 11; off, ii. 112, 233; þurrh, i. 10, 99, 289. ii. 17; wiþþ, i. 10; wiþþutenn, ii. 17. A. S. rihtwises.
- Ríme**, *metre, measure*, acc. D. 44; wiþþ, D. 101; rime, *number*, þurrh, ii. 36. A. S. O. Frs. rím: O. Sax. -rím in un-rím: Otfrid, rím, *number*: G. reim. Cf. Lazam. adv. arimen, *to number*, and Welch, rhif.
- Rimenn**, *to number*, to, ii. 35; 3 pr. rimeþþ, ii. 37; p. p. rimedd, ii. 34, 262. A. S. ríman, 3 pr. rímeþ, p. p. gerímed.
- Ringenn**, *to ring*, i. 28-30. A. S. hringan: Dan. ringe: Icel. hringja, *campanam pulsare*.
- Rippenn**, *to tear, spoil*, i. 357; to, i. 356; 3 pr. ríppeþþ, i. 325, 356. A. S. rýpan, 3 pr. rýpþ: Ger. raufen, rupfen: O. H. G. raufjan: M. G. raupjan, *τίλλειν*; 3 pr. raup-eip: Swed. repa: Icel. rjúfa: Lat. diripere.
- Risenn**, *risenn upp, to rise, rise up*, i. 93, 139, 144, 252, 265. ii. 189, 220; to, i. 150, 299; 3 pr. ríseþþ, ríseþþ, ríseþþ upp, i. 208, 249, 252. ii. 36; 3 p. ras, rás upp, ras upp, D. 215, 230. H. i. 93, 108, 150, 202, 206, 290. ii. 14, 111, 317; 2 imp. ris upp, i. 290; refl. ras himm, hire, upp, i. 90, 107; p. p. risenn upp, D. 222. H. ii. 47, 112, 126, 189, 219, 220. A. S. rísan, árísan, 3 pr. áríseþ, 3 p. árás, pp. árísen: O. Sax. O. H. G. rísan: O. Frs. rísa: M. G. ur-reisan, *aufstehen, ἐγείρεσθαι*; 3

- pr. ur-reisþ, 3 p. ur-raís; p. p. ur-rísans: Icel. rísa.
- Rixlenn**, *to rule*, i. 76. ii. 244; to, i. 285, 288, 289. 291; 3 pr. rixleþþ, i. 146 [rixleþþ. MS.]. ii. 241, 244. A. S. rícsian, ríxian. 3 pr. ríxaþ: Lazam. rixlien, later text, rixli.
- Ro**, *quiet, peace*, i. 244; acc. i. 144, 171, 268. ii. 319; wiþþ, i. 180. A. S. rōw: Ger. ruhe: O. H. G. ruowa: Dan. Swed. ro: Icel. ró.
- Rode**, *road, cross*, acc. i. 194; fra, D. 208; o, D. 224. P. 62, 83. I. 4. H. i. 45, 71, 183, 347. ii. 85, 130, 145, 158; upp o, uppo, i. 203, 331. ii. 14, 94. A. S. rōd: O. Sax. rōda: O. Frs. rōde: Ger. ruthe: O. H. G. ruota, *pertica*: Icel. rōða.
- Rodepine**, *rode pine, pain, torment, of the cross*, þurrh, i. 68; wiþþ, ii. 84.
- Rodtreo**, *roodtree, cross*, literally, *wood of the cross*, i. 194; g. rode-treowwess, rodetrewwess, i. 9. ii. 154; rodetreo, rodetre, o, D. 201. P. 9, 31. H. i. 45, 47. ii. 186, 195, 239, 253; þurrh, i. 194; uppo, i. 45. v. Treo.
- Rodtreowwess**, *rode trewwess*, v. Rodtreo.
- Rohhte**, v. Rekkenn.
- Ros**, *praise*, acc. i. 169. Dan. roes, *praise*: Swed. ros.
- Rosenn**, *to boast*, to, i. 169. Dan. rose sig. *to vaunt*.
- Rosinnng**, *boasting*, acc. i. 169; ǵæn, i. 157.
- Róte**, *rote, root*, i. 172; att, i. 351; off, ii. 11, 50; to, i. 323, 346. Icel. rót, *radix*.
- Rotenn**, *to putrefy*, to, i. 165, 280. A. S. rotian: Plat. Dut. rotten: Dan. raadne: Swed. ruttna: Icel. rotna.
- Rowwst**, *voice*, i. 320, 333. M. G. razda, *stimme*, λαλιά: Dan. Swed. röst, *voice*: Icel. raust.
- Ruhh**, *rough*, i. 321, 337. A. S. rûh, rûw: Plat. Dut. rû: Ger. rauh: O. H. G. ruh: Dan. ru: Swed. ruggig.
- Rum**, *room*, acc. i. 295. A. S. O. Sax. O. H. G. Plat. Dut. rûm: Ger. raum: M. G. runis, τόπος: Dan. Swed. rum: Icel. rûm.
- Rume**, *wide*, acc. i. 127. A. S. rûm: M. G. rums, geräumig, εὐρύχωρος.
- Rune**, *run, counsel, communing*, ii. 298, 301, 303; acc. run, i. 239. ii. 288; rune, run, þurrh, i. 258. ii. 323; rune, to, i. 221. A. S. rûn: O. Sax. O. H. G. rûna: Ger. rune: M. G. runa, μυστήριον, συμβούλιον, βουλή: Dan. rune: Swed. runa: Icel. rûn.

## S.

- Sacclæs**, *guiltless, without contention*, D. 202. H. i. 63; pl. acc. sacless, i. 183. A. S. sacleás [sacu, *contentio, causa, lis*, Engl. 'sake'].
- Sæ**, *sea*, ii. 160, 162; acc. i. 127. ii. 160; i, ii. 162; o, ii. 185; to-warrd, ii. 277; uppo, ii. 108. A. S. sæ: O. Sax. sēo: O. Frs. sē: Dut. zee: Ger. see: O. H. G. sēo: M. G. saïws, λίμνη: Dan. sø: Swed. sjö: Icel. sær, mod. sjór.
- Sæm**, *load*, acc. i. 128; wiþþ, i. 241. A. S. seám, 'a sack of eight bushels, which was a horse-load, hence generally a load;' so in the A. S. gospels, 'ge sýmaþ men mid þam byrðenum, . . . and ge ne áhrínaþ ða seámas,' &c. Luke xi. 46: O. Frs. sām: Ger. saum, a *hem, seam*, also a *measure*: O. H. G. soum: Dan. Swed. sôm: Icel. saumr. v. Bosworth, Dict. ad v. Seám.
- Sæsteornne**, *sea-star*, acc. i. 72. v. Steornne.
- Sæte**, *sæte, seat, sitting*, ii. 61; att, ii. 29, 132-134, 173; i, ii. 177; onn, i. 201; till, ii. 137; upponn an, uppo þatt, ii. 61; pl. sætess, i, ii. 57. A. S. geset, set: O. H. G. sez: Icel. set, also sæti.
- Sætenn**, v. Sittenn.

- Sæghenn**, sæghe, sahh, v. Seon.
- Sahhte**, *concurring*, i. 198; pl. i. 51. Icel. sáttr, a. *agreeing, at peace, reconciled*.
- Sahhtlenn**, *to reconcile*, i. 272. ii. 28, 287; to, i. 276. ii. 318; forr to, i. 9; 3 pr. sahttleþþ, i. 208; p. p. sahttledd, i. 277. A. S. sahtlian.
- Sahhtnesse**, *settlement, concord, reconciliation*, acc. P. 68. H. i. 121, 135, 198, 199. A. S. sahtnys; Icel. sáttr, and sætt.
- Sako**, *dispute, strife*, fra, i. 325, 355; pl. acc. sakess, i. 356; *fault, guilt*, acc. i. 44, 47, 59, 76; pl. sakess, off, i. 36. A. S. sacu: Engl. 'sake': Low Ger. sake: O. Sax. saka: Ger. sache: O. H. G. sacha: M. G. sakjo, μάχη: Dan. sag: Swed. sak: Icel. sök. v. Bosworth's Dict. ad v. Sacu.
- Saldenn**, v. Sellenn.
- Sallfe**, *salve, ointment*, i. 224, 232; acc. i. 231, 233, 234. ii. 114; off, i. 224; þurh, ii. 106; wiþþ, i. 257, 327. A. S. sealf: Plat. salve: O. Sax. salba: Ger. salbe: O. H. G. salba: M. G. salbons, μύρον: Dan. salve: Swed. salfva.
- Sallfenn**, *to anoint*, i. 328; p. p. sallfedd, ii. 106. A. S. sealfian.
- Sallme**, Grk. ψαλμὸς, *psalm*, upponn, ii. 188. A. S. sealm: Plat. Swed. salm: Dan. salme, psalme: Icel. sálmr.
- Sallmsang**, *Psalmsong*, ii. 142; off, ii. 236.
- Sallt**, *salt*, i. 32, 54, 55; g. salltess, i. 55; sallt, þurh, ib. A. S. sealt: O. Sax. O. Frs. M. G. Dan. Swed. Icel. salt: Ger. O. H. G. salz: Grk. ἅλς: Lat. sal.
- Sallte**, a. pl. *salt*, þurh, ii. 127. A. S. sealt.
- Same**, *same*, off, i. 345. A. S. same, ad. *item, pariter*: O. Sax. O. H. G. sama: M. G. sama, derselbe, ὁ αὐτός.
- Samenn**, *together*, i. 10, 43, 113, 118, 165, 225. ii. 13, 62, 160. A. S. sam-, in compos., also -samne, as in to-samne: O. Sax. -samna, -samne: O. Frs. to-semine: O. H. G. -samane: M. G. samana, zu-sammnen, ἅμα, ἐπὶ τὸ αὐτό: Icel. saman, *conjunctim*.
- Saminnonn**, *to gather, collect*, i. 112, 149, 355. ii. 9, 38, 111, 318; 2 pr. sammnesst, sammness, i. 51. ii. 36, 70; 3, sammneþþ, ii. 110; p. p. sammnedd, D. 29. H. i. 329. ii. 71, 194; *united*, i. 8; *to cohabit*, i. 82. A. S. samnian, somnian, 2 pr. somnast, 3, somnaþ, p. p. somnod.
- Sammtale**, *agreed*, literally, *of one voice*, i. 198, 209; pl. i. 51. Dan. tale, *speech*, samtale, a *discourse, conversation*: Icel. samtal. This word is not in the A. S. Dictionaries, but 'somentale' occurs as a substantive in the Rule of Nuns in MS. Cotton. Titus, D. xviii. 'written early in the 13th century: fol. 103 rº. 'þis is a þing witen ho wel þ is Godd levest, sahtnesse 7 somentale.' Rel. Ant. ii. 5.
- Sand**, *sand*, ii. 160; pl. sandess, uppo, ib. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger. Dan. Swed. sand: O. H. G. sant: Icel. sandr.
- Sanderrmann**, *messenger*, ii. 322; acc. ii. 304; pl. sanderrmenn, ii. 12; acc. ii. 2; off, ii. 3. A. S. sand, sond, *nuntius, legatus*; sand, f. *missio, legatio*: E. E. sandesman: Lazam. sande, pl. sonde, sand in later text pl. *messengers*; v. Laz. Gloss. Rem. p. 159.
- Sang**, *song*, i. 275; acc. i. 116, 135. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. Dan. sang: Ger. ge-sang, sang: M. G. saggvs, gesang, συμφωνία, ᾠδή: Swed. sång: Icel. söngr.
- Sannenn**, *to maintain, prove*, ii. 37; to, ii. 271, 280, 281, 326. M. G. sunjon, ἀπολογεῖσθαι; sunja, ἀληθεία: Dan. sande, *to attest the truth of*; sand, *true*: Swed. sanna: Icel. sanna, *to prove, affirm*; sannr, *true*.

- Sare, *sorely, grievously*, i. 131, 275, 276, 281. A. S. *sāre*.
- Sariz, *sorry, sad*, wiþþ, i. 311. A. S. *sārig*: O. Sax. O. H. G. *sērag*.
- Satt, v. Sittenn.
- Sawenn, 3 pr. pl. *sow*, i. 175. A. S. *sāwan*, pr. pl. *sāwaj*: O. Sax. *sāian*: O. Frs. *sēa*: Ger. *sāen*: O. H. G. *sājan*: M. G. *saian, saijan, σπέπειν*: Dan. *saæ*: Swed. *så*: Icel. *sá*.
- Sawle, *soul*, i. 51, 265, 337. ii. 45, 257, 259; g. *sawle, sawless*, D. 36, 138. P. 103. H. i. 5, 6, 62, 146, 225, 228. ii. 14, 51 [sawles, MS.], 84, 265; acc. *sawle*, i. 70, 94, 272, 273. ii. 46; i. inn, i. 86. ii. 53; till, i. 99; to, to þe, i. 107, 121; wiþþ þe, ii. 45; pl. *sawless*, i. 144; acc. D. 210. H. i. 46. 89. ii. 8, 265; abutenn, i. 280; affterr, ii. 77; þurrrh, i. 135; wiþþ, ib.; ʒæn, i. 142; *sawlebote, soul-cure*, i. 355. A. S. *sāwel, sāwl*: Plat. *sēl*: O. Sax. *sēola*: O. Frs. *sēle*: Ger. *seele*: O. H. G. *sēula*: M. G. *saiwala*; ψυχή: Dan. *siæl*: Swed. *själ*: Icel. *sála, later, sál*.
- Scaldess, *minstrels, poets*, þurrrh, i. 74. Icel. *skáld, a poet*. v. Vigfusson's Icelandic Dict. in verb.
- Scone, a. *shining, beauteous*, ii. 191; acc. ib.; pl. *scone*, wiþþ, ii. 259. A. S. *scēne, scýne, sceóne*: Townl. Myst. *shene*: O. Sax. *skōni*: O. Frs. *skēne*: Ger. *schön*: O. H. G. *skōni*: M. G. *skauns, schön, ὠπαῖος*: Dan. *skiön*: Swed. *skön*.
- Scorrenedd, *scorched*, i. 49, 299. Lye considers this word as cognate with 'Ital. scorticare: Fr. escorcher: Lat. excorticare, i. e. cortice exuere, quia cutis, quæ est quasi cortex partis, ustulata decidit.' v. Jun. Etym. Angl. ad v. Scorch.
- Scrennkenn, *skrennkenn, to supplant*, ii. 56. 57, 65; to, i. 46, 89. ii. 44. A. S. *screncan, āscrencan*.
- Se, *as*, D. 281. H. i. 121. v. Anan, Allse, Forrþriiht, Sone.
- Se, *soever*, v. Wha, Whatt, Whær.
- Se, *sen, sene*, v. Seon.
- Sec, v. Seoc.
- Secnedd, *sickened*, i. 164, 166. A. S. *seóc, æger; seócen, morbidus*: M. G. *siukan, krank sein, ἀσθενεῖν, νοσεῖν*; p. p. *sukans*.
- Sed, *seed*, i. 175; wiþþ, ii. 199. A. S. *sæd*: Plat. *saot*: Ger. *saat*: M. G. *seps, seed?*, in *mana-seps, λαός, κόσμος*: Dan. *sæd*: Swed. *säd*: Icel. *sáð*: Lat. *satus*.
- Sedefull, *modest, sedate*, i. 73, 159. A. S. *sidu, custom, manner*: Low G. *sede*: Ger. *sitte*: O. H. G. *situ*: M. G. *sidus, ἦθος*: Dan. *sæd*, pl. *sæder, manners*; *sædelig, modest, moral*: Swed. *sed*: Icel. *siðr; siðugr, well-bred, well-conducted*.
- Sefenn, *seffne*, v. Seofenn.
- Sefennde, *seoffnde, seffnde, seventh*, i. 154, 189; acc. D. 245. H. i. 144, 193. A. S. *seofoda, seofeda*: Ger. *siebente*: Dan. *syvende*: Swed. *sjunde*: Icel. *sjaundi*.
- Sefennfald, *sevenfold*, D. 267; acc. D. 301. A. S. *seofonfeald*.
- Sefennnahht, *seven-night, a week*, i. 16.
- Seggenn, *to say, tell*, i. 22, 61, 68. ii. 18, 37; to, H. i. 229, 351. ii. 98; 1 pr. *segge*, i. 176, 323. ii. 91, 225; 2, *seggesst, seʒst*, i. 50, 179; 3, *seʒþ*, i. 6, 18, 23, 38. ii. 3, 15; *seʒþ*, ii. 341; pl. *seggenn*, i. 338; 1 p. *seʒde*, i. 13, 61. ii. 326; 2 p. *seʒdesst*, i. 301; 3, *seʒde*, i. 2, 4, 10, 21. ii. 2, 3; pl. *seʒdenn*, i. 221, 231, 244. ii. 2, 179, 180; 2 imp. *seʒs*, i. 324. ii. 2; 3 pr. sb. *segge*, i. 323; p. p. *seʒsd*, i. 6, 13, 78, 235, 284, 285. ii. 26, 40; þatt, þiss, iss to *seggenn*, P. 55. H. i. 351. A. S. *secgan*, 1 pr. *secge*, 2, *sægst*, *segst*, 3, *secgeþ, segþ*, pl. *secgaþ*; p. *sægde, sæde*, pl. *sægdon, sædon*; imp. *sege*; p. p. *sægd, sæd*: O. Sax. *seggian*: Ger. *sagen*: O. H. G. *segian*: Dan. *sig*: Swed. *säga*: Icel. *segja*.

- Sekenn**, *to seek, frequent*, i. 229, 262, 294, 313. ii. 95, 214; to, i. 92, 118, 217. ii. 97, 230; forr to, i. 245, 247. ii. 62; 3 pr. sekeþþ, i. 73, 239; 2, pl. seke þitt, ii. 88, 96; 3, sekenn, i. 50, 254; 3 p. sohhte, i. 100, 236. ii. 122; pl. sohhtenn, i. 236, 238, 245. ii. 95, 210; 2 imp. pl. sekeþþ, i. 222; p. p. pl. sohht, i. 223, 311, 315; lét sekenn, i. 253. A. S. *sēcan*, 3 pr. *sēceþ*, pl. *sēcaþ*, 3 p. *sōhte*, pl. *sōhton*, imp. pl. *sēcaþ*, p. p. *gesōht*: O. Sax. *sōkian*: O. Frs. *sēka*: Ger. *suchen*: O. H. G. *suohhan*: M. G. *sokjan*, *suchen*, *ζητεῖν*, *αἰτεῖν*, 3 pr. *sokeiþ*, 2 pl. id. 3 pl. *sokjand*; p. *sokida*, 3 pl. *sokidedun*; 2 imp. pl. *sokeiþ*; p. p. *sokips*: Dan. *søge*: Swed. *söka*: Icel. *sækja*.
- Sel**, *prosperity*, acc. ii. 143. A. S. *sēl*: M. G. *selei*, *güte*, *χρηστότης*: Townl. Myst. p. 28, *seylle*: Icel. *sæla*, *bliss*, *happiness*: cf. Lat. *salus*.
- Seldenn**, *seldom*, i. 294. A. S. *seldan*, *seldon*, *seldum*: Low G. *selden*: Ger. *selten*: O. H. G. *seltan*: Dan. *sjelden*: Icel. *sjaldan*.
- Selilis**, *happily*, ii. 249. A. S. *gesællilice*.
- Sellcup**, *strange, rare*, ii. 316; þurrrh, ii. 192, 208. A. S. *selcūð* = *seld cūð*, *raro notus*.
- Selleuplike**, *unusually, excellently*, i. 88, 89.
- Sellenn**, *to sell*, i. 219; to, ii. 69, 202; 3 pr. *selleþþ*, ii. 202; pl. *sellenn*, ii. 202, 203, 206; 3 p. pl. *saldenn*, ii. 187, 188, 195, 201. A. S. *sellan*, *syllan*, 3 pr. *seleþ*, *syleþ*, pl. *syllaþ*, p. pl. *sealdon*: O. Sax. *sellian*: O. Frs. *sella*: O. H. G. *saljan*: M. G. *saljan*, *θύειν*, *προσφέρειν*: Dan. *sælge*: Swed. *sälja*: Icel. *selja*, *to hand over to another, sell*.
- Sellf**, *self, himself*, i. 33, 56. ii. 26, 268, 301; þurrrh, i. 326; *selfenn*, off, ii. 60; þurrrh, i. 142; *self*, he himm, *him-*, D. 195; himm, i. 22; acc. i. 127; hire, *her-*, i. 301; þe
- thy-*, i. 161; þe, i. 39, 42; þu þe, tu þe, tu . . te, i. 143, 173, 327; *selfenn* himm, acc. i. 190 ii. 63; forr, i. 121; inn, i. 104; þurrrh, D. 275; till, i. 109; hire, inn, i. 89; þurrrh, i. 315; me, inntill, ii. 243; i, ii. 285; off, ib.; þurrrh, D. 43; þe, te, acc. i. 154; forr, i. 213; i, i. 175; o, ib.; þan, i. 173; þurrrh, i. 83. ii. 40; pl. *-selfenn*, *-selves*, hemm, þeτςm, *them-*, acc. i. 190; bi, ii. 233; off, l. 74; omu, ii. 267; to, i. 355; *teτς* hemm, ii. 268; *uss*, *our-*, acc. ii. 96; off, i. 260; till, i. 28; *τςuw*, *your-*, till, i. 30; *τςe τςuw*, ii. 271; I me *self*, ii. 83, 211; himm *self* himm *ane*, i. 35; him *self*, i. 258; þurrrh þe *selfe* *shafte*, ii. 300. A. S. *self*, *syf*: O. Sax. *self*, g. s. m. *selbes*: O. Frs. *self*: Ger. *selbst*: O. H. G. *selb*: M. G. *silba*, *selbst*, *αὐτός*: Dan. *selv*: Swed. *sjelf*: Icel. *sjálfr*.
- Sellpe**, v. *Seollþe*.
- Semepp**, *seemeth*, itt, D. 66. Dan. *sømme*, *to beseem, befit*: Icel. *sama* and *sóma*, *id.* Cf. A. S. *sēman*, *satisfacere*.
- Senndenn**, *to send*, i. 15, 62; 3 pr. *senndeþþ*, i. 130, 131, 166, 191; 3 p. *sennde*, D. 235. I 83. H. i. 62, 100, 221, 302. ii. 228, 239; p. p. *sennd*, l. 107. H. i. 4, 61, 97, 115, 319, 326. ii. 83, 256. A. S. *sendan*, 3 pr. *sendeþ*, *sent*, 3 p. *sende*, p. p. *sended*: O. Sax. *sendian*: O. Frs. *senda*: Ger. *senden*: O. H. G. *santjan*, *sentjan*: M. G. *sandjan*, *senden*, *πέμνειν*; 3 pr. *sandeip*; 3 p. *sandida*; p. p. *sandiþs*: Dan. *sende*: Swed. *sända*: Icel. *senda*.
- Seoc**, *sec, sick*, i. 280; acc. i. 213. A. S. *seóc*: O. Sax. *siok*: O. Frs. *siak*: Ger. *siech*: O. H. G. *siuch*: M. G. *siuks*, *krank*, *ἀσθενής*: Dan. *syg*: Swed. *sjuk*: Icel. *sjukr*.
- Seofenn**, *sefenn, seoffine, seffine*, D. 180, 252, 270. H. i. 150, 266, 292, 304, 305; *affterr*, i. 150; bi, i. 143, 144. ii. 169; off, i. 185, 305;

- þurh, D. 265; wipp, D. 260. A. S. seofon: O. Sax. sibun: Ger. sieben: O. H. G. sibun: M. G. sibun, *ἑπτά*: Dan. syv: Swed. sju: Icel. sjau, mod. sjö. v. Sexe, Tene, *ten*.
- Seofennkinne**, *of seven kinds*, i. 185.
- Seofenttiȝ**, *seventy*, acc. i. 149; off, i. 185. A. S. hundseofontig ['hund,' originally = *ten*]: M. G. sibuntehund, siebzig, *ἑβδομήκοντα*.
- Seoffnde**, v. Sefennde.
- Seollþe**, *sellþe, happiness, blessing, wealth*, i. 96, 132, 195-198. ii. 117, 322; g. seollþess, i. 197, 198; acc. seollþe, sellþe, P. 102. H. i. 23, 24, 72, 138. ii. 42, 68; forr, i. 196; i, i. 221; inntill. ii. 274; off, i. 5, 85. ii. 71; pl. acc. seollþess, sellþess, i. 185, 195, 199. A. S. sælð: O. Sax. sâlda: O. H. G. sâlda: Icel. sæld. v. Sel.
- Seon**, *sen, to see*, D. 217. I. 47. H. i. 8, 83, 97, 122. ii. 39, 49; to, D. 48. H. i. 123, 198. ii. 3, 4; forr to, ii. 90; 1 pr. seo, se, i. 264. ii. 167; 2, seost, sest, i. 143, 144. 300. ii. 83, 118, 161, 169; 3, seoþ, seþ, i. 20, 132, 249. ii. 101, 119; pl. sen, i. 243, 247. ii. 307, 323; p. sahh, D. 259, 264. H. i. 2, 20, 79, 100. ii. 16, 48, 83, 84; pl. sæghenn, i. 118, 222. ii. 162, 316; sæghe we, ii. 317; sæghenn þess, ii. 323; 3 pr. sb. seo, se, i. 20, 132; ii. 240; 3 p. sæghe, ii. 252; p. p. sene, sene, seghenn, i. 75, 86, 114, 327. ii. 25, 26, 230, 234. A. S. seón, geseón, 1 pr. geseó, 2, gesihst, 3, gesihþ, 3 p. geseáh, pl. gesáwon, geságon, 1 pr. sb. geseó, p. p. gesewen: O. Sax. sehan: O. Frs. sía: Ger. sehen: O. H. G. sehan: M. G. saíwan, sehen, *ὄραν, βλέπειν*, 1 pr. saiwa, 2, saiwis, 3, saiwiþ, 3 pl. saiwand; 1, 3, p. saw, 1 pl. sewum, 3, sewun; 3 pr. sb. saiwai; p. p. saiwans: Dan. see: Swed. se: Icel. sjá.
- Seost**, *sest, seoþ, seþ, v. Seon*.
- Ser**, *separate*, ii. 296, 297. Townl.
- Myst. pp. 7, 33, 47, 'Sere, scyre, various, several.'
- Serlepeess**, [= serlepigess] *severally, separately*, i. 15, 17. P. Plowm. serelopes. Cf. Anlepiȝ.
- Serrfenn**, *to serve*, i. 13, 14 [serrfenn, MS.], 18; to, 13-16, 315. Lat. servitium.
- Serrhfull**, *sorrowful*, i. 165, 166, 248; wiþþ, i. 311. A. S. sorh-ful.
- Serrghe**, *sorrow*, acc. i. 167; wiþþ, i. 276; ȝæn, i. 157. A. S. sorg, sorh: O. Sax. O. H. G. sorga: Ger. sorge: M. G. saurga, *μέριμνα, λύπη*: Dan. Swed. Icel. sorg.
- Serrghenn**, *to sorrow*, i. 311; 3 pr. serrgheþþ, i. 42. A. S. sorgian, 3 pr. sorgaþ: M. G. saurgan, sorgen, *μεριμᾶν*.
- Sett**, *sette, setteþþ, v. Settenn*.
- Settenn**, *to set, appoint, place*, i. 22, 134, 135; to, i. 16, 121. ii. 18, 141; 3 pr. setteþþ, i. 167, 192, 271. ii. 272; 3 p. sette, D. 10. P. 60, 87. H. i. 24, 118, 143, 270. ii. 40, 53; pl. settenn, i. 118, 145. ii. 130, 233; 2 imp. sett, ii. 215, 216; 1, 3, p. sb. sette, i. 249. ii. 113; p. p. sēt, sett, D. 41, 101. P. 27. H. i. 2, 14, 79, 130. ii. 6, 52; pl. sette, i. 284. ii. 196; settenn to, *to add*, D. 339; settenn upp, i. 112. ii. 96. A. S. settan, 3 pr. setteþ, 3 p. sette, pl. setton, imp. sete, pr. sb. sette, p. p. seted, geset: O. Sax. settian: O. Frs. setta: Ger. setzen: O. H. G. sezzan: M. G. satjan, setzen, *τιθέναι, φυτεύειν*, 3 pr. satjijþ; 3 p. satida, pl. satidedun; 2 imp. satei; 3 p. cj. satidedi; p. p. satiþs: Dan. sætte: Swed. sätta: Icel. setja.
- Settledd**, *seated*, ii. 134, 177. A. S. setl: M. G. sitls, sitz, *καθέδρα*.
- Settnesse**, *decree, ordinance*, ii. 232; pl. acc. settnessess, ii. 232, 233. A. S. gesætnys.
- Sexe**, *six*, n. and acc. i. 143. ii. 36, 133; o, ii. 147; wiþþ, i. 148; seofenn siþe sexe, ii. 38. A. S. six:

O. Sax. O. H. G. sehs: O. Frs. Dan. Swed. Icel. sex: M. G. sahis, sechs, ξξ.

**Sexto**, *sixth*, n. and acc. D. 231. H. i. 149, 153, 188, 192. ii. 166, 167; off. ii. 168. A. S. *sixta*: M. G. saihsta, der sechste, ἕκτος.

**Sextene**, *sixteen*, i. 17; acc. ib.; onn, i. 16. A. S. *sixtene*.

**Sextis**, *sixty*, i. 266, 298. A. S. *sixtig*: M. G. sahis-tigjus, sechzig, ἑξήκοντα.

**Segde**, *segdesst*, σεξδ, v. Seggenn.

**Seghenn**, v. Seon.

**Shadd**, *shadde*, v. Shædenn.

**Shæd**, *discernment*, i. 191; acc. i. 39, 40, 192. ii. 74: þurh, ii. 9, 12; *difference*, i. 215. A. S. *gesceād*: M. G. ga-skaidei, unterschied, διαστολή.

**Shædenn**, *to part, separate*, i. 39, 84, 99, 106, 180. ii. 9, 211; to, i. 262. ii. 9, 181; 2 pr. shædesst, i. 49, 51; 3, shædeþþ. i. 40. ii. 10, 11; pl. shædenn, i. 50, 155. ii. 10, 198; 3 p. shadde, i. 109, 318; p. p. shadd, i. 170, 218. ii. 24, 43, 52, 53; pl. shadde, ii. 233. A. S. *sceādan*, 3 pr. *sceādeþ*, 3 p. *sceód*, p. p. *sceāden*: Low G. *scheden*: O. Sax. *skēdan*, *skēthan*: O. Frs. *skētha*: Ger. *scheiden*: O. H. G. *sceidan*: M. G. *skaidan*, trennen, *διχάζειν*; *skaidan* sik. sich trennen, *χωρίζεσθαι*, 2 pr. *skaidis*, 3, *skaidiþ*, 3 pl. *skaidand*; 3 p. *skaid*; p. p. *skaidans*: Dan. *skede*: Swed. *skeda*.

**Shædingg**, *separation*, ii. 233. Fries. *scēdinge. separatio*.

**Shæfess**, acc. pl. *sheaves*, i. 49. A. S. *sceáf*, pl. *sceáfas*: Low G. *schoof*, pl. *schöve*: Ger. *schaub*: O. H. G. *scoub*: Icel. *skauf*.

**Shæpe**, *sheath*, off. ii. 156; *wipputenn*, i. 219. A. S. *scæð*, *sceað*: O. Sax. *skēdia*: Ger. *scheide*: O. H. G. *sceida*: Dan. *skede*: Swed. *skida*: Icel. *skeiðr*.

**Shæwenn**, *to shew*, D. 276. P. 98. H. i. 6, 31, 33, 36. ii. 17, 18; to,

i. 78. ii. 43; *forr to*, i. 124, 314. ii. 32; 1 pr. *shewe*, i. 175; 2, *shæwesst*, i. 50, 167, 217. ii. 188, 209; 3, *shæweþþ*, D. 300. H. i. 230. ii. 18, 221; pl. *shæwenn*, i. 11, 243, 338; p. p. *shæwedd*, P. 30, 51. H. i. 5, 35-37. ii. 7, 26; *shawenn*, ii. 25. Cf. A. S. *sceāwian*, *aspicere, intueri*.

**Shæwernne**, *shewing*, i. 243.

**Shaffte**, *creature, created thing*, i. 269. ii. 6, 19, 63, 152, 300, 301; g. *shafftess*, ii. 300, 324; acc. i. 269; pl. *shafftess*, *shaffte*, ii. 152, 301; g. *shaffte*, i. 73, 123, 308. ii. 19, 63; acc. *shafftess*, *shaffte*, P. 58. H. i. 76, 127, 203. ii. 19, 27, 122, 301; i, inn, i. 314. ii. 257, 300; off. i. 91, 175, 257. ii. 45, 48, 256, 299; *wipþ*, ii. 258, 259; *shaffte*, *abufenn*, ii. 121; *biforenn*, ii. 293; *bitwenenn*, i. 269. A. S. *gesceaft*: O. Sax. *gi-skefti*: O. H. G. *ga-skafti*: M. G. *ga-skafts*, *κτίσις*, *κτίσμα*; *ga-skapjan*, *κτιρίζειν*. v. *Sellf*.

**Shall**, 1 pr. *shall*, D. 143. H. ii. 47; 2, *shallt*, D. 38. H. i. 4, 12. ii. 40, 59; 3, *shall*, D. 127, 247. H. i. 2, 3. ii. 9, 11; pl. *shulenn*, D. 79, 81. H. i. 2, 11. ii. 40, 58, 265 [*shulen*, MS.]; *shule*, *we*, i. 324; *witt*, i. 300; *ʒe*, i. 172; 1, 3 p. *sholde*, *solde*, D. 62, 134. H. i. 6, 12, 251, 282. ii. 3, 4; 2, *sholldesst*, i. 97, 276; pl. *sholldenn*, i. 7, 12. ii. 26, 35; 2, 3, pr. *sb. shule*, i. 61, 122, 277. ii. 37; pl. *shulenn*, i. 265; *shall*, (gan) i. 253; 3, pl. *shulenn*, i. 39. A. S. *sculan*, *debeo* [verb. præter-præs.], 1, 3, *sceal*, 2, *scealt*, pl. *sceolon*, *sculon*, p. *sceolde*, pl. *sceoldon*, pr. *sb. scile*, *scyle*, pl. *scylen*: O. Sax. *skulan*: O. Frs. *skila*: Ger. *sollen*: O. H. G. *scolan*: M. G. *skulan*, müssen, *ὑφείλειν*, *μέλλειν*; 1 pr. *skal*, 1 pl. *sculum*, 3, *sculun*; p. *skulda*: Dan. *skulle*: Swed. *skola*: Icel. *sku'la*.

**Shame**, *shame*, i. 252. ii. 61; *forr*,

- ii. 237. A. S. sceamu, scamu : Low G. schaam : O. Sax. skama : O. Frs. skome : Ger. scham : O. H. G. scama : Dan. Swed. skam : Icel. skömm, *a shame, outrage*.
- Shameþþ**, 3 pr. *putteth to shame*, ii. 283; p. p. shamedd, i. 67, 171. A. S. sceamian, 3 pr. sceamaþ, p. p. sceamod : M. G. skaman sik, sich schämen, *αἰσχύνεσθαι*, 3 pr. skam-aþ; p. p. skamaips.
- Shamfasst**, *ashamed, bashful*, i. 73. A. S. sceamfæst, *verecundus*, Ælf. gr. 28.
- Shan**, v. Shineþþ.
- Shande**, *disgrace*, ii. 61. A. S. scand : O. Frs. skonde : Ger. schande : O. H. G. skanta : M. G. skanda, schande, *αἰσχύνη* : Grk. *σκάνδαλον*.
- Shannkess**, *legs*, i. 165. A. S. scanca : Ger. schenkel : O. H. G. scinca : Dan. Swed. skank.
- Shapeþþ**, *shapeth*, 3 pr. *formeth, createth*, ii. 258; 1, 3, p. shop, i. 46, 126, 234. ii. 63, 82, 183, 301; p. p. shapenn, i. 122, 246, 314. ii. 45, 69, 81, 147. A. S. sceppan, scyppan, 3 p. sceóp, p. p. sceapen : O. Sax. -skapen : O. Frs. skeppa : Ger. schaffen : O. H. G. scafan : M. G. skapjan, skop, skapans, in compos. ga-skapjan, schaffen, *κτίζειν* : Dan. skabe : Swed. Icel. skapa.
- Shapp**, *foreskin*, i. 205; acc. i. 141-143, 145-147. ii. 168; onn, i. 270. A. S. gesceap : O. Sax. gi-scap : Icel. skap.
- Sharrp**, *sharp*, i. 321, 337. A. S. scarp : O. Sax. skarp : O. Frs. skerp : Ger. scharf : O. H. G. scarph : Icel. skarpr.
- Shendenn**, *to disgrace, harm, calumniate*. i. 216; 3 pr. shendeþþ, i. 174, 216. ii. 283; p. p. shendedd, shenn, i. 67, 171. A. S. scendan, p. p. scended, scend : Rob. of Glouc. p. p. schende : Ger. schänden : O. H. G. scandjan. v. Shande.
- Shene**, *sheen, clear*, i. 118; off, ii. 121. v. Scone.
- Shennesst**, 2 pr. *servest to drink*, ii. 181. A. S. scencan : Ger. schenken, 1, *to pour out*; 2, *to make a present of* : Old G. scenke, *a cup* : Dan. skienke, 1, *to present with, make a present of*; 2, *to pour out liquor* : Icel. skenkja, *to serve drink, to make presents* : Laz. scenchen, *to pour out*.
- Shep**, *sheep*, i. 32, 38, 39. ii. 156, 201; g. shepess, i. 123. ii. 85; acc. shep, ii. 156; wíþþ, i. 38: pl. shep, i. 129. ii. 200, 201; acc. i. 43, 123. ii. 109, 195; bitwenenn, i. 43, 269; forr, i. 129; off, i. 123. A. S. sceāp, scēp : Dut. schaap : Ger. schaf : O. H. G. scaf.
- Shepess**, v. Shep.
- Shephirde**, *shepherd*, i. 123. A. S. sceāp-hyrde.
- Shepisshe**, *meeke as a sheep*, i. 230.
- Shetenn**, *to happen, to fall to his lot?* ii. 342. Ger. ge-schehen, *to happen* : Dan. skee : Icel. ské.
- Shetenn inn**, *to shut up, harden?* i. 132. A. S. scyttan, *obserare*, Ælf. Gr. 36.
- Shiffredenn**, 3 p. pl. *divided, distributed*, i. 13, 14. A. S. sciftan; p. scifte : Dan. skifte : Swed. skifta : Icel. skipta, 1, *distribueré*; 2, *mutare*.
- Shifftinng**, *division*, i. i. 13. A. S. scift : Dan. omskifning, *a change* : Icel. skipti, *a division, change, exchange*.
- Shildenn**, *to shield, protect*, to, i. 130. ii. 58. A. S. scildan : O. Sax. skild, *a shield* : O. Frs. skeld : Ger. schild : O. H. G. scilt : M. G. skildus, schild, *θυπέος* : Dan. skiold : Swed. sköld : Icel. skjöldr.
- Shineþþ**, 3 pr. *shineth*, i. 72. ii. 307, 308; 3 p. shan, ii. 209, 304, 311. A. S. 3 pr. scineþ, 3 p. scān. sceān : Low G. schinen : O. Sax. skīnan : O. Frs. skīna : O. H. G. scīnan : M. G. skeinan, scheinen, *λάμπειν*, 3 pr. skeiniþ, 3 p. skain : Dan. skinne : Swed. skina : Icel. skína.



- Shir**, *sheer, unmixed*, ii. 181. v. Skir.
- Sho**, *shoe*, þurh, ii. 7. A. S. sceō: O. Sax. skōh: O. Frs. skō: Ger. schuh: O. H. G. scuoh: M. G. shohs, *m*, shoh, *n*, ὑπόδημα: Dan. Swed. sko: Icel. skór.
- Sholde**, *sholdesst, sholdenn*, v. Shall.
- Shop**, v. Shapeþþ.
- Shorrt**, *short*, acc. i. 285. ii. 68; shorrt, i, ii. 212. A. S. scort: Ger. kurz: Ot. churz, kurt: Dan. kort: Swed. kårt: Icel. kortr: Grk. κυρτός: L. curtus.
- Shorrtlike**, *shorrtlig, briefly, quickly*, ii. 90, 98, 99. A. S. scortlice.
- Shopwang**, *shoe-thong or latchet*, acc. ii. 6, 7, 87. A. S. sceōþwang, St. John i. 27.
- Shrædenn**, *to shred, pare*, forr to, i. 281. A. S. screáðian: Low G. schraden: Ger. schroten: O. H. G. scrotan: M. G. dis-skreitan, διαρρήγνύναι.
- Shridd**, v. Shridenn.
- Shridenn**, *to clothe*, i. 126; to, ii. 85; 3 pr. shrideþþ, i. 126; p. p. shridd, i. 2, 24, 29, 284. ii. 257, 258. A. S. scrýðan, 3 pr. scrýðeþ, p. p. scrýded, gescrýd: Icel. skrýða.
- Shrifenn**, *to shrive*, i. 212; to, ii. 176. A. S. scrifan: Dan. skrifte: Swed. skrifta: Icel. skripta.
- Shriffte**, *shrift, confession*, acc. i. 229, 322, 323, 343; off, i. 272, 273; þurh, i. 208, 273. ii. 275; unnderr, ii. 9; wiþþ, i. 155, 215. ii. 172. A. S. scrift: Dan. skrifte: Swed. skrift: Icel. skript.
- Shrud**, *clothing*, ii. 258; acc. i. 171; wiþþ, i. 2. A. S. scrūd: Dan. skrud, *dress*: Swed. skrud, *array, attire, garb*: Icel. skrúð, *the shrouds of a ship, tackle, gear, appendages; furniture of a church*.
- Shule**, *shulenn*, v. Shall.
- Shuldre**, *shoulders*, i. 165. A. S. sculder: Plat. schuller: Frs. sculder: Dut. schouder: Ger. schuiter: Dan. skulder: Swed. skuldra.
- Shuldrelin**, *shoulder-piece, (of linen)*, i. 30. v. Exod. xxviii. 7, 12.
- Shunonn**, *to shun, refuse*, i. 155, 261. ii. 331; to, i. 171; 3 pr. shunneþþ, i. 86, 327. A. S. scūnian, 3 pr. scūnaþ: Plat. schūen: Dut. schuwen: Ger. scheuen: Otfr. sciuhau, *to shun*, and *to fear*: Dan. skye: Swed. sky, *to shun*, be 'shy' of.
- Si**, v. Simdenn.
- Sibb**, *relation, kin, family, consanguineus*, -ea, i. 8, 9, 288. ii. 116, 150, 313; sibbe, off, i. 113; pl. sibbe, bitwenenn, i. 310; wiþþ, i. 84. A. S. sib, *peace, agreement, relationship*, gc-sib, *one of the same stock, or tribe, a relation* [hence god-sib, = Engl. 'gossip,' a god-parent]: O. Sax. sibbia, *consanguinity*: O. Frs. sibbe: Ger. sippe: O. H. G. sibba: M. G. sibja, *vióθεσία*: Icel. sífjar, pl. *affinity*; gud-sífja, *a female gossip, godmother*.
- Side**, *side*, latus, i. 165. A. S. síde: Ger. seite: O. H. G. sita: Dan. side: Swed. sida: Icel. síða.
- Síde**, sid, v. Wide.
- Sihþpe**, *sight, appearance*, ii. 86, 241; acc. i. 5, 62, 227. ii. 274; biforenn, i. 190. ii. 91; forr, i. 130; fra, i. 56; off, i. 20, 116; þurh, i. 200. ii. 66; till, ii. 14; ʒen, ii. 25. A. S. gesihð; Kero, kisihti. v. Seon.
- Sikenn**, *to sigh*, i. 275. A. S. sícan: Derbyshire dial. *to sike*: M. G. ga-svogjan, *seufzen*, στενάζειν: Dan. sukke: Swed. sucka.
- Sikerr**, *sure*, i. 167. 'Sekyr, *sure, certain*.' Townl. Myst: Ger. sicher: Dan. sikker. Cf. Lat. securus. v. Soþ.
- Sikerlike**, *sikerrlig, surely, certainly*, i. 184, 199, 252. ii. 42, 208, 230, 245.
- Sillferr**, *silver, money*, ii. 196; acc. i. 122; ii. 188, 204; off, i. 271; wiþþ, i. 231, 283. ij. 187, 196. A. S. seolfor, sylfor: O. Sax. silubar:

- O. Frs. selover : O. H. G. silbar : M. G. silubr, silber, ἀργύριον : Dan. sølv : Swed. silfver : Icel. silfr.
- Singepþ**, 3 pr. *singeth*, i. 57. 3. p. pl. sungenn, i. 115, 116, 135. A. S. singan, 3 pr. singeþ, p. p. sungen : O. Sax. O. H. G. singan : Ger. singen : M. G. siggvān, ἀναγγελλωσκειν, 3 pr. siggvīþ, 3 p. pl. suggvun : Dan. syngte : Swed. sjunga : Icel. syngja.
- Sindenn**, pr. pl. *are*, D. 31. H. i. 10, 138, 157, 217. 244, 290. ii. 11, 13, 18, 25, &c. ; 3 sb. si, *be*, i. 116, 135. A. S. pr. pl. sindon, sb. sī : M. G. 1 pl. sijum, 3 pl. sind, 3 cjve. sijai.
- Sinne**, sine, *sin*, i. 25, 175, 192, 197. ii. 26. 68 ; g. sinness, i. 39, 45, 102, 175 ; acc. sinne, D. 86. H. i. 44, 47, 93, 141, 155, 156. ii. 43, 50 ; forr, i. 45 ; fra, i. 193 ; i, inn, i. 76, 100 ; off, i. 37, 44 ; onngæn, i. 157 ; þurh, i. 228 ; till, D. 150 ; unnderr, ii. 76 ; út off, i. 141. ii. 86 ; wiþþ, i. 45, 47 ; wiþputenn, ii. 7, 28 ; pl. sinness, sinness, i. 270. ii. 162, 197 ; acc. i. 58, 143. ii. 8, 44 ; forr, ii. 10 ; fra, i. 229 ; frawarrd, ii. 197 ; off, i. 36, 104. ii. 8, 19 ; onngæness, æn, i. 157, 163 ; þurh, i. 228 ; towardd, ii. 59 ; uppo, ii. 197. A. S. syn : O. Sax. sundea : O. Frs. sende : Ger. sünde : O. H. G. suntja : Dan. Swed. Icel. syn, synd, properly *negation. denial of a charge*. 'The oldest German signification of *Sin* is any transgression of the law. In the Monsee Glossary *Sunta* is translated by *macula, infirma*.' cf. Grk. σίνειν, *to injure*. v. Bosworth's D. ap. v. Syn.
- Sinnelæs**, *sinless*, i. 198, 214. ii. 28. A. S. syn-leás.
- Sinnfull**, A. S. *sinful*, i. 355. ii. 64, 68 ; acc. i. 270. ii. 232 ; fra, i. 101, 144 ; þurh, i. 101, 215. ii. 232.
- Sinnfullike**, *sinfully*, ii. 208.
- Sinnkeþþ**, 3 pr. *sinketh*, v. neut. ii. 110 ; p. p. sunnkenn, ii. 152. A. S. sincan, besincan, 3 pr. besinceþ, p. p. besuncen : O. Sax. sinkan : Ger. sinken : O. H. G. sinchan : M. G. sigggān, sinken, βαλίζεσθαι, δύνειν ; 3 pr. sigggīþ ; p. p. suggqans : Dan. synke, sænke : Swed. sjunka, sänka.
- Sinnshæþþ**, 3 pr. *sinneth*, i. 137. A. S. syngian, 3 pr. syngap.
- Sít**, sít, *pain, ailment*, acc. i. 167 ; wiþþ, i. 276 : so in Townl. M. p. 4. 'brought . . . to sorow and sitt : ' A. S. O. Sax. O. H. G. suht : Ger. seuche : M. G. sauhis, ἀσθένεια, νόσος : Dan. sot : Icel. sótt.
- Sipe**, sipe, *time*, ann, i. 33 ; oþerr, D. 96 ; summ, *a certain time*, i. 186 ; þridde, ii. 41 ; sipe, sipes, *times*, offte, D. 228. A. S. sīð, *a path, way, a time, turn* : O. Sax. sīd : O. H. G. sind : M. G. sinþ, 1, der gang ; 2, das mal ; ainamma sinþa, einmal, ἀπαξ : Icel. sinni. v. An, Ehhte, Sexe, Tene, Twa, Twelffe, Freo.
- Sipre**, off, *of late (time)*, i. 8, 252. A. S. sīð, comp. sīðre : Icel. sið, sídarr, *sero, serius*.
- Sippenn**, *since, afterwards*, D. 170, 235. H. i. 5, 8, 14, 36. ii. 24, 47. A. S. sidðan.
- Sitt**, sít, (se itt), v. Whase, Whattse.
- Sittenn**, *to sit*, ii. 135 ; 3 p. satt, i. 201, 311, 313. ii. 146 ; pl. sætenn, ii. 187, 196. A. S. sittan, 3 p. sæt, pl. sæton : Plat. sitten : O. Sax. sittian : O. Frs. sitta : Ger. sitzen : O. H. G. sizzan : M. G. sitan ; 3 p. sat, 3 pl. setun : Dan. sidde : Swed. sitta : Icel. sitja.
- Sise**, sise, *victory, success*, acc. i. 189. ii. 42, 44 ; þurh, ii. 236. A. S. sige and sigor : O. Sax. sigi- : Dut. zege : Ger. sieg : O. H. G. sigu : M. G. sigis, νίκος : Dan. seier : Swed. seger : Icel. sigr, poet. sig.
- Sisgefásst**, *victorious*, ii. 236. A. S. sige-fæst, the termination '-fæst' denoting *fast, constant*.
- Skarn**, *scorn, derision*, o, i. 168 ;

wíþþ, i. 152. Lazam. scarn. Cf. A. S. scearn, *finus*, Ælf. Gr. 13: Dan. Swed. Icel. skarn, *id.*

**Skarnedd**, p. p. *scorned, shewn contempt*, i. 256.

**Skapelæss**, *scatheless, unharmed*, ii. 40, 64. Icel. skaðlauss.

**Skapesst**, 2 pr. *harrest*, i. 154; p. p. skapædd, i. 171. A. S. sceððan: O. Frs. skatha: Ger. schaden: O. H. G. skadon: M. G. skapjan, schaden, ἀδικεῖν, 2 pr. skapjis: Dan. skade: Swed. skada: Icel. skaða and skæða.

**Skemmtinnng**, *amusement*, i. i. 73. Icel. skemitan, *amusement, entertainment*: Dan. skiemt, *jest*: Lazam. 'a skenting, *in amusement*,' l. 30625. v. Gl. Rem. vol. iii. p. 495.

**Skerrenn**, *to terrify*, i. 20, 132. Icel. skjarr, *shy, timid*. 'Sciarrastr, *pavidissimus*.' Sæmund's Edda, p. 157. 4to. Hafniæ, 1787.

**Skēt**, *quickly, soon, straightway*, i. 41, 78, 82, 99, 163, 187, 214, 241. Icel. skjött, *citò*: 'Sone and skete.' Townl. Myst. p. 54.

**Skegssredd**, p. p. *scattered*, ii. 218. v. Toskegssredd.

**Skilledd**, p. p. *divided*, ii. 233. Dan. skille, *to separate*: Swed. skilja, *to separate, distinguish*: Icel. skilja, p. p. skildr; 1, *to separate, divide*; 2 [O. Engl. *to skill*], *to distinguish, discern, understand*.

**Skill**, *skill, knowledge, understanding*, i. 55, 189, 191; acc. i. 39, 40, 192. ii. 74; i, ib.; off, ii. 71; þurh, ii. 9, 12; wíþþ, i. 41, 54, 55, 87; *reason, right*, ii. 85; wíþþ, i. 163. Dan. skiel, 1, *a boundary*; 2, *discretion, discernment*: Icel. skilning, 1, *a separation, division*; 2, *discernment, understanding*; skil, u. pl. 1, *a distinguishing* by sight or hearing; 2, *discernment, knowledge*. v. the use of the words 'skill, skillful,' and 'to skill' in the Old Test. 1 Kings v. 6; Eccles. ix. 11; Dan. i. 4; ix. 22. v. also

Brock. N. C. G. ad vv. 'skeely, *knowing*' and 'skill, *to know*.'

**Skilllæs**, *ignorant*, i. 128.

**Skinn**, *skin*, off, i. 110, 322. A. S. scin: Dan. skind: Swed. skinn: Icel. skinn.

**Skir**, *clear*, i. 278. ii. 69. A. S. scír: Engl. *sheer*: O. Sax. skír, skíri: O. Frs. skíre: Ger. schier: M. G. skeirs; skeireins, ἐμπνεῖα: Icel. skirr and skærr, *clear, bright, pure*.

**Skirrpepp**, *rejecteth contemptuously, literally spit:eth against*, i. 256; 3 pl. skirrpenn, ib. Icel. skirpa, *exspuere*.

**Slá**, *slast, slægnn*. v. Slán.

**Slæn**, *to slay*, i. 279, 281; 3 pr. slæþ, i. 340, 341. A. S. sleán, 3 pr. slyhþ. v. Slán.

**Slæp**, *slæpe, slap, slep, sleep*, off, i. 64, 107, 108, 202. ii. 317; þurh, i. 107, 259; o, slæpe, i. 290, 291; g. slæpess, i. 101; pl. slæpess, i. 244. A. S. slæp: O. Sax. sláp: O. Frs. slép: Ger. schlaf: O. H. G. sláf: M. G. sleps, ύπνος.

**Slæpenn**, 3 pl. *sleep*, i. 259; 3 p. sleppte, i. 84, 101, 102, 293; pl. slepptenn, i. 225, 259. A. S. slæpan, 3 pl. slæpaþ; 3 p. slép, pl. slépon: O. Sax. slápan: O. Frs. slépa: Ger. schlafen: O. H. G. sláfan: M. G. slepan, schlafen, καθύδειν; 3 pl. slepand; 3 p. saislep, pl. saislepun.

**Slætenn**, *to track, search, to*, ii. 114. v. Sloþ.

**Slæp**, v. Slæn.

**Slán**, *to slay, strike*, i. 153; to, ii. 341; 2 pr. slast, i. 234; 3 pr. slap, i. 70, 153; 3 p. sloh, i. 123, 280, 285. ii. 149, 329; pl. sloghenn, ii. 124; 2 imp. slá, ii. 155; 2 pr. sb. slá, i. 153; p. p. slægnn, i. 154. ii. 149. A. S. sleán: O. Sax. O. H. G. slahan: O. Frs. slā: Ger. schlagen: M. G. slahan, schlagen, τύπτειν; 2 pr. slahis; 3 p. sloh, 3 pl. slohun; 2 imp. slah; 2 pr. cýve. slahais; p. p. slahans: Dan. slage: Swed.

- slá : Icel. slá, *to smite, strike, slay.*
- Slap**, *slep*, v. Slæp.
- Slaw**, *slow*, i. 344. A. S. slāw : M. G. slawan. σιωπᾶν : Dan. sløv, *blunt, dull* : Swed. slö : Icel. sljór ; older, slær.
- Sleckenn**, *slekkenn, to slake, abate*, ii. 149, 153, 157, 162 ; to, i. 353 ; p. p. sleckedd, i. 197. A. S. ge-sleccan, *to weaken* : Dan. slukke, *to extinguish, quench, slake* : Swed. släcka : Icel. slokna, *to be extinguished.*
- Sleh**, *cunning*, ii. 115. Dan. slu, *slug. sly* : Swed. slug : Icel. slægr.
- Sleppte**, v. Slæpenn.
- Slop**, *path, track*, acc. i. 39, 111, 172, 183, 194, 230, 296, 308. ii. 17, 153. \*Sleuth, *the slot, or track, of a man or beast, as known by the scent?* Brock. N. C. G. Icel. slóð, *a track, or trail.*
- Slozhenn**, v. Slan.
- Smacc**, *taste, savour, smack*, off, ii. 142 ; þurh, i. 55. A. S. smæc : Plat. smack : N. Dut. smaak : Ger. ge-schmack : Monsee Gloss. smacho : Dan. smag : Swed. smak : Icel. smekkr.
- Smec**, *smoke*, i. 35, 58 ; wiþþ, i. 57. A. S. smēoc, smēc : Plat. smök : Ger. schmauch. v. Reccless.
- Smere**, *ointment, properly fat*. þurh, ii. 106. A. S. smeru : Ger. schmeer : O. H. G. smero : M. G. smairþr, πύρην : Dan. Swed. smör : Icel. smjör ; older, smör.
- Smeredd**, p. p. *anointed, besmeared*, i. 32, 48, 49, 224. ii. 106. A. S. smyrian, p. p. gesmyrod : Dan. smöre : Swed. smörja : Icel. smyrja.
- Smepe**, *smooth*, i. 337 ; pl. i. 321. A. S. smēde : Plat. smidig : N. Dut. smedig, *pliant, limber* : Ger. geschmeidig, *smooth, soft, pliant* : Dan. Swed. smidig.
- Smikerr**, *beautiful*, off, ii. 121. Dan. smuk, *fair, handsome.*
- Smitenn**, *to smite, strike*, to, ii. 156. A. S. smītan : Low G. smīten : O. Frs. smīta : Ger. schmeissen : O. H. G. smeizan : M. G. bi-smeitan, ἐπιχρίειν.
- Snap**, 3 p. *slew*, i. 44. ii. 156 ; 2 imp. sniþ, ii. 156. A. S. snīdan, 3 p. snād ; 2 imp. snīd : Plat. snīden : O. Sax. snīdan : O. Frs. snītha : Ger. schneiden : O. H. G. snīdan : M. G. sneiþan, 1, schneiden, 2, ärnten, θειπίζειν ; 3 p. snaiþ ; 2 imp. sneiþ : Dan. snitte : Swed. snida : Icel. sneiða.
- Snoterr**, *skilful, knowing*, þurh, i. 245. A. S. snotor : M. G. snutrs, σοφός : Icel. snotr, *wise* ; mod. neat, *handsome.*
- Soffte**, *soft, gentle*, i. 20, 43, 48, 99, 132, 337. ii. 21, 164 ; acc. i. 346 ; pl. i. 321 [?]. A. S. sēfte, a., sōfte, ad. : Ger. sanft : O. H. G. samft : Icel. sefa, *to soothe, soften.*
- Sohht**, *sohhtenn*, v. Sekenn.
- Sollde**, v. Shall.
- Son**, *sons*, v. Sone.
- Sone**, *soon, immediately*, I. 83. H. i. 4, 114, 120, 126. ii. 60, 134 ; siþþenn, i. 251 ; anan, i. 79, 114. ii. 41 ; anan se, i. 115, 116. ii. 22, 106 ; anan summ, ii. 223 ; son se, sons, *as soon as*, I. 63, 79. H. i. 20, 79, 84. ii. 32, 51, 77, 104 ; sone, son, summ, *id.* i. 24-26, 52, 95, 211. ii. 32, 114 ; sone swa, *id.* i. 223. A. S. sōna : O. Sax. O. H. G. sān : O. Frs. sōn, sān : M. G. suns, sogleich, εὐθέως, *suns-ei, sobald als, &c.* v. Effisone.
- Sop**, *truth*, acc. ii. 122, 208, 229, 342 ; i, ii. 280 ; off, ii. 265 ; þurh, i. 92, 288 ; till, ii. 139 ; to fulle sop, *in full truth*, D. 221. H. i. 1, 45, 60, 242. ii. 24, 125 ; to sope, D. 110. H. i. 5, 42. ii. 26, 125.
- Sop**, *true*, D. 163. H. i. 8, 24, 67, 86. ii. 17, 23 ; g. i. 170. ii. 113 ; acc. sope, sop, D. 138, 314. P. 37, 68. H. i. 38, 64, 228. ii. 126, 127 ; forr, i. 231, ii. 342 ; off, P. 43. H. i. 85, 87. ii. 24 ; þurh, D. 212.

- H. ii. 311; soþ, fra, i. 170; wiþþ, i. 88; wiþþuteinn, ii. 24; soþe, þatt, P. 59. H. ii. 267, 306, 311; off, ii. 305; þe, i. 101; forr, i. 183, 195. A. S. O. Sax. sóþ: Icel. samur; older, sadr.
- Sop**, A. S. *truly*, ii. 71; full soþ, ii. 234, 334; sikerr soþ, ii. 294, 296-298.
- Sopfasst**, *faithful, true*, i. 52, 64, 90, 102; g. i. 88; acc. i. 54, 94, 98, 170; forr, i. 143; i, i. 48; off, i. 54, 85; þurrrh, i. 94, 103, 165. ii. 58, 255; wiþþ, i. 52. ii. 8 [soþfast, MS.]. A. S. sóþ-fæst.
- Sopfasstlike**, *faithfully*, i. 102, 103.
- Sopfasstnesse**, *faithfulness, truth*, ii. 267; g. soþfasstnessess, i. 122. ii. 95; soþfasstnesse, off, ii. 241, 319. A. S. sóþ-fæstnes.
- Soplike**, *truly*, i. 223. A. S. sóþlice.
- Sowwþess**, *sheep*, acc. ii. 188. M. G. sauþs, or sauds, *θυσία*: Icel. saudr, *a sheep*; cf. sjóða, *to cook*: A. S. seóðan, *to seethe*: Ger. sieden: O. H. G. siudan.
- Space**, spæke, spækenn, v. Spékenn.
- Spæche**, *speech, word, language*, i. 96, 168, 253. ii. 291; acc. ii. 295-299, 335; affterr, i. 148; butenn, i. 5; forr, i. 10; inntill, D. 130, 306. H. i. 144; off, i. 74, 341; o, onn, P. 12, 14. H. i. 33; þurrrh, i. 79; to, ii. 91; upponn, i. 205; wiþþ, i. 10, 96. ii. 5, 26; pl. spæch-ess, wiþþ, ii. 202, 205. A. S. spræc, spæc, *speech*, Gen. iv. 23, *word*, St. John viii. 43: O. Sax. sprāka: O. Frs. sprēke: Ger. sprache: O. H. G. sprahha: Dan. sprog: Swed. språk: Icel. speki, *wisdom*; spekjur, *parley*.
- Sped**, *speed*, wiþþ, ii. 277. A. S. spēd: O. Sax. spōd: O. H. G. spuoat.
- Spedd**, sped, A. S. *supply, abundance*, ii. 65; off, ii. 71. [This is, no doubt, the same word as the preceding one. R. H.]
- Spedenn**, *to speed, succeed*, i. 59. ii. 73, 141; 2 pr. spedesst, i. 50.
- A. S. spēdan: Low G. spoden: Ger. spuden, v. refl.: Grk. σπεύδω.
- Spékenn**, *to speak, declare*, to, i. 93, 116, 130. ii. 57, 96, 202; 1 pr. speke, i. 160; 3, spekeþþ, i. 235. ii. 60, 272; 1, 3, p. space, i. 5, 25, 27, 96, 102, 104. ii. 8, 28, 82, 91; pl. spékenn, i. 33, 206, 207. ii. 170, 171, 293, 295; 3 p. sb. spæke, ii. 212. A. S. sprecan, spræcan; specan, Exod. xxxii. 23: O. Sax. sprekā: O. Frs. spieka: Ger. sprechen: O. H. G. sprehhan.
- Speleinn**, i. 353. If this be not an error for Spedenn, it may represent the A. S. āspelian, spelian, *to supply another's part*; or it may mean *to manage*, from the Icel. at spila, *rem administrare*.
- Spell**, *speech, preaching, tidings*, i. 349, 352; g. spellless, ii. 114; spell, acc. i. 29, 186, 296, 328. ii. 61; noff, ii. 130; þurrrh, i. 3, 23, 26, 49. ii. 27; wiþþ, i. 52, 125; pl. spellless, acc. i. 43, 269; wiþþ, i. 278. ii. 114. A. S. spell, *narration, story, tidings*: O. Sax. O. H. G. spel: M. G. spill, *sage*, μῦθος: Icel. spjall, *a spell, saw, saying*.
- Speldrenn**, *to spell*, ii. 218; p. p. speldredd, ii. 215, 218.
- Spellenn**, *to declare, preach*, D. 35, 311. H. i. 296-298, 302, 319. ii. 61; to, P. 42. I. 94. H. i. 24, 296. ii. 1, 4; forr to, i. 326. ii. 23; 2 pr. spellesst, i. 51; 3, spelleþþ, i. 29. ii. 118, 198; pl. spellenn, i. 256, 349. ii. 52, 227; 2, 3, pr. sb. spelle, i. 30, 256; p. p. spelledd, i. 199, 204, 221. A. S. spellian, 2 pr. spellast, 3, spellaþ, pl. spelliaþ, sb. spellige: M. G. spillon, verkündigen, δηγγεῖσθαι; 2 pr. spillos, 3, spilloþ, 3 pl. spillond; 2 conj. spillos, 3, spillo; p. p. spilloþs: Icel. spjalla, *to 'spell,' talk*.
- Sperrd**, p. p. *closed, shut*, D. 261. H. i. 142. ii. 68. A. S. sparran, *to spar*, obdere: Ger. sperren: Otr. sperran: Dan. spærre: Swed. spärra:

- Icel. sperra, *to raise the spars of a house.* 'Ital. barrare, *to bar, sbarrare, to barricade.*' Bosw. A. S. Dict.
- Spontaneus**, sponntaneuss, Lat. *spontaneous*, P. 13. H i. 205.
- Spredd**, p. p. *spread*, i. 33, 55. A. S. sprædan: Dut. spreiden, spreijen: Ger. spreiten: Otr. spreitan: Dan. sprede: Sw. d. sprida.
- Springenn**, 3 pr. pl. *spring, grow*, i. 170. ii. 50; 3 p. sprang, *extended*, ii. 1; p. p. sprungenn. *descended*, i. 15, 16. A. S. springan, 3 pl. springaþ, 3 p. sprang, p. p. sprungun: O. Sax. O. H. G. springan: O. Frs. springa: Ger. springen: Icel. springa.
- Stæp**, *steep*, ii. 41, 64. A. S. stæp; stæpan, *to raise, exalt*.
- Staff**, *letter*. *litera*, i. 149, 200, 217. ii. 215, 218; acc. ii. 217; þurh, i. 151, 156, 184, 199; pl. stafess, acc. ii. 216; off. ii. 215, 217; þurh. ii. 215; wiþþ, ib. A. S. stæf, *a staff; a letter*: O. Sax. staf: O. Frs. stef: Ger. stab: O. H. G. stap: M. G. stabs, *στοιχείον*: Dan. stav: Swed. staf: Icel. stafr. 'As *stiffness* is the predominant idea in *Staf*, Adelung connects it with *stiff*, L. stipes, Grk. *στύπος*. He also observes, that the figurative idea of a letter or character is applied to *Staf*, because the oldest northern letters consisted of straight, right, or stiff lines.' v. Bosworth ad v. Stæf.
- Stafflike**, stafflig, a. *literal*, ii. 280; g. ii. 148, 163; acc. ii. 149, 153, 335; off. ii. 148, 150, 151, 154, 155, 163, 169; þurh. ii. 22 [?]; unnderr, ii. 142; pl. stafflike, off. ii. 31.
- Stafflike**, ad. *literally*, ii. 147.
- Stah**, v. Stigheun.
- Stall**, *stall, room, standing*, i. i. 72. ii. 288; þurh, ii. 93; pl. stallless, i. ii. 57. A. S. steal, stæl, *a place, a stall for cattle*: Dut. stal: Plat. Ger. Swed. stall: Dan. stald: Icel. stallr.
- Stallwurrplig**, stallwurrilig, *stoutly, firmly*, i. 191. ii. 60. Cf. A. S. stadelian, *to found, settle*; hence? stalferhð, *firm of mind*: stalwart, *strong*, Brockett's N. C. G.: Lazam. later text, staleworþe, *brave*.
- Stan**, *stone*, i. 344, 346. ii. 109, 110, 213; acc. ii. 109; off. i. 142. ii. 49, 169; þurh, i. 143; wiþþ, i. 147; pl. staness, i. 344; acc. ii. 39, 49; off. i. 323, 343-345. ii. 39, 49; þurh, i. 345; uppo, ii. 40, 59; wiþþ, i. 283. A. S. stān: O. Sax. O. Frs. stēn: Ger. O. H. G. stein: M. G. stains, λίθος. πέτρα: Dan. steen: Swed. sten: Icel. steinn.
- Stanedd**, p. p. *stoned, put to death with stones*, i. 66, 100. A. S. stānan: M. G. stainjan, steinigen, λιθάζειν. v. Istaned.
- Stanene**, pl. *made of stone*, ii. 133; off. ii. 147, 150, 159, 163. A. S. stānen.
- Stanne**, v. Stinkenn.
- Stanndenn**, *to stand*, i. 19, 95, 313. ii. 44, 81, 94; to, D. 238. H. i. 87, 131. ii. 43, 85; 1 pr. stannde, i. 4; 3, stanndeþþ, stannt, D. 33. H. i. 8, 40, 72, 125, 172, 185, 199, 208. ii. 87, 207; pl. stanndenn, i. 134. ii. 44, 60; 3 p. stod, i. 2, 24, 114, 223, 270. ii. 4, 5; pl. stodenn, i. 33, 56, 344. ii. 88, 93, 147; 2 pr. sb. stannde, i. 173; 3 p. stode, ii. 280. A. S. standan, 1 pr. stande, 3, stent, pl. standaþ, p. stōd, pl. stōdon, sb. stande: O. Sax. standan: O. Frs. stonda: Ger. stehen: O. H. G. standan: M. G. standan, stehen, *ιστάναι, στήκειν*; 1 pr. standa; 3, standiþ, 3 pl. standand; 3 p. stoþ, 3 pl. stoþun: Dan. staae: Swed. stå: Icel. standa.
- Stanndenn inn**, *to persevere, continue*, instare, i. 72, 146, 155, 219. ii. 32, 33; to, i. 91, 277; 3 pr. stanndeþþ, stannt inn, i. 89, 137, 196. ii. 119, 176; pl. stanndenn inn, i. 46, 76, 130. ii. 193; 3 p. stod inn, i. 226, 278. ii. 105; pl.

stodenn inn, i. 65. ii. 179; 2 pr. sb. stannde inn, i. 152. M. G. in-standan, anhalten, ἐπιστάναι, ἐν-εστάναι.

**Starrc**, *firm, severe*, i. 32, 49, 53, 344. ii. 109; starrke, off, i. 131; pl. acc. starrke, i. 306. A. S. stearc: Engl. 'stark': Ger. stark; cf. starr, *stiff*: Dan. stærk: Swed. stark: Icel. sterkr and styrkr.

**Starrke** v. Starrc.

**Stæde**, stede, *place*, acc. i. 352; i stede, *on the spot*, ii. 125. A. S. stede: Engl. 'stead': O. Sax. stedi: Ger. statt, stätte: O. H. G. stat: M. G. staß, τόπος: Dan. sted: Swed. stad: Icel. staðr.

**Stædefasst**, stedefasst, *stedfast, constant*, i. 53, 143. ii. 109, 110, 170. A. S. stædefæst, stædefæst.

**Steffne**, voice, ii. 16, 26. A. S. stefn, stemn: O. Sax. stemna, stemnia: Ger. stimme: O. H. G. stimma: Notker, timmo: M. G. stibna, φωνή: Dan. stemme: Swed. stämna: Icel. stefna, stemma: Grk. στόμα.

**Stekenn**, *to shut, imprison, lēt stekenn*, i. 287. A. S. stician, *to stick*: 'Steek, or steik, *to shut, to close*.' Brock. N. C. G.: Ger. stecken, *to stick, put, fix, put in prison*: Icel. stika, *to drive piles* [st'ik, n. pl., *which in time of war were driven in the mouths of rivers, &c.*].

**Stæle**, 2 pr. sb. *steal*, i. 154. A. S. stelan: O. Sax. O. H. G. -stelan: O. Frs. -stela: Dut. stelen: Ger. stehlen: M. G. stilan, κλέπτειν: Dan. stjæle: Swed. stjåla: Icel. stela.

**Steorenn**, sterenn, *to direct, govern*, to. i. 52, 237. ii. 157, 176; 3 pr. steoreþþ, stereþþ, i. 126, 234, 237. ii. 34, 82. A. S. steóran, stýran, 3 pr. steóreþ, stýreþ: O. Frs. stiura: Ger. steuern: O. H. G. stiuran: M. G. stiurjan, ιστάναι, διαβεβοῦσθαι: Dan. styre: Swed. styra: Icel. stýra.

**Steoressmann**, *steersman*, i. 72.

A. S. steór-man, Ælf. Gr. Som. p. 73.

**Steorne**, sterrne, *star*, i. 119, 222 [steorne, MS.], 241, 246, 250, 251; g. steornness, i. 72, 228; acc. steorne, i. 118, 222, 228, 238. ii. 30, 31; steorne, sterrne, off, i. 221, 240; sterrne, wiþþ, i. 246; pl. steornness, sterrness, þurh, i. 118, ii. 126; steornness, o, i. 118; sterrness, bi, i. 245; wiþþ, ii. 257. A. S. steorra: O. Sax. sterro: O. Frs. stera: Ger. stern: O. H. G. sterro, sterno: M. G. stairno, ἀστήρ: Dan. stierne: Swed. stjerna: Icel. stjarna.

**Steorneleom**, sterrnelem, *star's light*, i. 226, 252; acc. i. 118, 229. v. Leom.

**Ster**, *helm*, att, ii. 176, 177. A. S. steór: Fries. stiore: Ger. steuer: O. H. G. stiura: Icel. stýri.

**Sterepp**, v. Steorenn.

**Stidis**, *stubborn*, i. 344. A. S. gestæddig, *stabilis, firmus*; stide, *fixus*, Benson.

**Stih**, *path*, ii. 95; acc. i. 169, 215; i, ii. 24; pl. stighess, acc. i. 321, 334. A. S. stíg: Plat. stig: Ger. steig: O. H. G. stíg: M. G. staiga, ὄδος, ῥύμη: Dan. sti: Swed. stig: Icel. stigr, stígr.

**Stikkess**, pl. *sticks*, acc. i. 300. A. S. sticca, pl. sticcan: Icel. stika.

**Stille**, still, *still, quiet*, i. 38, 43, 125, 162, 202, 223. ii. 70; pl. stille, ii. 92. A. S. O. Frs. Dan. stille: O. Sax. O. H. G. stilli: Ger. still: Swed. stilla: Icel. stilltr, *still, calm, composed*, in mind.

**Stillelike**, stillelis, *quietly, privately*, i. 84, 99, 106, 239, 294. ii. 225, 229. Lazam. stilleliche, *stilly*.

**Stillis**, *id.* ii. 234. A. S. stille.

**Stinnch**, *stink, scent*, i. 39; acc. ib.; pl. acc. stinnchess, i. 39, 272. A. S. stenc: Plat. O. Sax. Dan. Swed. stank: Ger. ge-stank: Notker, stench: Ofr. stanc.

**Stingenn**, 3 pr. pl. *sting*, ii. 253; 3 p. pl. stungenn, ib.; p. p. stungenn,

- ii. 252. A. S. *stingan*, pr. pl. *stingaþ*, p. pl. *stungon*, p. p. *stungen*: Ger. *stechen*: Ofr. *stechan*: Dan. *stikke*, *stinge*: Swed. *sticka*, *stinga*: Icel. *stinga*, *to sting*, *stick*, *stab*. Cf. M. G. *us-siggan*, *ausstechen*, *ἐξαιπεῖν*.
- Stinnkenn**, *to stink*, *give out odour*, to, i. 165; 3 pr. *stinnkeþþ*, i. 39; 3 p. *stannc*, i. 280; pl. *stunnkenn*, i. 284; p. pr. *stinnkennde*, *stinnkennde*, *abutenn*, i. 283; *biforenn*, i. 284. A. S. *stincan*, 3 pr. *stinceþ*, *stiucþ*, 3 p. *stanc*, pl. *stuncon*, p. act. *stincende*, p. p. *stuncen*.
- Stinnkennde**, v. *Stinnkenn*.
- Stinntenn**, *to leave off*, *cease*, ii. 92. A. S. *stintan*, *to make blunt*: *stynten*, *to stop*, *Piers Pl.*: *stint*, *to stop*, *desist*, *Brockett's N. C. G.*
- Stirenn**, *to stir*, *move*, to, i. 95; 3 pr. *stireþþ*, i. 202. A. S. *styrian*: Ger. *stören*: Notker, *sturan*: Swed. *störa*: Icel. *styr*, *a stir*, *tumult*, *disturbance*.
- Stirne**, *stern*, *fierce*, acc. ii. 185. A. S. *styrne*.
- Stighenn**, *to go*, *pass*, the direction being determined by the preposition; *stighenn dun*, ii. 20; *upp*, i. 93. ii. 22, 235; to, ii. 56, 251; *uppwardd* 7 *dunnwardd*, ii. 91, 126; 3 pr. *stigheþþ*, *dun*, ii. 20; *upp*, ii. 227, 238; pl. *stighenn*, *dunnwardd*, ii. 128; *uppwardd*, *ib.*; 3 p. *stah*, *dun*, ii. 227, 239; *innato*, i. 302; o, i. 331; *út off*, ii. 190; *upp*, D. 169, 233. H. i. 206, 207. ii. 22; *uppo*, ii. 16; p. p. *stighenn*, *upp*, *upp o*, i. 95, 295, 296. ii. 32, 127. A. S. *stigan*, 3 pr. *stígeþ*, *stíhþ*, pl. *stígaþ*, 3 p. *stáh*, p. p. *stigen*: M. G. *steigan*, *steigen*, *ἀναβαίνειν*, 3 pr. *steigip*, 3 pl. *steigand*; 3 p. *staig*; p. p. *stigans*: Icel. *stíga*. v. *Stih*.
- Stoffnedd**, p. p. *generated*, ii. 152. A. S. *stofn*, *stipes*: Engl. *stem*: Ger. *stamm*: M. G. *stoma*, *ὑπόστασις*: Icel. *stofn*, 1, *a stem of a tree*; 2, *a foundation*; *stofna*, *to establish*, *lay the foundation of*.
- Stoke**, *stock*, i, i. 341. [Query: Does not 'I faderr stoke,' in this passage, rather mean, 'in the place of a father,' in *patris loco*? v. *stokess*. R. H.] A. S. *stoc*, *stipes*, *Ælf. Gloss. Som.* p. 64: Ger. *stock*: O. H. G. *stok*: Dan. *stok*: Swed. *stock*: Icel. *stokkr*.
- Stokess**, pl. *places*, *inn*, ii. 192; o, i. 34. A. S. *stóc*: Sax. Chron. 997; Th. 247, 14; 1123; Th. 374, 3. In *Domesday Book* 'stoches' is the name given to each of the several places now called *Stoke*.
- Strac inn**, 3 p. *passed in*, ii. 160, 161. A. S. *strícan*, *to go*, *continue a course*: 'straken, *to proceed directly*,' *Piers Pl.*: Ger. *streichen*, *to rush*: Dan. *stryge*, *to stroke*, *strike*: Swed. *stryka*: Icel. *strjúka*, *to stroke*, *strike*, *go away*.
- Stræm**, v. *Waterstræm*.
- Stræte**, *street*, i, i. 255. A. S. *stræt*, cognate, probably, with L. *strata*, *qu. strata via*?
- Strande**, *strand*, *bank*, o þe, ii. 324; *upp o*, *uppo þe*, ii. 16, 32. A. S. *strand*: Dut. Ger. Dan. Swed. *strand*: Icel. *strönd*. *Bosworth* refers it to the G. *rand*, *extremity*, *border*, as the radical word. v. A. S. *Dict. ad v. Strand*.
- Strang**, *strong*, *vehement*, i. 123, 128, 143, 219. ii. 109, 110, 170, 175; acc. i. 274. ii. 148, 328; pl. *strange*, ii. 342; *strang*, pl. or s. i. 157. A. S. O. Sax. *strang*: Brock. N. C. G. *strang*: Ger. *streng*, *strict*, *rigorous*, *strong*: O. H. G. *strengi*: Dan. *streng*: Swed. *strång*: Icel. *strangr*, *strong*; *rigid*, *severe*.
- Strawwenn**, *to strew*, to, i. 284. A. S. *streówian*: O. Sax. *strówian*: *Tatian's Harm.* *streuan*: O. Frs. *strēwa*: Ger. *streuen*: O. H. G. *strawjan*: Ofr. *streuan*: M. G. *straujan*, *bereiten*, *σπρωννύναι*: Dan. *strøe*: Swed. *strö*: Icel. *strá*: old Lat. *strao*: old Grk. *στροω*. The following quotations given by the



- Editors of the M. G. Gospels in their Glossary, ap. v. Straujan, will serve to illustrate the word STRAWWENN as applied by Ormin. 'Postquam lamentis est defletus Attila, stravam super tumulum ejus, quam appellant ipsi, ingenti commessatione concelebrant. Jornand. de rebus Get. p. 132. Lindenbr.' 'Exuviis hostium extruebatur regibus mortuis pyra, quem ritum sepulture hodie quoque barbari servare dicuntur, quem *strabas* dicunt lingua sua. Scholiast on the Thebais of Statius, 12, 64.'
- Strengenn**, to strengthen, i. 89, 328; p. p. strengedd, strengedd, i. 93, 98, 99. A. S. gestraungian: Lazam. strongnien, in later text, strongi.
- Strenncless**, sprinkling, wiþþ, i. 35, 57. v. Strennkenn.
- Strenncpe**, strength, i. 191; acc. i. 63, 123, 160, 172. ii. 50, 52, 85, 278; noff, ii. 332; off, i. 85. ii. 222; þurh, i. 63; wiþþ, i. 248. ii. 80. A. S. strengðu, strengð.
- Strenncpelæs**, strengthless, ii. 81.
- Strennkenn**, to sprinkle, to, i. 35; p. p. streunkedd, i. 59, 60. Cf. A. S. strēgan. 'Strenkylid, sprinkled,' Townl. Myst. p. 283. 'Strinkle, to spread by scattering, to besprinkle,' Brock. N. C. G. v. Pr. Parv. ad v. 'HALY WATER spryngelle, or strencele. *Aspersorium*.'
- Streon**, stren, race, family, offspring, I. 27. H. i. 343-346. ii. 217, 218, 239; g. streness, i. 80; acc. streon, stren, i. 8, 9, 165; üt off, i. 9; off, ii. 304; wiþþ, i. 138; intercourse, i. 22; acc. i. 82; þurh, i. 1, 90; wiþþutenn, i. 77, 91. ii. 318. A. S. streónan, strýnan, *gignere*; strýnd, *stirps*: Scot. strýnd, v. G. Douglas, Virg. Æn. viii, 510: stren, Chaucer: strain, Shakespeare, v. Timon of A. I. Sc. 1. v. Neddrestreon.
- Streonde**, strenede, streonedd, strenedd, v. Streonenn.
- Streonenn**, strenenn, to beget, gener-
- ate, H. i. 8, 21-23, 27, 61; to, i. 8, 24. ii. 305; 3 pr. strenepþ, ii. 243; 3 p. streonde, strenede, i. 342. ii. 242; p. p. streonedd, streonedd, I. 28, 33. H. i. 6, 12, 60, 314. ii. 76, 294, 305, 315. A. S. streónan, strýnan.
- Stund**, time, operr stund, at times, i. 32, 227. ii. 213, 276. A. S. stund, time, a while: O. Sax. stunda: O. Frs. stunde: Ger. stunde, an hour: O. H. G. stunda: Dan. Swed. Icel. stund: A. Sax. Icel. stundum, interdum.
- Stunnt**, A. S. foolish, stupid, i. 128, 344.
- Stungenn**, v. Stingenn.
- Suhhshenn**, to sob, lament, [sough], i. 275. A. S. seófian: Low G. süchten. süften: Dut. zuchten: Ger. seufzen: Otrfr. Notker, süften, süften.
- Sume**, sumess, v. Summ, a.
- Sumerr**, summer, o, ii. 36. A. S. sumor, sumer: Plat. Ger. Dan. sommer: O. Sax. O. H. G. Icel. sumar: O. Frs. sumur: Swed. sommar.
- Summ**, a. some, a, a certain, any, P. 15. H. i. 5, 274. ii. 117, 231, 257, 300; g. sumess, ii. 298; acc. summ, P. 15. H. i. 115, 180, 349. ii. 134, 179; summ, off, ii. 103; pl. sume, some, some men, i. 227, 228, 274, 348. ii. 35, 45; acc. ii. 314; summ—summ, one—another, ii. 247. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. sum: M. G. sums, einiger, τῆς: Dan. somme: Icel. sumr. v. Dæl, Operr, Wha, Whær, Whife, Wise.
- Summ**, conj. as, i. 120, 188, 301. ii. 316; anan summ, ii. 21; forþrihht summ, ii. 42. Dan. som. v. Sone, Swa.
- Summwhatt**, somewhat, i. 31, 327; acc. ii. 99, 100; off, ii. 3, 87; summwhatt littless, i. 161, 162; summwhatt ohht,—s. nohht, ii. 87; in some respects, ii. 234. Cf. A. S. hwæt litle. v. Whatt.
- Sund**, A. S. a. sound, ii. 161, 212.

- A. S. sund, ge-sund : O. Sax. O. H. G. -sund : Ger. ge-sund : Plat. O. Frs. Dan. Swed. sund.
- Sunderrun**, *private communing*, i, ii. 237. A. S. sundor, *seorsim*, rûn, *colloquium*.
- Sune**, *son*, I. 44. H. i. 14, 21, 123, 315. ii. 115, 148; d. i. 239, 283; acc. i. 106. ii. 90, 114, 156; voc. i. 311; off, i. 75; till, ii. 143; wiþþ, i. 72; pl. suness, i. 14. ii. 151, 152; acc. i. 3, 17, 283; off, i. 164, 283; þurh, i. 235; sune child, i. 1. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. sunu : Dut. zoon : Ger. sohn : M. G. sunus, *uós* : Dan. søn : Swed. son : Icel. sonr : Skrt. sūnu, *a son, one produced*. from su, *to beget*.
- Sungenn**, v. Singeþþ.
- Sunne**, sūne, *sun*, i. 246, 252; g. sunness, i. 327, 329. ii. 96, 112; acc. sunne, ii. 96; nofð, ii. 230; þurh, ii. 126; unnderr, ii. 102; wiþþ, ii. 257. A. S. Plat. O. Frs. sunne : O. Sax. O. H. G. sunna : Ger. sonne : M. G. sunna, m., sunno, f. ἥλιος : Icel. poet. sunna.
- Sunnebæm**, sūnebæm, *sun-beam*, i. 252. ii. 307. A. S. sunnebeám.
- Sunnkenn**, v. Sinnkeþþ.
- Sur**, *sour*, ii. 174. A. S. sūr : Plat. sūr : Dut. zuur : Ger. sauer : O. H. G. sur, suar, suor : Dan. suur : Swed. sur : Icel. surr.
- Susstress**, pl. *sisters*, i. 221. ii. 193; þurh, i. 220. A. S. sweostor, swuster, Gen. xxv. 20, pl. swustra, St. Mark vi. 3 : O. Sax. O. H. G. swestar : O. Frs. swester : Dut. zuster : Ger. schwester : M. G. svistar, ἀδελφή, n. pl. svistrjus : Dan. søster : Swed. syster : Icel. systir : Skrt. swasri.
- Sutell**, *clear*, ii. 303. A. S. sweótol, sutol; sweót, *a company, crowd, multitude* : Icel. sveit.
- Sup**, *South*, ii. 67; o, ii. 36, 45. A. S. sūþ : O. Frs. suda : Dut. zuid : Ger. süd : O. H. G. sund : Dan. Swed. syd : Icel. suðr.
- Supdale**, *southward*, ii. 217.
- Swa**, *so*, D. 44, 107. I. 44, 69. H. i. 1, 7, 22, 30. ii. 31, 57; swa summ. all swa summ, *even as, so as*, D. 10 11. P. 30, 86. H. i. 7, 8, 43, 4, 112 [sum, MS.] ii. 30; swa þatt, D. 293, 319. H. i. 38, 39. ii. 7, 23, 45. A. S. swā : O. Sax. O. H. G. sō : O. Frs. sâ, sô : Dut. zo : Ger. so : M. G. sva, so, οὐτω : Dan. saa : Swed. så : Icel. svá : A. S. swā some : Dan. saasom. v. Ailse, þohh, Tohh.
- Swalh**, v. Swollghenn.
- Swallt**, v. Swelltenn.
- Swanne**, v. Swinnkenn.
- Sware**, *answer*, acc. i. 225, 300. ii. 41, 98, 188, 209; till, ii. 118. v. Anndsware.
- Sware**, *grievous*, forr, ii. 213. A. S. swær : O. Sax. O. H. G. swāri : O. Frs. swēre : Ger. schwer : M. G. svers, ἐντιμος : Icel. poet. svárr.
- Swarenn**, v. Anndswarenn.
- Swât**, *sweat*, wiþþ, i. 53. A. S. swât : O. Sax. O. Frs. swēt : Ger. schweiss : O. H. G. sueiz : Dan. sved : Swed. svett : Icel. sveiti. Cf. Lat. sudor. Junius and Adeling connect this word with *moisture* or *wetness*, as its original meaning. v. Bosworth ad v. Swât.
- Swelltenn**, *to die*, i. 29, 30, 183, 257, 264, 285; to, i. 184; 3 pr. pl. swelltenn, ii. 10; 3 p. swallt, P. 31. H. i. 152, 183, 202, 206, 280. ii. 252; 3 pl. swulltenn, i. 184, 278. A. S. sweltan, sweltaþ, swelt, swulton : O. Sax. sweltan : M. G. sviltan, sterben, ἀποθνήσκειν ; 3 pr. pl. sviltand ; 3 p. svalt, 3 p. pl. svultun : Icel. svelta : Dan. sulte, *to starve, suffer hunger*.
- Swennchenn**, swennkenn, *to vex, afflict*, ii. 72; to, ii. 70, 73; forr to, i. 311. ii. 195. A. S. swencan : Plat. swunken : O. H. G. swenkan : Ger. schwenken, *to swing, brandish*.
- Swepe**, *whip, scourge*, acc. ii. 188, 196. A. S. swip, swipa : Low G.

- swepe: Ger. schwepe: Old G. wip: *flagellum*: Dan. svöbe: Icel. svipa.
- Sword, sword**, ii. 213; g. swerdess, i. 230, 282. ii. 156; acc. sweid ii. 156; þurrh, i. 265. A S. sword: O. Sax. O. Frs. swerd: Ger. schwert: O. H. G. swert: Icel. sverð. Wachter derives it from weren, *to defend*, omitting the sibilant s.
- Swere**, 2 pr. sb. *swear*, i. 154. A. S. O. Sax. swerian: O. Frs. swera: Ger. schwören: Ofr. sueran: M. G. svaran, *ὀμνύναι, ὀμνύειν*: Dan. sværge: Swed. svärja: Icel. sverja.
- Swēt**, swēt, *sweet*, i. 41, 48, 233; acc. swēt, i. 350; swēte, te, ii. 182; pl. swete, i. 244, 284; acc. i. 272. A. S. O. Frs. swēte: O. Sax. swōti: Ger. süß: O. H. G. suozī: M. G. sutis: Dan. sød: Swed. söt: Icel. sætr.
- Swēteþ**, *sweeteneth, purifieth*, i. 55. A. S. swētan. geswētan.
- Swētlīke**, *graciously*, i. 55.
- Swift**, *swift*, i. 241; swifite, þurrh, ii. 68. A. S. swift: Icel. svif, *a swinging round*.
- Swikedom**, *deceit*, acc. i. 137; off, i. 230; þurrh, i. 229; pl. swikedomess, fra, i. 130. A. S. swicdōm.
- Swille**, *such*, i. 54, 123, 187, 193, 198. ii. 32, 53; fra, ii. 137; intill, ii. 180; off, i. 4, 203; wipþ, D. 101. H. i. 74, 285; swillke, att, ii. 62; forr, i. 70; pl. swillke, i. 54, 76, 111, 271. ii. 171; acc. i. 120. ii. 123, 130; forr, ii. 196; i. i. 76; off, i. 271, 278. ii. 44; wipþ, ii. 73; swille an. ii. 48, 76, 86; þurrh, ii. 137; swille 7 swille, i. 32, 50, 327; forr, i. 340; all swille, i. 187. A. S. swilc = swā līc, *so like*: O. Engl. silk: Scot. sic: O. Sax. sulīk: O. Frs. selīk and sēk: Ger. solch: O. H. G. solih: M. G. swa-leiks, *τοιοῦτος*: Dan. slig: Swed. slik: Icel. slīkr. v. Wise.
- Swillke**, v. Swille.
- Swin**, *swine*, i. 256; to, ib. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. swīn: Ger. schwein: M. G. svein, *χοῖρος*: Dan. svūn: Swed. svin: Icel. svín.
- Swingenn**, *to scourge, beat*, wipþ to lētenu, i. 220. A. S. O. Sax. O. H. G. swingan: Low G. swingen, *to use the flail*: O. Frs. swinga: Ger. schwingen: Dan. svinge: Swed. svinga.
- Swinginng**, *scourging*, wipþ, i. 191.
- Swinnc**, *labour*, i. 163, 211, 216. ii. 51; g. swinnkess, i. 111, 211. ii. 102; acc. swinnc, i. 211; forr, D. 143. H. i. 180; off, D. 80; to, i. 211; wipþ, i. 53, 191; wipþutenn, i. 180; pl. swinnkess, fra, i. 218; i. i. 158. A. S. gewinc.
- Swinncfull**, A. S. *diligent*, i. 89, 163.
- Swinncfullnesse**, *diligence*, off, i. 85. A. S. gewincfulnys.
- Swinnkenn**, *to labour*, i. 211; to, i. 215. ii. 194; 3 pr. swinnkeþþ, i. 220; pl. swinnkenn, ii. 38; 2 p. swannc, ii. 262; p. p. swunnkenn, i. 211; swinnkenn swinnc, i. 211. A. S. swincan, 3 pr. swinceþ, pl. swincap, 2 p. swunce, p. p. swuncon.
- Swipe**, a. *great, severe*, ii. 78. A. S. swīð: O. Sax. swīdi, swīd: O. Frs. swīth: Ger. ge-schwind: O. H. G. swinde: M. G. swinþs, *ισχυρός*: Icel. svinnr and sviðr.
- Swipe**, ad. *very, greatly*, D. 261. I. 100. H. i. 30, 32. ii. 164, 178; full, ii. 336; wel, ii. 41; swipe wel, D. 71. H. i. 73; well swipe wel, i. 49, 65. A. S. swīde.
- Swollshenn**, *to swallow. overwhelm*, to, i. 356; 3 p. swallh, ii. 153. A. S. swelgan; 3 p. swealg, swealh: Dut. zwelgen: Ger. schwelgen: Ofr. suelgan: Dan. svælge: Swed. svälja: Icel. svelgja.
- Swultenn**, v. Swelltenn.
- Swunnkenn**, v. Swinnkenn.

## T.

- Ta**, prn. *those*, i. 12, 14, 17, 228. ii. 88, 89; att, ii. 153. v. þa, prn.
- Ta**, ad. *then*, i. 5, 14, 21, 65, 111, 139. ii. 16, 77, 207, 231. v. þa, ad.

**Tacc**, v. Täkenn.

**Tacnedd**, tacnede, tacnedenn, v. Tacnenn.

**Tacnenn**, *to betoken, signify*, i. 54, 63, 64, 71, 156, 185. ii. 169; to, 22, 32, 35, 130. ii. 257; forr to, i. 243. ii. 108, 147; 3 pr. tacneþþ, i. 23, 39, 72, 76 [tacneþ, MS.], 93, 95. ii. 34, 102, 113; 3 pl. tacnenn, i. 31, 226, 243. ii. 93; 3 p. tacnede, i. 58-60; 3 pl. tacnedenn, i. 58, 221. ii. 198, 200; p. p. tacnedd, s. and pl. i. 102, 111, 143, 184-186, 207, 210, 347. ii. 13, 92. A. S. tǣcnian, tǣcnaþ, tǣcniap, tǣcnodon, tǣcnod: M. G. taiknjan, zeigen. δεικνύω; 3 pr. taikneiþ, 3 pl. taiknjand; 3 p. pl. taiknidedun. v. Täkenn.

**Tacness**, v. Täkenn.

**Tæchenn**, *to teach, direct*, i. 254. ii. 279; to, i. 119, 124, 246. ii. 299; 3 pr. tæcheþþ, D. 98, 123. H. i. 268. ii. 21, 84, 302; pl. tæchenn, ii. 182; 3 p. tahhte, i. 35, 44, 143, 262, 309, 323. ii. 83, 107, 238, 252, 253; 3 pl. tahhtenn, i. 257; p. p. tahht, ii. 299; pl. tahhte, i. 341. A. S. tǣcan, 3 pr. tǣceþ, 3 p. tǣhte, pl. tǣhton, p. p. tǣht: Ger. zeigen, *to show, point out*: O. H. G. zeigôn: M. G. ga-teihan, ἀπαγγέλλειν: Icel. tjá, quasi téa, *to show, tell, report*.

**Tæle**, tæledd, tælesst, tæleþþ, v. Tælenn.

**Tælenn**, *to accuse, blame, deride*, i. 68, 69; to, i. 1, 11, 212. ii. 221; forr to, ii. 230; 2 pr. tælesst, i. 50; 3 pr. tæleþþ, D. 77; 2 pr. sb. tæle, i. 212; p. p. tæledd, ii. 229. A. S. tǣlan, 2 pr. tǣlest, 3, tǣleþ, p. p. tǣled: Icel. tæla, *to entice, betray*; tál, *a bait, allurement*.

**Tæm**, *issue, offspring*, acc. i. 82; wiþþ, ib. A. S. tǣm, *issue, any thing following in a row, order, or team*. v. Junius, Etym. Angl., and Bosworth's A. S. Dict. ad v. Teám.

**Tæmenn**, *to bring forth, generate*, i.

i. 4, 82; to, i. 78, 82. ii. 284, 304; forr to, i. 13; 3 pl. tæmenn, i. 82; p. p. tæmedd, i. 13. A. S. tēman, tȳman.

**Tær**, *where*, i. 246, 252.

**Tære**, tær, *there*, D. 37. H. i. 33-35, 76, 165, 263, 286, 334. ii. 50, 66; tær abutenn, i. 293; tærasterr, i. 333. ii. 60; tær bitwenenn, ii. 160; tærfore, D. 129, 305. H. i. 206; tærinne, i. 155, 208; tæroffe, tæröff, i. 214, 218. ii. 106, 130, 303; tæronne, D. 38. H. ii. 184, 236; tær onngæness, tærgæness, tær gæness, i. 256. ii. 89, 133; tærþurh, i. 80, 347. ii. 14, 125; tærtill, i. 149; tærto, i. 214, 333. ii. 56; tær úte, *abroad*, i. 73; tærwiþþ, i. 29, 276; here 7 tær, i. 166; tær þær, *there where*, I. 99; tær riht tær—þær, i. 318. v. Þære.

**Tæress**, pl. *tears*, þurh, ii. 127. A. S. teār, contracted from teagor, pl. teāras: Ger. zähre: O. H. G. zahar: M. G. tagr, δάκρυ; Dan. taare: Swed. tår: Icel. tár.

**Tahht**, tahhte, tahhtenn, v. Tæchenn.

**Take**, tækenn (p. p.), takesst, takeþþ, v. Täkenn.

**Täkenn**, takenn, *token, sign, miracle*, i. 22, 58, 138. ii. 276; acc. i. 118. ii. 135, 183, 185; þurh, i. 114, 247. ii. 154, 184; pl. tacness, acc. ii. 130, 184, 195; off, i. 316. ii. 135, 183, 209. A. S. tǣcen: O. Sax. tēkan: O. Frs. tēken: Dut. teeken, teiken: Ger. zeichen: O. H. G. zeihhan: M. G. taikns, σημεῖον: Dan. tegn: Swed. tecken: Icel. tákn, also teikn.

**Täkenn**, takenn, *to take, receive*, D. 81. H. i. 71, 128, 145, 167, 180, 261. ii. 6, 47, 59; to, i. 85; forr to, i. 186, 323; 2 pr. takesst, ii. 36, 149, 150, 153, 157, 161; 3, takeþþ, i. 71, 166. ii. 253; pl. tækenn, takenn, i. 50, 142, 166, 229, 256; 1 p. toc, ii. 145, 215; 2, i. 96; 3, P. 9, 83, 90. H. i. 2, 9, 35, 39, 44. ii. 7, 24, 40, 76, 166;

- pl. tókenn, tokenn, i. 224, 261, 347. ii. 133, 170, 185; 2, imp. tace, i. 8, 9, 290. ii. 156, 215, 216, 309; pl. takeþþ, i. 323, 342; 2 pr. sb. take, i. 152, 164, 167; 3, 194; 3, p. toke, i. 332; p. p. s. and pl. tākenn, takenn, D. 7. H. i. 37, 206. ii. 328, 329; takeþþ, *catcheth*, ii. 115; 3 p. toc, ib.; takeþþ, *beginneth, undertaketh*, ii. 283; toc, i. 5, 74, 78, 108, 165, 297. ii. 78, 135, 179; pl. tókenn, tokenn, i. 16, 117, 282, 289. ii. 41, 97, 114, 135; tākenn út, to, D. 209; p. p. takeunn út, i. 299; takenn wiþþ, *to receive*, ii. 26, 52, 171; to, I. 104. H. i. 92; takeþþ wiþþ, i. 50, 52; toc wiþþ, i. 45, 83. ii. 125; pl. tokenn wiþþ, ii. 75, 238, 313; toc onn, *took upon (herself)*, i. 86; toc, toc hiss, ende, *died*, i. 281, 286; toc himm to, *betook himself to*, i. 9; tokenn hemm till, ii. 230; lét takenn, ii. 330. M. G. tēkan, ἀνρεσθαι: Dan. tage: Swed. taga: Icel. taka, *to take hold of, take, &c.*; taka til, *to take to*, incipere; taka við, *to receive*, recipere. [The English word 'take' was borrowed from the Scandinavian, and gradually took the place of the A. Sax. 'niman.']
- Tálde** (te alde), *the old*, ii. 280.
- Talde**, v. Tellenn.
- Tále**, tale, *reckoning, number*, i. 149, 151, 156, 177, 185, 200, 208, 210. ii. 34, 36, 45, 215; acc. tāle, tale, D. 339. H. i. 148, 149; ii. 34; tale, bi, i. 157; i þe, i. 151; inntill an, i. 149; þe, ii. 36; þurrrh, i. 157, 195, 305; pl. taless, acc. i. 149; þrinne taless hæp, i. 149. A. S. talu: O. Sax. -tala: O. Frs. tale: Ger. zahl: O. H. G. zala: Dan. Swed. tal: Icel. tala.
- Tallre** (te allre), att tallre læste, *at the least of all*, ii. 17, 93; att tallre lattste, *at the last of all*, ii. 108.
- Tanne**, then, i. 5, 35, 36, 97, 132, 139. ii. 16, 40, 230; when, ii. 33. v. Þanne.
- Tatt**, that, the, I. 37, 47. H. i. 6, 10, 14, 24, 95; acc. i. 26; tatt tatt, that which, i. 17, 18, 102. ii. 5, 8. v. Þatt.
- Tatt**, prn. rel. that, who, which, i. 7, 13. ii. 161, 163, 240, 262; acc. D. 34. H. i. 22, 25. v. Þatt, prn. rel.
- Tatt**, conj. that, D. 17, 103, 269, &c. v. Þatt, conj.
- Tawwenn**, to work, act upon, ii. 200; 3 pr. pl. tawwenn, ii. 199. A. S. tawian, to taw, work, till, treat ill: Plat. tauen: Dut. touwen: O. Frs. tawa: O. H. G. zawian: M. G. taujan, thun, ποιεῖν; ga-taujan, κατεργάζεσθαι: Icel. týja. v. Bosw. A. S. Dict.
- Te**, prn. thee, v. Tu.
- Te**, the, D. 34, 257. H. i. 21, 55. ii. 280; acc. D. 217. H. i. 35; att, i. 19, 21. v. Þe.
- Tekenn**, tekenn þatt, *besides, besides that, moreover*, D. 37. H. i. 23, 98, 156, 186, 212. ii. 319; tær, þær, tekenn, i. 157, 164. ii. 37, 189, 211. A. S. tō-eācan, *in addition*.
- Tellenn**, to tell, declare, reckon, i. 157, 331. ii. 61, 327; to, i. 318. ii. 29; 2 pr. tellesst, i. 169. ii. 36; 3, telleþþ, i. 29, 63, 169, 235; pl. tellenn, i. 325, 356; 3 p. talde, i. 186. ii. 269, 317, 322; pl. taldenn, i. 296; ne talde þess, i. 69; 3 imp. telle, i. 247; p. p. tald, ii. 93, 237, 262, 289. A. S. tellan, tellest, telleþ, tellaþ, tealde, tealdon, telle, geteald: O. Sax. tellian: O. Frs. tella: Ger. zählen: O. H. G. zellan: Dan. tælle: Swed. tälja: Icel. telja.
- Temple**, temple, ii. 58, 189, 197, 211; acc. ii. 189, 210; att. i. 266, 293; bi, ii. 216; fra, i. 310; i, i. 13-16, 314; innto, i. 2; neh, ii. 13; off, ii. 55, 80, 197, 212; o, uppo, ii. 40, 53, 54, 61; till, i. 264. Lat. templum. Cf. Grk. τέμενος.
- Tempredd**, p. p. tempered, softened, i. 98. A. S. temprian, getemprod, temperare, Bens.

- Tende**, *tenth*, i. 156. ii. 89, 102; acc. i. 92, 212; o. i. 285. A. S. *teōða*: Plat. *teinde*: Dut. *tiende*: Ger. *zehnte*: M. G. *taihunda*: Dan. *tiende*: Swed. *tionde*: Icel. *tiundi*.
- Téne**, *tene*, *tenn*, *ten*, acc. i. 151, 156, 164, 165. ii. 18, 34; i. ii. 46, 103; off. i. 149, 151; *þrissess*. ii. 34; *ehhte sipess*, i. 149; *seofenn siþe*, i. 185. A. S. *ten*, *tyñ*: Plat. *tein*: O. Sax. *tehan*: Dut. *tien*: O. Frs. *tian*: Ger. *zehn*: O. H. G. *zehan*: M. G. *taihun*: Dan. *ti*: Swed. *tijo*: Icel. *tíu*. v. *Fowwerr*.
- Tene**, *téne*, *injury*, *vexation*, acc. ii. 330, 339, 340; *forr*, ii. 337, 338. A. S. *teón*, and *teóna*, *mischief*, *teónan*, *týnan*, *to irritate*, *vex*: Chaucer, *tene*: Icel. *tjón*. v. *Teen*, in Brockett's N. C. G.
- Tét** (*te itt*), *thee it*, i. 182. ii. 283. v. *Þét*.
- Þepennforþ**, *thenceforth*, ii. 279. v. *Þepennforþ*.
- Teas**, *they*, D. 117, 155. P. 39. I. 71. H. i. 5, 6, 10-12, 23, 31, 43, 44. ii. 2, 3. v. *Þeas*.
- Tegsre**, *their*, i. 32, 135, 222, 250. ii. 97, 240. v. *Þegsre*.
- Ti**, *tin*, *thine*, H. i. 21, 95, 311, 315; acc. i. 43, 53, 153, 316. ii. 40; att. i. 197. ii. 15; *onnææn*, i. 153; pl. acc. *tíne*, *tine*, i. 2, 21, 49. v. *Þi*, *Þin*.
- Tibi**, Lat. v. *Propitiari*.
- Tid**, *tide*, *time*, *season*, ii. 111; acc. i. 143, 309, 312. A. S. O. Sax. O. Frs. *tíd*: Ger. *zeit*: O. H. G. *zít*: Dan. Swed. *tid*: Icel. *tíð*. v. *Uhttenntid*.
- Tiderr**, *thither*, i. 204. ii. 270. v. *Þiderr*.
- Tihhtenn**, 3 pl. *persuade*, i. 244. A. S. *tihtan*; *tiht*, *tyht*, *instruction*, *discipline*: Ger. *zucht*: O. H. G. *zuht*, *zuhti*.
- Tiddrenn**, *to propagate*, to, ii. 284, 304. A. S. *tyddran*, *tiedran* [*tuddor*, *tudor*, *issue*, *progeny*], v. *Cædm*. p. 91, in which the divine command to Noah to 'replenish the earth' (Gen. ix. 1) is rendered,  
 ṭýmaþ nu 7 ṭiedraþ.
- Till**, ppn. *to*, *for*, *till*, D. 18, 170, 194, 236. I. 4, 5, 36. H. i. 2, 28. ii. 2, 16, 81, 162, 217; *till ende*, D. 28; *þær—till*, *to which place*, i. 236; *gan till*, *gaungenn till*, *to depart*. A. S. *til*: Dan. Icel. *til*: Swed. *till*. The English 'till' is no doubt borrowed from the Norse or Danish. v. *Gan*, *þa*.
- Till**, conj. *till*, *until*, *anán till þatt*, I. 3; *till þatt*, H. i. 1, 319; *too*, *besides*, i. 356, ii. 71, 238, 246. Sax. Chron. A. D. 1140, *til*, *until*.
- Time**, *time*, *time*, *period*, *hour*, I. 63, 79. H. i. 21, 92, 114, 120, 180, 262. ii. 89, 104, 133, 145, 147, 170; g. *timess*, ii. 147, 148, 150, 154; acc. i. 60; att. i. 2, 4, 163. ii. 195; fra. ii. 154; i. inn. i. 17, 18, 57, 263. ii. 4, 116; onn. i. 27, 141; *till*, i. 78, 108. ii. 147, 154; absol. i. 12, 23, 134, 137. ii. 47, 89, 321, 338; pl. *timess*, inn. ii. 172; bi. ii. 104. A. S. *tíma*, *time*: Dan. *time*, *an hour*: Swed. *timme*, *id.*: Icel. *tími*, *time*, *fit time*, *a good time*, *prosperity*.
- Timmbrenn**, *to build*, metaph. *construct*, to, ii. 110, 217, 277; p. p. *timmbredd*, i. 33, 34, 56, 59. ii. 110, 212, 214, 216, 256. A. S. *timber*, *wood*, *materials*, *a building*; *timbran*, *timbrian*, p. p. *timbred*: O. Sax. *timbrōn*: O. Frs. *timbria*: Ger. *zimmern*: O. H. G. *zimbarōn*: M. G. *timrjan*, *timbrjan*, *bauen*, *οικοδομῆν*: Dan. *tömre*: Swed. *timra*: Icel. *timbra*, *to timber*, *build of timber*.
- Tiss**, *this*, i. 11, 23, 29, 65. ii. 27, 124, 180, 237; g. ii. 104; acc. ii. 204; pl. *tise*, i. 157, 200, 204, 220. v. *Þiss*.
- Tipennde**, *tidings*, D. 158; acc. D. 176. Icel. *tíðindi*, *tidings* [the Engl. *tidings* is a Norse word, ð

- having been changed into d, and d into g]: Dan. tidende.
- Tipepp**, 3 pr. *granteth*, i. 185. A. S. tīðian, 3 pr. tīðap: O. Sax. tugiðon, and tuithón.
- To**, used before infinitives, *to, in order to*, D. S. 44, 48, 64, &c.: forr to, i. 11, 132, &c.
- To**, ppn. *to, for*, D. 35, 55. H. i. 2, 9, &c. A. S. tō: O. Sax. te: O. Frs. tō, te: Ger. zu: O. H. G. za, zi: M. G. du, zu, *πρὸς*.
- To**, ad. *too, nimis*, i. 99, 163, 220. A. S. tō.
- Tobilimmpepp**, 3 pr. *belongeth to*, i. 55. v. Bilimmipenn.
- Toblawenn**, p. p. *bloated*, i. 280. A. S. tōblāwan, p. p. tōblāwen.
- Tobollenn**, p. p. *swollen*, i. 280. Dan. bollen. Cf. A. S. bolgen: Icel. bólginn. [Exod. ix. 31, 'bolloed.']
- Tobresstenn**, *to burst asunder*, ii. 208. A. S. tō-berstan: Dut. Ger. bersten: Dan. briste: Swed. brista: Icel. bresta.
- Tobrisenn**, *to bruise, dash in pieces*, ii. 63. A. S. tō-brýsan. Cf. Dut. broesen.
- Tobrittnedd**, p. p. *broken up*, i. 330. A. S. tō-brittan, *conterere*. v. Brittnedd.
- Toc**, v. Takenn.
- Tocleáf**, 3 p. *clove asunder*, ii. 160. A. S. tō-cleófan, 3 p. tō-cleáf, p. p. tō-clofen, *to cleave*, diffindere: O. Sax. kloban: Ger. klieben: O. H. G. chlioban: Dan. klöve: Swed. klyfva: Icel. kljúfa.
- Tocumenn**, *to arrive*, v. Cumenn.
- Tocweme**, *agreeably, acceptably*, i. 49, 55, 152, 211, 270, 276, 350. ii. 18, 35, 99, 100. 'To wheme, in a pleasing manner.' Townl. Myst. 50, 53. v. Cweme.
- Todæleonn**, *to divide, part*, ii. 9, 339; p. p. todæledd, i. 16, 34, 159, 320, 330. ii. 296. A. S. tō-dælan, p. p. tō-dæled. v. Dæleonn.
- Todon**, *to use, afford*, i. 212. A. S. tō-dón. v. Don.
- Todrifenn**, A. S. p. p. *driven off, dispersed*, ii. 217, 218. v. Drifenn.
- Togeddro**, *together*, i. 32, 49, 51, 329, 334. ii. 215. A. S. tōgedere [gædrian, *to gather*].
- Tofelle**, 3 p. sb. *fell down*, ii. 209. A. S. tō-feallan, *collabi*, 3 p. sb. tō-feólle: O. Sax. fallan: O. Frs. falla: Plat. Ger. fallen: O. H. G. fallan: Dan. falde: Swed. Icel. falla.
- Toffrenn** (*to offrenn*), *to offer*, i. 141, 258. v. Offrenn.
- Tohh**, *though, yet, notwithstanding*, i. 59. H. i. 7, 26, 39, 40, 74, 83, 114, 163, 191. ii. 77, 105, 296, 300; tohh swa þehh, *notwithstanding, moreover*, i. 31, 38, 70, 248, 249, 251. ii. 66, 186, 227, 304. v. Þohh.
- Tohhwheppre**, *nevertheless*, ii. 30, 301. v. Þohhwheppre.
- Token**, tokenn, v. Takenn.
- Tolip**, 3 pr. *belongeth to, appertaineth*, i. 46, 63. A. S. tō-licgan, 3 pr. to-lip. v. Lin.
- Tór**, tor, *hard, difficult*, i. 219, 248. Cf. tor, an inseparable prefix in Icel. denoting *difficulty*, as torkénnr, *notu difficilis*: O. H. G. zur-.
- Tosamenn**, *together*, i. 19, 304, 312, 316. A. S. tō-sanne, tō-somme. v. Sameenn.
- Toshædenn**, *to separate*, ii. 339; 3 pr. toshædepp, ii. 310. A. S. tō-sceādan. v. Shædenn.
- Toskeggesst**, 2 pr. *scatterest*, ii. 210; p. p. toskeggesredd, i. 49, 330. ii. 212, 217, 218. v. Skeggesredd.
- Toskiledd**, p. p. *distinct*, ii. 296. v. Skiledd.
- Topp**, metaph. *rapacity, rapacious appetite*, acc. i. 249; fra, i. 325, 355. M. G. tunþus, zahn, *ὀδοῦς*: A. S. tōþ.
- Totwinnepp**, 3 pr. *parteth*, ii. 310. Scot. twin, *to split into two parts*; Chaucer, twinne, *to separate*. v. Gaberlunzie Man, p. 57, note on v. 3.

- Towarrd**, *toward*, i. 9, 59, 88. 137, 161, 174. ii. 59, 90. A. S. *tōweard*.
- Towerrpesst**, 2 pr. *castest down*, ii. 210; p. p. *toworrpenn*, ii. 162, 212. A. S. *tō-wyrpst*. v. *Werrpenn*.
- Toꝝæness**, *towards*, *obviam*, i. 300. A. S. *tōgeānes*.
- Tradd**, v. *Tredenn*.
- Trahhtnedd**, p. p. *treated of, expounded*, ii. 51. A. S. *trahtniuā* [*traht, expositio, commentarius*].
- Trapp**, *trap*, *þurh*, ii. 73. A. S. *treppe*.
- Tredenn**, *to tread, trample*, D. 73. H. i. 87; to, i. 197. ii. 278; 3 pr. *tredeþþ*, i. 158, 160, 162, 164, 167; pl. *tredenn*, i. 76. ii. 60; 3 p. *tradd*, i. 87; p. p. *trededd*, *tredenn*, i. 152, 198. A. S. *tredan*, 3 pr. *tredeþ*, pl. *tredaþ*, p. p. *treden*: Plat. *trēden*: O. Frs. *treda*: Ger. *treten*: Ofr. *dretan*: M. G. *trudan*, *treten*, *πατεῖν*: Dan. *træde*: Swed. *tråda*: Icel. *troða*.
- Treo**, *tree, wood*, i. 323, 347, 348, 351; g. *treowwess*, i. 323, 346, 351. ii. 74; *treo*, *fra*, I. 11; *þurh*, i. 346, 347; *tre uppo*, ii. 253; *treo*, *tre*, o, *onn*, i. 349, 350. ii. 252; pl. *treos*, *tres*, *trewwess*, acc. I. 14; off, I. 13. H. ii. 184, 197, 212; *treo*, o þe, *the cross*, i. 47. A. S. *treó*, *treow*, g. *treowes*: O. Sax. *trio*, *treo*: O. Frs. *trē*: M. G. *triu*, *ξύλον*: Dan. *træ*: Swed. *trä*, *träd*: Icel. *tré*, *arbor, lignum*.
- Treo**, *treowwess*, *tres*, *trewwess*, v. *Treo*.
- Trigg**, *faithful, secure*, acc. P. 69; H. i. 213; *þurh*, ii. 69. M. G. *triggvs*, *treu*, *πιστός*: Dan. *tryg*, *secure, safe*: Swed. *trygg*, *id.*: Icel. *tryggr*, *trusty, faithful, true*; *unconcerned*: 'trig, true,' Brock.
- Trowwe**, *true, firm*, acc. P. 69. H. i. 213; *þurh*, ii. 69; pl. *trowwe*, i. 354. A. S. *treówe*, *trýwe*: O. Sax. *triuwi*, *triuwi*: O. Frs. *triuwe*: Ger. *treu*: O. H. G. *triuwi*: Dan. *tro*: Icel. *trúr*, *true, faithful*.
- Trowwe**, v. *Trowwenn*.
- Trowwenn**, *to trow, believe, trust to*, D. 134. H. i. 25, 35, 70, 96, 215, 241. ii. 25, 124, 208, 240; to, D. 72. H. i. 8, 32, 44, 143. ii. 5, 48; 1 pr. *trowwe*, D. 51. H. ii. 117; 2, *trowwesst*, ii. 91, 125; 3, *trowweþþ*, i. 236. ii. 228, 235; pl. *trowwenn*, i. 338. ii. 181, 314; 3 p. *trowwede*, ii. 234; 2 pr. sb. *trowwe*, ii. 235. A. S. *treówian*, *treówige*, *treówast*, *treówaþ*, *treówíap*, *treówode*, *treówige*: Low G. *trowen*: O. Sax. *trūōn*: Dut. *trouwen*: O. H. G. *trūēn*: M. G. *trauan*, *trauen*, *πισπιθέβαι*; 1 pr. *traua*, 2, *trauais*, 3, *trauaiþ*, 3 pl. *trauand*; 3 p. *trauaida*; 2 pr. cj. *trauais*: Dan. *troe*: Swed. *tro*: Icel. *trúa*.
- Trowwpe**, *truth, faith, belief*, i. 44, 98, 226, 337. ii. 222, 303; g. *trowwþess*, i. 138. ii. 277; acc. D. 220, 226. H. i. 138, 344. ii. 221; *forr*, ii. 221; i, *inn*, D. 123. H. i. 98. ii. 310; off, i. 241. ii. 85; *þurh*, D. 4. H. i. 234. ii. 58, 105; *wíþþ*, i. 44, 76. ii. 85, 314. A. S. *treówþ*: Engl. *troth*: Icel. *tryggð*, *faith, good faith*; *plighted faith*.
- Trowwþelæse**, pl. acc. *faithless, unbelieving*, i. 3. A. S. *treów-leás*.
- Tu**, *thou*, D. 23. I. 24, 47. H. i. 12, 24. ii. 15, 89; d. *te*, D. 12, 25. H. i. 96; acc. *te*, i. 95, 158. ii. 157; *te*, *thyselſ*, acc. i. 40. v. *þu*, *Sellſ*.
- Tummbesheren** (to u.), *to circumcise*, *forr*, i. 142. v. *Ummbesheren*.
- Tun**, *town*, i. 243, 250; g. *tuness*, ii. 157; acc. *tun*, i. 121. ii. 191; *tune tun*, i, *inn*, i. 113, 295. ii. 14, 29, 132; *tun*, *inntill*, i. 120. ii. 187; off, ii. 13, 90, 113; to, i. 113; *fra tun* to *tune*, *tun*, i. 295. ii. 276; off *tune*, ii. 332; to *túne*, i. 319; pl. *tuness*, ii. 13; i, ii. 176; off, i.



322. A. S. *týnan*, to inclose; *tūn*, an inclosed place, a town: Plat. *tūn*, a hedge: Ger. *zaun*, a hedge: O. H. G. *zūn*, an inclosure: Icel. *tūn*, *id.*
- Tunge**, *tongue*, þurh, i. 168. ii. 248; wipþ, D. 135, 311. H. i. 5, 134. A. S. O. Frs. *tunge*: O. Sax. *tunga*: Ger. *zunge*: O. H. G. *zunga*: M. G. *tuggo*, γλώσσα: Dan. *tunge*: Swed. Icel. *tunga*.
- Tunnbindenn** (to u.), to unbind, ii. 6, 7; forr, ii. 87. v. Unnbindenn.
- Tunnderrfangenn** (to u.), to receive, ii. 272; forr, ii. 31. v. Fangenn.
- Tunnderrfon** (to u.), *id.* ii. 95. v. Fon, Unnderrfon.
- Tunnderrgan** (to u.), to undertake, i. 86. v. Gan.
- Tunnderrgangenn** (to u.), to receive, ii. 15, 271. v. Gan, Gangenn.
- Tunnderstandenn** (to u.), to understand, i. 133, 134, 231, 242, 305, 343. ii. 4, 9, 31, 60, 92, 95. v. Unnderstandenn.
- Turnedd**, turnesst, turneþþ, v. Turnenn.
- Turnenn**, to turn, neut. and act. *betake*, *translate*, D. 18. H. i. 3, 26, 30, 36, 106, 148. ii. 150, 166, 312; to, i. 3, 326. ii. 52, 113; forr to, ii. 129, 137; 2 pr. turnesst, i. 49, 144, 161. ii. 139, 191; 3, turneþþ, D. 150. H. i. 125, 228. ii. 31, 118; pl. turnenn, i. 50, 52. ii. 31, 199; 3 p. turnde, i. 26. ii. 29, 33, 136, 141; pl. turndenn, i. 227, 228, 257. ii. 101, 103, 175, 196; 2 pl. imp. turneþþ, i. 334; 3 pr. sb. turne, i. 174; p. p. turredd, D. 129, 305. H. i. 32, 54, 77, 111, 228, 297. ii. 48, 101, 142, 147; to turnenn onngæn, to return, i. 225. A. S. *tyrnan*: Icel. *turna*, to turn: Fr. *tourner*: Lat. *tornare*, to turn round: Grk. *τορνῶν*, to make round.
- 273, 275; acc. i. 268, 270; wipþ, i. 41, 42; pl. turrtless, i. 263, 268; acc. i. 274. A. S. *turtle*: Lat. *turtur*. This word, as Wachter observes, is probably from *Tur*, as expressing the mournful note of the bird. v. the Etym. Angl. and Bosworth's A. S. Dict.
- Tuss**, *thus*, P. 81. H. i. 8, 26, 52, 211. ii. 37, 73, 157, 209. v. Þuss.
- Tútt** (tu itt), *thou it*, ii. 70, 71, 136. v. Þútt.
- Twa**, *two*, i. 12, 14, 61, 284. ii. 88; acc. i. 43. ii. 36, 79; bitwenenn, ii. 93; o, i. 16; off, i. 14, 298; þurh, i. 48; twezzenn, A. S. *twain*, *two*, i. 34, 242, 275. ii. 88, 89, 104, 295; g. i. 278; acc. i. 16, 44, 211. ii. 110; bitwenenn, i. 331; o, i. 34. ii. 9; off, i. 56, 217. ii. 4, 24; þurh, i. 220; wipþ, i. 278; þe twezzenn ofre, fra, ii. 296; twa siþe, siþess, ii. 195, 242. A. S. *twegen*, m. *twā*, f. *twā*, tu, n.: O. Sax. *twēne*, *twā* and *twō*, *twē*: O. Frs. *twēne*, *twā*, *twā*: O. H. G. *zuēne*, *zuo*, *zuei*: M. G. *tvai*, *tvos*, *tva*, *zwei*, δύω: Icel. *tveir*, *tvær*, *tvaun*, mod. *tvö*: Lat. *duo*. v. *Hunndredd*, *Twelff*.
- Twafald**, v. *Twifald*.
- Twelff**, *twelve*, g. i. 309; acc. ii. 30; twelffe, off, i. 30; twelffe, bi, ii. 104; twa siþe twelffe, off, i. 15. A. S. *twelf*, *twelve*: O. Sax. *twelif*: O. Frs. *twilif*: Ger. *zwölf*: O. H. G. *zuelif*: M. G. *tvalif*, *tvalib*, δώδεκα: Dan. *tolv*: Swed. *tolf*: Icel. *tólf*.
- Twelffte**, *twelfth*, ii. 29, 30; acc. ii. 29. A. S. *twelfta*.
- Twenttis**, *twenty*, g. i. 63, 64; acc. ii. 18; fowwre 7 wenttis, i. 14, 16; i, 1, 14; off, i. 15; absol. i. 266. A. S. *twentig*: O. Sax. *twëntig*: O. Frs. *twintich*: Ger. *zwanzig*: O. H. G. *zueinzuc*: M. G. *tvaitigjus*, *zwanzig*, εἰκοσι.
- Twezzenn**, v. *Twa*.
- Twifald**, *two-fold*, i. 172; twafald, i. 184; twifalde, þatt, i. 181; acc.

- i. 180; twafald, ii. 133. A. S. twifald.
- Twinne**, *twin, two, double*, i. 268, 304; g. i. 276. ii. 86, 171; acc. i. 268. ii. 170, 319; i, i. 91; wiþþ, i. 276. v. Wise, Kinde, *kind*.
- Twisgess**, *twisgess, twice*, D. 104. H. ii. 34, 54, 225, 242; twisgess an, ii. 215. Icel. *tvisvar, bis*. v. Fowwerr.
- p.**
- pa**, *prn. they, those, the*, I. 53, 54. H. i. 11, 34; d. i. 95; acc. D. 30, 47. H. i. 32, 58, 94. ii. 31, 153; o, i. 192; off, i. 3, 14. ii. 3; þurh, i. 33; to, ii. 5; wiþþutenn. ii. 192 [?]; ʒæn, i. 99. A. S. *dā*: O. Sax. *thie*, *thea*: Ger. *die*: M. G. *nom. m. þai*, f. *þos*, n. *þo*: Dan. Swed. *de*.
- pa**, *ad. then, when*, D. 170. H. i. 4, 13, 54, 83, 224. ii. 2, 3, &c.; till þa, i. 12, 240. A. S. *dā*: O. Sax. *thō*: O. Frs. *tha*: Ger. *da*: O. H. G. *dō*: Dan. *da*: Swed. *då*: Icel. *þá*.
- pær**, A. S. *where*, D. 46, 53, 105. I. 30. H. i. 93, 101. ii. 74; till pær, i. 284; pærinne i. 223. M. G. *þarei*, wo, *ἔπου*.
- pære**, *pær, there*, I. 55. H. i. 2, 24, 28, 94-97, 251, 265. ii. 5, 6; pær abutenn, i. 316, 322; pæraffterr, i. 15, 60, 80, 112. ii. 26, 43; pær binnenn, i. 310; pærfore. i. 82. ii. 61, 309; pær fra, *thence*, i. 294. ii. 10; pærinne, i. 55, 142; pæroferr, i. 254; pæroffe, pæroff, i. 81, 117, 219, 345; pæronne, pæronn, i. 30, 216. ii. 70, 252; pær onngæn, *onngæness, against that*, i. 183, 256; pærþurh, i. 79, 80, 118, 169. ii. 35, 49; pærto, pærto, I. 63, 79. H. i. 147, 157. ii. 36, 65; pær ute, pær ute, *without, abroad*, i. 2, 4; pær-wiþþ, i. 35, 44, 49, 123. ii. 52, 56, 170, 171; pær pær, *there where*, D. 323. H. i. 55, 114, 202. ii. 1, 83, 317. A. S. *dær*: O. Sax. *thār*: O. Frs. *thēr*: Dut. *daar*: O. H. G.
- dār*: M. G. *þar*, *daselbst, ἐκεῖ*: Dan. *der*: Swed. *där*: Icel. *þar*. v. *Tære*.
- pære**, l. 6443, sic MS. *apparently an error for wære*.
- pæroff** (*pær off*), *there of*, i. 161, 344.
- pæw**, *practice, behaviour*, i, i. 254; þurh, i. 234; wiþþ, i. 108. ii. 269; pl. *þæwess, manners, habits*, acc. i. 53, 125, 237, 279; i, iun, i. 31, 38-43, 52; þurh, i. 233, 250; þæw, pl.? *towardd*, ii. 197. A. S. *þeāw*, pl. *þeāwas*: O. Sax. *thau*: O. H. G. *dou*.
- pæwenn**, *to instruct in morals, to*, i. 215.
- pæwess**, v. *þæw*.
- pafe**, 3 pr. sb. *allow*, i. 188. A. S. *þāfian*, 3 pr. sb. *þāfige*.
- pälde**, *þalde (þe alde), the old*, g. i. 14; o, i. 205. ii. 6; off, ii. 173. v. *Ald, Tälde*.
- pallre** (*þe allre*), *þ. firrste, the first of all*, ii. 104, 122, 218.
- palldermann** (*þe allderrmann*), *the ruler (of the feast)*, till, ii. 134, 178.
- pänn**, *than*, i. 54, 59, 67, 91, 96, 110. ii. 18, 74; þan, ii. 192. A. S. *þonne*. v. *Ær*.
- pänn to**, *pätt, for that purpose, that, to the end that*, i. 265. ii. 254, 259, 305. A. S. *tō þan þæt*: Lazani. *to-þan*: M. G. *duße, dazu, eis τούτο*.
- pänn, ær**, *ere that*, v. *Ær*. A. S. *ær þam þe*.
- pänne**, *þann, when*, i. 144, 215, 292. ii. 23, 104, 293. A. S. *þanne, þænne, þonne*: M. G. *þan, wann, ἔταν*. v. *Whanne*.
- pänne**, *þane*, A. S. *then*, i. 13, 16, 48, 65, 140, 145, 290, 297. ii. 50, 64. M. G. *þan, dann, τότε*.
- pännkenn**, *to thank, be thankful for*, D. 27, 89. H. i. 134. ii. 56, 131; to, i. 95, 117, 167, 191. ii. 179, 183; 2 pr. sb. *þänke*, i. 164, 167; p. p. *þänkedd*, i. 166. ii. 37. A. S. *þancian*, pr. sb. *þancige*, p. p.

- geþancod: O. Sax. thankôn: Ger. danken: O. H. G. danchôn: M. G. þagkjan, paggkjan, λογίζεσθαι: Dan. takke: Swed. tacka: Icel. þakka.
- þannkess**, *of—accord, will, freely*, hise, I. 16. H. i. 137, 193, 249. ii. 44, 172; þeꝛꝛe, i. 249. ii. 10, 44; þine, i. 216. A. S. þances; . . . 'sume here þankes, 7 sume here unþankes, *aliqui libenter, aliqui ipsis invitis.*' A. S. Chron. A. D. 1140.
- þarrf**, *need, occasion*, ii. 94; acc. þarrfe, ii. 71. A. S. þearf: O. Sax. tharf: Ger. bedürfniss: O. H. G. darba: M. G. þarba, ὑστέρημα; þaurfts, χρεία, ἀνάγκη: Dan. tarv: Swed. tarf: Icel. þörf.
- þarrke** (þe arrke), *the ark*, abufenn, i. 34. v. Arrke.
- þarnenn**, *to lack, need*, i. 353. Townl. Myst. thar, *to need*; also tharne, *id.* as in the Oblacio Magorum, p. 126, 'Thy warison shalle thou not tharne.'
- þatt**, *that, the*, D. 34, 267. P. 21. H. i. 32, 34, 52, 83; acc. D. 110; afterr, D. 15; forr, P. 33; i, D. 223; o, D. 255. H. i. 2, 7; off, D. 75; þatt þatt, biforenn, i. 6, 201; þatt tatt, i, i. 47, 50; off, i. 201; þurrh, D. 253; þurrh þatt þatt, I. 25, 26. A. S. þæt: M. G. neut. þata.
- þatt**, *prn. rel. that, who, which*, D. 76, 121. P. 15, 26, 60, 74; d. i. 118; acc. D. 264; inne, i. 120; offe, i. 119; unmbæ, i. 7, 12. ii. 119; pl. þatt, D. 31, 47; acc. D. 181; þatt, *that which*, D. 77. H. i. 123. ii. 107, 111; þurrh, ii. 252. A. S. þæt.
- þatt**, *conj. that*, D. 23, 28, &c. A. S. þæt: M. G. þatei, dass, ὅτι. v. Swa, 7iff.
- þatt**, *afterr, according to that*, ii. 282; off, D. 88; þurrh, D. 247. v. Till, Whil.
- þe**, *article, the*, i. 35, 44; acc. D. 44, 75. H. i. 71; afterr, H. i. 66; forr, i. 80; i, i. 14; o, D. 6, 31; off, H. i. 35; till, i. 3; to, i. 43; pl. acc. i. 3. A. S. se, seó, þæt; also rel. prn. þe.
- þe**, *thee*, v. Þu.
- þede**, þed, v. þeode.
- þehh**, v. Þohh, Tohh.
- þehhtennde** (þe chhtennde), *the eighth*, i. 144, 150. ii. 169; i, i. 16; o, i. 150; unnderr, i. 18.
- þenkenn**, *to think, consider*, i. 59, 112. ii. 67; to, i. 316, 317. ii. 304; 3 pr. þenkeþ, ii. 3; pl. þenkenn, ii. 191; 2 p. þohhtesst, D. 17; 3, þohhte, i. 80, 253, 281. ii. 77, 78, 81, 339; pl. þohhtenn, ii. 188, 189, 207; p. p. þohht, i. 80, 81. A. S. þencan, þenceþ, þencaþ, þohhtest, þohhte, geþohht: O. Sax. thenkian: O. Frs. thanka: Ger. denken: O. H. G. denchan: M. G. þagkjan, denken, þagkeiþ, þagkjand, þahtes, þahta, þahtedun, þahts: Dan. tænke: Swed. tänka: Icel. mod. þenkja.
- þeod**, þeod, þede, þed, *people*, i. 59, 118, 235. ii. 282; g. þeodess, þeode, þede, i. 296. ii. 70, 91; d. þeod, ii. 83, 94; acc. þed, i. 246; þeode, þeod, þede, þed, amang, i. 75, 118, 243. ii. 224; off, i. 76, 243, 247; þeod, biforenn, i. 327; noff, ii. 70; þeode, þeod, bitwenenn, i. 75, 235, 305; pl. þeode, þede, i. 34, 242. ii. 267; d. þeode, i. 58, 314; acc. þede, ii. 110; off, ib.; wiþþ, ii. 202; þeode, abufenn, i. 335; biforenn, i. 264; innstill, i. 296; o, i. 34; off þa þrinne þed, ii. 176. A. S. þeód: O. Sax. thiod: O. H. G. diot: M. G. þiuda, volk, ἔθνος: Icel. þjóð, *a people, nation*.
- þeorr**, þerrfling, A. S. *unleavened*, i. 32, 53; wiþþ, i. 53.
- þeos**, þes, pl. *thighs*, i. 165, 280. A. S. þeóh: Brock. N. C. G. thee: Icel. þjó.
- þeossterrleꝛꝛe**, *darkness*, i, i. 101.
- þeossterrnesse**, þessterrnesse, *id.* ii. 303; acc. ii. 229, 240, 264, 303; i,

- ii. 234, 267; inntill, i. 130; off, i. 130, 137. ii. 162; þurh, i. 102. ii. 236; till, I. 52. H. ii. 265; wiþþ, ii. 96, 236, 266. A. S. þeósternys.
- þeoww**, þeww, *theow*, *bondman*, *servant*, I. 31. H. i. 152, 217, 258, 281, 336. ii. 5, 43, 180, 290; g. þeowwess, þewwess, i. 52, 196. ii. 19; d. þeoww, i. 305; acc. þeoww, þeww, i. 31, 99. ii. 18, 149; þeww, þurh, ii. 242; pl. þeowwess, þewwess, i. 125. ii. 31, 69, 148; d. þeowwess, i. 190. ii. 69; acc. i. 71; att, i. 239; forr, i. 58; inn, i. 58; off, i. 123, 183; þurh, i. 125, 279; þeowwess, þewwess, till, i. 121. ii. 182; ʒæn, ii. 148. A. S. þeow: Ofr. thiū, *ancilla*: O. Ger. thev: M. G. þius, *οικέτης*; -þivan, *δουλοῦν*: þivi, *παιδίσκη*; þevis, *δούλος*: Icel. þý, *a serf, bondman*.
- þeowwdom**, þewwdom, *slavery*, *servitude*, ii. 92; g. þeowwdomess, þewwdomess, I. 46. H. ii. 160; acc. þeowwdom, i. 124; i, ib.; off, ib.; þurh, ib.; unnderr, I. 35; þewwdom, off, ii. 162. A. S. þeowdóm, þeudóm, Chron. A. D. 675.
- þeowwtenn**, þewwtenn, *to serve*, I. 44. H. i. 19, 56, 204. ii. 22, 35, 41; to, i. 1, 2, 16, 29, 42, 128, 171. ii. 15, 18, 95, 332, 336; þeowteun, to, i. 35. ii. 81. forr to, i. 2; 2 pr. þeowwtesst, I. 43. H. i. 178; 3, þeowwteþþ, þewwteþþ, ii. 18, 119, 307; pl. þeowwtenn, þewwtenn, i. 145, 189, 350. ii. 98, 101, 119, 320; p. p. þeowwtedd, þewwtedd, i. 16, 352. ii. 58, 92. A. S. þeowian, þeowast, þeowiaþ, þeowiaþ, þeowod, *to serve*; þeowet, *servitude*.
- þerrflinnng**, v. þeorrff.
- þes**, v. þeos.
- þess te bett**, te better, *so much the better*, i. 12, 78; þess te mare, *so much the more*, i. 12. v. Bett, ad. and Mare, ad.
- þessterr**, *dark*, i, ii. 112; o, ii. 230. A. S. þeostre, þýstre: O. Sax. thiustri: O. Frs. thiustere: Plat. Ger. düster: Swed. dyster. Cf. Icel. þjóstugr, *chafing, angry*.
- þessterrnesse**, v. þeossterrnesse.
- þét**, (þe itt), *the . . it*, i. 182. þét, i. 211.
- þepenn**, *thence*, i. 35, 259. Icel. þaðan, *thence*.
- þepennforþ**, *thenceforth*, fra, ii. 20, 33, 95, 169, 172, 195.
- þeww**, þewwess, v. þeoww.
- þewwlike**, *servile*, fra, i. 144; off, ib. A. S. þeowwetic.
- þesʒ**, *they*, D. 81, 139, 149. P. 47, 48. H. i. 1, 6, 10, 12, 16, 21, &c. A. S. dā. v. Tessʒ.
- þesʒm**, d. and acc. *them*, I. 69. H. i. 24, 37, 58, 59, 182, 190. ii. 2, 6, &c. A. S. d. pl. dām, dæm; acc. dā. v. Hemm.
- þesʒre**, *their*, *of them*, D. 84. H. i. 1, 3, 26, 31, 33, 36, &c.; esʒþerr, ii. 93; nowwþerr, ii. 93, 114; þesʒress, i. 85. A. S. dāra, dæra. v. Ba, Heore, Tessʒre.
- þesʒt**, (þesʒ itt), *they, it*, ii. 333.
- þi**, þin, *thy, thine*, I. 44. H. i. 2, 42, 48, 96. ii. 51, 115; g. i. 255; d. i. 212; acc. D. 12. H. i. 41, 43; þin, biforr, ii. 41; i, i. 40, 96; o, i. 212; till, i. 41; to, i. 212; wiþþ, i. 173; þine, affterr, i. 41, 153; forr, i. 152; pl. þine, abufenn. ii. 17; i, i. 39-43; þurh, i. 233; wiþþ, i. 95. A. S. dīn: O. Sax. O. Frs. thīn: Ger. dein: O. H. G. dīn: M. G. þeins, *ός*: Dan. Swed. din: Icel. þinn. v. Sellf.
- þiderr**, A. S. *thither*, i. 56, 291, 292. ii. 152. Cf. M. G. þaþroh, *ἐντευθεν, ἐκεῖθεν*: Icel. þaðra, *there*.
- þild**, *patience*, i. 89; g. þildess, i. 88, 166; þild, off, i. 85, 88; þurh, i. 164; wiþþ, i. 52. A. S. geþyld [þolian, *to endure*]: O. Sax. gi-thuld: Ger. ge-duld: O. H. G. gi-dult: M. G. þulains, *ὑπομονή*: Dan. taal: Icel. þol.

- Þildilix**, *patiently*, i. 39. A. S. *geþyldelice*.
- Þin**, *þinc*, v. **Þi**.
- Þing**, A. S. *thing*, i. 61, 210, 219. ii. 122, 206, 301, 302; g. *þingess*, ii. 59, 67; acc. i. 11, 22, 32, 57, 115, 256. ii. 45, 271; *allterr*, i. 190; *off*, i. 118, 277. ii. 67, 227; *wiþþ*, i. 100; *all þing*; acc. ii. 44; *nan þing*, acc. i. 11. ii. 66; pl. *þingess*, ii. 301; *abutenn*, i. 311; o. i. 59; *þingess*, *þinge*, acc. i. 300. ii. 85, 120, 123, 197, 206, 224; i. *inn*, i. 55, 131, 189, 191, 305, 346. ii. 23, 74; *off*, i. 97, 245, 305; *cause*, *reason*, i. 97; *forr*, P. 33; *possession*, *property*, i. 85, 165; acc. i. 154; *tribe*, *place*, *inntill*, ii. 312; *middellærdess þing*, *world's affairs*, *concerns*, i. 125. O. Sax. O. Frs. *thing*: Dut. Ger. O. H. G. *ding*: Dan. Swed. *ting*, *thing*, *business*, *great assembly*, *assizes*: Icel. *þing*, 1, pl. *articles of value*; 2, *an assembly*, *meeting*; *a parish*, *a district*. v. *Weoreldþing*, *Wisslikess*.
- Þinginn**, *to reconcile*, *plead for*, *to*, i. 313. ii. 278. v. note at l. 8997. A. S. *þingian*: Low G. *dingen*, *to plead at the bar*: O. Sax. *þingôn*: O. Frs. *thingia*: O. H. G. *dingôn*: Dan. *tinge*, *to bargain*, *higgle*: Swed. *tinga*, *to agree*, *to bespeak*: Icel. *þinga*, *to hold a meeting*, *consult* or *parley about*, *consider*.
- Þinnkepp**, 3 pr. *seemeth*, *appeareth*, ii. 191, 209; 3 p. *þuhhte*, ii. 179; 3 imp. *þinuke*, ii. 56, 65, 226, 247; *þinnkepp*, *it seemeth*, *seemeth good*, *himm*, i. 173, 174, 228, 323, 346. ii. 77, 208, 291; *me*, ii. 98; *te*, i. 277; *hemm*, ii. 191, 204; *uss*, ii. 283; 3 p. *þuhhte*, ii. 3, 233, 295; *hu þinnkepp þe*, ii. 283. A. S. *þynkan*, *þincan*, *þinceþ*, *þinceþ*, *þuhhte*, *videri*: O. Sax. *thunkian*, v. *impers.*: Ger. *dünken*: O. H. G. *dunchan*: M. G. 3 pr. *þugkeiþ*, *mis*, *δοκεῖ μοί*, 3 p. *þuhta*. v. **Þennkenn**.
- Þirst**, *thirst*, acc. ii. 149, 153, 157, 162, 165, 168. A. S. *þurst*: Plat. *dörst*, *döst*: O. Sax. *thurst*: Dut. *dorst*: Ger. *durst*: Otf. *thurst*: Notker, *durste*: M. G. *þaurstei*, *ðiþos*: Dan. Swed. *törst*: Icel. *þorsti*. v. **Þrisst**.
- Þirstepp**, 3 pr. *impers.* *te þirsteþþ*, *thou thirstest*, ii. 149, 153, 157, 162, 165, 168. A. S. *me þyrst*, St. John xix. 28: M. G. *þaursjan*, *dürsten*, *διψῆν*.
- Þise**, pl. *these*, acc. i. 158; *bitwenenn*, i. 331; *off*, i. 170, 323; *þurth*, i. 306; *wiþþ*, i. 94, 233. A. S. *dās*: Lazam. *þes*: Townl. *Myst. þyse*.
- Þiss**, *this*, D. 98. H. i. 10, 13, 194, 195. ii. 8, 16; g. i. 92, 101. ii. 28; acc. D. 95, 112, 300. H. i. 4, 8. ii. 3; *bi*, ii. 14; *fra*, i. 4; i. i. 316; *innto*, i. 19; *off*, D. 65; *uppo*, *upponn*, D. 69, 100; *þiss*, *this thing*, i. 4, 44; *þise*, o. i. 276, 277. A. S. *nom.* and *acc. n.* *dis*, *g.* *dises*.
- Þohh**, *þohh þatt*, *though*, *nevertheless*, *yet*, D. 155. I. 23. H. i. 10, 20, 31, 43, 111, 112. ii. 24, 25, 293, 341; *þohh—þohh*, *though—yet*, i. 90. ii. 304. A. S. *deáh*: O. Sax. *thôh*: O. Frs. *thâch*: Plat. Dut. Ger. *doch*: O. H. G. *doh*: Otf. and Tatian, *thoh*: M. G. *þau*, *þauh*, *ἀρα*, *ἄν*, *καί*: Dan. *dog*: Swed. *dock*: Icel. *þó*.
- Þohh swa þehh**, *nevertheless*, *notwithstanding*, *certainly*, i. 11, 36, 338, 339. A. S. *swā þeah*: M. G. *sveþauh*. *doch*, *πλήν*, *μέντοι*.
- Þohht**, *thought*, i. 87, 265, 334. ii. 59, 68; g. *þohhtess*, i. 312; acc. *þohht*, i. 53. ii. 31, 136; *fra*, i. 144; i. *inn*, i. 5, 11, 49, 83. ii. 98, 131; *þurth*, D. 120. P. 106. H. i. 92; *wiþþ*, D. 22, 94. H. i. 187. ii. 331; pl. *þohhtess*, acc. i. 334. ii. 122, 190; i. *inn*, i. 82, 100. ii. 179; *off*, i. 230. A. S. *geþohht*.
- Þohhtesst**, *þohhte*, *þohhtenn*, *þohht*, v. **Þennkenn**.

- pohtfull**, *thoughtful*, i, i. 117.
- pohhweppre**, *yet, nevertheless, moreover*, i. 8, 16, 83, 114, 192, 274. ii. 105, 190, 226, 291. A. S. þeah hwæðere.
- pole**, *poled*, v. þolenn.
- Polenn**, *to admit, permit*, D. 52. H. i. 327. ii. 56, 65; 3 pl. þolenn, ii. 332; 3 p. þolede, ii. 56; 3 pr. sb. þole, i. 188; *to suffer*, pati, to, D. 201, 242. H. i. 28, 52, 53, 88, 99, 231. ii. 28, 109, 158, 165, 256, 342; 3 pl. þolenn, ii. 8. A. S. þolian, þoliaþ, þolode, þolige: O. Sax. tholon: O. Frs. tholia: Ger. dulden: O. H. G. doljan, dolon: M. G. þulan, ertragen, ἀνέχεσθαι, 3 pl. þuland, 3 p. þulaida, 3 pr. cj. þulai: Dan. taale: Swed. tåla: Icel. þola: Grk. τάλαιω: Lat. tolero.
- Þornness**, pl. *thorns*, þurrh, i. 321, 337. A. S. þorn, pl. þornas: O. Sax. O. Frs. thorn: Ger. O. H. G. dorn: M. G. þaurnus, dorn, ἀκάνθη; pl. þaurnjus: Dan. torn: Swed. törne: Icel. þorn.
- Þópre**, þoþre, (þe oþre), pl. *the other*, acc. ii. 18; abufenn, i. 17, 18; offr, ib.; till, ii. 102.
- Þræpenn**, *to reprove, persist*, i. 199. A. S. þreáþian. 'Threap, *to aver pertinaciously in assertion or argument, be it right or wrong.*' 'Threap-ground, *disputed property.*' Brockett, N. C. G. 'Threpe, *to aver with continued pertinacity.*' Townl. Myst. p. 241. Cf. Icel. þrap, þrapt, a quarrel.
- þraf**, v. þrifenn.
- þratte**, 3 p. *rebuked*, ii. 185. A. S. þreágan. 'Ðá árás he, and þreáde þone wind.' v. A. S. Gospels, St. Luke viii. 24. ed. B. Thorpe, London, 1842.
- þraſhe**, *time, while*, acc. i. 119. A. S. þrag, þrah, *cursus, spatium temporis*; þrægan, *to run*: M. G. þragjan, τρέχειν: 'a gode þrawe, a good while.' Pet. Langt.
- þrefald**, *threefold*, acc. ii. 133. A. S. þrié-feald.
- þreo**, þre, *three*, i. 118, 226, 331. ii. 27, 46, 113, 296; acc. i. 226. ii. 30, 31; i, ii. 189, 210; off, ii. 4; þurrh, ii. 176; absol. i. 94, 97; alle þre, ii. 296; þreo till þreo, ii. 36; þreo wiþþ þreo, ii. 46; þreo siþess, i. 149; o þreo, þre, i. 159. ii. 176. A. S. m. þrý, f. and n. þreó: O. Sax. threa, thria: O. Frs. thré: Ger. drei: O. H. G. dri: M. G. þreis, neut. þrija, drei, τρεῖς: Dan. Swed. tre: Icel. þrir: Lat. tres: Grk. τρεῖς. v. Hundredd, þrinne.
- þresshest**, 2 pr. *threshest*, i. 49, 50; p. p. þrosshenn, acc. i. 51. A. S. þerscan, þerscest, þorscen: Dut. dorschen: Ger. dreschen: O. H. G. drescan: M. G. þriskan, ἀλοῶν, 2 pr. þriskis, p. p. þruskans: Dan. tærské: Swed. tröska: Icel. þreskja.
- þrenngdenn**, 3 p. pl. *thronged, pressed*, ii. 209. A. S. þringan, 3 p. pl. þrungon: O. Sax. thringan: Ger. drängen: O. H. G. dringan: M. G. þreihan, θλίβειν, στενοχωρεῖν: Dan. trænge: Swed. tränga: Icel. þröngva, þryngva, mod. þrengja.
- þridde**, þride, *third*, i. 149, 152, 172, 187, 195, 200. ii. 18, 139, 175; g. ii. 154; acc. D. 197. H. i. 190; i, i. 15; o, D. 6. H. i. 202, 310; þurrh, i. 184; uppo, ii. 132; út off, ii. 157; absol. D. 168. H. i. 202, 206, 207. A. S. m. þridda, f. n. þridde: M. G. þridja, der dritte, τριτός. v. Siþe.
- þrifenn**, *to thrive*, ii. 23; 3 p. þraf, i. 109, 312, 317. Cf. Icel. þrifask, v. reflex. *to thrive*. v. Fullþrifenn.
- þrinne**, *three, properly, three collectively, threefold*, i. 236, 350; acc. i. 37, 118, 224. ii. 45, 170; midd, ii. 30; off, ii. 311, 318; þurrh, i. 230; wiþþ, i. 94, 119, 233. ii. 175. A. S. þrynen, *trinus*: M. G. acc. m. þrins, τρεῖς: Icel. þrennr, þrinnr, *trinus*; 'þreyn, *oblique case of three*;

- Townl. Myst. p. 291. v. Kinne, Tale, Wise.
- Þripell**, *triple*, i. 234. Lat. triplex.
- Þrisst**, *thirst*, i. 196, 197; i, ii. 280; off, i. 128; wipþ, i. 53, 191. v. Þirst.
- Þrisstis**, *thirsty*, d. i. 213. A. S. þurstig.
- Þrittene**, *thirteen*, acc. ii. 30; binnenn, i. 241; uppo, ib. A. S. þreótyne: Dan. tretten: Swed. tretton: Icel. þrettán.
- Þrittennde**, *thirteenth*, i. 241. ii. 29; oon, i. 119. A. S. þreotteóða: Dan. trettende: Icel. þrettándi.
- Þrittis**, *thirty*, g. i. 109, 312, 319. ii. 23, 29; off, ii. 34. A. S. þrítig, þrittig: M. G. þreis-tigjus, dreissig, τριάκοντα.
- Þrissess**, *þrissess, thrice*, i. 37, 205; þe, ii. 34 [þrisses, MS.]. A. S. þríwa: Icel. þrýsvar, þrisvar. v. Tene.
- Þrosshenn**, v. Þresshesst.
- Þrowwinng**, *throe, suffering*, inn-till, ii. 174. A. S. þrowing.
- Þu**, *thou*, D. 11, 17; d. þe, i. 2, 4, 97; acc. i. 20, &c.; bitwenenn, I. 41; i, i. 162; to, i. 4; reflect. þe, acc. i. 40; uppo, i. 176. A. S. ðú: O. Sax. O. Frs. thu: Ger. O. H. G. Dan. Swed. du: M. G. þu, sú: Icel. þú: Lat. tu. v. Sellf, Tu, Þú.
- Þuhhte**, v. Þinnkeþþ.
- Þurffe**, 3 pr. sb. *have need*, i. 269; 3 p. þurffte, ii. 208. A. S. þurfan, 3 pr. sb. þurfe, 3 p. þorfte: O. Sax. þurban: O. Frs. thurva: Ger. dürfen: O. H. G. durfan: M. G. þurban, nöthig haben, χρείαν ἔχειν, 3 p. þaurfa: Icel. þurfa. v. Þarrf.
- Þurffe**, *needful*, i. 335. A. S. þearfa: M. G. þaurfts, nöthig, ἀναγκαῖος.
- Þurh**, *through*, D. 4, 26, &c.; þurh, i. 91, 258. A. S. þurh: O. Sax. thurh: O. Frs. thruch: Ger. durch: Kero, duruh: Otr. thuruh: M. G. þairh, διά.
- Þurh gan**, *to pass through*, ii. 93. A. S. þurhgán: M. G. þairh-gaggan, durchgehen, διέρχασθαι.
- Þurhlokenn**, *to look through, closely regard*, to, D. 68.
- Þurhsekenn**, *to seek through, examine*, D. 67. H. i. 5, 61, 120, 267, 291, 312. ii. 16, 41, 91 [þurhsekenn, MS.], 135, 229; þurh sekenn, ii. 330. A. S. þurhsecan.
- Þurhsestþ**, þurseþ, 3 pr. *seeth through*, ii. 122, 301. A. S. þurhsecón: M. G. þairh-saiwan, durchschen, κατοπτρίζεσθαι, 3 pr. þairh-saiwip.
- Þurhútlíke**, *thoroughly, perfectly*, i. 181, 234. ii. 117.
- Þurhwundenn**, 3 pl. *wound, pierce, through*, ii. 253; p. p. þurhwundedd, i. 148, 265. ii. 73-75. A. S. þurhwundian, þurh-wundiþ, þurhwund.
- Þusennde**, *thousand*, an, bitwenenn, i. 43, 269; fif, acc. ii. 185. A. S. þúsenn: O. Sax. thúsundig: O. Frs. thúsenn: Ger. tausend: Otr. thusont: M. G. þusundi, χίλιοι: Dan. tusind: Swed. tusend: Icel. þúsund.
- Þuss**, A. S. *thus*, D. 251. P. 73, 93. H. i. 5, 25, 41, 204. ii. 16. A. S. þus: O. Sax. O. Frs. thus. v. Tuss.
- Þút**, (þu itt), (*thou—it*), i. 52, 102, 214. ii. 216, 226.
- Þutenn**, *to howl upon*, i. 68; p. p. þutedd, i. 168, 169. A. S. þeótan, p. p. þoten; *to howl, make a noise*: Engl. *to toot*: Plat. tüten, *to blow a horn*: Dut. toeten: Ger. tuten: O. H. G. diozan: M. G. þut-haurn, σάλπιγξ: Dan. tude: Swed. tjuta: Icel. þjóta, *to emit a whistling sound as the wind, howl as a wolf, blow a horn*.
- Þwang**, A. S. *thong, latchet*, þurh, ii. 7. Dan. tvinge, *a vice, a thong or latchet of a shoe*: Swed. tvång, *force, restraint*: Icel. þvengr, *a thong, latchet*; þvinga, *to oppress*. v. Shopwang.

**Pweorrt** *ūt*, þweort *ūt*, *throughout, entirely*, D. 74, 99. P. 105. H. i. 4, 8, 23, 25, 38, 42, 53, 54. ii. 7, 8, 78, 79. Dan. tvært.

## U.

**Uferr**, *higher*, i. 57. A. S. ufor : M. G. ufaro. v. Uppe.

**Uhhtenn**, *early morning, before dawn*, onn, i. 84. A. S. uhte : 'On uhtan, *ere dawn*.' O. Sax. uhta : O. H. G. uohtā : M. G. uhtvo, *morgenzeit*, *ἔνυχον* : Icel. ótta : Grk. *ἔωθεν*.

**Uhhtennsang**, *early morning song or service, matins*, wiþþ, i. 220. Icel. óttu-söngur.

**Uhhtenntid**, *early morning tide*, onn, i. 202. Icel. óttu-tidir.

**Ummbe**, *ummbenn, about, concerning*, i. 7, 12, 51, 218, 258, 348. ii. 119. A. S. ymb, ymbe : Plat. umm, ümm : Frs. umbe : Ger. um : O. G. umb, umbe : Dan. om, omme : Swed. om : Icel. um, umb : Grk. *ἀμφί*.

**Ummbeclippenn**, *to clip all round*, ii. 168. A. S. ymbclyppan.

**Ummbeshere**, *to circumcise*, i. 142 ; 3 p. pl. ummbeshærenn, i. 141, 143, 145-147 ; p. p. ummbeshorenn, i. 140, 145, 205, 270. ii. 168, 169. A. S. sceran, *to shear, cut*, 3 p. pl. scæron, p. p. scoren.

**Ummbeþennkenn**, *to think about, consider*, i. 40 ; 1 pr. ummbeþennke, i. 101. ii. 56 ; 2, ummbeþennkesst, i. 40, 41 ; 3, ummbeþennkeþþ, i. 355. ii. 124, 340 ; 3 p. ummbeþohhte, i. 99 ; to þennkenn ummbe, i. 317. A. S. ymbeþencan.

**Ummbetrin**, *round about*, ii. 257. Dan. trind om : Swed. trind, *round*.

**Umnæpe**, *with difficulty*, ii. 213. A. S. un-cáðe.

**Umnawwnedd**, *undeclared*, i. 67, 250, 255. v. Awwnenn.

**Umnbedenn**, *unbidden*, ii. 240. v. Biddenn, *to command*.

**Umnberredd**, *unfermented*, i. 53. v. Berrme.

**Umnbigunnenn**, *unoriginated*, ii. 293, 297. v. Biginnenn.

**Umnbiggedd**, *unbuilt upon, uninhabited*, i. 109, 318. Dan. ubyget. v. Biggenn, *to abide*.

**Umnbindenn**, *to unbind, unloose, destroy*, i. 126. ii. 7 ; 2 imp. pl. unmbindeþþ, ii. 189, 210 ; p. p. unmbundenn, ii. 211, 219. Cf. the passage from St. John's Gospel, ii. 19, as quoted by Ormin, with the expression 'Λύσατε,' in the Greek, and 'Solvite' in the Latin Vulgate. A. S. unbindan.

**Umnbonedd**, *unasked*, ii. 240. Icel. bón, *rogatio*. v. Bone.

**Umnborenn**, *unborn*, ii. 249. v. Berenn.

**Umnne**, A. S. dual, acc. *us two*. M. G. uggkis, ugkis, and ugk, acc. 1 pers. dual, *uns beide*, *ήμᾶς*. v. Ba, baþe.

**Umnclænnleggse**, *uncleanness*, acc. i. 160.

**Umnclænnesse**, *id.* acc. i. 73, 86, 160 ; forr, i. 276 ; off, i. 45, 67, 145, 156 [unclænnesse, MS.] ; þurh, i. 11 ; g. unncclænnessess, i. 155. v. Clænnesse.

**Umnclænnessedd**, p. p. *uncleansed*, ii. 14.

**Umnclene**, *unclean, ritually impure*, i. 57, 65, 160, 198, 208, 271. ii. 229, 240 ; acc. i. 271, 273 ; pl. unncclene, off, i. 160. ii. 152, 154. v. Clene.

**Umnceup**, *unknown, strange*, i. 5, 67, 246, 322. ii. 77, 208 ; wiþþ, i. 246. A. S. un-cūð.

**Umnceuplig**, *roughly*, ii. 144. A. S. un-cūðlice.

**Umnceweme**, *unacceptable*, i. 50, 89, 160, 339. ii. 205, 338, 339 ; pl. i. 254. ii. 32. v. Cweme.

**Umncewennkedd**, *unquenched*, ii. 9, 12. v. Cwennkenn.



- Unndæpshildignesse**, *immortality*, wíþþ, ii. 258. v. Dæpshildigr.
- Unndæmedd**, *uncondemned*, ii. 228, 239, 261. v. Demenn.
- Unnderr**, *under, through*, D. 9, 141, 313. I. 35. II. i. 51, 59. ii. 9, 11. A. S. O. Frs. Dan. Swed. under: O. Sax. undar: Ger. unter: O. H. G. untar: M. G. undar, ὕπό: Icel. undir.
- Unnderrfangenn**, *unnderrfangenn, to undertake, receive*, ii. 53; 3 pl. unnderrfangenn, i. 9, 140; 1, 3, p. unnderrfeng, i. 150. ii. 146, 278, 286; pl. unnderrfengenn, i. 287. ii. 203; 3 pr. sb. unnderrfanuge, i. 55. v. Fangenn.
- Unnderrfon**, *to receive*, i. 136, 189. ii. 102, 121, 196, 262; 3 pr. unnderrfoþ, P. 103; 3 pl. unnderrfon, ii. 31; 1 pr. sb. unnderrfo, ii. 285. A. S. underfōn. v. Fon.
- Unnderrfōt**, D. 73. H. i. 87, 158, 160, 162-164. ii. 54. v. Fot.
- Unnderrn**, *'the third hour of the day'*, att, ii. 324. v. Acts ii. 15. A. S. undern: O. Sax. undorn: West Frs. unden: O. H. G. untorn: M. G. undaurnimats, frühmal, ἄριστον, Luc. xiv. 12: Icel. undorn, undurn, undarn; originally meaning *a time of the day, mid-afternoon*, or *mid-forenoon*; then *a meal*: Provinc. Engl. Cumbld. 'orndorns, corrupted from onederins, *afternoon-drinkings*; orndinner, *afternoon-luncheon*;' Brockett's N. C. G. [Query: Is this the origin of the term 'an ordinary,' applied to a lunch, or dinner, provided at places of refreshment on market-days, &c., in country towns? R. H.]
- Unnderrpreost**, *under-priest, priest*, as subordinate to the high-priest among the Jews, or to the bishop in the Christian Church; forr, i. 37; till, ii. 23.
- Unnderrstandenn**, *unnderrstandenn, to understand*, D. 50. I. 89. H. i. 59, 86, 102, 189, 235, 305. ii. 7, 8, 51, 59, 62, 66, &c.; 1 pr. unnderrstande, i. 178. ii. 59; 2, unnderrstandesst, ii. 149, 153, 158, 162, 168; 3, unnderrstandeþþ, ii. 101, 102, 119; 3 pl. unnderrstandenn, i. 190; 3 p. unnderrstod, i. 79, 97, 107. ii. 86, 147; pl. unnderrstodenn, i. 117, 118, 241, 245, 250. ii. 94, 97, 146, 188, &c.; 3 pr. sb. unnderrstaunde, ii. 99, 309; p. p. unnderrstandenn (sic MS.), ii. 338. v. Staundenn.
- Unnderrstod**, *unnderrstodenn, v. Unnderrstandenn.*
- Unnderrtakenn**, *to entrap, take*, ii. 3. Cf. in St. Matt. xxii. 15, in Vulgate edition, the phrase, 'ut caperent eum (Jesum) in sermone,' which Wicliffe renders, 'to take ihesus in word.'
- Unnfæle**, *deceitful, wicked*, i. 243, 247. ii. 64, 337; acc. i. 258; biforenn, i. 256; fra, ii. 137; till, i. 261; pl. þurrh, i. 279; wíþþ, ii. 75. A. S. fæle, *faithful*.
- Unnfæwe**, *not a few, very many, numberless*, i. 2, 24; abufenn, i. 320; acc. i. 323. 'Omnifowe, *innumerable*,' Lazam. lat. text. A. S. feāwa, *few*.
- Unnfakenn**, *guileless, sincere*, i. 143. ii. 109, 110, 170. A. S. unfæcne: Icel. feikinn, feikn, *awful, monstrous*; feikn, *a portent*.
- Unnfullhtnedd**, p. p. *unbaptized*, ii. 234. v. Fullhtnenn.
- Unngod**, *bad, evil*, ii. 229, 240, 264; pl. unngode, i. 338. A. S. ungod. v. God.
- Unngriþþ**, A. S. *unquietness, disturbance*, forr, ii. 213.
- Unnhæle**, *unsoundness, disease*, off, ii. 185; þurrh, i. 165; ʒæn, i. 350. A. S. unhælu: M. G. un-haili, krankheit, *μαλακία*.
- Unnhæl**, *unsound, afflictive*, i. 165, 327. A. S. unhæl: M. G. unhails, ungesund, ἄρρωστος.
- Unnhalsumm**, A. S. *hurtful*, i. 248.

- Unnhaðherrlið**, *unsuitably*, i. 12. v. Haðherrlike.
- Unnhersummnesse**, *disobedience*, þurh, i. 147. ii. 112. A. S. un-hersumnes.
- Unnhilenn**, *to uncover, reveal*, ii. 96. A. S. un-helan: M. G. and-huljan, enthüllen, ἀποκαλύπτειν.
- Unnitt**, s. *uselessness, unprofitableness*, acc. i. 279; inn, ib.
- Unnitt**, a. *useless, vain*, i. 170, 339. ii. 172 [unnnitt, MS.]; onn unnitt, *uselessly, to no purpose*, D. 82. A. S. un-nyt: M. G. un-nutis, unnötz, ἀνόητος: Icel. ónýtr, *inutilis*.
- Unnkerr**, prn. g. dual, *our*, off, D. 80. A. S. uncer, g. dual of ic, I: M. G. ugkara.
- Unnlæreda**, *uninstructed, ignorant*, ii. 242, 249. A. S. unlæred.
- Unnlaðhelike**, unnlaðheliz, *unlawfully*, ii. 198, 208. A. S. lahlíce, *lawfully*.
- Unnlíc**, *unlike*, ii. 233. A. S. un-gelic: Lazam. unilic, oniliche.
- Unnlitell**, *great, of no small amount*, i. 22; acc. ii. 205. A. S. un-lytel.
- Unnlusst**, *listlessness*, i. 89; acc. i. 164; ðæn, i. 157. A. S. unlust: M. G. un-lustus, unlust, in unlustau vairþan, überdrüssig werden, ἀθυμείν.
- Unnumeoc**, *rude*, i. 344. v. Meoc.
- Unnmilde**, *ungentle, harsh*, i. 344. A. S. un-milde: M. G. un-milds, lieblos, ἀσποργος: Dan. umild: Icel. ómildr. *inclemens*.
- Unnned**, *without constraint*, ii. 44. A. S. un-nēdig.
- Unnorne**, *plain, simple, rude*, i. 26, 126, 168. ii. 208, 231; acc. i. 219, 261. 272. ii. 47. Cf. 'Unornlic scrūd,' Josh. ix. 5, in A. S. Heptateuch, 'old garments' in the authorized version.
- Unnornelið**, *meanly, in obscurity*, i. 129, 168, 260, 286.
- Unnpinedd**, *unpunished, unhurt*, i. 45. 47. ii. 158. v. Pinenn.
- Unnride**, *vast, severe, continual*, i. 165; þurh, ib.; wiþþ, ii. 80. 'Paynes fulle unrid;,' 'sorows unryde,' 'cruel, severe;,' Townl. Myst. pp. 21, 84: 'wapyns unryde,' Sir Perceval, l. 1160; 'pavelounes mekille and unryde,' id. l. 1131: vnride, Pet. Lang.: A. S. 'un-gerýdu, *asper*.' Bens.
- Unnriddlið**, unnriddelig, *with force*, v. er. texts in notes at ll. 15567 and 15807. A. S. 'un-gerýðíce, *vehementer*.' Bens. or, *in disorder?* Cf. Dan. vryddelig, *id*.
- Unnrighthwise**, pl. *unrighteous*, i. 10, 338. v. Righthwis.
- Unnsaðhtnesse**, *discord*, acc. i. 249. A. S. Chron. A. D. 1093, 1094, mid un-sehte: Icel. ósátt, *dissidium*. v. Saðhtnesse.
- Unnselið**, *unhappy*, i. 166. A. S. un-sælig.
- Unnseollþe**, unnsellþe, *unhappiness, calamity*, i. 165; acc. i. 52, 88, 191, 305: forr, i. 164, 195; inn, i. 166; off, i. 85, 167; onnðænness, onnðæn, i. 164, 166. A. S. un-sælið.
- Unnseggennðlic**, unnsesggennðlig, *unspeakable, inexpressible*, i. 96. ii. 33, 304, 316; acc. unnsesggennðlike, unnsesggennðlig, i. 124. ii. 307, 334; unnsesggennðlig, off, ii. 165; þurh, ii. 192. A. S. un-aseggendlic: Dan. usigelig.
- Unnsesggennðlike**, unnsesggennðlig, *unspeakably*, i. 59, 308, 353 [unnsesggennðlig, MS.]. ii. 316.
- Unnsesghennlic**, *invisible*, ii. 25, 248, 324. A. S. unsewenlic: M. G. unga-saiwans, ungesehen, ἀόρατος: Dan. usynlig.
- Unnsesghennlike**, unnsesghennlig, *invisiblely*, ii. 246, 325, 334.
- Unnshapið**, *innocent*, ii. 201; acc. i. 98. A. S. un-scæðig. v. Skapeðst.
- Unnshapinesse**, unnschapinesse, *guiltness, innocence*, acc. i. 38. ii. 149, 200, 201; off, i. 275; þurh, D. 212. I. 58. H. i. 92, 129. ii. 69; wiþþ, i. 154, 211. A. S. unscæðignes.

- Unnskafefull**, *harmless*, i. 38, 274, 275. A. S. unscæðful.
- Unnskill**, *indiscretion, want of discrimination*, wiþþ, i. 12. Dan. uskiel, *impropriety, want of reason*. v. Skill.
- Unnsibbe**, pl. *strangers*, wiþþ, i. 84. v. Sibb.
- Unnsmepe**, *uneven*, i. 321. A. S. unsmēde. v. Smepe.
- Unnsperrenn**, *to unbar, lay open*, ii. 68. v. Sperrd.
- Unnstrang**, A. S. *weak*, i. 274. ii. 24. v. Strang.
- Unnstrennepe**, *weakness*, forr, ii. 235.
- Unnpæwedd**, *immoral*, i. 74. 220.
- Unnpæwess**, pl. *evil habits*, acc. ii. 265; off, ii. 211. A. S. un-þeawas.
- Unnpæwfull**, *impure*, i. 74. A. S. un-þeawfull, *immorigerus, vitiis plenus*; Ælf. Gloss. 3, 185, MS. Bibl. Cott. Jul. A. 2. B. M.
- Unnpannkess**, *against . . . will*, hiss, i. 249; þeʒʒre, ib. A. S. un-þanc, g. used as adv. un-þances.
- Unntill**, ppn. *unto, to*, i. 46. v. Inntill.
- Unntobrittnedd**, *unbroken* [to pieces], *undivided*, ii. 33. v. Brittnedd.
- Unntodæledd**, A. S. *undivided, inseparable*, ii. 46, 291, 292, 296.
- Unntrummnesse**, *infirmitly*, inn, ii. 285; off, i. 139, 186. ii. 285; þurh, I. 72. H. ii. 60. A. S. trum, *firm, strong*; untrumnes, *weakness*.
- Unnwemmedd**, *immaculate, unharmed*, ii. 158; i, i. 96; all unnwemmedd, i. 98; inn, i. 65; off, i. 65. A. S. un-gewemmed: M. G. un-vanms, *fleckenlos, ἄμωμος*. v. Wemmedd.
- Unnwemmeddnesse**, *purity, innocence*, i, inn, i. 81, 98 [unnwemmeddnesse, MS.], 285; wiþþ, i. 352.
- Unnwharrfedd**, *unchanged, lasting*, ii. 301, 302. v. Wharrienn.
- Unnwine**, A. S. *an enemy*, ii. 338; pl. unnwiness, amang, i. 255. A. S. wine, *a friend*: O. Sax. O. H. G. wini: Dan. ven: Swed. vän: Icel. viur, and vin, *a friend*, prop. *an agreeable man*, frænd being used only in the sense of a kinsman.
- Unnwis**, *unwise*, ii. 236. A. S. unwīs: M. G. unveis visan, nicht kennen, ἀγνοεῖν. v. Wis.
- Unnwitt**, *folly, ignorance*, ii. 236; acc. i. 207; inn, i. 279. A. S. ungewit: M. G. vitan, wissen, εἰδέ-ναι; un-viti, *unwissenheit, ἀγνοια*. v. Witt.
- Unnwreste**, *weak, frail, wicked*, acc. i. 169; forr, i. 168, 169. A. S. Chron. A. D. 1052, 'wearþ him on anon un-wræste scipe, *conscensa vili navicula*:' Lazzam. 'unwræst, *wicked*:' Icel. hress, *animosus, ú-hress, languidus*; also hraustr, *strong*, Ger. rüstig; ú-hraustr, *weak*.
- Unnwundedd**, *unwounded*, ii. 158. A. S. unwundod.
- Unnwurrþ**, *mean, of no repute*, ii. 208. A. S. unweorþ. v. Wurrþ.
- Unnwurrþeþþ**, 3 pr. *dishonoureth*, ii. 283. A. S. unweorþaþ. v. Wurrþenn.
- Unnzerim**, *numberless*, ii. 308. A. S. ungerim.
- Uppbrixle**, *object of reproach*, i. 168. Icel. brigzli and brigzl, *opprobrium*.
- Uppcumenn**, *upp cumenn, to come up, arise*, i. 41, 136. A. S. up-cuman.
- Uppe**, *upp, up, above, upward*, D. 259. P. 46. H. i. 9, 34, 38, 42, 72, 93, 119, 125, 127, 347. ii. 4, 57. A. S. O. Sax. up: O. Frs. op: Ger. auf: O. H. G. ūf: M. G. iup, in die Höhe, hinauf, ἄνω; iupa, oben, ἄνω: Dan. op: Swed. up: Icel. upp: Grk. ὑπέρ: Lat. super. v. Hefenn, Risenn, Stighenn.
- Upphald**, *support*, acc. i. 321. Icel. upphald, *a holding up, maintenance, support*: Dan. ophold, *id.*
- Upphofenn**, *raised up*, ii. 67, 251. A. S. up-hebban, 3 p. up-hōf, p. p.

- up-hafcn : M. G. us-hafjan, auf-heben, *αἴρειν*; p. p. us-hafans. v. Hefenn.
- Upponn**, uppo, *upon, against, in, at, on*, D. 69, 100, 105, 117. H. i. 9, 11, 58, 105, 204, 211. ii. 61, 230. A. S. uppan, uppon : O. Sax. uppan : O. Frs. uppa, opa : O. H. G. ūfan : Icel. upp á.
- Uppspringenn**, 3 pl. *spring up*, ii. 11. A. S. up-springaþ.
- Uppward**, *upward*, i. 69, 208. ii. 65, 91, 310. A. S. upward. v. Stighenn.
- Ure**, *our*, D. 181. H. i. 20, 21; g. i. 111, 175; acc. I. 85. H. i. 151. ii. 291; affterr, i. 146; forr, D. 215; inn, i. 39; till, D. 194; wipþ, i. 47; pl. ure, i. 46, 60; acc. ii. 186, 195; abutenn, i. 280; forr, i. 45; *of us*, i. 133; ure allre, i. 259. ii. 27, 151, 155, 159, 164, 167; ure nan, i. 269. A. S. ūre, *our, of us*, nostrūm; g. pl. of pers. prn. ic, *I*; and ūre, *our*, noster, poss. prn.
- Usell**, *wretched, miserable, mean* in condition, i. 126, 195, 268. ii. 131; acc. i. 28. ii. 48; wipþ, i. 353. Dan. usel, also ussel, *poor, wretched*: Icel. vesall [for usall], 1, *bereft of*, 2, *poor, destitute, wretched*. v. Vigf. Icel. Dict. ad verb.
- Useldom**, *wretchedness*, inn, i. 127.
- Uss**, *us*, d. D. 175, 182. H. i. 22, 32, 334 [us, MS.]; acc. I. 80. H. i. 11, &c.; bitwenenn, i. 10; forr, D. 224; reflect. acc. i. 261, 262. A. S. us, acc. and d. pl. of ic, *I*. v. Sellf.
- Út**, *ut, out, abroad, beyond*, D. 204, 209. P. 64. I. 62. H. i. 5, 28, 35, 57, 255, 294. ii. 19, 42, 77. A. S. O. Sax. O. Frs. út : Ger. aus : O. H. G. ūz : M. G. ut, *ἔξω* : Dan. ud : Icel. út. v. Gan, Off, þweorrt út.
- Utbresstenn**, *to break forth, escape*, I. 61. A. S. ætberstan : Dan. briste.
- Úte**, *ute, out, abroad*. A. S. ūte : O. Sax. O. Frs. ūta : M. G. uta. v. þære, Tære.
- Utenn wipþ**, *outwardly*, i. 165. M. G. utana, ausserhalb, *ἔξω, ἔξω-θεν*. v. Wipþutenn.
- Uþe**, *úþe*, 3 p. *granted*, i. 118. ii. 74. A. S. unnan; verb. præt. præ; 3 p. uþe : O. Sax. gi-unnan : Ger. gönnen : O. H. G. unnan : Icel. unna.
- Uþwitness**, pl. *sages, princes*, i. 245. A. S. ūð-witan.
- Útledenn**, *to lead out*. ii. 159. A. S. ūt-ālædan, Exod. xiv. 11 : Dan. udlede. v. Ledenn.
- Útlesenn**, *to release, deliver*, i. 124. ii. 305, 312; p. p. útlesedd, i. 25. ii. 318. A. S. ūt-álýsan, p. p. ūt-álýsed : M. G. us-lausan, erlösen, *ρύειν* : Dan. udløse. v. Leosenn.
- Útnumenn**, A. S. *distinguished, chief*, i. 3, 129. ii. 1; acc. i. 13, 308. v. Nimenn, *to take*.
- Útnumennlike**, *útnumennlig, eminently*, i. 77, 88. ii. 72, 155.
- Út off**, A. S. *out off*. v. Off.
- Útwipþ**, *beyond, out off*, ii. 101.
- Útterlike**, *outwardly*, ii. 220. A. S. ūter, *úter, exterior, lice*.

## W.

- Wa**, *wass, woe*, i. 164. ii. 12, 59; acc. wa, i. 28, 133; off, i. 196; onngæn, i. 167; till, i. 46, 289; út off, D. 209; pl. acc. wawenn, D. 242. H. ii. 109. A. S. wā, wāwa, pl. acc. wāwan : O. Sax. O. H. G. wē : Ger. wehe : M. G. vai, *ováí* : Dan. vee : Swed. ve : Icel. vá : Lat. væ.
- Wac**, *weak, vile, poor*, i. 214. ii. 285; acc. i. 274; þe wāke, i. 354; wāke, forr, ii. 221; wipþ, i. 92; pl. wāke, forr, ii. 121. A. S. wāc : O. Sax. wēk : Ger. weich; cf. schwach : O. H. G. weih : M. G. vahs, schwach, in compos. : Dan. vaag : Swed. vek : Icel. veikr. v. Wicke.
- Wacneþþ**, 3 pr. act. *awakeneth*,

- rouseth*, i. 202; p. p. wæcnedd, *ibid.* A. S. weccan, 3 pr. wecceþ, p. p. weaht; v. a. *to waken*: Ger. wecken: M. G. us-wakjan, ἔξυπνίζειν: Dan. vække: Swed. väcka: Icel. vekja, *to waken, rouse from sleep.*
- Wæcneþþ**, 3 pr. v. n. *waketh*, ii. 70. A. S. wæcnan, wæcnaþ, p. p. wæcned, *to wake, waken*: Ger. wachen: M. G. ga-waknan, διαγρηγορεῖν: Dan. vaagne: Swed. Icel. vakna.
- Wæde**, *clothing, covering*, i. 283; wiþþ, i. 126. A. S. wæd: Engl. 'widows' weeds': Low G. wede: O. Sax. wādi: O. Frs. wēde: Old Dut. wæt, *vestis*: Old Ger. wad, wat, *any woven stuff, linen, cloth*: Swed. våd, *a cloth of the sail, breadth of tapestry*: Icel. vād, *a piece of stuff, cloth*, as it leaves the loom.
- Wædle**, *poor, needy*, i. 195, 268, 269, 274. A. S. wædla: O. H. G. wadol.
- Wælingg**, *wanton*, acc. i. 74. Low G. welig. *id.*
- Wæpenn**, *weapon*. i. 89; þurh, i. 25, 166. ii. 79, 80, 277; wiþþ, i. 95. ii. 73, 75; sæu, i. 157; pl. wæpenn, wiþþ, i. 284; wæpenn, pl. or s. i. 157; þurh þise þrinne, ii. 73; wiþþ swillke, *ibid.* A. S. wæpen: O. Sax. wāpan: O. Frs. wēpin: Ger. waffe, pl. waffen: O. H. G. wafan: M. G. vepna, neut. pl. ὄπλα: Dan. vaaben: Swed. vapen: Icel. vāpn.
- Wæpnedd**, *weaponed, armed*, i. 20, 94, 132, 164, 166, 356. ii. 58. A. S. gewæpnian, gewæpned.
- Wære**, wærenn, v. Wass.
- Wæte**, *drink*, fra, i. 272; 'æt and wæt, *food and drink*, Reg. Benedict. 43. 49.' v. Bosw. A. S. Dict.
- Wah**, v. Waſhe.
- Wake**, v. Wac.
- Wäkemenn**, wakemenn, *watchmen*, i. 131; acc. *ibid.*; fra, i. 116; wiþþ, i. 130.
- Wakenn**, 3 pr. pl. *watch*, i. 130; 3 p. pl. wokenn, i. 129, 130. A. S. wacian, waciaþ, wacodon: Low G. waken: O. Sax. wakōn: O. Frs. waka: Ger. wachen: O. H. G. wahlhōn: M. G. vakan, wachen, γρηγορεῖν: Dan. vaage: Swed. Icel. vaka, *to be awake.*
- Wakenn**, neut. 3 pr. pl. *wake*, i. 259. A. S. wacan, wacaþ.
- Wald**, *possibly*, ii. 56. 'Weald þeáh we hync gemetan mágon,' *Evang. Nicod. xix.* 'a wealdan, *posse.*' Lye.
- Walde**, *power*, fra, i. 22; i, inn, i. 141, 281. ii. 11, 63, 190, 219; underr, I. 38; út off, D. 204. I. 82. H. i. 9. 19. ii. 14, 27. A. S. gewæld: O. Sax. gi-wald: Frs. wald: Ger. ge-walt: O. H. G. gi-walt: Dan. vold and vælde: Swed. vålde: Icel. vald and veldi: Lat. valere, validus.
- Wallenn**, *to boil, to*, ii. 10. A. S. weallan: O. Sax. O. H. G. wallan: Frs. walla: Ger. wallen: M. G. vulan, ζεῖν: Dan. vælde: Icel. wella, *to well over, boil.*
- Walless**, *walls*, acc. pl. ii. 160. A. S. weall: Lat. vallum. v. Waſhe.
- Wallhät**, *fervently zealous*, g. ii. 139. 'Wylm-hätne lig, sende, *burning-hot flame*,' *Cæd. p. 156, 5*; Gen. l. 2584.
- Wambe**, *womb, belly*, i. 84, 165. ii. 138; acc. i. 84; i, inn, i. 3, 25, 65, 80, 95, 147. ii. 5, 144, 213, 214; off, i. 65. ii. 225. A. S. wamb: Ger. wamme: Old Ger. wambe, *uterus, venter*: M. G. vamba, κοιλία: Dan. vom, *paunch of animals*: Swed. vanib, *id.*: Icel. vönib, *id.*
- Wand**, s. *rod*, wiþþ, ii. 209. Dan. vaand, *a wand, rod.*
- Wand**, 3 p. *wound, wrapped*, i. 114, 126; p. p. wundenn, i. 114, 126, 283; acc. i. 115. A. S. O. Sax. windan: Ger. winden: O. H. G. wintan: M. G. -vindan: Dan. vinde: Swed. Icel. vinda.

- Wanenn**, *to bewail*, i. 195; *to*, i. 166, 282. A. S. wānian; Ger. weinen; O. H. G. weinan, weinōn; M. G. gainon or kvainon, *πειθεῖν*; Dan. væne; Swed. vina, hvina, *to wail*, 'whine'; Icel. veina, kveina.
- Wann**, v. Winnenn.
- Wanndrap**, *trouble, suffering*, onn-*zæn*, i. 167; wipþ, ii. 161. Icel. vandr, *difficult*; vandræði, *difficulty, trouble*.
- Wannsenn**, *to lessen, take away*, act. i. 248. ii. 71; forr *to*, i. 64; 3 pr. wannseþþ, i. 279; p. p. wannsedd, i. 128; wannsenn, neut. 3 pr. pl. *decrease*, i. 64; I pr. sb. wannse, ii. 272, 290. A. S. wansian, wansaþ, wansiaþ, wansod. A. S. Chron. A. D. 656.
- Wannt**, *wanting*, ii. 146. M. G. vans, mangelnd, *λείπων*; A. S. wana, *deficiency, lack*; [won-æht, *inopia*].
- Wannteþþ**, 3 pr. *wanteth, lacketh*, ii. 110.
- Wanntrowpess**, *g. of incredulity*, i. 107. Dan. vantro.
- Wanntsumm**, *indigent, poor*, ii. 161.
- Warr**, *aware*, i. 66, 68, 84, 180, 252. ii. 121, 330; pl. warre, ii. 284. A. S. wær; O. Sax. war; M. G. vars; vars vīsan, *ῥήπειν*.
- War**, *humour*, pus, i. 165. Icel. var, *lema*; cf. vágr, *matter*, from a sore; Dan. voer.
- Warrm**, *warm*, i. 353. A. S. wearm; Ger. warm; Dan. Swed. varm; Icel. varmr.
- Warrmenn**, v. a. *to warm*, *to*, i. 92. A. S. wearmian, v. n. *calescere*; M. G. varmjan, wärmen, *θάλπειν*.
- Warrp**, v. Werrpenn.
- Warrþ**, v. Wurrþenn.
- Wass**, 2 p. *wast*, verb subst. ii. 91, 145, 146; 3, wass, I. 23. H. i. 1, 7; pl. wærenn, I. 53, 54. H. i. 3. ii. 13; þær wærenn, i. 14; 2, sb. wære, *wert*, i. 194; 3, wære, *were, might be*, P. 79. H. i. 14, 18. ii. 4, 196; nolht ne wære, ii. 50; pl. wærenn, P. 48. H. ii. 210; v. auxil.
- 3, wass, D. 159, 163. I. 17, 25. H. i. 16, 17; pl. wærenn, i. 8, 130. ii. 16; wære þegs, ii. 196; 3, sb. wære, i. 22, 25, 66, 68. A. S. 1 and 3, wæs, 2, wære; pl. wæron; sb. wære, pl. wæron; M. G. 1 and 3, s. vas, 2, vast. v. Nass.
- Wast**, 2 pr. v. Witenn.
- Wasshenn**, *to wash*, *to*, i. 92. ii. 171; 3 pr. wassheþþ, i. 58; 3 p. wessh, i. 58; pl. wesshenn, ii. 172. A. S. wascan, wacsan, 3 p. wōx, pl. wōxon; Plat. wasken; O. Sax. O. H. G. wascan; Dut. Ger. waschen; Dan. vaske; Swed. vaska; Icel. rare, vaska.
- Wasstme**, *fruit*, i. 349; acc. i. 65, 323, 347-351, ii. 19, 199, 200; butenn, i. 349; forr, i. 350; off, ii. 74; pl. acc. wasstmess, ii. 184. A. S. wæstm, pl. wæstmas, *growth, increase, fruit, offspring*; O. Sax. wastum; M. G. vahstus, *a waxing, growth, increase*.
- Wasstmelæs**, *unfruitful*, ii. 127. A. S. wæstm-leás.
- Wát**, v. Witenn.
- Waterr**, *water*, i. 110, 321, 353. ii. 4, 136, 153, 154; acc. i. 300. ii. 20, 29; affterr, i. 246; fra, ii. 174; i, D. 196. H. ii. 3-5, 83, 142; off, ii. 30, 45, 134, 143, 226; þurh, ii. 174; unnderr, i. 51; út off, ii. 150, 154; wipþ, ii. 133, 147; pl. wattress, ii. 270, 276. A. S. wæter; Dut. water; O. Sax. watar; O. Frs. wetir; Ger. wasser; O. H. G. wazzar; M. G. vato, wasser, *ῥδωρ*.
- Waterdrinnch**, *water-drink*, acc. ii. 149, 153, 157, 161.
- Waterfētless**, pl. *water-vessels*, ii. 147. A. S. fetels, *saccus*; 'forwerede fetelsas,' Josh. ix. 5; 'wæterfatu,' St. John ii. 6.
- Waterflod**, *water-flood*, ii. 276; o, ii. 258; þurh, ii. 277. A. S. wæter-flōd; Icel. vatnsflōð, *inundatio aquæ*.
- Waterkinde**, *water-kind*, acc. ii. 276.

- Waterrkinn**, acc. *id* D. 193.
- Waterrström**, *water-stream*, ii. 277.  
A. S. water-streám.
- Watt**, v. Whatt.
- Wattrenn**, *to water, moisten*, to, ii. 127; p. p. wattredd, *ibid*. A. S. waterian, gewaterod.
- Wattress**, pl. v. Waterr.
- Wawenn**, v. Wa.
- Waxenn**, *waxenn, to grow, increase*, i. 135, 136, 177, 210. ii. 23, 290; to, i. 64, 84; 3 pr. waxeþþ, i. 64. ii. 65; pl. waxenn, i. 64, 88; 3 p. wax, i. 109, 267, 307, 312. ii. 336; 3 pr. sb. waxe, ii. 272, 290; p. p. waxenn, i. 84, 109, 135, 318; 3 pl. waxenn upp, ii. 37. A. S. weaxan, weaxeþ, weaxaþ, weóx, weaxen: O. Sax. O. H. G. wahsan: O. Frs. waxa: Dut. wassen: Ger. wachsen: M. G. vahsjan, wachsen, αύξάνειν, 3 pr. vahseþ, 3 pl. vahsjand, 3 p. vohs, p. p. vahsans: Dan. voxer: Swed. växa: Icel. vaxa.
- Waxs**, v. Wa.
- Waxhe**, *wall*, i. 236; att, ii. 40; bi, ii. 53, 175; ner, ii. 175; to, i. 33, 55; wah, waxhe, fra, i. 33, 55. ii. 175; pl. waxhess, acc. i. 236. ii. 110. A. S. wæg, wag, wah: M. G. vaddjus, τείχος: Dan. væg: Swed. vägg: Icel. veggr.
- Waxherift**, *wall-covering, veil*, i. 33, 55; wipþinnenn, i. 35; wipþutenn, i. 36. A. S. wag-rift, wah-rift; cf. A. S. reáf, *a garment, clothing*; Icel. reyfi, vellus, reifa, fasciis involvere.
- Waxsn**, *waggon, wain, chariot*, P. 21, 23, 25, 75. H. i. 204, 206; þurrh, i. 204-206; uppo, i. 204. A. S. wægn: N. Dut. Ger. wagen: O. H. G. wagan: Dan. vogn: Swed. vagn: Icel. vagn, prop. *a vehicle*, as *a hand-barrow*; but also *a carriage*.
- Waxsnepp**, 3 pr. beareth, conveyeth, P. 37, 77; p. p. waxsnedd, i. 204. A. S. wegan: O. Frs. wega: Ger. wägen, *to weigh, poise*: O. H. G. wegan: M. G. ga-vigan, σαλεύειν: Icel. vega, *to carry, lift*: cf. Lat. vehere.
- We**, A. S. we, D. 249, 319, &c.
- Weche**, *watching*, wipþ, i. 48, 191, 220, 226; pl. wocchess, wipþ, i. 53, 233. ii. 32, 43. A. S. wæcce: Plat. wach: N. Dut. waak: Ger. wache. v. Wakeim.
- Weddenn**, *to wed*, to, ii. 6; p. p. weddedd, i. 65-71, 159, 314. ii. 35; acc. i. 159; wipþutenn, i. 68. A. S. weddian, p. p. weddod: Plat. Dut. wedden, *to wager*: Ger. wetten: M. G. gavidan, verbinden, συζευγύναι: Dan. vedde, *to wager*: Icel. vedja, *id*.
- Weddlac**, *wedlock*, i. 84, S5, 159. ii. 136; acc. ii. 177; i, ii. 136; wipþ, i. 219. ii. 177. A. S. wedlác [wed, pignus, lác, donum, munus]: O. Frs. wed, *a pledge, promise*: Ger. wette, *a wager*: O. H. G. wetti: M. G. vadi, ἀρραβών: Icel. veð: Lat. vas, vadis, vadimonium.
- Wedenn**, *to be mad*, to, ii. 137. A. S. wēdan: O. Sax. wōdian: Dut. woeden: Ger. wüthen: O. H. G. wuotan: Icel. æða.
- Wehhte**, *weight*, wipþ, i. 271, 273. A. S. wegan, *to weigh*; gewiht, *a weight*: Ger. ge-wicht: Dan. vægt: Icel. vætt.
- Wel**, s. well, inn, ii. 181; welle, off, ii. 319; inn, ii. 333; wel, inn, ii. 333. In this last instance the word was first written 'weol,' but the o has been erased. A. S. well: O. Frs. walle: Ger. quelle, *a spring*; welle, *a wave*: O. H. G. walla, *a wave*. v. Wallenn, *to boil*.
- Wel**, a. fit, i. 251.
- Well**, w. ll, A. S. ad. well, *very properly, sufficiently*, D. 52, 61, 227. H. i. 33, 56, 101, 105, 119. ii. 185, 187; well fæwe, i. 12; well fēle, ii. 185, 187, 223, 263; wel inoh, D. 293. A. S. O. Sax. O. Frs. wel: Ger. wohl: O. H. G. wola: M. G. vaila, καλώς: Dan. Icel. vel: Swed. väl. v. Full, Ofte, Swiþe, Wipþ alle.

- Welle**, v. Wel, s.
- Weldenn**, *to govern*, to, i. 283. ii. 273; 3 pr. weldeþþ, ii. 222. A. S. wealdan, wealdeþ: Engl. wield: O. Sax. waldan: O. Frs. walda: Ger. walten, *to manage*, *rule*: O. H. G. waltan: M. G. ga-valdan, *κατεξουσιάζειν*: Icel. valda, *to wield*, *rule*. Cf. Lat. valere.
- Wemmedd**, p. p. *polluted*, i. 79. A. S. gewemman, gewemmed [wam, wom, *a stain*]: M. G. ga-vammis, adj. unrein, *κοινός*.
- Wen**, *doubt*, wiþþutenn, i. 149. A. S. O. Frs. wen: O. Sax. O. H. G. wân: M. G. vens, *ἐλπís*: Icel. ván: 'Wiþþute wene, *without doubt*,' Lazam. i. 269: wythoutyn weyn, Townl. Myst. p. 57.
- Wen iss**, A. S. *it is probable*, i. 248.
- Wendenn**, *to wend*, *go*, *turn*, *change*, i. 113, 118, 225, 258, 259, 264, 292, 293; to, i. 3; 3 pr. wendeþþ, ii. 226, 248; 3 pl. wendenn, i. 227; 3 p. wennde, wennde aweꝝꝝ, ii. 39, 41, 71, 80; 3 pl. weundenn, i. 116, 117, 222, 266, 310. ii. 223; p. p. wennd, *translated*, D. 113, 147. A. S. wendan, wendeþ, wendaþ, wende, wendon, wended, went, *to turn*; *change*, *turn oneself*, *go*: O. Sax. wendian: O. Frs. wenda: Ger. wenden: O. H. G. wendan: M. G. vandjan, wenden, *στρέφειν*; vandjan sik, *στρέφεισθαι*: Dan. vende: Icel. vanda.
- Wenncell**, *child*, i. 115, 251, 265. ii. 158; acc. ii. 156; forr, ii. 156; till, i. 300. A. S. wencle, *ancilla*, Somn.: winclo, pl. *children*, Exod. xxi. 4, 5.
- Wennde**, wendenn, v. Wendenn and Wenenn.
- Wenenn**, *to ween*, *think*, ii. 48; to, i. 342. ii. 78; 2, 3, pr. pl. wenenn, i. 31. ii. 200, 284; 3 p. wennde, i. 67, 71, 248, 282, 310. ii. 76, 77; 3 pl. wenndenn, i. 71, 310, 315. ii. 4, 212; 2 sb. wene, ii. 72; mann wennde, i. 70. A. S. wēnan, wēnaþ, wēnde, wēndon, wēne: M. G. venjan, hoffen, *ἐλπίζειν*, 2 pr. pl. veneiþ, 3, venjand, 3 p. venida, 3 pl. venidedun, 2 cnj. venjais. v. Wen.
- Wengess**, pl. *wings*, wiþþ, i. 278; wiþþinnenn, ii. 218. Dan. vinge, *a wing*: Lazam. whingen, pl.
- Weordenn**, werdenn, *to hurt*, *spoil*, i. 179, 216; 2 pr. werdesst, i. 179; 3, weordeþþ, werdeþþ, i. 94, 146, 216; 3 pr. sb. weorde, i. 211. A. S. werdan, wyrdan, wyrdest, wyrdeþ, wyrde: O. H. G. wartjan.
- Weorelld**, werelld, *world*, i. 144. ii. 10, 47, 104, 257-259, 293; g. weorldeð, werldeð, i. 259, 307. ii. 31, 104, 137, 266; acc. weorelld, werelld, i. 114, 126, 168, 252. ii. 22, 34; i. inn, ii. 184, 303; off, i. 112. ii. 138, 165; þurh, ii. 257; ūt off, i. 264; little werelld, ii. 259; middell werelld, ii. 256, 266; inn oþerr werelld, i. 144. A. S. weoruld, world: Low G. werld: O. Sax. werold: O. Frs. wrald: Ger. welt: O. H. G. weralt: Dan. verden, quasi verlden: Swed. verld: Icel. veröld.
- Weorelldahhtess**, g. *of worldly property*, ii. 65. A. S. weoruld-æht.
- Weorelldlif**, *worldly life*, i. 101, 102. A. S. weoruld-lif.
- Weorelldlike**, a. *worldly*, acc. i. 54, 110; pl. i, i. 191, 305. A. S. weoruld-líce.
- Weorelldrichess**, g. *of worldly power*, ii. 55. A. S. weoruld-ríce.
- Weorelldshipess**, werelldshipess, g. *of worldly business*, i. 54, 110, 125. ii. 42, 182, 195, 237; acc. weorelldshipe, i. 219. A. S. weoruld-scipe [*scipe*, *state*, *condition*, *office*, *dignity*].
- Weorelldpingess**, werelldpingess, g. *of worldly thing*, i. 101, 209, 221, 260; acc. weorelldping, i. 101, 160, 161, 191, 211; affterr, i. 101, 160; i, i. 192; off, i. 195. A. S. weoruld-ping.
- Weorre**, werre, *work*, i. 61, 87, 226, 280. ii. 240; acc. D. 24. H. i. 206,



- 216; þurh, i. 46, 63. ii. 113, 212; weorc, o, i. 216; wiþþ, i. 187, 193; werre, fra, i. 144; i, i. 158, 181; off, i. 201. ii. 299; pl. weorkess, werckess, acc. i. 50, 270, 348, 353; weirkess, fra, i. 270; off, ii. 342; þurh, ii. 148, 150, 155, 159; to, i. 143; wiþþ, i. 295. A. S. weorc, werc: O. Sax. O. Frs. Ger. werk: O. H. G. werah: M. G. ga-vaurki, werk, *πραγματεία*: Icel. verk.
- Wepenn**, *to weep*, i. 195, 275, 281; to, i. 282; 2 pr. wepesst, i. 276, 277; 3, wepeþþ, i. 196; pl. wepenn, *ibid.*; 3 p. pl. wepptenn, i. 282; 2, imp. wep, i. 276; 2 pr. sb. wepe, *ibid.* A. S. wēpan, wēpst, wēpeþ, wēpaþ, weōpan, wēp, wēpe: O. Sax. wōpian: O. Frs. wēpa: O. H. G. wuofan: M. G. vopjan, rufen, *φωνεῖν*, 2 pr. vopeis, 3, vopeiþ, vopjand, 3 pl. vopidedun, 2, imp. s. vopei, 2 pr. cnj. vopjais: Icel. æpa, *to cry, scream, shout*.
- Weppmann**, *male, man*, i. 277. ii. 226; acc. P. 15. H. i. 81, 82; bi, i. 69; wiþþ, i. 65, 69; pl. weppmenn, i. 245. ii. 193; acc. i. 104; bi, i. 69; i, i. 146; weppmanne genge, amang, i. 140; weppmanne kinde, aftterr, *male kind*, i. 274. A. S. wǣpman, wǣpned man.
- Weppmannkin**, *male kind*, onn, i. 141; till weppmann 7 till wifmannkinn, i. 104. A. S. wǣpned cyn.
- Werdenn**, *werdeþþ*, v. Weordenn.
- Were**, wēre, *man, husband*, i. 159, 264, 318. ii. 128; g. weress, i. 73, 74, 77, 78, 114, 138; ii. 48, 315; acc. wēre, i. 159; were, fra, i. 70; þurh, i. 87; wiþþ, i. 82; wiþþutenn, i. 77; pl. weress, i. 186, 194. ii. 8; off, i. 8; þurh, ii. 34, 37. A. S. O. Sax. O. H. G. wer: O. Frs. wer-: M. G. vair, *ἀνήρ*: Icel. verr: Lat. vir.
- Werenn**, *to defend, maintain*, i. 46, 69, 183; to, i. 356. ii. 109. A. S. O. Sax. werian: O. Frs. wera: Ger.
- wehren: Dan. værge: Swed. värja: Icel. verja.
- Werre**, *werrkess*, v. Weorc.
- Werre**, *adv. worse*, i. 169. A. S. wurs: O. Sax. O. II. G. wirs: O. Frs. wirra: M. G. vairs, *χείρον*: Dan. værre: Swed. värr: Icel. verr: Scot. war. v. Werrse.
- Werrkedagess**, *pl. acc. work-days*, ii. 38.
- Werrpenn**, *to cast, scatter*, i. 173, 256, 351. ii. 9, 10; to, i. 123; 1 pl. werrpenn, ii. 212; 3 p. warrp, i. 35, 57. ii. 64, 89, 107, 188, 204, 205, 253, 337; p. p. worrpenn, i. 282, 292, 323, 336, 347, 351. ii. 160, 216; lét werrpenn, ii. 330. A. S. weorpan, weorpaþ, wearp, wurpon, worpen: O. Sax. werpan: O. Frs. werpa: O. H. G. werfan: M. G. vairpan, werfen, *βάλλειν*, 1 pl. vairpam, 3 p. varp, p. p. vaurpans: Icel. verpa.
- Werrse**, a. compar. *worse*, i. 256; acc. ii. 134, 179-181; forr, i. 286; pl. acc. werrse, ii. 181; superl. werrst, i. 146. A. S. wursa, m. wyrse, f. n; superl. wyrrest, wyrst: O. Sax. wirsa: O. Frs. wirra: O. H. G. wirsiro: M. G. vairsiza, schlimmer, *χείρων*: Icel. verri, superl. verstr.
- Werrseenn**, *to make worse, impair*, to, ii. 57. A. S. v. n. wursian, *to grow worse*.
- Wessh**, wesshenn, v. Wasshenn.
- Wesst**, A. S. *West*, acc. ii. 67; o, ii. 36, 45. A. S. Plat. Dut. Ger. west: Dan. vest: Swed. vest, vester: Icel. vestr.
- Wesstdale**, *the west part, westward*, ii. 217. A. S. west-dæl.
- Wesste**, *a waste, wilderness*, ii. 252; i, i þatt, i þe, i. 26, 53, 110, 319-322. ii. 1, 13, 39, 54, 82, 84; inntill, inntill a, iuntill þe, i. 44, 46, 47. ii. 2, 39, 252; till, i. 26. A. S. wēsten: O. Sax. wōstun: Plat. Ger. wüste.
- Wesste**, a. *waste, desert*, i. 46, 47, 334. A. S. wēste: O. Sax. wōsti:

- O. Frs. wōste: Plat. Ger. wüst: O. H. G. wuosti.
- Wessteland**, wesste land, *wilderness, desert*, ii. 43; i. i. 322, 334. ii. 39, 77; iuntill, i. 109, 318. ii. 42, 44; wilde 7 wessteland, ii. 42.
- Wēt**, (we itt), *we it*, i. 307, 313. ii. 173, 212.
- Wex**, v. Waxenn.
- Wesse**, way, i. 119, 337. ii. 276; acc. i. 320, 334. ii. 162; fra, i. 227; ūt off, i. 269, 349. ii. 60, 232; till, i. 222; to, i. 119; wiþþ, i. 198, 225; þe wesse, to gan, gaþ, ii. 119, 311; ledenn, ledeþþ hemm, i. 221, 226. ii. 30. A. S. O. Sax. Ger. O. H. G. weg: O. Frs. wei: M. G. vigs, *δδός*: Dan. vei: Swed. väg: Icel. vegr: Lat. via.
- Wha**, *who*, i. 329; acc. whamm, i. 226. ii. 5, 94, 96, 282; off, i. 242. ii. 82, 215; onn, ii. 94; þurh, i. 66, 354; till, ii. 87; uppo, ii. 84; wha, interr. i. 340. A. S. hwā, hwām: M. G. hvas, prn. inter. n. s. m.; acc. hvana. v. Whase, Whasumm.
- Whær**, whære, *where*, i. 114, 120, 229. ii. 98; off, ii. 95, 97; whær-offe, whæroff, i. 100. ii. 121, 122, 134; whærwiþþ, i. 57; interr. i. 244. ii. 88; summwhær, *somewhere*, i. 224, 240. A. S. hwær: O. Sax. O. H. G. hwār: O. Frs. hwēr: M. G. hvar. πoυ: Dan. hvor: Icel. hvar. v. Whæse.
- Whæse**, whærs itt, *wheresoever, wheresoever it*, i. 52, 168, 337. P. Langt. Gloss. whore so.
- Whærsumm**, whær summ, whær . . . whære . . . summ, *wherever, wheresoever*, i. 61, 113, 204, 222, 298. ii. 95, 269. Dan. hvorsomhelst.
- Whæte**, acc. *wheat*, ii. 10. A. S. hwæte: Plat. Dut. weit: Ger. waizen: O. H. G. hwaizi: M. G. hwaiteis. ni. hwaiti, n. *σῖτος*: Dan. hvede: Swed. hvete: Icel. hveiti.
- Whamm**, v. Wha.
- Whammse**, v. Whase.
- Whanne**, whane, whann, *when*, i. 2, 57, 111, 123. ii. 11, 24, 295, 314. A. S. hwænne: O. Sax. hwan: O. H. G. huanne: M. G. wan, wann, πότε: Lat. quando.
- Whannse**, *whensoever*, i. 16, 29, 48.
- Wharrfeddlesse**, *error*, off, ii. 300. A. S. hwearfan, *to turn*; hwurf, *error*: St. Matt. Lind. 27, 64.
- Wharrfenn**, *to change, turn*, ii. 107, 137; 3 pr. wharrfeþþ, i. 125. ii. 136, 137, 182; p. p. wharrfedd, i. 336. ii. 31, 142, 150, 179, 180, 248, 317. A. S. hweorfan, v. a; hwearfan, v. n; O. Sax. hwerban: O. Frs. hwerva: Ger. werfen: O. H. G. hwerban: M. G. hwaibrban, *sich wenden*, περιπατεῖν: Icel. hverfa.
- Wharrfenn**, *to turn out, kappen*, evenire, i. 292.
- Wharrþ**, v. Wurrþenn.
- Whas**, *whose*, i. 117. v. Whase.
- Whase**, wha se, whase itt, whas itt, wha sitt, wha sīt, *whose, whosoever it*, D. 55, 95, 125. i. 20, 34, 70, 89, 94, 132, 136, 145, 198, 238. ii. 18, 20, 23, 52, 228, 229; acc. whamm se, ii. 83. M. G. hwazuh [= hwas, *who*, uh, indef. partic.], jeder, πās ó, hwazuh saei, ein jeder welcher, *quicumque, πās ὅστις*.
- Whasumm itt**, *id.* i. 192, 324.
- Whatt**, *what, which*, i. 50, 61, 102, 162; acc. i. 22, 29, 120, 354. ii. 42; forr, i. 96. ii. 136; noff, i. 1, 11; off, 99, 100; þurh, i. 12. ii. 45, 78; wiþþ, ii. 97; absol. i. 82, 250; littless watt, *a little*, i. 241, 300; oþerr watt, *something else*, i. 339; forr all an, i. 314; watt, ii. 330; watt, interrog. ii. 133, 144; acc. ii. 26, 88; forr, i. 166; þurh, i. 4. ii. 91; þatt illke watt, ii. 293, 298; wat, v. notes at ll. 9331-9334. A. S. hwæt: cf. Ger. etwas. v. Gate, Kinn, *kind*, Summwhatt, Whattse, Wise.

- Whatt forrpi**, *notwithstanding*, i. 281, 293, 349. Cf. A. S. hwæt, *but yet*.
- Whatt**, interj. *what! how!* ii. 323.
- Whattlike**, *quickly, instantly*, ii. 68, 188, 206. A. S. hwætlice [hwæt, *quick, active*; Icel. hvatr].
- Whattse**, *whatsoever*, i. 81, 192; acc. i. 12; off, i. 162; whatt litless se, i. 85; whatt mann se, whatt mann se itt, whatt mann sitt, i. 196, 352. ii. 46, 202, 239, 263, 264; d. ii. 247.
- Whellp**, *whelp*, i. 202. A. S. O. Sax. hwelp: O. H. G. hwelf: Dan. hvalp: Icel. hvelpr.
- Wheol**, *whel, wheel*, i. 125; acc. ibid. þurrh, ibid. pl. wheoless, wheless, acc. P. 22; o, P. 26, 80. H. i. 206; off, P. 49; wiþþ, i. 204; heffness whel, *the firmament?* ii. 256; off, ii. 257; onn, ibid. A. S. hweól: Dut. wiel: Dan. hiul: Swed. hjul: Icel. hvel, later hjól.
- Wheollpedd**, *whellpedd*, p. p. *whelped*, i. 202, 208.
- Wherrfedd**, *perverse, obstinate?* i. 339. Cf. Eng. warped. v. Wharrfenn.
- Wherrfeddlessc**, *perverseness?* i. 342. v. notes on Glossary, at l. 11124.
- Whepennwarrrd**, *whence*, fra, ii. 226, 248. A. S. hwanan, hwanon, hwanan: O. Sax. hwanan: O. Frs. hwanne: O. H. G. hwanân.
- Wheppr**, conj. *whether*, i. 15. A. S. hwæder.
- Whi**, *why*, D. 111, 113. H. i. 147; interrog. i. 81, 82. ii. 3, 30. A. S. hwī: Dan. Swed. hvi: Icel. hví: Lat. cui, *for what?*
- Whiderrwarrrd**, *whither*, ii. 226, 248. A. S. hwider: M. G. hwadre, wohin, ποῦ.
- Whil**, *a while, space, time*, i. 101, 255; *while, while*, i, ii. 212; summ, i. 81; þatt, i. 2. A. S. hwīl: O. Sax. O. H. G. hwīla: O. Frs. hwīle: Ger. weile: M. G. hweila, ὥρα. χρόνος: Dan. hvile, *rest, repose*: Swed. hvila: Icel. hvíla, *a bed*.
- Whil**, *whil þatt, while*, i. 70, 81, 87, 144, 183. ii. 12, 47, 310.
- Whille**, *what, which*, i. 13-15, 18, 37, 61, 327; absol. i. 101, 182, 221; g. whillkess, i. 182; pl. whillke, i. 329, 330; i, ii. 97; wiþþ, i. 306. A. S. hwylc [= hwý-lic, *what like?*]: Scot. whilk: O. Sax. hwilik: O. Frs. hweik, hwēk: Ger. welcher: O. H. G. hwelih: M. G. hwileiks [hwe-leiks, Luc. i. 29], ποῖος: Icel. hvi-likr: Lat. qualis. v. Wise.
- Whillcess**, *whillkess, whillke*, v. Whille.
- Whilumm**, *whilom, sometime*, i. 168. A. S. hwīlum, hwīlon; inst. pl. of hwīl, *a while*.
- Whilwendlic**, *whilwendlike, temporary, transitory*, ii. 301, 302; *whilwendlike*, i, ii. 301. A. S. hwīlwendlic.
- Wic**, *dwelling, street*, fra wic to wic, i. 295. A. S. wíc: O. Sax. O. Frs. wīk: O. H. G. wīch: M. G. veihs, flecken, κόμη: Grk. with the Digamma, *Foikos*: Lat. vicus: wike, d. Łazam. iii. 285.
- Wicche craftess**, pl. acc. *witchcrafts*, i. 245. A. S. wiccræft, wiccecræft.
- Wicke**, *wikke, mean, weak, wicked*, i. 190, 214; acc. ii. 221; off, ii. 142; pl. wicke, i, i. 191. 'Wickede, *wicked*,' Łazam, later text: 'wik, *wickedness, wicked*; wikke, *wicked*,' Pet. Langt. v. Wac.
- Wid**, v. Wide 7 side.
- Widdwe**, *widewe, widow*, i. 265, 277, 300, 301; d. widdwe, i. 301; acc. i. 159; widdwe lif, acc. i. 266. A. S. widwe, wydewe, wuduwe: O. Sax. widowa: O. Frs. widwe: Ger. wittwe: O. H. G. witawa: M. G. viduvo [videvo, Luke vii. 12], χήρα: Lat. vidua. Cf. 'Skrt. vadhu, *a woman who has been married*,' and v. Eosworth's A. S. Dict.

- Widdwesshad**, *widowhood*, i. 159. i. ii. 176. A. S. wuduwanhād.
- Wide**, a. *wide, broad*, þiss, inntill, ii. 218; off, ii. 66-68. A. S. O. Sax. O. Frs. wīd: Ger. weit: O. H. G. wīt: Dan. vid: Icel. víðr.
- Wide** 7 side, wíde 7 síde, wíð 7 síð, *far and wide*, i. 204. 320. ii. 1, 152. 'Síde 7 þíde,' Cædm. p. 8, þíð 7 síð, p. 308; wide-n 7 side-n. Lazam.
- Widewhar**, *far on every side*, i. 311. 'Wyde-whare,' sir Perceval, l. 1481: 'farre and wyde-where,' Sir Eglamour, l. 445.
- Wif**, *woman, wife*, i. 1, 7, 13, 21, 67, 71, 90, 159, 241. ii. 128, 338, 340; g. wífess, i. 28. ii. 338; acc. wif, i. 1, 53, 159. ii. 160, 329, 338; wiff, ii. 338; forr, ii. 337; to wife, ii. 338; pl. wífess, ii. 151, 152; acc. ii. 153; off. i. 8; wifþ, ii. 151. A. S. O. Sax. O. Frs. wīf: Ger. weib: O. H. G. wīb: Icel. víf.
- Wifmann**, *wimmann*. A. S. *woman*, i. 7, 68, 77, 79, 87. ii. 226; g. wimmaness, i. 78; acc. wifmann, wimmann, i. 98. ii. 6. 7; voc. wifmann, ii. 133, 144; pl. wifmenn, wimmenn, i. 82. 245. ii. 193; acc. i. 104; amanng, i. 79; bi, i. 69; i, i. 146; wifmanne kinde, afterr, i. 274.
- Wifmannkinn**, *wimmannkinn, womankind*, bitwenenn, i. 79, 86; mang, i. 5; till, i. 104. A. S. wif-cynn.
- Wiht**, *being, person*, D. 273. H. i. 59. ii. 49. A. S. wiht, wuht, *a creature, wight, being, thing*: O. Sax. O. H. G. wiht: Ger. wicht: M. G. vaihts, sache, ding, etwas, πράγμα: Icel. væ:tr.
- Wikenn**, *office, duty, charge*, D. 66. H. i. 250, 354; acc. i. 29, 331, 354. ii. 24, 60, 113, 159, 286; afterr, ii. 57; fra, ii. 108; inn, ii. 128; o, i. 352; off, i. 36; to, i. 142. 'Wyce, ministerium,' Bens.; 'Wikenares, ministers, attendants,' Lazam.
- Wikke**, v. Wicke.
- Wilde**, a. *wild*, i. 214; i, i. 53, 205; inntill, i. 28, 44, 46, 47. ii. 42, 252; pl. wilde, i. 110. A. S. Dut. Ger. wild: O. Frs. wilde: O. H. G. wildi: M. G. vilþeis, wild, ἀγριος: Dan. Swed. vild: Icel. villr.
- Wile**, *willt*, v. Wilenn.
- Wilenn**, *wilenn, to wish, be willing*, D. 95. H. i. 183; 1 pr. wile, wile, P. 97, 99. I. 105. H. i. 6, 31, 82, 158. ii. 73, 159, 215; 2. willt, i. 44, 47, 69, 161, 180, 216. ii. 17; 3. wile, wile, wille, i. 20, 99, 102, 132, 183. ii. 3, 26, 57, 58, 73; pl. wilenn, D. 139. H. i. 31, 144, 253, 313. ii. 111, 120, 173; 1, 3, p. wolde, D. 20. I. 10, 70. H. i. 2, 9, 21, 28, 267, 281. ii. 15, 19; 2. wolldesst, i. 4, 154, 174; pl. wolldenn, i. 46. ii. 3, 75, 97; 1 pr. ne wile, i. 82. A. S. willan, wille, wilt, wile, willaþ, wolde, woldest, woldon: O. Sax. willian: O. Frs. willa: Ger. wollen: O. H. G. wellan: M. G. viljan, wollen, θέλειν, βούλεσθαι: 1 pr. cnj. viljan, 2, vileis, 3, villi, 3 pl. vileima, 1, 3, p. ville: Dan. ville: Swed. Icel. vilja: Lat. velle. v. Nile.
- Wiless**, pl. *wiles, guile*, fra, ii. 3, 43; þurrh, i. 229. ii. 43, 63, 180. '... þurrh his micle þiles, per magnam suam astutiam.' A. S. Chron. A. D. 1128. Icel. vél and væl, *a wile, device, trick*.
- Will**, v. Wille.
- Wille**, *will*, i. 6, 78, 81, 117, 207. ii. 45; acc. wille, will, D. 12, 296. I. 32. H. i. 86, 101; 116, 136, 214. ii. 14, 16, 57, 63, 72, 340; afterr, i. 19. ii. 232; att, i. 120; fra, ii. 31; inn, i. 175; off, i. 161. ii. 177; onn, i. 81; onnæness, onnææn, sææn, i. 161, 162, 208. ii. 60, 74; þurrh, i. 12. ii. 27; wifþ, D. 200. P. 10. H. i. 72, 126, 198. A. S. willa, wille: M. G. vilja, ville, θέλημα.
- Willenn**, v. Wilenn.

- Willnenn**, *to desire*, to, ii. 67. A. S. wilnian : Icel. at vilna einum, *favorem exhibere*.
- Wimmann**, wimmenn, v. Wifmann.
- Win**, *wine*, ii. 133, 140 : g. winess, ii. 31, 136, 175 ; acc. win, ii. 30, 52, 134, 178 ; inntill, innto, ii. 29, 136, 141, 174 ; off, ii. 52, 146 ; till, ii. 187 ; wiþþutenn, ii. 143. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. wīn : Ger. wein : M. G. vein, wein, oīvos : Dan. viin : Icel. vín : Lat. vinum : Grk. with Digamma, *Foivos*. 'Hebr. יַי, iin, yin, vin, *the expressed juice of grapes*, from יָצַץ, *ine, to press*.' v. Bosworth's A. S. Dict.
- Winenn**, v. Winnenn.
- Winn**, win, *gain*, *produce*, acc. i. 211, 213. A. S. gewin, gewinn : Dan. vinding : Swed. vinst, and vinning. v. Winnenn.
- Windeclūt**, *winding* or *swaddling cloth*, i, i. 114, 126 ; pl. windeclutess, i, i. 115, 126.
- Windell**, *fan*, *winnowing basket*, ii. 11, 12 ; acc. ii. 9. A. S. windel, *any thing twined, a basket*.
- Winndwenn**, *to winnow*, forr to, ii. 9 ; 2 pr. winndwesst, i. 49, 51 ; 3, winndweþþ, ii. 10. A. S. windwian : M. G. dis-vinþjan, *worfeln*, *λυμᾶν*. Cf. Lat. vannus, *a winnowing machine*.
- Winnenn**, wīnenn, *to labour*, *win*, *obtain*, *overcome*, i. 25, 41, 120, 152, 154, 211, 274. ii. 73 ; to, D. 137, 142, 244, 298. H. i. 31, 40, 261, 345. ii. 6, 26, 31, 42 ; forr to, i. 28, 107, 348. ii. 14, 131 ; 2 pr. winnesst, ii. 72 ; 3, winneþþ, i. 187, 189 ; pl. winnenn, i. 229 ; 3 p. wann, ii. 73, 318 ; pl. wunnenn, i. 355 ; p. p. wunnenn, i. 211. A. S. winnan, winst, winneþ, winþ, winnaþ, wann, wunnon, wunnenn : O. Sax. O. H. G. winnan : O. Frs. winna : M. G. vinnan, *schmerz leiden*, *πάσχειν*, *ὀδυνᾶσθαι* : 2 pr. vinnis, 3, vinnip, 3 pl. vinnand, 3 p. vann,
- 3 pl. vunnun, p. p. vunnans : Dan. vinde : Swed. Icel. vinna.
- Winterr**, *winter*, *year*, o, ii. 36 ; onn, i. 319 ; pl. winterr, ii. 189, 211 ; g. i. 109, 309, 312, 319. ii. 23, 29, 34 ; absol. i. 266, 298. A. S. O. Frs. Dut. Ger. winter : O. Sax. O. H. G. wintar : M. G. vintrus, 1, winter, *χειμών* ; 2, jahr, *ἔτος* : Dan. Swed. vinter : Icel. vetr ; old, vettr or vittr = vintr, 1, *a winter* ; 2, *a year*.
- Wintredd**, *advanced in winters* or *years*, aged, i. 13, 78, 245 ; pl. winntrēde, i. 23. A. S. gewintred, *of age*, *Laws of Ine*, N<sup>o</sup>. 38 : gewintrad, aged, *Oros*. vi. 31.
- Wirrkenn**, *to work*, *do*, *make*, *perform*, D. 24. H. i. 325. ii. 151, 174 ; to, i. 353. ii. 130, 213, 302 ; 2 pr. wirrkesst, i. 255. ii. 302 ; 3, wirrkeþþ, ii. 184 ; 3, pl. wirrkenn, i. 216, 348 ; 3 p. wrohhte, D. 332. P. 2. 58. H. i. 76, 114, 168, 201, 203. ii. 19, 22, 131, 146, 183, 185, 188, 213, 302 ; 3, pl. wrohhtenn, ii. 142, 197 ; p. p. wrohht, D. 153, 161. P. 3. I. 2, 66. H. i. 116, 246. ii. 50, 143, 302. A. S. wyrcan, wyrcest, wyrcēþ, wyrcāþ, worhte, worhton, geworht : O. Sax. -werkōn : O. Frs. werka : Dut. werken : Ger. wirken : O. H. G. werkon, wirken : M. G. vaurkjan, *machen*, *bewirken*, *ποιεῖν*, *ἐργάζεσθαι*, 3 pr. vaurkeip, 3 p. vaurhta, 3 pl. vaurhtedun, p. p. vaurhts : Dan. virke : Swed. Icel. verka.
- Wirrsenn**, *corruption*, i. 165. A. S. wyrs— in compos. :—wyrs-hræcing, *a spitting of matter*, wyrs-us-spīung. *phthisis*, *Ælfr. Gloss. Sonn*. p. 57.
- Wis**, *wise*, *prudent*, i. 181, 214, 311, 317, 325, 357 ; pl. wise, i. 245. ii. 35. A. S. O. Sax. O. Frs. wīs : Dut. wys, wyze : Ger. weise : O. H. G. wisi : M. G. veis, in compos. : as in un-veis, *ιδιῶρης* : Dan. vūs : Swed. vis : Icel. vís, 1, *certain* ; 2, *wise*.

- Wis**, *certain, aware*, i. 77. ii. 48, 49; pl. *wise*, ii. 284. A. S. *gewis*: O. Sax. *wis*: O. Frs. *wiss*: Ger. *gewiss*: O. H. G. *giwis*: M. G. *vis*, in *un-vis*, *ἄδηλος*: Dan. *vis*: Swed. *viss*: Icel. *viss*.
- Wise**, *wise, manner, way*, o, i. 37, 205; alle, onn. i. 86, 87; aue, onn. i. 85, 273; aue, *anig*, onn. i. 106, 107, 278; *εἰς* þerr, onn. i. 276; kinne, onn alle, onn *anig*, o *sume*, i. 26, 80, 277; kinness. o *whillkess*, i. 182; nane, o, i. 145. ii. 169; *oþerr*, an *oþerr*, onn *oþerr*, onn an *oþerr*, i. 28, 49, 117, 352; *sume*, o, i. 89. ii. 102; *swallke*, o, i. 125; þatt, o þatt, tatt, D. 106. H. i. 33, 103. ii. 92; þatt *illke*, o þatt *illke*, i. 17, 18. ii. 49; *whatt*, ii. 247; *whillke*, o, i. 66. ii. 98; *fele*, o, i. 34; *fife*, o, i. 271-273; *seofenn*, o, i. 305; *twinne*, o, i. 119, 276; þrinne, o, ii. 71, 73. A. S. *wise*: O. Sax. O. H. G. *wisa*: O. Frs. *wis*: Ger. *weise*: Dan. Swed. *vis*: Icel. *-vis*, *-vís*, *-vísu*. *-vís*, in compos. with *öðru*, as *öðru-vís*, *otherwise*.
- Wise**, v. **Wis**.
- Wislike**, *wislig, wisely, discreetly*, i. 74, 77, 211. ii. 117. A. S. *wislice*.
- Wiss**, *certainly, truly*, P. 59. I. 19. H. i. 88, 103, 171, 256. ii. 39, 40; *wiss to soþe*, to *fulle soþ*, i. 1, 97, 314; to *wisse*, *with certainty* [*for certain*], i. 294. A. S. *gewis*, a. *certain*: ‘*iwis*, to-*iwisse-n*, *truly, certainly*,’ Lazam. v. *Fuliwiss*, *Soþ*.
- Wissdom**, *wisdom*, ii. 202; i, i. 312; *wiþþ*, i. 207; g. *wissdomess*, i. 233. A. S. *wisdóm* [*wis, wise, dóm, judgment*].
- Wissenn**, *to instruct, direct*, ii. 36; to, ii. 21, 47, 97, 224, 238. A. S. *wisian*, *wíssian*: ‘*GYN*, or *wyssyñ*, *Dirigo*.’ Prompt. Parv.: O. Sax. *wisian*: O. Frs. *wisa*: Ger. *weisen*: O. H. G. *wísjan*: M. G. *fulla-veisjan*, *πέθειν*; *ga-fulla-veisjan*, *πληροφωρεῖν*: Dan. *vise*: Icel. *vís*a.
- Wisslike**, *wislig, certainly, evidently*, D. 167, 169. H. i. 29. ii. 4, 37, 227, 232. A. S. *gewislice*, *wislice*: Dan. *visselig*.
- Wisslikess þingess**, *evidently*, i. 109.
- Wissning**, *instruction*, acc. ii. 56. A. S. *wíssung*.
- Wite**, *prophet*, i. 301; g. *wítess*, ii. 248; pl. *wítess*, *witess*, i. 105, 250, 340. ii. 172, 173; þurrh, ii. 147, 155. A. S. *wítiga*: *witie*, *witti*, *Lazam*.
- Wite**, *punishment, penalty*, i, i. 113. A. S. O. Frs. *wíte*: O. Sax. *wíti*: Old Ger. *eduuít*, *ituuíz*: M. G. *id-veit*, *entehrung*, *ἔνειδος*: Swed. *vite*: Icel. *víti*.
- Wite**, *wite*, v. **Witenn**, *to know*.
- Witenn**, *witenn, to know, learn, understand*, D. 111. H. i. 4, 8, 14, 16, 65, 83, 229. ii. 42, 54; to, i. 225. ii. 332; 1 pr. *wát*, ii. 66, 91, 123; 2, *wast*, *wasst*, ii. 36, 38, 258; 3, *wát*, *watt*, i. 96, 300. ii. 224, 332; *wat*, ii. 262; pl. *witenn*, *witenn*, i. 89, 275, 325. ii. 225, 230; p. *wisste*, i. 15, 18, 66, 97. ii. 24, 61, 87; pl. *wisstenn*, i. 5, 118, 135, 225. ii. 3, 4; *wisste ǵe*, i. 311; 2, imp. *witt tu*, *witt tu þe*, I. 24. H. i. 4, 17, 20, 33, 37, 228. ii. 57, 70, 117, 199; 3, *wite*, D. 110; 2 pl. *witeþþ*, i. 222; *wite ǵe*, i. 115, 247; 3 pr. sb. *wíte*, ii. 240. A. S. *witan*, *wát*, *wást*, *wát*, *witon*, *wiste*, *wiston*, *wit þú*, *wite ge*, *wite*; verb. præt. præs.: O. Sax. *witan*: O. Frs. *wita*: Ger. *wissen*: O. H. G. *wizan*: M. G. *vitan*, *wissen*, *εἰδέναι*, *erfahren*, *μαρθάνειν*, 1, 3 pr. *vait*, 2, *vaist*, 1 pl. *vitum*, 2, *vitupþ*, 3, *vitun*, 3 p. *vissa*: Icel. *vita*, *to wit, know*.
- Wite wipþ**, 2 pr. sb. *that thou know . . . against, be conscious of . . . against*, i. 197. M. G. *Miþ-vitan*, *bewusst sein*, *συνειδέναι*. Cf. the passage in I Cor. iv. 4, *οὐδὲν γὰρ ἔμαυτῶ συνοῖδα*. In the M. G. the

- words are, 'nih vaiht auk mið silbin miþvait.'
- Witenn** *ūt*, p. p. departed, i. 285. *ūt* *þitan*, Boethius, Metre xxiii. l. 104, A. S. vers. ed. Fox. A. S. *witan*, to see, look in any direction, set out towards: O. Sax. *ge-witan*: M. G. *fair-veitjan*, *āveriſeiv*.
- Witerr**, clear, i. 138; þurh, i. 228; to, i. 115. Dan. *vitterrlig*, *kucw*, manifest.
- Witerrlike**, *witerrlis*, clearly, truly, correctly, i. 24, 27, 37, 73, 106, 118, 154, 159. ii. 4, 29, 208, 294. 'Witerliche, verily,' Lazun.: 'Wytterly,' Townl. M. p. 50: Dan. *vitterligen*.
- Witess**, v. *Wite*, prophet.
- Witeshunne**, prophecy, ii. 172, 173, 178; g. *witeshunngess*, ii. 148, 150, 159, 163; *wi ešhunne*, i. ii. 170, 171; o, ii. 178; *witesšunne*, *witešhunng*, off, ii. 147, 148 [*witešunne*, MS.], 151, 154, 158, 162, 248; *witešhunngæbe*, noff, ii. 174; *witešhunngæ writt*, o, ii. 178. A. S. *witegung*.
- Wiperr**, adver. e, evil, ii. 41. A. S. *wider*, against, in compound words: O. Sax. *widar*: O. Frs. *withir*: O. H. G. *widar*: M. G. *wifra*, *wider*, *πρός*.
- Wipp**, ppn. against, by, with. D. 22. H. i. 83, 84, 119, 163, 190, 259. ii. 1, 3; *wiþþ*, sic MS. ii. 275; all an *wiþþ*, i. 105, 198. ii. 291; *wiþþ alle*, *withal*, D. 290. H. i. 87, 102, 145; *wiþþ 7 wiþþ*, immediately forthwith, i. 195. A. S. O. Sax. *wid*: O. Frs. *with*: Icel. *við*. v. *Biteþþ*.
- Wiperrstrennebe**, opposing power, resistance, off, i. 239.
- Wiperrpeod**, adverse people, *wiþþ*, i. 356.
- Wiperrwarrd**, hostile, i. 337. A. S. *wider-weard*.
- Wipress**, pl. *withes*, or *willow-bands*, bands, i. ii. 196; off, ii. 188, 196; þurh, ii. 197. A. S. *widde*, *loramentum*, Ælf. Gloss. Somn. p. 78; *widig*, *salix*, id. 9, 63.
- Wippinnenn**, ppn. within, D. 229. H. i. 35. ii. 213; inn *wiþþ*, ii. 216. A. S. *wid-innan*.
- Wippinnenn**, ad. within, i. 33, 35, 56, 199. ii. 309; *wiþþinnenn 7 wiþþuteun*, i. 53. ii. 68. A. S. *wid-innan*.
- Wippreþþ**, 3 pr. resisteth, i. 38, 163; pl. *wiþþrenn*, i. 136. ii. 10, 331. A. S. *widerian*, *widrian*, *widraþ*, *widriap*.
- Wippseggenn**, to speak against, deny, i. 265. ii. 44; 3 p. pl. *wiþþseggenn*. ii. 267. A. S. *wid-secgan*, *inficiari*. Bens.
- Wippstandenn**, A. S. to withstand, resist, i. 265. ii. 44; to, ii. 208; 2 pr. *wiþþstandest*, i. 234; 3 p. *wiþþstod*. ii. 79, 80; pl. *wiþþstodenn*, ii. 267. A. S. *widstandan*, *wid-stenst*, *-standest*, *wid-stöd*, *wid-stödon*.
- Wippstod**, *wiþþstodenn*, v. *Wippstandenn*.
- Wiptakenn**, to consent, ii. 57. Icel. *wid-taka*, a receiving.
- Wipputenn**, ppn. without, except, D. 202, 263. H. i. 32, 39, 42, 65, 76, 77, 219. ii. 227, 239, 300, 318. A. S. *wid-utan*.
- Wipputenn**, ad. outwardly, outside, i. 34, 199. ii. 53, 61, 171, 309. A. S. *wid-utan*.
- Wipputenn**, conj. except, unless, i. 33, 56.
- Witt**, s. knowledge, wisdom, understanding, i. 55, 104, 162, 189. ii. 141, 202, 280; g. *witess*, i. 161. ii. 143, 144; acc. *witt*, D. 239, 296. l. 83. H. i. 40, 88, 95, 169. ii. 14, 31, 74, 130; affterr. D. 15. H. i. 151; i. i. 204. ii. 74, 302; off, i. 267. ii. 71; þurh, P. 82. H. i. 173. ii. 147; till. i. 3. ii. 142; *wiþþ*, i. 55, 87; Godess *witt*, ii. 7, 291, 292. A. S. *wit*, *ge-wit* [*witan*, to wit, know]: O. Sax. *gi-wit*: O. Frs. *wit*: O. H. G. *gawizzi*: Icel. *vit*.

- Witt, *prn.* I dual, *we two*. D. 7, 73.  
H. i. 4, 300. A. S. O. Sax. wit:  
M. G. vit: Icel. vit, mod. við.
- Witt, v. Witenn.
- Witless, v. Witt, subs.
- Wittlæs, *foolish, ignorant*, i. 214.  
A. S. gewitleás.
- Witness, *witness*, ii. 227; acc. i.  
105, 154. ii. 84, 227, 271, 272,  
283, 285, 305; i, i. 154; to, ii.  
305. A. S. wites: Dan. vidne:  
Icel. vitni.
- Wittshiþe, *conscience, testimony*, att,  
i. 197. A. S. gewitscipe.
- Wlíte, *face, features*, acc. i. 20.  
A. S. wlítan, *to look*; wlíte, *personal  
appearance*: O. Sax. wliti: M. G.  
vlits, *angesicht*, πρόσωπον: Icel.  
lit.
- Wod, *mad*, i. 161; pl. wode, út off,  
ii. 185. A. S. wód: Old Engl.  
[Chaucer] wode: Brockett's Gloss.  
woad: Ger. wüthig, and wüthend:  
O. Ger. wuotag: M. G. vods,  
wüthend, toll, δαιμονιζόμενος: Icel.  
óðr.
- Woh, s. *error, wrong, wickedness*, i.  
192, 197, 336, 355. ii. 266, 300;  
acc. i. 50, 192, 249. ii. 267; forr,  
i. 50, 272; fra, ii. 139; inn, ii. 60;  
off, i. 192. ii. 127; onnææn, I. 18;  
þurh, i. 355; woh, woþhe, wiþþ,  
i. 27, 39, 154. ii. 17, 289, 329,  
343. A. S. wöh, wög, wó, *curva-  
tura, perversitas, pravitas*.
- Wokenn, v. Wakenn, *watch*.
- Wolde, woll denn, v. Wilenn.
- Wop, *weeping, cry*, i. 275, 282; acc.  
i. 276; off, i. 196; wiþþ, i. 275,  
276. A. S. wóp: M. G. vopjan,  
rufen, φωνεῖν. v. Wepenn.
- Word, *word, saying*, D. 45, 70. H.  
i. 7, 10, 96, 104. ii. 1; acc. D. 43,  
57. I. 83. H. i. 53, 74, 97, 116. ii.  
88, 198; bi, ii. 40, 51: forr, ii.  
272; fra, i. 144; i, inn. i. 193,  
198; off, i. 33; þurh. D. 120. H.  
i. 109. ii. 52; word, worde, wiþþ,  
D. 22. H. i. 79, 104, 193, 290,  
311. ii. 49, 75, 88, 89, 133, 144;  
pl. wordess, acc. D. 52. H. i. 4. ii.  
273; amang, D. 54; bi, D. 338;  
noff, i. 2; wiþþ, D. 60, 102. H. i.  
82, 95. ii. 98, 99, 284, 287; Godess  
word, i. 104. ii. 7, 286, 291-293.  
A. S. O. Sax. O. Frs. word: Ger.  
wort: Kero. uuort; sermo: M. G.  
vaurd. λόγος, ῥήμα: Dan. Swed.  
ord: Icel. orð. Cf. Lat. verbum.
- Worrpenn, v. Werrpenn.
- Woþhe, a. pl. *evil*, forr, i. 45. A. S.  
wöh, wög, wó, *bent, wrong*. v.  
Woh.
- Woþhe, s. v. Woh.
- Wræche, *vengeance, punishment*, I.  
17, 19. H. i. 49. ii. 273; g.  
wræchess. i. 351; acc. wræche, i.  
48, 323; inn, ii. 300; þurh, i. 29.  
ii. 186. A. S. wracu, wræc: O. Sax.  
wrāka: Ger. rache: O. H. G. rahha:  
M. G. vraka, διαγμός: Icel. reki,  
originally vreki, I. *a thing drifted  
ashore*; 2, *persecution*.
- Wræche, v. Wrecche, a.
- Wrang, a. *wrong*, i. 321, 336. A. S.  
wringan, *to wring*: M. G. vرائق,  
σκολιός: Dan. vrang, *wrong*: Swed.  
vrång, *perverse, unjust*: Icel. rangr,  
f. röng, n. rangt; I, *awry, not  
straight*: 2, *wrong, unjust*.
- Wrang, ad. *wrong, falsely*, i. 257,  
349, 350. ii. 60, 284, 293, 295,  
297-299.
- Wrát, v. Writenn.
- Wratenn? 3 p. pl. *wrote*, v. er.  
text in Notes at l. 2084.
- Wrap, *wroth*, i. 9, 166, 282. ii. 329,  
338. A. S. wráp, irá *contortus*:  
O. Sax. wrêd: O. H. G. reid, *crispus*:  
Dan. Swed. vred: Icel. reidr [from  
rída, *to writhe*, and so prop. mean-  
ing *a-wry, contorted*], *wrathful,  
angry*.
- Wrape, *wrath*, acc. i. 1, 11, 48,  
188, 217, 323. ii. 327, 328, 330;  
forr, ii. 338; i, i. 29, 239; þurh,  
i. 29. ii. 337, 342; unnderr, ii.  
300; wiþþ, i. 282. ii. 160. A. S.  
wræð, Chron. Sax. 1052.
- Wrapelís, *wrathfully*, ii. 197. A. S.



- 'wrāþ-lice,' Beowulf, Gloss.; wrað-liche, *angrily*, Lazam.
- Wrappenn**, *to anger, offend*. i. 194, 215, 277; 3 pr. wraþfeþþ, ii. 197; 3 pl. wraþþenn, i. 99, 163; 2 pr. sb. wraþþe, i. 173, 211; p. p. wraþþedd, ii. 267. Wraðian, *indignari*, Bens.
- Wrecche**, s. a *wretch*, wiþþ, i. 353; pl. acc. wrecchess, ii. 181. A. S. wræcca, wrecca, *an outcast, a wretch*: O. Sax. wrekkio: O. H. G. reccho: Icel. rekingr, *an outcast*; reka, *to drive away*. v. Wrekenn.
- Wrecche**, a. *wretched*, i. 20, 126, 127, 133, 134, 168; acc. i. 146, 179. ii. 180, 181, 204; off. i. 133; pl. wrecche, i. i. 126.
- Wrechelis**, *wretchedly, miserably*, i. 114; forr wrechelike, *very miserably*, i. 127.
- Wrekenn**, *to wreak, avenge*, i. 29. ii. 339; to, ii. 267, 330, 340. A. S. wrecan: O. Sax. wrekan: O. Frs. wreka: O. H. G. rehhan: M. G. vrikan, *verfolgen*, διώκειν: Icel. reka.
- Wreghenn**, Wreghenn, *to accuse, charge*, i. 98, 100; to, i. I, II. ii. 267, 282; 3 pr. wregeþþ, i. 174; p. p. wregedd, i. 239, 286. M. G. vrohjan, *anklagen*, κατηγορεῖν, p. p. vrohips: A. S. wrēgan, wrēgþ, gewrēged.
- Wregedd**, v. Wreghenn.
- Wrihhte**, *maker, worker*, inn, ii. 301. A. S. wyrhta.
- Wrihhte**, *blame, fault, accusation*, affterr, i. 136, 286. ii. 10; wiþþutenn, D. 202. H. i. 147. ii. 339, 341. A. S. O. Sax. wrōht: Ger. rüge: M. G. vrohs, *anklage*, κατηγορία, from vrohjan, *anklagen*: Dan. rygte, *report, fame, reputation*: Icel. róg, mod. rógr, *a slander*.
- Wrihhte**, *writer*, v. Goddspell-wrihhte.
- Write**, writeþþ, writenn, v. Writenn.
- Write**, writess, v. Writt.
- Writenn**, writenn, *to write, transcribe*, D. 96, 109. H. i. 122; to, i. 250; 3 pr. writeþþ, ii. 54, 55, 328; 3 p. wrāt, D. 257, 332. H. i. 201. ii. 54, 155, 294-298; 3 pl. writenn, writenn, i. 201, 204, 209. ii. 170, 172; 3 pr. sb. write, write, D. 97, 104, 107; p. p. writenn, writenn, D. 106, 161. H. i. 105, 320. ii. 96, 141, 173, 323; writenn iss, *it is written*, ii. 40, 59; wass w. i. 329. A. S. wriþan, wriþ, wrāt, wriþon, wriþe, wriþen: awriþan, *to write out*: O. Sax. wriþan: 'Low G. rīten, *trahere, also to make a draught or sketch*;' v. Bosworth's A. S. Dict.: Ger. reissen: O. H. G. rīzan, *to scratch*: Icel. rīta, = vrita, *to scratch, cut, write*.
- Writt**, A. S. wriþ, *writing*, acc. D. 331; upp o, i. 112; write, writt, o, onn, i. 121, 122. ii. 179; pl. writess, þurh, ii. 148, 150, 155, 159. v. Hande writt.
- Wrohhte**, wrohhtenn, wrohht, v. Wirrkenn.
- Wude**, *wood*, ii. 152. A. S. wudu: Dan. Swed. ved: Icel. viðr, *a tree*; a wood, forest; felled trees, wood.
- Wuke**, *week*, i. 144, 150. ii. 38; g. wukess, i. 144, 150; acc. i. 150; pl. wukess, off. i. 16. A. S. wuce: M. G. viko, *woche*.
- Wukedaʒʒ**, *week-day*, ii. 104.
- Wukemalumm**, *by weeks, weekly courses*, i. 15, 16. A. S. -mælum, abl. pl. of mæl, *a part*, used adverbially.
- Wulderr**, *glory*, i. 116, 135, 264; acc. ii. 316, 317; off. i. 244. A. S. wuldor: M. G. vulþus, δόξα. Cf. Icel. völdugr, = M. G. vulþags, ἐνδοξος.
- Wulle**, *wool*, acc. ii. 85, 86. A. S. wull: Ger. wolle: O. H. G. wolla: M. G. vulla, in compos. vullareis, *tuchwalker*, γναφεύς: Dan. uld: Swed. Icel. ull. Cf. Lat. vellus.
- Wunde**, *wound*, off. i. 75, 104, 147, 148. ii. 253; þurh, ii. 252; pl. wundess, off. ii. 254; þurh, i. 48.

- A S. wund : O. Sax. wunda : O. Frs. wunde : O. H. G. wunta : M. G. vunds, *wounded* : Icel. und, *a wound*.
- Wundenn**, *to wound*, to, ii. 79 ; p. p. wundedd, ii. 55, 253. A. S. wundian, *gewundod* : M. G. gawundon, *verwunden*, *τραυματίζειν*.
- Wundenn**, v. Wand, *wound*.
- Wunderr**, *marvel*, *wonder*, i. 4, 241, 311, 325, 357. ii. 56, 65, 209, 226 ; pl. acc. wundre, i. 331. A. S. wundor : O. Sax. wundar : Dut. wonder : Ger. wunder : O. H. G. wuntar : Dan. Swed. under : Icel. undr.
- Wunderr**, ad. *wondrously*, i. 252. ii. 64. A. S. instr. pl. wundrum, Cæd. p. 222 : Cod. Exon. 230 : wunder, wonder, Lazam.
- Wunderlike**, *wunderlike*. a. *wondrous*, acc. ii. 183 ; furth, ii. 184, 190. A. S. wundorlic.
- Wunderlike**, ad. *wonderfully*, *marvellously*, i. 128. ii. 208. A. S. wundorlice.
- Wundredenn**, v. Wundrenn.
- Wundrenn**, *to wonder*, to, ii. 184 ; 3 p. pl. wundredenn, i. 264. A. S. wundrian, wundrodon.
- Wunenn**, *to accustom*, to, ii. 327 ; p. p. wunedd, *wont*, i. 73. ii. 86, 133, 171. A. S. gewunian, *gewunod*.
- Wunenn**, *to dwell*, *abide*, i. 302 ; 3 pr. wunestþ, ii. 227, 308. A. S. wunian, wunap : O. Sax. wonōn : Dut. wonen : Ger. wohnen : O. H. G. wonan, wonen. Cf. buan, *id*.
- Wunnenn**, v. Winnenn.
- Wurrdenn**, v. Wurrþenn, *to be*.
- Wurrm**, *worm*, i. 168. A. S. wyrm, *a worm*, *serpent*, *dragon* : Dut. worm, wurm : Ger. O. H. G. wurm : M. G. vaurms, *ὄφεις* : Dan. Swed. orm : Icel. ormr : Lat. vermis.
- Wurrþ**, *worth*, *fit*, i. 38, 170, 173. ii. 221, 339. A. S. weorþ, wurþ : M. G. vairþs, werth, würdig, *ἐκavός*, *ἄξιος*.
- Wurrþ**, wurrþi, v. Wurrþis.
- Wurrþe**, *worship*, *honour*, to, i. 37, 54, 116. A. S. weorþ, wurþ : O. Sax. werð : O. Frs. werth : Ger. werth, würde : O. H. G. werd : M. G. vairþs, *τιμή* : Dan. værd : Swed. vörd : Icel. verð.
- Wurrþe**, wurrþeþþ, wurrþ, v. Wurrþenn, *to be*.
- Wurrþedd**, v. Wurrþenn, *to honour*.
- Wurrþenn**, verb. n. *to be*, *become*, *be done*, i. 2, 4, 9, 82, 87, 129. ii. 21, 58 ; to, D. 187. I. 86. H. i. 8, 9, 14, 45, 121, 127. ii. 31, 37 ; 3 pr. wurrþeþþ, wurrþ, i. 74, 216 ; 3 p. warrþ, wharrþ. D. 184. H. i. 5, 83, 84, 90. ii. 7, 253 ; 3 pl. wurrðenn, i. 114 ; 3 pr. sb. wurrþe, i. 198 ; p. p. wurrþenn, D. 163. I. 31, 39. H. i. 63, 77, 96, 97, 108, 121, 135. ii. 29, 131 ; verb. auxil. wurrþenn, i. 14, 45, 69, 77 ; to, D. 127. H. i. 77. ii. 15, 33 ; 3 pr. ii. 169 ; 3 p. i. 2, 20 ; 3 pr. sb. i. 166 ; I. 45. H. i. 174, 176. ii. 37, 229 ; warrþ till, *became*, ii. 174, 175 ; warrþ to nohht, *disappeared*, i. 242. ii. 26. A. S. weorþan, wurþan, weorþeþ, wurþeþ, wyrþ, wearþ, wurdon, weorþe, worden [3 p. ward, whard, Lazam.] : Old Engl. worth, as in '*woe worth the day!*': O. Sax. werðan : O. Frs. wertha : Ger. werden : O. H. G. werden : M. G. vairþan. werden, *γίγνεσθαι*, *ἔσεσθαι*, 3 pr. vairþiþ, 3 p. varþ, 3 pl. vaurþun, 3 pr. sb. vairþai, p. p. vaurþans : Dan. vorde : Swed. varda : Icel. verða, *to become*, *happen*, *bestal one*.
- Wurrþenn**, *to honour*, *magnify*, *worship*, i. 4, 119, 133, 134, 173, 216 : to, i. 29, 171. ii. 194, 279 ; 3 pl. wurrþenn, i. 76 ; p. p. wurrþedd, i. 80, 89, 135, 293, 335. ii. 58, 309. A. S. weorþian, wurþian, wurþiaþ. *gewurþod*.
- Wurrþfull**, A. S. a. *honourable*, *venerable*, i. 179, 201. ii. 83 ; wipþ, ii. 259.
- Wurrþis**, wurrþi, wurrþ. a. *worthy*, *deserving of*, D. 127. H. i. 77, 80,

92, 100, 145, 210, 253, 285, 302.  
ii. 6, 23, 30, 107, 153, 240, 244,  
288; pl. wurþþi, D. 319. H. i. 92,  
93, 111. ii. 82, 98. A. S. weorþ,  
wurþ. v. Wurrþ.

**Wurrþlike**, ad. *worthily, reverently*,  
i. 33, 56, 284. ii. 30, 257-259.  
A. S. wurþlice.

**Wurrþminnt**, *worship*. i. 116; acc.  
ii. 75. A. S. wurþmynd: wurþ-  
minten, *to render famous*, A. S.  
Chron. A. D. 656.

**Wurrþshipe**, *worship, honour*, i. 22,  
135, 136, 264; acc. wurþshipe,  
wurshipe, ii. 75, 286, 288, 316.  
A. S. weorþscipe, wyrþscipe.

### Ȝ.

**ȝa**, *truly, yea*, i. 82, 153. A. S. gea,  
*yea, truly*: O. Sax. O. H. G. jā:  
M. G. ja, also jai, *yea, verily, vai*:  
Dut. Ger. Dan. Swed. ja: Icel. já.

**ȝa—ȝa**, *both—and*, I. 53, 54. H. i.  
26, 76, 88, 330. ii. 4, 7, 106, 113,  
149, 287; ȝa—ȝa—ȝa, ii. 262.  
A. S. ge—ge, *both—and*, et—et,  
cum—tum: O. Sax. ge—ge, also  
ja—ja. Cf. M. G. jah—jah, *kai—*  
*kaí*.

**ȝæfe**, *ȝæfenn*, v. ȝifenn.

**ȝæn**, *ȝænness*, D. 70, 238. H. i. 107,  
113. v. Onnȝænness.

**ȝæp**, *cautious, cunning*, ii. 115; pl.  
ȝæpe, wiþþ, *ibid.*; as applied to  
racchess, it may signify *quick-*  
*scented*, equivalent to sagax, *quick*  
*of any sense*, 'sagire enim sentire  
acutè est.' Cicero de Divin. 1. c. 31.  
A. S. geáp. 1, *patulus, amplus*; 2,  
*callidus, fallax*: cf. M. H. G.  
goufen, *cava manus*: O. H. G.  
goufan: Swed. göpen, *a handful*:  
Icel. geyrna, *to encompass*; gaupn,  
1, *both hands held together* in the  
form of a bowl; 2, as a measure,  
*as much as can be taken in the*  
*hands held together*: Scot. 'gowd  
in goupins.'

**ȝæplessc**, *caution, prudence*, off. i.  
85, 86.

**ȝæress**, *gæress*, v. ȝer.

**ȝaſſ**, v. ȝifenn.

**ȝarrkenn**, *to prepare, make ready*. i.  
49, 319, 334; to, I. 98, 103, 108.  
H. i. 3, 4, 19, 319, 326, 332. ii. 5,  
271, 285, 286; forr to, i. 300;  
2 imp. pl. ȝarrkeþþ. i. 320, 334;  
p. p. ȝarrkedd, s. and pl. i. 20, 34,  
50, 193, 256, 349. ii. 132, 196.  
A. S. gearcian, gearciaþ, gearcod;  
gearu, gearo, *ready*: O. Sax. garu:  
O. H. G. garo.

**ȝarrkinng**, *preparation*, ii. 20. A. S.  
gearcung.

**ȝate**, *gate, gate*, i. 142. ii. 21, 126,  
132, 186; acc. i. 142; att. i. 300.  
A. S. geat: Icel. gat, *foramen*. Cf.  
Gate, *a way*.

**ȝatenn**, *to grant, allow*, i. 342; 3 p.  
ȝatte, i. 80; p. p. ȝatedd, i. 2, 21,  
263. A. S. geatan [gea, yea, truly],  
*to affirm, assent, grant*: Icel. játa,  
and játta, *to say yea [já], assent*,  
*promise, grant, give*.

**ȝe**, *ye*, i. 10, 31, 36, 115, 148, 158;  
voc. i. 323; d. ȝuw, P. 99. I. 105.  
H. i. 10, 30, 31, 36, 112, 115; acc.  
I. 89. H. i. 10, 29, 57, 103, 182,  
211; till, i. 194. ii. 271; wiþþ, ii.  
47; reflect. i. 30, 31, 313; uppo,  
i. 342; bitwenenn ȝuw, *one another*,  
i. 182. Cf. in St. John's Gospel,  
xv. 12. Grk. 'ἀλλήλους,' and L.  
Vulgate, 'invicem.' A. S. ge, d.  
and acc. eow: O. Sax. gi, ge:  
O. Frs. gi, i: Ger. ihr: O. H. G.  
ier, ir: M. G. jus, ihr, ὑμεῖς: Icel.  
ér. v. Sellf, ȝure.

**ȝede**, *gedenn*, v. Gan.

**ȝehatenn**, p. p. *called, named*, D.  
178. P. 82. H. i. 1, 13, 18, 24,  
115, 121, 222, 245, 283, 287, 288,  
291, 308, 319, 340. ii. 12-14, 37,  
40, 58, 90, 124, 217, 218, 224,  
270, 277, 338; hátenn, hatenn,  
i. 180, 263, 265. ii. 155, 341.  
A. S. gehātan, p. p. gehāten: Old  
Engl. hight, p. p.: O. Sax. hētan:

- O. Frs. hēta : Ger. heissen : M. G. haitan, καλεῖν, λέγειν ; passive, λέγεσθαι, χρηματίζεῖν : Dan. hedde, v. n. and impers., *to be called* : Swed. heta, v. n. : Icel. v. a. and u. 1. *to call, name* ; 2. *to be called*.
- Ƿeldenn, *to yield, pay*. ii. 340 ; forr to, D. 173 ; 2 imp. Ƿeld, i. 180 ; 3 pr. sb. Ƿelde, i. 255 ; p. p. goldenn, i. 216. A. S. gildan, gyldan, geldan. gild, gilde, golden : O. Sax. geldan : O. Frs. jelda : Ger. gelten : O. H. G. geltan : M. G. us-gildan, vergelten, ἀποδιδόναι : Dan. gielde : Swed. gūlda : Icel. gjalda, *to pay, yield, repay, deliver up*.
- Ƿeldess, pl. acc. *payments, tribute*, i. 354. v. Gilte.
- Ƿellp idell, *boasting, vain glory*, ii. 64 ; acc. i. 169 ; forr, i. 338, 348 ; inn, ii. 61 ; off, ii. 199, 200 ; þurrh, i. 255. ii. 55 ; umderr, ii. 61 ; sæn, i. 157. A. S. gilp. gelp : O. Sax. gelp : O. H. G. gilph : Icel. geip.
- Ƿellpenn, *to boast*, i. 69, 343. ii. 189, 211 ; to, i. 169, 170. A. S. gilpan.
- Ƿemelæste, *carelessness, negligence*, þurrh, i. 99, 215. A. S. gēmeleást, gýmeleást.
- Ƿemenn, *to keep, protect, take care of, govern*, i. 144, 193, 219, 261, 270, 275, 318. ii. 36, 43, 59 ; to, i. 99, 129, 130, 134, 214, 287. ii. 60, 109, 176, 177 ; forr to, ii. 37 ; 2 pr. Ƿemesst, ii. 72, 73 ; 3. Ƿemeþþ, ii. 34, 38 ; p. p. pl. Ƿemnde. Ƿemedd, i. 33, 56. A. S. gēman, gýman, gýmst, gýmeþ, gýmþ. gýmed : O. Sax. gōmean : O. H. G. goumōn : M. G. gaumjan, βλέπειν, θεωρεῖν, προσέχειν : Dan. giemme : Swed. göma : Icel. geyma, *to keep, watch, heed, mind*.
- Ƿemsle, *care*, acc. i. 176. Icel. geymsla, *custodia*.
- Ƿeorne, Ƿeorne, Ƿerne, Ƿerne. adv. *willingly, earnestly*, D. 20. H. i. 92, 99, 139, 178, 215, 222, 272, 276. ii. 65, 85, 144, 193, 272, 286. A. S. georne : Dan. gierne.
- Ƿeornenn, Ƿernenn, *to yearn, long after, desire eagerly*, i. 123, 162, 176, 189, 255, 302. ii. 327 ; to, i. 101, 127, 160. ii. 57, 67, 74, 79, 137 ; 2 pr. Ƿeornesst, Ƿernesst, i. 41, 160, 161 ; 3. Ƿeorneþþ, Ƿerneþþ, i. 45, 72, 111, 209, 214, 219. ii. 90 ; 3 pl. Ƿeornenn, Ƿernenn, i. 198, 257. ii. 45 ; 2 p. Ƿerndesst, D. 23 ; 3. Ƿeornnde, Ƿernnde, i. 181, 263, 302. ii. 74, 238 ; pl. Ƿeornndenn, Ƿernndenn, i. 123, 265. ii. 75, 140 ; p. p. Ƿeornedd, i. 263. A. S. geornian, gyrnan, gyrneþ, gyrnde : O. Sax. O. H. G. gerōn : Ger. begehren : M. G. gainjan, begehren, ἐπιποθεῖν, 2 pr. gairneis, 3. gairneþ, 3 pl. gairnjand, 2 p. gairnides, 3. gairnida, 3 pl. gairninedun, p. p. gairniþs : Icel. girna.
- Ƿeornfull, Ƿeornfull, Ƿernfull, *anxious, eager*, i. 54, 92, 110, 162, 216. ii. 43. A. S. geornfull.
- Ƿeornfullnesse, *diligence, earnestness*, wiþþ, i. 91. ii. 33. A. S. geornfullness.
- Ƿer, *year*, i. 331. ii. 36 ; g. Ƿeress, i. 292 ; acc. Ƿer, ii. 30 ; inn, D. 32 ; onn, o þatt, o þe, i. 56, 285, 291, 309, 331. ii. 29, 31 ; uppoun, uppo, ii. 29, 30, 195 ; fra Ƿer to Ƿer, ii. 277 ; illke, ii. 184 ; hallf. i. 7 ; hallf feorþe, ferþe, i. 299. ii. 124 ; absol. i. 225, 299 ; pl. Ƿeress, Ƿæress, gæress, Ƿer, acc. i. 279 ; fra, ii. 23 ; wiþþ, ii. 36 ; tweggenn, g. i. 278 ; wiþþinnenn þreo, i. 331 ; o þa fowwre, *ibid.* ; i, sexe, ii. 212 ; seofenn, i. 304-306 ; ehhte, g. i. 291 ; wiþþinnenn fowwerttig, ii. 213, 214, 216 ; New Ƿeress dag, *New Year's day*, i. 146. A. S. gear, gēr : O. Sax. jār, gēr : O. Frs. jēr : Ger. jahr : O. H. G. jār : M. G. jēr, ἔτος : Icel. ár.
- Ƿerrde, *rod*, acc. ii. 209 ; off, ii. 208. A. S. gyrd : Ger. gerte ; O. H. G. gart : M. G. gazds, κέντρον.
- Ƿēt, (Ƿe itt) i. 313. ii. 210, 227.
- Ƿēt, Ƿēt, *yet, further, moreover*, D. 6,

- 37, 245. P. 98, 99. H. i. 3, 22-28, 81, 111, 117; *ǣt* mare, i. 24. ii. 18; nohht *ǣt*, *ǣt* nohht, i. 275, 276, 285, 341. ii. 145; *ǣt* tanne, i. 97. A. S. get, gyt; gyt mā: Grk. *ἐτι*.
- etenn**, *to procure*, ii. 252; 3 pr. gett, i. 356. A. S. getan, Beow. l. 5895; O. Sax. bi-getan: O. H. G. gezan: M. G. bi-gitan, *ἐπισκευν*: Icel. geta, *to get, beget*, &c.
- ǣho**, *she*, i. 5, 8, 10, 13, 23, 42, 60, 66-69; *it*, i. 337. ii. 18. A. S. heō: Icel. hún, or hún. Cf. *ἑού*, ap. Lazam. later text.
- ǣhót**, *ǣhot*, (*ǣho itt*, v. l. 1804), i. 5, 79, 97, 117, 312, 314. ii. 339.
- ǣife**, *gift, grace*, i. 103, 189, 191-193. ii. 250; acc. i. 190; þurh, i. 6, 103. ii. 22, 137, 269, 334; pl. gifess, acc. i. 185, 186, 189, 194, 199; þurh, i. 185; wiþþ, i. 306. A. S. gifu: O. Sax. geþa: O. Frs. jeve: Ger. gabe: O. H. G. geþa: M. G. giba, *δύσις, δῶρον, χάρισμα*: Icel. gjöf.
- ǣife**, *gife, gifeseþþ, gifeseþþ*, v. *ǣifenn*.
- ǣifenn**, *gifenn, to give, allow*, D. 248, 279. H. i. 75, 89, 127, 146, 167, 213, 301, 304. ii. 6, 9, 68, 96, 264, 287; to, D. 239, 241. H. i. 62, 80, 121, 133. ii. 24, 69; forr to, i. 40, 64. ii. 29, 85; 3 pr. gifeseþþ, gifeseþþ, i. 95, 101 [*ǣifeþ*, MS.], 185, 188, 190, 277. ii. 38, 85, 247, 273; 3 pl. gifenn, ii. 180, 181; 3 p. ǣaff, gaff, D. 199. P. 62. H. i. 23, 24, 82, 99. ii. 16, 30, 142, 185; 3 pl. ǣafenn, ǣafenn, i. 224, 231, 254, 285. ii. 88, 126, 188, 202; ǣafe þeꝛꝛ, ii. 335; 2 imp. ǣiff, i. 180; 3, ǣife, gife, i. 324, 352; 1 pr. sb. ǣife, i. 180; 3 pr. sb. ǣife, gife, D. 315. H. i. 58, 93, 138, 213. ii. 14, 69, 82, 149; 3 p. ǣafe, i. 181, 258. ii. 63; 1, fut. ǣife, ii. 41, 205; p. p. ǣifenn, gifenn, i. 71, 127, 138, 181, 243. ii. 218, 256, 271, 284, 321, 337; mann ǣafe, i. 355; hiss ende, ǣaff, *died*, i. 110, 111; ǣife, ii. 264. A. S. gifan, gifeseþ, geaf, geafon, gif, gife, geafe, gifen: O. Sax. gebau: O. Frs. jeva: Dut. geven: Ger. geben: O. H. G. geban: M. G. giban, geben, *διδόναι*, 3 pr. gibiseþ, 3 pl. giband, 3 p. gaf, 3 pl. gebun, imp. gif, 1 pr. conj. gibau, 3, gibai, 3 p. gebi, p. p. gibans: Dan. give: Swed. gifva: Icel. gefa.
- ǣiferr**, *covetous* [in erased text, at l. 10218]. v. *Giferr*. A. S. gifre, *greedy, rapacious*, used as an epithet of the devil, fire, &c.; also gifre, as a noun, *a glutton*: Icel. gifr, n. pl. *witches, fiends*: ǣefere, ǣifre, pl. Lazam. i. 313.
- ǣiferresse**, A. S. *covetousness*, v. *Giferresse*. and er. text in notes at ll. 2967, 2975.
- ǣiff**, *if*, D. 19, 111, 139, 145, 149, 249. A. S. gif: O. Sax. ef: O. Frs. ief: Ger. ob: O. H. G. ibu: M. G. ibai, iba: Icel. ef.
- ǣiff**, v. *ǣifenn*.
- ǣitt**, *pin*, 2, dual, *ye two*, i. 155, 215. ii. 75, 98, 99. A. S. git: O. Sax. git: Icel. it.
- ǣittsunng**, *covetousness*, acc. i. 162; ǣan, i. 157. A. S. gitsung; gitsian, *concupiscere, avide petere*.
- ǣocce**, *yoke*, fra. i. 139. A. S. geóc: Ger. joch: O. H. G. joch: M. G. juk, *ζεύγος*: Icel. oka, *jungere*, ok, *jugum*. Cf. Lat. jugum: Grk. ζυγόν.
- ǣonnd**, *yonder, opposite*, o, ii. 12, 13. M. G. jains (Grk. *κεῖνος*), pron. dem. jener, *ἐκείνος*; jainar, dort, *ἐκεῖ*. The A. S. Dictionaries give no pronoun corresponding to M. G. jains, but we find the A. S. prep. and adv. geond, *through, over, beyond*.
- ǣotenn**, *poured out, shed*, i. 59. A. S. goten, p. p. of geótan, M. G. giutan.
- ǣunne**, *pers prn. dual, you, yourselves*, d. i. 301. ii. 98; acc. i. 215. ii. 98, 99; bitwenenn, i. 215; ǣunne

- baþe, acc. i. 155, 178; ʒæn, i. 216.  
 A. S. d. and acc. inc: O. Sax. ink,  
 d. dual: M. G. iggqis, igqis, d. and  
 acc. dual; *úmuþ*, *úmuþs*: Icel. ykkir,  
 d. and acc. dual.
- ʒung, *young*, i. 39, 40, 133, 325.  
 ii. 105, 155; ʒunge þatt, þe, i.  
 251, 278; acc. i. 229, 239; pl. acc.  
 ʒunge, ii. 160; inn, i. 146; compar.  
 ʒunngre, ii. 107; acc. *ibid.* A. S.  
 geóng, ging, compar. geóngra,  
 gingra: O. Sax. O. Frs. Ger.  
 O. H. G. jung: Dut. jong: M. G.  
 juggs, *véos*: Dan. Swed. ung: Icel.  
 ungr.
- ʒunnkerr, pers. prn. g. dual, *of you*  
*two, your*, i. 155, 214-216; affterr,  
 i. 214; inn, ii. 98, 99; o, i. 216;
- ʒunnkerr baþre, *of you both*, i. 214.  
 A. S. incer, g. dual of pers. prn.  
 ʒú; *of you two*: M. G. iggqara, g.  
 dual of þu; *id.*: Icel. ykkar, g.  
 dual of þú; *id.*
- ʒure, *of you, your*, i. 30, 57. ii. 38,  
 214; g. i. 6, 314. ii. 47; affterr,  
 i. 30; biforenn, ii. 91; inn, i. 57;  
 þurrrh, i. 99. ii. 214; till, i. 30;  
 pl. i. 145. ii. 52; acc. i. 99, 313,  
 356; fra, i. 218; inn, i. 211; off,  
 i. 115; till, i. 171; wiþþ, i. 222;  
 ii. 134; *of you, ʒure nan*, i. 323. ii.  
 87, 285. A. S. eówer, g. pl. of  
 pers. prn. ʒú; *of you, your*: M. G.  
 izvara, g. pl. of þu; *úmuþ*: Icel.  
 yðar, g. pl. of pers. prn. þú.
- ʒuw, v. ʒe.

## PROPER NAMES.

### A.

**Aaron**, *Aaron*, i. 7; g. *Aaroness*, i. 1, 8, 13, 14, 34.

**Abæl**, *Abel*, *Abel*, ii. 149; acc. *ibid.*; *ḡæn*, ii. 148.

**Abraham**, *Habraham*, *Abraham*, i. 141, 342. ii. 156, 158, 323; g. *Abrahamess*, *Habrahamess*, i. 141, 323, 342-346. ii. 157; acc. *Abraham*, i. 344; voc. ii. 156; *Abraham*, *Habraham*, att. ii. 35; *biforenn*, ii. 122; off. i. 323. ii. 154; till, i. 343, 345. ii. 156; *wifþ*, i. 343, 345.

**Abya**, *Abyas*, *Abyud*, *Abyuþþ*, *Abia*, i. 13-16; g. *Abygess*, i. 16.

**Abyline**, *Abilene*, i. 287.

**Acáb**, *Ahab*, ii. 343.

**Adam**, *Adam*, I. 1, 6. H. i. 9, 147, 259. ii. 26, 28, 49, 73-76, 216; g. *Adames*, i. 139, 148. ii. 76, 86, 122, 148, 239, 315; acc. *Adam*, i. 134, 246; ii. 28, 73; off. ii. 214, 219; *þurrrh*, i. 141. ii. 14; till, ii. 74.

**Amminadab**, *Ammi-nadib*, P. 11, 29, 81. H. i. 204, 205; g. *Amminadabess*, P. 75. H. i. 206; *Amminadab*, *þurrrh*, P. 7, (*Amminadap*, MS.) 18. H. i. 206; *quapþrigau* *Amminadab*, inn, P. 95; off. P. 5.

**Ananyas**, *Ananias*, Latin Text, CCXXXIII.

**Antiochya**, *Antioch*, (in Pisidia) de. L. T. CCXL; *Antiochiam*, (in Syria) L. T. CCXLII.

**Anna**, *Annas*, i. 320, 330.

**Anndrew**, *Andrew*, ii. 113; *Sannt*, ii. 89, 104-107, 114.

**Anne**, *Anna*, i. 265.

**Arntipater**, *Antipater*, i. 282.

**Apostolus**, L. T. CCIII; *Apostoli*, g. s. CCXXXVIII; n. pl. LXXIII, CXLVII, CCXXXV, -CCXXXVIII; *Apostolorum*, LXVIII; *Apostolos*, LXIX, CCXXXII, CCXXXVIII.

**Arête**, *Aretas*, ii. 338.

**Archelauss**, *Arrchelaw*, *Archelaus*, i. 283, 285, 287, 288, 290, 293, 294; g. *Arrchelawess*, i. 287; *Arrchelaw*, off. i. 293.

**Arriuss**, *Arius*, i. 258.

**Asær**, *Aser*, i. 266; g. *Asæress*, *ibid.*

**Athenas**, acc. *Athens*, L. T. CCXL.

**Augusstuss**, *Augustuss*, *Augustus* (*Cæsar*), i. 112, 286; a *Cesare Augusto*, L. T. VII.

**Awwstin Sannt**, *Saint Augustine*, (of Hippo,) D. 10.

### B.

**Balaam**, *Balaam*, i. 238; g. *Balaamess*, i. 237, (*Babaamess*, MS.) 238.

**Baptista**, v. *Johanne*.

**Bapptisstess**, *Baptisstess*, g. *Baptist's*, ii. 27, 281. v. *Johan*.

- Bepania**, *Bethany*, ii. 12, 14; i, ii. 14; þurh, ii. 13; Bethauya, a, L. T. CLXIII; Bethanyam, CLXVII.
- Bep læm**, *Bethleæm*, *Bethlelem*, i. 116, 121, 222, 243; g. *Bethleæmess*, *Bethleæmess*, i. 113, 116, 222, 235; i, i. 241; innuðil, i. 113, 125; till, i. 122, 221; *Bethleæm Jude*, i, i. 242; *Bethleem*, acc. L. T. VIII; *Bethleem Jude*, in, x.
- Beppsayda**, *Bethsaida*, ii. 90, 113; þurh, ii. 113; *Bethsaydam*, acc. L. T. CXII.
- Bethfage**, acc. *Bethphage*, L. T. CLXVIII.
- C.**
- Cafarraum**, *Capernaum*, ii. 187, 191; g. *Cafarraumess*, ii. 190; *Cafarraum*, till, ii. 191, 192; *Cafarnaum*, in, L. T. XXXVI, LXXIII.
- Caldeowisshe**, v. *Kaldeowisshe*.
- Cana**, *Caná*, *Cana*, ii. 132, 135; i, ii. 29; *Cana Galile*, ii. 139; i, ii. 139, 147, 167, 174; *Chana Galilee*, in, L. T. XXIII.
- Cananea**, a. of *Canaan*, L. T. CVII.
- Caym**, *Cain*, ii. 148, 149; g. *Caymess*, ii. 149.
- Cefás**, *Cefas*, *Cephas*, ii. 89, 108, 109.
- Cenofegya**, *Σκηνοπηγία*, *Feast of Tabernacles*, L. T. CXLVIII.
- Cesaream**, acc. *Cesarea*, (in Palestine) L. T. CCXXXVIII.
- Cesaree Philippi**, *Cesarea Philippi*, L. T. CXIII.
- Cesaris**, *Cesare*, v. *Augusstuss*, *Tyberius*.
- Chana**, v. *Cana*.
- Cherubyn**, *Cherubin*, i. 34; off, i. 34, 56.
- Cornelium**, acc. *Cornelius*, L. T. CCXLI.
- Cossmós**, Grk. *world*, ii. 257; þurh, ii. 258.
- Crist**, *Christ*, D. 267. P. 7. H. i. 6, 47, 58, 69; g. *Cristess*, D. 26, 39. P. 6. H. i. 3, 4, 27; acc. *Crist*, D. 27. P. 37, 77. H. i. 31; att, D. 314; *biforenn*, i. 3; *noff*, i. 31; *onngænness*, 5æn, i. 4. ii. 21; *towarrd*, i. 174; *wiþputenn*, i. 42; *Criste*, *frawarrd*, i. 228; *to*, i. 229; *Crist*, *Criste*, *fra*, i. 39, 228; *off*, D. 19. H. i. 52; *onn*, o, i. 20, 53. ii. 22, 235; þurh, i. 57, 139; *till*, i. 42. ii. 59; *unnerr*, D. 141. H. i. 142; *uppo*, i. 30, 295; X̄. (*Christi*) L. T. LXXIX; X̄pm, ccxl; *Drihhtin Crist*, ii. 2; *affterr*, i. 270; v. *Hælennnd*, *Jesu*, *Laferrd*.
- Cristene**, *Cristene*, *Christian*, i. 286, 292; g, D. 116. ii. 110; d. D. 122. ii. 168; acc. i. 72, 111. ii. 109, 110; off, ii. 109; pl. acc. D. 327.
- Cristenndom**, *Cristenndom*, *Christendom*, i. 235, 268; g. *Cristenndomess*, i. 62. ii. 102, 112, 309; acc. *Cristenndom*, *Cristenadom*, i. 50, 142, 214. ii. 31, 98; *innu*, i, D. 3. H. i. 211. ii. 13, 177; off, ii. 44; *onngæn*, ii. 137; þurh, i. 336, 351; *till*, *till þe*, i. 50, 75. ii. 101, 103; *unnerr*, D. 137, 313; *útwiþþ*, ii. 101; *wiþþ*, *wiþþ þe*, i. 295, 352.
- D.**
- Daviþ**, *Daviþþ*, *David*, i. 8, 14, 75, 123. ii. 164, 182; g. *Daviþess*, i. 113, 122, 251. ii. 116; *Daviþ*, *Daviþþ*, *David* kingess, i. 8, 113, 251; *Daviþ*, att, ii. 164; *fra*, ii. 163; þurh, ii. 60. 165; *till*, ii. 158; *David*, g. L. T. XLIII.
- Decapoleos**, g. of *Decapolis*, L. T. CVIII.
- Deus**, *God*, L. T. XXVI, XXVIII; *Dei*, XXVIII; *Deum*, in, CCVII; *Deo*, a, III.
- Dionisium**, acc. *Dionysius*, (the *Areopagite*) L. T. CCXL.
- Dominus**, *Lord*, LXXVII; *Domino*, CXLVII; *Domine*, XLIII.
- Drihhtin**, *the Lord*, *Lord*, D. 16. I. 12, 77. H. i. 14, 19, 24, 86; g. *Drihhtiness*, i. 23, 38, 47; *Drihhtin*, d. 22, 31; acc. 35, 38; att, i.



273; biforenn, i. 11; bitwenenn, i. 121; o, i. 21; omngæn, i. 16; þurrrh, i. 20; toward, i. 181. A. S. dryhten, drihten, [drylit, a *people, multitude, army,*] a ruler, lord prince, the Lord: O. Sax. drohtin: O. Frs. drochten, the Lord: O. H. G. truhtin; dominus: Icel. dróttinn, the master of a drótt or household, a lord, master. v. Crist, Godd.

**Drigmann, magician,** v. Symon Drigmann.

**E.**

**Ecclesia primitiva,** in, L. T. CCXXXVII.

**Efesum,** acc. *Ephesus,* L. T. CCXL.

**Efrata, Ephrata,** i. 243; till, i. 246.

**Egippte, Egypte, Egippte land, Egypt, land of Egypt,** inn, i. 290, 292; inntill, i. 304; off, út off, i. 291, 295, 307, 309. ii. 159, 162; Egippte king. ii. 160; Egyptum, in, L. T. XIII; Egipto, XIII.

**Eleazar, Eleazar,** i. 14, 17; g. Eleazress, i. 17; Eleazár, off, i. 16.

**Elysabæþ, Elyzabæth, Elizabeth, i. 1, 2, 5, 7, 21, 63; g. Elysabæþess, i. 60, 90, 91; Elysabæþ, acc. i. 8; till, i. 90; wiþþ, i. 60, 95; Elysa-beth, L. T. v.**

**Emmanuæl, Emanuæl, Immanuel, i. 105; acc. i. 106; þurrrh, ibid.**

**Encenya, Grk. Ἐγκαίνια, Feast of dedication,** L. T. CLX.

**Enngleþeode, English people, mang, i. 146.**

**Ennglissh, Ennglissh, English, D. 19, 132, 308. P. 93; acc. D. 317, 321, 331; inntill, D. 130, 147, 306; Ennglissh, Ennglissh spæche, onn, D. 109, 157. H. i. 22, 33, 63, 65, 72, 73, 125, 147, 243, 339. ii. 19, 111, 233, 236; till, D. 113. H. i. 106. ii. 139, 191, 198; Ennglissh, affterr, ii. 259; Enngliss, onn, i. 104; pl. Ennglissh, d, D. 322; mang. H. i. 267.**

**Ennón, Ennon, Enon, ii. 270, 276; inn, ii. 276.**

**Episcopum,** acc. *Bishop,* L. T. CCXLII. **Eve, Eve, Eve, i. 259. ii. 123; acc. ii. 73, 75; off, ii. 219; þurrrh, i. 141. ii. 14, 306.**

**Ewwticium,** acc. *Eutychus,* L. T. CCXL.

**Ezechiel, Ezechyel, Ezekiel, i. 200, 201.**

**Eḡḡnoc, Enoch, i. 298; wiþþ, i. 302.**

**F.**

**Faderr, Father, (First Person of the Holy Trinity, Heavenly Father,) i. 59, 234. ii. 11, 22, 26-28, 32, 46, 125, 145, 207, 273, 293, 296; g. i. 9, 19, 311. ii. 26, 206, 264, 294; d. ii. 94; acc. i. 59. ii. 193; fra, ii. 297; off, ii. 293; þurrrh, ii. 263, 286; till, i. 258. ii. 33, 85; toward, i. 9; upponn, i. 58; wiþþ, ii. 98, 183, 263, 298.**

**Fanuæl, Phanuel, i. 266.**

**Faraon, Pharaoh, ii. 160; g. Faraon-ess, ii. 160, 162; Faraon, fra, ii. 160.**

**Farisew, Pharisee, ii. 233; pl. Farisewess, Farisewess, ii. 330, 336; acc. ii. 331, 335; off, ii. 337; Fariseus, Faryseus, Phariseus, L. T. LXXXVIII, CXXXII; Farisei, Farysei, Pharysei, xxx, LXXXV, CXLIII; Faryseorum, LXXV; Fariseis, Pharyseis, xxv, LXXXVIII.**

**Farisewisshe, Farisewisshe, Pharisewisshe, Pharisean, ii. 328, 332; off, ii. 224, 232; þurrrh, ii. 140, 142; till, i. 340; pl. acc. i. 340; off, ii. 232.**

**Filippe, Philip, (son of Herod and Mariannæ,) fra, ii. 337, 338; wiþþ, ii. 338; g. Filippes, ii. 329, 330, 337, 338; Philip, L. T. LXXXV. v. note at ll. 19829, 19830.**

**Filippe, Philip, (Tetrarch,) i. 287.**

**Filippe, Philip, (Apostle,) ii. 90, 91, 113-118, 121; d. ii. 117, 126; acc. ii. 89, 112; v. ii. 117; þurrrh, ii. 111, 129; wiþþ, ii. 118.**

**Filippi, g. Philip, (the Deacon,) L. T. CCXXXVII.**

**Filippus**, *Philippi*, (of Macedonia,) L. T. CCXL.  
**Frofre Gast**, *Comfort Spirit, Comforter*, ii. 11, 296; off, i. 23; þatt Hallſhe, off, ii. 170; þurh, ii. 27; wiþþ, ii. 27, 256.

## G.

**Gabriel**, *Gabriel*, i. 18, 20, 61, 63; g. *Gabrieless*, i. 79; d. *Gabriel*, i. 81; *Hehamgell Gabriel*, ii. 115; till, i. 77; þurh, i. 81; *Gabriel*, L. T. III.

**Galile**, *Galileow, Galilew, Galilee*, i. 125, 294. ii. 111, 274; g. *Galileowess*, ii. 29; *Galile, Galilew, Galileo*, i, i. 113; inntill, ii. 335; off, o, i. 287, 291, 307. ii. 89, 111; ūt off, i. 125. ii. 19; *Galilee*, g. L. T. III, XLI; *Galileam*, XXXIII, XXXV, XL, *Galeam*, (sic MS. xxx,) *Galilea*, a, XIX; in, CCXXXVIII. v. *Cana*.

**Galileis**, *Galileans*, de, L. T. CXXXVII.

**Galilewiſſhe**, *Galilean*, i þatt, i. 64.

**Gast**, *Spirit, Godess*, i. 6. v. *Frofre Gast, Halig Gast*.

**Genesaret**, *Genesar, Genesareth*, L. T. XXXIX, CV.

**Gentiles**, acc. *Gentiles*, L. T. CCXLI.  
**Gerasenorum**, g. pl. *Gergasenes*, L. T. LXVI.

**Godd**, *God*, D. 163. 288. I. 64, 65. H. i. 12, 28; g. *Godess*, D. 5, 250. H. i. 1, 2; d. *Godd*, i. 13, 92; acc. D. 85, 87; att, D. 138, 144; biforenn, i. 1; o, i. 212; off, D. 145; onnſæneſſe, ʒæn, i. 89, 178; þurh, D. 128; till, i. 77; to, i. 212; towarrd, i. 88; Drihtin, i. 23; acc. i. 2; att, ii. 45; biforenn, i. 25; o, i. 131; þurh, i. 274; to, i. 271; *Laferrd*, i. 22; g. *Laferrd Godess*, ii. 68; L. *Godd*, biforr, ii. 41; L. *Godd Allmahhtig*, i. 300. A. S. *God*: M. G. *Gup, Gott, θεός*.

**Goddess**, pl. acc. *gods (heathen)*, i. 43.

**Godess Sune**, *Son of God*, i. 6, 62; g. *Godess Suness*, ii. 299; *Godess Sune*, acc. i. 263, 321; o, i. 132; off, i. 288; till, i. 3.

**Godess Word**, v. *Word Godess*.

**Goliāt**, acc. *Goliath*, i. 123.

**Grecos**, v. *Grickess*.

**Gricklandess**, g. *of Greece*, ii. 217.

**Grickess**, n. pl. *Greeks*, ii. 257; *Grecos*, acc. L. T. CCXL; *Grecis*, abl. *Grecians*, (Judaizing Greeks,) CCXXXVIII.

**Grickiſſhe**, *Grikkisſhe, Grecian*, affterr, i. 148. ii. 257, 258 (*Grikkishe*, MS.); o, i. 148.

## H.

**Habraham**, *Habrahamess*, v. *Abraham*.

**Hælennde**, *Saviour*, i. 75, 115, 147, 148. ii. 263, 264, 294; acc. i. 148, 321; *Hælennd Crist*, acc. P. 47. H. i. 264.

**Halig Gast**, *Holy Ghost*, i. 25, 103, 162, 189. ii. 25, 201; g. *Halig Gastess*, D. 258. H. i. 26, 186, 199, 304. ii. 47, 136; acc. *Halig Gast*, ii. 202, 334; off, i. 3, 63; þurh, i. 93, 201.

**Haliſhe**, v. *Frofre Gast*.

**Helyas**, *Elias, (Elijah)*, i. 3, 27, 28, 179, 180, 298-300, 302. ii. 2, 3, 343; g. *Helyasess*, i. 301; acc. *Helyamm*, i. 180; onn, *ibid.*; *Helyas*, off, ii. 4; wiþþ, i. 299; *Heliam*, acc. L. T. CXVII.

**Helysew**, *Elisha*, i. 180, 181. ii. 2, 3; *Helyseow*, off, ii. 4.

**Herode**, *Herode king, Herod* (the Great), i. 6, 225, 243, 285, 290, 292; g. *Herodess*, i. 1, 7, 243. ii. 329; *Herode kingess*, *Herode kingess*, i. 6, 242; *Herode*, acc. i. 245; fra, i. 228; till, i. 225, 258; *Herodis*, g. L. T. I, X; *Herode*, abl. XIII.

**Herode**, king off *Galileo, Herod* (Antipas), i. 287. ii. 329, 337, 338, 341, 342; g. *Herodess*, i. 289;

Herode, d. ii. 338; acc. ii. 343; biforr, ii. 338; wiþþ, *ibid.*; till, ii. 337; Herodes, L. T. xxxi, lxxxxv, cxxxix.

Herodis, g. (Agrippa, the elder,) L. T. ccxxxix.

Herodianis, *the Herodians*, cum, L. T. clxxxviii.

Herodias, Herodyas, *Herodias*, ii. 338, 340; acc. Herodian, ii. 343; forr, ii. 330, 337; Herodyadem, L. T. xxxi; Herody, propter, lxxxxv.

I.

Issraæl, *Israel*, ii. 119; g. Issraæless, Israæless, i. 26, 290, 293-295; Issraæle þeod, þede, i. 242, 296, 335; g. I. þede, ii. 91, 123; d. I. þeod, ii. 83, 94; I. þede, inn, ii. 224, 227; I. þeod, þede, þed, off, ii. 61, 103, 236; I. þeode, þeod, þede, till, i. 252, 302, 334; terram Israel, L. T. xiiii. Issraelle, Townl. Myst. p. 60.

Issraelisshe mann, *Israelite*, ii. 90, 118, 120.

J.

Jacob, *Jacob*, i. 75, 76; þurrrh, i. 76.

Jacobi, g. *James* (the Less), L. T. ccxxi.

Jacobum, acc. *James* (son of Zebedee), L. T. cxvi.

Jafæp, Jafæth, *Japheth*, i. 235; þurrrh, ii. 171.

Jechonias, Jechonyas, *Jechonias*, (Jehoiakim,) ii. 34, 37.

Jechonias, *Jechonias*, (Jehoiakin,) ii. 37.

Jerycho, *Jericho*, L. T. clxii, clxiii.

IESOVS, Grk. IH̄C̄OȲC̄, *Jesus*, i. 148.

Jesuss, *Jesus*, *Jesus*, P. 29. H. i. 75, 106, 147; g. Jesusess, P. 25. H. i. 104; acc. Jesumm, *Jesus*, i. 104. ii. 90, 114, 115; Jesu Crist, P. 57. H. i. 7, 45, 66, 103, 115, 119, 210, 237; g. Jesu Cristess, i. 46, 105,

125, 159; Jesu Crist, acc. i. 245; att, ii. 210; bi, i. 19; biforenn, i. 27; off, ii. 5; þurrrh, i. 304; till, i. 3; IH̄C̄, Ihc, H. ii. 39, 187, 270, 328, in L. T.; *Jesus*, L. T. x, xv, xix, xx; Jhs, xxxviii, xli, xliv, l, lxiiii, lxvii; χ̄ρ̄c̄, Jhs, cxiiii; g. Jesu, vi, ccxxxiiii, ccxxxvi; Jhu, xi, xii; acc. Jesum, cxxi; Jhm, xxi. xlvi, lxxxviii, cxvii; voc. Jhu, xxxvii; abl. Jesu, xlvi; Jhu, lxv, lxxxix.

Job, *Job*, i. 164, 167; g. Jopess, ii. 69; acc. Job, i. 164.

Johan, *John*, i. 22, 23; g. Johaness, ii. 281, 326; acc. Johan, ii. 340; att, ii. 20; bi, ii. 93; off, ii. 282; till, ii. 5, 175; to, ii. 2; Johan Bapptisste, i. 288, 352; acc. ii. 341; till, ii. 271; Sannt Johan, i. 6, 19; g. Sannt Johaness, i. 357. ii. 16; Sannt Johan, att, i. 22; off, i. 24; till, i. 324, 355; Sannt Johan Bapptisste, Bapptisste, I. 106. H. i. 5. ii. 270; acc. ii. 94, 337; off, i. 318. ii. 4; þurrrh, ii. 13, 320; till, ii. 16; gæn, ii. 339; Johannes, L. T. xxi, xxii; Johannem, xviii, xxxi; Johanne Baptista, lxxx.

Johan, *John*, (Evangelist,) i. 200. ii. 92, 232; acc. i. 203; Sannt Johan, i. 179. ii. 3, 219, 292; Johannes, L. T. ccxxxiii; Johannis, ccxxxvii; Johannem, cxvi.

Johanna, *Jonas*, ii. 108; þurrrh, ii. 89, 108.

Johannis, v. Symon.

Jopess, v. Job.

Joppe, *Joppa*, in, L. T. ccxxxix.

Jorrdan, *Jordan*, bi, i. 288; i, D. 191. H. i. 322. ii. 22; inntill, ii. 20; þurrrh, *ibid.*; till, ii. 15; bi þiss hallf flumm, ii. 14; Jordanem, L. T. cxv.

Josæp, *Joseph*, i. 65, 99, 223, 240; g. Josæpess, i. 67, 70, 296, 315. ii. 90, 114-116; acc. Josæp, i. 116, 240; voc. i. 290; bi, i. 69; off, i. 70; till, i. 102; wiþþ, i. 307; Joseph, L. T. xii; d. vi, xiii.

Juda, *Judah*, i, i. 242.

Jude, v. Beþþleam.

Judea, *Judea*, ii. 274; inntill, *ibid.* ii. 275; þurh, ii. 274; Judealand, i. 287; i, i. 238, 291; inntill, i. 237, ii. 270; off, ii. 332; út off, i. 322. ii. 330; Judee g. L. T. I, xvii, cxxv; Judeam, Judeam terram, xxvii, xxx.

Judei, L. T. xviii, xlvii; Judeorum, xxiii, cxlviii; Judeis, ccvi, ccxxxviii.

Judeow, *Judew*, *Jew*, i. 76. ii. 119, 173; þurh, i. 76.

Judewisshe, *Jewish*, i. 244, 296, 336. ii. 172; g. i. 43, 246; acc. ii. 271, 280; amang, i. 56; i, i. 287; off, ii. 162, 335.

Judisskenn, *id.* i. 6, 7, 247, 250, 303, 330. ii. 124; g. i. 31, 304; d. ii. 103; acc. i. 75, 174. ii. 171; amang, i. 1, 62; biforenn, i. 327; bitwenenn, i. 75, 311; i, inn, i. 93, 115; inntill, i. 94; o, i. 2, 309; off, i. 76, 238; þurh, i. 94; till, i. 140; wiþþutenn, i. 65; pl. ii. 12; off, i. 236. ii. 188, 209; to, ii. 5. A. S. *Judeisc*; M. G. *Judaivisks*, *Jüdisch*, *Ἰουδαϊκός*.

Jupewess, *Jews*, ii. 189, 211.

## K.

Kaldea, *Chaldæa*, fra, i. 241; Kalldealand, i, i. 246; Kalldéaland, off, i. 230; g. Kalldealandess, i. 238.

Kaldeowisshe, Kalldewisshe, *Chaldean*, þatt. þe, þiss, i. 244, 255; acc. i. 246, 251, 254; fra, i. 119; i, i. 224; út off, i. 235; pl. Kalldewisshe, i. 240; d. ii. 30; acc. i. 232, 239; Kalldeowisshe, s. amang, i. 118.

Kalldewe, *id.* till. þatt, i. 240.

Kalldiske, Kalldiskenn, *id.* i. 246, 250-252; þatt, off, i. 247; þurh, i. 251; pl. Kalldiskenn, i. 245, 255.

Kam, *Ham*, i. 235; þurh, ii. 171.

Kandellmesse, *Candlemas*, i. 267.

Kaserr, *Kaserc*, L. *Emperor*, i. 289, 320; g. *Kasercress*, *Kegsresress*, i. 121, 288, 319. M. G. *Kaisar*, der *Kaisar*, *Καῖσαρ*.

Kaserrking, *id.* i. 112, 286, 319, 329; g. *Kaserrkingess*, i. 324, 355; *Kaserrking*, att, i. 287; þurh, i. 7, 286, 330; sæn, i. 113.

Kayfass, *Kayphas*, *Caiaphas*, i. 320, 331; g. *Kayfasess*, i. 331.

## L.

Laban, *Laban*, i. 221; g. *Labaness*, *ibid.*

Laferrd, þe, te, ure, *Laferrd*, *Lord*, *the Lord*, i. 123, 202. ii. 79, 81; acc. ii. 68; abuten, ii. 81; *Laferrd Crist*, D. 186, 251. H. i. 9, 57; g. *Laferrd Cristess*, D. 152. P. 56. H. i. 22, 69; *Laferrd Cristess*, i. 8; acc. *Laferrd Crist*, i. 112. ii. 5; *Laferrd Jesu Crist*, D. 181. H. i. 21, 39. ii. 8, 51; acc. ii. 41; *Laferrd J. C.*, i. 9; till, i. 41; towarrd, i. 228; *Laferrd Godd*, i. 22; g. *Laferrd Godess*, ii. 68; *Laferrd Godd*, biforr, ii. 41; *Laverd*, ii. 269.

Laffdis, *Lady*, þe, te, ure, i. 60, 66-70, 72, 73; g. i. 269; voc. i. 96; to þe, i. 265. v. *Marþe*.

Lamb, *Lamb*, ii. 94, 95; acc. ii. 94; *Godess*, D. 281. H. ii. 85, 88, 285; *Hallshe Lamb*, ii. 94; acc. ii. 84; wiþþutenn, D. 263.

Latin, *Latin*, i. 37, 38, 279. ii. 17, 276; o, P. 12, 13. H. i. 33, 34, 205, 285; upponn, uppo, i. 354. ii. 232.

Lazaruss, *Lazarus*, ii. 14.

Listra, *Lystra*, L. T. ccxl.

Lucas, *Luke*, i. 200. ii. 33, 53, 68, 71; acc. *Lucam*, i. 202.

Lycaonia, *Lycaonia*, L. T. ccxl.

Lydda, *Lydda*, L. T. ccxxxix.

Lysias, *Lysias*, i. 287.

## M.

Macedoniam, acc. L. T. ccxl.

**Macherónnte**, *Macharnus*, of *Macheronte*, ii. 341.

**Magus**, L. T. v. Symon.

**Magy**, *Magi*, i. 245.

**Manness Sunc**, *Son of Man*, acc. ii. 228; off, ii. 259; uppom, ii. 91, 126; wipþutenn, ii. 227. Wicliffe uses the same expression, '... to stoonde bifor mannis sone,' Luke xxi. 36; and 'iudas with a cos thou bitraiest mannes sone?' Luke xxii. 48.

**Marcuss**, *Mark*, i. 200; acc. Marccumm, i. 201.

**Maria**, *Mary* (the Virgin), L. T. v. Márge.

**Maria Jacobi**, '*Mary the mother of James*' ('the Less'), L. T. ccxxi.

**Maria Magdalene**, *Mary Magdalene*, L. T. ccxxi.

**Marie**, g. *Mary* (sister of Lazarus), L. T. clxiiii.

**Marie**, L. T. v. Márge.

**Marrch**, *March*, i. 63; g. Marrchess, i. 64; Marrch, i. i. 63; off, ibid.

**Martha**, *Martha*, L. T. cxxxii; g. Marthe, clxiiii.

**Márge**, *Marge*, *Mary*, i. 72, 90, 264. ii. 132; g. Margess, i. 91; d. ii. 144; acc. i. 303; till, ii. 115; voc. i. 74; Laffdig Marge, þe, ure, i. 74, 90, 117; acc. i. 223; aſtterr, i. 87; till, i. 63-65; Sannte Marge, i. 70, 77; g. Sannte Marge, Margess, i. 8, 70, 201. ii. 5, 213, 291; Sannte Marge, biforenn, i. 77; fra, i. 99; inntill, i. 73; off, i. 103; þurrh, i. 9; till, i. 63, 72; wipþ, i. 70; Laffdig Sannte Marge, i. 79, 90; acc. i. 8 [Lafdig, MS.], 71; bi, i. 69; Maria, L. T. iii, vi, xii; g. Marie, xi; Maria, cum virgine, ccxxxii.

**Mappeow**, *Mapeow*, *Mappew*, *Mappew*, *Matthew*, i. 195, 200, 242, 245, 247. ii. 15, 34, 35, 37, 53-55; acc. i. 201; Sannt, i. 200; Matheum, acc. L. T. xlii.

**Mellchisedæc**, *Melchisedec*, ii. 277.

**Messyass**, *Messyas*, *Messias*, i. 251.

ii. 106, 321; acc. Messyamm, ii. 89, 106.

**Michaæl**, *Michael*, i. 61.

**Moysæus**, *Moses*, i. 7. ii. 90, 142, 155, 323; g. Moysæuss, i. 7, 151, 270, 273. ii. 117, 139; acc. Moysæn, ii. 160; biforenn, ii. 139; fra, ii. 158; þurrh, ii. 96, 114; wipþ, ii. 252; Moysi, L. T. clxxxii.

**Moysæuss boc**, *lagheboc*, *the Pentateuch*, '*the Law*,' ii. 142; off, ii. 140.

**Myrococsmós**, Grk. *μικρόκοσμος*, *little world*, ii. 259.

N.

**Natanaæl**, *Nathanael*, ii. 90, 91, 117-119, 121-125; g. Natanaæl-ess, ii. 125; d. ibid.; acc. Natanaæl, ii. 90, 114, 117; voc. ii. 91, 125; till, ii. 90, 91.

**Nazaræþ**, *Nazareth*, i. 64, 113, 125, 291. ii. 19; g. Nazaræþess, i. 60, 65, 108, 291, 307. ii. 15; Nazaræþ, i, i. 124; till, i. 311; towardd, i. 310; off, ii. 90, 114; ūt off, ii. 19; Nazaret, L. T. xxxv, xxxvi.

**Nazarenuss**, *Nazarene*, i. 308.

**Nazarisshe**, *Nazaritish*, i. 291, 308. ii. 116.

**Naym**, *Nain*, L. T. lxxiiii.

**Neptholim**, *Nephtalim*, L. T. xxxvi.

**Nicodem**, *Nicodemus*, ii. 224, 225, 240, 242; acc. ii. 251, 255; till, ii. 247, 251, 259-262; Nicodemus, L. T. xxv.

**Noe**, *Noþ*, *Noah*, i. 236. ii. 151; g. Noþess, i. 235, 236, 298. ii. 147, 150, 152-154; acc. Noe, ii. 151; Noþ, wipþ, ii. 152.

O.

**Oliveti montem**, monte, '*Mount of Olives*,' L. T. cli, clxviii, clxxxxviii.

**Omylya**, Grk. *ὁμιλία*, *Homily*, L. T. 'ducentesima prima.'

Orrmin, Orrm, *Ormin*, *Orm*, D. 324, 325, P. 2.  
Ormulum, *Ormulum*, P. 1.

## P.

Pærsa, *Persia*, i. 245.  
Pafo, *Paphos*, in, L. T. CCXL.  
Paraclitus, ὁ Παράκλητος, *Comforter*, L. T. CCXIII; *Paraclitum*, acc. CCVIII.  
Paradis, *Paradys*, *Paradise*, i. 259; g. *Paradisess*, *Paradysess*, i. 142, 193, 259, 292. ii. 112, 123; acc. *Paradis*, *Paradys*, i. 259-261; i, ii. 54, 73-75; till, i. 260.  
Passke, Grk. Πάσχα, *Passover*, ii. 198; *Passkedaʒʒ*, ii. 187; acc. ii. 194, 198; o þe, ii. 189, 220; *Passkemesse*, acc. ii. 198; att, i. 309. ii. 230; *Pasche messedaʒʒ*, *Passkemesseadaʒʒ*, afterr, ii. 269; att, i. 309, 312; onnʒæn, ii. 195; *Pasca*, *Pascha*. *Paska*, L. T. XXIII, LXXXVII, CLXXXVIII, CLXXXVIII, (sic MS.) g. *Pasche*, CLXVII; acc. *Pascha*, CCII.  
Paterr nossterr, *the Lord's Prayer*, i. 185; o, *ibid.*; uppo, i. 186-189, 199.  
Patriarcha, *Patriarch*, L. T. CCXLII.  
Pawell, *Sannte*, *Saint Paul*, i. 279. ii. 104; *Pauli*, g. L. T. CCXXXVIII, CCXL; *Paulum*, CCXL.  
Peterr, *Peter*, ii. 107, 109; g. *Petress*, ii. 104; acc. *Peterr*, ii. 89, 108; voc. ii. 205; att, *ibid.*; þurrh, ii. 204; *Sannte Peterr*, ii. 105, 205; acc. ii. 105, 114; till, ii. 106; *Petrus*, *Petruss*, L. T. CCXXVIII, CCXXXIII; *Petri*, CCXXXVII, CCXXXIX; *Petro*, CCXXXVIII; *Petrum*, CXVI; *Sancto Petro*, de, CCXLI. v. *Symon*.  
Phariseus, *Fariseus*, v. *Farisew*.  
Pharisewisshe, v. *Farisewisshe*.  
Philip, v. *Filippe*, *Philip*, (son of H. and M.).  
Philippi, v. *Cesaree*.  
Phtonissam virginem, *Pythoness*, 'damsel possessed with a spirit of

*divination*,' L. T. CCXL. v. *Acts* xvi. 16.

Pilate, *Pilate Pontiwisshe*, *Pontius Pilate*, d. i. 287; *Pilatus*, L. T. CXXXVII.  
Pontifices, *Chief Priests*, L. T. CLXVI.  
Ponntisske land, off, *Pontus*, i. 288.  
Pontiwisshe, of *Pontus*, v. *Pilate*.  
Profetess, *Prophets*, (one of the divisions of the books of the Old Testament,) ii. 142; off, ii. 236.

## R.

Rabbi, *Rabbi*, L. T. CLV.  
Rachæl, *Rachel*, i. 221.  
Raphaæl, *Raphael*, i. 62; acc. *ibid.*  
Romanisshe, *Roman*, i. 112, 289; biforr, i. 239, 286; onnʒæn, i. 239.  
Rome, *Rome*, i, i. 319; g. *Romess*, i. 320, 329; *Romeburrh*, off, i. 243; *Rome burʒess*, i. 287; *Rome king*, þurrh, i. 287; *Rome riche*, i. 288, 320.

## S.

Sabá, *Saba* or *Seba*, land of the Sabæans, i. 245, 246. Cf. *Gen.* x. 7; *Ps.* lxxii. 10.  
Sabbatumm, *Sabbath*, i. 144.  
Saduceow, *Saducee*, i. 339; *Saducei*, L. T. CLXXXIX.  
Saducewisshe, *Saducean*, i. 340; pl. off, i. 323; till, i. 340.  
Sæm, *Shem*, i. 235; þurrh, ii. 171.  
Sæmann, *Salomon*, *Solomon*, P. 59, 67, 85; g. *Sæmanness*, *Sæmanness*, *Salomoness*, *Salomoniss*, *Salomonis*, P. 34, 54, 76, 96. H. ii. 212; *Sæmann*, þurrh, P. 66; *Salomonis*, g. L. T. CLX.  
Salím, *Salem*. ii. 270, 277, 326.  
Sallmewrihhte, *Psalm-writer*, ii. 182, 188, 207.  
Sallmsang, *Psalm-song*, ii. 142; off, ii. 236.

Salome, *Salome*, L. T. CCXXI.

Samaria, *Samaria*, de, L. T. XXXIII; in, CCXXXVIII; g. Samarie. XXXII.

Samaritani, *Samaritans*, L. T. CCXXXVII.

Sannt, *Sainte, Saint*, v. Andrew, Awwstin, Johan, Maßþeow, Pawell, Peterr, Symon.

Sannte, f. *Saint*, v. Marge.

Saphyra, *Sapphira*, L. T. CCXXXIII.

Sarepta, *Sarepta*, i. 300.

Satanas, *Satan*, ii. 165.

Saterrdagz, *Saturday*, i. 150.

Saúl, *Saul, Saul*, ii. 164; acc. ii. 165; þurh, *ibid*.

Scribe, pl. *Scribes*, i. 250; Scribe, n. pl. L. T. CVI, CXVII, CXLIII, CLXXXII; Scribarum, *LI*; Scribis, de, LXXXVIII; voc. Scribe, CLXXXIII-CLXXXIII.

Seraphyn, *Seraphin*, i. 34; off, i. 56.

Shippennd, *Creator*, i. 9. ii. 48, 63. A. S. Sceoppend, Scippend, from scyppan, *to shape, form*.

Sidonis, g. of *Sidon*, L. T. CVII; Sydonem, per, CVIII.

Simonis, v. Symon.

Spiritus, g. of *the Spirit*, L. T. XXXV; Spiritum, XXVIII; Spiritu, XX; Spiritus Sanctus, CCXXXII; Sancti Spiritus, g. CCXXXVII, CCXXXVIII; Spiritum Sanctum, CCXXXVII.

Stephanus prothomartyr, *Stephen the protomartyr*, L. T. CCXXXVI.

Sune, *Son*, (the Second Person in the Holy Trinity,) ii. 27, 28. 292, 293, 295, 296; acc. I. 84; till, i. 258.

Sunenndağz, *Sunday*, i. 150; acc. i. 157; abs. i. 30. v. er. text in notes at l. 4166.

Symeon, *Simeon*, i. 263-265.

Symon Drigmann, *Simon the Sorcerer*, ii. 204; Symon Magus, L. T. CCXXXVII.

Symon, *Simon*, ii. 89, 108, 109, 113; g. Symoness, ii. 89; acc. *ibid*.; till, ii. 109; upponn, ii. 89, 107; Sannt Symon, ii. 89; Simonis, L. T. XXXVIII; Symon Johannis, CCXXXVIII; Symoni Petro, *ibid*.

T.

Tarsum, acc. *Tarsus*, L. T. CCXXXVIII. þurrsdagz Hallzhe, *Holy Thursday*, i. 207.

Primmesse, *Trinity*, ii. 33, 296, 323; g. þrimmessess, ii. 211; acc. þrimmesse, ii. 22; inn, i. 234. ii. 34; off, ii. 22. A. S. þrynes, þrimnes.

Tiberiuss, Tyberius, *Tiberius*, i. 288, 319; Tyberii Cesaris, L. T. XVI.

Tobi, *Tobit*, i. 62; g. Tobess, *ibid*.

Trachonys, *Trachonitis*, i. 287.

Troadem, acc. *Troas*, in, L. T. CCXL.

Tyberiadis, g. of *Tiberias*, L. T. CCXXXVII.

Tyri, g. of *Tyre*, L. T. CVII, CVIII.

V.

Vienne, *Vienne*, (in France,) i. 286.

Vipera, *viper*, i. 340.

W.

Wallterr, *Walter*, D. 1.

Word Godess, *the Word of God*, (incarnate,) ii. 291-298, 311, 315. v. Verbum, L. T. XXIX.

Y.

Ysaac, *Isaac*, ii. 155, 158; acc. i. 156.

Ysayas, Ysayze, *Isaiah*, i. 105; g. Ysayzess, i. 105, 320; Ysayze, þurh, i. 333.

Ytamár, Ytamar, *Ithamar*, i. 14, 17; g. Ytamaress, i. 17, 18; Ytamár, off, i. 16; þurh, i. 17.

Yturea, *Iturea*, i. 287.

Z.

Zabulones, g. of *Zabulon*, i. 242; Zabulon, L. T. XXXVI.

Zacarias, Zacariass, Zacaryas,  
Zakaryas, Zakaryas. Zacariße,  
Zacariße, Zacarie, Zacharias, i.  
4, 5, 10, 13, 16, 18-20; g. Zacar-  
ißeß, Zakarißeß, i. 7, 95, 97;  
Zacariße, Zacariße, till, i. 4, 20,  
24, 25: Zacharyas, L. T. I, 11.  
Zacheus, *Zaccheus*, L. T. CLXIII.

Ʒ.

Ʒerrsalæm, *Jerusalem*, i. 227, 287,  
294. ii. 40, 274; g. Ʒerrsalæmess,  
i. 242, 309, 320, 322. ii. 14, 54,

189, 195, 220, 275; Ʒerrsalæm, i,  
inn, i. 293, 320. ii. 198; off, i.  
113, 293; inntill, i. 14. ii. 1; till,  
i. 310. ii. 14; út off, ii. 274; Jero-  
solimam, acc. L. T. xxiiii, xlvi,  
clxi, clxix; Jerosolimis, Jersolimis,  
Jerosolymis, xviii, xlvi, cvi, clx;  
Jerusalem, clxiiii, ccxxxi.

Ʒól, *Yule*, (*December*,) off, i. 64; g.  
Ʒoless, *ibid.* A.S. geól: Icel. jól.  
v. Vigfusson's Icelandic Dict. in  
verb.

Ʒolldaʒ, *Yule-day*, *Christmas-day*,  
acc. ii. 29; fra, *ibid.* v. N. on the  
Gl. l. 1915.



## NOTES.

D. 4. FULLUHT. I. 94. FULLHTNENN. H. 1551. Uunderr waterr dippest. The connexion of the A. S. Fulluht with L. Fullo, a *Fuller*, seems to have been held by William de Langlond in the Vision of P. P. [edited by Thomas Wright, Esq.] p. 322, where he compares the unbaptized infant with 'Clooth that cometh fro the wevyng,' and is not yet 'fulled under foot,' nor 'in fullyng stokkes Wasshen wel with water.' A much more probable etymology is suggested by a friend, who remarks, 'I consider Fulluht a compound of full, *full*, *perfect*, and a derivative of hlutor, (Old High G. hlutari, *puritas*), the prefix denoting *the completeness* of the act expressed by the substantive. We have a like use of *full* in fulfremian. Hence the signification will be *complete purification*.' Cf. Icel. skíra, 1. *to cleanse, purify*; 2. *to baptize*; skírna, *to become clear*; skírn, *baptism*. The following instances of the verb and substantive are met with in works of a later date than the Ormulum :

Cristunt and crisumte . . . .

Folut in a fontestone.

Anturs of Arther, end of 13th century, st. xviii. ll. 4, 5.

p. p. Fulled, Rob. of Gloucester, A.D. 1297; 3 p. Follede; p. p. y-fulled, fulled; s. fullynge, P. Plowman, 1362, pp. 244, 321, 322, 398. After the last-mentioned date the words under consideration appear to have become obsolete. We do not find them in Wicliffe's version of the N. T. 1380, nor in the Promptorium Parvulorum, 1440. Baptem and Baptym, with the verb Baptise, being used by the former, and Baptyme and Baptyzyn by the compiler of the Promptorium. Wicliffe also uses the 1st person of the verb I waisch at Matt. iii. 11; and the two forms of the p. p. waischen, waischun, at Matt. iii. 6. and Mark x. 38, 39. The form Bapteme seems to have been introduced into the language, through the French, by Robert Manning<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 'Robert Mannyng, called de Brunne from Brunne or Bourne near Depyng, in Lincolnshire, was a canon of the Gilbertine order, and resided in the priory of Sempringham . . . He afterwards removed to the priory of Sixhille in the same county, the prior of which, Dan Robert of Malton, or Dan Robert prior of Malton, (for the lines may be interpreted either way,) caused the *Chronicle* to be written, which was finally completed on the Ides

in his translation of Peter Langtoft's Chronicle, and to have been current, with slight variation in the orthography, till nearly the middle of the 16th century. Thus the forms Baptim and Baptime appear in the version of the N. T. by Tyndale in 1534, and Baptyim, Baptyme in that by Cramer in 1539. In the version made by Coverdale and other Protestant exiles at Geneva in 1557, in the Anglo-Rhenish version made by Cardinal Allen and other Romanists at Rheims in 1559, and in the authorized version of 1611, the word is written Baptisme. This last form is also found in P. Plowm. p. 398. The passage quoted at the head of this note is the only one in which Ormin uses the verb *to dip*. In the M. Gothic and in other divisions of the Teutonic, as well as in the Swedish and Dan. divisions of the Scandinavian branch of the Gothic language, a noun and verb are used expressive of *dipping*, e. g. M. G. daupjan, daupeins; Old G. doufan, doufa: Dutch, doopen, doop: Modern G. taufen, taufe; Swed. döpa, döpelse: Dan. döbe, daab.

D. 19. ḡiff. H. 589. Iff. *if*. The current opinion that *gif* is the imperative of the A. S. verb *gifan* used conjunctively, and that *if* is identical with it, will not perhaps be easily surrendered. Yet there are reasons on competent authority to *suspect* the connexion of these words with the A. S., if we compare them with their representatives in cognate tongues. In the M. G. we find the interrogatory and conditional particle, *ibai*, *iba*, answering to the Gr. μή. μήπως, μήτι, and the particle *jabai* representing the Gr. ἐάν, εἰ. The Old G. *iba*, *ipu*, and the Modern G. *ob*, may well be referred to *ibai*, which Grimm considers to imply *doubt*, and to be the dative of a substantive *iba*, *dubium*. In the prefix *ḡ* in the A. S. ḡif the same scholar recognises the M. G. *j* in *jabai*, which he considers a compound of *ja* and *ibai*. Among the Scandinavian tongues we find a similar notion of *doubt* contained in the Swedish *jüf*, *if*, and in the Icelandic *ef*, *dubium*, *efa* *dubitare*, and *ef*, *si*, *modo*. With these last forms Jamieson connects the English particle *if*. A friend considering *Gif* to be the M. Gothic *ibai*, Icel. *ef*, observes, 'The A. Saxons were fond of giving the soft sound, though generally with an *e*, as *earm*, G. *arm*. The *ḡ* was probably used for this purpose before *i*, and was pronounced as *y*, as was, no doubt, the A. S. *ḡ* before *e* and *i*. In Berlin they now say *yuter* *Yott* for *guter* *Gott*. In support of this view may be cited *Earnuð* now *Yarmouth*, and *Já-varðr* Icel. for *Eadweard*.' The particle *if* is not found in A. Saxon writers, nor in the Semi-Saxon poem of *Lazamon*; its occurrence therefore in the *Ormulum*, amidst several Scandinavian words and phrases, justly supports the opinion of its M. G. origin, and its transmission to us through the Icelandic. v. *Deutsche Grammatik*, vol. iii. p. 284; Jamieson's *Hermes Scythicus*, p. 112; and R. Taylor's note, pp. x, xi, *Div. of Purley*.

---

of May 1338.' Extract from Sir F. Madden's note in Wharton's H. of E. P. vol. i. p. 55.

D. 66. **Wikonn**, *office, duty*. Cf. Icel. *víkja, to move, turn*. Kilian has *wijck, jurisdictio*, with *vetus* noted against it. Hence *Bailiwick, the jurisdiction of a Bailiff*. We also find this word in the A. S. Chronicle, where, under the year 1120, in the account of the particulars of a shipwreck, is mentioned the loss of two sons of Henry 1st, and *swiðe manega of þæs cýnges hired stiwardas, 7 býrlas, 7 of mýstlicean wican*. *Wikonn* seems properly to mean *periodic turn*, and to be related to M. G. *viko, woche*: A. S. *wuce*: L. G. *weke, week*: Lat. *vices*.

Lat. Text. ccxl. **Phitonissam**. So Chaucer and Gower use *Phitonesse* for *Pythonesse*,

As to the *Phitonesse* did Samuel—

according to the reading in MS. Harl. 7335. v. Cant. Tales, l. 7092, in the *Freres Tale*, and the note in vol. iv. p. 273.

The *Phitonesse* in *Samary*.

Confess. Aman. fol. 140.

H. III. **Wiss**, *certainly*. It is taken in the Glossary as equivalent to A. S. *ge-wis*, but in the phrases 'wiss to soþe,' and 'wiss to fulle soþ,' it may be a euphonic form for *witt*, the 2nd imp. of *witan*. v. Latham on the *English Language*, 1st ed. p. 298, 2nd ed. p. 331.

513. **Serlepess**, *severally, in particular*. This word does not appear in the A. S. Dictionaries, nor am I aware if it be found in the Romances of the middle ages; but it occurs in the following passage in the V. of P. Plowm.:

Thus it is . . . . .  
That thre thynges bilongeth  
In oure Lord of Hevene;  
And aren serelopes by hemself,  
A-sondry were thei nevere. P. 358.

In Thoresby's collection of local words of the W. Riding of Yorkshire made 1703, and annexed to the Hallamshire Glossary, we have the adj. *sere*, and in Brockett's N. C. G. *seer*, each explained by *several*, and exemplified in the phrase, *seer or sereways*. The Dan. adj. *sær* also has among other meanings that of *special, singular*, with the adv. *særdeles, particularly, especially*. I take therefore *serlepess* to be the g. sing. used adverbially of an unrecorded adj. *serlep* or *serlepið*, and to be formed from *ser*, and the A. S. *læppa*, or *lappa*, 'a part, or portion, the latter word being traced in the compounds *ânlêpe*, or *ânlêpið, single*, and *synderlýp, peculiar*. v. the application of the adv. *severally* at 1 Cor. xii. 11, and of the adj. *several, every several*, at Numb. xxviii. 13, 2 Kings xv. 5, 2 Chron. xi. 12, xxviii. 25, xxxi. 19, and Revel. xxi. 21.

997, 1590. **peorrf**, *þerrflinnig, unleavened*. *Tharff-cake* in the H. G. is explained as a 'kind of coarse cake made of oat-meal and treacle,' and *Thauf* or *Tharf-cake* in Brockett's N. C. G. as a 'cake made of unfermented dough, chiefly of rye or barley, rolled very thin and hard.' He adds *Lye's*

remark, that ‘*derf-brode* is an old North of England expression for unleavened bread.’ Kilian has ‘*Derf-brood, panis azymus, non fermentatus.*’ Bosworth refers to the adj. *þearf* as denoting *poor, thin*, bread, or such only as the poor are enabled to procure. This derivation hardly meets the meaning which the word bears in the Ormulum, and in Wicliffe’s version of the N. T. as compared with the versions of the Reformers. Thus Ormin, ll. 1590–1595, describes ‘*þerrfling bræd*’ as that which is clean, being unfermented, and thus betokening a clean heart and life. Wicliffe, translating from the Latin, renders *fermentum* by *sourdou3*, and *azymi* by *þerf*, and calls *dies Azymorum* ‘*the halidai of therf looues,*’ or ‘*the daies of therf looues,*’ which Tyndale and Cranmer render by ‘*the daye,*’ or ‘*dayes*’ ‘*of swete breed.*’ A passage in 1 Cor. v. will serve further to shew the use of the word *þerf*. Wicliffe thus renders the 6th, 7th, and 8th verses: . . . ‘*witen 3e not that a litil sourdou3 apeareth al the gobet? Clense 3e out the oold sourdou3, that 3e be newe springynge togidre, as 3e ben therf . . . therfor ete we, not in oold sourdou3 . . . but in therf thingis of clerenesse and of truthe.*’ Tyndale’s version is, ‘. . . Knowe ye not that a lytle leuen sowreth the who’le lumpe of dowe? Pourge therfore the olde leuen, that ye may be newe dowe, as ye are swete breed. . . . Therefore let vs kepe holy daye, not with olde leuen, . . . but with the swete breed of purenes and truth.’ Cranmer also and the Genevese translators, whose versions vary but slightly from Tyndale’s, render *ἀζυμοι* by *swete breed*, (*bread G.*) From these instances it would appear that, leaven being of a bitter or sour nature, ‘*bread all þeorrf wiþþutenn berrme*’ would convey the notion of sweetness or purity, rather than the quality of poorness and want of substance. If however we admit the etymology first given, sweetness may be taken as the secondary meaning of *þeorrf*, and hence applicable literally to unleavened bread, as free from mixture or alloy, and figuratively to a pure and uncorrupt life.

1028. *Mani3whatt*, *many things*, or rather *many a thing*. In such phrases as *mani3whatt*, *summwhatt*, and also in *illike whatt*, *oþerr whatt*, the word *whatt*, as equivalent to *thing* or *matter*, is derivable probably from the M. G. *vaihts, πᾶγμα*. Cf. *þatt illike þing* at l. 2928.

1274. *Charis*, *mournful*. This word is still used in the same sense in West Gloucestershire, under the form of *chēry*.

1299. *Laferrd*, *Lord*. Verstegan, grounding his reasoning on the housekeeping and good hospitality of A. S. nobles, considers *Lord* as an abridged form of *Hlaford*, i. e. ‘*an Aforder of bread, or Bread-giver.*’ Junius, after suggesting the 2nd verse of the 122nd Psalm in support of the above derivation, and doubting its accuracy, there being no A. S. word, as he truly says, answering to *Afford*, takes *Hlaford* as a compound of *Hlaf*, *loaf*, and *Ord*, *origin, beginning*. In maintaining his opinion he quotes a description by Tacitus of an ancient German chief and his attendants, the concluding words, *epulæ pro stipendio cedunt* being, as he considers, decisive of the etymology of *Hlaford*. Horne Tooke, rejecting Verstegan’s derivation,

and adopting in part that of Junius, observes, that 'Loaf, in A. S. hlaƿ (a *broad*), is the p. p. of hliƿian, *to raise*, and means merely *raised*. . . . When the etymologist had thus discovered that hlaƿ meant *raised*, I think he must instantly have perceived that Hlaƿorð was a compound of Hlaƿ (*raised or exalted*) and Orð, *Ortus, source, origin, birth*. Lord therefore means *high-horn, or of exalted origin*.' Here it will be observed that H. Tooke has no authority for hlaƿ as the p. p. of hliƿian, which takes a weak form *hliƿode* in the p., and *hliƿod* in the p. participle. Of the other derivations, Verstegan's is inadmissible for the reasons assigned by Junius, however far the habits of our ancestors might justify it. Junius, in taking Hlaford as denoting *the source of maintenance*, is at least supported in his opinion by the existence of the correlative term Hlaf-æta, *loaf-eater*<sup>1</sup>, which occurs in Æthelbirht's laws, No. 25, in the sense of a 'domestic or menial servant.' It should not however escape us, that Thorkelin, in the Glossary to his edition of Beowulf under the title Rex, refers the word Hlaford to an Icelandic origin, considering it as a corruption of Ladvard, a term denoting power and responsibility. His words are, 'Hlaford, rectius *Ladvard*. Icl. *Lavardr*, a *Lád* terra, et *vaurdr*, *custos*, adeo Hlaford est *revera custos terræ i. e. patriæ*.' [Vigfusson speaks of Icel. *lávardr*, a *lord*, as 'borrowed from the Early Engl. *læurd*, as it was spelt and sounded in Engl. of the 12th century,' v. Icel. Dict. in verb. R. H.] The word Hlaford does not appear to have been known to the M. Goths, as Ulfilas renders the Greek substantives *κύριος* and *δεσπότης* by *Frauja*, the latter being clearly traced in the A. S. *Fréa*, and its cognates. v. the Notes at ll. 1474 and 1807.

1474. **Laf**, *loaf*. In addition to what has been said on this word in the last note, it may be remarked that in the Glossary of the M. G. Gospels hlaifs (to which the A. S. *hláf* is evidently allied) is given as a radical word, unconnected with the verb hleibjan. The only known tense of this verb is the past, which occurs in the 3rd person p. at St. Luke i. 54, where the Gr. *ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ* is rendered 'hleibada *israela þiumagu seinamma*.' By analogy, according to the grammatical system framed by the learned editors of the M. G. version, the p. p. would be hleibijs. H. Tooke has therefore no authority for making hlaibs the p. p. of hleibjan, and assuming from it the origin of hláf. v. D. P. p. 417, and the list of verbs under sokjan, Grammatik der G. S. p. 98 (f).

1602. **Findig**, *heavy, firm*. Ælfric, in the 9th ch. of his Grammar, explains 'gefýndig oþþe numol' as equivalent to L. *capax*, a meaning which would not well suit the context. Alfred, in his paraphrase of the 'Pastoral' of Gregory the Great, c. LI. §. 9, renders '*sterilem segetem*' by 'ungefynde corn oþþe deáf.' Taking therefore 'findig' to denote corn *sound, firm, and full in the grain*, qualities which would be tested by its *weight*, we attain the meaning which the passage seems to require, and which among others it

<sup>1</sup> V. Ancient L. and I. p. 9, and the Editor's Glossary ad v. Hláf-æta.

bears in the Dan. language. Junius, ad v. Fyndie, gives in illustration the following proverb, as current among agriculturists at the time when he wrote,

‘A May cold and windy  
Maketh the barn full and fyndie.’

The word is not found in the provincial glossaries, nor does it appear to be known among agriculturists of the present day. I have been informed however by a farmer, an octogenarian, of considerable experience, that the truth of the above proverb may be admitted with some modification, so as to limit its application to corn-crops grown on a dry soil and hill-sides, those on low grounds exposed to fogs being usually affected with blight after a cold spring,

1807. **Laffdiȝ**, *Lady*. A. S. Hlæfdie, hlæfdige, hlæfdig: Dan. S. hlavedi. Verstegan in maintaining that this word means *Bread-server*, as if from Hlaf, loaf, and dian to serve, the word having been ‘anciently written Hleafdian or Leafdian, as the feminine of Laford,’ mistakes an objective for a nominative case, and refers to a verb which has no existence in A. S. Junius, ad v. Ladie, merely says that Ladie is a contraction of Hlæfdige or Hlæfdia, and quotes the following passage in the 122nd Psalm, where the word occurs in the genitive case. 2. Eƿne swa swa eagan ȝeowra on handum hlafordra heora, 3. swa swa eagan ȝienenre on handum hlæfdian hire, &c. He then notices Ælfric’s Gl. p. 5, where ‘Domina’ is rendered by ‘hlæfdige,’ and ‘Materfamilias’ by ‘Hyredes moder oþþe hlæfdige,’ but offers no opinion on the etymology of *Ladie*. H. Tooke considers the word as synonymous with *Lofty* for the following reasons: ‘Loft (our common name for a raised chamber) is,’ he says, ‘the p. p. of hliƿian; obtained by adding the participial termination *ed* to the p. tense *hlaƿ* or *laƿf*. Thus, omitting the incipient *h*, *Lafed* (a broad), *Laf’d*, *Laft*—or *Loft*. Here, *f* being retained, the immediately subsequent *d* is, as usual, changed to *t*. *Laft*, by the addition of *ig*, then became *laftig*, or *loftig*, and, by changing *ig* into *y*, *lofty*. But if *f* is suppressed, no cause remains for changing the *d*, and the word will be **Ladig** or **Lady**. Hlafdig therefore signifies, and is merely, *Lofty*, i. e. *Raised* or *Exalted*: her birth being entirely out of the question, the wife following the condition of the husband.’ Here the deductions of this able etymologist, however ingenious, are weakened by his error in making hlaƿ, and not hliƿode, the p. tense of the verb hliƿian. Nor does he account for, or notice, the difference in the pronunciation of *a* in Hlaf and Lady, the former requiring for his purpose the broad sound, while the latter takes the closer sound of that vowel. In the uncertain state of the etymology of this title we may compare its Teutonic forms with the Icel. lavdi<sup>1</sup>, *domina*, *tutrix*, and hence connect the term, as in the case of

<sup>1</sup> Vigfusson gives lafði, a lady: ‘from Early Engl. lefdye: A. S. hlæfdige; but borrowed at a time when the initial aspirate had already been lost in the Engl.’ R. H.

hlaford, with *power* and *authority*, rather than with *the maintenance of a household*. Nor is the comparison less admissible, when we consider that the A. Saxons designated by the title of *Lady* their *Queens*, *Regnant*, *Consort*, and *Dowager*. Thus Æthelfled, when governing Mercia in her own right, after the death of the Alderman Æthered, her husband, is styled Myrcna hlæfdige (Chr. 912). Eadgith, Consort of Edward the Confessor, in commencing a charter addressed to her brother, Earl Harold, calls herself *Hlavedige*, and in another charter, when *Queen Dowager*, on granting lands to Giso, Bishop of Wells, she thus writes, 'Eadgith seo hlavedi Edwardes kinges lefe gret,' &c. Her death is also recorded in the A. S. Chron. 1075 under the title of Eadgið seo hlæfdig. Those who connect the word *Lady* with the duties of hospitality will find it illustrated in a remarkable manner by the custom of the Pirog, said to be still observed in Russia, which enjoins on certain occasions the distribution of bread and cakes by the mistress of a household among her friends and guests. v. Hickeys's Th. vol. i. pp. 148, 162; Wanley's Catal. p. 285; Junius E. A. ad v. Ladie; Verstegan, p. 317; D. P. pp. 419-421; Thorpe's Lappenberg, i. p. 274.

1915. 301, December. 11063. 301da55, *Christmas-day*. In naming the festive period of Christmas Geól or Geóhol, the last month of the year se ærra Geóla, and the first month se æftera Geóla, our ancestors are considered to have retained in their converted state a word by which, when heathens, they expressed their winter carousals. The antiquity of the word has given rise to various opinions respecting its origin. Bede, in his treatise de Temp. Ratione, derives it from A. S. hweól, a *wheel*, as indicating the winter solstice. In support of this opinion Loccenius, in his Antiq. Suio-Goth. l. i. c. 5, notices the Feast of the Nativity as marked in the Runic calendar by the symbol of a wheel. On these grounds, the sun's retrograde course commencing towards the end of December, that month was called the former Yule, as preceding, and January the after Yule, as following the winter solstice. In this opinion Grimm, in his Deutsche Mythol. p. 664, and Thorpe, though with some hesitation, concur. Verelius, in his notes on the Hervarar Saga, c. 9, admitting that the Scandinavians denoted by a wheel both the winter and summer solstice, yet objects to receive Bede's opinion on the origin of the word Geól or its northern synonym Jól, as otherwise each solstice would have received the same designation. He therefore contends for the derivation of the term from the heathen sacrifices already mentioned, strengthening his views from passages in St. Olafs' Saga, cc. 108, 117. From these it appears that sacrifices were held by the Northern nations, when heathens, at three periods, viz. at the commencement and middle of winter, and at the commencement of summer; that after their conversion to Christianity they held these festal gatherings at Easter, autumn, and the middle of winter, and that to the last, as most numerous attended, was given the distinctive title of *Jolabod*, or *festal-bidding*. Hence, Verelius observes, the name of Jól was given to the months December and January, and he adds

that the festive period during these months was marked in the Runic calendar by a horn, erect and filled with ale. On this statement Hickee remarks that the root of Jól, which escaped the notice of Verelius, is clearly to be found in öl, *ale*, which, being the common beverage on such occasions, was used by synecdoche to signify the festival itself. The orthography of the forms *geól*, *iol*, and *iul* depended on the application of the prefix *ge* in the A. S. and its equivalent *i* in the Dan. and Dan. S. forms, the ö of öl in the last instance being changed into *u*. As illustrative of this subject, we may notice the existence of an ancient stone font, which, after its removal from the church in Burnham Depedale in Norfolk, in order to make way for a wooden vase, was placed in 1807 by the late Rev. Robert Forby in his garden at Fincham. On this font<sup>1</sup>, believed by some to be Saxon, but at least a very early Norman work, are carved emblematical representations of the Saxon months. Among these, the ærra Geóla is designated by a company feasting, and the æftera Geóla by a man drinking from a horn. For other opinions on the etymology of the word Yule see Hickee's Th. i. pp. 211-214; Brand's P. Ant. i. pp. 364-367; de Gebelin's Allegor. Orientales, Paris, 1773; and for the Burnham Depedale Font, Archæologia, x. p. 17, and Disquisitions by T. Sayers, M. D. Norwich, 1808.

2137. *Lifft*, *air*, *sky*. There seems no reason to doubt H. Tooke's derivation of this word from Hlifian, through its p. p. hlifod. It is at least analogous to the connexion between the Icel. lopt, *aer*, and lopta, *elevare*. The M. G. luftus seems to have furnished the modern H. G., the Swed. and the Dan. with the form luft. The change of the vowel *u* into *y* in the A. S. s. lyft corresponds with a similar change of vowel in the substantive lyst, *desire*, which, as well as lust, the A. S. has taken from the M. G. lustus. The latter form alone is used by Ormin, although in the verb liste, *it pleaseth*, from M. G. luston, he adopts, with the A. S., the change of vowel.

2166. *Ægæde*. 8046, 8060. *Ægedede*, *luxury*. The relation of this word in the Glossary to the Icel. ágæti is not altogether satisfactory. Another Icel. subs. ögéde, which Haldörsen renders *tædium*, though it might agree better in form, would not suit the above passages, unless it be taken in the sense of *ease*, *indolence*, as contrasted with lezkess, *sports*, *pastimes*. I would rather suggest ægæde and ægedede to be forms of the A. S. gegæde, which Bosworth explains as '*collection*, *congregation*,' and which might be used by Ormin for *gathering of people*, *company*. Cf. also '*Gedelynges*,' '*vagabonds*,' Polit. Songs, p. 237; and, '*to gad abroad*,' Ecclus. xxv. 25.

<sup>1</sup> It will be interesting to all who advocate a due regard for the preservation of ancient Church furniture to learn, that, by information received from the Rev. E. G. Blyth, and his brother the Rev. W. Blyth, the present incumbents of Burnham Depedale and Fincham, the font here noticed 'was restored on April 21, 1842, to its original place in B. Depedale Church, and that it has suffered very little in its various changes, the figures being as perfect as when first cut.'



3207. *Off þrittis winnterr olde.* The mode of computing age by winters as well as by years prevailed early among the Gothic tribes, as we find from the following passages in the M. G. Gospels. In the account of the woman with the issue of blood as given in St. Matt. ix. 20 the Greek δώδεκα ἔτη is rendered 'ib' vintruns,' while the parallel passage in St. Luke viii. 43, for ἐτῶν δώδεκα has 'jera tvalif.' In St. Luke ii. 43, in the narrative of our Lord's visit at Jerusalem with his parents, the Greek ὄτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα is rendered 'biþe varþ tvalib vintruns,' and at St. Luke viii. 42, where the daughter of Jairus is said to be ὡς ἐτῶν δώδεκα, we read in the M. G. version 'sue vintrive tvalibe.' We are informed by Ol. Wormius, F. Dan. l. ii. 5, 12, that the Icelanders reckoned their age by the number of Yules which they had seen. This use of *winter* by synecdoche for *year* is also found in classic poetry. Thus Ovid, when in exile among the Goths at Tomos in Lower Mæsia, has, 'Quarta fuligat hyems,' Epist. ex Ponto, ii. 28, and in his Her. Ep. vii. 28, 'Septima jactat hyems.' Martial also in his Epigrams, x. 38, uses 'sextâ hyeme' to express the sixth year of a person's age. Our Anglo-Saxon ancestors reckoned shorter periods of time by nights as well as by days. Thus in the Canons enacted under King Edgar, A. D. 960, it is enjoined in c. 15, that every child be baptized 'binnon xxxvii' nihtum.' In the law of the Northumbrian Priests, c. 10, the time prescribed for the same sacrament is 'binnon nigon nihton.' Again, Ælfric in his 36th Canon orders that new housel be hallowed for sick men 'á embe seofon niht, oþþe ymbe feortyneniht;' and in his Homily on the Nativity of the Innocents he thus describes Herod's command for their destruction: 'þa het he forðy acwellan ealle ða hyse-cild þære burhscire, fram twywintrum cilde oð anre nihte.'

3356. *Wennchell, child.* Lye, in his additions to the Etymologicon Anglicanum, at the word *Wench*, quoting *Wennchell* from the Ormulum, considers it as a substantive from which by the rejection of *l* the noun *wench* is formed, observing that *wennchell* is but a dialectic change from *wencle*. The latter, however, is only found as a feminine noun in the A. S. dictionaries in the sense of *maid, daughter*, while *wennchell* apparently is of the neuter gender, and signifies a *child*, as at l. 7252, 'þatt Ʒunge wennchell.' There is no singular noun recorded in A. S., as far as I am aware, corresponding to *wennchell*, but we find a plural *winclo*, in the sense of *children*, in the Heptateuch, at Exod. xxi. 4, 5, where it is said of a Hebrew servant, 'Gif . . . his hlaford him wif sylle, Ʒ hig suna hæbbon Ʒ dohtra, þæt wif Ʒ hire winclo beoþ þæs hlafordes . . . Gif se wiel cwip, me is min hlaford leof, Ʒ min wif Ʒ mine winclo,' &c. It is not improbable therefore, that, allowing the change of *i* into *e*, and the use of the later aspirate, *wennchell* represents an older and regular singular *wincel*, which would come under the 3rd decl. 1st class of Rask, and take *wincelo*, or, by a usual contraction, *winclo* for its plural. Cf. M. G. Qens, weib, frau, γυνή.

3531. *Kirrke, church.* R. Taylor, in his additional notes to the D. of

P: p. xxxviii, states the suggestion of a friend, that the popular opinion with regard to the Greek origin of the word *church* must depend 'on the use of the word *κυριακή* in that signification among the Greek and Latin ecclesiastical writers, from whom the Teutonic tribes could have borrowed it.' He mentions Walafrid Strabo, as alleging the use of *κυριακὸν* by S. Athanasius in the Vita S. Antonii. The following passages, among others, from that author may suffice as authority for the use of *κυριακὸν* in the required sense: *ὡς δὲ πάλιν εἰσελθὼν εἰς τὸ κυριακὸν, κ. τ. λ.* inter opp. ed. Benedict. tom. i. p. xi. p. 79b. And again in the Hist. Arianorum, *καὶ τὰ ἐν τῷ κυριακῷ ὕπλα τε καὶ τόξα κέκραγε τὴν παρανομίαν.* tom. i. p. i. p. 394. v. also Ducange ad v. for other authorities. To those however who may not be satisfied with the Greek origin of the term, the following etymologies may be offered as collected by Taylor in the note already quoted. 'In the Glossary to Schilter's Thesaurus, v. Chiric, some very ancient forms are given, as, Chirihh, Kirihh, from the prefix chi, or ge, and *rihhe*, regnum, sc. Christi, as is well suggested by Diecman in his dissertation on the word; others, favouring the doctrine of election, refer it to *kir*, and *kiren*, eligere; Lipsius to *cirh*, circus. Wachter gives instances of *kirch* for church, which he conjectures may be derived from *kelik*, used for a Tower, and for the chamber where Christ ate the last supper with his disciples. He also refers to *Horg*, *Hearh*, fanum, delubrum, common to all the Teutonic tribes in the times of idolatry, and which he says differs very little from kirch, but thinks it improbable (perhaps without sufficient reason) that the first Christian missionaries among them should have borrowed it. See the Glossary to the Edda, part ii, 1818. v. *Havrgr*, *Hearg*, *ἔρκος*. There is a much stronger objection to this etymology, inasmuch as *temple* is but a subordinate sense of the word.' In Lazamon, the forms of this word are, in the early text, s. n. *chirche*, *chireche*; d. *chireche-n*; in both texts, d. *chirche*, *chirchen*; pl. *chirechen*, *chiriches*, *chirreces*, *churechen*, *churichen*; in later text, *cheorches*, *cherches*, *chirches*. [The Greek etymology of this word is rejected by the present editor. v. Gloss.]

3962. **Hellewawenn** iss. Through an ambiguity in the construction of this passage, these words might be read *hellewa wenn iss*, the occurrence of *wawenn* in the plural number in the Dedication at l. 242, and H. l. 13349, appearing to favour this reading. But as the phrase '*wenn iss*,' which Ormin uses at l. 7152, without any doubt of its meaning, is written with one final *n*, it is scarcely probable that, with his attention to orthography, and his strict injunction for its preservation, he would have violated his own rules in this instance. I would therefore consider *Hellewawenn* as a substantive answering to an A. S. form *Hellewawa*, the final *a* being changed into *e*, and the double *nn*, which the short vowel requires, being added for the sake of euphony or the metre.

4557. **Hæfedd sinness ehhte**. In the 7th ch. of the Liber Penitentialis of Theodore, Archbishop of Canterbury from 668 to 690, we find a

catalogue of eight chief sins, 'capitalia crimina,' thus enumerated; Superbia, Vana Gloria, Invidia, Ira, Tristitia, Avaritia, Gula, Luxuria. Then follows a description of each sin, with instructions for the correction of offenders. A repetition of the above catalogue, varying in some instances in the title of the sin, with reference to the penalties prescribed by Theodore, is contained in ecclesiastical ordinances of later date, to serve, not only for the guidance of the clergy in cases of discipline, but also as subject-matter for the instruction of their parishioners. Thus in a series of Ecclesiastical Institutes, without name of author or date, but written probably in the early part of the 11th century, we read in the 31st section, *Eahta sýndan heafodlice sýnna . . .* An is gyfernes metes, oðer unriht-hæmed, þrydde worulde-unrotnes, feorðe gytsung feós, fyfta ydel gylp, sýxta æfest, seofoda ýrre, eahtoða ofermedla: 'There are eight capital sins . . . One is gluttony, the second adultery, the third worldly sadness, the fourth avarice, the fifth vainglory, the sixth envy, the seventh anger, the eighth pride.' In the 'Constitutiones,' issued A. D. 1237, by Alexander de Stavenby, Bishop of Litchfield and Coventry (1224-1235), for the government of his diocese, he declares, *Dicatur omnibus sacerdotibus; quod, quando parochiani sui congregati sunt in Ecclesiâ in Dominicis diebus, vel in aliis festis, quod dicant hæc verba, quæ sequuntur, Septem sunt criminalia peccata, quæ fugere debentis . . .* quorum primum est Superbia, Anglicè *prude* . . . secundum Invidia, . . . Anglicè *Ich*, sive *Onde* . . . tertium Ira . . . quartum Accidia, quæ appellatur *tædium de bono*, quod potest dici, *Idelness* in servicio Dei . . . quintum Avaritia . . . Anglicè *Ulcig*<sup>1</sup> . . . sextum Luxuria . . . septimum Gula. Subsequently in 1287, in a Synod held at Exeter, Peter Quivil, Bishop of that see, after issuing instructions to his clergy for the performance of their duty, brings under their notice seven chief sins as the roots of vice, 'vitiourum radices, septem criminalia, quæ frequenter exponi consueverunt populo, Superbia, Accidia, Invidia, Ira, Avaritia, Gula, Luxuria.' We find the same subject thus introduced by Ælfric in his second Homily on Midlent Sunday. . . *Swa sceolon eac cristene men ða eahta heafod-leahtras mid heora werodum ealle oferwinnan. . .* Se forma heafod-leahter is gyfernyss, se oðer is galnyss, þrydda gytsung, feorða weamet, fifta unrotnys, sixta asolcennys oððe æmelnyss; seofoda ydel gylp, eahtoða móðignyss. ' . . So also should Christian men overcome all the eight chief sins with their hosts. . . The first chief sin is greediness, the second is libidinousness, the third covetousness, the fourth passion, the fifth discontent, the sixth slothfulness or aversion, the seventh vainglory, the eighth pride.' v. Ancient L. and I. vol. ii. p. 428; Ælf. Hom. ii. 218; Spelman's Concil. ab A.D. MLXVI ad A.D. MDXXXI, pp. 211, 397.

4782. **Wirrsenn, corruption.** This subs. seems to be formed from the

<sup>1</sup> A former owner of a copy of Spelman's Concilia, now in my possession, has underlined this word, and written in the margin '*wilnunge*,' a mistake for *wilnung*, if that be the true reading.

A. S. wyr̥s, by the addition of *e* and the double *nn*, for the reason given in the note at l. 3962: otherwise it may be a dialectic form for *wursum*, which, A. Way observes in *Notes and Queries*, vol. i. p. 170, 'is included by Brockett in *Northern Provincialisms* in the sense of "pus, particularly when foul."' He adds that 'Jamieson is inclined to derive the word *woursum* or *worsum*, used in the same sense by Douglas in his translation of Virgil, used by other North Country writers, from A. S. *wyr*, pus, and *sum*, as denoting quality.'

4860, 4888. *Hinnderling*, *degenerate*, *base*. The Norman compiler of the Laws of Edward the Confessor, in c. xxxv, mentions this word as used in his time by the West-Saxons of Exeter to express *the highest degree of contempt*. In the *Archæol. D.* it is said to be still current in Devonshire, and to be synonymous with *hilderling*, or *hilding*, in the sense of *coward*. These words however seem to be distinct both in etymology and meaning, though both are terms expressive of contempt, *hilding* being apparently connected with *hyldan*, to *bend*, *cower*, while in *hinderling* we recognise the M. G. and A. S. adv. *hind*, *behind*, and the termination *ling*. The meaning of *ling*, a termination found in all the Germanic and Scandinavian tongues, with the exception of the M. G., is given in the A. S. Dictionaries, as 1. *state or condition*, 2. *image or example*. I find the following remark on the word, in the sense last given, in a copy of Spelman's Glossary, once successively the property of Dr. T. Gale and R. Gough, and now in my possession. At the word *Hinderling*, the explanation of which Spelman takes from the Confessor's Laws, *ling* is underlined, probably by Gale, and glossed in the margin by the words 'contract. pro liking.' A friend writing on this subject says, 'To me *ling* appears to signify any, though oftenest an animated, being, whether man, beast, bird, fish, &c., according as it is determined by the first part of the compound. I have great doubts of its ever signifying image, example, state, or condition. It seems usually to carry with it an idea of littleness or contempt, but is hardly susceptible of a general definition.' In this view *Hinderling* would denote *any one who falls behind*, or *fails to attain credit and respect*, a *degenerate person*, whether through want of talent or moral conduct. Cf. M. G. *hinderweis*, *hinterlistig*, *δόλιος*: *unhinderweis*, *unverstellt*, *ἀνυπόκριτος*.

5726. *Lusst*, *lust*, *desire*; v. note at l. 2137.

5903. *þeowwtenn*, to *serve*. The peculiar force of this verb will be best discerned by considering the condition of the A. S. *þeow*, who, as adscriptus *glebæ*, could not be removed from the estate, unless by the grant of his freedom by his master. Thus the word, when applied to Christian duty, would imply a bond far stronger than that of ordinary service, and which, when once undertaken, would impose a close, inalienable obligation for the due performance of obedience to a Divine Master. Hence the propriety of the expression 'þeowian Gode,' to *serve God*, when used in the Canons of the A. Saxon Church to denote a monastic life.

7145. *Bollǵhenn, displeased, angry.* 8080. *Tobollenn, swollen.* In those passages where 'bollǵhenn' stands as a separate epithet it may be properly rendered as above, corresponding with Cædmon's expression, 'bolgen-mōd<sup>1</sup>, *wroth of mood.*' But where it follows epithets descriptive of different states of anger, as gramm, grill, breme, it must denote a high degree of excitement, and may then be rendered, *swollen with rage, highly excited.* This meaning is justified by the etymology of the word 'bollǵhenn,' which, as well as 'tobollenn,' is clearly connected with the A. S. *bolla, any round vessel.* Thus, containing in a primary sense the idea of *fulness or roundness,* it is applied metaphorically to a person under the influence of anger or other passion. Hence in the N. Test., at 2 Tim. iii. 4, where the Greek *p. p. τετυφωμένοι* is rendered by Tyndale, Cranmer, and the Geneva translators, 'hye mynded,' and in the Authorized version, 'high minded,' Wicliffe, following the close translation of the L. Vulg., which has 'tumidi,' renders it 'bollun with proude thouȝtis.' The literal sense of the word is preserved in our Bibles at Exod. ix. 31, where it is stated that 'the flax was smitten' during the plague of hail, 'for it was balled,' shewing that it was sufficiently forward in its growth to feel the effects of the visitation, in having reached the *balled* or round shape, which distinguishes the seed-vessel of the flax plant. The following are some of the cognate forms of 'bollǵhenn,' with words allied to it. M. G. *p. p. pl. ufbaulidai* (2 Tim. iii. 4): G. *bolle, a bulb*: Icel. *bólǵna, intumescere, bólǵinn, tumidus*: Dan. *bold, a ball, bolle, a bowl, bollen, puffed up*: Swed. *bulle, a sort of round bread*: French, *boulangier*: O. E. *bolle, a pod for seed*: Mod. Eng. *a bowl, bolster, bolt, bullet*; Scotch, *bowdin, filled, swollen*<sup>2</sup>: Greek, *βολβός, any bulbous root*: L. *boletus, a mushroom, bulla, the ornament worn by Roman youths till the age of 17 years.*

7160. *Forr þe náness, for the purpose.* This phrase is so written in the MS., but its grammatical structure, as admitted on the authority of the late Mr. Price and of Sir F. Madden, requires the form, *forr þen áness,* being a slight variation of the A. S. *for þan ænes,* literally *for the once.* In Lazamon we have to *þan anes, to þan ane, for that only.* Price quotes similar instances of transformation in the phrases *atte nale* from P. Plow., *at the nale* from Chaucer, and *at the nende* from Sir Tristram, which have been altered from *at þan ale, at þan ende.* We have also in Chaucer, *nompere,* and in P. P. *a nounpere,* for 'an umpire.' Latham notices other instances of misdivision of syllables through the influence of the double form *a* and *an* of the English indefinite article. Thus the English word *nag* is in Dan. *ög,* the *n* in English having originally belonged to the indefinite *an* which preceded it. In *adder* the process is reversed. The true form is *nadder,* Old

<sup>1</sup> Cædm. 228. 26. ed. Th.

<sup>2</sup> 'The town soutar in grief was bowdin,' Christ's Kirk on the Green, st. xviii.

English; *natter*, German. Here the substantive has lost its initial letter by the transference of it to the indefinite article. Another kind of compound has been formed by the coalition of the final letter of the preposition *at*, either single or double, with the word which follows it, as in the adverb *atone*, used by Spenser in the sense of *together* :

‘So been they both atone.’ F. Q. book ii. cant. I. st. 29.

In the E. Anglian counties of Norfolk and Suffolk *attonce* and *attones* are used for *at once*. Under this head also may be classed the words *atone-ment*, *to atone*; the true meaning and origin of which may be gathered from the following passage in the Acts of the Apostles, where the Gr. *συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην*, in ch. 7. ver. 26, are rendered by Tyndale, Cranmer, the Geneva translators, and in the Authorized version, by, ‘*he wolde have set them at one agayne.*’ The equivalent phrase ‘*reconciliabat eos in pace*’ in the L. Vulgate is rendered by Wicliffe ‘*he acordid hem in pees,*’ and in the Anglo-Rhemish translation ‘*he reconciled them unto peace.*’ Cf. M. G. *pat-ain*, the rendering of *ἐν* at St. John ix. 25, and of *τοῦτο μόνον* at Gal. iii. 2. v. Wharton’s H. of E. P. ii. p. 74, n. 22; Latham on the E. L. p. 139, 1st ed.; p. 155, 2nd ed.; Chauc. v. 6931, Testament of Love, 319; and the Gloss. ad v. *nompere*; Sir Tristram. p. 186; P. Plowm. pp. 97, 124; Forby and Moor’s Vocabularies.

7491. *Paradis, Paradise*. It was the custom of the kings and nobles of Persia to pursue the pleasures of the chase, not only for amusement, but also as a preparation for the toils of war. The pursuit was carried on either in the open country or within extensive enclosures planted with trees of various kinds, and supplied with proper means for the support of animals fitted for the chase. Such an enclosure was called a Paradise from the Hebrew word *Pardès*, signifying *a garden or orchard*; Arab. *firdaus*; Sansc. *paradésa*. Parkhurst, in his Greek and English Lexicon to the N. Test., ad v. ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ, states that it is applied by Herodotus in the above sense, but I have failed after a careful search to discover the word in that author’s writings. It is not found in the Lexicons of Schweighæuser and Æmiliius Portus, and is not mentioned by Raphelius as occurring in Herodotus. It is not improbable that the existence of such enclosures was unknown to the Greeks, till the expedition of the mercenaries of that nation under Proxenus and other leaders, in the pay of the younger Cyrus, had opened to them fuller opportunities of ascertaining the manners and customs of the Persians than they could previously command. We might indeed infer that the word *Παράδεισος* was not admitted into the Greek language till the time of Xenophon, who, when using it in the following passages selected from his works, adds also a particular account of its meaning, which would have been needless had the information been already supplied by any earlier historian. . . ὅπως κῆποι τε ἔσονται, οἱ παράδεισοι καλούμενοι, πάντων καλῶν τε καὶ ἀγαθῶν μεστοί. ὅποσα ἢ γῆ φύειν ἐθέλει. Œconom. iv. §. 13. . . . ἐξ-ελαύνει . . . εἰς Κελαινάς τῆς Φρυγίας πόλιν . . . ἐνταῦθα Κύρω βασιλεία ἦν

καὶ παράδεισος μέγας ἀγρίων θηρίων πλήρης, ἃ ἐκείνος ἐθήρευεν ἀπὸ ἵππου . . . διὰ μέσου δὲ τοῦ παραδείσου ρεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός· αἱ δὲ πηγαὶ αὐτοῦ εἰσὶν ἐκ τῶν βασιλείων. Anab. i. c. ii. s. 7. So also in the Hellenics, . . . ἐπὶ βασκευλίον ἐπορεύετο, ἔνθα καὶ τὰ βασίλεια ἦν Φαρναβάξω, καὶ κῶμαι περὶ αὐτὰ πολλαὶ καὶ μεγάλαι, καὶ ἄφθονα ἔχουσαι τὰ ἐπιτήδεια, καὶ θήρια. αἱ μὲν ἐν περιειργασμένοις παραδείσοις, &c. And again: Ἄ δέ μοι ὁ πατήρ καὶ οἰκήματα καλὰ, καὶ παραδείσους καὶ δένδρων καὶ θηρίων μεστοὺς κατέλιπεν, ἐφ' οἷς εὐφραίνομεν. Hellen. iv. c. i. § 15, 23. Again in the Cyropæd.: . . . αὐτὸς δὲ καὶ ὅποτε ἀνάγκη εἶη οἴκοι ἐθήρα τὰ ἐν τοῖς παραδείσοις θηρία τρεφόμενα. Cyrop. viii. c. i. § 38. Hence in the Septuagint the word Παράδεισος is almost constantly applied to the garden of Eden, and is used also for the 'king's forest' in Nehem. ii. 8, and for 'orchards' mentioned in Eccles. ii. 5, and in the Song of Solomon, iv. 13. It is used also in a third sense in the N. Test., at Luke xxiii. 43, 2 Cor. xii. 4, and Revel. ii. 7, as denoting *the future state of the blessed*. The A. Saxon writers, though they occasionally borrowed the word through its Latin form, as in Gen. iii. 1, 'binnan paradisum,' and in the passage from St. Luke's Gospel, 'To-dæg þu bist mid me on Paradiso,' yet generally expressed it by the descriptive term neorxna-wang. Thus Cædmon, in his paraphrase of the narrative of Lot's separation from Abraham, depicts 'the plain of Jordan' as

grene eorðan.	<i>the green earth,</i>
seo wæs wætrum weaht.	which was with waters moistened,
7 wæstmum þeaht.	and with fruits decked,
lago-stræmmum Ieoht.	washed with liquid streams,
7 gelic godes.	and like God's
neorxna wange.	paradise.

In the A. S. Heptateuch, Ælfric calls the garden of Eden neorxena wang; and in a Homily on the Epiphany, vol. i. 119, in a passage which Ormin seems to have borrowed at the line quoted above, he observes, 'Ure eard soðlice is neorxna-wang;' and again, in the H. on Septuagesima Sunday, he thus renders our Lord's answer to the penitent thief, 'Soð ic ðe secge, nu to-dæg þu bist mid me on neorxena wange.' The etymology of neorxna, as formed from the negative *ne* and *weorc*, *labour*, denoting, when in composition with *wang*, 'a field or place of repose,' may lead us to refer the suggestion of the term to the description which St. Paul in the 4th ch. of the Hebrews has given of 'the rest,' ὁ σαββατισμός, 'remaining for the people of God.' Grimm, in his D. M. 781, compares it with Homer's expression *ῥῆϊστη βιοτῆ* in that passage of the Odyssey where Proteus, being consulted by Menelaus as to his own fate and that of the other chiefs of the Trojan expedition, foreshadows the destiny of Menelaus in the happy repose of the Elysian fields. In the M. Gothic version the word Παράδεισος at 2 Cor. xii. 4, which is the only passage where it is preserved, is rendered simply by Vaggs. v. Odys. iv. 565; Cæd. pp. 13, 115; Raphelius on St. Luke xxiii. 43; Lucr. iii. 18-22.

7665. *Endedaȝs*, *day of death*. 8108. *Toc ende*. 8252. *Toc hiss ende*. 3219, 3243, 17752. *ȝaff*, *wife*, *hiss ende*, *died*. 8348. *Wass endedd*. *End* in the sense of *death* is used in the A. S. Heptateuch at Gen. vi. 13, where it is said, 'Geendung ealles flæsces com ætforan me;' and in the Book of Judges, iii. 11, the death of Othniel is thus recorded: 'ȝ Oponiel þa geendode his dagas.' *Lazamon* in the earlier text, i. 158, has 'ende dæi-e,' with its equivalent 'liues hende' in the later text, for the *day of death*, and 'endede' in both texts for *he died*. In the early English Romance of the Anturs of Arther, § 54, we have,

Thay made Galrun in that stounde  
A knyȝte of the Tabulle Rounde,  
Vntille his ending day.

In Sir Eglamour of Artois, on the proclamation of the death of the dragon by his hand at Rome, §. 65, we read that

Yn grete Rome they dyd to crye,  
Every offycer in hys bayly,  
'The dragon has tan his ȝynde.'

10220. *Lisste himm*, *he longeth*; v. note at l. 2137.

10393, 10394. *Brid*, *bride*; *Bridgume*, *bridegroom*. *Meric Casaubon*, in his partiality for Greek sources of the Gothic tongues, derives *Brid* from Πάρθενος or Πάρθνος, *a virgin*. *Junius* observes that some trace it to the Gr. προετη, as one *dismissed* or *released* from parental control, an etymology, he adds, more applicable to the Francic brut or prut than the A. S. brīd. He then refers to an ancient form of contracting marriage among the Romans by coemptio or reciprocal purchase, by the ceremony of giving and taking a piece of money. So *Virgil* in his first *Georgic*, v. 30, anticipating for Augustus the future honours of pagan worship, doubts under what title to invoke his aid, whether as patron of cities, or commerce,

An . . . . . tibi seruiat ultima Thule,  
Teque sibi generum Tethys emat omnibus undis.

*Isidore* in his *Origines*, l. iv. 29, states as a reason for the ceremony of coemptio, that the wife thus escapes the condition of a hired servant. *Junius* also notices the contract of a service of seven years which *Jacob* fulfilled for his marriage with the daughters of *Laban*. He then quotes from *Saxo Grammaticus* the custom of venal marriages among the most Northern tribes of Germany, the wealthiest being the approved suitor. A similar custom, he adds, existed among the Britons of Wales, by whom wedlock and the marriage tie were called priodas and cwlmpriodas ἀπὸ τοῦ πρίασθαι, ab emendo. From the last mentioned nation the A. Saxons by intermarriages might have obtained their term 'brīd.' Yet, continues *Junius*, this etymology will not account for the kindred forms of the word. In searching therefore for a root of more general application, he finds that *Brudur* in its earliest sense signified woman in general; that in *Ragner Lodbrok's Death-Song* *Brud* means a fair virgin or spouse, and that in *Cædmon Brýd* is



used both for woman and wife. Hence our ancestors were led to distinguish *κατ' ἔφοχὴν* by the name of Brýd *any female who had entered the marriage state*. He connects the word etymologically with the Gr. 'βρῦειν, plenum esse, and ἔμβρυον, infans vel foetus adhuc implens uterum.' Of Bridgume, the cognates are, Old H. G. pruhtigomo, brutigomo: Icel. bríðgumi: Sw. brudgum, brudgam: Dan. brudgom: Dutch, bruidegom: Modern H. G. bräutigam. M. Casaubon derives it from Gr. παρθενογάμος; and Junius by metathesis from 'γαμβρευτής, qui connubio jungitur.' Horne Tooke, p. 499, says of the word Groom 'that it always has one meaning. It is applied to the person by whom *something* is attended. And notwithstanding the introduction of the letter *r* (for which I cannot account), I am persuaded that it is the past p. of the A. S. verb gýman, *curare, attendere*, and that it should be written Goom, without the *r*.' Against this opinion, however plausible, lies the objection that gýman is a weak verb, and forms its p. p. in '-ed,' as gýmed, gegýmed, or, as Ormin writes it, gemedd. Yet it may be true that Goom, or Gome according to the O. E. form, would be an admissible mode of representing the A. S. guma, *man*. Of this substantive the cognate forms are in O. Sax. gomo, gumo: O. H. G. gonio: Icel. gumi: and in composition, in Dan. -gom: Swed. -gam, -gum: Modern H. G. -gam. In the M. G. also guma signifies *a man*; and guma-kunds and gumeins, *a male*, as 'r' jah 'n' *gumane*, 150 (of) *men*, Nehem. v. 17; *guma namin haitans, a man called by name Zaccheus*, Luke xix. 2; *wazuh gumakundaize, each one of males*, Luke ii, 23; *gumein jah qinein gativada guþ, God made male and female*, Mark x. 6. Beyond the M. G., the earliest known of the Gothic tongues, it would be idle to trace the word. But we may remark, that, while all the forms mentioned above closely approach the M. G., none of them presenting any essential variation, by a singular perversion of language the A. S. guma and O. E. gome have for a long period been displaced by *Groom*. This word and its meaning are said to be taken from the Persian, in which language *garma* signifies 'a keeper of horses.' While some words in use in our language, either of a foreign or native mould, have passed from a creditable meaning into one of contempt, as sophistry, wisacre, wizard, in the present case a contrary process takes place. We have here the title of a servile employment substituted for the old Germanic appellation of the male sex, and, notwithstanding its alloy, retained in familiar and approved usage. Instances of this false currency in language are rare, for we must except from this class of words those titles of servile offices which in royal households are held by persons of distinction, where the rank of the employer confers its peculiar stamp of value on the service. Such offices besides are in some cases merely nominal, and in others, being relics of a feudal nature, are either exacted in the exercise of a right, or rendered in maintenance of a tenure or privilege. We may add that gome occurs in verses 'on Old Age,' printed from a MS. of the beginning of the 14th century. Rel. Antiq. ii, 211; in a Popular Song of the

reign of Henry VI, R. A. i. 77; and in the Johannes Baptista, c. Henry VI, in the Towneley Mysteries, p. 171. Halliwell in his A. D. says that 'it continued in use till the time of the civil wars.' The word Bridegroom does not occur in Wicliffe's version of the Bible, where *sponsus* is translated by 'spouse' and 'housbonde.' Tyndale, Cranmer, and the Geneva version use the form Brydegrome; the Rhemish and the Authorized versions have Bridegrome. At what precise period the alien part of this hybrid compound was naturalized in our language it may not be easy to ascertain. It appears however that Grom was used in the sense of *man* as early as the beginning of the 14th century, as we find it so used in the following passage in the Song on the Execution of Sir Simon Fraser, printed among 'Political Songs' for the Camden Society, and considered by the editor to have been written in Sept. A. D. 1306:

'Sone therafter the tydyng to the kyng com;  
He him (Fraser) sende to Londone with mony armed grom.'

Again in a Song on the Times, MS. Harl. No. 913, fol. 44, v<sup>o</sup>. 'written about A. D. 1308,' we read,

'And the fox, that lither grome.' Pol. Songs, pp. 198, 218.

In the Chronicon Vilodunense, edited by W. H. Black, 1830, the composition of which he places in A. D. 1420, both *gomon* and *grome* are used in the sense of *man* or *person*; as,

'Stondyng in a heyron<sup>1</sup> þer', an horribulle foulle grome?<sup>2</sup> St. 996.

'And upon þe grete see in suche a tēpest forsothe he was,  
þt he wende to han be lest, and alle his men, gomō and page.'  
St. 1133.

1043S. Sho, shoe. This word appears under various forms in both branches of the Gothic stock, its earliest form being the M. G. *skohs*, which is given in the M. G. Glossary as a radical noun. Junius derives it from *σκύτος*, *corium*, 'as if,' observes Callender, 'our Scythian ancestors had no name for a thong of leather, till they got it from Greece.' H. Tooke says, 'Shoe means *sub-position*. It is the p. p. of *Scyan*, *ge-scyan*, to *place under*. S. Johnson, with his usual good luck, calls it, "the *Cover* of the foot." It means merely *underplaced*.' How far the lexicographer may merit the rebuke, will depend on the value of the source whence his derivation is received. There appears no A. S. verb to justify it, unless it be *sceādan*, which has the sense of *covering*, as well as *separation*. But we find in the old Swedish the verb *skya*, *tegere*, and may therefore, not only with Ihre justly trace to it the Dan. and Swedish form *ska*, and the Icelandic *skor*, but also probably connect with the same verb the A. S. *gescý*, which appears as a singular noun in Deut. xxv. 9, and as pl. in Ps. lix. 7, and St. Matth. iii. 11. The Icel. *handski*, Dan. *handske*, and German *handschuh*, a *glove*, and

<sup>1</sup> Corner.

<sup>2</sup> Person.

the provincial Dan. knæsko, a boot, or knee covering, seem to favour this etymology. We may remark further, that, through whatever channel the word may have come down to us, its root may be found, it would appear, in the Chald. mshga or meshega, a shoe; or Hebr. shecc or shecec, to cover. v. Bosworth's A. S. Dict. ad v. Sceō, and Callender's note on Soutar in Christ's Kirk on the Green, p. 166.

11124. **Anwherrfeddlegg**, constancy, unvaried course. 14408. **Andrunkennlegg**, intoxication. The meaning of anwherrfeddlegg I believe, on fuller consideration, to be incorrectly given, and cannot offer an analysis of the word altogether satisfactory. That it is a substantive, and not an adverb or an adjective used adverbially, may be evident from the termination *legg*, which, wherever it occurs elsewhere, is always substituted for *ness* or *niss*, as the final syllable of substantives, and is never used as an adverbial termination. The long vowel *a* in the first syllable shews that it is distinct from *un*, and it cannot therefore have a negative force, as is seen in the p.p. unwharrfedd at l. 18794. We cannot for the same reason connect the first syllable with *on*, which, like *un*, is a short syllable, and would require the double *n*; it cannot therefore be taken as a form of the A. S. subs. onhwerfednes. If however the tenor of Ormin's reasoning and his arguments be observed in those passages where anwherrfeddlegg is used, especially where he speaks of spiritual intoxication, and the change which it produces on the heart under its influence, we may see reason for considering *an* as the numeral *one* or the indefinite article, and wherrfeddlegg as a substantive signifying *change*, *turn*, or *direction*, corresponding to the A. S. hwerfung, *mutatio*, from hwerfan, *to turn*. It will in that case be necessary to write the words separately. **Andrunkennlegg**.—This word, which occurs only once in the place of anwherrfeddlegg, might have the same meaning as the A. S. on-druncning, *potatio*, did not the long vowel in the first syllable here also present a difficulty. It cannot for the same reason be referred to the verb on-druncnian, *inebriari*. But as the context sufficiently fixes the sense as denoting *intoxication*, the syllable *an* is here probably, as in the last instance, the numeral *one*, or the indefinite article, and should be written separately from drunkennlegg. The phrase 'þurrh swillc an drunkennesse,' at l. 14127, seems to favour this last reading. [v. Preface, Note 110.]

11177. **Primmnesse**, *Trinity*. The usual A. S. forms of this word are þrīnes, þrīnis, þrinnis, þrýnis, þrýnes, þrynnes, but we find the expression 'to þe þremnesse' in a MS. circ. H. ii or Ri. I. preserved in the library of Trinity Coll. Camb. <sup>1</sup>, where the following passage occurs at the end of a Homily on the day of Pentecost, xxi, p. 85, 'Alle Halegen þe wunied on heuene þæt hie þingen us to þe þremnesse, fader, ⁊ sune, ⁊ holigost.' Wanley Catal. p. 171. col. 1.

<sup>1</sup> Inscribed, 'Rithmus Anglicus cum Omeliis Anglicis in hoc volumine continentur.' Trin. Coll. MSS. B. 15. 52.

11289. **Sannenn**, to maintain, prove. The occurrence of this verb in the sense here given seems to determine the accuracy of the reading which Thorpe offers of an obscure passage in *Cædmon*, at p. 111 of his edition, ll. S-10. The words are,

ᵛ fæseppō lýt.	and yet fairer
fōr æðelingē.	before the prince
īdeſe ʝunnon.	the woman represented.

On which Thorpe with his usual acuteness observes, 'The word lýt signifies, according to Lye, *vultus*: he thus renders the passage; ᵛ fæseppō lýt īdeſe ʝunnon, *pulchriorem vultum fæminæ sole*. But I have no doubt that for lýt we ought to read ḡýt, and that ʝunnon is the pret. pl. of some verb unrecorded in A. S., probably cognate with the Icelandic *sanna*, *comprobare*, *demonstrare*, *verum prædicare (aliquid)*, *confirmare*.'

Vol. ii. p. 39. Latin Text. *Ductus est IHC &c.* Lat. T. cxiiii. χρ̄c Jhs. It will be observed that the word Jesus and its inflexions, when occurring in full in the Latin Texts, are written, both in the collected series of the Texts and in those prefixed to the Homilies, without the *h*, as Jesus, Jesum, Jesu; but when abbreviated, are written Jhs, Ihc, Jhm, Jhu. In his Homilies Ormin writes the word at length, *Jessus*, *Jesumm*, *Jesu*. In the MS. mentioned in note at line 11177 we find written in a Homily on St. Laurence, 'ure Loverd Iesu Crist;' and in the next H., which is without a Rubric, 'ure Loverd Ihu Crist.' It is difficult under such circumstances to account for this variation in the orthography of the word Jesus. The abbreviations here mentioned are found in Anglo-Saxon MSS. of an early date. If of Greek origin, they were probably introduced by Theodore of Tarsus, appointed to the See of Canterbury, A. D. 668, to whom our ancestors were indebted for their first knowledge of the Greek language and literature, as well as for many branches of ecclesiastical and secular learning. The abbreviations might thus have been retained traditionally as symbols of the name of Jesus in those periods of literary darkness, in which even the clerical order was so far involved as to be unable to test their correctness or explain their origin. Later and more enlightened ages would have continued the use of these, among other contracted forms, for convenience, during a scarcity of material for the transcription of MSS. Taking the letters IH as Greek, it may still be doubtful whether the *H* or *h* represent the long vowel *Eta*, or whether it be the aspirate denoting a full and strong pronunciation of that vowel, and so afterwards retained as a consonant in the form IHS. If not traceable to the Greek, the *H* may be still the aspirate supplying the hiatus occasioned by the concurrence of the vowels *i* and *e* in Jesus, or *a* and *e* in Michael and Israel, which Ælfric and other Homilists sometimes write Michabel, Israhel. In one instance in the text taken for Ælfric's Hom. on 21st S. after Pentecost, as appears from Wanley's Catalogue of A. S. MSS. p. 6, *H* is the initial letter, the MS. reading Hiesus, thus agreeing with the position of the aspirate in Hieru-

saalem. Hickes in his A. S. Grammar, p. 172, gives another form in noticing a MS. in the Lambeth Library, and writes Iehsu; but as Wanley, p. 268, in his printed transcript of a portion of the same MS., which he places t. Ric. 1, has Ihu, Hickes is probably in error in his orthography. At least it appears from Wicliffe's version of the N. Test. that 'Ihesu' was the prevailing mode of writing this word in the 14th century. We may hence infer that the monogram IHS or IHC, as employed in monumental inscriptions and Church furniture, may be derived mediately from the Greek through the orthography of the middle ages, and that it is formed of the first two letters with the last of the name Jhesus. Of the abbreviations of Christ and its inflexions the only instances in the Ormulum are the following,  $\chi\rho\varsigma$ .  $\bar{X}$ ,  $\chi\rho\mu$ , these being confined to the Latin Texts, numbered LXXIX, CXXIII, and CCXL. In the Homilies the English noun Crist, with its inflexions and derivatives, are written at length without the *h*, as Crist, Cristes, Criste, Crisstene, Cristenndom, Crisstmenn. The abbreviations  $X\rho\varsigma$ ,  $X\rho s$ , as well as the letters  $X\rho$  as used below, were probably introduced at the same time with IHS. We find among A. S. writers the following instances of the use of the contraction and their mode of writing in full Christus, Cristus, Crist and their derivatives. Thus in Latin they wrote  $X\bar{\rho}\bar{s}$ ,  $X\bar{\rho}\bar{c}$ ,  $X\bar{\rho}\bar{i}$ ,  $X\bar{\rho}\bar{o}$ ,  $X\bar{\rho}\bar{u}\bar{m}$ ,  $X\rho iani$ , -anæ, -anum,  $\text{Anti}\chi\bar{\rho}\bar{s}$ , Antichristus, Antichristi, Cristianitate; and in A. S. g.  $X\bar{\rho}\bar{e}\bar{s}$ , to  $X\bar{\rho}\bar{e}$ , mid  $X\bar{\rho}\bar{c}$ , mid Ihu Criste, and Crist, Cristes, Chræstes, Christes, to Criste, Cristas pl. Cristene, Cristendom, Antecrist, Antecristes. We find also various modes of writing the word Pascha. In the Rubric of Ælfric's H. on Easter-Day we find written in the Camb. MS., 'die Domē Paschæ;' and in the Bodl. MS. 'Dominica Pasce.' In another Homily in the Trinity Coll. MS., mentioned at the beginning of this note, the words are 'die Pasche.' Ormin writes Pasca, Pascha, Paska, g. Pasche, in the L. T., and Passche, Pasche, in his Homilies. The X was also sometimes represented by the double *h*, as in the word 'Parohhiis,' MS. Cott. August. ii. 56, a document in which the Primacy of the whole Province was finally fixed at Canterbury. It would hence appear that our ancestors did not understand the full power of the Greek character X; they would otherwise have employed a more uniform mode of representing it both in their transcripts from the Latin language, and in their mother tongue. Cf. the Latin forms in the 'Epistola de Nativ. Domini' by Isidore of Seville, and also the forms in the Francic translation; the L. being of the 7th, and the Fr. of the 8th century; Daniel, Danielis, Danihel, in Danihele; Israel, Israhel, Israhelis, L. daniel, danihel, daniheles; israhel, israheles, israelo, israhelo, Fr. Jesus, Jhesus, Jhesu, Jhesum, Jesus Christus, L. ihs, g. ihuses, d. ihuse; ihs  $\chi\rho s$ ,  $\bar{X}\rho ist$ , g.  $\bar{X}\rho es$ ,  $\chi es$ ; d.  $\chi\rho e$ ,  $\chi e$ ; acc.  $\chi\rho an$ ;  $\bar{X}\rho istinheidi$  chirihha, church of Christendom; sprehan, Fr. loqui, Mod. H. G. sprechen; suuohhan, Fr. querere, M. H. G. suchen. Isid. Epist. ed. Adolf. Holzman, Carolsruhæ, C. F. Müller, 1836. v. also MS. Bodl. Jun. 22, vii. f. 49; xxvii. f. 156; 99, viii. f. 31, b.; ix. f. 34; xiv. f. 52, xxi. f. 81; MS. Lambeth. 4<sup>o</sup>. 185. xix. f. 65, b.; Wanley's

Catal. pp. 12, 13, 27, 28, 31, 34, 161, 169, 261, col. 2; Spelman's Conc. i. 324, Johnson's Canons, A. D. mccciii. St. Matth. xxiv. 24, in the A. S. version.

11473. All eorþlig þing. Cf. Deut. xxii. 3, '... with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise.'

13966. Nipþrenn, to bring low. The word 'nithered' is still used in West Gloucestershire, where I have heard a person express herself, when suffering during a hard frost, as 'quite nithered with the cold.'

14584, 17531. Forrgarrt, condemned, opposed. The meaning here given appears suitable to the context of the respective passages, but the word is probably cognate with the Icel. fyrirgera, *perdere*, p. p. fyrirgert, or fyrgert. [v. Gloss. ad verb.]

14703. Tuness laferrd. It is doubtful whether Ormin by this expression means 'the master of a household,' as Mr. Guest renders it in his extracts from the Ormulum in his History of English Rhythms, vol. ii. p. 217, or 'the lord of a town,' so far as we may understand his claims from the investigation of our legal antiquaries. I am inclined to adopt the latter meaning, for the following reasons. The word Tun in both branches of the Celtic, as well as of the Gothic<sup>1</sup> stock, originally signified *any enclosed place*; hence Barton, *an enclosure for corn*; Appleton, *an apple-orchard*; Wyr-tun, *a herb-close or -garden*, St. John xviii. 1. (M. G. Aurti-gards, κῆπος.) It then came to signify *a separate dwelling with the land enclosed about it*, like the 'vici' of the Ancient Germans, or the Scotch *steddings*, still called *towns*. In this sense it is also used in W. Gloucestershire, where we meet with a single farm-house with its yard and offices, in the parish of Slymbridge, distinguished by the name of Kingston or King's town. Lastly it was applied to what we now call a Town. To these meanings, qualified as above, the word *Tun* seems to have been limited, and I am not aware whether in A. Saxon or any cognate dialect it is ever used for a household or family. In all the passages where it is found in the Ormulum the meaning of the word as used at present seems the most appropriate. Moreover, if we refer to those passages where the word 'laferrd' occurs, we shall find that, where the master of a household is named, he is styled either 'eorþlike laferrd,' as in I. l. 42, or simply 'laferrd,' as in H. ll. 3610-3617, and the theow is warned and counselled as to his duties towards him. In l. 6176 the 'laferrd' appears to be the superior lord or chief<sup>2</sup>, who might be either king or subject, whom liege-men were bound to obey, and to whom they

<sup>1</sup> A. S. tȳnan, *to enclose*; 'tine, *to shut, tine the door*.' H. H. Gl. and G. and P. Glossar. A. S. tūn: Low G. tuun, Dut. tuin, G. zaun, *a hedge, garden*: Notk. steinzun, *a wall*: Icel. tūn, *viridarium, pratum domesticum*; olim, *oppidum*: Welsh, din, dinas, *a city*: Gael. tuin, *a dwelling-place*: Irish Gael. dun, *a fortress*: Ir. taim, *a town*. v. Bosw. D. ad v. Tūn.

<sup>2</sup> V. Anc. L. and Inst. Gloss. ad v. Ligius.

were, in feudal language, to be 'hold and true' (l. 6177). But at l. 14703 the person addressed seems to be an inhabitant of a town, probably of independent property, but at least above servile labour (l. 14701), and therefore one on whose obedience (*herrsommnesse*) the lord of the town had a peculiar claim. The nature of this claim, and the obedience exacted, will appear from a brief notice of his position and his connexion with the towns of which he was proprietor. Madox in his *Firma Burgi*<sup>1</sup> informs us that, from the time of the Norman Conquest, the cities and towns of England were vested either in the Crown, or else in the Clergy, or in the Baronage or great men of the Laity. Thus the king was immediate lord of some towns, and particular persons, either of the clergy or laity, were immediate lords of other towns. Of the towns in the hands of the king some were part of the original inheritance of the Crown, called *Ancient Demeane*, *Antiquum Dominicum Regis* or *Coronæ*; some were held by *Ancient Escheat*, occasioned by attainder, forfeiture, exchange, dissolutions of religious houses, or otherwise. Thus in Doomsday Book land and towns are distinguished either as royal and private property, as *Terra Regis*, or *Rex habet* such land or such town *in Dominio*, and *Terra Eudonis Dapiferi*, *Terra Rogeri de Molbrai*. A great number of the principal cities and towns of England were in ancient time vested in the Crown, as Carlisle, Exeter, Gloucester, London, and others of which a list is given in the *Firma Burgi*, cc. 1 and 6, and in the *History of the Exchequer*, cc. 10, 11. In the time of William I. the Bishop of Exeter was proprietor of Crediton, Newton, and other towns in Devonshire. In the reign of Henry I, Robert Fitz-Richard was lord of the borough of Maldon in Essex. The city of Salisbury was from ancient time part of the possessions of the Bishoprick of Salisbury. Whilst the king had one of his towns in his own hands, his *præpositus* or *custos* had power to levy the profits due to the king upon the townsmen. If he afterwards granted the town to the townsmen, then the bailiffs or other superior officers of the town had, in like manner, power to levy the duties upon the townsmen; and in their default, or in aid of them, the sheriff of the county where the town stood, or the king's justices, or the barons of the exchequer, had power to levy the same on the people on the king's behalf. In illustration of the preceding statements the town of Dunwich in Suffolk may be taken as an example. In the reign of William I. it was vested in Robert Malet; in the reign of Henry II. in the Crown. Under Richard I. and John the townsmen held it of the Crown in farm; they held it so under Henry III; and that king by reason of their poverty remitted to them part of their fee-farm. King Edward I. took the town into his own hands, and committed it to William de Rothyng, sheriff of Suffolk, and then to certain townsmen; which committees successively accounted yearly to the king for the issues of the town. It remained in the

<sup>1</sup> F. Bur. pp. 1, 15, 142, 232.

hands of the Crown, Edward III. and Richard II. abating part of the yearly farm in regard to the poverty of the town. Afterwards Henry IV. demised the town to Thomas Mowbray, earl-marshal, who held it several years under a rent reserved. Henry VI, Edward IV, Henry VII, and Henry VIII. granted to the townsmen the fee-farm of their town for several successive terms of years. The last grant of that custody, for aught that appears, was in the 17th year of Henry VIII, and by virtue of it they held the custody of their farm from the reign of Henry VIII. to the reign of Charles II, by whom, on account of the decrease of their trade through encroachments made by the sea, the arrears of the rent due were remitted, and the rent reduced to five pounds per annum. In the first year of his reign James II, for the improvement of the place, and to secure a faithful discharge of its duties to the Crown, by letters patent declared Dunwich to be a borough of itself, the burgesses and inhabitants to be for ever a body corporate by the name of the bailiffs, aldermen, and burgesses of the borough of Dunwich. As an instance of the consequences attending an unlawful resistance to the claims of the lord of a town may be cited the case of the citizens of Salisbury in the 19th of Richard II. The citizens were charged with 'divers violences and trespasses' against their lord the Bishop of Salisbury, his predecessors, and the church of Salisbury. On complaint made by the bishop the case was heard before the king and his council, and judgment given against the citizens. The mayor and commonalty were bound under heavy recognizances given to the king, and the bishop, and the dean and chapter of Salisbury, and two hundred citizens specially named, under recognizances to the bishop alone, well and dutifully to obey the judgments and orders given against them. The issues above mentioned were certain profits due to the lord, whether king or subject, and varying according to the situation or productions of the town. They consisted of assised rents, pleas, perquisites, custom of goods, fairs, markets, tolls, wharfage, &c. These issues were to be strictly and punctually paid, and the townspeople were required to be 'intendentes et respondentes' to the proprietor or his representative. It would appear therefore that Ormin, the object of whose instructions embraced the social as well as religious welfare of his fellow-countrymen, having already considered the relation of the theow to his master, and of the inferior to a superior lord, here also enjoins on the merchant and trader and other interested parties a due regard to the claims of the lords of their respective towns.

15153, 18042. Bæwenn, *to purify*; 19718. Bæweþþ. Had this word been found but once in the Ormulum I should have considered it a mistake for bæþenn, A. S. baðian, through the similarity of the A. S. letters þ and ð. But as in all the instances where it is met with the third letter is clearly the A. S. þ, and as I cannot trace it to any known verb in any stage of our language, I have given in the Glossary conjecturally such a meaning as the context would justify. The following remarks in a note received from the late Mr. Garnett concur in the sense above given, and may serve to offer



a clue to the etymology of the verb. 'There is no reason to doubt that bæwenn means *cleanse, purge, purify*; but the only word I can find resembling it is Mæc. Goth. *us-baugjan*, which does not agree so closely in form as one might wish. A connection between the two is however possible, gutturals being inserted or dropt. If the Sc. *bowk*, Eng. *buck*, to *bleach, cleanse with alkali*, are related, it can only be remotely. The sense of *us-baugjan, σαρούν*, to *sweep, clean out*, suits well enough, and is at least a possible etymology.'

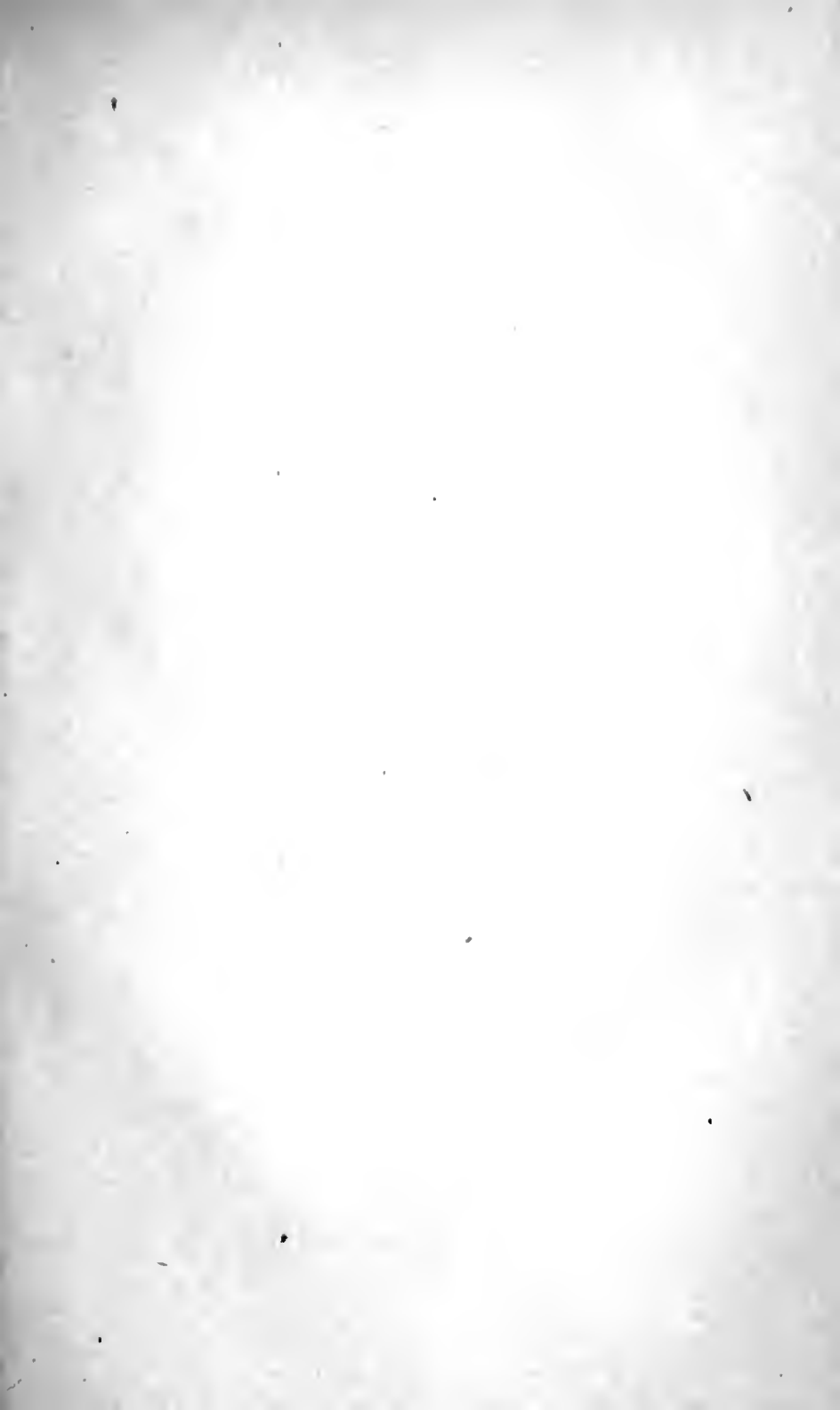
15418. **Birrlenn**, to *draw, serve*. The A. S. verb *byrlian*, which has survived through the middle age period of the language, is still used, under a modern orthography, in Gloucestershire. In a communication on the provincialisms of that county, sent by Mr. A. Way to 'Notes and Queries,' vol. iii. p. 204, the expressions 'to burl out the beer,' and 'I buried out a glass,' are quoted from evidence regarding the death of a person at Chipping Sodbury, as reported in the Times Newspaper, February 28, 1851. v. Bouch. and Jamieson, Prompt. Parv. ad v. **Bryllyn**', Wicliffe's version of the N. Test., and Dyce's note in Skelton's Works, vol. ii. p. 167.

16340. **Bodiglich**, *body*. The original import of 'lic' is *flesh*; 'bodiglich' is consequently *caro corporea*. Hence, as Mr. Garnett once observed to me, the derivation of 'lic-hama' given by Hickes and Lye, as being a compound of *body* and *spirit*, is erroneous; it simply denotes *fleshly covering*. *Bodig, lich*, and *bodiglich* seem however often to be employed as synonymous or nearly so. v. Prompt. Parv. at **Lyche**, *dead body*, note 4.

17531, 17539, 17563. **Heffness whel**, *the firmament*. 'Whel' in these passages should perhaps be strictly rendered *arch* or *orb*, corresponding with 'heofones hwealf' in Beowulf 1146, and 'heofones hwealfa' in Boethius, c. xix. Both 'hweol' and 'hwealf' however seem of kindred origin, and to be cognate with Gr. *εἰλέω*, and L. *volvo*, the arch or convex vault which bounds the view between the zenith and the horizon suggesting the idea of a wheel encircling the earth. In illustration of Ormin's meaning at ll. 17531-17536, cf. Is. li. 6. '... the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment.' v. also St. Matthew xxiv. 35. and 2 St. Pet. iii. 10.

18362. **Náþe**, *grace*. Though this meaning may suit the context, yet, as 'full' precedes the substantive *náþe*, Ormin, who seems to have here had in view the passage in St. John i. 16, possibly intended in the phrase 'off hiss full náþe' to have adopted the Icelandic subs. *fullnaðr*, *consummatio*, which would express the Greek *ἐκ τοῦ πληρώματος*, and the L. Vulg. *de plenitudine*, rendered *fulness* in the authorized version.







September, 1886.

The Clarendon Press, Oxford,  
LIST OF SCHOOL BOOKS,

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AMEN CORNER, LONDON.

---

\* \* All Books are bound in Cloth, unless otherwise described.

---

L A T I N .

- Allen.** *An Elementary Latin Grammar.* By J. BARROW ALLEN, M.A.  
*Forty-second Thousand* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Allen.** *Rudimenta Latina.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Allen.** *A First Latin Exercise Book.* By the same Author. *Fourth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Allen.** *A Second Latin Exercise Book.* By the same Author.  
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Jerram.** *Anglice Reddenda ; or, Easy Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation.* By C. S. JERRAM, M.A. *Fourth Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Jerram.** *Reddenda Minora ; or, Easy Passages, Latin and Greek, for Unseen Translation.* For the use of Lower Forms. Composed and selected by C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Lee-Warner.** *Hints and Helps for Latin Elegiacs.*  
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Lewis and Short.** *A Latin Dictionary, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary.* By CHARLTON T. LEWIS, Ph.D., and CHARLES SHORT, LL.D. . . . . 4to. 25s.
- Nunns.** *First Latin Reader.* By T. J. NUNNS, M.A. *Third Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 2s.
- Papillon.** *A Manual of Comparative Philology as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections.* By T. L. PAPILLON, M.A. *Third Edition.*  
Crown 8vo. 6s.

- Ramsay.** *Exercises in Latin Prose Composition.* With Introduction, Notes, and Passages of graduated difficulty for Translation into Latin. By G. G. RAMSAY, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Sargent.** *Passages for Translation into Latin.* By J. Y. SARGENT, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- 
- Caesar.** *The Commentaries (for Schools).* With Notes and Maps. By CHARLES E. MOBERLY, M.A.  
Part I. *The Gallic War. Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.  
Part II. *The Civil War.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.  
*The Civil War. Book I. Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Catulli Veronensis Carmina Selecta,** secundum recognitionem ROBINSON ELLIS, A.M. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Cicero.** *Selection of interesting and descriptive passages.* With Notes. By HENRY WALFORD, M.A. In three Parts. *Third Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.  
Part I. *Anecdotes from Grecian and Roman History.* . . . limp, 1s. 6d.  
Part II. *Omens and Dreams; Beauties of Nature.* . . . limp, 1s. 6d.  
Part III. *Rome's Rule of her Provinces.* . . . limp, 1s. 6d.
- Cicero.** *Pro Cluentio.* With Introduction and Notes. By W. RAMSAY, M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Cicero.** *Selected Letters (for Schools).* With Notes. By the late C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *Second Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 3s.
- Cicero.** *Select Orations (for Schools).* *First Action against Verres; Oration concerning the command of Gnaeus Pompeius; Oration on behalf of Archias; Ninth Philippic Oration.* With Introduction and Notes. By J. R. KING, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Cicero.** *Philippic Orations.* With Notes, &c. by J. R. KING, M.A. *Second Edition.* . . . . 8vo. 10s. 6d.
- Cicero.** *Select Letters.* With English Introductions, Notes, and Appendices. By ALBERT WATSON, M.A. *Third Edition.* . . . . 8vo. 18s.
- Cornelius Nepos.** With Notes. By OSCAR BROWNING, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Horace.** With a Commentary. Volume I. *The Odes, Carmen Seculare, and Epodes.* By EDWARD C. WICKHAM, M.A., Head Master of Wellington College. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 5s. 6d.
- Livy.** *Selections (for Schools).* With Notes and Maps. By H. LEE-WARNER, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo.  
Part I. *The Caudine Disaster.* . . . . limp, 1s. 6d.  
Part II. *Hannibal's Campaign in Italy.* . . . . limp, 1s. 6d.  
Part III. *The Macedonian War* . . . . limp, 1s. 6d.
- Livy.** *Book I.* With Introduction, Historical Examination, and Notes. By J. R. SEELEY, M.A. *Second Edition.* . . . . 8vo. 6s.
- Livy.** *Books V—VII.* With Introduction and Notes. By A. R. CLUER, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

- Livy.** *Books XXI—XXIII.* With Introduction and Notes. By M. T. TATHAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Ovid.** *Selections* (for the use of Schools). With Introductions and Notes, and an Appendix on the Roman Calendar. By W. RAMSAY, M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 5s. 6d.
- Ovid.** *Tristia*, Book I. Edited by S. G. OWEN, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Persius.** *The Satires.* With Translation and Commentary by J. CONINGTON, M.A., edited by H. NETTLESHIP, M.A. *Second Edition.* . . . . 8vo. 7s. 6d.
- Plautus.** *The Trinummus.* With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, M.A., Assistant Master of Westminster, and A. SLOMAN, M.A., Master of the Queen's Scholars of Westminster. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Pliny.** *Selected Letters* (for Schools). With Notes. By the late C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Sallust.** *Bellum Catilinarium and Jugurthinum.* With Introduction and Notes, by W. W. CAPES, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Tacitus.** *The Annals.* Books I—IV. Edited, with Introduction and Notes for the use of Schools and Junior Students, by H. FURNEAUX, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- Terence.** *Andria.* With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, M.A., and A. SLOMAN, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Virgil.** With Introduction and Notes, by T. L. PAPILLON, M.A. In Two Volumes. . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.; Text separately, 4s. 6d.

---

## G R E E K.

- Chandler.** *The Elements of Greek Accentuation* (for Schools). By H. W. CHANDLER, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Liddell and Scott.** *A Greek-English Lexicon*, by HENRY GEORGE LIDDELL, D.D., and ROBERT SCOTT, D.D. *Seventh Edition.* . . . . 4to. 36s.
- Liddell and Scott.** *A Greek-English Lexicon*, abridged from LIDDELL and SCOTT'S 4to. edition, chiefly for the use of Schools. *Twenty-first Edition.* . . . . Square 12mo. 7s. 6d.
- Veitch.** *Greek Verbs, Irregular and Defective*: their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found. By W. VEITCH, LL.D. *Fourth Edition.* . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.
- Wordsworth.** *Græcæ Grammaticæ Rudimenta in usum Scholarum.* Auctore CAROLO WORDSWORTH, D.C.L. *Nineteenth Edition.* . . . . 12mo. 4s.
- Wordsworth.** *A Greek Primer, for the use of beginners in that Language.* By the Right Rev. CHARLES WORDSWORTH, D.C.L., Bishop of St. Andrew's. *Seventh Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.

**Wright.** *The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry*; being a Collection of the finest passages in the Greek Classic Poets, with Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A. . . . *New edition in the Press.*

**Wright and Shadwell.** *A Golden Treasury of Greek Prose*; being a Collection of the finest passages in the principal Greek Prose Writers, with Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A., and J. E. L. SHADWELL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

*A SERIES OF GRADUATED READERS.—*

*First Greek Reader.* By W. G. RUSHBROOKE, M.L., Second Classical Master at the City of London School. *Second Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

*Second Greek Reader.* By A. M. BELL, M.A.  
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

*Third Greek Reader.* In Preparation.

*Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialects.* With Introductions and Notes. By W. W. MERRY, D.D., Rector of Lincoln College. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

*Fifth Greek Reader.* Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

*THE GREEK TESTAMENT.—*

**Evangelia Sacra Graece.** . . . . Fcap. 8vo. *limp*, 1s. 6d.

**The Greek Testament,** with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version.  
Fcap. 8vo. 4s. 6d.; or on writing paper, with wide margin, 15s.

**Novum Testamentum Graece** juxta Exemplar Millianum.  
18mo. 2s. 6d.; or on writing paper, with large margin, 9s.

**Novum Testamentum Graece.** Accedunt parallela S. Scripturae loca, necnon vetus capitulorum notatio et canones Eusebii. Edidit CAROLUS LLOYD, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis.  
18mo. 3s.; or on writing paper, with large margin, 10s. 6d.

**The New Testament in Greek and English.** Edited by E. CARDWELL, D.D. . . . . 2 vols. crown 8vo. 6s.

**Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.**  
By C. E. HAMMOND, M.A. *Fourth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

**Aeschylus.** *Agamemnon.* With Introduction and Notes, by ARTHUR SIDGWICK, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

**Aeschylus.** *The Choephoroi.* With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

**Aeschylus.** *Prometheus Bound.* With Introduction and Notes, by A. O. PRICKARD, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.



- Aristophanes.** *The Clouds.* With Introduction and Notes, by W. W. MERRY, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Aristophanes.** *The Acharnians.* By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s.
- Aristophanes.** *The Frogs.* By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Cebes.** *Tabula.* With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Demosthenes and Aeschines.** *The Orations of Demosthenes and Aeschines on the Crown.* With Introductory Essays and Notes. By G. A. SIMCOX, M.A., and W. H. SIMCOX, M.A. . . . . 8vo. 12s.
- Euripides.** *Alceſtis.* By C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Euripides.** *Helena.* For Upper and Middle Forms. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Euripides.** *Iphigenia in Tauris.* With Introduction and Notes. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Herodotus.** *Selections,* edited, with Introduction, Notes, and a Map, by W. W. MERRY, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Homer.** *Iliad,* Books I–XII. With an Introduction, a brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. MONRO, M.A. Extra fcap. 8vo. 6s.
- Homer.** *Iliad,* Book I. By the same Editor. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s.
- Homer.** *Iliad,* Books VI and XXI. With Notes, &c. By HERBERT HAILSTONE, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d. each.
- Homer.** *Odyssey,* Books I–XII. By W. W. MERRY, D.D. *Thirty-second Thousand.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Homer.** *Odyssey,* Books XIII–XXIV. By the same Editor. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- Homer.** *Odyssey,* Book II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Lucian.** *Vera Historia.* By C. S. JERRAM, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Plato.** *The Apology.* With a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by JAMES RIDDELL, M.A. . . . . 8vo. 8s. 6d.
- Plato.** *Selections* (including the whole of the *Apology* and *Crito*). With Introductions and Notes by J. PURVES, M.A., and a Preface by B. JOWETT, M.A. Extra fcap. 8vo. 6s. 6d.
- Sophocles.** (For the use of Schools.) Edited with Introductions and English Notes by LEWIS CAMPBELL, M.A., and EVELYN ABBOTT, M.A. New and Revised Edition. 2 Vols. Extra fcap. 8vo. 10s. 6d.  
Sold separately, Vol. I. Text, 4s. 6d. Vol. II. Notes, 6s.
- ☞ Also in single Plays. Extra fcap. 8vo. limp,  
*Oedipus Tyrannus, Philoctetes.* New and Revised Edition, 2s. each.  
*Oedipus Coloneus, Antigone.* 1s. 9d. each.  
*Ajax, Electra, Trachiniae.* 2s. each.

- Sophocles.** *Oedipus Rex*: Dindorf's Text, with Notes by W. BASIL JONES, D.D., Lord Bishop of S. David's. . . . Extra fcap. 8vo. *limp*, 1s. 6d.
- Theocritus.** Edited, with Notes, by H. KYNASTON, D.D. (late SNOW), Head Master of Cheltenham College. *Fourth Edition*. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Xenophon.** *Easy Selections* (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L., Head Master of Bedford School, and C. S. JERRAM, M.A. *Third Edition*. . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Xenophon.** *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L. *Fourth Edition*. . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Xenophon.** *Anabasis*, Book I. With Notes and Map. By J. MARSHALL, M.A., Rector of the High School, Edinburgh. . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Xenophon.** *Anabasis*, Book II. With Notes and Map. By C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Xenophon.** *Cyropaedia*, Books IV, V. With Introduction and Notes, by C. BIGG, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

---

## E N G L I S H.

### Reading Books.

- *A First Reading Book*. By MARIE EICHENS of Berlin; edited by ANNE J. CLOUGH. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 4d.
- *Oxford Reading Book*, Part I. For Little Children. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.
- *Oxford Reading Book*, Part II. For Junior Classes. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.
- Skeat.** *A Concise Etymological Dictionary of the English Language*. By W. W. SKEAT, Litt. D. *Second Edition*. . . . . Crown 8vo. 5s. 6d.
- Tancock.** *An Elementary English Grammar and Exercise Book*. By O. W. TANCOCK, M.A., Head Master of King Edward VI's School, Norwich. *Second Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Tancock.** *An English Grammar and Reading Book*, for Lower Forms in Classical Schools. By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- 
- Earle.** *The Philology of the English Tongue*. By J. EARLE, M.A., Professor of Anglo-Saxon. *Third Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.
- Earle.** *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon*. By the same Author. *Third Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Sweet.** *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary*. By HENRY SWEET, M.A. *Third Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Sweet.** *An Anglo-Saxon Reader*. In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By the same Author. *Fourth Edition, Revised and Enlarged*. . . . . Extra fcap. 8vo. 8s. 6d.

**Sweet.** *Anglo-Saxon Reading Primers.*

- I. *Selected Homilies of Ælfric.* . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.  
 II. *Extracts from Alfred's Orosius.* . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.

**Sweet.** *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.*

By the same Author. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

**Morris and Skeat.** *Specimens of Early English.* A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt. D.

Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300).  
*Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 9s.

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

**Skeat.** *Specimens of English Literature*, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepherd's Calendar' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. SKEAT, Litt. D.

Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

**Typical Selections from the best English Writers**, with Introductory Notices. *Second Edition.* In Two Volumes. Vol. I. Latimer to Berkeley. Vol. II. Pope to Macaulay. . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. each.*A SERIES OF ENGLISH CLASSICS.—***Langland.** *The Vision of William concerning Piers the Plowman*, by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.**Chaucer.** I. *The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *Fifty-first Thousand.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.**Chaucer.** II. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.**Chaucer.** III. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoner's Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.**Gamelyn, The Tale of.** Edited by W. W. SKEAT, Litt. D.  
Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.**Wycliffe.** *The New Testament in English*, according to the Version by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380. and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D.  
Extra fcap. 8vo. 6s.**Wycliffe.** *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381. and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.**Spenser.** *The Faery Queene.* Books I and II. Edited by G. W. KITCHIN, D.D.

- Book I. *Tenth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
 Book II. *Sixth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

- Hooker.** *Ecclesiastical Polity.* Book I. Edited by R. W. CHURCH, M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Marlowe and Greene.**—MARLOWE'S *Tragical History of Dr. Faustus*, and GREENE'S *Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. WARD, M.A. Extra fcap. 8vo. 5s. 6d. *In white Parchment*, 6s.
- Marlowe.** *Edward II.* Edited by O. W. TANCOCK, M.A.  
Extra fcap. 8vo. 3s.
- Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. CLARK, M.A., and W. ALDIS WRIGHT, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*
- |                                    |                         |
|------------------------------------|-------------------------|
| <i>The Merchant of Venice.</i> 1s. | <i>Macbeth.</i> 1s. 6d. |
| <i>Richard the Second.</i> 1s. 6d. | <i>Hamlet.</i> 2s.      |
- Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A.
- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| <i>The Tempest.</i> 1s. 6d.               | <i>Coriolanus.</i> 2s. 6d.        |
| <i>As You Like It.</i> 1s. 6d.            | <i>Richard the Third.</i> 2s. 6d. |
| <i>A Midsummer Night's Dream.</i> 1s. 6d. | <i>Henry the Fifth.</i> 2s.       |
| <i>Twelfth Night.</i> 1s. 6d.             | <i>King John.</i> 1s. 6d.         |
| <i>Julius Cæsar.</i> 2s.                  | <i>King Lear.</i> 1s. 6d.         |
- Henry the Eighth* (In the Press).
- Shakespeare as a Dramatic Artist; a popular Illustration of the Principles of Scientific Criticism.** By RICHARD G. MOULTON, M.A.  
Crown 8vo. 5s.
- Bacon.** I. *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Bacon.** II. *The Essays.* With Introduction and Notes. *In Preparation.*
- Milton.** I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By JOHN W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Milton.** II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. 2 vols. *Fifth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 6s. 6d. Sold separately, Vol. I. 4s.; Vol. II. 3s.  
In paper covers:—
- |                              |                       |                          |                   |
|------------------------------|-----------------------|--------------------------|-------------------|
| <i>Lycidas,</i> 3d.          | <i>L'Allegro,</i> 3d. | <i>Il Penseroso,</i> 4d. | <i>Comus,</i> 6d. |
| <i>Samson Agonistes,</i> 6d. |                       |                          |                   |
- Milton.** III. *Samson Agonistes.* Edited with Introduction and Notes by JOHN CHURTON COLLINS. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s.
- Clarendon.** *History of the Rebellion.* Book VI. Edited with Introduction and Notes by T. ARNOLD, M.A.  
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. *Just Published.*
- Bunyan.** I. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. VENABLES, M.A.  
Extra fcap. 8vo. 5s. *In white Parchment*, 6s.
- Bunyan.** II. *Holy War, &c.* By the same Editor. *In the Press.*
- Dryden.** *Select Poems.*—*Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther.* Edited by W. D. CHRISTIE, M.A.  
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

- Locke's** *Conduct of the Understanding*. Edited, with Introduction, Notes, &c. by T. FOWLER, D.D. *Second Edition*. . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Addison.** *Selections from Papers in the 'Spectator.'* With Notes. By T. ARNOLD, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. *In white Parchment, 6s.*
- Steele.** *Selected Essays from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By AUSTIN DOBSON. . . . Extra fcap. 8vo. 5s. *In white Parchment, 7s. 6d.*
- Berkeley.** *Select Works of Bishop Berkeley*, with an Introduction and Notes, by A. C. FRASER, LL.D. *Third Edition*. . . . Crown 8vo. 7s. 6d.
- Pope.** I. *Essay on Man*. Edited by MARK PATTISON, B.D. *Sixth Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Pope.** II. *Satires and Epistles*. By the same Editor. *Second Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Parnell.** *The Hermit*. . . . . Paper covers, 2d.
- Johnson.** I. *Rasselas; Lives of Dryden and Pope*. Edited by ALFRED MILNES, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.  
*Lives of Pope and Dryden*. . . . . Stiff covers, 2s. 6d.
- Johnson.** II. *Vanity of Human Wishes*. With Notes, by E. J. PAYNE, M.A. . . . . Paper covers, 4d.
- Gray.** *Selected Poems*. Edited by EDMUND GOSSE. . . . . Extra fcap. 8vo. *Stiff covers, 1s. 6d. In white Parchment, 3s.*
- Gray.** *Elegy, and Ode on Eton College*. . . . . Paper covers, 2d.
- Goldsmith.** *The Deserted Village*. . . . . Paper covers, 2d.
- Cowper.** I. *The Didactic Poems of 1782*, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Cowper.** II. *The Task, with Tirocinium*, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. By the same Editor. *Second Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Burke.** I. *Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches on America*. Edited by E. J. PAYNE, M.A. *Second Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Burke.** II. *Reflections on the French Revolution*. By the same Editor. *Second Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- Burke.** III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France*. By the same Editor. *Second Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- Keats.** *Hyperion, Book I*. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A. . . . . Paper covers, 4d.

- Byron.** *Childe Harold.* With Introduction and Notes, by H. F. TOZER, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. *In white Parchment, 5s.*
- Scott.** *Lay of the Last Minstrel.* Edited with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. With Map. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers, 2s. In Ornamental Parchment, 3s. 6d.*
- Scott.** *Lay of the Last Minstrel.* Introduction and Canto I, with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. . . . . *Paper covers, 6d.*

## FRENCH AND ITALIAN.

- Brachet.** *Etymological Dictionary of the French Language,* with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Third Edition.* . . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.
- Brachet.** *Historical Grammar of the French Language.* Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D. *Fourth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Saintsbury.** *Primer of French Literature.* By GEORGE SAINTSBURY, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Saintsbury.** *Short History of French Literature.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.
- Saintsbury.** *Specimens of French Literature.* . . . . . Crown 8vo. 9s.
- Beaumarchais.** *Le Barbier de Séville.* With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Blouët.** *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises.* Edited by PAUL BLOUËT, B.A. (Univ. Gallic.). Vol. I. *French Sacred Oratory.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Cornelle.** *Horace.* With Introduction and Notes by GEORGE SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Cornelle.** *Cinna.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers, 1s. 6d. cloth, 2s.*
- Masson.** *Louis XIV and his Contemporaries;* as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Molière.** *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and Notes by ANDREW LANG, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Molière.** *Les Femmes Savantes.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers, 1s. 6d. cloth, 2s.*
- Molière.** *Les Fourberies de Scapin.* } With Voltaire's Life of Molière. By  
**Racine.** *Athalie.* } GUSTAVE MASSON, B.A.  
Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Molière.** *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers, 1s. 6d.*
- Musset.** *On ne badine pas avec l'Amour, and Fantasio.* With Introduction, Notes, etc., by WALTER HERRIES POLLOCK. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

## NOVELETTES :—

- Xavier de Maistre.** *Voyage autour de ma Chambre.* }  
**Madame de Duras.** *Ourika.* } By GUSTAVE  
**Eckmann-Chatrion.** *Le Vieux Tailleur.* } MASSON, B.A.  
**Alfred de Vigny.** *La Veillée de Vincennes.* } 3rd Edition.  
**Edmond About.** *Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.* } Ext. fcap. 8vo.  
**Rodolphe Töpffer.** *Mésaventures d'un Écolier.* } 2s. 6d.
- Quinet.** *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Racine.** *Andromaque.* } With Louis Racine's Life of his Father. By  
**Corneille.** *Le Menteur.* } GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Regnard.** . . . . *Le Joueur.* } By GUSTAVE MASSON, B.A.  
**Brueys and Palaprat.** *Le Grondeur.* } Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Sainte-Beuve.** *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Sévigné.** *Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné* and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Voltaire.** *Mérope.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.
- 
- Dante.** *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes, by H. B. COTTERILL, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Tasso.** *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

## GERMAN, &amp;c.

- Buchheim.** *Modern German Reader.* A Graduated Collection of Extracts in Prose and Poetry from Modern German writers. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc.  
 Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Fourth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
 Part II. With English Notes and an Index. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
 Part III. In preparation.
- Lange.** *The Germans at Home; a Practical Introduction to German Conversation.* with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. By HERMANN LANGE. *Second Edition.* . . . . 8vo. 2s. 6d.
- Lange.** *The German Manual; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation.* By the same Author. 8vo. 7s. 6d.
- Lange.** *A Grammar of the German Language,* being a reprint of the Grammar contained in *The German Manual.* By the same Author. 8vo. 3s. 6d.
- Lange.** *German Composition; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German.* By the same Author. 8vo. 4s. 6d.

- Goethe.** *Egmont.* With a Life of Goethe, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Goethe.** *Iphigenie auf Tauris.* A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Heine's Harzreise.** With a Life of Heine, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers, 1s. 6d. cloth, 2s. 6d.*
- Heine's Prosa,** being Selections from his Prose Works. Edited with English Notes, etc., by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Lessing.** *Laokoon.* With Introduction, Notes, etc. By A. HAMANN, Phil. Doc., M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Lessing.** *Minna von Barnhelm.* A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Fifth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Lessing.** *Nathan der Weise.* With English Notes, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Schiller's Historische Skizzen:—Egmonts Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen.** Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition, Revised and Enlarged, with a Map.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Schiller.** *Wilhelm Tell.* With a Life of Schiller; an Historical and Critical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Sixth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Schiller.** *Wilhelm Tell.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *School Edition.* With Map. . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Schiller.** *Wilhelm Tell.* Translated into English Verse by E. MASSIE, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- 
- Scherer.** *A History of German Literature.* By W. SCHERER. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. CONYBEARE. Edited by F. MAX MÜLLER. 2 vols. . . . 8vo. 21s.
- Max Müller.** *The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century.* With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. MAX MÜLLER, M.A., Corpus Professor of Comparative Philology in the University of Oxford. A New edition, revised, enlarged, and adapted to WILHELM SCHERER'S *History of German Literature*, by F. LICHTENSTEIN. 2 vols. . . . Crown 8vo. 21s.

### GOTHIC AND ICELANDIC.

- Skeat.** *The Gospel of St. Mark in Gothic.* Edited by W. W. SKEAT, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 4s.
- Sweet.** An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. By HENRY SWEET, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Vigfusson and Powell.** *An Icelandic Prose Reader, with Notes, Grammar, and Glossary.* By GUDBRAND VIGFUSSON, M.A., and F. YORK POWELL, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 10s. 6d.



---

**MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.**

**Hamilton and Ball.** *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, K.C.B., Under-Secretary for Ireland, and JOHN BALL (of the firm of Quilter, Ball, & Co.). *New and Enlarged Edition* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.  
 \* \* \* *Ruled Copy-books for the above.* † (Nearly ready.)

**Hensley.** *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS HENSLEY, M.A. . . . . Crown 8vo. 6d.

**Hensley.** *Answers to the Examples in Figures made Easy,* together with 2000 additional Examples formed from the Tables in the same, with Answers. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 1s.

**Hensley.** *The Scholar's Arithmetic; with Answers to the Examples.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 4s. 6d.

**Hensley.** *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 4s. 6d.

---

**Baynes.** *Lessons on Thermodynamics.* By R. E. BAYNES, M.A., Lee's Reader in Physics. . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

**Donkin.** *Acoustics.* By W. F. DONKIN, M.A., F.R.S. *Second Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

---

**Euclid Revised.** Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

May likewise be had in parts as follows:—

Book I . . . . .	1s.
Books I, II. . . . .	1s. 6d.
Books I-IV . . . . .	3s. 6d.

---

**Harcourt and Madan.** *Exercises in Practical Chemistry.* Vol. I. *Elementary Exercises.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A.: and H. G. MADAN, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. . . . . Crown 8vo. 9s.

**Madan.** *Tables of Qualitative Analysis.* Arranged by H. G. MADAN, M.A. . . . . Large 4to. 4s. 6d.

**Maxwell.** *An Elementary Treatise on Electricity.* By J. CLERK MAXWELL, M.A., F.R.S. Edited by W. GARNETT, M.A. Demy 8vo. 7s. 6d.

**Stewart.** *A Treatise on Heat,* with numerous Woodcuts and Diagrams. By BALFOUR STEWART, LL.D., F.R.S., Professor of Natural Philosophy in Owens College, Manchester. *Fourth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

**Williamson.** *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College London. *A new Edition with Solutions.* . . . . Extra fcap. 8vo. 8s. 6d.


---

## HISTORY, POLITICAL ECONOMY, &amp;c.

- Danson.** *The Wealth of Households.* By J. T. DANSON. Crown 8vo. 5s.
- Freeman.** *A Short History of the Norman Conquest of England.* By E. A. FREEMAN, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- George.** *Genealogical Tables illustrative of Modern History.* By H. B. GEORGE, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Small 4to. 12s.
- Kitchin.** *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Second Edition.*  
 Vol. 1. To the Year 1453. . . . . 10s. 6d.  
 Vol. 2. From 1453 to 1624. . . . . 10s. 6d.  
 Vol. 3. From 1624 to 1793. . . . . 10s. 6d.
- Rawlinson.** *A Manual of Ancient History.* By GEORGE RAWLINSON, M.A., Camden Professor of Ancient History. *Second Edition.* Demy 8vo. 14s.
- Rogers.** *A Manual of Political Economy, for the use of Schools.* By J. E. THOROLD ROGERS, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Stubbs.** *The Constitutional History of England, in its Origin and Development.* By WILLIAM STUBBS, D.D., Lord Bishop of Chester. Three vols. . . . . Crown 8vo. each 12s.
- Stubbs.** *Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History, from the Earliest Times to the Reign of Edward I.* Arranged and edited by W. STUBBS, D.D. *Fourth Edition.* Crown 8vo. 8s. 6d.
- Stubbs.** *Magna Carta: a careful reprint.* . . . . 4to. stitched, 1s.

## A R T.

- Hullah.** *The Cultivation of the Speaking Voice.* By JOHN HULLAH. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Maclaren.** *A System of Physical Education: Theoretical and Practical.* With 346 Illustrations drawn by A. MACDONALD, of the Oxford School of Art. By ARCHIBALD MACLAREN, the Gymnasium, Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.
- Troutbeck and Dale.** *A Music Primer for Schools.* By J. TROUTBECK, D.D., Music Master in Westminster School, and R. F. DALE, M.A., B. Mus., late Assistant Master in Westminster School. . . . . Crown 8vo. 1s. 6d.
- Tyrwhitt.** *A Handbook of Pictorial Art.* By R. St. J. TYRWHITT, M.A. With coloured Illustrations, Photographs, and a chapter on Perspective by A. MACDONALD. *Second Edition.* . . . . 8vo. half morocco, 18s.

 All communications relating to Books included in this List, and offers of new Books and new Editions, should be addressed to

THE SECRETARY TO THE DELEGATES,  
 CLARENDON PRESS,  
 OXFORD.

# FORTHCOMING EDUCATIONAL WORKS.

---

## LATIN.

**Cicero.** *De Senectute.* Edited, with Introduction and Notes, by L. HUXLEY, M.A. Extra fcap. 8vo.

**Propertius and Tibullus.** *Selections*, edited by G. G. RAMSAY, M.A. Extra fcap. 8vo.

---

**Horace.** *Selected Odes*, with Notes for the Use of a Fifth Form. By E. C. WICKHAM, M.A. Extra fcap. 8vo.

---

**Terence.** *Adelphi.* With Notes and Introductions. By A. SLOMAN, M.A. Extra fcap. 8vo.

---

**Juvenal.** *Thirteen Satires.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by C. H. PEARSON, M.A., and H. A. STRONG, M.A. Crown 8vo.

---

**Virgil.** *The Eclogues.* Edited by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo.

---

## GREEK.

**Euripides.** *The Medea.* Edited, with Introduction and Notes, by C. B. HEBERDEN, M.A.

*An Easy Greek Reader.* By EVELYN ABBOTT, M.A. Extra fcap. 8vo. In two vols., price 1s. 6d. each, or in one vol., 3s.

### A SERIES OF CLASSICAL TEXTS.

**Euripides** — (1) *Alcestis*, (2) *Medea*.

Other volumes will follow rapidly.

---

## ENGLISH.

**Langland.** *The Vision of Piers the Plowman.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. Student's edition. 2 vols. 8vo. [Nearly ready.]

**Minot, Laurence.** *Poems.* Edited by JOSEPH HALL, M.A. Extra fcap. 8vo. [Nearly ready.]

---

*Principles of English Etymology.* First Series. By W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo.

---

*A Second Middle-English Primer.* By HENRY SWEET, M.A. Extra fcap. 8vo. [Nearly ready.]

## FRENCH AND GERMAN.

**Racine. *Esther*.** Edited, with Prolegomena, &c., by GEORGE SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo.

**Gautier. *Selections from his Books of Travel*.** Edited by GEORGE SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo.

**Niebuhr. *Heroengeschichten*.** Edited by EMMA S. BUCHHEIM. [Immediately.]

\* \* \* *One of the books set for the OXFORD LOCAL EXAMINATIONS, Junior Candidates, 1887.*

**Becker. *Friedrich der Grosse*.** Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. Extra fcap. 8vo.

**The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century.** With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. MAX MÜLLER, M.A., Corpus Professor of Comparative Philology in the University of Oxford. A New edition, revised, enlarged, and adapted to WILHELM SCHERER'S *History of German Literature*, by F. LICHTENSTEIN, 2 vols. crown 8vo. 21s.

## MATHEMATICS.

***A Text-Book of Algebra*.** By T. S. ALDIS, M.A. Crown 8vo. [*Nearly ready.*]

***Elementary Trigonometry*.** By T. ROACH, M.A. Crown 8vo. [*Nearly ready.*]

**Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford.** *Eighth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Helps to the Study of the Bible**, taken from the *Oxford Bible for Teachers*, comprising Summaries of the several Books, with copious Explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the Characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. . . . . Crown 8vo. 3s. 6d.

London: HENRY FROWDE,

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.

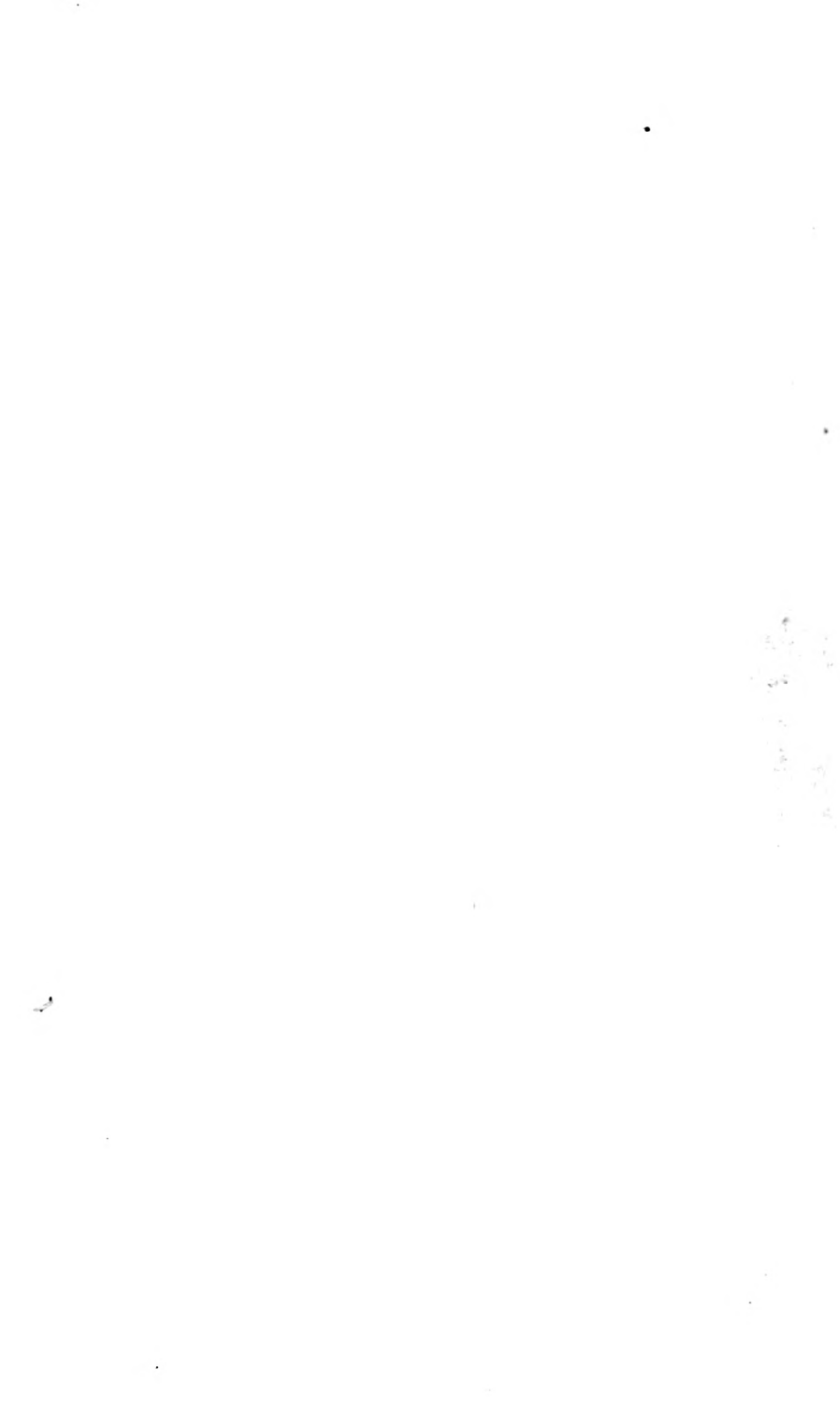
Edinburgh: 6, QUEEN STREET.

Oxford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,  
116, HIGH STREET.











PR  
2101  
W5  
1878  
v.2

Ormulum  
The Ormulum

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 14 10 06 14 003 9